

# ACTA LINGUISTICA

## ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

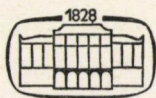
K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXVIII

FASCICULUS 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1978

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

## A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendőek:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 1064 Izabella utca 46.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az Akadémiai Kiadónál (1363 Budapest Pf. 24. Bankszámla 215-11488), a külföld számára pedig a Kultúra Külkereskedelmi Vállalatnál (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankszámla 218-10990) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Bestellbar bei »Kultúra« Außenhandelsunternehmen (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Bankkonto Nr. 218-10990) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXVIII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1978



# ACTA LINGUISTICA

VOL. XXVIII.

## INDEX

<i>Aschenbrenner, K.</i> : The Appraisive Function of Hungarian Verbs in <i>-kodik</i> , <i>-kedik</i> and <i>-kődik</i> .....	187
<i>Büky, B.</i> : Divergences in the Development of the Terminology for Soul Concepts in Finnish and Hungarian .....	255
<i>Debreczeni, Á.</i> : Some Cases of the Perfective Verbal Aspect in Hindi and in Hungarian .....	293
<i>Guskova, Antonina</i> : Syntax der Höflichkeitsformen im Ungarischen aufgrund der Bedeutungsentwicklung der Personalpronomen .....	1
<i>Herczeg, G.</i> : Strutture sintattiche nella prosa critica di Francesco De Sanctis .....	121
<i>Herman, J.</i> : Language in Time (On the Theory of Linguistic Change) .....	241
<i>Kambe, Takenori</i> : On the Method of Analyzing the Usage of Kinship Terms and Its Application to the Hungarian Language .....	55
<i>Kassai, Ilona—Kovács-Vass, Emőke</i> : Cluttering as a Type of Communication Disorder .....	111
<i>Лизанец, П. М.</i> : Лингвогеографический аспект изучения межъязыковых контактов .....	263
<i>Molnár, F. A.</i> : Some Remarks on the History of Permian and Proto-Hungarian Final Vowels .....	45
<i>Pauka, K.</i> : An Experimental Study into the Effects of Linguistic and Psychological Factors on Speech Perception Using a Probabilistic Guessing Method .....	307

## CHRONICA

<i>Békési, I.</i> : Ferenc Fabriczius-Kovács (1920—1979) .....	327
<i>Lakó, Gy.</i> : D. R. Fokos-Fuchs (1884—1977) .....	147
<i>Szabolcsi, Anna</i> : Conference on Speech Acts and Pragmatics .....	151
<i>Szende, A.—Szépe, Gy.</i> : Le développement à long terme de l'enseignement de la langue maternelle à l'école .....	329

## CRITICA

<i>Általános Nyelvészeti Tanulmányok X. (M. Füredi)</i> .....	378
<i>Balogh, L.—Király, L.</i> : Az állathangutánzó igék, hívogatók és terelők somogyi nyelvatlasza ( <i>K. Manherz</i> ) .....	174
<i>Benware, W. A.</i> : The Study of Indo-European Vocalism in the 19th Century ( <i>W. Voigt</i> ) .....	166
<i>Bibliographia Uralica (G. Zaicz)</i> .....	168
<i>Camps, Victoria</i> : Pragmática del lenguaje y filosofía analítica ( <i>E. Fülei-Szántó</i> ) ....	156
<i>M. Alexander Castrén</i> : Wörterverzeichnis aus den Samojedischen Sprachen ( <i>L. Honti</i> ) .....	351
<i>Wallace L. Chafe</i> (Ed.): American Indian Languages and American Linguistics ( <i>W. Voigt</i> ) .....	385
<i>G. Colón</i> : El léxico catalán en la Romania ( <i>K. Faluba</i> ) .....	346
<i>Corominas, Joan</i> : Entre dos llenguatges I—II ( <i>K. Faluba</i> ) .....	182



<i>Daneš, F.—Viehweger, D. (Hrsg.): Probleme der Textgrammatik (W. Voigt)</i> .....	164
<i>Delbrück, B.: Introduction to the Study of Language (W. Voigt)</i> .....	166
<i>Futaky, I.: Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen (T. Mikola)</i> .....	172
<i>E. C. García: The Role of Theory in Linguistic Analysis (E. Fülei-Szántó)</i> .....	349
<i>Haarmann, H.—Varri-Haarman, Anna-Liisa: Die finnisch-ugrischen Sprachen (W. Voigt)</i> .....	167
<i>D. Hockney, W. Harper and B. Freed (Eds.): Contemporary Research in Philosophical Logic and Semantics (F. Kiefer)</i> .....	352
<i>Johnson, K. G. (Ed.): Research Designs in General Semantics (W. Voigt)</i> .....	165
<i>L. Kiss: Földrajzi nevek etimológiai szótára (G. Zaicz)</i> .....	357
<i>J. Landwehr: Text und Fiktion (A. N. Balogh)</i> .....	345
<i>Karl-Gunnar Lindkvist: A Comprehensive Study of Conceptions of Locality in which English Prepositions Occur (S. Rot)</i> .....	375
<i>Manczak, W.: Le latin classique, langue romane commune (F. Bakos)</i> .....	178
<i>E. B. Падучеса: О семантике синтексиса (L. Óhegyi)</i> .....	364
<i>J. Pentikainen and T. Juurikka: Folk Narrative Research (W. Voigt)</i> .....	383
<i>Pisani, V.: Die Etymologie (K. Manherz)</i> .....	162
<i>Strohner, H.: Spracherwerb (Regina Hessky)</i> .....	153
<i>Viereck, W. (Hrsg.): Sprachliches Handeln — Soziales Verhalten (K. Manherz)</i> ....	158

# SYNTAX DER HÖFLICHKEITSFORMEN IM UNGARISCHEN AUFGRUND DER BEDEUTUNGSENTWICKLUNG DER PERSONALPRONOMEN

Von

ANTONINA GUSKOVA

(Moskau)

## I.

### 1. Gegenwärtiger Stand der Frage

1.1. Die Untersuchung der Anrede mit Pronomen als Höflichkeitsformen bietet ein reiches praktisches und theoretisches Material, da sich im Ungarischen bis heute keine solche allgemeine Anredeform herausgebildet hat wie etwa im Russischen (*Вы*), im Französischen (*vous*), im Englischen (*you*) oder im Deutschen (*Sie*). Dem Personalpronomen der 2. Pers. Pl. im Russischen — abhängig von der äußeren Situation oder dem Kontext — entsprechen folgende Formen: *вы* = ung. *ti* 'ihr'. *Вы* = ung. *ön*, *önök* bzw. *maga*, *maguk* 'Sie'; vereinzelt finden wir andere, veraltete Formen wie: *kegyed*, *nagysádd*, *kend* usw. (deutsch etwa: 'Euer Gnaden'), oder als Anrede der Höflichkeit auch die 3. Pers. *ő* 'er/sie'. In Hinsicht auf die grammatische Übereinstimmung entsprechen die Formen dem Personalpronomen der 3. Pers.

1.2. Die Anredeformen lassen sich in zwei Gruppen einteilen: in die erste Gruppe gehören die eigentlichen Formen (mit Vokativwert), in die andere die Personalpronomen in engerem Sinne (*te*, *ti* 'du, ihr') sowie die Anredeformen mit Personalpronomencharakter (*ön*, *maga*, *kegyed* usw.). Letztere bezeichnen wir im weiteren als Höflichkeitspronomen. Dementsprechend kann die Anrede in Form von Personenanruf und Personenerwähnung geschehen. »Diese Unterscheidung zwischen Personenanruf und -erwähnung ist umso notwendiger, als beide eine andere historische Entwicklung durchgemacht haben und auch in der Gegenwartssprache nicht immer austauschbar sind. Ich halte es für wahrscheinlich, daß in den begrenzten sprachlichen Äußerungen der Urgemeinschaft noch in allen Sprachen der Gebrauch von Personenanruf und Personenerwähnung gleich war, mit anderen Worten, daß für beide Zwecke das noch in jeder Sprache nur in je einer Form bestehende Personalpronomen der 2. Pers. Singular bzw. Plural (z. B. ung. *te*, *ti*, dt. *du*, *ihr* usw.) gebräuchlich war. Die alte Einfachheit des Personenanrufes wurde wahrscheinlich durch die Entstehung der Klassengesellschaft aufgelöst. Der notwendige Ausdruck des

untergeordneten Verhältnisses schaffte anstelle der nicht auf das Begriffszeichen hinweisenden, symbolmäßigen Personalpronomen die klassengesellschaftlichen personenanredenden Formen, die auf das untergeordnete Verhältnis, also auf das Begriffszeichen hinwiesen. Dies geschah ungefähr in der Bedeutung *uram*, *uraim* 'mein Herr, meine Herren' hauptsächlich mit den Personalpronomen der 2. Pers., konnte aber auch ebenso mit den Personalpronomen der 1. Pers. erzielt werden (z. B. statt *én*, *mi* 'ich, wir' Ausdrücke wie *csekélységem*, *csekélységünk* 'meine, unsere Wenigkeit'). Allerdings lebten die alten personalpronominalen Formen der Erwähnung der Person in der duzenden Konjugation ergänzt durch klassengesellschaftliche Anredeformen der Person auch lange Zeit in der Klassengesellschaft weiter (z. B. *uram*, *te tudod* ... 'mein Herr, du weißt ...'). Neben den als Satzteil gebrauchten Erwählungsformen der Person mit Possessivendung (z. B. *tekegyelmed*, *nagyságod*, *méltóságod* 'deine Gnaden, Hochwohlgeboren') erschienen zunächst als natürliche Konjugationsfolge die Verbformen in der 3. Pers. (z. B. *tekegyelmed is látja* 'deine Gnaden sieht es auch'). Diese Erwählungsformen der Person mit Possessivpronomen verloren aber bald ihre Kraft Begriffszeichen anzuzeigen, auch ihr Lautkörper wurde abgenutzt, ihre Konjugationsrektion in der 3. Pers. aber blieb bestehen. Damit entstand eine fernhaltende Anrede (das Siezen) zugunsten der Personalpronomen in der 2. Pers.<sup>1</sup>

In diesem Kapitel untersuchen wir die Syntax der Höflichkeitsform bzw. deren Geschichte. Die Frage hängt mit der Bedeutungsentwicklung der Personalpronomen innerhalb der höflichen Rede eng zusammen. Es ist unser Ziel, diejenigen Entwicklungsstufen zu analysieren, die die Personalpronomen bis heute durchgemacht haben, die Geschichte der Siezform zu überblicken. In diesem Teil befassen wir uns lediglich mit den pronominalen Anredeformen, mit der Anredeform also, die im Falle der Erwählung der Person üblich ist: mit der Bezeichnung des Gesprächspartners in Form eines Satzteiles. Die Personenerwählungsformen sind als Personenanredeformen bzw. als Anrede mit Satzwert nicht zu gebrauchen, schreibt J. Ladó.<sup>2</sup> Seiner Feststellung aber widerspricht folgende Ausnahme: *Tisztelt Ön!* 'Geehrtes Sie!', welche Form 1898 die Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* aus der Sprache des vergangenen Jahrhunderts mitteilte.<sup>3</sup> Ein gleiches Beispiel finden wir auch bei M. Temesi.<sup>4</sup> Außerdem finden wir heute ziemlich häufig eine solche Form, die als aufmerksamkeitsregende Anrede gebraucht wird, in der 2. Pers. Sg. Über diesen Gebrauch von *te* 'du' schreibt das ungarische Bedeutungswörterbuch [Magyar

<sup>1</sup> J. Ladó: Köszönés és megszólítás napjainkban II. [Gruß und Anrede in unserer Zeit]. Nyr. 83: 23.

<sup>2</sup> Ebd., 23.

<sup>3</sup> Nyr. 27: 281.

<sup>4</sup> Vgl. M. Temesi: A magyar névmások története [Geschichte der ungarischen Pronomen]. Budapest 1937, 66.



Értelmező Szótár] 1962 folgendes: »Als nachdrückliche Anrede, gebräuchlich unter Personen in vertrautem Verhältnis, hauptsächlich zur Einleitung irgendeines plötzlichen Planes, einer Idee, einer Mitteilung. *Te, gyerünk úszni!* 'Du, komm baden!' *Te, mit szólsz hozzá, ha...* 'Du, was sagst du, wenn...'.« Auch im Russischen kennen wir Beispiele für diesen Typ der Anrede, in erster Linie aus der groben oder erregten Sprechweise.

Die Trennung zwischen Anruf und Erwähnung der Person kann verschiedene Gründe haben. Der eine mag vielleicht ein Umgehen der unhöflichen Stimmung sein, die die Kürze mit sich bringt. Der andere, daß sich im geselligen Leben oft kleinere Gruppen, Gemeinschaften usw. bilden, die die Herausbildung neuer, umschreibender Formen der Personenaufforderung (mit Begriffszeichen) hervorrufen können.

**1.3.** Wir finden in der Grammatik MMNyR eine Unterscheidung der drei Personen der Personalpronomen abhängig von der Sprechsituation: »Die 1. Pers. der Sprechende selbst; in unserer Sprache bezeichnen wir dieses *én* 'ich' (auch den Plural mit *mi* 'uns' ausdrückend) mit einem Pronomen. Demgegenüber stehen psychologisch die zwei Personen von 'nicht ich'. Die gewöhnlich gegenwärtige Person, zu der wir (in vertrautem Tone) sprechen, zählen wir als zweite Person, und wir bezeichnen sie mit *te* (im Plural auch *ti* 'ihr'); die gewöhnlich nicht anwesende Person aber, von der wir sprechen (und die gegenwärtige Person, zu der wir aus Höflichkeit als nicht anwesende sprechen), bezeichnen wir als dritte Person, und ihren Namen ersetzen wir durch das Pronomen *ő* 'er/sie' (Pl. *ők* 'sie') ... Das in engerem Sinne genommene Personalpronomen ersetzt also lediglich den Namen der drei grammatischen Personen im Singular oder im Plural; sein gelegentlicher Bedeutungsinhalt hängt immer davon ab, auf wen wir es anwenden.«<sup>5</sup> — Die Personenbezeichnung erklärt J. Lotz folgenderweise: »Unter den Personalpronomen bezeichnet *én* den Sprecher, das *te* intim angesprochenen Hörer, das *ő* aber die am Sprechakt beteiligte Person. Darüber hinaus kennt das Ungarische auch ein solches Pronomen, das sich — in verschiedenen Stilshattierungen — auf den nicht intim bekannten Hörer bezieht: *ön, maga, kend, kegyed, kegyelmed* und die Entsprechungen im Plural.«<sup>6</sup> — Die Personalpronomen unterscheidet Maitinskaja je nachdem, wie sie auf den Sprechakt hinweisen, folgendermaßen: 1. Pers. = der Sprecher; 2. Pers. = der Gesprächspartner; 3. Person = die Person, über die gesprochen wird, oder: die am Gespräch nicht teilnimmt.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> MMNyR. I, 238–9.

<sup>6</sup> J. Lotz: A személy, szám, viszonyítás és tárgyhatarozottság kategóriái a magyarban [Kategorien der Person, des Numerus, des Vergleichs und der Objektbestimmtheit im Ungarischen]. NytudÉrt. 58: 250.

<sup>7</sup> К. Е. Майтинская: Местоположения в языках разных систем. Москва 1969, 147–8.

Die Kategorie der grammatischen Person weist auf die Teilnehmer des Sprechaktes hin, ist also deiktischen Charakters. In der ungarischen Konjugation und Deklination können die Personalsuffixe auch die am Gespräch beteiligten Personen ausdrücken. Wie Maitinskaja schreibt, kann die Bezeichnung von 3 Personen bei den Personalpronomen in den finnisch-ugrischen Sprachen nicht nur logisch (semantisch), sondern auch grammatisch erklärt werden: die Personalsuffixe sind in der Konjugation genaue Entsprechungen der Pronomen, die im Satz als Subjekt auftreten.<sup>8</sup> Aus diesem Grunde kann man in den finnisch-ugrischen Sprachen, abweichend von anderen europäischen Sprachen, die Personalpronomen in mehreren Fällen weglassen, oft sind sie nur als Nachdruck verwendbar. Diese Verkürzung ist sicherlich nicht mit einer Art von höflicher Bescheidenheit zu erklären, wie z. B. im Deutschen, wo das Weglassen von *ich* vor dem Verb oft als höfliche Bescheidenheit aufzufassen ist.<sup>9</sup> (Es ist zu bemerken, daß diese Art des Weglassens im gesprochenen Gegenwartsdeutsch noch stärker verbreitet ist.)

1.4. Die Termini, die in den verschiedenen Sprachen den Begriff des »Pronomens« ausdrücken, gehen im großen und ganzen auf antike Grammatiken zurück. Die Bestimmung der Pronomen als Ersetzungen der Namen gründet sich auf die griechische *antonymia* und auf die Etymologie des lateinischen *pronomen*. Die Mehrheit der Sprachen der Gegenwart ist entweder bei der lateinischen Bezeichnung geblieben (engl. *pronoun*, frz. *pronom*, span. *pronombre*) oder aber sie benutzen deren Lehnübersetzungen (ung. *névmds* ~ dt. *Fürwort* ~ russ. *мечтаюмеху*).

Das Fürwort — wie es das Wort auch selbst ausdrückt — besitzt eine Ersatzfunktion. In der Anrede ersetzt es das Nomen und bezeichnet den Angesprochenen bzw. den Namen des Gesprächspartners, der psychologisch als 2. Pers. zu betrachten ist. Früher dutzten sich die Menschen im allgemeinen; auch im Ungarischen war dies die alte Form der Anrede. Der Gebrauch der 2. Pers. reicht weiter zurück als der der 3. Pers. »Für den... Ausdruck der Anrede wurde am häufigsten das Personalpronomen benutzt, d. h. die 2. Pers., die übrigen Anredeformen haben sich daraus entwickelt. Die Grundlage der pronominalen Anrede war — wegen der Zentralität von *én* — *én* ↔ *te*, und daraus entwickelte sich am Hofe der römischen Kaiser die mit dem *pluralis majestatis* in Verbindung stehende Form *mi* ↔ *ti*, und dies tritt danach in den meisten Bildungssprachen von heute als Anrede auf. Aus diesen einfacheren Anredeformen entfalteten sich später einerseits die pronominalen Anrede, andererseits eine ganze Reihe von nominalen Anredeformen, vgl. Kertész: Szállok az úrnak. Aus den Anredeformen der 2. Pers. entwickelte

<sup>8</sup> Ebd., 148—9.

<sup>9</sup> E. P. Thewrewk: Az udvariasság nyelve [Sprache der Höflichkeit]. Nyr. 26: 102.

sich die zum Ausdruck der Entfernung zwischen der anredenden und angeredeten Person benutzten Anrede in der 3. Pers., und sie bedeutete meistens eine Art Untergeordnetsein, manchmal eine Überordnung.«<sup>10</sup>

1.5. Was nun die Gruppierung der Personen bzw. ihre Gegenüberstellung anbelangt, so gibt es hierzu keine einheitliche Meinung in der Sprachwissenschaft. Von den drei grammatischen Personen sind zwei (z. B. die 1.—2. oder 2.—3. Pers.) auf die Gegenüberstellung einer dritten Person (im allgemeinen die 1. oder 3. Pers. bzw. die 1. ↔ [2., 3.] oder [1., 2.] ↔ 3.) auf verschiedene sprachliche (grammatische) und außersprachliche Standpunkte begründet, sie äußern sich in den verschiedenen Sprachen auf verschiedene Art und Weise.

Bezüglich des Ungarischen gibt es Vertreter beider Auffassungen. Einige sagen, die Grundlage für die pronominale Anrede sei das Personalpronomen *én* (1. ↔ [2., 3.]). Diese Ansicht vertritt M. Temesi; seiner Meinung nach ist *én* das unabhängige Pronomen, abhängig sind *te* und *ő*, weil nur das Bestehen des ersteren das Dasein der anderen beiden verständlich macht. Ein Vergleich der drei Personen stimmt mit der Sprache überein, und geht immer von Standpunkt des Sprechenden aus. Das Verhältnis der drei Personalpronomen ist also folgendermaßen darstellbar: *én* → [*te* — *ő*]. Zwischen der Bedeutung und Funktion des Personalpronomens der 2. und der 3. Person gibt es keinen wesentlichen, lediglich einen Stufenunterschied, und das läßt sich mit dem Gefühl einer räumlichen Entfernung erklären. Nach Temesi gibt es nur 2 Personen: die 1. Pers., die auf sich selbst bezogen ist — und ihr gegenüber alle anderen Personen und Dinge sind, auf die das Pronomen hinweist. Hier trennt sich aufgrund des Stufenunterschiedes die heute gebrauchte 2. und die 3. Person.<sup>11</sup>

Der anderen Auffassung nach nehmen die Personalpronomen der 1. und 2. Pers. gegenüber der 3. Pers. eine Sonderstellung ein ([1., 2.] ↔ 3.). Diese Meinung vertritt auch J. Lotz.<sup>12</sup> Vom Standpunkt des Sprechenden aus stehen in den Paradigmen die gesamten Substantive, die Pronomen der höflichen Anrede und das Personalpronomen *ő* 'er/sie' einander nahe. So sondert sich die traditionell als 3. Pers. genannte Kategorie ab, allerdings bildet die 1. und 2. Pers. als am Sprechakt teilnehmende Kategorie eine enge Einheit mit der 3. Pers.

<sup>10</sup> M. Temesi: a.a.O., 60. Dazu s. noch M. Kertész: Szállok az úrnak. Budapest 1931, 102—5; Ders.: MNy. 4: 401—3; Zs. Simonyi: Nyr. 40: 1—8; A. Klemm: Magyar történeti mondattan [Ungarische historische Satzlehre]. Budapest 1928, 151—2; A. Horger: Magyar szavak története [Geschichte ungarischer Wörter]. Budapest 1924, 98—9; E. Csatkai: Nyr. 78: 187; F. Pusztai: MNy. 63: 297—307.

<sup>11</sup> M. Temesi: a.a.O., 23—4.

<sup>12</sup> J. Lotz: a.a.O., 250.



Klara Maitinskaja stellt die Personalpronomen der 1. und 2. Pers. im Ungarischen wegen ihrer Deklination und Bildungsformen im Plural, der 3. Pers. gegenüber (z. B. *én — mi* 'ich — wir', *te — ti* 'du — ihr', aber *ő — ők* 'er/sie', Pl.; *én — engem* 'ich — mich' *te — téged* 'du — dich', aber *ő — őt* 'er — ihn').<sup>13</sup> Die Personalpronomen der 1. und 2. Pers. stehen einander in vielen Sprachen der Welt nahe, und sie lassen sich der 3. Pers. gegenüberstellen. Allerdings geschieht diese Gegenüberstellung in den verschiedenen Sprachen auf verschiedene Weise. Im Finnischen steht z. B. die 1. und 2. Pers. der 3. Pers. so nahe, daß die Pronomen in allen drei Personen nach dem gleichen Prinzip dekliniert werden (Sg. und Pl.), in allen drei Personen beziehen sie sich nur auf Menschen (selbstverständlich gibt es Ausnahmen in der 3. Pers.). Jedoch nimmt die 3. Pers. trotz ihrer morphologischen Identität ebenso wenig teil am Sprechakt wie in anderen Sprachen.

Die Gegenüberstellung der 1. und 2. Pers. mit der 3. betont auch W. Schlachter. Seiner Meinung nach nimmt die 3. Pers. — abweichend von der 1. und 2. — nicht am Gespräch teil, und diese Absonderung wird dadurch vertieft, daß das Personalpronomen der 3. Pers. in einigen Sprachen nur auf lebende Personen zu beziehen ist, in anderen Sprachen wiederum nur auf Sachen.<sup>14</sup>

Wie aus einer flüchtigen Übersicht der einschlägigen Literatur hervorgeht, sind diejenigen Merkmale, die die 1. und 2. Pers. einander näher bringen, im Übergewicht im Vergleich zu denen, die die 2. und 3. Pers. der 1. näherbringen.<sup>15</sup>

## 2. Zur Geschichte der Frage mit Rücksicht auf das heutige System der Höflichkeitswendungen und der pronominalen Anrede

In Hinsicht auf die Ausgestaltung der Höflichkeit und besonders des Siezens ist die ausführliche Untersuchung der Bedeutungsentwicklung der Anredepronomen außerordentlich interessant und aufschlußreich. Die ungarische Fachliteratur hat sich mit dieser Frage häufig befaßt, dennoch sind diejenigen Phasen, die die Personalpronomen durchgemacht haben, weder mit völliger historischer Genauigkeit zu bestimmen, noch sind die Gründe dieser Erscheinungen zu erklären: die Frage wurde nämlich von den Fachleuten ohne Anspruch auf Vollständigkeit untersucht.

2.1. Die Fachliteratur läßt ahnen, daß der Ausdruck der Bescheidenheit des Sprechers und seine Achtung bzw. Schätzung der angesprochenen Person gegenüber in der höflichen Rede in besonderer Form auftreten. Die

<sup>13</sup> K. Maitinskaja: a.a.O., 142.

<sup>14</sup> W. Schlachter: Zur Bedeutungsstruktur von Nomen und Verbum. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen I. Phil. hist. Klasse. Nr. 1. 1974.

<sup>15</sup> Einen ausführlicheren Überblick über die internationale Fachliteratur s. Maitinskaja: a.a.O., 141—4.

Regeln der höflichen Sprache weichen also häufig von denjenigen grammatischen Gesetzmäßigkeiten ab, die z. B. im klassischen Latein vorherrschten, wo es nur ein einziges solches Pronomen des Singulars gab: *tu* 'du'.<sup>16</sup> Die Römer waren also damals beim Duzen stehengeblieben.

Die in der Anrede gebrauchten späteren Pronomen dienten eigentlich einem einzigen Ziel: die geehrte Person vor der unmittelbaren Berührung zu bewahren, die ihr gegenüber empfundene Achtung auszudrücken. Aus diesem Grunde umgingen sie den regelrechten Gebrauch der Pronomen. »Die Person vermeidet das eigene *Ich*, weil dies sehr arrogant ist, sie vermeidet das *Du*, weil das sehr vertraulich ist, *ich* und *du* verursachen eine Befremdung, die Personen legen ihr individuelles Sein ab, beide erhalten eine Maske, sie nähern sich einander nicht als gewisse Individuen, sondern als abstrakte Personen.«<sup>17</sup> — »Die Flucht der Person vor sich selber« — so nennt der deutsche Rechtsgelehrte R. Jhering (1818–1892) diese Erscheinung.<sup>18</sup> Diese »Flucht der Person vor sich selber« (die Prägung im Ungarischen stammte von E. P. Thewrewk) sowie ähnliche Erscheinungen bezeichnet die sowjetische Linguistik mit dem Wort *избегание*.<sup>19</sup>

Im Weiteren wollen wir diejenigen Bedeutungsentwicklungen analysieren, die die Pronomen bis zu ihrem heutigen Stand durchgemacht haben. Da diese in mehreren Sprachen auf gleiche Art und Weise vor sich gingen, beziehen sich etliche Teile der Erklärung nicht nur auf das Ungarische.

**2.21. Der Gebrauch des Personalpronomens in der 1. Pers. unterscheidet sich in der höflichen Rede vom sonstigen Gebrauch.** Oft steht an seiner Stelle ein anderes Wort, womit der Sprecher seine eigene Bescheidenheit, in manchen Fällen oft seine Untertänigkeit zum Ausdruck bringen will. Hierher können wir z. B. das am Ende des vorigen Jahrhunderts bei ungarischen Schriftstellern vorkommende Wort *csekélységem* rechnen, dessen genaue Entsprechung im Deutschen *meine Wenigkeit*, im Russischen *моё ничтожество* ist. Diese Ausdrücke betonen zum stilistisch neutralen *ich* die Bescheidenheit des Sprechers, sie sind in Hinsicht auf ihre Zugehörigkeit zu einer Wortart nicht als Pronomen aufzufassen, eher sind sie ein Pronomenersatz. Offenbar ist nämlich die semantische Verbindung, die sie an das Substantiv (*csekélység* 'Wenigkeit') bindet, aber auch die Tatsache, daß sie im Satz (mit Possessivsuffix der 1. Pers.) nur anstelle des Personalpronomens der 1. Pers. stehen können. Sie treten im Satz hauptsächlich als Subjekte auf, jene syntaktischen

<sup>16</sup> S. Társadalom és nyelv [Gesellschaft und Sprache]. Budapest 1975, 362.

<sup>17</sup> E. P. Thewrewk: a.a.O., 101.

<sup>18</sup> Der Zweck im Recht. Leipzig 1877–1883. IX.

<sup>19</sup> И. Н. Винников: К вопросу о возникновении института «избегания». Сб-к этнографических материалов. Ленинград 1927. № 2; Т. И. Тепляшина: Способы выражения вокативности в удмуртском языке. Вопросы удмуртского языкознания. Вып. III. Ижевск 1975, 191–202.

Beziehungen erhaltend, die für sie als Substantiv oder z. B. Substantiv mit Possessivsuffix charakteristisch wären: das auf das Subjekt abgestimmte Prädikat der 3. Pers.: »*Csekélységem* 'meine Wenigkeit'... *gelangte* in Zusammenhang mit einigen sehr hervorragenden europäischen Gelehrten« — schrieb L. Tolnai.<sup>20</sup>

»Der gleichwertig mit *csekély személyem* 'meine geringe Person' auch heute noch zu hörende Ausdruck *csekélységem* wird in den 30er Jahren des 18. Jahrhunderts zu einem gesellschaftlichen Berührungselement in Ungarn: „Midőn az Úrnak *csekélységemet ajánlandám*” (J. Egerváry: *MúzTörzs.* 1730) (dt. etwa 'indem ich meine Wenigkeit dem Herrn empfehlen möchte');... „*Csekélységemben többet látott, mintsem benne tapasztalódó*” (S. Bessenyei an J. Radvánszky: *Irod. Közl.* 16 : 19, 1882); in diesem Wort ist zweifelsohne die deutsche Übersetzung von *meine Wenigkeit* zu sehen, das im Deutschen kurz vor der Mitte des 17. Jahrhunderts auftauchte... Das Lateinische kennt bereits seit der Zeit von Kaiser Tiberius die Ausdrücke *mea parvitas*, *mea vilitas*, *mea tenuitas*, auch die aus dem alten Rom nach Byzanz kommenden Gesandten sprachen von sich so, wenn sie den Kaiser begrüßten: ...*nostrae humilitati*, jedoch sind von ihrem Auftauchen an eineinhalbtausend Jahre vergangen, bis sie von den europäischen Sprachen aufgenommen wurden. Es ist charakteristisch, daß sie in der Barockzeit auftauchten, da diese Epoche in ihrer geistigen Gestalt in ihrem Verhältnis zur Macht viel Ähnlichkeiten zum Geist des kaiserlichen Rom aufweist.«<sup>21</sup>

Es ist interessant anzumerken, daß wir den selbstironischen und spaßhaften Gebrauch dieser Ausdrücke in der ungarischen und der russischen Konversationssprache auch heute vorfinden: „*Csekélységem fordításában hangzott fel a vers*” 'Das Gedicht verlautete in der Übersetzung meiner Wenigkeit' — dieses und ähnliches habe ich an der Universität in Szegedin/Szeged von Prof. Dr. K. I. Horváth oft gehört. «*Моё ничтожество не имеет никакого мнения по этому вопросу*» 'Meine Wenigkeit hat keine Meinung über diese Frage', «*Моё ничтожество об этом ничего не знает*» 'Meine Wenigkeit weiß darüber nichts' — dies aber in der Vorlesung eines Moskauer Professors. Solche Ersatzformen für Pronomen können in die Kategorie verschönernder Formen eingereiht werden, welche die besondere Höflichkeit oder die gute Erziehung des Sprechers ausdrücken, ohne daß sie die Gefühle des Sprechers dem Gesprächspartner gegenüber verrieten.<sup>22</sup>

Bei den meisten südostasiatischen Völkern ist der »Ersatz« von *ich* sogar sehr häufig. Maitinskaja schreibt, indem sie sich auf die Meinung von W. Wundt beruft, daß die als patriarchalische Tyrannei charakterisierbare chinesische Kultur in Ostasien mit der Schätzung der Verdienste, der

<sup>20</sup> ÉrtSz.

<sup>21</sup> M. Kertész: Szállok az úrnak. 175—6.

<sup>22</sup> W. Wundt: Völkerpsychologie II. Die Sprache. I/2, S. 45—6.



Geschlechter und des Lebensalters solche zeremoniellen Redewendungen einführte, die großen Einfluß hatten auf die indischen, japanischen, malaiischen u. a. Sprachen. Im Chinesischen wurden die Personalpronomen durch solche Ausdrücke verdrängt wie »kleiner Bruder«, »Erbärmlicher«, »dummer Mensch« statt *ich*; »großer Bruder«, »weiser Mann«, »alter Mann, Alter« statt *du*. Auch im Japanischen sind in der 1. und 2. Pers. nur solche Pronomen gebräuchlich, »neutrale« Personalpronomen (*na* 'ich', *ne* 'du'), ihr Gebrauch wird aber als Grobheit angesehen. Aus diesem Grunde sind solche Wörter häufig wie Brüderchen, kleiner Mann, kleines Schulkind, Diener, Sklave usw. für die 1. Pers. und Bruder, alter Bruder, Onkel, Lehrer für die 2. Pers.<sup>23</sup> Solche Wörter, schreibt Maitinskaja, stehen zwischen den Pronomen und den pronomenartigen Ausdrücken.<sup>24</sup> Der Mensch spricht also von sich selbst in der 3. Pers., als ob es sich um jemand anders bzw. um irgendeine Sache handelte: »die untertänigesachliche Bezeichnung des Sprechers ist als ein Hauptcharakterzug der asiatischen Höflichkeit zu nehmen« — schreibt E. P. Thewrewk.<sup>25</sup>

**2.22.** In der heutigen Ammensprache ist das Subjekt der 3. Pers. sehr häufig für den Ausdruck der *ich*-Handlung, im allgemeinen mit dem Gebrauch der Wörter für Mutter, Mama, Oma, Tante, usw. (ung. *anya*, *anyu*, *anyuka*, *mama*, *nagymama*, *néni*). Das Prädikat steht hier in der 3. Pers. Beispiele aus der Umgangssprache: *Majd anyuka hoz nekéd valamit* 'Mama bringt dir etwas' für 'ich bringe dir etwas'; *Gyere a nagymamához!* 'komm zu Oma!' für 'komm zu mir!' Da diese Eigentümlichkeiten der Ammensprache nicht zur der Höflichkeitsrede gehören, befassen wir uns mit ihnen im weiteren nicht mehr. Wir haben diese Wendungen lediglich aus dem Grunde gewählt, weil wir in der heutigen Konversationsform unter den Erwachsenen auch noch solche Beispiele finden, die auf der Analogie von ammensprachlichen Beispielen beruhen könnten. In Familien, wo es kleine Kinder gibt, sprechen sich Mann und Frau der Tradition gemäß mit *Mama* und *Papa* an, und genau so sprechen sie sich in der Rede zueinander an, indem sie das Verb in der 3. Pers. benutzen. Das ist auch dann der Fall, wenn der Vater z. B. nicht nur seine Frau anspricht, sondern sich zugleich an alle Mitglieder der Familie wendet: „*Most apu csinálja nektek a vacsorát*“ 'Jetzt macht Papa euch das Abendbrot' für 'Jetzt mache *ich* euch das Abendbrot'.

Dies ist nur eine Stilschattierung der 3. Pers. Sg., wo der Sprecher mit den Anwesenden so (liebervoll) umgeht, als wären sie Kinder. Nach unseren Beobachtungen sind solche Formen viel häufiger bei den Männern, als bei den Frauen. Das beweist, daß die Sprache der Männer viel höflicher ist, als die der Frauen. *Majd férjed segít nekéd* für *Majd én segítek nekéd* 'Dein

<sup>23</sup> Vgl. Maitinskaja: a.a.O., 160—1.

<sup>24</sup> Ebd., 153.

<sup>25</sup> A.a.O., 102.

Mann wird dir helfen' für 'Ich werde dir helfen' — kann ein Mann zu seiner Frau in sehr nettem Ton sagen. (Es ist auch interessant, daß man genau dasselbe in spöttischem oder drohendem Ton sagen kann, wobei die Intonation eine außerordentliche große Rolle spielt.) Einen solchen Satz finden wir z. B. in Zs. Móricz' Roman *Rokonok* [Verwandte]: „*Szervusztok gyerekek, itt a Berci bácsi*” 'Servus, Kinder, Onkel Berci ist da' — sagt einer bei seinem Ankommen zu Lina und ihrem Mann, obwohl er der Onkel ist. Onkel Berci meldet sich also seinem jüngeren Neffen und dessen Frau in der 3. Pers. an, wahrscheinlich mit der Absicht zu betonen, daß »er der Onkel ist, der klügere, der ältere, von dem die Kinder alles Schöne und Gute erwarten können«. Hier wird bereits mit dem Nennen der 3. Pers. vor den sprechenden Verwandten das Alter, der Rang, der Vorteil des Familienstandes ausgedrückt.<sup>26</sup>

**2.23.** In verschiedenen amtlichen Schriftstücken kann die Form *alulírott* 'Unterzeichneter(r)' mit der 3. Pers. stehen. Das verbale Prädikat aber steht in solchen Konstruktionen meistens in der 1. Pers. Das bezeugen eine ganze Reihe von uns durchgesehenen Schriften, Anträgen, Eingaben u. dgl. Auch im ungarischen *Értelmező szótár* (1959) wird folgendes Beispiel angegeben: „*Alulírott azzal a kérelemmel fordulok a minisztériumhoz, hogy...*” 'Unterzeichneter wende ich mich mit der Bitte an das Ministerium'... Zum Gebrauch des verbalen Prädikats in diesen Ausdrücken finden wir einen Hinweis in den *Nyelvművelő*-Briefen: »Mit strenger formeller Abstimmung wäre es in Wirklichkeit folgendermaßen richtig: *az alulírott kijelenti*, oder *alulírott Kovács János kijelenti* ('der Unterzeichnete erklärt' oder 'unterzeichneter J. Kovács erklärt'); so aber schreibt oder spricht niemand.« Bereits in dem Wörterbuch von Czuczor—Fogarasi (1862, I. Bd.) stehen unter dem Stichwort *alulírott* nur solche Beispiele: „*Alulírott bizonyítom*”.<sup>27</sup> Als Ergebnis des dauerhaften Gebrauchs wurde diese Konstruktion eine widerstandsfähige und unentbehrliche Formel im Amtsstil, in dem »die *ich*-Vorstellung stark im Bewußtsein des Sprechenden lebt.«<sup>28</sup> Vielleicht ist damit zu erklären, daß das verbale Prädikat in solchen Formeln im allgemeinen in der 1. Pers. steht, obgleich wir auch Beispiele für die 3. Pers. gefunden haben. Es ist zu bemerken, daß wir uns bei Telefongesprächen mit Amtspersonen oder Unbekannten in der 3. Pers. melden: *Itt az igazgató titkára beszél* 'hier spricht der Sekretär des Direktors'; *Itt X. Y. beszél* 'Hier spricht X. Y.'. Die Entstehung bzw. Verbreitung der Wendungen *X. Y. beszélék*, *X. Y. telefonálok*, wo das Prädikat in der 1. Pers. Sg. steht, ist wahrscheinlich der Analogie der oben behandelten Form *alulírott kijelentem* zu verdanken.<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Zs. M. Romane und Erzählungen. V. Budapest 1963, 488—9.

<sup>27</sup> *Nyelvművelő levelek* [Briefe zur Sprachpflege]. Budapest 1964, 72.

<sup>28</sup> Ebd., 72.

<sup>29</sup> Vgl. ebd., 72.

**2.24.** Die Form der 3. Pers. Sg. ist auch in der Korrespondenz ziemlich häufig. Sie kommt im allgemeinen in den Schlußzeilen des Briefes vor, bei der Anwendung von schablonenhaften Formen. Besonders charakteristisch war dies für den alten ungarischen Korrespondenzstil, z. B. *alázatos szolgája, köteles szolgája, hű szolgája, hű barátja* 'Ihr gehorsamer, ergebener, untertäniger, treuer Diener' usw. Das gemeinsame Schicksal dieser Ausdrücke ist, daß sie ihren Inhalt allmählich verloren hatten und zu einem formalen Element des gesellschaftlichen Verkehrs wurden. Im Brief erscheinen sie ausschließlich in den Schlußzeilen. Das verbale Prädikat kann mit ihnen sowohl in der 1. als auch in der 3. Pers. übereinstimmen.

M. Kertész liefert interessante historische Angaben zu diesen Ausdrücken. Bereits im Schluß der ungarischen Briefe im 16. Jh. erscheint vereinzelt *alázatos szolgája*. Das Wort *alázatos* 'untertänig, gehorsam' benutzt der Briefschreiber wegen des großen gesellschaftlichen Abstands oder der materiellen Abhängigkeit. Im 18. Jh. verbreitete sich *alázatos szolgája* in einem noch weiteren Kreis. Zunächst wurde es in den Briefen der Frauen häufiger. Die Verwendung des Wortes *alázatos* ist gleichzeitig ein Zeichen dafür, daß der Barockstil im Ungarischen Fuß zu fassen begann, denn für den gesellschaftlichen Verkehr in der Barockzeit war die Untergebenheit charakteristisch. Später verlor dieses Wort an Ausdruckskraft, und im ausgehenden 18. Jh. erschien die Form *legalázatosabb szolgája* 'Ihr ergebenster Diener' (vgl. lat. *servus humillimus*), die dann Ende des vorigen Jahrhunderts auch in die Familienbriefe eindrang. Von Anfang des 18. Jhs. an wurden Formen wie *legkisebb szolgája, igaz szolgája, hív szolgája, köteles szolgája, kész szolgája* 'ihr kleinster, aufrechter, treuer, verbundener, dienstbarer Diener' beliebt. Die lateinische Entsprechung des letzteren ist bereits im Abschluß ungarischer Briefe aus dem 16. Jh. zu finden: der Schreiber nennt sich hier oft *servitor paratissimus*. Zu der Wendung *köteles szolgája* schreibt Kertész folgendes: die Rechtswörter *kötél* 'Seil, Band' *köteles* 'verbunden, verpflichtet' sind sehr alt, sie sind genaue Übersetzungen der Ausdrücke *obligatio, obligatus* im römischen Recht. *Köteles szolgája* war — bevor es zu einer Höflichkeitsformel wurde — sicher der Ausdruck eines solchen rechtlichen Verhältnisses. Seit der Mitte des 17. Jhs. war diese Wendung nur noch eine reine Phrase. Auf der Stufenleiter der Barockwörter wird sie hinter den Ausdruck *alázatos* gedrängt, und sie drückt nur soviel Verpflichtung aus, wie es die gesellschaftliche Schicklichkeit erheischt. Ebenfalls verbreitete sich in der zweiten Hälfte des 17. Jhs. die Wendung *kész köteles* oder *köteles kész szolgája*, die auch noch in den 50er Jahren des vorigen Jahrhunderts Mode waren und auch in dieser Form lebten: *kész kötelességű szolgája*.<sup>30</sup>

<sup>30</sup> M. Kertész: a.a.O., 183—90.

In zahlreichen Briefen aus der Zeit um 1900 können wir ebenfalls solche Wendungen finden, deren Prädikat (wie auch früher) entweder in der 1. oder 3. Pers. steht.

Solche phraseologischen Einheiten sind als versteinerte Ausdrücke (mit Verbalprädikat der 3. Pers.) in den Anträgen sowie in Briefen im älteren Russischen zu finden. Heute sind sie schon verschwunden. In den Wörtern, die in den Formeln vor der Unterschrift zu finden sind (z. B. *Baw/meoŭ* → *друзь*, 'Ihr/Dein Freund'), steht das Prädikat im allgemeinen in der 1. Pers.: *остаюсь твоѣй верный другъ* 'ich verbleibe Dein aufrichtiger Freund'.

Im Ungarischen verschwanden aus der Korrespondenz mit der Auflösung der Klassengliederung die Höflichkeitsformeln wie *alázatos szolgája*, *köteles szolgája*. In amtlichen Briefen treten heute selten Wendungen auf, die auf Personen hinweisen. Im allgemeinen gelten als Schlußwörter: *tisztelettel N. N.* 'mit Hochachtung...'; *elvtársi, szíves, baráti üdvözléssel N. N.* 'mit sozialistischem, herzlichem, freundlichem Gruß'; oder in etwas wärmerem Ton: *szeretettel (csókol, üdvözl)* *N. N.*, wörtl.: '(es küßt/grüßt Dich) mit Liebe...'. In den abschließenden Ausdrücken der ungarischen Briefe von heute ist das Prädikat, im Gegensatz zum Russischen, in der 3. Pers. gebräuchlicher, als das der 1. Pers., jedoch kommt auch letzteres vor: „*Maradok őszinte barátod: Oldal Géza*” 'verbleibe ich Dein aufrichtiger Freund: O. G.';<sup>31</sup> „*Sokszor üdvözl meleg baráti kézszorítással: Oldal Géza*” 'vielmals grüßt Dich mit warmem, freundlichem Händedruck: O. G.';<sup>32</sup> „*Baráti szeretettel üdvözl: Dankó Imre gimn. igazgató*” ('mit freundschaftlicher Liebe grüßt Sie: D. I. Direktor des Gymnasiums');<sup>33</sup> „*Kedves barátom, ennyit írhattam életemről. Fogadd olyan barátsággal, amilyen barátsággal ölel Takáts Gyula*” 'lieber Freund, soviel konnte ich über mein Leben schreiben. Nimm es mit solcher Freundschaft entgegen, mit welcher auch Dich umarmt T. Gy.'<sup>34</sup> Im höflichen Brief können der Unterschrift auch solche Wendungen vorausgehen wie *hű, szerető, őszinte barátja (barátod)* 'Ihr treuer, liebender, aufrichtiger Freund bzw. Dein... Freund'; *igaz, őszinte tisztelője* 'Ihr wahrer, aufrichtiger Verehrer/Ergebener'; *igaz, kész, őszinte, tisztelő híve* (ähnlich der vorigen Wendung) usw. Die Ausdrücke *híve*, *tisztelője* gelten heute bereits als veraltet. Ihre Bedeutung ist verblaßt, sie drücken im allgemeinen ein Fernhalten aus, und man benutzt sie Personen gegenüber, zu denen man kein vertrautes Verhältnis hat: „*Igaz hívük: ifj. Sulyok Kálmán*” 'Ihr aufrichtig Ergebener: S. K. jr.' — können wir im Brief eines Buchdruckers aus dem Jahre 1951 lesen, den er an die Redaktion der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* geschrieben hat.<sup>35</sup>

<sup>31</sup> Nyr. 76: 240.

<sup>32</sup> Nyr. 75: 480.

<sup>33</sup> Nyr. 77: 158.

<sup>34</sup> Zeitschrift »Új Írás« 1975/2, 118.

<sup>35</sup> Nyr. 75: 395.

Gleichzeitig aber leben auch sog. gelegentliche bzw. den Brief abschließende Wendungen, welche zugleich anzeigen, daß sich der Schreiber zu dem breiten Lager der adressierten Institution bzw. Behörde zählt: „*Tisztelettel hűséges olvasójuk Dankó Imre múzeumvezető*” — ‘Hochachtungsvoll *Ihr treuer Leser...*’ — fanden wir in der Post der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr*.<sup>36</sup> Gleiche Briefabschlüsse finden wir in der Post der Redaktionen: „*a '168 óra' rendszeres hallgatója...*”, „*A 'Nyitott könyv' állandó nézője...*”, „*Az 'Irodalmi presszó' gyakori látogatója...*”, „*Egy régi, sok mindenre gondoló hallgatója...*”, usw. — Solche Wendungen findet man auch im Russischen: *постоянный слушатель...*, *постоянный зритель...*, *частый часть...* usw.

**2.3.** Die andere Ersatzform für *én* ‘ich’ ist die 1. Pers. Pl. *mi* ‘wir’, die heute hauptsächlich im wissenschaftlichen Stil, vereinzelt in Reden und der Presse eine Rolle spielt.

**2.31.** Der Gebrauch von Pl. *mi* statt *én* ist nicht neu: er tauchte zuerst im 3. Jh. in den Urkunden des römischen Reiches auf, als der Staat zugleich mehrere Herrscher hatte: »... das Haupt des Morgenlandes hatte seinen Sitz in Byzanz, das des Abendlandes in Rom. Die kaiserliche Kanzlei, obwohl sie von zwei Personen ausgefüllt wurde, war durch die Reformen von Diocletianus einheitlich.«<sup>37</sup> Als die Kaiser die Dekrete herausgaben, schrieben sie selbstverständlich: *nos*. Später, als die Alleinherrschaft erfolgte, war die alte Notwendigkeit bereits Tradition geworden, und in den europäischen Sprachen wurde die 1. Pers. Pl. zum »Majestätsplural«.<sup>38</sup> Als die ungarischen Könige oder die russischen Zaren Reden hielten bzw. Verordnungen herausgaben, schrieben oder sagten sie zeitweise *wir*, z. B. »*Wir Franz Joseph I.*« oder »*Мы, Николай Второй*«. Zu diesem späteren Herrschafts-*mi* konnte auch das Bewußtsein der Zugehörigkeit zum ganzen Volk beigetragen haben.<sup>39</sup>

Die Gegenüberstellung von einfachem *ich* ‘*én*’ und dem »Majestätsplural« brachte dann den Plural der Personalpronomen der 2. Pers.: statt des Lateinischen *tu* begannen sie *vos* auch als Anrede einer Person zu benutzen. So ist die Herausbildung der Höflichkeitspronomen einer solchen Gegenüberstellung dem Pronomen der 1. Pers. Singular zu verdanken. (Dazu s. näheres auch **2.4.**)

**2.32.** Betrachten wir nun eine andere Form der Umgehung von *én*, nämlich das *mi* ‘wir’ der Vortragenden, Redner, Schriftsteller, Journalisten, das wahrscheinlich als Analogie zum »Majestätsplural« entstanden ist. Im

<sup>36</sup> Nyr. 76: 240.

<sup>37</sup> Társadalom és nyelv [Gesellschaft und Sprache], 362.

<sup>38</sup> Vgl. Maitinskaja: a.a.O., 156.

<sup>39</sup> Társadalom és nyelv, 362.

allgemeinen drückt diese *mi* gegenüber dem »majestätischen« entweder eine Bescheidenheit oder eine Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft aus, in deren Namen der Sprecher spricht bzw. schreibt. Manchmal wird diese Gemeinschaft nicht vom Sprecher und seinen Kollegen gebildet, in deren Namen er das Pronomen *wir* gebraucht, sondern vom Sprecher und den Hörern, z. B. dem Professor und seinen Hörern. In solchem *wir*-Fall wird der Hörer scheinbar zum unmittelbaren Teilnehmer einer solchen Arbeit, die eigentlich nur vom Lehrer durchgeführt wird. Beide erwähnte Formen charakterisieren den Rednerstil: der Vortragende zieht dabei die Hörschaft in die Lösung des aufgeworfenen Problems mit ein, erregt sie zur Mitarbeit an. Vgl. z. B. in dem Band „Édes anyanyelvünk“, der aus Radiovorträgen von L. Lőrincze zusammengestellt wurde: „*Rögtön elöljáróban megmondhatjuk* [also: *wir*, die Fachleute], *hogy olyan magyar nyelvjárás, amelyet más magyar emberek nehezen vagy egyáltalán nem értenek meg, nincsen. Mert hiszen az, hogy az egyik vidéken ilyesmit hallunk* [also: ich sowie meine Hörer]...“<sup>40</sup> [Dt.: 'Im vornherein können wir sagen, daß es einen solchen ungarischen Dialekt, den andere Ungarn schwer oder überhaupt nicht verstehen, gar nicht gibt. Denn das, daß wir in einer Gegend so etwas hören...'].

In der Sprache der Fernseh- und Radioansager sind die Verbformen der 1. Pers. Pl. ebenfalls gebräuchlich, wenn der Ansager im Namen der Redaktion oder seiner Mitarbeiter spricht: „*Most pedig elmondjuk a holnapi programot*“ [dt.: 'jetzt sagen wir ihnen das Programm für morgen an'; „*Mára búcsúzunk, kedves nézőink*“ (dt.: 'Für heute verabschieden wir uns, liebe Zuschauer'; „*Mindenkinek jó napot kívánunk...*“ (dt.: 'Wir wünschen allen einen guten Tag...').

In der Sprache der Redner kommt diese Form als Stilmittel auch heute noch vor. In der älteren Sprache war sie z. B. in den Parlamentsreden besonders häufig, wenn der Abgeordnete im Namen der Nation auftrat. Ein anschauliches Beispiel hierfür ist die Rede von Franz (= Ferenc) Deák aus dem Jahre 1861 (Der erste Adreßentwurf:) „*T. Ház! Nehéz idők, vészteljes évek mentek el fölöttünk. Végenyészet szélén állott nemzetünk... Képviselői vagyunk a nemzetnek, mely kezeinkbe tette le sorsát, becsületünkre, belátásunkra bízta jövődjének biztosítását. Föladatunk fontos, állásunk nehéz, mert rendkívüli a helyzet, melybe jutottunk...*“<sup>41</sup> (= 'Hohes Haus! Schwere Zeiten, unheilvolle Jahre sind über uns hinweggezogen. Unsere Nation stand am Abgrund des Unterganges... Wir sind die Abgeordneten einer Nation, die ihr Schicksal in unsere Hände gelegt hat, unserer Ehre, Einsicht die Sicherung ihrer Zukunft anvertraut hat. Unsere Aufgabe ist wichtig, unsere Stellung schwer, weil die Lage, in die wir gelangten, außerordentlich ist...'). Außer

<sup>40</sup> Édes anyanyelvünk. Red. L. Lőrincze. Budapest 1961, 39.

<sup>41</sup> S. E. Szekér: Stilisztikai szöveggyűjtemény és példatár [Stilistische Chrestomathie und Beispielsammlung]. Budapest 1970, 265.

in der politischen Rede tritt diese Form auch in einer anderen Art vom Rednerstil auf, in den Gedenkreden. Der Sprecher drückt bei solchem Anlaß die Gefühle einer Gemeinschaft aus, er spricht die Abschiedsworte in der 1. Pers. Pl. So z. B. Gyula Illyés auf dem Begräbnis von Mihály Babits: „*A Nyugat munkatársai nevében mondok búcsúszót mesterünknek . . . Köszönjük neki a példaadást arra, milyen emberré kell válnia a magyarnak . . . Köszönjük neki a méltó hazát, s a népek hazáját, Európát . . .*”<sup>42</sup> (= 'Im Namen der Mitarbeiter der Zeitschrift *Nyugat* sage ich *unserem* Meister Abschiedsworte . . . Wir danken ihm für sein Beispiel, was für ein Mensch der Ungar zu werden hat . . . Ihm danken *wir* die würdige Heimat, und die Heimat der Völker, Europa . . .').

Das journalistische *wir* hängt im allgemeinen von dem Charakter des Themas ab. Wenn es einen breiteren Kreis berührt, so spricht der Journalist im Namen seiner Redaktion: „*Röpke vizit . . . a KIOSZ körzeti csoportjánál. Ajánljanak néhány műhelyt, ahova érdemes benézni. Miközben a lehetőségeket sorolják, sok egyéb információt is hallunk. Jegyezzünk fel közülük néhányat.*”<sup>43</sup> (= 'Ein kurzer Besuch . . . bei der Kreisgruppe des KIOSZ <Landesverband der Kleingewerbetreibenden>. Sie sollen einige Werkstätten vorschlagen, in die es sich lohnt hineinzublicken. Während sie die Möglichkeiten aufzählen, hören *wir* auch viele andere Informationen. Notieren *wir* einige von ihnen'). Wo aber der Ton und die Stimmung unmittelbarer sind, z. B. in einer Reportage, einer Porträtserie usw., benutzt der Journalist bereits das *Ich*.

**2.33.** Die 1. Pers. Pl. ist im wissenschaftlichen und Konferenzstil allgemein angenommen. Der Verfasser läßt mit dem traditionellen Gebrauch des Pronomens *wir* seine Bescheidenheit veranschaulichen: »Hauptsächlich im Sprachgebrauch wissenschaftlicher Abhandlungen und der Ansprache, als bescheidener Ausdruck;«<sup>44</sup> »In abhandelnder Prosa aus Bescheidenheit.«<sup>45</sup> Über diese Erscheinung finden wir in MMNyR. folgende Mitteilung: »Statt des Singulars ist der Gebrauch des *Plurals* im Abhandlungsstil ziemlich häufig, sozusagen eine ostentative Bescheidenheit: „*Alább a . . . [jelenségek] keletkezésével foglalkozunk ('foglalkozom')*”. 'Im weiteren beschäftigen wir uns mit der Entstehung der . . . Erscheinungen; ich beschäftige mich . . .'. Dieser Usus ist jedoch nicht allgemein; wenn nämlich der Verfasser ganz individuelle Gedanken bzw. Feststellungen abfassen möchte, so ist der Singular auch bescheidener, aber auch unmißverständlicher.«<sup>46</sup> Demnach ist es nicht richtig, *wir* statt *ich* zu gebrauchen, wenn es einen solchen Eindruck

<sup>42</sup> Ebd., 267.

<sup>43</sup> Leitartikel von N. Varga in der Zeitung »Kisiparos Újság« vom 1–7. Februar 1976.

<sup>44</sup> ÉrtSz. [Ung. Bedeutungswörterbuch], unter dem Stichwort *mi* 'wir'.

<sup>45</sup> ÉKsz.

<sup>46</sup> MMNyR. I, 484–5.

machen kann, daß der Verfasser im Namen mehrerer spricht und seine eigenen — eventuell irrtümlichen — Anschauungen, Vorstellungen als Auffassung einer (fachlichen) Gemeinschaft verbreitet. Auch dann ist der Gebrauch von *wir* nicht angebracht, wenn der Verfasser den Verdacht einer übertriebenen Vorsichtigkeit erwecken kann, vgl. M. Kovalovsky: »Das aber ist oft affektiert und eher eine Scheinbescheidenheit, oder sie erweckt den Verdacht der Vorsichtigkeit der Aussage.«<sup>47</sup>

Der Gebrauch von *wir* durch den Verfasser wird jedoch in Ungarn durch die jahrhundertealte Tradition und die internationale Praxis erhärtet. (Die Frage des epochenweisen Wechsels von *ich* und *wir* bei den Verfassern ist auch an sich außerordentlich interessant und erheischt eine weitere eingehende Forschung; hier können wir darauf leider nicht näher eingehen.) In manchen Sprachen, z. B. im Russischen, ist der Gebrauch von *ich* statt *wir* im wissenschaftlichen Stil ziemlich selten. Wohl aber gibt es in der russischen Sprache solche unpersönlichen Formen, die die Unpersönlichkeit des wissenschaftlichen Abhandlungsstiles sichern, so die Passivkonstruktionen beim Verb und die Partizipialkonstruktionen: *«В этой статье предпринимается попытка...; Как было уже сказано...; Как было уже отмечено...»*

**2.4.** Was für Veränderungen hat nun das Pronomen der 2. Pers. Sing. in den verschiedenen Sprachen, in erster Linie das Pronomen *te* 'du' durchgemacht? Diese Erscheinung wird im allgemeinen dadurch begründet, daß der Sprecher gegenüber der angesprochenen Person eine Ehrenerweisung und somit eine Distanzierung zum Ausdruck bringt. Im Verhältnis zu *ich* hat sich die 2. Pers. in der Sprache der Höflichkeit viel verändert. In den meisten Sprachen traten mit der Zeit anstelle von 'du' (ung. *te*) folgende Formen: 1) 'ihr' (= *ti*), 2) die Substantivform, 3) 3. Pers. Sing. des Personalpronomens, 4) Personalpron. der 3. Pers. Pl. 5) die unpersönliche Form.

**2.41.** Über die Entstehung von *ti* 'ihr' mit dem Wert von *te* 'du' haben wir bereits geschrieben, daß es durch die Gegenüberstellung des einfachen *én* 'ich' und des »Majestätsplurals« analog zustandekam (s. **2.31.**). Da der römische Herrscher oftmals von sich im Plural sprach, wurde er auch von anderen statt im Singular in der 2. Pers. Plural angesprochen. Diese Form wurde also zuerst dem Kaiser gegenüber angewendet, was ursprünglich eine etikettmäßige Widerspiegelung des »Majestätsplurals« war. Es gibt mehrere Theorien, wie diese zustandegekommen sein mag.<sup>48</sup> Später begann man in den europäischen Sprachen den lateinischen Plural auch auf höfische, welt-

<sup>47</sup> Nyelvművelő levelek 74; zum Gebrauch des Plurals s. noch B. Kálmán: Egyéni véleményünk szerint [Unserer eigenen Meinung nach]. In der Zeitung »Magyar Nemzet« vom 11–13. Juli 1976.

<sup>48</sup> S. Társadalom és nyelv, 362.



liche und geistliche Würdenträger anzuwenden, und nach Jahrhunderten benutzte man diese Form hauptsächlich in den indoeuropäischen Sprachen allen Menschen gegenüber.

In solchen Sprachen, wie etwa Französisch, Englisch, Russisch oder Finnisch, ist der Gebrauch von 'ihr' in dieser Art bis heute geblieben. Das Französische übernahm dieses Pronomen aus dem Lateinischen. Das *vous* der 2. Pers. Pl. bezieht sich gleichmäßig auf eine oder auf mehrere Personen. Das gleiche gilt auch für das Russische, in welchem wir uns an eine oder an mehrere Personen gleicherweise mit dem höflichen *Вы* (2. Pers. Pl.) wenden können. Über diese Erscheinung im Ungarischen finden wir in der Fachliteratur aus Mangel an Angaben keine ausreichenden Beispiele.

**2.42.** Die Geschichte der ungarischen Höflichkeit können wir erst seit dem 16. Jh. verfolgen. Somit verfügen wir über Denkmäler, auf deren Grund wir feststellen können, daß die alte Form der ungarischen Anrede ebenfalls das Duzen war. Nur daß es hierfür im 16. Jh. im Ungarischen verschiedene Formen gab. In diesen sind bereits auch die Anfänge der ungarischen Sitte der neueren Zeit — das Siezen — zu finden.<sup>49</sup> Die Duzformen erschienen jedoch in anderen Formen als heute. Bereits im 16. Jh. sind sie in der Rede und Schrift Fernerstehender als Anrede vorhanden: *nagyságod*, *uraságod*, *kegyelmed*.<sup>50</sup> Der Sprecher nennt irgendeine Eigenschaft der angeredeten Person und umgeht damit das Duzen, die direkte Anrede. In diesen Fällen steht das Verb selbstverständlich in der 3. Pers.: „*Tekegelmedet azon kirem mint wramat hog tekegelmed ennekem meg bochasson*” 'Deine Gnaden... möge mir verzeihen'; „*Emlekezhetyk vrasagodnak... ,hogy kegielmed ennekem egy zabad levelet zerzene*”.<sup>51</sup> So also, wenn man jemanden ehren oder höflich ansprechen wollte, benutzte man die Wendungen *kegyelmed* usw. oder *te kegyelmed* usw. A. Horger schreibt dazu folgendes: „*kégyelmességéd*, *kégyelmed* als Anrede ist wahrscheinlich eine Übersetzung von lat. *clementia tua*, und da damit im nachchristlichen Rom, später auch in anderen Ländern des Westens die Herrscher solcherweise angeredet wurden, war dieser Titel für die Herrscher auch wahrscheinlich anfangs bei uns gebräuchlich. Weil in den Menschen aber stets die Eitelkeit eine Bedeutung spielte, forderten auch Personen kleineren Ranges diese Anrede, andererseits pflegten die Sprecher auch von sich aus diese Eitelkeit, um so das Wohlsinnen von Menschen niedrigeren Ranges zu erringen.“<sup>52</sup>

<sup>49</sup> Vgl. E. Csatkai: A tegezés [Das Duzen]. Nyr. 78: 187; A. Klemm: TörtMondt., 151–2.

<sup>50</sup> MNy. 21: 115 teilt auch eine ältere Angabe mit, die aus der zweiten Hälfte des 15. Jhs, aus dem Adelsarchiv stammt.

<sup>51</sup> S. Kertész: a.a.O., 103.

<sup>52</sup> Magyar szavak története, 98.

Mit dieser Anrede wurde also bereits zur Zeit der römischen Kaiserzeit die Eigenschaft derjenigen Person genannt, an die man sich wandte. Der häufige Gebrauch dieser Formen half dann ihrer stufenweisen Verbreitung sowie ihrer Verbreitung als Anredeformel in den breitesten Kreisen. Eine solche abstrakte Anrede des Herrschers kann folgendermaßen erklärt werden. Die Titel, mit denen man sich an den Kaiser wandte, bedeuteten anfangs nur die Eigenschaften, das Charakteristikum des ganzen römischen Volkes, des Senats, des römischen Reiches und der Götter — besonders Jupiters. Z. B. gehörte das Wort *maiestas* in die Sphäre der Götter (ung. *szentség, fenség* 'Heiligkeit, Hoheit'). Mit der Zeit wurden das römische Volk, reichere Leute, Richter, Senatoren und natürlich der Kaiser mit diesem Attribut bezeichnet. Eine andere Anredeform, *Clementia tua*, später *Clementia vestra* kommt zuerst in Urkunden des 4. Jhs vor.<sup>53</sup>

Auch im Deutschen traten solche Anredeformen ziemlich früh auf. Unter ihnen errang z. B. *Gnade* eine wichtige Bedeutung am Hof. In geistlichem Sinne war schon im 8. Jh. das lat. *clementia* als Entsprechung von *misericordia* (*Dei*) bekannt. Mit der Zeit breitete es sich auch auf den weltlichen Sprachgebrauch aus, und es bezog sich auf das Verhalten der Vornehmen, auf ihr gnädiges, gutmütiges Verhalten. Es wurde gebraucht, wenn man von Vorgesetzten Gnade erbat, bzw. wenn man sie loben wollte. Als Anrede war die Form *Euer Gnaden* in der Form des Plurals häufiger. Die Pluralformen traten auch mit Verben im Plural auf.<sup>54</sup>

**2.43.** Nach ung. *kegyelmed, te kegyelmed* stand das Verb in der 3. Person. Aus *Te tudod* 'du weißt' — wurde *Te kegyelmed tudja* 'deine Gnaden weiß'. Wo aber in irgendeinem Teil des Satzes oder im folgenden Satz die Anrede fortblieb, stellte der Sprecher bzw. der Schreiber das Verb in die 2. Pers., indem er den Angesprochenen einfach duzte. Später, im 18. Jh., zeigte der eventuelle Wechsel des Duzens und der Konstruktion von *kegyelmed* usw. abhängig von der Situation die Modifizierung des Verbs zum Angesprochenen.<sup>55</sup> Allmählich wurde der Gebrauch des Verbs in der 3. Pers. auch dann konsequent angewandt, wenn die Anrede nicht extra gesetzt war, und mit der Zeit verblaßte die Zugehörigkeit der 3. Pers. des Verbs zu dem Wort *kegyelmed*. Die Erscheinung, daß der Sprecher seine Worte auch an eine 3. Person ohne die Anrede *kegyelmed* richten konnte, ist seit dem 18. Jh. belegt.

In den Fällen, in denen *kegyelmetek* 'euere Gnaden' (Plur.) gebraucht wurde, war aufgrund grammatischer Konstruktion die 3. Pers. Sg. des Verbs

<sup>53</sup> S. dazu ausführlicher J. Svennung: Anredeformen. Uppsala 1958, 68—75.

<sup>54</sup> Ebd., 103—7.

<sup>55</sup> S. F. Pusztai: Tegezés és magázás a XVIII. század első felében [Duzen und Siezen in der ersten Hälfte des 18. Jhs]. MNy. 63: 298.

ebenfalls natürlich. Solcherweise konstruierte man auch dann, wenn mit dem Wort *kegyelmetek* mehrere Personen angesprochen wurden (*kegyelmetek jön 'eure Gnaden kommt'*). In solchen Fällen aber, wo am Anfang die Anrede fehlt, stellt der Briefschreiber das Verb in die 2. Pers. Pl., d. h. er wendet sich in der Duzform an den Angesprochenen. Später, als der ursprüngliche Wert dieser Anrede verblaßte, und man nur den Hinweis auf mehrere Personen in ihr verspürte, erscheint nach *kegyelmetek* das Verb in der 3. Pers. Pl. (*kegyelmetek jöjjenek — '... kommen Sie'*). Dieser Prozeß ist gegen das 18. Jh. beendet.<sup>56</sup>

Nach langer Zeit veränderte sich dann der Wert von *kegyelmed* durch das Herabsinken in die unteren Gesellschaftsschichten. Seine Kurzformen — z. B. *kegymed*, *kelmed*, *kend*, *ked* — nahmen eine geringschätzige Bedeutung auf, und das war mit ein Grund dafür, daß diese Anrede aus dem Sprachgebrauch nach und nach verschwand. Es begann sich nun als Ehre und Hochschätzung des Angesprochenen die 3. Pers. des Verbs herauszubilden (*jöjjön*, *jöjjenek*). Diese Verbformen der 3. Pers. sind für die Ausbildung des Siezens grundlegend: »Vom Standpunkt des Selbstständigwerdens der Siezform sind eben die Formen bedeutend, die auch ohne die Anrede mit *kegyelmed* in der 3. Pers. stehen, und siezen... In der ersten Hälfte des 18. Jhs ist eine der bedeutendsten Erscheinungen eben die, daß sich dieser wichtige Moment der Geschichte des Siezens entwickelte.«<sup>57</sup>

**2.44.** Bei der endgültigen Ausgestaltung des Siezens hatten die substantivischen Anredeformen *úr* 'Herr' *asszony* 'Frau' eine wichtige Rolle, die nach der Meinung von Kertész unter deutschem Einfluß entstanden. Ihre Verbreitung verlief auf Kosten von *kegyelmed*, so daß bis zum Anfang des 19. Jhs der Adel dieses Wort völlig aus seinem Gebrauch verbannte. *Úr*, *asszony*, die natürlich mit dem Verb in der 3. Pers. auftraten, unterstützten den steten Gebrauch dieser Höflichkeitsform.<sup>58</sup>

**2.45.** Bereits im 16. Jh. erscheint im gesellschaftlichen Verkehr auch das Personalpronomen *ő* 'er/sie' in Anredefunktion: „...*Keg: vgy jew az mynt Ew akarja.*“<sup>59</sup> Somit verband sich also das Pronomen *ő* (*Ew*) mit dem Wort *kegyelmed* und dem Verb in der 3. Person. Die Beständigkeit dieser Formen wurde — anfangs nur in einigen Gegenden, später nahezu im ganzen Sprachgebiet — wahrscheinlich durch den Gebrauch der Verbformen in der 3. Pers. unterstützt.

<sup>56</sup> M. Kertész: a.a.O., 105—9.

<sup>57</sup> F. Pusztai: a.a.O., 304.

<sup>58</sup> M. Kertész: a.a.O., 106—8.

<sup>59</sup> MNy. 2: 127.

**2.46.** Die Frage aber, wie das Pronomen *maga* zu seiner Anrederrolle gelangte, ist bis heute ungeklärt. Über die Entstehung von *maga* wird angenommen, daß es wahrscheinlich aus der Verbindung *ő maga* 'er/sie selbst' ausgebrochen ist und so unbetont wurde. Demnach war *maga* ursprünglich soviele wie *ő maga*, *ő teste* 'er, sein Kern, er, sein Leib.'<sup>60</sup> Das auch dem Substantiv *mag* Kern entstammende *maga* wurde, indem es seine ursprüngliche Bedeutung verlor, zum Pronomen und bestand weiter in selbständiger Anredefunktion.<sup>61</sup>

Das etymologische Wörterbuch (TESz.) gibt unter dem Titelwort *maga* zu seiner Gestaltungsweise zweierlei Erklärungen (wobei die erste für viel wahrscheinlicher gehalten wird: »1. Eine befestigte Suffixform: Form mit Possessivsuffix des Substantivs *mag*. Sein Grundwort bewahrt die ursprüngliche Bedeutung von *test*, die im Ungarischen nicht durch Angaben unterstützt werden kann, aufgrund sprachverwandtlicher Entsprechungen aber beweisbar ist. Die Bedeutungsentwicklung von 'test' → 'maga' ist auch in anderen Sprachen vor sich gegangen... 2. *más*, *ma*, *majd* usw. entstanden aus dem Pronominalstamm *ma-* *mo-* mit dem Nachdruckselement *-g* (vgl. *en-g-em*, *té-g-ed*) und dem Possessivsuffix.«

Schon die Korrespondenz im 17. Jh. beweist, daß im Satz das Wort *maga* mit *kegyelmed* in Verbindung stand. Die erste Angabe aus dem Jahre 1668 weist darauf hin, daß *maga* abwechselnd mit *kegyelmed* auftreten konnte, später, im Jahre 1699, tauchte es ebenfalls mit *kegyelmed* auf, jedoch so, daß es nicht nur abwechselnd mit dem letzteren gebraucht wurde, sondern auch als dessen Nachdruck diente: *maga Kg. M. Kertész* meint zur Absonderung von *maga*, daß er ursprünglich nur als Nachdruck gedient und sich aus der Verbindung *maga kegyelmed* herausgelöst habe.<sup>62</sup> Später traten dann mit dem Fortlassen von *kegyelmed* in der Umgangssprache die Konstruktionen *maga jöjjön*, *maguk jöjjenek* auf, womit eigentlich die Geschichte der Herausbildung des Siezens beendet werden konnte.

**2.47.** Am Anfang des 19. Jhs wurden als Ersatz für den Mangel an entsprechenden gesellschaftlichen Anredeformen künstlich zwei andere eingeführt: die Formen *kegyed* und *ön*, die, wie auch das Pronomen *maga*, zu den Höflichkeitsformen zu zählen sind. (Das Prädikat steht in Übereinstimmung mit *kegyed* und *ön* in der 3. Pers. Sing.)

Das Wort *kegyed* war schon lange in der Sprache vorhanden, noch im 17. Jh. lebte es in einigen Dialekten, im 18. Jh. aber war es bereits ausge-

<sup>60</sup> S. M. Kertész: A magázás [Das Siezen]. MNy. 4: 403; P. Thewrewk: Nyr. 26: 105.

<sup>61</sup> Vgl. M. Kertész: Maga. MNy. 7: 6; K. E. Майтинская: Венгерский язык 1. Москва 1955, 171; Местоимения... 158.

<sup>62</sup> S. Szállok az úrnak, 110.

storben. Das im Jahre 1820 aufgekommene *kegyed* hat zu dem *kegyed* des 17. Jhs keinerlei Beziehung.<sup>63</sup> *Kegyed* als Höflichkeitspronomen wurde im Jahre 1820 von P. Szemere aus dem alten *kegyelmed* gebildet, verbreitet wurde es von G. Döbrentei.<sup>64</sup> Das Wort *kegyed* hatte — im Vergleich zu den beiden anderen Formen (*maga*, *ön*) — eine bescheidenere Rolle und Verbreitung. Im allgemeinen wurde es von Vertretern des Mittelstandes in der höflichen Rede verwendet. Es lebt auch heute, befindet sich aber stark im Rückgang.

Das *ön* wurde nach allgemein angenommener Meinung von Stefan Széchenyi vorgeschlagen und verbreitet als höfliche Anrede des Gesprächspartners im Jahre 1828. Vorher leitet I. Sándor es von den Wörtern *önként*, *önképpen* 'freiwillig, von selbst' ab und hielt es für ein Personalpronomen der 3. Pers.<sup>65</sup> Im TESz. finden wir zum Entstehen von *ön* (unter dem Stichwort *ön*) folgende Bemerkung: »Eine Schöpfung der Spracherneuerung: es wurde aus der Vorsilbe der Zusammensetzungen *önmaga*, *önként* usw. verselbständigt. Als Erster hat es Nikolaus Révai in seiner Arbeit *Elaboratio Grammatica Hungarica* benutzt. In seiner 1., ursprünglichen Bedeutung (*ő* 'er/sie/es') ist es eigentlich eine Erneuerung der Bedeutung von *ön* R[évai] '*ő*, *ő maga*'. In seiner 2. Bedeutung verbreitete es Stefan Széchenyi [*maga* < als Höflichkeitsform > ; 'Sie'], der diese Form aufgrund der deutschen Pronomen *sie* : *Sie*; fr. *vous* vorschlug. — Es ist eine ein wenig veraltete Form der höflichen Anrede.«

## II.

### Der Gebrauch der 3. Person im Sprachverkehr

#### 1. Allgemeine Fragen

Eine neue ungarische Gewohnheit gegenüber dem Duzen finden wir in der Anrede mit der 3. Person. Die Höflichkeitspronomen in der 3. Pers. — *maga*, *kegyelmed* usw. — sind unter einem gewissen westeuropäischen Einfluß entstanden.<sup>66</sup> Als die allgemeine Duzform von der Siezform abgelöst wurde, wurde diese Form zum Mittel des Ausdrucks der Schätzung, der Distanzierung,

<sup>63</sup> S. G. Mészöly: *Kegyed*. MNy. 16: 149–50.

<sup>64</sup> S. ausführlicher: L. Lukács: Nyr. 25: 306–7; Gy. Zolnai: Nyr. 26: 163–5; Gy. Baros: Nyr. 33: 108; Zs. Simonyi: Nyr. 40: 4–5; J. P. Balázs: Nyr. 85: 259; Kertész: Szállok az úrnak, 121–3; Klemm: TörtMondt., 152.

<sup>65</sup> S. dazu: Gy. Vizsota: MNy. 1: 78–9; 20: 121; V. Tolnai: MNy. 4: 82; 10: 455–6; B. Csüry: MNy. 24: 203; L. Gáldi: MNy. 49: 472–3; L. Lukács: Nyr. 25: 306–7; Gy. Zolnai: Nyr. 26: 164; Zs. Simonyi: Nyr. 40: 4–5; Kertész: Szállok az úrnak, 124; Klemm: TörtMondt., 152.

<sup>66</sup> Vgl. К. Е. Майтинская: Венгерский язык 1, 182; Основы финно-угорского языкознания III. Москва 1976, 365.

ein Mittel der höflichen Anrede. Im Gegenwartsungarischen ist die Zahl der siezenden Verhältnisse zugunsten des Duzens bedeutend herabgesunken, so wurde auch der Benutzungskreis der Höflichkeitsformen mit der 3. Pers. eingeengt, zumal hat sich auch sein Stilwert verändert. Trotz allem ist im Bewußtsein der Menschen verblieben, daß die Anrede in der 3. Pers. im Vergleich zu jener der 2. Pers. immer der Ausdruck einer distanzierenden Beziehung, der Ausdruck der Ehrenerweisung bzw. in manchen Fällen ein Zeichen der Überlegenheit, der Superiorität ist.

In der höflichen Rede kommt die gleichgesetzte gesellschaftliche Lage ebenso lange zum Ausdruck (z. B. die Anrede der Lehrer untereinander), wie die ungleiche Stellung (z. B. im Falle Lehrer — Schüler). Diese Frage verdient auch deshalb eine besondere Aufmerksamkeit, weil in der ungarischen Gegenwartssprache — etwa im Gegensatz zum Russischen — in der höflichen Rede in der 3. Pers. im Falle eines ungleichen Verhältnisses (Schüler—Lehrer, Kellner—Gast, Mitarbeiter—Chef, Jüngerer—Älterer usw.) nicht gegenseitige Anredeweisen und Formen gebraucht werden (*magázás, önözés* — Siezformen —; die Umgehung der Pronomen bzw. die Nennung der Namen und Titel usw.).

In der direkten Anrede ist es im allgemeinen einfacher, die Namen und Titel zu umgehen, als bei den Pronomen. Jedoch macht die ungarische höfliche Rede auch in der Auswahl der Pronomen einen Unterschied. Bis heute hat sich keine solche allgemeine Anrede herausgebildet, die die gesellschaftliche Gleichstellung der Menschen ausdrücken würde (wie z. B. russ. *Вы*, frz. *vous*, engl. *you*). Das Ungarische der Gegenwart sondert in der höflichen Sprache die Formen *maga* (*maguk*) und *ön* (*önök*) voneinander ab, obwohl alle beide auf ein weniger intimes Verhältnis hindeuten, und wir finden auch andere — etwas veraltete — Wörter (*kegyed, nagysád, kend* usw.), ja auch das Personalpronomen der 3. Pers. *ő* als veraltende Form der höflichen Anrede. Die Untersuchung dieser Formen bietet also der Wissenschaft ein reichhaltiges praktisches und theoretisches Material.

## 2. Zu den Problemen der Siezformen (*magázás, önözés*) in der Gegenwart

2.1. Der Sprachgebrauch zeigt, daß es in diesem Teil unserer Arbeit zweckmäßig erscheint, die Probleme der beiden ungarischen Siezformen einander gegenüberzustellen und vergleichend zu analysieren. (Sowohl *maga* als auch *ön* sind Höflichkeitspronomen in der 3. Pers., und beide kongruieren mit dem Verb in der 3. Pers.) Es ist u. a. unsere Aufgabe, festzustellen, wo, in welchen Kreisen und was für Leuten diese beiden Anredeformen gebühren, und ob sie in gewissen Situationen gleichwertig sein können, weiters, ob sich in der höflichen Rede die Grenzen des heutigen Gebrauchs von *maga* und *ön* verwischen bzw. (scharf) voneinander abgegrenzt werden.

2.2. Nach dem Bedeutungswörterbuch des Ungarischen besteht die wesentliche Nuance darin, daß die Anrede mit *ön*, im Gegensatz zu der mit *maga*, eine größere Distanzierung, eine bedeutendere Schätzung zum Ausdruck bringt. Zwischen den beiden Pronomen besteht ein gewisser Stufenunterschied. Es gibt ebenfalls auch einen stilistischen Wert je einer anderen Form, die gleichzeitig auch die gesellschaftliche Zugehörigkeit des Sprechenden und des Angesprochenen zeigt. Über den Gebrauch von *maga* schreibt das genannte Wörterbuch, daß es in erster Linie von Menschen benutzt wird, die dem gleichen Kreis angehören, wenn der Angesprochene emotional bzw. gesellschaftlich dem Sprecher nicht besonders nahe steht. Es ist im Vergleich zu *ön* eine etwas vertrautere Anredeform, die aber auch als Geringschätzung, Verachtung, Zorn ausdrückende unhöfliche, beleidigende Anrede gebraucht wird. Dagegen wird *ön* im allgemeinen im höflichen, eine gewisse Entfernung, Schätzung ausdrückenden Stil verwendet, oft zur Umgehung der etwas unhöflicher wirkenden Form von *maga*. In dem Bedeutungswörterbuch des Ungarischen wiederum können wir unter dem Stichwort *ön* folgendes lesen: „In zurückhaltend-höflicher Sprache“, über *maga* jedoch, es sei vertraulicher als *ön* bzw. weniger höflich, herablassend, manchmal sogar unhöflich.

Vielleicht kommen wir zu reelleren und ausführlicheren Feststellungen, wenn wir literarische Werke, Rundfunk- und Fernsehreportagen, Umfragen und die gesprochene Sprache untersuchen. Die Mehrheit der Radio- und Fernsehreportagen zeigt, daß der Wert des die gesellschaftliche Stellung des Angesprochenen bezeichnenden Gebrauchs von *maga* in den meisten Fällen anders ist als bei *ön*. Das stellt sich heraus, wenn die Reporter Gespräche mit Personen führen, deren gesellschaftliche Stellung verschieden ist. Wir haben in dem Programm einiger von uns ausgewählter Reporter die verlauteten Anredeformen beobachtet. In den Industrie-, genauer den Betriebsreportagen wurden die Personen in leitender Stellung von den Reportern im allgemeinen mit *ön* angedredet. Das bezieht sich auch auf solche Reportagen, in denen Personen einer gewissen ähnlichen Beschäftigung — z. B. Professoren, Wissenschaftler, Staatssekretäre, Personen des öffentlichen Lebens usw. — von den Reportern interviewt wurden: „*Professzor úr, ön, aki sokat foglalkozik . . .*“ 'Herr Professor, Sie, der Sie sich mit . . . beschäftigen . . .'; „*Ön bizonyára tudja, Szabó elvtárs, hogy . . .*“ 'Sie, Genosse Szabó, wissen sicher, daß . . .'.<sup>67</sup>

Diese Interviews beweisen, daß *maga* nicht auf der gleichen Stufe steht wie *ön*; in der gesellschaftlichen Hierarchie steht es unbedingt hinter *ön*. In den Fragen unserer Fragebogen („Was halten Sie für höflicher: wenn man Sie mit *ön* oder mit *maga* anspricht?“) wurden die Antworten ausnahmslos für *ön* abgegeben, während die Mehrheit die Anrede mit *maga* für eine „grobe“ Form hielt, für eine Form, die z. B. „ohne Namen gebraucht beleidigend“ ist.

<sup>67</sup> Vgl. M. Tancsik: »*Én, te, maga, ön*«. In: »*Népszabadság*« vom 6—10. März 1976; Gy. Nemes: »*Ön és maga*«. In: »*Magyar Nemzet*« vom 7—12. Sept. 1975.

Infolge dieser Stimmungsnuance ist die Anwendung von *maga* gegenüber den Reportagesubjekten auch nicht konsequent, an die sich der Reporter noch am Anfang des Gesprächs mit dieser Anrede wandte. Zu diesem inkonsequenten Handeln gehört u. a. auch der Ersatz durch *ön*. Nehmen wir ein Beispiel aus einer Reportage mit den Mitgliedern einer Bauarbeiterbrigade. Der Reporter stellte den Reportagesubjekten seine Fragen auf zweierlei Weise nacheinander: „*Ez maguknak a vállalása volt?*” ‘Das war Ihre Verpflichtung?’; „*Önök-nél mi a helyzet a társadalmi munkával?*” ‘Wie sieht es bei Ihnen mit der gesellschaftlichen Arbeit aus?’ In den Fragen, die an mehrere Menschen, an eine Gruppe gerichtet sind, ist die Form der Anrede mit *ön* häufiger als in der Situation, in welcher innerhalb eines Kollektivs nur mit einer Person gesprochen wird: „*Maga mit szeret a legjobban?*” ‘Was möchten Sie am liebsten?’, aber „*Hányféle árut készítenek önök?*” ‘Wieviel verschiedene Waren produzieren Sie?’ [Unter Chemikern gebraucht.] Oft wird *maga* — um seine ungeschliffene Stimmung zu umgehen (wenn der Angesprochene bekannt ist) —, mit dem Namen oder der Berufsbezeichnung verknüpft: „*Sanyi bácsi, maga hogyan végzi a munkát?*” ‘Onkel Alexander, wie arbeiten Sie?’ — dies ist die Frage an einen älteren Arbeiter [aus einem Interview mit einem Arbeiter des Chemiekombinats an der Theiß in Szolnok]; aber: „*Művezető elvtárs, mi a maga véleménye az üzemi négyyszögről?*” ‘Genosse Werkmeister, was ist Ihre Meinung über das Problem des Betriebsvierecks?’ [Reportage in der Garnfabrik von Neupest/Újpest.]

In der Sprache der Reporter spielt im Gespräch mit Frauen — neben anderen Bedingungen — auch das Alter eine entscheidende Rolle. Im Gespräch mit einem älteren Arbeiter ist der Gebrauch von *maga* potentiell anwendbar. Spricht der Reporter aber mit einer älteren Arbeiterin (oder überhaupt mit einer älteren Frau), so ist er bemüht, die Form *maga* zu umgehen, und im allgemeinen — wenn der Name der gefragten Person unbekannt ist — diese mit *ön* anzusprechen. (Es ist interessant, daß in Reportagen, die im Ausland angefertigt und ins Ungarische übersetzt wurden, stets die Formen *ön*, *önök* auftreten, unabhängig von dem Geschlecht, dem Rang und dem sozialen Stand der Gewährsperson.)

Trotz der obigen Beispiele sind wir uns darüber im klaren, daß der Sprachgebrauch eines Reporters nicht immer ganz folgerichtig, also kein Muster ist, für die heutige Situation der Umgangssprache. Der Reporter ist nämlich immer bemüht — besonders vor dem Mikrophon und der Kamera —, die richtigere und höflichere Sprechweise anzuwenden. Dennoch zeugen die zitierten Beispiele davon, daß es sich hier um eine heute im Wandel begriffene sprachliche Erscheinung handelt.

**2.31.** Die heutige Siezform mit *maga* wird — da sich ihre Verbreitung nach der Befreiung mäßigte — in einem engeren Kreis als früher angewendet.



Trotz allem ist der Gebrauch der behandelten Anredeform und somit der Gebrauch von *maga* als Höflichkeitspronomen in der heutigen Konversation allgemein, als Norm aber ist es nur in Begleitung bestimmter Wörter — Namen, Titel, Berufsbezeichnungen — annehmbar. Die geschilderte Situation war bereits in der Zeit vor der Befreiung erreicht. D. Sinor schreibt in einem Aufsatz über „Die Höflichkeitsformen der ungarischen Sprache zwischen den beiden Weltkriegen“, daß der Gebrauch von *maga* in dieser Zeit verbreitet, aber gleichzeitig auch äußerst kompliziert war. Seine Anwendung ohne die »mildernden« Wörter war in der Konversation mit zu demselben Geschlecht gehörenden Personen in Wirklichkeit nie höflich. Bei gesellschaftlich gleichgestellten weiblichen und männlichen Personen — von beiden gebraucht — war diese Form vollkommen allgemein erlaubt und gebräuchlich. Jeden anderen Gebrauch hielten sie für beleidigend.<sup>68</sup>

Heute jedoch hat sich der Wert dieser Form insoweit verändert, als sein Gebrauch auch im Falle von Personen verschiedenen Geschlechts — ganz zu schweigen von solchen gleichen Geschlechts — ohne die „mildernden“ Wörter nahezu immer mehr oder weniger beleidigend ist, ja sogar einen groben Stimmungswert besitzt. Dies bezieht sich in erster Linie auf das Verhältnis zu unbekannten Angesprochenen. In der Anrede von Bekannten ist die Dauer und der Grad der Bekanntschaft entscheidend. Unter solchen Bedingungen ist die Siezform mit *maga* erlaubt und annehmbar. Im allgemeinen gilt dies sowohl für Personen gleichen als auch verschiedenen Geschlechts. Z. B. sprechen in Gy. Csáks Stück „Teréz“ die Helden in der *maga*-Form miteinander: der Direktor und der Chauffeur des Staatsgutes, die sich seit Jahren kennen und in guter Freundschaft miteinander stehen. Z. B.: „*Na, . . . maga most el-megy a cementüzembe, megkeresi az igazgatót és megmondja neki, hogy . . .*“ 'Nun, . . . Sie gehen jetzt in das Zementwerk, suchen den Direktor und sagen ihm, daß . . .' — sagt der Direktor zu seinem Chauffeur; „*Én már csak igazán régen tudom, hogy maga nem akárki, de ezt magam se gondoltam volna. Le a kalappal, főnök!*“ 'Ich weiß ja bestimmt schon lange, daß Sie nicht irgendeiner sind, das aber hätte ich selbst nicht gedacht. Hut ab, Chef!' — sagt auch der Chauffeur zu seinem Chef.<sup>69</sup> Das Siezen (*maga*) zwischen Mann und Frau ist ebenfalls selbstverständlich. In erster Linie kommt es dann vor, wenn sie sich bereits gut kennen. In dem gleichen Stück wendet sich der Chauffeur in folgender Anredeweise an die Schwester seines Chefs, der er zugleich den Hof macht: „*Maga ezt nem tudná . . . Maga már csak olyan marad, amilyen*“ 'Sie sollten das nicht wissen . . . Sie bleiben eben so wie Sie sind.'<sup>70</sup>

<sup>68</sup> S. NytudÉrt. Nr. 83, 545–52.

<sup>69</sup> Gy. Csák: A tolvaj és a bírák [Der Dieb und die Richter]. Budapest 1974, 167, 171.

<sup>70</sup> Ebd., 292.

Die „mildernden“ Wörter, d. h. der Gebrauch von *maga* in Begleitung von substantivischen Anredeformen, sind im Gespräch von Bekannten noch allgemeiner, in dem von Unbekannten annehmbar. Wenn aber der Alters- oder Rangunterschied zwischen dem Ansprechenden und dem Angesprochenen groß ist, kann der alleinige Gebrauch dieses Pronomens oder mit begleitenden Wörtern unhöflich werden. In der heutigen Umgangssprache kann *maga* z. B. als Respektlosigkeit aufgefaßt werden, wenn sich unter Personen gleichen oder verschiedenen Geschlechts die jüngere bzw. gesellschaftlich in niedrigerer Stellung befindliche Person in der *maga*-Form an die alters- und rangmäßig höherstehende Person wendet.<sup>71</sup> In einer solchen Situation bedeutet *maga* bereits ein Vergehen gegen die sprachlichen Etikettennormen. Besonders grob ist es, wenn z. B. der Schüler, Student seinen Lehrer, der Jüngere den Älteren, oder — in gewissen Situationen — der Angestellte seinen Vorgesetzten solcherweise anredet.

**2.32.** Im heutigen — und auch im früheren — Ungarischen ist bzw. war es ziemlich verbreitet, daß *maga* die Überlegenheit des Sprechers bzw. dessen überhebliches Benehmen ausdrückt(e). So kann *maga* eine herablassende Anrede sein. In den meisten Fällen wird es mit eigenen substantivischen Anredeformen verbunden, die den erregten Zustand des Sprechers und zugleich seine gegenüber dem Angesprochenen gehegten Gefühle betonen. (In einer solchen Verwendung des Pronomens spielt — unter anderem — auch die Intonation eine wichtige Rolle.) Das zeigt z. B. S. Somogyi Tóths Erzählung „Huszzonegy korsó sör“ [Einundzwanzig Krüge Bier], in welcher sich in der Kneipe entsprechend dem heftigen Ton der eine Gast folgenderweise an den anderen wendet: „*Nézze, kismester, hagyja abba a vizsgáztatást, mert kijövök a türelemből... és az ilyen egyszázbélút, mint maga, székestül fölteszem az asztalra*“ (Dt. etwa: 'Sehr Sie, [kleiner] Meister, hören Sie auf mit der Fragerei, ich könnte sonst die Geduld verlieren... und einen Schwächling wie Sie, stelle ich mit dem Stuhl auf den Tisch').<sup>72</sup>

**2.33.** Das Obige zusammenfassend können wir feststellen, daß in der heutigen Konversation der wechselseitige Gebrauch des Höflichkeitspronomens *maga* (*maguk*) sowohl bei Personen gleichen als auch verschiedenen Geschlechts in erster Linie für Gesprächspartner in vertraulichem Verhältnis sowie für die Sprache gesellschaftlich gleichgestellter Personen charakteristisch ist. Hier ist die Verwendung von *maga* (*maguk*) — besonders, wenn sie mit dem Namen, dem Titel oder der Berufsbezeichnung verbunden werden —

<sup>71</sup> Vgl.: Z. Bánhidi: A névmások kontrasztivitása az angol anyanyelvűek magyar-  
oktatásában [Kontrasztivität der Pronomen im Ungarischunterricht für Studenten mit  
englischer Muttersprache]. In: A Magyar Nyelvért és Kultúráért 7: 20.

<sup>72</sup> Körkép [Panorama]. Budapest 1975, 478.

angebracht und gewohnt. Ebenfalls allgemein verbreitet und zulässig ist der Gebrauch dieses Pronomens, wenn es in Sprechsituationen bei nicht gleichgestellten, altersmäßig verschiedenen Personen, in der Sprache solcher Personen auftritt, die eine gesellschaftlich höhere Position einnehmen. — *Maga* (*maguk*) als herablassende Anrede ist potentiell gebräuchlich bei Personen verschiedener gesellschaftlicher Situation, verschiedenen Berufes, bei gleichem und verschiedenem Geschlecht. Im allgemeinen spiegelt es den erregten Zustand des Sprechers, seine Gefühle gegenüber dem Gesprächspartner wider. — Im charakteristischen Amtsstil (z. B. in der Korrespondenz, in Reden) sowie in der Sprache der Fernseh- und Radioansager usw. wird es nicht gebraucht.

**2.41.** Der in der ungarischen höflichen Rede zum Ausdruck kommende »rangmäßige« Unterschied zeigt sich in erster Linie in der Wahl der Pronomen. *Ön* drückt gegenüber *maga* eine größere Distanz, eine Hochachtung aus, es ist in verschiedenen Kreisen und Situationen üblich. Sein Gebrauch gilt vor allem in der Amtssprache (in offiziellen Reden, Vorträgen, Einladungen, Gebrauchsanweisungen, Informationen, Benachrichtigungen usw.) als Norm, ebenso in der Sprache von Berufssprechern und Diplomaten. In der Regel wird *ön* von Schriftstellern und Conférenciers gebraucht, wenn sie sich an den Leser bzw. an das Publikum wenden. Ziemlich häufig tritt es auch in Gesprächen von Personen auf, die sich nicht kennen. Im allgemeinen kommt es bei gesellschaftlich Gleichgestellten vor, bzw. es wird von Personen in niedrigerer gesellschaftlicher Position im Gespräch mit Höhergestellten verwendet. Angebracht ist es auch im Falle eines großen Altersunterschiedes, wenn sich ein Jüngerer an einen Älteren wendet. Jedoch kann dieser Gebrauch als Norm vor allem für den amtlichen Verkehr gelten.

**2.42.** *Ön* ist demnach in ziemlich engen Kreisen verbreitet; diese Form ist lediglich an bestimmten Orten, in bestimmten Situationen und Berufen angebracht. Die Beantworter unserer Fragebogen erwähnten auch, daß von den beiden Pronomen *ön* offizieller (kühler, schroffer u. dgl.) gleichzeitig jedoch höflicher ist. Dementsprechend ist es in gewählter höflicher Rede anwendbar. Hier können wir zwei Bedeutungen von *ön* nennen. Die eine ist die dem Angesprochenen gegenüber bezeugte höfliche Hochachtung, die andere hängt ausgesprochen mit der Höflichkeit, der guten Erziehung des Sprechers zusammen, ohne seine Gefühle dem Angesprochenen gegenüber auszudrücken. (Ein *ön* dieser Art ist in die Kategorie der verschönernden Formen zu rechnen.) In den meisten Fällen lassen sich diese Bedeutungen schwer auseinanderhalten. Im allgemeinen — wie das auch die Praxis der gesprochenen Sprache sowie die Gespräche mit unseren Gewährsleuten zeigten — ist der Gebrauch in offizieller Begegnung von bekannten und unbekannten Frauen gegenüber be-

kannten Männern in der ersten Bedeutung häufiger, z. B. Lehrer-Schüler, Vorgesetzter—Angestellter. Die andere Bedeutung ist z. B. im Falle einer Kellner-Gast-Verbindung vorstellbar.

**2.43.** Unseren Beobachtungen nach ist der Gebrauch von *ön* im Gegensatz zu *maga* in erregten Gesprächen oder eventuell in einer Streiterei nicht üblich. Ebenfalls interessant ist die Gestaltung seines Gebrauchs bei den verschiedenen Alterstufen: in der Sprache der Jugend gegenüber den »Erwachsenen« tritt dies verhältnismäßig selten auf. Auch in der Verteilung nach den Geschlechtern zeigt sich in seinem Gebrauch ein Charakteristikum: seine Anwendung gegenüber Männern ist im allgemeinen häufiger, als gegenüber Frauen. Einen vokativischen Gebrauch von *ön* haben wir im Gegenwartsungarischen — im Gegensatz zum veralteten *Tisztelt Ön!* — nicht ermitteln können.

**2.5.** Unter den Problemen der pronominalen Anredeformen in der 3. Person ist die Auswahl der Pronomen außerordentlich interessant. Im gesellschaftlichen Verkehr zeigt die Auswahl der Höflichkeitsformen bzw. in gewissen Fällen ihr Austausch — z. B. in einer Gemeinschaft — eine Abweichung von den angenommenen Normen, oftmals aber einen Verstoß gegen diese Normen und zugleich gegen die sprachliche Praxis des Sprechers. Ein solches sprachliches Verhalten ist in erster Linie in dem Gefühlszustand des Sprechers, in seiner Stimmungsänderung zu suchen. Im allgemeinen tritt diese Situation dann ein, wenn dies durch irgendeine Stellungnahme des Sprechers erklärt wird.<sup>73</sup> »Die allgemeine Bedeutung einer unerwarteten Pronomenauswahl ist einfach soviel, daß der Sprecher im gegebenen Augenblick seine Verbindung zum Partner als solche betrachtet, die ihn zum angewandten Pronomen zwingt. Eine solche Variante des sprachlichen Verhaltens drückt für einen Augenblick ein charakteristisches Gefühl oder eine Stellungnahme aus. Solche Varianten sind keine ständigen individuellen Stilmöglichkeiten, sondern Abweichungen von den für den Betreffenden eigentümlichen und für seine Gruppe charakteristischen Gebräuchen, mit denen er irgendeiner Stimmung Genüge leistet.«<sup>74</sup>

Die Anredeweisen in der 3. Person bedürfen auch aus dem Grunde einer gesonderten Aufmerksamkeit, weil in der heutigen ungarischen Umgangssprache dies im allgemeinen ein Verblässen bzw. eine Steigerung der Höflichkeit bedeutet. Oder aber: das Übertreten der Normen der gebräuchlichen Anredeweisen kann zeigen, daß in der gegebenen Situation der Sprecher den Angesprochenen als Untergeordneten, Übergeordneten oder Gleichgestellten betrachtet. Als Beispiel zitieren wir einen Ausschnitt aus einem Telefongespräch zwischen einem Journalisten und einem Leser. In dieser Situation wies

<sup>73</sup> Vgl.: Nyelv és társadalom, 382.

<sup>74</sup> Ebd., 383.

der Übergang zum Gebrauch von *maga* auf eine Verminderung der Höflichkeit hin: „*Fel akarok menni az ön főszerveztőjéhez . . . Gondolom, önt érdeklí, hogy miért akarok a főszerveztőjével beszélni. — Téved uram, engem egyáltalán nem érdekel. — Magáról akarok beszélni. — Magának ehhez joga van — tértem át magam is az önözésről a magázásra, ami a magyar nyelvben az udvariasság elhalványodását jelenti.*”<sup>75</sup> (Dt. 'Ich will zu Ihrem Chefradekteur gehen . . . Ich glaube, es wird Sie interessieren, warum ich mit ihm sprechen will. — Sie irren sich, mein Herr, es interessiert mich überhaupt nicht. — Über Sie will ich mit ihm sprechen. — Sie haben das Recht dazu, — ging auch ich von der *ön*-Form zur Form mit *maga* über, was im Ungarischen ein Verblässen der Höflichkeit bedeutet.)

Von den Schriftstellern wird ein solcher Austausch der Pronomen als Stilmittel zur Charakterisierung ihrer Helden benutzt. E. Illés benutzt in seiner Novelle »A 212« in dem Gespräch zwischen Arzt und Patient (einem in der Vergangenheit über große Macht verfügenden Staatsmann), das mit dem gegenseitigen *ön* beginnt und zum Gebrauch von *maga* übergeht, diesen Übergang zu *maga* und damit den wechselseitigen Gebrauch dieses Pronomens zum Ausdruck der überlegenen Situation und in gewissem Maß als Herablassung gegenüber seinem Gesprächspartner. Als der Patient den Arzt bittet, wendet er sich folgendermaßen an ihn: „*De én csak a professzor úrban bízom. Csak önben bízhatom*” 'Ich vertraue aber nur dem Herrn Professor. Nur Ihnen kann ich Vertrauen schenken.'<sup>76</sup> Später aber, als das Gespräch auf die Vergangenheit des Patienten hindeutet, benutzt dieser bereits in der Anrede für den Arzt die Form *maga*: „*Én maga ellen nem folytattam soha semmilyen vizsgálatot . . . Maga ellen sem, egyetlen családtagja ellen sem.*” 'Ich habe nie gegen Sie eine Untersuchung führen lassen . . . Weder gegen Sie noch gegen eines Ihrer Familienmitglieder.' Als er wiederum als Kranker dem Arzt gegenübersteht, benutzt er abermals das respektvolle *ön*: „*És ön fog megvizsgálni? Ugye, csak ön?*» *Maga helyett már ismét önt*» mond, *állapította meg a professzor.*” 'Und Sie werden mich untersuchen? Nicht wahr, nur Sie? Statt *maga* sagt er schon wieder *ön*, stellte der Professor fest.'<sup>77</sup> Auf interessante Art und Weise verändert sich auch die Sprechweise des Arztes. In der Szene, in welcher er die Schuldigkeit seines Patienten aufdeckt, spricht er erregt — mit *maga* — mit ihm.<sup>78</sup>

### 3. *Magácska*

Wie bekannt, ging im Ungarischen die Verkürzung der Höflichkeitsformen und die Lautgestaltsveränderung immer mit der Abwertung des in ihnen enthaltenen Wertes einher (z. B. *nagyságod* ↔ *nagysád* u. dgl.). Dies

<sup>75</sup> G. Baróti: Egy építkezés befejezése [Abschluß einer Bauarbeit]. In: »Magyar Nemzet« vom 6—7. Mai 1973.

<sup>76</sup> Új Írás 1975/5. 59.

<sup>77</sup> Ebd., 59.

<sup>78</sup> Ebd., 61.

ist eine allgemeine Tendenz der höflichen Rede. Das Gegenteil zeigt sich in einem solchen Pronomen, dessen Wert — und somit die höhere Stufe der Höflichkeit — gerade mit dem Hinzutreten des Suffixes zu erklären ist. Es handelt sich um das Pronomen *magácska* im Ungarischen der Gegenwart. Nach der Meinung von M. Kertész erscheint es seit den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts und lebt als schmeichelnde Anrede für Frauen.<sup>79</sup> Wahrscheinlich ist es in Analogie zu den substantivischen Deminutivsuffixen entstanden (*szívecském, anyácska* — 'mein Herzchen, Mütterchen').

Die Wandlung im Gebrauch und Verbreitung dieses Pronomens in der heutigen ungarischen Sprache beweist, daß *magácska* bereits selten geworden ist. Dennoch finden wir es in einer Reihe von lebenden und literarischen Beispielen in der Umgangssprache. Das beweist auch, daß es im Bedeutungswörterbuch des Ungarischen verzeichnet ist. Für seinen heutigen Gebrauch ist charakteristisch, daß es in der höflichen Rede — im Gegensatz zu früher — nicht nur von Männern zu hören ist, sondern auch in Gesprächen unter Frauen angewandt werden kann. (Allerdings steht es im Gegensatz zu den anderen Höflichkeitspronomen im Singular.)

In der älteren Sprache, wie auch Kertész schreibt, diente es als schmeichelnde Anrede von seiten des Mannes für eine Frau.<sup>80</sup> Es wurde ebenfalls von Männern für die Anrede junger Mädchen benutzt. Wegen seiner eigentümlichen Stimmung verwendete man es Personen gegenüber, mit denen man in gehobener Höflichkeit sprechen wollte, und denen gegenüber man Sympathie bzw. Zärtlichkeit auszudrücken versuchte. Zwei Beispiele aus den Briefen von Zs. Móricz an Mária Simonyi: „*Tegnap az Operánál mentem el. A Hajós utca sarkán megállottam . . . s megsimogattam azt a kockakövet, amelyen állott Magácska . . .*” 'Gestern bin ich an der Oper vorbeigegangen. In der Schiffmannsgasse blieb ich stehen. . . und streichelte den Stein, auf dem Sie (*magácska*) gestanden waren.'<sup>81</sup> „*Igen, kedves, mindig itt ül Magácska mellettem . . .*” 'Ja, meine Liebe, immer sitzen Sie hier neben mir.'<sup>82</sup>

In der Gegenwartssprache aber kommt eine solche übersättigte Anredeform immer seltener vor. Vor allem hören wir sie noch aus dem Munde der provinziellen oder eher dörflichen Halbintelligenz gegenüber jungen Frauen, auch jetzt noch als galante, liebkosende Form. Somit ist *magácska* bei den heutigen Schriftstellern oftmals ein Stilmittel zur Darstellung des provinziellen Männertyps. In Gy. Csáks Drama »Teréz« — die Handlung spielt in einer Kreisstadt — sagt zu Teri ihr Verehrer: „*Ne haragudjon, . . . de azt mondta a múltkor, hogy legfontosabb, ha egy közösségért, ahogy magácska nevezte a családot,*

<sup>79</sup> S. Szállok az úrnak, 111.

<sup>80</sup> Ebd., 111.

<sup>81</sup> Lili Móricz: Kedves Mária! (Zsigmond Móricz' Briefe an Mária Simonyi.) Budapest 1973, 63.

<sup>82</sup> Ebd., 70.

*feláldozzuk magunkat . . .*” 'Seien Sie nicht böse, . . . aber vor einiger Zeit haben Sie gesagt, daß es am wichtigsten ist, wenn wir uns für eine Gemeinschaft, wie Sie [*magácska!*] die Familie nannten, aufopfern . . .'.<sup>83</sup> (Der Schriftsteller gibt hier diese Höflichkeitsform in den Mund eines Mannes, der die vierzig Jahre bereits überschritten hat.)

Das analysierte Pronomen kommt in der Gegenwartssprache nicht nur bei solchen Gesprächspartnern vor, die sich gut kennen oder aber zueinander in einem vertrauten Verhältnis stehen, sondern auch im Dialog unter unbekannten Personen. Wir haben es auch im Gespräch bei Personen gefunden, die in einer offiziellen Beziehung zueinander standen. In solchen Situationen ist der Gebrauch von *magácska* für junge Frauen immer schmeichelnd, eine die Kühle des Pronomens *maga* vermindernde Anrede. In einem Interview von Katalin Sulyok wendet sich der Direktor eines Betriebes in der Provinz folgendermaßen an die Reporterin: „*Itt az ideje, hogy megebédeljünk. Eleget dolgozott már magácska is, megérdemli.*” 'Es ist Zeit, daß wir etwas essen. Auch Sie haben schon genug gearbeitet, Sie verdienen es.'<sup>84</sup>

Für den Gebrauch von *magácska* ist — wie das die erwähnten Beispiele auch beweisen — charakteristisch, daß es nur von Männern im mittleren Alter oder von älteren Männern gegenüber Frauen üblich ist, die jünger als sie sind. Die Information unserer Gewährsleute sowie die Praxis der gesprochenen Sprache zeigen eindeutig, daß bei der Anwendung dieser Form auch das Alter der Frauen eine Rolle spielt. Hier können wir jedoch für *magácska* zwei Bedeutungen unterscheiden. Die eine — ebenso wie im Sprachgebrauch der Männer — kann dem Angesprochenen (einer jungen Frau oder seltener auch einem jungen Mann) gegenüber eine Schmeichelei, die andere einen Vorwurf, einen Tadel ausdrücken. Die letztere Bedeutung von *magácska* kommt nur im Gespräch mit Frauen vor, wenn der Sprecher bemüht ist, den groben Ton zu umgehen. So z. B. wandte sich eine Verkäuferin in den mittleren Jahren folgendermaßen an eine gleichaltrige Kundin, die Geld suchend damit lange die anderen Kunden aufhielt: „*Asszonyom, ha minden vevőre annyit várnék, mint magácskára . . .*” 'Meine Dame, wenn ich auf alle Kunden solange warten wollte wie auf Sie . . .'. Ein solches erregtes, spöttisches *magácska* tritt aber nicht nur im Sprachgebrauch der Frauen auf, sondern kann auch von Männern gebraucht werden: „*Magácska akart, magácska akart finnugor nyelvéssz lenni?*” 'Sie, Sie wollten Finnugrist werden?' fragt er. Und wenn er [der Onkel Zere] sehr böse ist, spricht er jeden mit *magácska* an.<sup>85</sup>

#### 4. Das *ő* mit dem Wert von 'maga'

<sup>83</sup> A tolvaj és a bírák, 291.

<sup>84</sup> »Élet és Irodalom« vom 7—16. Dez. 1974.

<sup>85</sup> L. Bóka: Őszi napló [Herbstliches Tagebuch]. Budapest 1962, 41.

4.1. Im heutigen Sprachgebrauch kommt es auch vor, daß die Sprecher statt der höflichen Anrede mit den Pronomen *maga*, *maguk* die 3. Person Sing. oder Plur. des Personalpronomens benutzen, anstelle der flektierten Formen von *maga*, *maguk* jedoch die diesen entsprechenden Adverbien mit Personal-suffix. Ein bekannter Journalist zeichnete in Somogyárd ein interessantes Gespräch auf. »Dienstleistung auf dem Dorf« hieß seine Reportage, in der wir folgendes lesen können: Auf die Frage des Reporters, ob sie zu dieser Zeit stets zu Hause ist, antwortete die Frau in dem Dorf: „Éppen miatta [*'maga miatt'*] maradtam, mert szóltak, hogy jön” 'Eben seinetwegen blieb ich, weil sie gesagt haben, daß [wörtlich:] er kommt'. Vor nicht langer Zeit verlautete in einer Radiosendung »Wir beantworten Hörerfragen« ein anderer, ähnlicher Dialog (Sender Kossuth, 27. Okt. 1975). „Nem is háborgattam volna üket [= *'magukat'*], de . . .” 'Ich hätte Sie auch gar nicht gestört, aber . . . — sagt die Bäuerin eines Einschichthofes in der Gegend von Szentes zu dem Reporter.

Auch in literarischen Werken taucht diese Ausdrucksweise manchmal auf. Nur zwei Beispiele seien hier zur Beweisführung angeführt; „Miattuk [= *'maguk miatt'*] kaptam ki, pedig én megmondtam, emlékezhet rá, mama . . .” 'Ihretwegen bekam ich (Schelte), ich hatte es gesagt, Sie kann sich daran erinnern, Mama . . .’<sup>86</sup> „Hát anyukája, ő nem tudott lejönni velük [= *'magukkal'*]”? 'Ihre Mutter, konnte sie nicht auch mit ihnen zu uns kommen?’ — „Juliska néni . . . megörzött valamit a régi lenézetségéből: — ennek maradványa volt az is, hogy a tanár sógor lányát kisgyermek korától magázta.” 'Tante Juliska . . . hat etwas von ihrer alten Geringschätzung bewahrt: der Rest davon war, daß sie die Tochter ihres Schwagers, der Lehrer war, seit ihrer Kindheit siezte.’<sup>87</sup>

4.2. Für den heutigen Leser mag diese Form bereits komisch und unverständlich scheinen. Mit Recht kann er fragen: warum hat der Schriftsteller diese Form benutzt? Was wollte er damit ausdrücken? Um eine Erklärung dafür zu finden, müssen wir die sprechenden Personen und die Umgebung näher betrachten, in der die Handlung abläuft. An verschiedenen Orten in den Dörfern hört man diese Sprachweise. Solcherart sprechen auch die Menschen in der Erzählung von L. Németh „A kurátor ítélkezik” [Der Kurator urteilt] aus dem Jahre 1926. Frau Ángyán ist eine einfache Frau vom Lande, für ihre Sprechweise ist all das charakteristisch, was auch für die in den anderen Dörfern lebenden Menschen typisch ist: „Hát így volt. Na, nem aggatok tovább. Isten megáldja üket. Csak a jegyző kappanhangja szólt vissza. — Isten vele, Ángyánné.” 'So war es also. Ich störe nicht weiter. Gott behüte Sie. Nur die Kastratenstimme des Notars klang zurück. — Gott mit Ihnen, Frau Ángyán.’<sup>88</sup>

<sup>86</sup> Gy. Fekete: Friss szél [Frischer Wind]. Budapest 1955, 34.

<sup>87</sup> L. Németh: Irgalom [Erbarmung]. Budapest 1973. I., 239.

<sup>88</sup> L. Németh: Negyven év [Vierzig Jahre]. Budapest 1969, 125.



Da in diesen Beispielen ohne Ausnahme die komische Anrede bäuerlicher Helden verlaudet, kann die Frage auftauchen, ob es sich hier nicht um ein Charakteristikum der Volkssprache handelt. Um diese Frage zu klären, haben wir das Manuskript des Neuen Ungarischen Dialektwörterbuchs untersucht. Einige der dort gefundenen Angaben erhärten das: unter dem Stichwort *magával* finden wir den folgenden Satz: „*Elmément volna velē* [= 'magával']" 'Ich wäre mit Ihnen gegangen'; es wurde im Jahre 1953 in Pusztasomorja (Győr-Sopron) [Wüstsommerein im Komitat Raab-Ödenburg] aufgezeichnet. Die beiden anderen Daten sind älter. Das eine stammt aus dem Jahre 1905, das andere aus einer weiter zurückliegenden Zeit. Daraus erfahren wir, daß „das Volk das Wort 'maga' nie gebraucht; statt dessen gebraucht es das Personalpronomen in der 3. Person: „*Méghívom űket* [= 'magukat'] *is a lakodalomba*"; „*Űneki* [= 'magának'] *is van szivargya?*"<sup>89</sup>

Wahrhaftig handelt es sich hier um eine alte volkssprachliche Tradition. Dieser Sprachgebrauch war auch noch um die Jahrhundertwende für die Sprache des Volkes charakteristisch. In zahlreichen Komitaten jenseits der Donau wurde z. B. das Wort *maga* von einem Bauern nie als Anrede gebraucht.<sup>90</sup> Auf sich selbst bezogen hielt er es sogar für beleidigend, wenn man ihn mit *maga* oder *ön* ansprach. In diesem Zusammenhang teilt die Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* im Jahre 1897 eine interessante, ja geradezu amüsante Angabe mit. Ein Schuster vom Lande, als ihn sein städtischer Kollege ständig mit *ön* titulierte, verübelte ihm die Sache und replizierte folgendermaßen: „*Ha én ön, ön is ön!*" 'Bin ich Sie, so sind Sie auch Sie!'<sup>91</sup>

Wie sehr diese Form in der Volkssprache verbreitet war, zeigen die Nominalsuffixe mit Personalsuffix und die Beispiele der Postpositionen folgendermaßen: „*Éppen hozzá* [= 'magához'] *indultam*" | „*Tőlök* [= 'maguktól'] *jöväök*" | „*Rajta* [= 'magán'] *van a sor*" | „*Éppen előtte* [= 'maga előtt'] *állottam*" | „*Szerinte* [= 'maga szerint'] *így is jó*" | „*Utánok* [= 'maguk után'] *küldöttek*" | „*Körülök* [= 'maguk körül'] *csoportosultak*" [Dt. Übers.: 1. Eben wollte ich zu Ihnen gehen; 2. Ich komme von Ihnen; 3. Die Reihe ist an Ihnen; 4. Ich stand gerade vor Ihnen; 5. Nach Ihnen [= nach Ihrer Meinung] ist es auch so gut; 6. Man hat mich Ihnen nachgeschickt; Sie gruppierten sich um Sie.]<sup>92</sup> Solche Anredeformen finden wir in der Literatur aus der Zeit vor der Befreiung. Einige Schriftsteller benutzten in ihren eigenen Werken solche Formen, so z. B. M. Jókai, E. Ady, Margit Kaffka, L. Németh u. a.

An Hand all dieser Beispiele kann sich die Frage erheben, ob diese heute nur ortsweise nachweisbare sprachliche Erscheinung nicht auch für das ältere Ungarisch im allgemeinen charakteristisch war? Obgleich ein großer Teil der

<sup>89</sup> Nyr. 28: 430.

<sup>90</sup> S. dazu: Nyr. 20: 213; 26: 163, 225; 29: 268; Szállók az úrnak 111; Magyarosan 9: 12; MMNyR. I, 241.

<sup>91</sup> Nyr. 26: 225.

<sup>92</sup> Nyr. 29: 269–70.

angeführten volkssprachlichen und literarischen Beispiele aus Transdanubien stammt, können wir doch annehmen, daß diese Tradition im ganzen Lande verbreitet war. 1899 schrieb Tolnai dazu: »Zahllose Male habe ich es im Munde des Volkes in Transdanubien sowie in Transtisien gehört, sowohl im Singular als auch im Plural.«<sup>93</sup> Das wird auch dadurch erhärtet, daß Schriftsteller aus der Gegend jenseits der Theiß diesen Ausdruck benutzten. In den Briefen von Zs. Móricz können wir es z. B. an vielen Stellen lesen: „*Kis Olgám, mit csinál ma este? Gondolja, hogy ott ülök mellette balról*”. 'Meine liebe Olga, was machen Sie heute abend? Denken Sie, daß ich dort neben Ihnen sitze.'<sup>94</sup>

Daß der Schriftsteller in seiner Korrespondenz oftmals diese Form benutzte, hat seinen Grund sicher in der sonderbaren Ausdrucksweise der Höflichkeitsform, die Zs. Móricz der angesprochenen Person gegenüber bezeugte. Diese sprachliche Form hat der Schriftsteller wahrscheinlich für höflicher und vertraulicher gehalten, als das Wort *maga*, das er in mehreren Fällen umging oder durch *ön* zu ersetzen versuchte. Ähnliche Beispiele können wir auch aus den Briefen von J. Arany anführen. Als Merkwürdigkeit erwähnen wir hier, daß die Anrede mit Pronomen nur in seinen Briefen aus Nagyszalonta vorkommt.<sup>95</sup> Diese Frage würde jedoch weitere ausführliche Forschungen erfordern.

**4.3. Der Gebrauch der Personalpronomen war in anderen Sprachen meist nicht gebräuchlich.** Laut unserer Quellen kam er bei den asiatischen Völkern gar nicht vor, und auch bei den europäischen Völkern war diese Form nicht sehr verbreitet. Eine Zeitlang benutzte man sie im Deutschen, wo sie aber in der späteren Zeit ebenfalls verschwand. Sie war auch im Spanischen und im Italienischen bekannt. (Im Italienischen trat sie in der weiblichen Form *ella* auf.) Nach der Meinung einiger Forscher entlieh das Deutsche den Gebrauch der pronominalen Anrede in der 3. Person aus dem Italienischen.<sup>96</sup> Was das Ungarische anbelangt, so hat M. Kertész bewiesen, daß das Ungarische diesen Gebrauch nicht aus dem Deutschen entlehnt hat.<sup>97</sup>

Im Deutschen entstand diese Ausdrucksform am Anfang des 17. Jhs und wurde als amtliche Anredeform verwendet.<sup>98</sup> Im Laufe der Zeit veränderte sich der Kreis seines Gebrauchs, da eine neue Ausdrucksform auftrat, die 3. Pers. Pl. (*Sie*). In der ersten Hälfte des 18. Jhs war sein Gebrauch in der Volkssprache noch nicht verbreitet, dort galten auch weiterhin als amtliche Anrede altes *Er* und *Sie*, die 3. Pers. Pl. wurde lediglich von den Vertretern der oberen Schichten im internen Verkehr verwendet. Die 3. Pers. Sing.

<sup>93</sup> Nyr. 28: 127.

<sup>94</sup> Briefe von Zs. M. Budapest 1963. I, 230.

<sup>95</sup> S. Gesammelte Werke von J. Arany. XV. Briefwechsel I, 1975.

<sup>96</sup> S. E. P. Thewrewk: Nyr. 26: 105.

<sup>97</sup> Szállok az úrnak, 111–2.

<sup>98</sup> Vgl. Elisabeth Riesel: Studien zu Sprache und Stil von Schillers »Kabale und Liebe«. Moskau 1957.

benutzten sie nur als Anredeform für Personen, die zur unteren Schicht gehörten. So erhielt *Er* bzw. *Sie* die Bedeutung einer Geringschätzung und behielt diese auch im weiteren.<sup>99</sup> Im Deutschen ist die Anrede in der 3. Person gegen Ende der Barockzeit ein Sprachmittel der sozialen Unterscheidung geworden.

Als klarer Beweis dafür dient Schillers Drama »Kabale und Liebe« aus dem Jahre 1784, in welchem zwei verschiedene gesellschaftliche Lager zusammenstoßen: das eine der feudale, höfische Adel, das andere das Kleinbürgertum, welches sich in seinem Schicksal und mit seinen Traditionen dem einfachen Volk verbunden fühlte. Charakteristisch ist in diesem Zusammenhang das Gespräch zwischen Miller, seiner Frau und dem Minister:

Präsident (zu Millern): *Er* ist der Vater?

Miller: Stadtmusikant Miller.

Präsident (zur Frau): *Sie* ist die Mutter?

Frau: Ach ja! die Mutter. (II, 6)

Die *Er* — *Sie*-Form wurde zum sprachlichen Ausdrucksmittel der Verachtung und Geringschätzung. Gleichzeitig aber blieb im Familien- und Freundeskreis der alte Gebrauch von *Er*—*Sie* erhalten. — In »Kabale und Liebe« aber finden wir auch dafür Beispiele, daß sich der Sprecher im Tone der Ehrung und Hochschätzung an die ihm Nahestehenden wendet und sie solcherweise anspricht. In diesem Ton spricht Luise zu ihren Eltern im ersten Auftritt des Dramas: »Ich versteh' *Ihn*, Vater — fühle das Messer, das *Er* in mein Gewissen stößt«; und am Schluß der Szene: »Bleib' *Sie* doch, Mutter!« (I. 3.).

In dieser Hinsicht wäre eine Untersuchung des Dramas, d. h. seiner ungarischen Übersetzung sehr lehrreich. Wir können leider nur einige wichtigere Gedanken aufzeigen, die in Verbindung mit der von uns behandelten sprachlichen Erscheinung auftraten. Als Beispiel nehmen wir die von I. Vas 1955 entstandene Übersetzung.<sup>100</sup> In keinem einzigen Satz fanden wir die behandelte alte Anredeform. Der Übersetzer umging diese Form absichtlich, da sie — wie auch er meint — für den heutigen ungarischen Leser komisch und unverständlich sein würde. Er benutzt als allgemeine Anredeform unter Personen in verschiedenen Situationen, verschiedener gesellschaftlicher Stellung die Form mit *maga*. Unserer Meinung nach aber läßt der Übersetzer solcherweise in der sprachlichen Ausdrucksform den damaligen, im gesellschaftlichen Verkehr doch vorhandenen Unterschied in der Anrede verschwinden. In einer Szene des Dramas erinnern sich z. B. Ferdinand und der alte Miller an die Umstände ihrer Bekanntschaft:

Miller: Wie, Herr Major? *Sie* wollten ja Lektion auf der Flöte bei mir nehmen. Das wissen *Sie* nicht mehr?

<sup>99</sup> Ebd., 180—1.

<sup>100</sup> Schillers Ausgew. Werke I. Budapest 1955. (ung.)

Ferdinand: Ich sah *Seine* Tochter! *Er* hat nicht Wort gehalten, Freund!  
Wir akkordierten Ruhe für meine einsamen Stunden. *Er* betrog  
mich und verkaufte mir Skorpionen. (V, 3.)

Ferdinand steht wohl in einem herzlichen Verhältnis zur Familie Miller, er liebt Luise, dennoch drückt sich in seiner Redeweise seine Zugehörigkeit zu einer höheren Gesellschaftsschicht aus. Aus diesem Grunde behält er im gesellschaftlichen Verkehr die herrschende Anredeform, mit der er sich an die Angehörigen einer niedrigeren Klasse wendet. Somit kann der Gebrauch von *Er—Sie* bei Schiller auch als künstlerisches Stilmittel aufgefaßt werden. Zugleich aber ist in dem Gespräch Millers mit Ferdinand die neuere höfliche Anrede, also die 3. Pers. Pl., gleichsam als Hochschätzung, ja vielleicht sogar als Ausdruck der Untertänigkeit charakteristisch. Als Vergleich betrachten wir den obigen Teil aus der ungarischen Übersetzung:

Miller: Milyen alkalommal, őrnagy úr? Fuvolaleckét akart venni  
tőlem. Nem emlékszik már?

Ferdinand: És megláttam a lányát. *Maga* megszegte a szavát, barátom!  
Csöndes, nyugalmas leckeórákban állapodtunk meg, de *maga*  
becsapott. Skorpiókat adott el nekem. (V, 3.)

In einigen Fällen ist der Übersetzer dennoch bemüht, diesen sozialen Gegensatz auch in sprachlicher Form wiederzugeben, was Schiller im Deutschen regelmäßig fühlen läßt. Im 6. Auftritt des II. Aufzugs wendet sich der Minister folgenderweise an Miller und dessen Frau:

Minister: Az apja?

Miller: Miller, városi zenész.

Minister: Az anyja?

Frau: Jaj, igenis. Az anyja. (II, 6)

Aus dieser Szene geht hervor, daß der Übersetzer die Pronominalform umgeht, er benutzt lediglich die substantivische Anredeform, die in dieser Situation keineswegs höflich klingt. Er läßt den Minister deshalb nicht das Wort *maga* gebrauchen, weil es zu der Zeit damals unvorstellbar war, daß ein Mann hohen Ranges sich mit dieser wählerischeren Ausdrucksweise an Menschen wie Miller wendet.

Vollkommen anders ist die Lösung in den alten ungarischen Übersetzungen des deutschen Dramas. Zum Vergleich untersuchen wir die Übersetzung von J. Puky von 1827.<sup>101</sup> Hier finden wir noch als Anredeform die 3. Pers.

<sup>101</sup> Fortély és szerelem. Übers. von Kabale und Liebe von J. Puky. 1827.

Singular. Der Übersetzer benutzt sie auch dann, wenn im Deutschen eine andere Anrede gebraucht wird. In verhältnismäßig wenig Fällen verwendet er die Siezform mit *maga*, wo im Deutschen die *Er—Sie*-Form steht. Als Erklärung dafür können wir angeben, daß in den verschiedenen Sprachen diese Formen in den verschiedenen Situationen jeweils eine andere Bedeutung und einen anderen Wert hatten<sup>102</sup>. Dies spiegelt sich in gewissem Maße unbedingt in den Übersetzungen wider. In J. Pukys ungarischer Übersetzung können wir uns auch davon überzeugen, daß die gegebene Form im 19. Jh. lange Zeit gebräuchlich, ja man kann sagen volkstümlich war; für den ungarischen Leser war sie auf alle Fälle verständlich. Wir zitieren aus dem Gespräch zwischen Luise und der Lady:

Luise: Nagyságos Asszonyom, én várom a parantsát!

Lady: Ennye. Itt van? Kéttségen-kívül a' Mamzel — egy bizonyos, hogy, hogy, hogy hívják tsak *őtet*? ... Úgy van! emlékszem *réa* ... (IV. 7.)

Eine glücklichere Lösung als die obige finden wir in den neueren ungarischen Übersetzungen. Das bezieht sich u. a. auch auf den Roman »Lotte in Weimar« von Thomas Mann, dessen Übersetzung 1957 von V. Lányi stammt.<sup>103</sup> Die Handlung spielt 1816. Die Anrede mit *Er—Sie* scheint in dieser Zeit bereits ein wenig veraltet, weshalb Thomas Mann gezwungen ist, dies zu kommentieren: „Ja, so,« — sagte sie —, »das vergaß ich. Alles, was sich gehört! Übrigens ist *Er* ein Mann von Kopf, wie ich höre« (sie gebrauchte die Anredeform, die noch in ihrer Jugend üblich gewesen sein mochte),<sup>104</sup> »wohlbelesen und zitatenfest. Geb' *Er* her!« In der Übersetzung von V. Lányi klingt es so: „– Vagy úgy — mondta —, erről megfeledkeztem. Ami szabály, az szabály! Egyébként, mint szavai elárulják, *kelmed* jófejű ember (a régies megszólítást használta, amely ifjúkorában még szokás lehetett), szeret olvasni, és találóan idézget az olvasmányaiából. Adja ide!» — Der Übersetzer benutzt ständig das Wort *kelmed*, wenn im deutschen Text das Personalpronomen in der 3. Pers. (*Er—Sie*) steht.

4.4. Abschließend dürfte ein Überblick über die Ausbildung der pronominalen Form der 3. Pers. Sg. nicht uninteressant sein. Sein Ursprung ist auf die differenzierte, eine Distanz haltende, die Ehre gebende Bescheidenheit des Sprechers zurückzuführen. Damit diese sprachliche Form allgemein werden konnte, war die Erscheinung der substantivischen Anrede notwendig, die in einigen Sprachen ohne Personalpronomen benutzt wurde, z. B. »Was will

<sup>102</sup> S. dazu ausführlicher bei Rieser, a.a.O.

<sup>103</sup> Thomas Mann: Lotte in Weimar. Budapest 1957. (ung.)

<sup>104</sup> Thomas Mann: Ges. Werke. VII. Berlin 1956, 378.

*der Herr?*<sup>105</sup> In der alten höflichen Rede in Ungarn wurde der Angesprochene als 2. Pers. genommen und mit dem Possessivsuffix versehen: *Felséged, Uraságod*.<sup>106</sup> Eine gründliche und ausführliche Bearbeitung dieser Frage finden wir in einem Artikel von E. P. Thewrewk, in dem er sich mit dem Gebrauch der Pronomen in der höflichen Sprache befaßt.<sup>107</sup>

Wir haben oben bemerkt, daß die Sprache mit der Zeit anstelle des Personalpronomens *te* 'du' die folgenden Formen setzte: 1) *ti* 'ihr'; 2) die substantivische Form; 3) Personalpron. 3. Pers. Sg.; 4) Personalpron. 3. Pers. Pl.; 5) die unpersönliche Form. Wir wollen uns hier nicht mit allen Ausdrucksformen beschäftigen, nur die bedeutenderen Momente dieses Prozesses hervorheben, über die P. Thewrewk solche Erklärung gibt: »Nachdem *ti* 'ihr' in den allgemeinen Gebrauch übergang, wurde es von manchen Völkern für wenig gehalten zur Auszeichnung des Angesprochenen, und so gelangten sie zur Bezeichnung der Person ohne Vergleich. In Europa ist diese Erfindung sehr jungen Ursprungs, in Asien schon seit langem zu Hause. Sein Grund besteht in der Befremdung vor der Berührung mit der Person. Die Bezeichnung der Person ohne Vergleich (Beziehung) hat die höfliche Sprache in drei Formen verwirklicht; in der substantivischen Form, der Pronominalform, in der Gestalt der 3. Pers. Sg. und der 3. Pers. Pl.«<sup>108</sup> Die Anrede mit dem Substantiv geht also dem Übergang in die folgende Form voraus, und diese Form ist das Personalpronomen der 3. Pers. (*Sieht der Herr?* → *Sieht Er?*). Um auf die Verbreitung dieser Erscheinung auf dem Wege der Wechselseitigkeit unter den Sprachen zurückzukommen, können wir annehmen, daß die Sprachen diese oder jene Form nicht in jedem Falle voneinander übernommen haben. Auch gesondert können sich ähnliche sprachliche Erscheinungen herausbilden, denn die menschliche Denkweise entwickelt sich im allgemeinen gleicherweise. Dies bezieht sich vielleicht auch auf die oben behandelte Form: Das Denken des ungarischen Volkes kann mit dem anderer Völker übereinstimmen (wie wir bereits auch das Italienische, das Spanische und das Deutsche erwähnt haben).

4.5. Einige Worte möchten wir noch zu der Grußform „*Isten vele*“, „*Isten velük*“ 'Gott mit Ihnen!' [= 'Behüte (Sie) Gott!'] sagen, die wir mit vollem Recht zu den oben behandelten Erscheinungen rechnen können. Im Zusammenhang hiermit finden wir in MMNyR. folgende Bemerkung: „Die früher beim Abschied gebrauchte Grußform „*Isten vele!*“, „*Isten velük!*“ war ein Überbleibsel dieser seltenen Sitte.“<sup>109</sup> Und wie D. Sinor schreibt, war diese

<sup>105</sup> S. K. E. Майтинская: Местоимения в языках разных систем 154.

<sup>106</sup> Vgl.: Maitinskaja: a.a.O.; E. Rácz: A magyar mondatbeli egyeztetés általános kérdései [Allgemeine Fragen der syntaktischen Kongruenz im Ungarischen]. Manuskript.

<sup>107</sup> Nyr. 26: 101.

<sup>108</sup> Ebd., 104.

<sup>109</sup> MMNyR. I, 241.

Grußform zwischen den beiden Weltkriegen ziemlich verbreitet.<sup>110</sup> Zweifellos lebt dieser Ausdruck auch heute noch, und der Kreis, in dem er gebraucht wird, ist etwas breiter als der der vorher analysierten Form. Zahlreiche Angaben beweisen, daß er auch in der Gemein- sowie der Literatursprache vorhanden ist, ganz zu schweigen von der Sprache des Volkes. Die Erklärung dafür ist die, daß diese Form im älteren Ungarisch ebenfalls allgemein geworden war, ja es war aus dem Munde aller Menschen zu hören. 1899 schreibt z. B. J. Czuczka: „Eine alte Dame von alter Bildung antwortete auf meinen Abschiedsgruß immer: *Isten vele!*“<sup>111</sup> Für die Erscheinung und Verbreitung dieser Grußform schreibt ein Artikel von 'Magyarosan' eine komische Erklärung: „Die richtige Form des Grußes »Isten vele«, »Isten velük« ist »Isten önnel!«, »Isten önökkel!« In seiner unrichtigen Form wurde es wahrscheinlich auf die Analogie des duzenden Grußes »Isten veled«, »Isten veletek« hin verbreitet, und der Umstand unterstützte seine Verbreitung, daß mit dem Pronomen »ön«, »önök« nach allgemeiner Sitte nur gleichrangige oder Erwachsene niederen Ranges und vor allem nur Männer angesprochen wurden, mit dem Gruß »Isten vele« — obzwar dem grammatischen Sinn nach unrichtig — können wir uns entsprechend seinem allgemein gewordenen Sinn auch von solchen Personen verabschieden, die wir sonst nicht mit der Anrede *ön* betiteln würden.“<sup>112</sup>

Die Schriftsteller der Gegenwart legen diese Form im allgemeinen einer Person aus der Provinz oder vom Lande in den Mund, ohne Rücksicht auf Alter oder Ansehen. Solcherweise verabschiedet sich auch z. B. in dem Drama von Gy. Csák (die Handlung spielt in einer Bezirksstadt) ein vor dem Abitur stehendes Mädchen: „*Nincs mit magyaráznia... Mindent értek... Isten vele...*“ 'Es gibt nichts zu erklären... Ich verstehe alles..., Gott mit Ihnen ['ihm']'.<sup>113</sup>

Zugleich aber fanden wir in der schöngeistigen Literatur der jüngsten Zeit auch eine andere, der vorigen ähnlichen Form: „*Isten magával!*“ Diese grammatisch für richtig angenommene Form ist völlig neuen Ursprungs. Trotz seiner richtigen Gestalt wurde sie dennoch künstlich zustandegebracht, man empfindet sie als eine gesuchte Form. Der Schriftsteller benutzt sie in mehreren Fällen, wenn er den Typ der Provinz oder der Vorstadt darzustellen wünscht; oft geht sie einher mit dem Gruß „Auf Wiedersehen!“, wie z. B. bei Gy. Moldova: „*Isten magával, Mandarin, a viszontlátásra!*“<sup>114</sup>

4.6. Sehr häufig, man kann sagen, allgemein verbreitet ist die hier behandelte Form auch im Sprachgebrauch der Kinder. Da die Eigentümlich-

<sup>110</sup> NyttudÉrt. Nr. 83, 548.

<sup>111</sup> Nyr. 28: 320.

<sup>112</sup> J. Dengl: Magyarosan 9: 13.

<sup>113</sup> A tolvaj és a bírák, 233.

<sup>114</sup> Szüreti fürt [Lesetraube]. Budapest 1958. I, 95.

keiten der Kindersprache nicht in das Gebiet der höflichen Sprache gehören, so möchten wir hier auf dieses Problem nur hinweisen. In dem Falle, wenn die Kinder ihre Großeltern, die Verwandten, ihre erwachsenen Bekannten (mit *maga*) siezen, so benutzen sie statt *maga* die Form mit *ő* und die entsprechenden flektierten Formen. So wird die Anrede mit *maga* vollständig zu einer Anrede mit *ő*: „*Nagymama, én emlékszem, mikor ő a Svábhegyen volt*” 'Großmutter, ich erinnere mich daran, als Sie auf dem Schwabenberg war'; „*Nagymama, ő csinálta ezt a süteményt?*” 'Großmutter, Sie haben — wörtlich also: Sie hat — diesen Kuchen gebacken?'; „*Nagymama, ha vásár lesz, vesz ő forgót nekem megint?*”<sup>115</sup> 'Großmutter, wenn wieder Markt ist, kauft Sie mir ein Windrad?' Bis zu einem gewissen Alter bringen die Kinder die Personen durcheinander. Aus diesem Grunde wenden sie sich eben in der 3. Pers. des Personalpronomens an die Erwachsenen, da sie sie so von sich sprechen hören (in der 3. Pers.: *Mama* [= als Sprecher] *macht dir gleich Abendbrot*), und fast genau so sprechen die Erwachsenen von der Person, die gerade nicht anwesend ist (z. B. die Eltern der Kinder von der Großmutter).

Auch im Sprachgebrauch der ungarisch lernenden Studenten kommt eine solche Anrede häufig vor: „*Wir danken für die angenehme Zeit, die wir bei Ihnen* [= ung. *náluk* 'bei Ihnen'] *verbringen konnten*” — das steht z. B. auf einer Ansichtskarte, die aus Helsinki nach Budapest geschickt wurde. Gleicherweise wenden sich auch die russischen Studenten an den ungarischen Lehrer. Die Erklärung dafür ist vielleicht die, daß die russischen Studenten — besonders am Anfang ihres Sprachstudiums — schwer begreifen können, warum man in der höflichen Sprachweise (statt der russ. 2. Pers. Pl.) die 3. Pers. benutzen muß und warum das Personalpronomen der 3. Pers. mit den Pronomen der Höflichkeit zusammenfällt. (Im Russischen fallen die 2. Pers. Pl. des Personalpronomens und das Höflichkeitspronomen — in der Rechtschreibung *вы* und *Вы* — in der Aussprache zusammen.)

Hier ist es wohl angebracht zu bemerken, daß wir das Höflichkeitspronomen *ő* als Subjekt weder im Briefwechsel der Schriftsteller noch in alten (ganz zu schweigen von den neuen) Übersetzungen gefunden haben, obgleich diese Form in den deutschen Originaltexten sehr häufig ist. Aus der Volkssprache haben wir allerdings einige Angaben zum Beweis dessen, daß diese Anrede im älteren Ungarisch auch im Nominativ vorhanden war: „*Ő mit mond hozzá?*” 'Was sagt Er dazu?';<sup>116</sup> „*Ő is elgyűn a hegyre?*” 'Kommt Er auch mit auf den Berg?';<sup>117</sup> „*Hallom, hogy ő keresett engem*” 'Ich habe gehört, daß Er mich gerufen hat'.<sup>118</sup>

<sup>115</sup> A. Kardos: Nyr. 64: 143.

<sup>116</sup> Gy. Zolnai: Nyr. 20: 213.

<sup>117</sup> M. Kertész: Szállók az úrnak, 111.

<sup>118</sup> M. Kertész: MNy. 4: 403.



Es ist eine Tatsache, daß diese Erscheinung im ganzen seit der Befreiung in den Hintergrund getreten ist. Das beweist auch, daß die außerordentlich komplizierten, einander kreuzenden Anredeformen der Fragebögen aus dem Jahre 1975 von den Gefragten nicht erwähnt wurden. Dennoch macht uns die Gesamtheit der angeführten Beispiele darauf aufmerksam, daß der behandelte Gebrauch Gegenstand einer weiteren Forschung sein kann: die sprachwissenschaftliche Literatur hat nämlich in den letzten drei Jahrzehnten dieser Erscheinung keine Aufmerksamkeit geschenkt.

##### 5. Ersatz der Höflichkeitspronomen durch Namen und Titel (Formen des Siezens)

Im Gegenwartungarisch sind im Falle nicht gleicher Verhältnisse in der höflichen Sprache der 3. Person einschlägige Anredeweisen und Formen anwendbar. Die eine ist das Umgehen der Pronomen bzw. die Erwähnung von Namen und Titeln, genauer: ihre Ersetzung. Aus dem Wesen des im allgemeinen in einer Richtung gerichteten (meistens nach oben) Gebrauchs dieser Formen erfolgt, daß sie nur bei bestimmten Personen — in diesem Falle bei Höherstehenden — benutzt werden können. Den Gebrauch der substantivischen Anrede innerhalb des Satzes finden wir am häufigsten in dem Falle, wenn ein gesellschaftlicher Unterschied, ein Altersunterschied, ein größeres Ansehen angezeigt werden soll. In solchen Situationen ist die Verwendung der das Pronomen ersetzenden Substantive üblich und es ist als allgemeingültige Norm zu betrachten. Es drückt im Gegensatz zu den Pronomen *maga*, *ön* eine größere Distanz, eine Hochachtung aus, und so kann man das Umgehen der Pronomen anwenden.

Diese Anredeweise finden wir z.B. ständig in der Sprache der Erwachsenen gegenüber viel älteren Personen (Bekannten beider Geschlechter sowie Unbekannten). Hier benutzen sie die das Geschlecht und gleichzeitig das Alter des Angesprochenen angehenden Substantivformen, wie *bácsi* 'Onkel', *néni* 'Tante'. Ist der Angesprochene bekannt, wird der Vor- oder Nachname hinzugefügt, bzw. das geringschätzende, eine pejorative Nebenstimmung habende *bácsika*, *nénike*. Letzteres erhält auch das Possessivsuffix, z.B. „*Nénikémnek megígértém valamit, úgy?*“ 'So, ich habe meiner Tántchen etwas versprochen?' (Umgangssprache). Die obige Anredeweise ist im Sprachgebrauch der Fernseh- und Radioreporter ziemlich verbreitet: „*Bácsi szerint mi a határőr feladata?*“ 'Was ist nach der Meinung des Onkels die Aufgabe des Grenzsoldaten?'; „*Kálmán bácsi is segít a határőröknek?*“ 'Auch Onkel Kálmán hilft den Grenzsoldaten?'; „*Ilonka néni hogyan maradt itt?*“ 'Wie ist Tante Helen hier geblieben?'

In der Umgangssprache sind manchmal auch die Wörter *mama* 'Mama', *papa* 'Papa' als Anredeformen für ältere Menschen zu finden. Der ehrende, liebevolle Charakter dieser Anrede aber kann meistens nur in Dialekten beob-

achtet werden. In der Sprache der Städter gelten die Wörter *mama*, *papa* als ziemlich grob und überheblich, und sie drücken eine vorgetäuschte Vertraulichkeit aus.<sup>119</sup> Diesbezüglich dient S. Somogyi Tóth's Roman „Gabi“ mit einem interessanten Beispiel in der Szene, in welcher ein älterer Mann sich eine solche, seiner Meinung nach beleidigende, Anrede verbietet: „*Apa délután az íróasztala előtt gubbasztott. Estebány hívta: Gyere focizni, papa! Ő ráfőrdet: Nem vagyok papa. Mifelénk a vénembereket hívják papának. — István vagy mint én? — Az. — Gyere focizni, István.*“ Vater hockte am Nachmittag vor seinem Schreibtisch. Estebány rief ihn: Komm Fußball spielen, *Papa!* Er fuhr ihn an: Ich bin kein *Papa*. Bei uns nennt man die Greise so. — Du heißt Stefan wie ich? — Ja. — Komm Fußball spielen, Stefan!<sup>120</sup>

In Gesprächen mit Unbekannten kommt auch die — vom Alter unabhängige — Anrede mit *úr* 'Herr', *hölgy* 'Dame' vor.<sup>121</sup> Dieser Gebrauch ist im allgemeinen charakteristisch für Angestellte im Gespräch mit den Kunden bzw. Gästen und mit Auftraggebern als zuvorkommende Anrede (z. B. *Az úr mit parancsol?* 'Was wünscht der Herr?'; *A hölgynek mi a kívánsága?* 'Was wünscht die Dame?').

Diese Form findet sich auch im Gebrauch gleichgestellter Personen sowie im (nicht amtlichen) Gespräch von Unbekannten, z. B. auf der Straße, in Verkehrsmitteln, beim Schlangestehen u. dgl.: *Az úr leszáll?* 'Steigt der Herr aus?'; *A hölgy következik* 'Die Dame ist dran'. Mit dieser Anrede will der Sprecher meistens nicht seine Hochachtung dem Angesprochenen gegenüber ausdrücken, sondern er ist eher bemüht, seine Höflichkeit, seine gute Erziehung zu betonen. (In beiden Fällen wird *úr* bzw. *hölgy* ohne Possessivsuffix benutzt.)

Auch im Falle einer sozial ungleichen Situation kann der Gebrauch der Pronomen unhöflich werden, und so bedeutet es dann eine Verletzung der sprachlichen Etikette. Besonders grob klingt es, wenn z. B. auf diese Weise der Schüler den Lehrer, der Angestellte seinen Vorgesetzten, der Soldat den Offizier anspricht. In solchen Situationen benutzt der sozial Niedrigere die substantivische Anrede ohne Vokativwert (z. B. *Ha a tanár úr megengedi . . .* 'Wenn der Herr Lehrer gestattet . . .'; *Ha az igazgató elvtárs engedélyezi . . .* 'Wenn der Genosse Direktor erlaubt . . .'). In diesen Formen sind die Berufsamen wichtiger, und nach diesen können die Bezeichnungen *úr* 'Herr', *elvtárs* 'Genosse', *kartárs* 'Kollege' stehen.

Die substantivische Anrede der 3. Person ist in amtlichen Situationen unter gleichrangigen Personen üblich. Wie auch J. Ladó schreibt, benutzt auch die Umgangssprache diese personenerwähnenden Formen mit dem bestimmten Artikel: „*Az elvtárs előbb jött!*“ [Wörtl.:] 'Der Genosse kam zuerst';

<sup>119</sup> Vgl. Вавра К.: Переносное употребление терминов родства в венгерском языке. Советское финно-угроведение. 1963/3; 219—24.

<sup>120</sup> A.a.O. Бр. 1976, 353.

<sup>121</sup> S. dazu: J. Ladó: Nyr. 83: 30.

„*Elmegy a kartársnő a IV. ker. tanácshoz*” ‘Die Kollegin geht zum Rat des IV. Bezirkes’ usw.<sup>122</sup>

Es ist anzumerken, daß in den Fragen der Reporter die substantivischen Anredeformen auch einen anderen Zweck haben, als in den oben aufgezählten Situationen. Sie erfüllen auch die Vorstellung. Meistens werden diese Formen am Anfang des Gesprächs vom Reporter benutzt: „*A közeljövőben miről álmodozik a gyermekvárosi igazgató?*” ‘Wovon träumt der Direktor der Kinderstadt für die nächste Zukunft?’; „*Szabó Zoltánnak mi a véleménye erről?*” ‘Welcher Meinung ist Zoltán Szabó darüber?’ (aus Reportagen des Fernsehens).

Es muß erwähnt werden, daß im Russischen — im Gegensatz zum Ungarischen — die substantivische Anrede mit der 3. Person und nicht im Vokativwert ungebräuchlich ist.

<sup>122</sup> Ebd., 24.



## SOME REMARKS ON THE HISTORY OF PERMIAN AND PROTO-HUNGARIAN FINAL VOWELS

By

F. A. MOLNÁR

An earlier paper of mine entitled "On the History of Word-Final Vowels in the Permian Languages" (*Studia Uralo-Altaica* V. Szeged, 1974), originally published in Hungarian in *Nyelvtudományi Közlemények* (76: 77-118, 1974) constitutes the antecedent to the present paper since I intend to elaborate some of the problems discussed there. This time I have deliberately resigned from frequent citation of other works in the literature, instead I will refer the reader to my papers mentioned above, where the relevant references can be found. Numbers in parentheses indicate page numbers in these, the first in the Hungarian version, while the second, italicized one refers to page numbers in the English version.

I. In my earlier paper I pointed out that the system of final vowels transmitted from Proto-Finno-Ugric (PFU) into Proto-Permian (PP) underwent a trend-like change, as a result of which vowels became close, and that the change took place in the second period of PP, since, as opposed to later Middle-Bulgar (Old Chuvash) loan-words, the Old Iranian loan-words of PP ending in *-a* and *-ä* were still to take part in this process. The PP period lasted approximately from 1500 B. C. to 800 A. D., whereas the Old Iranian period from 850 B. C. to 250 B. C. A Middle-Bulgar influence can be assumed from the 7th and 8th centuries A. D. on (92; 36-7). The vowels that became close were, for the most part, mostly destined to disappear in PP. Their disappearance has practically run its full course in Ziryan, and has been almost completed in Votyak. As a tiny proof of the existence of final vowels in PP, in the wake of Lytkin (*IstGramm.* 82, *VokPerm.* 241; KESK) I quoted four latent compounds and suffixed words (114; 79) in which the first constituents are likely to have retained the ancient final vowel. With one more word added to the list, these words are the following:

Zr. *bara*, Perm. *bera* 'опять, снова' < PP *\*bóra* < *\*bórak* (KESK),

cf. Finn. *perä* 'задняя часть'

Zr. *nela-m̃n* '40', cf. Finn. *neljä* '4', Zr. *noł* '4', Vty. *ńıl* '4'

Zr. *veti-m̃n* '50', cf. Finn. *viite*- '5', Zr. *vit* '5', Vty. *vit* '5'

Zr. *kvajti-m̃n* '60', cf. Finn. *kuute*- '6', Zr. *kvajt* '6', Vty. *kwat* '6'

Zr. (dial.) *ešimes* 'колодец', ? cf. MdE *eši* 'колодец', Finn. *ihištää* 'навод-  
нять, течь' (VokPerm. 241).

In PermVok., Lytkin puts etc. after the words enumerated above, but since, as far as I know, he does not give further examples elsewhere either, one must rest satisfied with this list.

I am aware of the fact that it implies a considerable risk to draw conclusions as to the history of the languages concerned on the basis of such a small number of words, yet I think at least a hypothesis should be formulated here. It is clear that in the Ziryan words *bara* and *nela-m̃n* Finnish (and PFU) final *-ä* corresponds to *-a*. A PP change of *-ä* > *-a* has been considered in the literature but the question needs further study. The change *-ä* > *-a* may have been sporadic and may also have taken place in later PP, after the vowels had become more close (106; 64). Serebrennikov considers the final vowel in *bara*, *bera* as well to be a lative ending rather than an element of the stem (IstMorf. 65—6).

Another phenomenon to be noted is that in the first constituents of the words concerned originally half-open final vowels have been retained as close vowels, whereas originally open vowels are preserved unchanged with respect to the position of the tongue. Finno-Ugric languages have related numerals only from one up to six, and the adoption of the decimal system took place when Ugric has become a separate language and in languages deriving from Finno-Permian. The antecedents of the quoted Ziryan numerals are also likely to have originated in early PP more or less simultaneously at this time. The common basic forms of Zr. *kekjamis* '8', Vty. *lamis* '8' (i. e. '2 to 10'), Zr. *ekmis* '9', and Vty. *ukmis* '9' (i. e. '1 to 10') probably came into being at the same time. The original meaning of the PP antecedent of the second constituent *-mis* was '10', while that of the PFU antecedent of *m̃n* was 'some quantity, much', assuming the meaning '10' in the relevant compound numerals of Hungarian, Vogul and the Permian languages. The antecedent of *-mis* was probably taken over by Proto-Hungarian as the second element of the Permian numerals was borrowed. This morpheme may manifest itself in the element *(n)c* of the Hungarian numerals *harminc* (its original meaning being 'three ten') and *kilenc* (i. e. 'one but ten'). *-m̃n* can be brought into correspondence with the element *-van/-ven* in Hungarian compound numerals (*hatvan* '60', *negyven* '40', etc.). Neither is it impossible for Hungarian *-van* to be a Permian loan-word (dating back perhaps to the Ugric period) (see MSzFE; TESz., also for bibliographic references). The Proto-Hungarian period, which ended with the Conquest of Hungary (896), is dated as beginning in 500 B. C. by Hajdú (FgrNNy 59, BUNyt. 14), and between 1000 B. C. and

500 B. C. by Bárczi (Bárczi—Benkő—Berrár, *A magyar nyelv története* [The History of the Hungarian Language] 18).

Contacts between the Permian peoples and the Hungarians in the middle centuries of the last millennium B. C. must have been relatively the closest when, after the Finno-Volgaic group had moved further to the west, the Proto-Permian people still stayed for long enough in the neighbourhood of the ancient Magyars breaking off from the Ugric branch and moving further to the west and south-west (cf. Hajdú, *A magyarság kialakulásának előzményei* [Events preceding the rise of the Magyars] 45—6; Kövesi: MNyj. 9: 58; on Hungarian Permian contacts see Rédei: NyK 66: 253—61). The PP loan-words of Proto-Hungarian also demonstrate that the above-mentioned compound numerals probably existed before the contact between Hungarian and Permian, i. e. in an early phase of PP. The system of numerals at this stage was not as advanced as it is today. Although, according to the testimony of the above compound numerals, PP had a word denoting '10', it was later replaced by an Iranian loan-word: Zr., Vty. *das* '10' < Old Iranian \**dasa*- or Middle Iranian \**das* (93; 38), which also exists in the Ziryian words *šizimdas* '70', *keċjamisdas* '80' and *ekmisdas* '90'. Higher double-figure numbers ending in 0 must have come into being or become more frequent after others like '30', '40', '50', and '60', for there are no examples even in the dialects where the former are expressed by means of the elements *-mċn* (and *mċs*). This fact can perhaps be accounted for by the influence of the ancient numeral system based on the number six. The Iranian loan-words among the numerals of individual Finno-Ugric languages indicate the intensity of trade relations with the Iranians. Now, if — in conjunction with Lytkin (op. cit., 241), Serebrennikov (op. cit., 220, 224) and KESK — the view is accepted that the first constituents of Ziryian numerals mentioned above have retained the original final vowel, it can be concluded that the process in which the final vowels of PP became close took place in two phases. In the first half of PP it was half-open vowels that became close, to be followed by open vowels only in the second phase. This observation seems to be supported by a consideration from the view-point of historical phonetics as well in that the PP form of Zr. *nelamċn* must have been a compound even before 250 B.C. Otherwise the final vowel of the first constituent would still have become more closed. The origin of the element *ja* of Zr. *keċjamis* is far from being clear (Ist Morf., 221). According to KESK it may be a latent mark for the dual. Serebrennikov does not regard the *ċ* of the first constituent of *kvajtimċn* as original, but is of the opinion that the *j* appeared in *kvajtimċn* on an analogy with *vetimċn* (op. cit., 224).

2. Uotila considers the antecedents of Zr., Vty. *das* '10' and Zr. *dar* 'Schöpfloċfel, Kochloċfel' ~ Vty. *durċi*, *duri* 'id' to be loan-words in Finno-Permian or early PP (MSFOu. 65: 5). Proto-Hungarian borrowed an-

other word denoting '10' from PP, therefore Permian *das* was probably taken over later, in the second phase of PP, at the end of the Old Iranian period or, rather, at the beginning of the Middle Iranian period (from 250 B. C. on). An earlier form of the Hungarian word *tíz*, borrowed at the beginning of the Proto-Hungarian Period, can also be traced back to the same source as the Permian word, but it is from another dialect (Bárczi, Szók.<sup>2</sup> 52). In Hungarian, an Iranian loan-word replaced the numeral denoting '10', which was borrowed from PP and was apparently not yet deeply rooted. In the case of Ziryān *dar* and Votyak *durī*, according to J. Harmatta's personal communication, there is no chronological criterion in favour of Iranian. The same is true to Zr., Vty. *das* (93; 38). In Abaev's opinion, *das* presumably goes back to Scythian. Joki writes that *tíz* may derive from Middle Iranian (see Uralier und Indogermanen. MSFOu. 151: 257, 329—30, with bibliographic references; see Joki's book on the rest of the Iranian words quoted as well).

3. I should also like to make a few further remarks on the process in which the open final vowels of PP and Proto-Hungarian became close. The tendency for vowels to become close, according to the literature on the history of Hungarian, may have involved a step by step development, during which open final vowels first changed into half-open ones, only to become close later. I do not intend to discard this possibility here but it must be kept in mind that it is based on phonetic and logical considerations only, with no evidence. The shift of open final vowels into close ones in Finnish for example, although Ojansuu (MSFOu. 30<sub>17</sub>: 15) too presumes the existence of an intervening vowel \**e*, may have taken place through the omission of the middle stage: *kumpi* < \**kumpa*; *menevi* < \**menefä*-, etc. The earlier nominatives \**järvä*, \**kakta*, \**peeljä*, etc. of the words *järvi* (*järven*), *kaksi*, *pieli*, etc. were included among the words containing a stem ending in *-e* on the analogy of the type *polvi* : *polven* after the change *-a, -ä* > *-i* had run its course. The change *a, ä* > *i* has not been duly clarified even in Finnish (see Hakulinen, SKRK<sup>3</sup> 35—36). The process in which final vowels became close in a single shift, as well as their subsequent occasional disappearance, can be demonstrated on the basis of the Aunus dialect *silmä* > *silmü*, *jumala* > *jumalu* > *jumal* (Simonyi, TMNy 286; I. Papp: NyttudÉrt. 40: 290).

The assumption that PFU \**-a* and \**-ä* became half-open in Hungarian cannot be proven. Concerning this question even contingent Old Iranian loan-words could be of no help, since we can hardly reconstruct half-open final vowels for Old Iranian (cf. Handbuch der Orientalistik. Erste Abteilung. Band IV, Iranistik. 222—4; Harmatta, Studies in the History and Language of the Sarmatians.<sup>2</sup> 125—7; Joki, op. cit.). It is characteristic of certain Turkic languages, the Permian languages, and was of Proto-Hungarian, that final vowels were either only close or open (Gombocz: MNy 23: 127; Lakó, FgrÉrt.



2: 46). Apart from the Permian languages, Iranian loan-words in Hungarian may perhaps also provide a point of support for determining the time of the beginning of the process in which open final vowels became more close. Sure enough, the Iranian dialect from which a few loan-words were borrowed by Hungarian is not known, there may still have been words ending in *-a* or *-ä* among the following: Hung. *tehén* 'cow' ~ Old Ind *dhenúḥ* 'cow, milk-cow', *dhénā* 'id.'; Hung. *tej* 'milk' ~ Old Ind *dháyati* 'to suck, to drink', *dhāyāḥ* 'refreshment; nourishment'; Hungarian *tíz* '10' ~ Old Ind *dāśa* 'id.'. These borrowings are likely to have occurred in the period of the Hungarians' original home in the Uralic region (approx. 500 B.C. — 500 A.D.) (cf. Bárczi, Szók.<sup>2</sup> 52), and at least the first 250 years of this period fall in the Old Iranian age. Naturally, it may very well be, or rather it is more likely to be, the case that the above Hungarian words derive from Middle Iranian. The problems concerning the word *tíz* have already been considered.

4. In the wake of Lytkin (IstGramm 71), I noted in my earlier paper that the linking sound *j* occurring mainly in inflected forms of Ziryian words which go back to PFU stems ending in *\*-e* may be a residue of the final vowel *-i* which was lost (79, 114; 9, 80). The linking sound *j* can probably be accounted for on the basis of one of the two sound changes treated in the present paper. If an early development of *-ä* > *-a* is assumed, the *j* in the words with a stem ending in *-e* reveals a difference in vowel harmony from those with a stem ending in *-a*, and may be associated with the final palatal vowel. If it is considered that the process in which the early PP *\*-e*, a half-open final vowel, became close and changed into *-i* preceded the process of open vowels becoming close, it may be assumed that, on account of its longer existence in final position, the *-i* of the former had greater possibilities to exert its palatalizing effect. The relationship of the Zr. *l* ~ Vty. *li* suffixes is explained in like manner by Lakó (op. cit., 19), and later by Kövesi (NyK 55: 120). Naturally, analogous effects may also underlie the case of the linking sound *j* and the palatalization of the final vowel. Analogy certainly played an important part in the development of the final vowels of PP and Proto-Hungarian as well as in the formation of the numerals of these languages. For example, besides phonetic laws, it was perhaps through analogy with simple numerals that original final vowels disappeared from the first element of certain compound numerals.



## ON THE METHOD OF ANALYZING THE USAGE OF KINSHIP TERMS AND ITS APPLICATION TO THE HUNGARIAN LANGUAGE

By

TAKENORI KAMBE

(Tokyo)

Since Morgan we have witnessed the publication of innumerable works on kinship terms in ethnology as well as linguistics. The purpose of this paper is to present a theoretical framework which is to be used for analysing various usages of kinship terms in everyday speech. It is also intended to show the result of an analysis on Hungarian kinship terms carried out by the present author, who is interested in the relationship between kinship terms and social relations.

Until recent years, it was taken for granted that kinship terms consist of two parts, terms of reference and terms of address. In a number of ethnological classics, which were engaged in comparing kinship terminologies, or even kinship systems of various societies, terms of reference served as materials to be analyzed. According to Murdock, kinship terms are divided into the two parts mentioned above "by their mode of use" and "terms of reference are much more useful in kinship analysis." (Murdock 1965; 98). His voluminous work was based on using exclusively terms of reference.

Is it sure, however, that we can set up such a decisive dichotomy for kinship terms as he says? Relying on some works of a recent trend on this problem (Schneider and Homans 1955; Fischer 1964; Eggan 1972; Suzuki 1973) and carrying out his own field research, the present author has come to the conviction that the truth is not so simple. We will first of all be concerned with the theoretical background of this conviction, which will automatically lead us in a way to a method of analysing kinship terms. For the simplification of the discussion, we will treat only singular forms of kinship terms.

If we collect kinship terms used in everyday conversation, in their whole reality, and analyse them attentively, we will find out three types of usage concerning kinship terms. Let us examine the following sentences.

- (1) (a) "*Uncle*, come here."
- (1) (b) "My *uncle* gave me this book."
- (1) (c) "He is my *uncle*."

The first usage of kinship term *uncle* is "used to call attention of the addressee" (Fischer 1964: 116) and constitute an independent part of the sentence. We call this kind of usage "vocative use" (Suzuki 1973: 146).

In the second and the third case, on the other hand, the kinship terms in the sentences appear to be inseparable parts of them. In the former case, the term *my uncle* could be replaced by the third personal pronoun *he* keeping the sense of the sentence. This usage of kinship terms is named "pronominal use" (Fischer 1964: 116). In the latter case, however, we can not replace the term in question with any personal pronoun without ending with nonsense like "He is he". This usage can be named "attributive use", because the term *my uncle* in this case serves as an attribute in the sentence.

We may suppose it is here that many metaphoric phrases like this originate from "Necessity is the mother of invention." It might also be imagined that native speakers tend to give us kinship terms as attribute, if we use only a question-answer method. The content of the kinship terms of attributive use is not the same as that of pronominal use, though we admit a part of the latter coincides with the former, at least in Japanese as well as in Hungarian.

In any way, it is enough here only to say that kinship terms used in everyday speech are not so simply divided into two clear-cut parts, terms of reference and that of address, as Murdock says.

In this paper I intend to be concerned with vocative and pronominal uses of kinship terms, for there is not enough material to discuss their attributive use.

A certain person is designated by a kinship term used in both of these ways. It is, therefore, a necessary procedure for us to ask the following question: "What does it mean that a kinship term can designate a certain person"?

We recognize at once that other kinds of words also fulfill the same function as kinship terms. Let us examine the following examples.

vocative use:

- (2) (a) "*Peter*, come here."
- (2) (b) "Mr. *Chairman*, allow me to speak."
- (2) (c) "*You*, shut the door."

pronominal use:

- (3) (a) "*John Ford* now plays football."
- (3) (b) "I met *the girl* last night."
- (3) (c) "*She* studies hard."

The underlined word in each case signifies a certain person. In the first cases of each usage, the person is signified by his personal name. It is an important property of every personal name that it signifies, theoretically, one

and the same person in the world. Personal names, therefore, always cling to the persons concerned and show who they are, independent of any other fact such as who is speaking in which situation.

Both of the last cases contain personal pronouns, the characteristic of which is just the opposite of that of personal names; it is possible for anyone to be the person signified by it. It is the sole factor deciding that a person is to be designated by a certain personal pronoun, who is speaking now.

Between these two extreme word-groups, characterized by their complete independence of, and absolute dependence upon a given situation, all the words or word-groups which can designate persons in some way, will find their places. It must be pointed out that these words including personal names, kinship terms, and personal pronouns, are possibly used alternatively when a certain person wants to designate another certain individual in accordance with circumstances. We can, therefore, conclude that the study of kinship terms must be pursued in connection with a general system of designating persons.

Where then, can we find the place for kinship terms in the system? The question will be answered as follows: We can not place them near the place of personal names but to that of personal pronouns, because their very nature is to designate individuals in relation to another.

When discussing the usage of kinship terms, therefore, it is crucial to make clear from which person's standpoint a given term is used. When the term designates a certain individual, another person is indispensable to whom the former is related. In this way a kinship term which expresses a certain relation only can incarnate in a certain concrete person.

The question to be asked thus, is as follows: Who is the person to whom the individual designated by a given kinship term is related?

Answering this question, we can easily show at least three possible cases.

- (4) (a) "*My* mother is running."
- (4) (b) "*Your* mother is running."
- (4) (c) "*His(her)* mother is running."

The kinship term *mother* used in each of the three is accompanied by possessive pronouns of the first, second and the third persons. It is clear that they are the persons who are to meet the question above.

It is no wonder that the readers do not find any significance on this fact. However, we need to make it clear, because it is not an infrequent phenomenon that certain kinship terms are used without any kind of possessive pronouns or suffixes especially in Japanese as well as in Hungarian. For instance, let us examine the following Japanese sentence.

- (5) "*Obaachan ga kita.*" 'Grandma came here.'

The term *obaachan* 'grandma' can designate any grandmother, mine, yours, his or hers according to situations. The term, moreover, sometimes means just an old lady unrelated—to the speaker in any sense. We can suppose that there is no real person from whose standpoint the relation in question is viewed but only in the speaker's imagination.

There remains yet another problem. Let us consider the following example.

- (6) "*Peter's mother* is running."

This sentence contains two third persons, *Peter* and *his mother*. We must make clear distinction between them, because they are different individuals. This happens, naturally, only in such cases in which the third person is designated by a given kinship term.

We now have five possible cases in answer to the question posed concerning the person to whom an individual designated by a given kinship term is related.

- (7) (a) There is no such person, but just assumed by a speaker.
- (7) (b) The first person (the speaker) is such a person.
- (7) (c) The second person (the spoken to) is such a person.
- (7) (d) The third person is such a person, when the designated one is the second or the third person.
- (7) (e) The third person is such a person, when the designated one is also the third person.

There is yet another question to be answered: Who is designated by a given kinship term?

In vocative use, it is always the second person who is designated by the term. In pronominal use, however, the fact is more complicated. Some of the kinship terms do not always designate a third person. There are certain occasions when the terms must be replaced by *I* or *you* instead of *he* or *she*. For instance the following Hungarian sentences can be understood in two ways.

- (8) "*Nagymama megjött.*" 'Grandma has come.'

It means, 'She has come.', if a person other than her own relative says so. It can also mean, however, 'I have come.', if she says so to herself.

In other cases, some kinship terms can also designate the second person. In Hungarian, a grandchild could say to his grandmother the following sentence

- (9) "*Ha nagymama engedi, én felmászok a fára.*"  
'If grandma lets me do it I will climb up the tree.'

In this case, of course, a kinship term *nagymama* 'grandma' must designate the second person.

It is clear now that a certain kind of kinship terms can and does designate all the three persons in conversation,

- (10) (a) the first person, speaker,
- (10) (b) the second person, the spoken-to, or
- (10) (c) the third person, the referred to.

Now there remains no other task than to combine the two viewpoints just discussed. These are;

- (11) (d) Who is the person to whom the person designated by a given kinship terms is related?
- (11) (e) Who is designated by the kinship term?

We can see all the possible combinations on Table 1., where Arabic numerals indicate the former, the person to whom the designated one is related, and Roman figures show the latter, the designated person, as has been discussed hitherto. It is shown on the table that each of combinations is or is not possible theoretically. We know now that there are thirteen possible uses, in a sense, for each kinship terms.

**Table 1**  
Theoretically Possible Cases of Using Kinship Terms

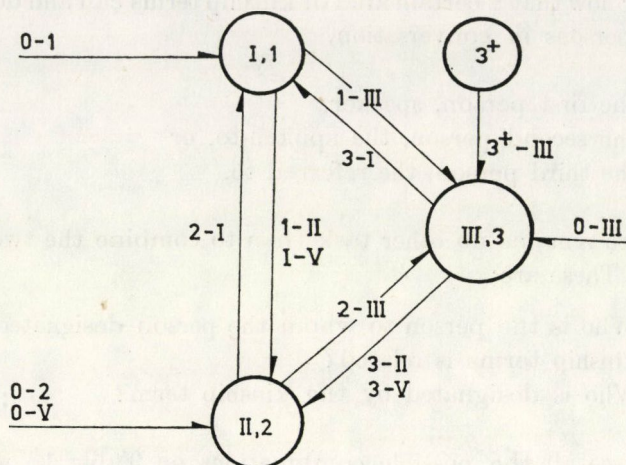
	The person designated			
	I	II	III	V
The person related	0 +	+	+	+
	1 -	+	+	+
	2 +	-	+	-
	3 +	+	-	+
	3+ -	-	+	-

It must depend, of course, on the term itself, or more generally on the social tradition of the relevant community, how many of them are really made use of in their everyday speech.

Table 2, with reference to the quoted examples below, will serve to clarify the relations of persons who are shown in the form of numerals in table 1. In this table, the persons are shown by small circles. An arrow means a kinship relation between two persons. It is drawn from the very individual form whose standpoint the kinship term is used to the person who is to be designated by the term.

Table 2

Every Possible Combination between Persons Concerned in Using Kinship Terms



A combination of Arabic and Roman figures show how a kinship term is used by a speaker. 3—I, for example, means a given kinship term is used by the first person to designate his own from the standpoint of the third person.

We can now exercise to classify the usage of kinship terms spoken in everyday life according to this method.

Let us suppose that members of a Japanese family talk each other. The mother needs a cup of tea and asks her son to bring it, saying as follows:

- (1) “*Okaasan* ni ocha o ippai choodai.”  
 ‘Give (your) *mother* a cup of tea.’

This usage of kinship term meets the case 2—I. Her husband, now, wants to drink *sake* and tells her to bring it.

He usually says this:

- (1) “*Kaasan, sake!*” ‘Mother, sake!’

This is an example of the case 3—V.

As to the case of 0—V, we know a good instance experienced by an American scholar.

“... one of the authors encounters a child of about four engaged in a hopeless struggle with a knotted shoelace. The author did not know this child, and the child did not know the author. The child looked up and called out. “Somebody’s daddy! Please fix my shoelace.” (Schneider and Homans 1955: 1207).



We could give examples for all of the thirteen cases, but it seems a better choice not to do so. My purpose is only to show how the combinations of the different numerals must be understood in the discussion to follow.

It can be said that we are prepared now to analyze the usage of kinship terms in Hungarian. Materials to be treated were collected by means of field research, which was carried out by the present author in a village named Cserhátsurány (Nógrád county, northern Hungary) for several times from November 1976 to June, 1977.

During my visits to the village, I endeavoured only to listen to conversations of people, recording kinship terms uttered with the states of affairs of their utterance. I had, however, to ask several inhabitants about the usage of kinship terms to make sure whether certain terms can be used or not in certain occasions, because it does not prove the prohibition of their use in such cases if I did not hear them during a considerably short period of time on the spot.

The problem here is this: In which of the thirteen cases and how frequently is each kinship term used?

The first step of our present work is to acquire the facts of kinship relations and the terms expressing them in the given community. In Table 3 we can see the terms as far as necessary for our analysis. Each of them is given an approximate English translation though it should be kept in mind that it is impossible to find synonyms for them in other languages, in the absolute sense of the word.

Table 3

List of Kinship Terms Most Frequently Used in Cserhátsurány,  
Northern Hungary

<i>nagyapa/nagyanya</i>	grandfather/grandmother
<i>apa/anya</i>	father/mother
<i>keresztapa/keresztanya</i>	godfather/godmother
<i>nagybátya/nagynéni</i>	uncle/aunt in blood relation
<i>sógorbácsi/ágyú</i>	male/female spouse of nagybátya/nagynéni
<i>bátya/néne</i>	elder brother/elder sister
<i>unokabátya/unokanéne</i>	elder male/female cousin
<i>öcs/húg</i>	younger brother/younger sister
<i>unokaöcs/unokahúg</i>	younger male/female cousin
<i>após/anyós</i>	spouse's father-in-law/mother-in-law
<i>férj/feleség</i>	husband/wife
<i>sógor/sógorasszony</i>	spouse's brother-in-law/sister-in-law and male/female cousin, as well as male/female spouse of brother, sister and cousin
<i>fiú/lány</i>	son/daughter
<i>koma/komaasszony</i>	child's godfather/godmother, as well as godchild's father/ mother
<i>keresztfiú/keresztlány</i>	godson/goddaughter
<i>nász/nászasszony</i>	father/mother of child's spouse
<i>vő/meny</i>	daughter's husband/son's wife
<i>unoka</i>	grandchild

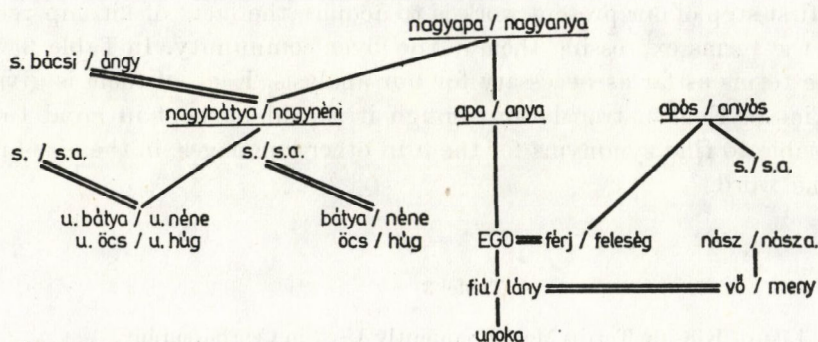
Table 4 might help us to catch their meanings with more precision as well as the connections among them. Because of the symmetrical character of Hungarian kinship terminology, as regards linearity, this simple chart is enough for our purpose. The signs used in the table have the following functions:

- (14) ————— parent-child relation.  
 ===== marriage relation, and  
 ----- "fictive kinship relation."

The word on the left of each pair always denotes a male relative and that on the right a female one.

Kinship Relations Denoted by the Terms in Table 3.

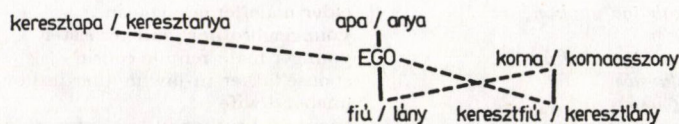
a) relations of consanguinity and affinity



abbreviations:

a. : asszony  
 s. : sógor  
 u. : unoka

b) relations of fictive kinship



The list and the chart of kinship relations were made with respect to the following conditions.

- (15) (a) The terms are without possessive suffixes.  
 (15) (b) Each of the terms used here plays the role of the representative.

of many synonyms. The term *anya* 'mother', for example, acts on behalf of the following words of same meaning: *édesanya*, *anyu*, *anyuka*, *anyuci*, etc.

- (15) (c) Here the most important and the most frequent terms appear only. We do not, consequently, find here words such as *déd-nagyapa* 'great-grandfather', *ükunoka* 'great-great-grandchild', etc.
- (15) (d) We can, however, find several terms of "fictive kinship relations" in the list. They were taken into account in so far as the villagers considered them important.

We are ready, now, to proceed to the second stage of our work. Let us see Table 5, which will answer the question posed at the beginning of the work, i.e.:

"In which of the thirteen cases and how frequently is each kinship term used?"

In this table, it is enough, I suppose to show what the three signs used here mean.

- (16) (a) +: it is obligatory for everyone to use the kinship term to the relative concerned on a given occasion.
- (16) (b) ×: it is possible but not necessary to use the kinship term addressing the relative concerned on a given occasion.
- (16) (c) —: the term cannot be used addressing the relative concerned on a given occasion.
- (16) (d) ( ): I did not hear, not even once, that a term of this case was uttered in an everyday conversation. I could not help asking several villagers whether such and such case is possible or not. Signs in parentheses are, therefore, not based upon his own experience but on information from villagers. Minus signs should also be properly put in parentheses, because we cannot ascertain whether there is or not a certain phenomenon which we have not yet witnessed. Minus signs also depend on answers of informants.

To put these terms in order, we must take into consideration the following fact. We do not, and can not, have all kinds of relatives at the same time. When a boy is born, he has neither a wife nor any children. An old lady over ninety possibly has not more relatives than several descendants of hers. The numbers as well as the kinds of relatives can change in accordance with the development of one's life as well as the lives of his relatives.

In table 5, considering what was told above, kinship terms are placed in a proximately chronological order, i.e., the higher the place of a kinship term is the earlier in its lifetime EGO encounters the relative denoted by the term.

We can now begin our proper work of analysing the usage of kinship terms in a Hungarian village. First, let us look at the list in Table 5, from top to bottom.

**Table 5**  
The Usages of Each Term in Practice

The person designated The person related	I			II			III				V		
	0	2	3	0	1	3	0	1	2	3*	0	1	3
<i>nagyapa/nagyanya</i>	×	×	—	×	×	×			×	×	×	+	×
<i>apa/anya</i>	—	×	—	—	×	×	—	+	×	×	—	+	×
<i>keresztapa/keresztanya</i>	—	×	×	—	×	×	—	+	×	×	—	+	×
<i>nagybátya/nagynéni</i>	×	×	—	×	×	×	×	+	×	×	×	+	×
<i>sógorbácsi/ángy</i>	—	×	—	—	×	—	—	+	×	×	—	+	×
<i>bátya/néne</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	×
<i>unokabátya/unokanéne</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	—
<i>öcs/húg</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	×	×	—
<i>unokaöcs/unokahúg</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	—
<i>após/anyós</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	—	—
<i>férj/feleség</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	—	—
<i>sógor/sógorasszony</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	×	×	—
<i>fiú/lány</i>	—	—	—	—	—	—	×	×	×	×	×	×	×
<i>koma/komaasszony</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	—
<i>keresztfiú/keresztlány</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	—
<i>nász/nászasszony</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	×	—
<i>vő/meny</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	—	—	—
<i>unoka</i>	—	—	—	—	—	—	—	×	×	×	×	×	×

We realize here we have three cases where every kind of kinship terms is used; the cases of 1—III, 2—III and 3\*—III.

#### Notes

Admittedly there are several problems in this table. To save our work from more complicated treatment, they are resolved for the time being, as follows.

(1) Two pairs *unokabáty/unokanéne* and *unokaöcs/unokahúg* are used without the prefix *unoka-*, always in vocative use and sometimes in other cases. In this kind of usages, it is assumed that the shorter forms of their synonyme are used, though we can not distinguish morphologically these terms from those to be used for brothers and sisters.

(2) The same assumption must be validated also concerning *nagybátya/nagynéne*, which are used without the prefix *nagy-* in the same way mentioned above.

(3) There are two problems to be resolved in two pairs of terms, *sógorbácsi/ángy* and *sógor/sógorasszony*.

These pairs, the first place, are not so strictly distinguished by villagers as shown here. The term *sógorbácsi* can be divided into two parts, *sógor* and *bácsi* which can be considered synchronically (but not necessarily from a historical viewpoint) as a variation of *bátya*. This fact proves that *sógorbácsi* is to be considered a part of *sógor* in the widest sense of the latter.

*Ángy* is in the same way, a part of *sógorasszony*, because an elder brother's spouse, though scarcely in younger generations, can also be addressed as well as referred to as *ángy* by younger brothers or sisters of her husband. The basic meaning of *ángy*, therefore, is conceptualized as follows; the wife of elder male relatives on a collateral line.

The reason why we put these terms into the group of kinship terms for higher generation to EGO, is that they are differently used in a conversation between a child and an adult from as between individuals of the same generation.

There is, as a second problem, some discordance concerning possible cases of use between each halves of the two pairs respectively. We are shown, restricted only to them, the usage concerning the male partner of each pairs, *sógorbácsi* and *sógor* for it requires us to be newly engaged in a very complicated subject, the rules of residence after marriages, if we want explain successfully the problem of discordance.

The common character of these three cases is to designate the third person. We can, thus, conclude the following.

- (17) If one wants to refer to the third person, every kind of kinship terms, at least the ones in the list, can be used.

We can, therefore, also say that the other usage of kinship terms, as far as we are concerned with, are not complete, more or less, in this sense.

There seems to be, by the way, another use of kinship terms in complete form, which was named "attributive use" in the former part of this paper.

We can not only morphologically distinguish these two uses but also their great capacity for every term. This seems to be the reason why these two different modes of use were traditionally not distinguished in the ethnological sciences.

There are, on the contrary, seven cases where very scarce kinds of kinship terms can be used. We will be engaged firstly, in the three cases of 3—I, 3—II and 3—V.

Their common property is to refer to a speaker or a spoken-to from a standpoint of the third person. We can understand that more complicated thinking is required for this usage than for the others.

However, I observed a husband and a wife addressing each other as *apuci* 'daddy' and *anyuci* 'mummy'. This fact is easily explained if we imagine the existence of their child. In this usage, the case of 3—V, they regarded and addressed each other from the standpoint of the latter.

There remain four other cases where again a very limited number of kinship terms are allowed to be used, cases of 0—I, 0—II, 0—III and 0—V. The common characteristic of these usages is to regard some unrelated person as if he (she) were a relative. Some authors call this kind of usage "fictive use" (Suzuki 1973: 158). Here we can find only the following pairs and one word as *nagyapa* / *nagyanya*, *nagybátya* / *nagynéni*, *őcs* / *húg*, *fiú* / *lány* and *unoka*. Among them the first pair and *unoka* correspond to each other as regards the generation and they are least frequently used in everyday speech. It seems to be a reason of the fact that these terms keep the original meanings

as kinship terms and consequently, are used between an aged person and a child exclusively.

The pairs *nagybátya* / *nagynéni* and *öcs* / *húg* also correspond generationally. The latter are not always used when EGO speaks to a younger person. The person's personal name is used most frequently provided EGO knows it. Of all the words of this group on the other hand the pair *nagybátya* / *nagynéni* is used most frequently. Whenever EGO meets an older person, one of them is possibly used with his(her) personal name if EGO is acquainted with him(her), and without it, if not. This pair, contrariwise to *öcs* / *húg*, which retains more or less the original meaning of its members, has lost its meaning almost completely as far as used in this kind of usage. Cf. the entries in Magyar Értelmező Kéziszótár: *bácsi* p. 83, *néni* p. 898, *bátya* p. 95 and p. 98 *néne*. They seem to resemble, in this usage, to their English counterparts *uncle* / *aunt* when used in for instance "Uncle Tom's Cabin."

The remaining one pair *fiú* / *lány* have no generational counterparts and have already lost, or possibly have not, from the beginning of this usage, the meaning of "son / daughter" and now to be understood as "boy / girl" (Mék: 412, 818 and 824 *leány*). We can conclude, consequently,

(18) There exists a "fictive use of kinship terms" in Hungarian.

Let us now look at the table horizontally. We soon realize it differs from term to term, according to in which of the thirteen cases a kinship term can or can not be used. It seems to be possible to divide all the kinship terms enumerated in the list into four groups.

The first group can properly be named the terms for "relatives who were already adults at the time of the birth of EGO". We classify into this word-group the terms from *apa* / *anya* to *sógorbácsi* / *ányi* in the written order.

We can, at a glance, recognize that the terms belonging to this group can be used in more cases than the others. This fact is clearly shown in two of the cases, 2—I and 1—II, where no other terms can be used except those in this group. These uses are formed most frequently in conversations between children and adults who are related to each other in the way the kinship terms concerned denote.

When a child wants to designate an adult, he uses the terms of relation from his own standpoint (1—II), and when the adult refers to his own standpoint, kinship terms are used in such a way as if they were used from the standpoint of the child (2—I). This fact has, naturally, an intimate relation to another characteristic of the group.

In the whole of Table 5, we can find plus signs only in the cases of I—III and I—V among all the terms belonging to this group. This means it is obligatory to use a suitable kinship term when somebody wants to address or refer

to a person who is a relative that one of the terms of this group denotes. This obligation can be guaranteed to work only by training children to do so. These uses which occurred in conversations between an adult and a child must be considered a part of or at least a result of this training.

We can, therefore, name this word-group "kinship terms of training".

There are, on the contrary, several words which are used quite infrequently, i.e. *após* / *anyós*, *férj* / *feleség* and *vő* / *meny*. They can be used only when one refers to the third person. If the latter is to be addressed, the terms used are the same as those to be used for other relatives of the same generation. *Após* / *anyós*, *férj* / *feleség* and *vő* / *meny* are addressed in the same way as are parents, sibling and children respectively, though any kinship terms are used between a husband and wife. This phenomenon is properly explained by assuming that after the wedding both husband and wife consider the other's parents as his or her own, and the latter reply in the same way to the former.

This can be named as "the phenomenon of the assimilation in using kinship terms". We can consequently state:

- (19) Between one member of a married couple and the parents of another, we recognize the phenomena of the assimilation of kinship terms.

The usage of all the rest of the terms is similar and what characterizes them is that they can be used vocatively also. However, they must be divided into the following two groups on the grounds to be shown later. The third group consists of the terms concerning cognatic relatives of the same generation and the relatives of lower generation to EGO. The fourth is, on the contrary, the group of the terms concerning the affinal or fictive relatives of the same generation to EGO.

There remains, however, a very important question to which the last part of the present work will be devoted: What kind of words fulfill a function accomplished by kinship terms, in such cases where the use of them is forbidden or not obligated?

We will approach to this question from the following angle.

- (20) (a) We will be concerned only with personal pronouns and personal names besides kinship terms among various kinds of words which have the function of designating a certain person. Other terms of the same function, for example those of status, profession etc., will not be touched upon here for the simplification of the treatment.
- (20) (b) We only examine the cases where we find one of the proper relations, denoted by the terms in our list, between the speaker and either a person spoken to or referred to.

- (20) (c) We also divide, on this matter, all of the kinship terms into the following two groups:
- (20) (c) (1) Terms for "the superiors", to which belong those denoting relatives of higher generation than EGO, i.e. the "training kinship terms" and *após / anyós*.
- (20) (c) (2) Terms for "the no-superiors", to which belong all the other terms enumerated in the list.

a) Cases where a speaker is designated:

The subject case of the first personal pronoun is *én* 'Ego, I' in Hungarian. To designate a speaker, this term or its various forms are most frequently used in daily speech. Some kinship terms, however, can also be used instead. In any of the three cases, 0—I, 2—I and 3—I, where a kinship term can be replaced by the pronoun, the speaker must belong to the "superior relatives" of the spoken-to. A speaker of the "no-superior" must always use the pronoun to designate him(her)-self. Personal names are never used for this purpose, as remind the case in Japanese. The relation of these terms is shown in a chart (see Table 6).

b) Cases where a spoken-to is designated:

The subjective case of the second personal pronoun is *te* (French 'tu') or *maga* (French 'vous'). There is a great restriction, contrary to the first and the third personal pronoun, on using them. We can not designate with *te* an acquaintance of higher generation or of status, and nor can we address a stranger if he (she) is not a child. It is, on the contrary, extraordinary, if we should address a person of lower generation or one's good friends of the same generation *maga*.

Admitted to say in the simplest form, *maga* is the pronoun of separating partners taking parts in a conversation, and *te* is that of consolidation.

The usage of kinship terms to designate the second person strictly corresponds to this division of labour between the two pronouns. Kinship terms for superiors, when not used, are always replaced by *maga* and never by *te* (see also Table 6).

c) The case in which a third person is designated:

It is only the case of 1—III, which must be treated here, because there are no proper kinship relations between a speaker and the person referred to in other cases.

The subjective form of the third personal pronoun is *ő* in Hungarian, which means, conveniently, 'she' or 'he' in one word. This only one is, as a natural consequence of the matter, used to refer to any kind of the third person.

It must, however, be clearly understood that at the very beginning of a speech we can not use a personal pronoun in this case, apart from the cases



Table 6

The Relation of Three Complementary Word-groups Used to Designate a Person

## I. When the first person is designated

Superior	No-superior
Kinship terms	ÉN
ÉN	

## II. When the second person is designated

Superior	No-superior
Kinship terms	Personal names
MAGA	TE

## III. When the third person, a relative of the speaker, is designated

	Superior	No-superior	
at the beginning of talk	Kinship terms	Kinship terms	a spoken-to does not know the person a spoken-to knows the person
		Personal names	
	<div> <div></div> <div>0</div> <div></div> </div>		

## IV. When the person is addressed

Superior	No-superior	
Kinship terms	Personal names	with special implication
	Kinship terms	
MAGA	TE	

when the first or the second person is designated. Now keeping this fact in mind, we must, therefore, be engaged in the usage of words at the beginning of a speech.

Kinship terms are used, in this sense, also to refer to the person of no-superior. It is, of course, necessary for a speaker to show at the beginning of his speech about whom he will talk, if the spoken-to is not acquainted with the subject of the conversation.

If, on the other hand, the person spoken to knows his name, the speaker uses personal names most frequently to refer to him. The relation between these terms is shown again in a chart in Table 6.

## d) Cases of vocative uses:

In all cases of vocative uses, 0—V, 1—V and 3—V, in accordance with the preceding usages, no-superior is also designated with kinship terms, though personal names are most frequently used for this purpose. If a kinship term is used on such occasions, it seems that some peculiar feeling or nuance is implied in the word, in some cases that of indulgence and in other cases that of strictness. The utterance of kinship terms, in any case, proclaims a re-affirmation of the relation between the speaker and the spoken to.

We can recognize here the differences between the third and the fourth groups of kinship terms, which we mentioned in the preceding part of this work. It is considered more polite and highly esteemed by aged member of the community, to address using kinship terms to relatives belonging to the fourth group, affinal or fictive relatives of the same generation as that of the speaker (see Table 6).

Kinship terms and never personal names are used to superiors usually as with other usages formerly mentioned.

Personal pronouns for the second persons are in some cases also made use of, under the condition of keeping the same rules to superiors and no-superiors, respectively.

At the end of the analysis, we can conclude the following. In usual speech, a kinship term always designates a superior person, either between two relatives talking to each other or between a speaker and the referred person. A personal name used only for no-superiors can be assumed as the counterpart to the kinship terms for superiors. When a no-superior is designated by a kinship term, it fulfills the function of affirming the kinship tie between a speaker and the person addressed or referred to. These two counterparts for each group are respectively also in accordance with the division of labour between two second personal pronouns *maga* and *te*.

In short, the kinship terms, as far as related to our work, are used principally to reaffirm the relations between a speaker and his relative concerned, emphasizing the superiority of the relative belonging to higher generation.

## References

- Bodrogi, T.: Some Problems Regarding Investigations into the Hungarian Kinship Terminology. In: *Acta Ethnographica* 11 [1962] 273—...
- Eggan, F.: Lewis Morgan's System: A Reevaluation. In: Priscilla Reining (ed.): *The Morgan Centennial Year. The Anthropological Society of Washington*, 1972.
- Fischer, J. L.: Words for Self and Others in Some Japanese Family. In: *American Anthropologist* 66 [1964] 6. 115—126.
- Goodenough, W. H.: Componential Analysis. In: *Readings in Anthropology*<sup>2</sup> vol. 2.: *Cultural Anthropology*. 1968. (reprinted from *Science* 156 [1967] 3779. 1203—1209.
- Leach, E. R.: Concerning Trobriand Clans and the Kinship Category Tabu. In: J. Goody (ed.): *Developmental Cycle in Domestic Groups*. Cambridge 1958. 120—145.
- Murdock, G. P.: *Social Structure*. New York, 1965. (= The Macmillan Company, 1949).

- Schneider, D. M. and Homans, G. C.: Kinship Terminology and the American Kinship System. In: *American Anthropologist* 57 [1955] 1194—1208.
- Service, E. R.: Kinship Terminology and Evolution. In: *Readings in Anthropology\** vol. 2.: *Cultural Anthropology*. 1968. (reprinted from *American Anthropologist* 62 [1960] 747—762.
- Steinitz, W.: Das System der finnisch-ugrischen Verwandtschaftstermini. In: *EAZ* 15 [1974] 1—26.
- Suzuki, T.: *Kotoba to Bunka*, Tokio, 1973.
- Szépe, Gy.: Some Problems of Hungarian Kinship Terminology. In: *Acta Linguistica* 26 [1976] 1—26.
- Wallace, A. F. C. and Atkins, J.: The Meaning of Kinship Terms. In: *American Anthropologist* 62 [1960] 58—80.



## SOME BASIC NOTIONS IN SPEECH ACT THEORY\*

J. VERSCHUEREN

(Antwerpen)

### 1. Austin on Performative and Constative Utterances

Some philosophers hold the view that language is the central topic of twentieth century philosophy (see Störig, 1970: 283). In support of that view it suffices to mention Wittgenstein and to draw attention to his vast influence (see, for instance, De Mauro, 1967). Probably most twentieth century philosophers did not engage in the study of language for its own sake, but they were irresistibly drawn to it by their insight into the close connection between man's knowledge of the world and his language. Historically speaking, the same may be true of the Oxford philosopher Austin. But whereas his contemporaries mainly gathered facts of language to solve philosophical problems or to support preconceived theories, language gradually became the primary object of Austin's investigations, which he called *linguistic phenomenology* (see Vendler, 1967: 303-5), though he never lost sight of the possibility of depending general philosophical insights by means of a close concentration on language, "When we examine what we say when, what words we should use in what situations, we are looking again not *merely* at words (or 'meanings', whatever that may be) but also at the realities we use the words to talk about: we are using a sharpened awareness of words to sharpen our perception of, though not as the final arbiter of, the phenomena. For this reason I think it might be better to use, for this way of doing philosophy, some less misleading name than those given above [viz. 'linguistic' or 'analytic' philosophy or 'the analysis of language'] — for instance, 'linguistic phenomenology', only that is rather a mouthful." (Austin, 1957: 84-5.)

What is called speech act theory nowadays, originates in Austin's philosophy. Unfortunately Austin felt no urge to publish his ideas and, as a result, he left only a few hundred pages of written text most of which were reconstructed from notes and published posthumously (he died in 1960). The following

\* This article was written in 1974. Therefore it does not incorporate the most recent insights gained in speech act theory, nor does it reflect the author's later work. The author agreed to its late publication because it may be useful in two respects: first, it is a brief introduction to speech act theory for those readers who are not yet acquainted with it; second, it is an attempt — as valid now as it was some years ago — to liquidate some actual and potential terminological confusions in the theory of speech acts.

account of his ideas is mainly based on those texts (especially Austin, 1957, 1962b and 1963) and on the exposition of some of his students and friends.<sup>1</sup>

Before actually entering Austin's philosophy we have to realize that he concentrates on *ordinary language*. In "A plea for excuses" (1957: 81—7) Austin adduces a number of reasons why he does so. First, he believes that the study of, for instance, excuses, i.e. the study of certain acts one performs by means of language, can throw light on the general philosophical question what 'doing an action' means. It reveals that an action does not necessarily involve physical movements but that "The beginning of sense, not to say wisdom, is to realize that 'doing an action', as used in philosophy, is a highly abstract expression — it is a stand-in used in the place of any (or almost any?) verb with a personal subject, in the same sort of way that 'thing' is a stand-in for any (or when we remember, almost any) noun substantive, and 'quality' a stand-in for the adjective." (Austin, 1957: 81.) But is to sneeze to do an action? Or to breathe, or to see, etc.? Therefore further questions have to be asked, "for what range of verbs, as used on what occasions, is 'doing an action' a stand-in? What have they in common, and what do those excluded severally lack?" (id. 82.) The study of excuses is especially relevant in that respect since excuses always involve or presuppose circumstances in which there has been some abnormality or failure (e.g. an excuse for having murdered someone, for not having attended a lecture, etc.) and "as so often the abnormal will throw light on the normal, will help us to penetrate the blinding veil of ease and obviousness that hides the mechanisms of the natural successful act." (id. 82—3.) Because of the natural link between the philosophical study of actions and ethics, Austin's approach to language may even clarify some ethical problems. The problem of responsibility, for instance, can be illuminated by means of a study of excuses since we most often make excuses to evade (full) responsibility.

Perhaps that first reason is "full of good sense and yet, somehow, not wildly exciting", as Pitcher (1973: 18) wrote with reference to Austin's presentation of his paper at Harvard in 1955. But a second reason, on which Pitcher's statement also bears, should be quite exciting, even for linguists. Austin argues that words (and probably any other stretch of speech) are *instruments*<sup>2</sup> with many different uses. He sets out to investigate those uses

<sup>1</sup> A sketch of Austin's fascinating personality and of the way in which he worked at Oxford and abroad (especially at Harvard) can be found in Berlin (1973), Pitcher (1973) and Warnock (1973).

<sup>2</sup> In "A plea for excuses" (1957) Austin uses the term *tools* instead of *instruments*. But from Pitcher (1973: 24) we learn that Austin preferred the term 'instrument'. Pitcher does not tell us why. But a reason can be deduced from Warnock's (1973: 39) statement that Austin once remarked, in a discussion about the difference between 'tool', 'instrument', 'implement', 'utensil', 'appliance', 'equipment', 'apparatus', etc. that a person awaiting an operation would be quite disconcerted if the surgeon said, "Right, I'll go and get my tools". So, Austin, perhaps unconsciously, compares words with the ex-

in order to discover "the distinctions men have found worth drawing, and the connections they have found worth making, in the lifetimes of many generations: these surely are likely to be more numerous, more sound, since they have stood up to the long test of the survival of the fittest, and more subtle, at least in all ordinary and reasonably practical matters, than any that you and I are likely to think up in our armchairs of an afternoon — the most favoured alternative method." (Austin, 1957: 84.) Therefore we believe that a study of ordinary language may result in a deeper insight into the structure of the mind (especially relevant for psycholinguistics) and in a more accurate and fruitful use of the possibilities of language (especially relevant in language teaching). Austin's attitude towards ordinary language is summed up in the following two sentences, "Certainly, then, ordinary language is *not* the last word: in principle it can everywhere be supplemented and improved upon and superseded. Only remember, it *is* the *first* word." (id. 87.)

Austin questions the distinction between performative and constative utterances (see 1962b and 1963). *Constative* utterances are utterances in which something is *said*. They may be either true or false. In *performative* utterances on the other hand, something is *done by* or *in* saying something. (Notice how that definition already implies that all performative utterances necessarily contain a constative element. The same conclusion will be reached and generalized on independent grounds.) Examples of performatives are (1) to (5).

- (1) I name this ship the *Queen Elizabeth*.
- (2) I apologize.
- (3) I welcome you.
- (4) I advise you to do it.
- (5) I promise to come.

Observe that (1) to (5) do not simply state that I name, apologize, welcome, advise or promise; but the acts of naming, apologizing, welcoming, advising and promising are actually performed in their utterance. One may wonder to what extent the words really constitute the acts. Indeed, some of those acts can be really performed without words (e.g. I can welcome you by making a welcoming gesture). Moreover, certain word acts require other acts to be performed or certain circumstances to be present (e.g. for naming the ship it is essential that I should be the person appointed to do so). But some acts can be really performed in speech even without the presence of the required mental state (e.g. one can make a promise without the intention to keep it). Whereas constative utterances can be true or false, performatives cannot,

---

tremely accurate instruments a surgeon uses. That reminds us of Vander Kerken's comparison between well-used language and a surgeon's gloves, which should be so thin as not to inconvenience any movement of the hands.

though they can very well imply the truth or falsity of other propositions. (Of course, one can say that a promise is false, but in that case 'false' is a synonym of 'insincere'.) Still, since every performative requires appropriate circumstances (remember the 'naming of the ship' example) it somehow goes wrong whenever one or more of them are absent: in that case the performative is called unhappy. Now the initial distinction between performatives and constatives can be diagrammatically presented as in figure 1.

Constative	Performative
something is <i>said</i>	something is <i>done by</i> or <i>in</i> saying something
true or false	happy or unhappy

Fig. 1. The distinction constative/performative

There are many different ways in which performatives can be unhappy. Austin calls his theory of the things that can be and go wrong on the occasion of performative utterances, the *doctrine of Infelicities*. There are especially three categories of infelicities (here we are relying on Austin, 1962b: 12-45, and 1963: 14-5, which do not entirely overlap as regards classification and terminology).

- I. *Nullity*. A performative can be said to be 'null' and 'void' (a 'misfire'), if, for instance, the speaker is not in a position to perform the act (remember our 'naming the ship' example again) or if the object to which the speaker purports to perform it is not an appropriate one (e.g. baptizing a penguin) or if there is no such object (e.g. saying 'I bequeath my watch to you' if I have no watch at all).
- II. *Abuse*. A performative formula is abused if it is uttered insincerely, i.e. if the speaker does not have the appropriate feelings, thoughts or intentions (e.g. promising without the intention to keep the promise). In that case the utterance is said to be 'hollow'.
- III. *Breach of commitment*. If the speaker's conduct after having uttered a performative, is not 'in order', then we have to do with a breach of commitment (e.g. if a speaker breaks his word after having promised something).

Austin makes several additional remarks. First, the classification of infelicities is, of course, not complete. A performative is liable to be unhappy in all the ways in which (conventional) actions in general can be: it can be uttered under duress, by accident, etc. Further, it may occur in a context which is not 'serious', e.g. in a play, a poem, etc. (In that connection Austin



introduces the term 'parasitic form of discourse'; see 1962b: 22.) Moreover, there is a type of infelicity resulting from misunderstanding. Secondly, those forms of infelicity are not mutually exclusive: an utterance can go wrong in more than one way at once and the ways in which one can go wrong shade into one another and overlap. Thirdly and finally, it is clear that sometimes performative utterances can be unjustified or even incorrect without being infelicitous (e.g. one can declare someone guilty who is not).

Austin wonders whether there are no 'formal' criteria to distinguish performatives and constatives. Looking attentively at the examples (1) to (5), one might be tempted to conclude that performatives are always expressed (I) in the *first person* (II) *present indicative* (III) *active*, which could be easily explained since a performative is an action (cp. III) done by the speaker (cp. I) in or by uttering something (cp. II). That grammatical criterion does not hold, however: there are also performatives in the second and third persons (e.g. 'You are hereby authorized to pay', 'Passengers are warned to cross the track by the bridge only'), in the past tense (e.g. 'You were off-side' meaning 'I call you off-side' or simply 'Off-side'), in the imperative (e.g. 'Turn right' instead of 'I order you to turn right'), and in the passive (e.g. 'Notice is hereby given that trespassers will be prosecuted'). A second criterion, connected with vocabulary rather than with grammar, emerges from the list of counter-examples: the performative character of an utterance seems to depend on the presence of operative words such as 'authorized', 'warned', 'off-side' and the like. But often the operative words are not necessary to get a performative (e.g. the word 'dangerous' can be left out of the warning notice 'dangerous bull' without changing its performative character; in the same way 'I promise to come' can be replaced by 'I shall come' thus omitting the verb 'promise'). Moreover, the same operative words may occur in utterances which are no performatives at all (e.g. 'you promised' is no promise).

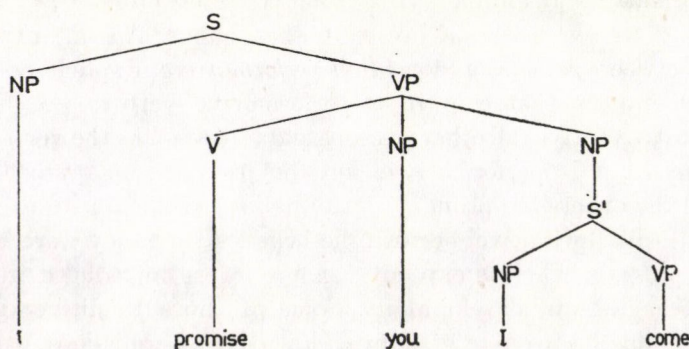
In order to restore some order to that chaos, Austin introduces the distinction between *primary* and *explicit performatives*. Explicit performatives are those utterances that contain a performative verb in the first person present indicative active (all other persons and tenses make the verb constative: e.g. 'I promise...' is performative, but 'he promises...' and 'I promised' are not). All the others are primary performatives, which make use of devices which Austin calls 'primitive' because he believes that they were the original means of expression whereas explicit formulae were introduced into the language at a later stage of development. Some of those primitive devices are: mood (e.g. 'shut it' to express a command, advice, permission), tone of voice, cadence, emphasis, adverbs and adverbial phrases (e.g. 'probably' to express a supposition), connecting particles (e.g. 'still' meaning 'I insist that'), gestures, the circumstances of the utterance (which explain, for instance, that I can say 'coming from *him*, I took it as an order, not as a request'), etc.

Austin proposes two tests to decide whether a verb is a performative one or not. First, in sentences with an explicit performative verb, the word 'hereby' or some equivalent can normally be inserted. Secondly, a performative verb normally belongs to the series of verbs which are resistant to being used in the present continuous. (Of course, this is not to say that all verbs not normally used in the present continuous are performatives. 'See', 'hear', 'love', 'contain', etc. clearly are not. And Austin only hesitatingly introduces '?doubt', '?know', '?believe' (sic) in a list of performatives; see 1962b: 161.) An explicit performative formula "serves to make explicit, and at the same time more precise, what act it is that the speaker purports to perform in issuing his utterance" (Austin, 1963: 16). It should be clear, however, that 'to make explicit' is not the same thing as 'to state': an explicit performative is the very performance of an action and not just the statement that an action is being performed. No doubt the performative chaos has been tidied up a bit by separating primary formulae from explicit ones. But, after all, no formal criterion has been adduced to discriminate between performatives and constatives.

Armed with Austin's primary/explicit distinction and a transformational background one might attempt to frame a kind of formal characterization of performative utterances — to distinguish them from constatives — in the following way: utterances which contain, in their underlying structures, a performative verb in the first person present indicative active, are performatives. In that way, (6) is a promise because of its possible (simplified) underlying structure (7)

(6) I shall come.

(7)

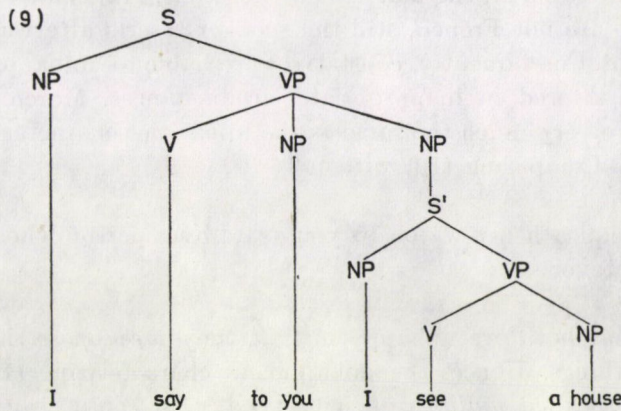


If we posit an optional deletion rule for performative verbs, then both surface structures 'I shall come' and 'I promise to come' are explained. But a couple of problems crop up. First, there are performatives for which no



explicit formula exists. You can insult someone in saying 'You lazy bastard' but no explicit formula '\*I insult (you) ...' exists. Still that observation does not necessarily invalidate the above proposal. The problem could be solved by assigning an idiosyncratic obligatory (instead of optional) deletion rule to 'insult' and similar exceptions in the lexicon. Abstracting for a while from the independent reasons for which the solution can be shown to be incorrect (see 2.1, remark (iv)), we proceed to the second problem for which not even an apparent solution can be found by resorting to the lexicon. The structure of constative utterances can be analyzed in exactly the same way as that of performatives: (9) is a possible (simplified) underlying structure of (8).

(8) I see a house.



(Ross, 1970 adduces a number of syntactic-semantic arguments to justify that treatment of constatives; see also Verkuyl, 1973: 288–95.) Again, the deletion of 'say' is not obligatory, though likely when the explicit formula is not needed for the sake of emphasis. We see that there is no underlying structural distinction between constatives and performatives. The only way out — to maintain the distinction — would be to characterize all verbs in the lexicon as performative or constative, but such characterizations would be useless since they do not correspond with or influence syntactic processes. Hence, the above proposal, as a criterion to distinguish two categories of verbs, has to be rejected. So, we have not succeeded in finding formal criteria to discriminate performatives from constatives, neither in underlying, nor in surface structure. At this stage, we are forced to call the distinction seriously in question.

Remember that Austin originally distinguished between performatives and constatives in that they could be happy or unhappy and true or false, respectively (see figure 1). No doubt, constative utterances can be false or

untrue. But are there no other ways in which they can be said to be 'absurd'? Austin considers the following examples:

- (10) All John's children are bald. (pronounced in a context in which there is a John who has no children at all)
- (11) The cat is on the mat. (uttered by a person who does not believe that the cat is on the mat)
- (12) All the guests are French. (uttered by a man who says five minutes later 'Some of the guests are not French')

Something gets wrong in each of those sentences (10) *presupposes* that John has some children, but he has not any; (11) *implies* that the speaker believes the cat to be on the mat, but he does not; (12) *entails* that there are no guests who are not French, still the speaker asserts afterwards that some of them are not. Consequently, constatives are liable to 'unhappiness'. That is, they may be uttered in inappropriate circumstances. Moreover, those unhappinesses are very much the same as the infelicities characterizing unhappy performatives. Comparing (10) with (13)

- (13) I bequeath my watch to you. (said by a person who has no watch whatever)

we observe that both are unhappy in that they *presuppose* the existence of non-existent things. Hence, the unhappiness characterizing (10) is identical with what was called *nullity* (infelicity type I). A comparison between (11) and (14)

- (14) I promise to come. (uttered by a man who does not intend to come at all)

leads to the conclusion that the unhappiness in (11) is the constative counterpart of *abuse* (infelicity type II) since they both consist in the absence of the *implied* state of mind. Finally, from a comparison between (12) and (15)

- (15) I welcome you. (after the utterance of which the speaker proceeds to treat you as an enemy)

we may conclude that the unhappiness in (12) corresponds with *breach of commitment* (infelicity type III) since both utterances are incompatible with the ensuing conduct (verbal or non-verbal behaviour) of the speaker. Briefly, constative utterances can be happy or unhappy in exactly the same way as performatives.

The question whether performatives can be true or false is the only essential issue left. According to Austin, it is clear that performatives are liable to a whole dimension of criticism which has nothing to do with infelicity. Let us consider two examples.

(16) I advise you to do it.

(17) I declare you guilty.

Suppose that the advice in (16) was given in all sincerity, and that the verdict in (17) was reached properly and in good faith, it still remains to ask whether the advice was good or bad, and whether the verdict was just or not. Though those questions cannot normally be answered in a black-and-white terminology (since advice may be good in one respect and bad in another, and someone who has killed a man may nevertheless be 'exempt from guilt'), they are not entirely distinct from questions of truth and falsity. Also in the case of constatives, truth is no simple one-to-one correspondence with the facts. It is a whole dimension of criticism depending on the facts, the speaker, his situation, his purpose, the hearer, the required precision, etc. Take, for instance, sentence (18)

(18) France is hexagonal.

which is true when spoken by a general who wants to work out a general strategy to defend the country, but not if uttered by a geographer who wants to give a precise description of France's shape, but which is true again if written by a geographer in a handbook for schoolchildren, etc.

Yet one might be inclined to keep up the thought that it is always possible to say of a constative utterance like (19) that it is true or false, whereas such a judgement makes no sense in connection with a performative like (20).

(19) He is a liar.

(20) I promise to come.

Evidently, the proposition 'he is a liar' is either true or false, whereas 'I promise to come' is just an indisputable act of promising. We firmly believe that the opinion under discussion results from the rather accidental surface structure of sentences like (19) and (20). If we add the explicit formula 'I say' to the former and if we delete 'I promise' from the latter, we obtain sentences (21) and (22).

(21) I say he is a liar.

(22) I shall come.

Now it is clear that (21) is just an indisputable act of saying something, whereas (22) can be either true or false. So, both constatives and performatives are unquestionable acts which are happy or unhappy and which contain, at the same time, propositions which are true or false. The only difference between the two categories of utterances is a matter of habitual emphasis: in constatives the emphasis is normally on the proposition, in performatives it is on the act performed; the reverse is less usual but not fictitious.

We have failed to find any conclusive criterion to maintain the distinction between constative and performative utterances. Their formal structures seem to be essentially alike, and the initial intuitive distinction (true or false versus happy or unhappy) was shown to be a simplification, to say the least. The conclusion is inevitable: the concepts 'constative' and 'performative' are abstractions, and each concrete constative utterance is somehow the performance of an action whereas each concrete performative necessarily contains a constative element.<sup>3</sup> "What we need, it seems to me, is a new doctrine, both complete and general, of *what one is doing in saying something*, in all the senses of that ambiguous phrase, and of what I call the speech-act, not just in this or that aspect abstracting from all the rest, but taken in its totality." (Austin, 1963: 22.) The hunt for that new doctrine will constitute the rest of this paper.

## 2. Locutionary, Illocutionary, and Perlocutionary Acts

In search for the new doctrine required to account for the actions one does in or by speaking, we shall first present Austin's framework (1962b), reflected in the above title (2.1). Afterwards we shall question the distinction between locutionary and illocutionary acts (2.2) and between perlocutionary and illocutionary acts (2.3).

### 2.1. Austin's Framework

'Saying something' involves several kinds of acts. It always involves the act of uttering certain noises, i.e. a *phonetic act*; hence, each utterance is a *phone*. Further, it is always connected with the act of pronouncing certain words belonging to and as belonging to a particular vocabulary, and certain constructions belonging to and as belonging to a particular grammar, i.e. a *phatic act*; in that sense every utterance is a *pHEME*. Moreover, 'saying something' is generally the performance of the act of using a pHEME with a more or less definite sense and reference (which together add up to 'meaning'),

<sup>3</sup> The preceding discussion is an excellent example to show that the best way to ascertain the value of a hypothetical statement is not its verification, but the falsification of the opposite hypothesis.

i.e. the performance of a *rhetic act*; in that respect, utterances are, generally speaking, *rhemes*. The act of 'saying something' in the sense outlined so far is called a *locutionary act* (Austin, 1962b: 94); and utterances by means of which 'something is said' Austin calls *locutions*.

Observe, first, that in performing a phatic act one always performs a phonetic act, but *not vice versa*: in pronouncing words and constructions one inevitably utters noises, whereas uttered noises are not necessarily words; similarly, we can perform a phatic act which is no rhetic act, but not conversely. Secondly, the definition of a phatic act — relying both on vocabulary and grammar — serves to exclude ungrammaticalities of the type 'cat thoroughly the if' (which is a phonetic act but no phatic one). Thirdly, it might be difficult to discriminate between phatic and rhetic acts on first acquaintance. Notice, however, that the same pheme can be used to express different rhemes on different occasions (e.g. the sentence 'Would you mind closing the window' is an order — however weak its expression may be — when pronounced by a teacher in a classroom, but it may be a polite request when uttered by the same person asking his wife to shut the window). A consideration of two types of speech reporting may be helpful to understand the distinction: 'He said "The cat is on the mat"' in the first place reports a phatic act whereas 'He said that the cat was on the mat' evidently reports a rhetic act. One of Austin's formulations of the opposition, "The pheme is a unit of *language*: its typical fault is to be nonsense — meaningless. But the rheme is a unit of *speech*: its typical fault is to be vague or void or obscure, &c." (id. 98.)

So the act of saying something was called the locutionary act. The performance of a locutionary act, however, generally implies the performance of an act of a quite different kind: asking a question, giving a command, making a statement, etc. Those acts, performed *in* saying something, are called *illocutionary acts*; and in that respect utterances can be called *illocutions*. "To determine what illocutionary act is so performed we must determine in what way we are using the locution: [. . .]. [. . .]; and I shall refer to the doctrine of the different types of function of language here in question as the doctrine of 'illocutionary forces'." (id. 98—9.)

At this point we are in a position to confirm the hypothesis put forward at the end of section 1. All utterances of full value can be analyzed into a locutionary act (the constative element) and an illocutionary act (its performative aspect). The illocutionary force of a constative utterance, for instance, is its being a statement, "Surely to state is every bit as much to perform an illocutionary act as, say, to warn or to pronounce." (id. 133.) And every performative has a meaning, i.e. a sense and a reference, whether it is present in surface structure or not. Hence, in every utterance something is said *and* something is done. "The doctrine of the performative/constative distinction stands to the doctrine of locutionary and illocutionary acts in the total speech

act as the *special* theory to the *general* theory. And the need for the general theory arises simply because the traditional 'statement' [i.e. constative] is an abstraction, an ideal, and so is its traditional truth or falsity" (id. 147).

Now there are also acts performed *by* saying something, "Saying something will often, or even normally, produce certain consequential *effects* upon the feelings, thoughts, or actions of the audience, or of the speaker, or of other persons: and it may be done with the design, intention, or purpose of producing

Locution	He said to me 'Shoot her!' meaning by 'shoot' shoot and referring by 'her' to her.	He said to me 'You can't do that'.
Illocution	He urged (or advised, ordered, &c.) me to shoot her.	He protested against my doing it.
Perlocution	(I) He persuaded me to shoot her.  (II) He got me to (or made me, &c.) shoot her.	(I) He pulled me up, checked me.  (II) He stopped me, he brought me to my senses, &c. He annoyed me.

Fig. 2. Locutionary, illocutionary, and perlocutionary acts illustrated

them; [...]" (id. 101; emphasis mine.) In that way the speaker performs an act which can be assigned a name which refers (I) only obliquely or (II) not at all to the locutionary or illocutionary act performed. Such an act is called a *perlocutionary act*; and in that sense every utterance can be a *perlocution*. The distinction between the acts mentioned so far is illustrated with examples from Austin in figure 2.

(Needless to say that the sentences in figure 2 are not the indicated acts themselves; they only report or paraphrase them.)

Before penetrating deeper into the nature of the distinction between illocutionary and perlocutionary acts, we should like to make some general remarks:

- (I) Expressions like 'meaning' and 'use of sentence' often blur the distinction between locutionary and illocutionary acts (as will emerge more clearly from 2.2). Similarly, the expression 'use of language' obscures the difference between illocutionary and perlocutionary acts: utterances can be 'used' for arguing, warning, etc. (those 'uses' are conventional and can be made explicit by means of performative formulae, e.g. 'I warn you that...', 'I argue that...', etc.), but equally for convincing, alarming,



etc. (which denote unconventional consequential effects for which no explicit formula can be found, e.g. ‘\*I convince you that...’ does not exist).

- (II) That illocutions and perlocutions are really distinct can be deduced from the fact that “[...] we may entirely clear up whether someone was arguing or not without touching on the question whether he was convincing anyone or not.” (id. 103.)
- (III) Language can also be used for joking, acting a part, writing poetry, etc. “These references of ‘use of language’ have nothing to do with the illocutionary act.” (id. 104.)
- (IV) There are ‘uses’ of language which cannot be placed on the same level as those under (III) nor on the level of perlocutions, but which are difficult to class as illocutions too. E.g. ‘insinuating’ seems to involve some convention of the type referred to in (I) in connection with warning, arguing, etc., but one cannot possibly say ‘\*I insinuate...’. One might attempt to find a transformational way out in the same fashion as we did with ‘insult’ (see 1), i.e. by assigning an idiosyncratic obligatory deletion rule to it in the lexicon. But after we have shown that all utterances can be the performance of an illocutionary act, hence, that constatives can generally be described as acts of stating or saying or asserting something, the solution proposed turns out to be incorrect. Though a sentence may constitute different rhetic and even illocutionary acts on different occasions, an utterance can only contain one illocutionary act at a time in a well-defined context (or at least we must impose restrictions on the concept ‘illocutionary act’ in such a way as to exclude the possibility of coinciding illocutionary acts; otherwise the concept becomes useless). Yet, one can insinuate something or insult someone in making a statement. Hence, ‘insulting’ and ‘insinuating’ can be said to be no illocutionary acts at all.
- (V) We should not forget that all acts mentioned above are susceptible to “an ill that all action is heir to”, viz. the gap between ‘the act of *doing* something’ and ‘the act of *attempting to do something*’.

Remark (II) above led to the conclusion that illocutionary and perlocutionary acts are really distinct. But how does Austin describe the nature of the difference? Remember the definition of a perlocutionary act: the production of *consequential effects* upon the feelings, thoughts, or actions of the hearer(s), speaker or other persons (i.e. the production of *perlocutionary effects*). Illocutionary acts, however, may also produce effects: the utterance ‘I name this ship the Queen Elizabeth’ has the effect of naming or christening the ship; or, by making a promise, the speaker is committed to do something; etc. Yet, that effect is no mere consequence, but rather a *conventional effect*

(i.e. *illocutionary effect*). Perlocutionary effects are not conventional: though some illocutions have specific perlocutions associated with them (e.g. 'argue' corresponding with 'persuade' or 'convince'; in such cases Austin says that there is a *perlocutionary object*), any illocution may be accompanied by (almost?) any perlocution (e.g. a statement may surprise, upset, humiliate, etc.; in that case Austin uses the term *perlocutionary sequel*).

There is one sense, however, in which the effect of an illocutionary act is consequential rather than conventional. Consider the following example:<sup>4</sup>

- (1) you may convince me that she is an adulteress by asking her whether it was not her handkerchief which was in X's bedroom, or by stating that it was hers.

It shows that *illocutionary acts* (asking, stating) and *perlocutionary ones* (convince) are in a proportion of *action to consequence*. So, the perlocutionary act is *the effect or consequence of an illocutionary act*, but it is *no illocutionary effect* (whereas the others, viz. in the 'naming' and 'promising' examples, were). The rather puzzling relation is visualized in figure 3. Notice that it is only puzzling as a result of the customary usage of the term 'effect'.

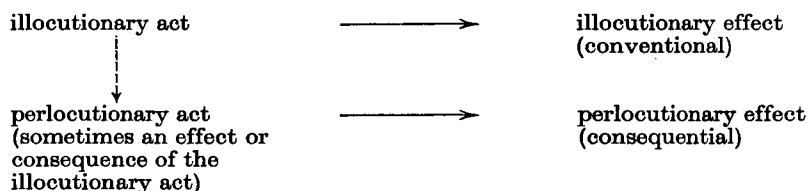


Fig. 3. The relation between illocution and perlocution

We are not going into Austin's discussion of the relative usefulness of the *in/by* distinction as a test whether we have to do with an *illocutionary* or a *perlocutionary* act. It may suffice to emphasize that it is not valid if mechanically applied to surface structures — as could have been expected — but that it is of some help as an intuitive insight that some acts are performed *in* speaking (i.e. that some can be described in terms of the rules characterizing language and the relation between language and context) whereas others are performed *by* means of an utterance (and, hence, can only be explained through a characterization of the persons involved in the speech act and of their relation with language).

To summarize the preceding discussion, "Thus we distinguished the locutionary act (and within it the phonetic, the phatic, and the rhetic acts)

<sup>4</sup> The example is borrowed from Austin, who, however, does not draw the conclusion that an illocution may produce a consequential effect in one sense.

which has a *meaning*; the illocutionary act which has a *force* in saying something; the perlocutionary act which is *the achievement of certain effects* by saying something." (id. 120.)

## 2.2. Locutionary versus Illocutionary Acts

From the day of its publication *How to Do Things with Words* has caused many a scholar lots of sleepless nights. Austin's theory was not constructed with rigorously defined concepts, so that it had to be interpreted at almost every point. Moreover, those concepts were not familiar in the philosophical literature of the time. Result: a whole series of papers more or less severely attacking it. The attacks are especially directed at the distinction between locutionary and illocutionary acts.

The locution/illocution distinction is attacked on various grounds. First, some papers base their argument on a terminological confusion against which Austin warned himself (see 2.1, remark (I)). L. J. Cohen (1964), for instance, gave all his energies to the attempt to prove the inaccuracy of Austin's statement that locutions have a *meaning* whereas illocutions have a *force*, on the, otherwise correct, assumption that illocutionary force is also an aspect of meaning. In that way he confuses the Austinian 'meaning' with its everyday counterpart. (Henceforth we shall use, wherever the distinction is in need of explicitation, *meaning* for the former and *Meaning* for the latter.)

The second and third grounds on which the locutionary/illocutionary distinction is attacked appear in a paper by Searle (1968). Searle considers the formal sentence structures Austin uses to contrast (1) locutionary with illocutionary, and (2) phatic with rhetic acts.

(1) Locution: He said to me 'Shoot her!' meaning by 'shoot' shoot and referring by 'her' to her.

Illocution: He urged (or advised, ordered, &c.) me to shoot her.  
(see Fig. 2.)

(2) Pheme: He said 'Get out'.

Rheme: He told me to get out.  
(Cp. the second paragraph of 2.1.)

He observes that Austin uses the *oratio recta* (direct quotation) form to identify locutions whereas he makes use of the *oratio obliqua* (indirect quotation) to identify illocutions; similarly, Austin reports phemes by means of the *oratio recta* and rhemes by means of the *oratio obliqua*. Since illocutionary and rhetic acts are reported in exactly the same way and since it seems inevitable to report an illocution whenever one reports a rheme, Searle concludes that rhetic acts and, hence, locutionary acts are not distinct from illocutionary acts. "The point I am making now is that there is no way to abstract a rhetic

act in the utterance of a complete sentence which does not abstract an illocutionary act as well, for [= as a result of the fact that?] a rhetic act is always an illocutionary act of one kind or another." (Searle, 1968: 148). Reducing Searle's argument to its basic components we observe the following scheme of reasoning:

- (3) Premise 1: The English language provides no distinct formal devices to report rhemes and illocutions.  
 Premise 2: ?  


---

 Conclusion: Hence there is no distinction between rhemes and illocutions.

The lacking premise 2 can only be the assumption that only those distinctions really exist for which language provides a formal means of discrimination. No doubt Searle will agree that this assumption is mistaken. Hence, the conclusion is incorrect.

The third ground to call the distinction locution/illocution in question is the observation that "it cannot be completely general, in the sense of marking off two mutually exclusive classes of acts, because, for some sentences at least, meaning, in Austin's sense, determines (at least one) illocutionary force of the utterance of the sentence." (id. 143.) Searle argues that in the case of explicit illocutionary verbs (e.g. in 'I hereby promise that I am going to do it') the force of the utterance is necessarily part of its meaning since the meaning of those verbs determines which illocutionary act is being performed, and "where a certain force is part of the meaning, where the meaning uniquely determines a particular force, there are not two different acts but two different labels for the same act." (ibid.)

Now, Searle wants to replace the locution/illocution distinction by another one which should be "completely general, in the sense of marking off two mutually exclusive classes of acts". To that end he introduces the concept **propositional act** or **proposition** (consisting of reference and predication). That concept enables him to distinguish, within an utterance, between the *type of illocutionary act* (e.g. the statement-act) and the *content of the act* (e.g. the statement-object or proposition),<sup>5</sup> which, according to him, never overlap and, hence, are 'mutually exclusive'. In (4), for instance,

<sup>5</sup> A similar analysis is proposed by Strawson (1973). His scheme (id. 60):

X issues the	{	(1) proposition ( <i>that S is P</i> )
		(2) imperative ( <i>that Z (person) is to Y (act)</i> )
		(3) ?
as a	{	(1) accusation, report, forecast, conclusion, objection, hypothesis, guess, verdict, etc.
with the force of a		(2) command, request, piece of advice, prayer, invitation, entreaty, etc.
by way of		(3) ?

(4) I hereby promise that I am going to do it.

'I am going to do it' is the proposition, whereas 'I hereby promise' is only the illocutionary force indicator.

We doubt, however, whether it is correct to assume that an illocutionary force indicator of the explicit performative verb type has no propositional value itself. If it can be shown to have one, then there are good reasons to believe that there is no essential difference between Austin's locution/illocution contrast and Searle's proposition/illocution distinction, or at least that there is no point (of the type Searle has in mind) in replacing the former with the latter. Consider (5) and (6).

(5) I shall be there.

(6) I promise to be there.

If the circumstances are appropriate, (5) can be said to be the performance of the act of making a promise. But how does it differ from (6)? Anyway, (6) is also the performance of the same act. But there is more: that act has been made explicit. But what does it mean to make an illocutionary act explicit? Using Austinian terms to express an idea which is not Austinian itself, we can say that it consists in *making explicit reference to the act performed*. Hence, the locutionary meaning has been extended whereas the illocutionary force remains unchanged. Repeating the same statement in Searle's terminology (6), in addition to expressing a promise, also *predicates* that the referent of the referring expression 'I' is making a promise, which means that also the illocutionary force indicator has a propositional value.

Consequently, part of the propositional content of (6) really determines which illocutionary act is being performed. But that observation by no means invalidates the distinction. The fact that (5) and (6) have different propositional contents, or, in Austin's terms, different meanings (our argument shows that the two are equivalent) whereas their illocutionary force is the same, proves that those two concepts are actually distinct though they are no 'mutually exclusive' aspects of Meaning. *The force of an utterance is not contained in its meaning, though its meaning may include an explicit reference to its force.*

Probably *meaning* is essentially equivalent to *propositional content*. But it must be admitted that Searle's description of the latter concept (see 1965, 1968, 1969) is much clearer than Austin's presentation of the former. And since the term is more transparent, we want to introduce it into our framework. So we are left with:

## I. Locutionary Acts

### (i) Phonetic Acts

- (ii) Phatic Acts
- (iii) Rhetic Acts = Propositional Acts
- II. Illocutionary Acts

A reason why phatic and rhetic acts can be grouped together, is provided by Ferguson (1973). Though Austin calls phemes 'meaningless' (see 2.1), they have a *determinable* meaning, whereas the meaning of a rheme is *determinate*, "Every pheme has a certain horizon of 'rhetic act-potential'." (id. 163.)<sup>5</sup> But we see no reason to group the purely physical phonetic acts (which can also be called utterance acts<sup>7</sup>) under the same heading. Hence our revised framework:

- I. Phonetic Acts = Utterance Acts
- II. Locutionary Acts
  - (i) Phatic Acts : with determinable meaning
  - (ii) Rhetic Acts = Propositional Acts: with determinate meaning
- III. Illocutionary Acts : with force

### 2.3. Illocutionary versus Perlocutionary Acts

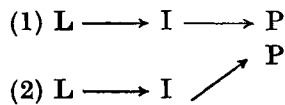
Though Austin suspected that "it is the distinction between illocutions and perlocutions which seems likeliest to give trouble" (1962b: 109), the main battlefield in speech act theory has been the locutionary/illocutionary opposition, probably because it bears on topics which have been discussed in the philosophy of language for a long time already. We did not find any text in which the distinction between illocutions and perlocutions was called in question. But we noticed an at least equally suspicious phenomenon: people either scrupulously conceal its existence or maintain a stony silence after briefly mentioning it. In *Speech Acts* (1969), for instance, Searle hastily paraphrases Austin's definition of the perlocutionary act, but he does not make any use of it afterwards. Therefore the following additional account of it.

The perlocutionary act was defined as the act of producing, by means of an utterance (i.e. a locution and an illocution), certain consequential effects upon the feelings, thoughts or actions of the hearer(s), the speaker or other

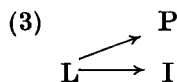
<sup>5</sup> Ferguson's paper is essentially a discussion of Searle's "Austin on Locutionary and Illocutionary Acts". Ferguson also subsumes propositional acts under Austin's rheme. But he suggests that the propositional content is only part of the rhetic meaning of an utterance. Yet he does not clearly indicate the other elements of meaning belonging to the rheme.

<sup>7</sup> In "Speech Acts" (1969) Searle introduces the term 'utterance acts', standing for acts of uttering words (morphemes, sentences). Probably the term is meant to cover both phonetic and phatic acts. In our terminological framework, however, it will only be used, if it is used at all, to refer to phonetic acts, since we believe that the phatic acts should be classed with the rhetic ones, for the reason stated.

persons. T. Cohen (1973) distinguishes different types of perlocutions according to the divergent character of those effects. First there are *direct perlocutions*, the effect of which depends (at least in part) on the illocutionary force of the utterance. For instance, the illocutionary acts of threatening, warning and arguing are typically associated with the perlocutionary effects of intimidating, alerting and convincing or persuading, respectively. There are also cases in which a perlocutionary effect is achieved primarily by means of a particular illocutionary force, without the existence of a typical association between the effect in question and the force producing it. The illocutionary act of praising someone is not typically associated with the effect of surprising the hearer(s). Yet my suddenly praising a person whom I normally refer to with depreciation, may, and is likely to, surprise my audience. Those two categories of direct perlocutions can be referred to as *direct associated* and *direct unassociated* perlocutions. Cohen formalizes the former as (1) and the latter by means of (2), in which L stands for locution, I for illocution, and P for perlocution.



*Indirect perlocutions* (which are always unassociated) on the other hand, have no connection whatever with the illocutionary force of the utterance. A simple statement, for instance, can please someone, or make him angry, or annoy him, etc. (If the reader doubts whether Austin regards those effects as perlocutionary effects, he should have a close look at Fig. 2.) Such cases are represented by Cohen as follows:



(Cp. Austin's distinction between perlocutionary *object* and perlocutionary *sequel*; see 2.1.)

Since so many prominent scholars neglect the perlocutionary act, we are forced to ask whether it is worth-while studying it. Personally we believe (i) that every concrete act of saying something produces a perlocutionary effect of some kind (and, hence, is a perlocutionary act), and (ii) that every type of illocutionary act has a perlocutionary effect typically associated with it, though the language often does not provide a term for it (e.g. an act like 'promising' is associated with a whole series of various effects and consequences which together can be called 'accepting a promise', and a statement is typically associated with the effect of 'making someone know something', etc.). Given

those two premises, we think it is not only worth-while, but even obligatory, to study perlocutions if ever we want to understand what it means 'to do something with words'. There are, however, some restrictions to guarantee the feasibility of our task. Given the distinction between an interpretation recovering the speaker's intention and an interpretation not doing so a semantic analysis should be restricted to perlocutions of type (1) if we have to do with serious and literal utterances, but if the utterance is not serious (e.g. play acting, teaching a language, reciting poems, etc.), and/or not literal (e.g. metaphorical, sarcastic, etc.), the two remaining types of perlocutionary effects should be studied as well, since they will be frequently intentional, if at least there is a reasonable chance to recover the intention or the possible intention.

### 3. Revised Terminological Framework

From the foregoing discussion it will be clear that phones, locutions, illocutions and perlocutions are all subsumed under the class of *speech acts* in the philosophical literature. But a terminological problem arises as soon as one wants to apply the theory to the study of texts, for instance. What shall we call the elementary units analyzable in phones, phemes, propositions, illocutions and perlocutions? Searle calls them 'total speech acts' or 'illocutionary acts'. The former term is rather a mouthful (if we are allowed to copy Austin's style for a while) and the latter is likely to cause problems: illocution, reference and predication are all called speech acts, i.e. units of the same level, on the one hand, whereas, on the other, the structure of the first one contains the other two and, hence, speech acts (viz. reference and predication) are structural components of another (viz. the illocution). Further — hoping that we are not provoking a demonstration against discrimination — we dare say that we do not feel inclined to assign one name to two classes of acts so widely divergent as the purely physiological phonetic acts and the sometimes highly sophisticated semantic illocutionary acts. Moreover, phone, locution, illocution, and perlocution are no fullblooded acts themselves: they can only occur in combination, i.e. within the master-act of using language (therefore we shall no longer use the terms phonetic act, locutionary act, etc., but only phone, locution, etc., in that way eliminating a further possible source of confusion, since the existence of two alternative terms to denote one referent has only a rather doubtful stylistic value in 'scientific' texts).

We can meet all those objections if, from now onwards, we reserve the term *speech act* to refer to a stretch of uttered or utterable (written) sounds (phone), consisting of words belonging to a particular vocabulary and uttered as belonging to that particular vocabulary, and of constructions belonging to a particular grammar and uttered as belonging to that particular grammar



(pHEME), having a certain meaning, i.e. a certain reference and a certain predication (proposition; here we eliminate the more obscure term 'rheme'), characterized by a particular force (illocution), and producing a certain effect (perlocution). Phone, pHEME, proposition, illocution and perlocution will be called *speech act components*.

The fact that phones, pHEMES, propositions, illocutions and perlocutions are all speech act components, does not mean that semanticists studying speech acts concentrate on all of them. Obviously, phones constitute the object of phonetics and phonology, whereas pHEMES are studied in syntax. Phones and pHEMES are really constitutive elements of speech acts, and therefore they were needed in our definition. But *speech act theory*, being a form of (functional) semantics, only deals with meaningful — or better, Meaning-ful — speech act components, i.e. with propositions, illocutions and perlocutions.

The foregoing discussion leads us to the proposal of the following definitions for the basic notions of speech act theory:

- (i) *Speech act theory* is a type of functional semantics, dealing with meaningful speech act components.
- (ii) A *speech act* is a linguistic unit consisting of a phone, a pHEME, a proposition, an illocution and a perlocution.
- (iii) Phone, pHEME, proposition, illocution and perlocution are called *speech act components*.
- (iv) A *phone* is a stretch of uttered or utterable (written) *sounds*.
- (v) A *pHEME* is a phone consisting of *words* belonging to a particular vocabulary and uttered as belonging to that particular vocabulary, and of *constructions* belonging to a particular grammar and uttered as belonging to that particular grammar, hence, having a determinable meaning.
- (vi) A *proposition* is a pHEME with a determinate *meaning* (or propositional content), i.e. a certain *reference* and a certain *predication*.
- (vii) An *illocution* is a proposition characterized by a particular *force* (called *illocutionary force*).
- (viii) A *perlocution* is an illocution viewed in respect of its producing a certain consequential *effect* (called *perlocutionary effect*).

Those are operational definitions which have to enable us to talk unambiguously about the subject under discussion.

## References

- Austin, John Langshaw  
 1957 "A plea for excuses", *Proceedings of the Aristotelian Society* LVII (new series), Containing the Papers read before the Society during the Seventy-eighth Session, 1956—1957 (London: Harrison and Sons), 1—30 (presented on 29th October 1956).

- 1962a *Sense and Sensibilia*, Reconstructed from the Manuscript Notes (1947) by G. J. Warnock (Oxford: U. P.).
- 1962b *How to Do Things with Words*, The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955, ed. by J. O. Urmson (Oxford: U. P.).
- 1963 "Performative-Constatative" (G. J. Warnock's translation of a French paper presented at a conference held at Royaumont in March 1958), *Philosophy and Ordinary Language*, ed. by Charles E. Caton (Urbana: University of Illinois Press), 22–54.
- Berlin, Sir Isaiah  
1973 "Austin and the Early Beginnings of Oxford Philosophy", *Essays on J. L. Austin* by Berlin et al. (Oxford: U. P.), 1–16.
- Cohen, L. Jonathan  
1964 "Do Illocutionary Forces Exist?", *Philosophical Quarterly* XIV: 55, 118–37.
- Cohen, Ted  
1973 "Illocutions and Perlocutions", *Foundations of Language* 9, 492–503.
- Cole, Peter and Jerry L. Morgan (eds)  
1975 *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (New York: Academic Press).
- De Mauro, Tullio  
1967 *Ludwig Wittgenstein. His Place in the Development of Semantics (= Foundations of Language, Supplementary series, 3)* (Dordrecht: Reidel).
- Forerguson, L. W.  
1973 "Locutionary and Illocutionary Acts", *Essays on J. L. Austin*, by Berlin et al. (Oxford: U. P.), 160–85.
- Pitcher, George  
1973 "Austin: a personal memoir", *Essays on J. L. Austin*, by Berlin et al. (Oxford: U. P.), 17–30.
- Ross, John Robert  
1970 "On Declarative Sentences", *Readings in English Transformational Grammar*, ed. by Jacobs and Rosenbaum (Waltham, Mass.: Ginn and Company), 222–72.
- Sadock, Jerrold M.  
1974 *Toward a Linguistic Theory of Speech Acts* (New York: Academic Press).
- Searle, John R.  
1965 "What is a Speech Act?", *Philosophy in America*, ed. by Max Black (London: Allen and Unwin), 221–39.  
1968 "Austin on Locutionary and Illocutionary Acts", *The Philosophical Review* LXXVII: 4, 405–24.  
1969 *Speech Acts, An Essay in the Philosophy of Language* (Cambridge: U. P.).
- Störig, Hans Joachim  
1970 *Geschiedenis van de filosofie, Deel 2* (Utrecht and Antwerpen: Het Spectrum).
- Strawson, P. F.  
1973 "Austin and 'Locutionary Meaning'", *Essays on J. L. Austin*, by Berlin et al. (Oxford: U. P.), 46–68.
- Vendler, Zeno  
1967 Review of *Sense and Sensibilia* and *How to Do Things with Words* by J. L. Austin, *Foundations of Language* 3, 303–10.
- Verkuyl, H. J. et al.  
1973 *Transformationele Taalkunde (= Aula 509)* (Utrecht and Antwerpen: Het Spectrum).
- Warnock, G. J.  
1973 "Saturday Mornings", *Essays on J. L. Austin*, by Berlin et al. (Oxford: U. P.), 31–45.

## “TRUNCATED SENTENCE”, PRONOMINALIZATION AND THE TEXT

By

CS. PLÉH and KATALIN RADICS

(Budapest)

1. The term “truncated sentence” in traditional Hungarian grammars successfully reflects the observation that we often leave out the subject or object noun phrase from our sentences; however, it remains clear for both speaker and hearer what the subject or object is in the given sentence. In the present paper we would like to examine this phenomenon in more general terms; in connection with the wider issue of pronominalization.<sup>1</sup> We would like to discuss in common terms how pronouns gain their reference in the text on the one hand, and how the “missing parts” of the truncated sentence can refer to a particular segment of reality on the other. The speaker, apparently, does not hesitate to use truncated sentences or anaphoric pronouns referring back to some preceding material in the sentence and obviously, the hearer has no difficulties in interpreting them either. This fact then means that their use is governed by a discoverable system of rules.<sup>2</sup>

Our initial assumption is that the use of anaphoric elements, and among them that of elliptical sentences, is an important factor of the coherence of texts. Theoretically it is imaginable in a continuous text to name every noun phrase again and again with the same content words. The fact that this does not happen could be explained by the principle of economy in speech; i.e. that we do not repeat items that are known or have been mentioned before. Since, however, there is generally more than one noun phrase in our sentences, the “omission” or use of pronouns which is based on the avoidance of super-

<sup>1</sup> One major motivation for our work was an observation we made in connection with the speech of 6—7 year old children. In a narrative type of text they often use such truncated sentence structures in which the missing part cannot be filled in on the basis of the preceding text, and interpretation is ensured only by the extralinguistic situation. E.g.: *A kisfiú nézi a madarat. Leszáll a fáról.* ‘The little boy is watching the bird. [It] is flying off the tree.’

<sup>2</sup> The social and developmental differences found in the use of this type of elliptical constructions prompted us to try to describe in more precise terms the system of rules, the violation of which results in texts or segments of texts that are felt to be bad. (Cf. Pap and Pléh 1972; Pap and Radics 1972). In addition to the directly linguistic arguments, the connection of pronominalization with elliptical sentences seems to be supported by arguments from language use. The differences in the elliptical-sentence-use of Hungarian children are rather similar to the differences in the use of the 3rd person personal pronouns by English children pointed out by Hawkins (1969).

fluous repetitions would not make it possible to reconstruct the reference of omissions and pronouns. Obviously, this kind of economy would be too costly: it would endanger the understanding of the text unless semantic constraints or some extralinguistic factor renders these elements deictically interpretable. This means that underlying omission and pronoun-use there exists a mechanism (a system of rules) which makes it possible to reconstruct the reference of elements. This fact also points to the untenability of the arguments based on the economy of speech; i.e., if there is such a system of rules, then we lose exactly what we have gained: fewer elements are used but in order to deduce them we need more complex mechanisms.

It is fairly clear that the coherence of text is realized on several levels: syntactic coherence is only one of them and the working of an anaphoric rule system is in turn only one aspect of syntactic coherence. Now we just want to give an idea in which sense these anaphoric means make the text more coherent. Firstly, by the application of anaphoric pronouns and truncated constructions elements with the same reference, or the information about them, actually come closer to each other in the linear sequence of the text. Secondly, the pronouns and the "blank spaces" force the hearer also to search for the antecedents of these elements and to relate the sentences to each other in this manner. As regards shorter text segments, the speaker generally knows in advance what he is going to say about a certain item: when he employs pronouns and truncated sentences in the case of information with the same reference, he can, through the mutually shared rules governing the use of these elements, ensure that the hearer develops the same total picture which he (speaker) started from.<sup>3</sup>

2. In this paper we will not consider 1st and 2nd person pronouns and constructions containing zero-elements which can be expanded into 1st and 2nd person pronouns, because they work on the principle of deixis: they do not require an antecedent expressed in the form of a full NP. Similarly, we will leave out the deictic use of 3rd person from the analysis.

In the discovery of the system of rules that interests us, those constructions play an important role which contain more than one noun phrase in the text preceding the anaphoric pronoun or truncated structure. Indeed, the underlying system of rules is the device that tells us which of the noun phrases is the antecedent of the proform in question.

First, we will give, in descriptive terms, a list of the syntactic positions in which the proforms may occur.

<sup>3</sup> Anaphoric proforms have other performance "advantages" as well. It has been pointed out recently that the use of anaphoric pronouns helps in remembering linguistic material, specifically, it helps to integrate different statements made about the same thing into a unified whole. (cf. Lesgold, 1972.)

The prerequisite of each substitution or deletion is referential identity. Two noun phrases are referentially identical if they refer to the same segment of reality. Referential identity is not a sufficient condition in itself for these procedures to be carried out. A further condition is the identity of the meanings of the nouns phrases in question.<sup>4</sup> (Many examples can be found where the second sentence contains a noun phrase which is referentially identical with one of the noun phrases in the preceding text but differs from it in meaning. (E.g.: *Pompidou received Kissinger yesterday. The American Secretary of State discussed the oil-crisis with the President.*<sup>5</sup>)

3.1. Our data will be classified according to which syntactic role the two coreferents fulfill in the first and second sentence. The basic cases, that is sentences with neutral stress patterns, are shown in Table I, the boxes of Table I containing the forms appearing in the second sentence.

The fifteen cases shown in the table can be illustrated with the following examples.<sup>6</sup>

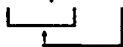
- (1) (a) *A kisfiú meglátta a bácsit. Ø Odament hozzá.*



'The little boy noticed the old man. Ø (=he) walked up to him.'

Here the assignment of the zero element to one of the noun phrases does not depend on the order of NP's:

- (1) (b) *A szemüveges bácsit meglátta a kisfiú. Ø Elkérte tőle a labdát.*



'The old man with the glasses (object) saw the little boy (subject). Ø (=he) asked him for the ball.'

The deletion of repeated subjects (also in the case of more than two predicates) also applies to subordination. It can be noted that Hungarian follows a presumably universal procedure when within the sentence boundary in examples like (1) (c) the repeated subject is deleted. However, the means applied in deletion or change of subject may well be language or language-type specific.

<sup>4</sup> The distinction between meaning (sense) and reference is used here in the sense introduced by Frege (cf. G. Frege, 1892).


<sup>5</sup> Recently Smirnova (1973) has studied this type of proforms.


<sup>6</sup> In Hungarian the conjugation of verb contains a suffix which agrees with the subject in person and number, and in case of transitive verbs, with 3rd person definite objects. Furthermore pronouns are not distinguished according to gender.

For clarity's sake the zero-elements (Ø) which the speaker can fill in or implies, as it were, in the sentence, are marked. For the same reason, it is marked with an arrow with which preceding full noun phrase the proforms are coreferential.


Table I

Function of noun phrase in second sentence		Function of noun phrase in first sentence									
		Subject					Predicate				
		Subject NP					Object NP			Non-object NP	
		(1) ∅					(2) non-proximal pronoun			(3) non-proximal pronoun	
Predicate	Subject	Subject NP	Singular		Plural	Singular		Plural	Singular		Plural
			—animate	+animate	(6)  or personal pronoun	—animate	+animate	(9) personal pronoun	—animate	+animate	(12) personal pronoun
			(4) ∅	(5) ∅		(7) ∅	(8) ∅		(10) ∅	(11) ∅	
		Non-Object NP		(13) personal pronoun		(14) personal pronoun		(15) personal pronoun			


- (1) (c) *Márton megpillantotta Jánost, Ø átment az utcán és Ø odaadta neki a kulcsot.*  
  
 'Martin caught sight of John, Ø (=he) crossed the street and Ø handed him the key.'


- (2) (a) *A lány már sürgette a fiút. Az rögtön megértette miről van szó.*  
  
 'The girl was urging the boy. That (=he) immediately understood what it was about.'


The appearance of *az* 'that' in subject position does not depend on whether the first-sentence noun phrase which is coreferential with the pronoun is animate or inanimate:

- (2) (b) *A könyvtáros elvette a könyvet. Az megcsúszott és leesett.*  
  
 'The librarian took the book. That (=it) slid and fell off.'

Of course, in the cases under (2) the complete noun phrase can be repeated (e.g. *A könyv megcsúszott és leesett.* 'The book slid and fell off.') but these cases do not concern us here. We will concentrate on various proforms (including the zero form) in the present study. It is worth noting, however, that in the cases in (1) the deletion of repeated subject seems to be obligatory. (\* *Márton megpillantotta Jánost, Márton átment az utcán...* 'Martin caught sight of John, Martin crossed the street...').

- (3) *A postás bement a házmesterhez. Az odaadta neki a liftkulcsot.*  
  
 'The postman went into the caretaker's. That (=he) gave him the key to the elevator.'

- (4) *Előtted van az étel. Edd meg Ø!*  
  
 'The food is in front of you. Eat (=it) Ø!'

- (5) (a) *Tegnap megjött az unokatestvérem. Elviszem magammal Ø a kiállításra.*  
  
 'Yesterday arrived my cousin. I will take Ø (=him) to the exhibition.'

- (5) (b) *Pista odament Ferihez. Az nem akarta észrevenni őt.*

↑

'Steve went up to Frank. That (=he) didn't want to notice him.'

- (6) (a) *A srácok elmentek táborozni. Vasárnap meglátogatjuk őket.*

└

'The kids went to camp. On Sunday we will visit them.'

With respect to the use of personal pronouns it doesn't matter whether the nominal group has the feature animate or inanimate or not.

- (6) (b) *Kövek indultak meg a hegyoldalon. A támadók hiába próbálták kikerülni*

↑  
őket.

└

'Rocks started to roll down the hillside. The attackers tried in vain to avoid them.'

- (7) *Az asszony elővette a kenyeret és felvágta ő.*

└

'The woman took forth the bread and cut ő (=it) up.'

- (8) (a) *A gyerekek észrevették a vak embert, s átsegítették ő az úton.*

└

'The children noticed the blind man and helped ő (=him) across the street.'

- (8) (b) *A gyerekek észrevették a vak embert, s átsegítették őt az úton.*

└

'The children noticed the blind man and helped him across the street.‡

- (9) (a) *A rendőr meglátta a verekedőket. Odament és szétválasztotta őket.*

└

'The policeman noticed the fighters. He went there and separated them'.

The feature animate is also irrelevant in the following examples:



- (9) (b) *Feri el akarta rakni a dobozokat, de Jóska már elvitte őket.*



'Frank wanted to put the boxes away, but Joe had already taken them away.'

- (10) *A gyerek egy ideig egyedül játszott a labdával, aztán odadobta ő az apjának.*



'The child played alone with the ball for some time, then threw ő (=it) to his father.'

- (11) (a) *Az óvónő lehajolt a síró gyerekhez és felemelte ő.*



'The nurse bent down to the crying child and lifted ő (-him) up.'

- (11) (b) *Az óvónő lehajolt a síró gyerekhez és felemelte őt.*



'The nurse bent down to the crying child and lifted him up.'

- (12) (a) *Az anya sokat veszekedett a gyerekekkel, mégis nagyon szerette őket.*



'The mother quarrelled a lot with the children, yet she loved them very much.'

The feature animate remains irrelevant here also.

- (12) (b) *Az inas leszedte a könyveket és leporolta őket.*



'The servant took the books down and dusted them.'

- (13) (a) *A gyerekek kint futkároztak az udvaron. A vendég kijött és elkezdett*



*beszélgetni velük.*



'The children were running around in the courtyard. The guest came out and started to talk with them.'

In the next example as well as in (14) and (15) the animate feature is irrelevant:

- (13) (b) *A csavar ott feküdt az asztalon, de Jancsi nem tudta mit kezdjen vele.*



'The screw was lying on the table but John didn't know what to do with it.'

- (14) *A katonák elérték a folyót, s megpróbálták átkelni rajta.*



'The soldiers reached the river and tried to cross it.'

- (15) *A munkások már sokat hallottak az új igazgatóról, de most találkoztak vele*



*először.*

'The workers had heard a lot about the new manager, but now they met him for the first time.'

Of course, in the examples above not only those coreference relations hold which are marked; there are other such relations that are simultaneously realized. For instance, (1) (a) *hozzá* 'to him' and *a bácsit* 'the old man' are also coreferential, and in (7) it is not only the object but also the subject that is present in zero-form, etc.

**3.2.** The table and the related data must, however, be further refined in some parts.

### 3.2.1. Sentences containing experient and object

In Hungarian the experiencer of the surface sentences with verbs with the experiencer + object case-frame has — unlike the Indo-Germanic languages — the *-nak/-nek* dative ending, and its object is in the nominative. We will regard the experiencer as subject in the deep structure of these sentences. If verbs of this kind are analyzed from the point of view of pronominalization, it seems that the relationships in the first line of Table I are to be made more precise in that we cannot simply take the surface structure nominative as subject; rather, we must say that the subject nominal group of the second sentence is realized in zero-form, even if it is coreferential with the experiencer (surface structure dative) of the first sentence (16) (a), (c) and in the form of the demonstrative pronoun (*az* 'that'), if the antecedent of the preceding sentence is the object (surface structure subject), (16) (b), (d).

- (16) (a) *A költőnek van egy új barátnője. Ø Minden nap ír neki egy levelet.*



'The poet has a new girl-friend. Ø (-he) Writes to her a letter every day.'

- (16) (b) *A költőnek van egy új barátja. Az minden nap ír neki egy levelet.*



'The poet has a new friend. That (-he) writes to him a letter every day.'

- (16) (c) *A tanároknak nagyon tetszettek az új elsősök. Ø Minden nap új és új feladatokkal tették próbára őket.*



*feladatokkal tették próbára őket.*

'The teachers liked the new first-year students very much. Ø Tested them with new tasks every day.'

- (16) (d) *A tanároknak nagyon tetszettek az új elsősök. Azok minden nap új és új feladatokkal tették próbára őket.*



*feladatokkal tették próbára őket.*

'The teachers liked the new first-year students very much. Those (=they) tested them with new tasks every day.'

In these cases, however, it is not quite true that the surface, linear order of nominal groups does not affect the "filling in" as was seen in (1) (b).

- (16) (e) *Az új menyasszonyjelölt tetszett az öreg Jánosnak. Minden nap friss tejet hozott neki.*

'The new fiancée was-pleasing-to old John.  $\left\{ \begin{matrix} \text{She} \\ \text{he} \end{matrix} \right\}$  brought fresh milk for  $\left\{ \begin{matrix} \text{him} \\ \text{her} \end{matrix} \right\}$  every day.'

- (16) (f) *Az új menyasszonyjelölt tetszett az öreg Jánosnak. Az minden nap friss tejet hozott neki.*

'The new fiancée was-pleasing-to old John. That (she) brought fresh milk for him every day.'

'Old John liked the new fiancée. She brought him fresh milk every day.'

It seems that in (16) (e) it is uncertain as to which of the preceding noun phrases corresponds to the zero-subject, whereas in (16) (f) *az új menyasszonyjelölt* (the new fiancée) is more likely to be considered the antecedent (further discussed in 6.).

### 3.2.2. More than two NP's in the first sentence

Sentence structures containing more than two NP's do not bring about any change in the general rule underlying Table I, though they may result in uncertainties in interpretation.

- (17) (a) *A sofőr sokat fecsegett a főnöknek a titkárnőről. Ø Minden nap újabb*



*részleteket emelt ki.*

'The chauffeur gossiped a lot to the boss about the secretary. Ø (=he) emphasized new details every day.'

The subject being the same as above there is no difficulty in choosing which one of the three NP's in the first sentence corresponds to the zero-element. And this is only natural since what the rule basically states is that in the case of a repeated subject the subject NP must be deleted.

We have a different picture in the case of having a subject in the second sentence which was not subject in the first.

- (17) (b) *A szakács odavitte a pincért a cukrászhoz. Az udvariasan meghajolt.*

'The cook took the waiter to the pastry-cook. That (=he) politely bowed.'

We do not know for sure which of the noun phrases in the predicate of the first sentence is coreferential with the *az* 'that' element of the second sentence, but we certainly know that it is not the subject. Interpretation is only uncertain between the two non-subject nominal groups. In most cases, however, the antecedent of *az* 'that' can be identified with a good degree of likelihood on the basis of semantic and pragmatic considerations.

- (17) (c) *A pincér odahívta a vendéghez a kenyereslányt. Az megmutatta a sütemé-*

*nyeket.*

'The waiter called the bread-girl over to the customer. That (=she) showed the baked goods.'

It is worth noting that in his theory of discourse Harris (1963) proposed that the only basis for the identification of the antecedent of what he called "loose pronouns" (pronouns with more than one possible antecedent) is the co-occurrence relations between the verb following the pronoun and the possible antecedents. (In our terminology these distributional restrictions are semantic restrictions.) As a matter of fact Hungarian seems to be quite unique in that

in this respect — between the subject and predicate parts of the preceding sentence — it makes an exact decision possible based on text-syntactic considerations.

This rule can be stated in simple terms: the subject NP in the preceding text becomes zero, the non-subject NP becomes *az* 'that' as the subject of the second sentence. The rule is very powerful and its violation results in strange sentence sequences from a textual point of view. This will only show up however, if semantic-pragmatic considerations, or number agreement and text-rule-based interpretation are in clash. Otherwise one could only tell whether the speaker said what he wanted to say if one knew his intentions. Sentence (18), for instance;

- (18) \**A fiú elengedte a lufballont és elszállt.*  
'The boy let go of the balloon and flew away.'


appears to be strange because according to the subject-deletion rule, the *fiú* 'boy' is interpreted as the subject of *elszállt* 'flew away' but semantic and pragmatic reasons support a different interpretation; namely, that the balloon flew away. The sentence sequences in (19) and (20) are strange for another reason: here number agreement and coreference-relations constituted by the text-syntactic rule clash with each other.

- (19) \**Az utasok megálltak a kalauznál. Azok megkérdezték tőle mikor megy a vonat.*  
'The passengers stopped by the ticket collector. Those (they) asked him when the train leaves.'
- (20) \**Az utasok megálltak a kalauznál. Levette a menetrendet és belenézett.*  
'The passengers stopped by the ticket collector. Took down the timetable and looked into (it).'

### 3.2.3. More than two sentences

We will only show in a few details how our rules should be amended so that we can account for the relations between NP's with identical reference in more than two sentences.

a) If the subject remains the same in more than two sentences, it has to be deleted not only in the second sentence but in all the rest of the sentences.

- (21) *A portás behívta a sofőrt. Ø Becsukta az ajtót, azután Ø mesélni kezdett.*
- 
- 'The porter called in the chauffeur. Ø (=he) shut the door, then Ø (=he) began to talk.'

b) If a nominal group is not the subject in the first sentence but is the subject in the second and third sentences, then it is realized as a demonstrative pronoun in the second sentence and as zero in the third sentence.

- (22) *A beteg bejött az orvoshoz. Az leültette, aztán ∅ elővette a noteszát.*



'The patient came in to the doctor. That (-he) offered him a seat, then ∅ (-he) took out his note-book.'

This has an important consequence: in our system of rules we do not have to include as a condition of deletion that the nominal group functioning as antecedent must contain a full (content) noun.

c) If either of the two nominal phrases of the first sentence becomes the subject of the third sentence and a new nominal group is formed in the second with respect to the first, then the subject of the third sentence is never realized in the form of a demonstrative pronoun. In examples (23) and (24), if we have *az* 'that' in place of a subject NP, then its antecedent is expected to be in the predicate of the second sentence; in other words, it is felt to be coreferential with *tanítvány* 'pupil'. (*Az kinyitotta az ajtót.* 'That opened the door.').<sup>7</sup>

- (23) *A lány a kocsinál várta a fiút. Egy tanítványt hozott neki. A fiú kinyitotta az ajtót és megszólalt.*

'The girl was waiting for the boy at the car. (She) brought him a pupil. The boy opened the door and began to speak.'

- (24) *A lány a kocsinál várta a fiút. Az egy tanítványt hozott neki. ∅ Kinyitotta az ajtót és megszólalt.*

'The girl was waiting for the boy at the car. That (=he) brought her a pupil. ∅ (=he) opened the door and began to speak.'

That is, the rule that produces the demonstrative pronoun *az* 'that' establishes a relationship with the non-subject nominal group of the preceding sentence.

### 3.3. Sentences with emphasis

If in the second sentence stress or emphatic stress falls on the NP which is coreferential with one of the nominal groups of the preceding sentence, we get more or less systematic changes with respect to the proforms in Table I.

<sup>7</sup> In (21) for stylistic reasons, viz., to avoid repetition this hardly ever happens. Anyhow, we will not go into this.

These changes are most marked if emphasis (the strongest, syntactically-motivated stress; cf. Kiefer, 1967) falls on the affected NP in the second sentence. For this reason Table II shows the proforms corresponding to emphatic NP's. The lay-out of the table is roughly the same as that of Table I.

Table II

Function of nominal group in second sentence		Function of nominal group in first sentence																	
		Subject		Predicate															
				Subject NP		Object NP				Non-object NP									
Predicate		Subject NP		non-proximal pronoun															
Non-object NP		Object NP		Subject NP		non-proximal pronoun													
				non-proximal pronoun		personal pronoun													
non-proximal pronoun		personal pronoun		Singular		Plural		Singular		Plural		Singular		Plural					
				[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]		[ - animate]		[ + animate]	
				non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun		non-proximal pronoun		personal pronoun	
non-proximal pronoun		personal pronoun		[ - animate]															

Obviously, the table can be simplified. Here the deletion rules correlating with agreement (suffixes attached to the verb indicating person) rules are neutralized by the presence of emphasis. However, the product of the functioning of the feature  $[\pm \text{animate}]$  will remain in the form of a choice between morphemes from distinct morpheme-classes (demonstrative pronouns-personal pronouns); in addition, the feature  $[\pm \text{plural}]$  will cause systematic changes which however, do not extend beyond the morpheme-class. The simplification is shown in Table III.

(25) *A dobozban van a piros kréta. Azzal írd az értékeket, ne a fehérrel.*

'The red piece of chalk is in the box. Write the values with that (=with the red one), not with the white one.



Table III

		Function of nominal group in first sentence			
		Subject		Predicate	
		[- animate]	[+ animate]		
Function of nominal group in second sentence	Predicate			(27) non-proximal pronoun	
	Subject	(25) non-proximal pronoun	(26) personal pronoun	[- animate]	[+ animate]
				(28) non-proximal pronoun	(29) personal pronoun

- (26) *A klubdelutánra egy kubai vendég is érkezett. Vele foglalkoznak a leg-*  
*többen.*

'A Cuban guest has also come to the club party. Most of the people are dealing with him.'

- (27) *János meglátta a Mallarmé kötetet. A gyűjteményéből már csak az hiány-*  
*zott.*

'John noticed the Mallarmé volume. From his collection only that was missing.'

- (28) *Az útitervbe bevették az If-várat is. Már tavaly is azt szerették volna*  
*először megnézni, de akkor elromlott az idő.*

'They also included If Castle in the itinerary. Last year already they



would have liked to visit that (=it) first, but then the weather turned bad.'

- (29) *Első nap Balogéknál ebédünk. Náluk főzik a legjobb halászlét.*

'On the first day we will have lunch at the Balog's. They cook the best fish soup.'

There is only one uncertain point in the interpretation of emphatic proforms appearing in the second sentence: if there is a pronoun pointing to distant objects in the subject position of the second sentence, then in the case of more than one antecedent it may cause difficulties whether the demonstrative pronoun must be interpreted according to (25) or (27). Of course this uncertainty only arises with NP's with the feature [—animate]

- (30) *Úgy emlékszem, hogy Kovácséknál az állólámpa egy karosszék mellett állt. Az volt a család karácsonyi ajándéka.*

'As I remember the floor lamp stood beside an armchair at the Kovács's. That was the family's Christmas present.'

Ambiguities in interpretation, however, are very infrequent because semantic or pragmatic considerations rule out one of them:

- (31) *Úgy emlékszem, hogy Kovácséknál az állólámpa egy ablak mellett állt. Az volt a család karácsonyi ajándéka.*

'As I remember the floor lamp stood beside a window at the Kovács's. That was the family's Christmas present.'

Pragmatic knowledge (we seldom give people windows as present) rules out one of the syntactically possible antecedents.


4. Comparing Table I with Table III some important generalizations arise as regards the description of language. In the description of the so-called "dummy" morphemes we must take as more decisive those criteria, which — every other thing being equal — lead to the choice between two morpheme-classes (e.g. the choice between demonstrative and personal pronouns). The feature emphasis is an important criterion from the point of view of proforms because in most cases it calls forth the introduction of pronouns pointing to distant objects in place of personal pronouns in sentences without emphasis (see Table I). Besides emphasis we have found two other criteria which have

bearing on the choice between morpheme-classes: one is whether the coreferential NP's are contained in the subject or in the predicate and the other is the feature [ $\pm$  animate].

According to its place in the subject or in the predicate the proform of the second sentence comes from the class of pronouns pointing to distant objects both in sentences with or without emphasis and regardless of its emphatic or [ $\pm$  animate]-nature.

It seems then that, at least for Hungarian, deep structure dominance-relations are more basic than emphasis and the feature [ $\pm$  animate]. As to the latter two, it would be difficult to tell which is more basic, since judging by our data they jointly contribute to the choice between morpheme-classes.

In the case of sentences without emphasis (see Table I) we had still another distinctive feature — plural versus singular — which may be regarded as a criterion from the point of view of the introduction of proforms. It will be shown, however, that there are considerations against this proposal. The choice between the zero-element and personal pronoun does not simply depend on the feature [ $\pm$  plural] because — optionally — we may have a personal pronoun in object position even if the nominal group has the feature [ $-$  plural] (cf. examples (5) (b), (8) (b) and (11) (b)). The feature [ $\pm$  plural] is also irrelevant in the examples under (1) because there is also a zero-element in the sentences containing plural NP's:

- (32) *A vásárlók egy darabig türelmesen vártak, de egy idő után  $\emptyset$  türelmetlen-*  


*kedni kezdtek.*

'The customers were waiting patiently for a while, but then  $\emptyset$  (=they) became impatient.'

Although the feature [ $+$ plural] has some morphological effect on personal pronouns in non-object position of the second sentence, it would be a mistake to relate this change to the syntactic phenomena under study. The appearance of the zero-element is solely due to the regular characteristics of verbal conjugation.

In the description of Hungarian along transformational generative lines the above regularities imply that the rule of deletion will operate at a lower level in the model (in "subsequent" transformations) than the rules of proform introduction which is in turn dependent on deep structure dominance-relations, emphasis as well as the feature [ $\pm$  animate].

5. We have tried several ways of describing the introduction of proforms. Eventually, we have chosen the one which requires the smallest number of

rules. Obviously, it is not taken to be the only solution.<sup>8</sup> (The revision of our rules would be particularly important if we were to generalize them to other languages as well.) Our description is based on a type of generative grammar the structure of which provides opportunity in the syntactic component for connection with the lexicon even after transformations.

In order to choose the general framework for the system of rules that explains the phenomena under study, several factors had to be considered to make the appropriate choice from the possible alternatives. The first question is whether we should formulate the rules as rules of competence or as rules of performance within the system of generative grammar. This latter possibility often arises since the formulation of the rules as an algorithm searching for antecedents is but an attempt to reconstruct the performance procedures employed by the hearer. However, we decided to describe the rules as part of competence adding to it the description of the corresponding strategy of the hearer.

The second factor to be taken into consideration was whether the proforms should be regarded as part of deep structure or if they have a transformational origin. In the "traditional" model of generative grammar non-anaphoric pronouns are taken to be of deep structure origin, while anaphoric pronouns are derived through transformations (cf. Chomsky, 1965). Dougherty (1969) questioned the validity of this claim and proposed that each proform be introduced by way of the base rules and that there is an interpretational component which assigns anaphoric interpretations to them in addition to their always present non-anaphoric interpretation. Here the more traditional solution was adopted mainly because it would be difficult to see the place of the system of syntactic conditions we need in an "interpretive" model. (Dougherty's "filter" is very simple: it makes use of characteristics that always appear in surface structure in English concord between a pronoun and a nominal group.)

Furthermore, it has to be decided which syntactic framework we will use for the characterization of our sentences. We have chosen the so-called standard model of generative grammar for this purpose, but, as may be seen from the rules we may have arrived at the same solution if we had used a different type of deep structure (e.g. that of case grammar).

5.1. The rules for the introduction of proforms raise the following dilemma characteristic of generative grammars in general. If at some level of derivation there is more than one way to go on and one of these ways is the general case and the others are determined by strict conditions, the grammatical model

<sup>8</sup> The solution also depends on whether we regard Hungarian as subject- or topic-prominent language. In this paper we decided on the former alternative at the time of writing (1974).

must first examine the application of the strict, less general conditions. Otherwise, information is lost on the basis of which condition-bound rules should be applied. Any model which must do without the intention factor must apply this seemingly counter-intuitive solution. In this sense it is a counter-intuitive feature of the system of rules (and one that defies the facts of language acquisition) that cases with more particular conditions came before cases with less particular conditions. The introduction of proforms will be illustrated by two sentences conjoined by coordination.<sup>9</sup>

**5.2.** The deep structure of the sentences will be shortened and generalized; what will be shown is that both sentences contain at least one nominal group:

$$\begin{aligned}
 & s[s_{i-1}[\dots NP \dots]_{s_{i-1}} s_i[\dots NP \dots]_{s_i}]_s \\
 T_g^1 \Rightarrow & s[s_{i-1}[\dots NP \dots]_{s_{i-1}} s_i[\dots ProD \dots]_{s_i}]_s \\
 & K_1: s_{i-1}[\dots VP [\dots NP \dots]_{VP} \dots]_{s_{i-1}} = s_i[NP \dots]_{s_i} \\
 T_g^2 \Rightarrow & s[s_{i-1}[\dots NP \dots]_{s_{i-1}} s_i[\dots Pro \dots]_{s_i}]_s \\
 & K_2: s_{i-1}[\dots NP \dots]_{i-1} = s_i[\dots NP \dots]_{s_i}
 \end{aligned}$$

The order of transformations is important. First,  $T_g^1$  has to be applied which will rewrite as ProD the deep structure nominal group corresponding to the demonstrative pronoun in sentences of the 2, 3, 16b, 16d, etc.-type. If  $T_g^1$  has been applied, or the second condition ( $K_2$ ) was not met (the referential and sense identity of the subject NP of the second sentence with one of the non-subject NP's of the first sentence), the second transformation ( $T_g^2$ ) can be applied which will rewrite as Pro all the rest of the NP's with referential and sense identity with their antecedents.

Afterwards the other rules of the transformational component can be carried out.

The already-mentioned "second lexical round" will assign lexical categories to replace the categories ProD and Pro. The differences given in  $K_1$  and  $K_2$  between the deep structure dominance-relations are manifest in the differ-

<sup>9</sup> In our data we have deliberately used both coordination and the conjunction of more than one sentence; in the cases of repeated subject our examples with more than one sentence can easily be transformed into conjoined coordination. If the subject changes, this cannot always be done. The most likely reason for this is that if we say something about a new thing in what follows it will be signaled by sentence boundary as well. It is of importance that the system of rules does not make use of the information that the  $S_{i-1}$  and  $S_i$  sentences are dominated by the same symbol; that is, it applies to coordination as well as two sentences. This is, as was mentioned already, a rather specific feature of the Hungarian system. However, the linear order of  $S_{i-1}$  and  $S_i$  is essential.

ence between these two categories. Moreover, emphasis and the feature [ $\pm$  animate] also play a role here:

$$T_1^1: \quad \text{ProD} \quad \text{Pro} \quad \text{The meaning of features:}$$

$$\begin{bmatrix} . \\ . \\ . \end{bmatrix} \Rightarrow \begin{bmatrix} +\text{deix} \\ -\text{prox} \\ : \end{bmatrix} \quad \begin{array}{l} \text{deix} = \text{demonstrative (pronoun)} \\ \text{prox} = \text{proximal} \\ \text{pers} = \text{personal pronoun} \end{array}$$

$$T_1^2: \quad \text{Pro} \quad \text{Pro}$$

$$\begin{bmatrix} +\text{emph.} \\ -\text{animate} \end{bmatrix} \Rightarrow \begin{bmatrix} +\text{deix} \\ -\text{prox} \end{bmatrix}$$

$$T_1^3: \quad \text{Pro} \quad \text{Pro}$$

$$\begin{bmatrix} . \\ . \\ . \end{bmatrix} \Rightarrow \begin{bmatrix} +\text{pers} \\ : \\ : \end{bmatrix}$$

Among lexical transformations the relative order of  $T^2$ , and  $T^3$ , is important, if reversed, the possibility for the introduction of emphatic demonstrative pronouns ceases to exist.

$T^1$ , and  $T^2$ , will assign the lexical features of demonstrative pronouns with a velar character to the corresponding syntactic categories and  $T^3$ , will do the same with respect to personal pronouns. These latter ones will have the conjugated forms of personal pronouns (including zero-form); some lexical items introduced by  $T^3$ , will be deleted and some will assume zero phonological form.

The surface structure subject (one in the nominative) of sentences is deleted, if there is an unstressed Pro category in subject position:

$$\text{Pro} \quad \text{nom}$$

$$\begin{bmatrix} -\text{emph} \\ -\text{stress} \end{bmatrix} \Rightarrow \emptyset$$

The surface structure object (one in the accusative) of sentences is deleted, if there is an unstressed, singular, inanimate Pro category in object position; and it is optionally deleted if the category has the feature ( $\pm$  animate]:

Pro	acc	Pro	acc
$\begin{bmatrix} -\text{emph} \\ -\text{stress} \\ -\text{plural} \\ -\text{animate} \\ . \\ . \\ . \end{bmatrix}$	$\Rightarrow \emptyset$	$\begin{bmatrix} -\text{emph} \\ -\text{stress} \\ -\text{plural} \\ +\text{animate} \\ . \\ . \\ . \end{bmatrix}$	$\Rightarrow \delta t \text{ 'her/him'}$ or $\emptyset$

The above three morphophonological rules are inseparable from agreement and the segmentation of verbal suffixes.

6. It is worth briefly looking at the hearer's perceptual strategy corresponding to the generative rule given. This is all the more interesting because it will show why the filling in of a proform is problematic in some cases. The most important step in this procedure is to find the deep structure subject of the second sentence. The filling in of further possible pronouns or zero-forms is based on this. The procedure followed by hearer is best described as a multi-level decision algorithm:<sup>10</sup>

(I) Find that nominal group which functions as subject in the sentence; if it is zero, then the subject corresponds to the deep structure subject of the preceding sentence; if it is *az* 'that', then it corresponds to one of the non-subject nominal groups of the preceding sentence.

(II) If there is another nominal group that appears in the form of a pronoun or zero-form, it corresponds to one of the nominal groups of the preceding sentence; in particular, if (I) holds, then it is the other nominal group.

These two simple rules are perfectly sufficient for the interpretation of sentences in which there are two NP's in the first sentence and only they are (or one of them is) implied in the second. They will also correctly predict that if there are three NP's in the first sentence, then, on the basis of rule (II), we will not always be able to make the correct decision on the reference of the proform of the originally non-subject NP (176).

However, the two rules do not account for cases like (33):

- (33) *A színész szólt a rendezőnek az operatőréről. Az odajött hozzá.*  
'The actor talked with the director about the cameraman. That (he) came to him.'

<sup>10</sup> In this connection we only deal with sentences of neutral stress pattern.

Here (in addition to the uncertain reference of *az*), *hozzá* is felt to coreferential with *színesz* 'actor' rather than with any other NP. Similarly, when the subject of the second sentence is a third, a new NP like in case (34), the personal pronoun proform is felt to be coreferential with subject of the preceding sentence.

(34) *A színész szólt a rendezőnek. Az operatőr odajött hozzá.*

'The actor talked with the director. The cameraman came to him.'

To account for these cases, we can state the following rule: (III) If the subject of the second sentence is not identical with that of the preceding sentence, then the personal pronoun in the second sentence is interpreted as coreferential with the subject of the first sentence. Obviously, these perceptual-interpretive rules with the specific purpose of filling in the proforms have to be completed by a general system of rules which shows the bases for the search for deep structure subjects.

It is tacitly understood in rule (I) that there exists such a general procedure. The details of this will not be discussed presently but a few words must be said about one of consequences which is relevant with respect to our data. Presumably, the hearer uses the theme (as the unit of the actual segmentation of sentence) and directly given surface structure nominative as an important clue to the identification of deep structure subject. This may provide us with an explanation as to the slightly different behaviour of experiencers as deep structure subjects (3.2.1.). Let us now consider three factors: the carriers of deep structure subject, surface structure nominative and the theme in the first sentence.

The rule governing the deletion of subject would only draw on what the deep structure subject and at the same time the surface nominative in the second sentence as well. However, the hearer may also be supported in his decision on the reference of proforms or zero-form by the other two factors; these will help the hearer fill in the subject of the second sentence if it appeared in zero-form. Table IV shows these relations:

Table IV

The coreferential nominal group of the first sentence	Deep structure subject	+	+	+	+
	Theme	+	—	+	—
	Surface nominative	+	+	—	—
Subject of the second sentence		Ø	Ø	Ø	Ø
Interpretation		easy			difficult
Examples		1a	1b	16a, c	16e



The difficulty of interpretation does not arise because in some cases the hearer does not know that the subject of the second sentence corresponds to that of the first sentence. Instead, it is due to a situation in which the deep structure subject is neither the theme nor surface nominative in the first sentence. In other words, it may well be that the difficulty arises because in his "subject-identifying" strategy the hearer usually draws on directly given, surface structure criteria. And in most cases this is not misleading; on the contrary, it makes the process of interpretation significantly shorter. The deviant behavior of deep structure experimenter subjects fits into the more general issue that our intuitive judgments on grammaticality are not only influenced by abstract, neutral generative grammar, but also by our perceptual strategies used in the interpretation of sentences (cf. Bever, 1970a, b). This possibility seems to be applicable here, too; some cases of proforms of uncertain interpretation could be explained by the interaction of grammar and perceptual strategy.<sup>11</sup>

7. Now we briefly return to the problems raised at the beginning of the paper (1.). Our initial question was the coherence of text. What is grammatically interesting about the system of rules developed here is that it shows in the case of the frequently used truncated sentence in Hungarian the relationships between sentences do not simply come from performance factors characteristic of speech but they also seem to be realized by a system of rules operating at the level of language (and competence) and relating to the general question of anaphora.

Taking such a system of rules as our point of departure, the development of this specific form of the textual language function (Halliday, 1970) in child language can be studied in more detail. Furthermore, on this basis we could investigate the situational, stylistic and social differences in this respect and the relationship between the the anaphoric and situational use of proforms.

### References

- Bever, T. G.: The Influence of Speech Performance on Linguistic Structures. In: Flores d'Arcais and Levelt, G. B. (eds): *Advances in Psycholinguistics*. Amsterdam 1970a, 4—30.
- Bever, T. G.: The Cognitive Basis for Linguistic Structures. In: Hays, J. R. (ed.): *Cognition and the Development of Language*. New York 1970b, 279—362.

<sup>11</sup> Since the preparation of this paper we have carried out psycholinguistic experiments in which informants had to interpret sentence pairs similar to our examples. The results proved our assumptions concerning perceptual strategies. According to the experiment topic-comment relations have a great deal of influence on the search for the coreferent of *az*: speakers interpret either the non-subject NP or the comment (which can be subject) of the antecedent sentence as coreferential with the demonstrative pronoun (Pléh, 1979).



- Chomsky, N.: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts 1965.
- Deme, L.: Köznapi fogalmazásunk mindennapi botlásaiból [Some common mistakes in everyday language] III. In: Magyar Nyelvőr 85 [1961] 14—27.
- Dougherty, R. C.: An Interpretative Theory of Pronominal Reference. In: Foundations of Language 5 [1969] 488—519.
- Frege, G.: Über Sinn und Bedeutung. In: Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik 100 [1892] 25—50.
- Golubev, L. A.: Местоимения в составе [межфразовых эстафетных структур = *Вопросы Металингвистики* 48—65 (Leningrad, 1973).
- Halliday, M. A. K.: Language Structure and Language Function. In: Lyons, I. (ed.): New Horizons in Linguistics. Harmondsworth 1970. 140—165.
- Harris, Z. S.: Discourse Analysis. The Hague, 1963.
- Hawkins, P.: Social Class, the Nominal Group and Reference. In: Language and Speech 12 [1969] 125—135.
- Kiefer, F.: On Emphasis and Word Order in Hungarian. Bloomington 1967.
- Lesgold, A. M.: Pronominalization: A Device Unifying Sentences in Memory. In: Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior 11 [1972] 316—323.
- Lőrincze, L.: Téves kapcsolás [Error in transmission]. In: Nyelvőrészen. Budapest 1968, 367—368.
- Pap, Mária and Pléh, Cs.: Hatéves gyerekek beszédében található szociális különbségek [Social differences in the language of six year old children] (to appear).
- Pap, Mária and Radics, Katalin: Felmérés hétéves kecskeméti gyerekek nyelvhasználati különbségeiről [Survey of the differences in language use in the speech of seven year old children from Kecskemét]. Unpublished paper 1972.
- Pléh, Cs.: Anaphoric Devices and Perceptual Strategies in Psycholinguistics. To appear in: Proceedings of the IV. Congress of Psychologists from the Danubian Countries 1979.
- Radics, Katalin: On a Group of Pronouns. In: Rácz, E. and Szatmári, I. (eds): Tanulmányok a magyar nyelv szófajtana és alaktana köréből [Studies in Hungarian morphology]. Budapest 1974, 75—89.
- Smirnova, L. N.: Об одном типе слов-заместителей в связном тексте: *Лингвистические проблемы функционального моделирования речевой деятельности*. Вып. 1. 63—75 (Leningrad, 1973).



## CLUTTERING AS A TYPE OF COMMUNICATION DISORDER

(Preliminary Report)

By

ILONA KASSAI and EMŐKE KOVÁCS-VASS

Among speech disorders the least attention is given to cluttering,<sup>1</sup> and its study through experimental phonetics is particularly missed.<sup>2</sup> It seems, however, that the most characteristic speech symptoms of cluttering (erratic speed and rhythm, monotony of speech melody, narrow dynamics)<sup>3</sup> can be best apprehended precisely by the methods and aids of experimental phonetics. Also, a modern and comprehensive investigation of cluttering is becoming more and more urgent since the importance of verbality has markedly increased recently. In such circumstances it becomes obvious that a person with a speech defect who is often compelled to communicate has a disadvantageous position in comparison to a normal speaker. These are the main reasons which have induced us to make an attempt at investigating cluttering from the viewpoint first of all, of phonetics by contrasting the results of instrumental analysis with those of subjective observation.

The three main areas of our examinations have been: (1) detailed anamnesis (family tree), (2) investigation with the help of the Rosenzweig Picture Frustration Study Test, (3) the examination of cluttered speech both through subjective observation and instrumental analysis in eight different speech acts which are: reading aloud, recalling the text read, spontaneous talk, reading phonetically difficult words, reading nonsense poetry, reciting a poem, production of different intonational patterns, repeating sequences of one, two, and more syllables at a maximum speed. Thus the experimental material contains tasks which require different degrees of concentration and are partly based on experiments described in the literature.<sup>4</sup> We put forward the hypo-

<sup>1</sup> See Arnold, G. E.: An Attempt to Explain the Causes of Cluttering with the LIMM Theory. In: *Folia Phoniatrica* 22 [1970] 247-60.

<sup>2</sup> Luchsinger, R.: Poltern. Erkennung, Ursachen, und Behandlung. Berlin-Charlottenburg 1963, 30-41.

<sup>3</sup> See Becker, K.-P. and Grundmann, K.: Investigations on Incidence and Symptomatology of Cluttering. In: *Folia Phoniatrica* 22 [1970] 261-71; Weiss, D. A.: Cluttering. In: *Folia Phoniatrica* 19 [1967] 233-63; Langová, J. and Morávek, M.: Some Problems of Cluttering. In: *Folia Phoniatrica* 22 [1970] 325-36.

<sup>4</sup> For further details see Dumke, H. D., Heese, G., Kroker, W., Siems, L.: Symptomatologie des Polterns. In: *Folia Phoniatrica* 15 [1963] 155-69; Luchsinger, R.: op. cit.; Weiss, D. A.: op. cit.; Seeman, M., Novák, A.: Über die Motorik bei Polterern. In: *Folia*

thesis that the number of the symptoms of cluttering increases as the concentration of attention decreases. The material recorded on magnetic tape was then analyzed by means of a 4-channel Mingograph of type 34 T which made visible and measurable the vibration patterns of sound sequences (duplex oscillograms), the intonation curves, and the dynamics of the utterances. Spectrograms were made of distorted sounds. In the oral decoding of cluttered speech we used a Speech Time Compressor/Expander.<sup>5</sup>

The experiments were carried out on high school and college students, 4 of them males and 5 females, all speaking standard Hungarian. Some of them showed heavy cluttering but were unaware of their speech disorder, others were currently receiving speech therapy, and still others can be regarded as cured. As a control-group, two college students (one male and one female) were tested. For the phonetic transcription of cluttered speech we have used the APhI symbols in a somewhat modified version.

In the present paper we intend to report only on our results regarding speed rates and pauses in cluttered speech, since for direct observers (eight out of 10 persons questioned) just as for many authors working on the field the most striking features of cluttering are the higher than average speed of speech and the small number (or absence) of pauses (a continual stream of speech). Speech tempo gives more information about personality than other features, such as intonation and intensity.<sup>6</sup> We have examined these features in reading aloud, in spontaneous talk, and in reading nonsense poetry. We have given speed measurements in units of sounds per second, since in our opinion measurements by words per minute or syllables per minute give uncomparable results because of the different length of words and syllables. First we calculated the mean value of speech tempo by dividing the full time of articulation by the number of sounds uttered. The results of our measurements show that informants produced the highest speed when reading aloud (13.7 sounds/sec), and the lowest when reading nonsense poetry (10.2 sounds/sec). The spontaneous talk yielded a value between the two former ones: 13.3 sounds/sec (Fig. 1).

Our results can probably be accounted for by the fact that reading aloud is the most mechanical among the three speech activities and as such it is the one that can be realized the fastest. Spontaneous speech can, however, be produced less rapidly because of the necessity for planning what is to be said. In the case of reading nonsense poetry the speed is further decreased

Phoniatria 15 [1963] 170-6; Beebe, H. H.: Voluntary tachylalia. In: *Folia Phoniatria* 12 [1960] 223-28.

<sup>5</sup> All the experiments were made in the Laboratory of Phonetics at the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences. The authors are grateful to the staff of the laboratory for their assistance.

<sup>6</sup> Brown, B. L., Strong, W., Rendher, A. L.: Fifty-four Voices from Two: the Effects of Simultaneous Manipulations of Rate, Pitch and Variance of Intonation on Ratings of Personality from Speech. In: *Papers delivered at Sixth Annual Convention of the American Psychological Association, Montreal, August 1973.*

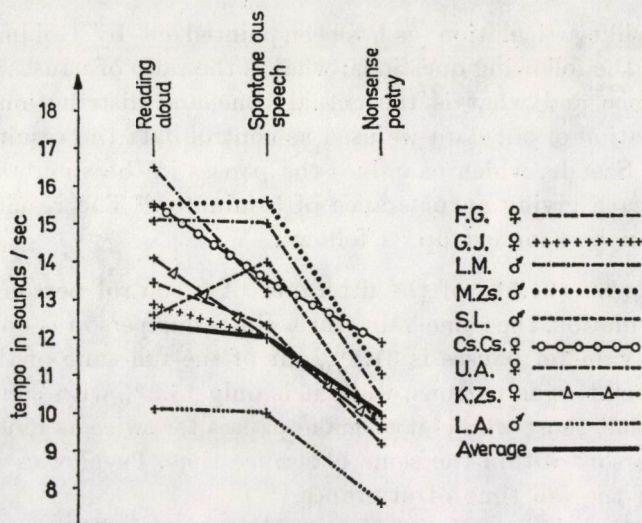


Fig. 1. Speech tempo of nine clutterers in reading aloud, reading nonsense poetry, and in spontaneous talk

by the higher concentration on meaningless text. The speed of speech of the control group was much more uniform in all the three tasks: 12.3; 11.8; and 9.9 sounds/second, respectively. If our results are compared with tempo data from the literature in Hungarian we find that the speed rates of our subjects are not in the higher than average range but just about the average: 11.35 sounds/sec in Fónagy—Magdics,<sup>7</sup> 12 sounds/sec in Hegedűs's examinations.<sup>8</sup> Psychotic persons reach a 12.98 sounds/sec mean value in spontaneous speech.<sup>9</sup>

If pauses are included in calculations, spontaneous speech will be characterized by the value of 9.1 sounds/sec instead of 13.3 sounds/sec, i.e. the ratio becomes 46% lower. The corresponding values for reading aloud and reading nonsense poetry are 11.4 and 8.5 sounds/sec, which shows a 20% decrease in both communicative situations. The control group exhibited the following ratios: 9.75 sounds/sec for reading, 9.89 for spontaneous talk and 7.8 sounds/sec for reading nonsense poetry. In this respect the data of standard Hungarian are 6.2 syllables/second for normal speech tempo, 4.8 syllables/sec for slow rate, and 7.2 syllables/sec for rapid speech.<sup>10</sup> Since pauses are an integral part of the

<sup>7</sup> Fónagy, I. and Magdics, K.: Speed of Utterance in Phrases of Different Length. In: *Language and Speech IV* [1960] 179–92.

<sup>8</sup> Hegedűs, L.: Beszédtempó-elemzések [Speech tempo analysis]. In: *Nyr. LXXXI* [1957] 223–7.

<sup>9</sup> Sallai, J.: Beszédszünetek az interperszonális kommunikációs folyamatban [Pauses within interpersonal processes of communication]. Budapest 1977. (Ms.)

<sup>10</sup> Tarnóczy, T.: The Speech Noise and its Spectrum. In: *Acta Physica* 7 [1957] 87–105.

utterance just like articulation (as has been pointed out by Goldman-Eisler),<sup>11</sup> we had to ask the following questions: what is the ratio of pauses to the whole of the utterance and what is the actual time and distribution of pauses? For the evaluation of our data we used as control data the results of a paper by Sallai and Szende, which examines the pauses in the spontaneous speech of 5 persons each giving an utterance of 5 minutes.<sup>12</sup> The results of our investigation can be summed up as follows:

(1) While 80–91.5% of the utterance of a control person is made up of actual articulation, the same value for a cluttering person is only 53–81%. So, the mean value of pauses is 31.1% out of the full time of the utterance in the case of cluttering persons, while it is only 15.3% with control persons, which shows that those who clutter make pauses for twice as much time than the control persons within the same utterance time. Psychotics make pauses for 44.09% of the full time of utterance.<sup>13</sup>

(2) The mean length of time for all the pauses is 9160 hundredth of a second (csec) with the clutterers and 4619 csec with the control persons. So, just as the total amount of pauses was twice as much with the clutterers as with the control persons, the mean duration of pauses was also twice as longer. The distribution of the frequency of individual pauses was found similar in the two groups: the duration of most of the pauses was 25 csec with both. The difference comes from the fact that the pauses of clutterers are scattered within a larger scale (Fig. 2.).

Our results show that in contrast with subjective impressions cluttering is not characterized by an absence of pauses or shortened pauses but, conversely, by a high number of relatively long pauses. A possible explanation for this contradiction may be that while in normal speech pauses and articulated sequences follow one another at an even pace, in the speech of clutterers the more this symmetry is spoiled the greater attention is needed to perform their task. In the background of this phenomenon dyslogical affects, i.e. insufficiencies in the formulating of the inner speech can probably be found.

The values gained for speech speed unmistakably prove that the symptoms of cluttering could effectively be described by values of other characteristics. That is what we intend to do as the second step of our examinations, when we intend to investigate in the different speech activities dynamical differences, the ratios and the nature of speech errors (elision, transposition and reduction of sounds, syllables, and words, assimilations, etc.), intonational relations, speed in the other speech activities, and place of pauses.

<sup>11</sup> Goldman-Eisler, F.: *Psycholinguistics. Experiments in Spontaneous Speech*. London and New York 1968.

<sup>12</sup> Sallai, J. and Szende, T.: *A szünet mint funkció* [Language Specific Speech Pauses]. In: *MNyTK*. 143. Budapest 1975.

<sup>13</sup> See Sallai: *op. cit.*



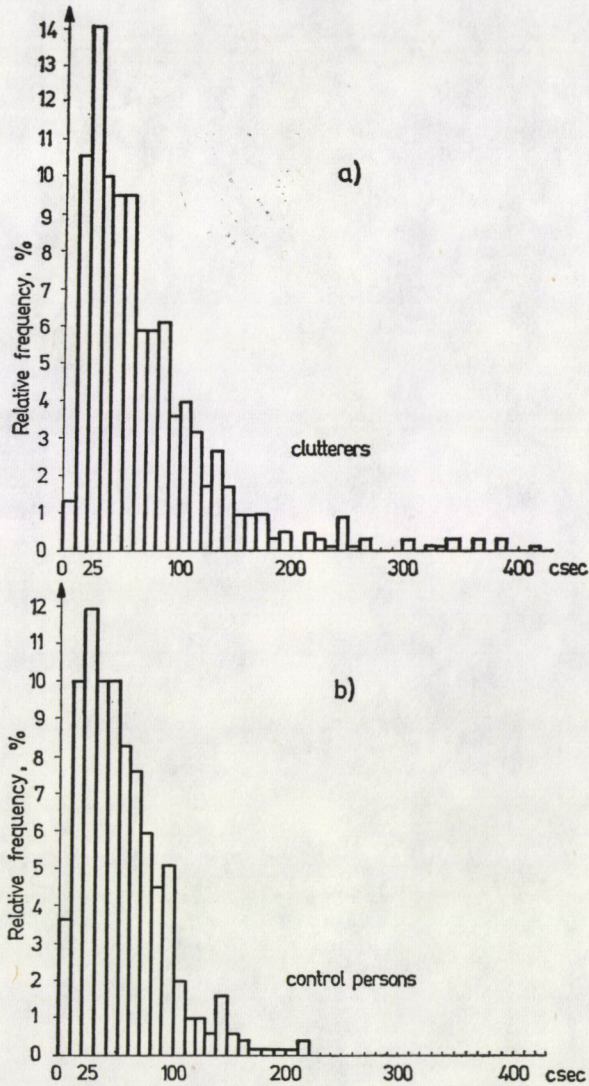


Fig. 2. Distribution of pauses in clutterers and control persons

We regarded the examination of speech speed as fundamental only to show its character of hiding the essentials, and to prove that speech pauses are much more characteristic of cluttering. Our first results also help us in realizing that in the therapy of cluttering a greater attention should be paid to the frequency and length of pauses connecting articulated sequences.





## STRUTTURE SINTATTICHE NELLA PROSA CRITICA DI FRANCESCO DE SANCTIS

Di

G. HERCZEG

I. Prendiamo le mosse da uno spunto polemico di Luigi Russo, apparso sul Resto del Carlino il 30 ottobre del 1930 e indirizzato a Vincenzo Cardarelli, autore di un *Parere* su De Sanctis, uscito, del resto, nello stesso giornale due settimane prima, il 14 settembre.

«Secondo il nostro tardo critico» — dice il Russo — «il De Sanctis avrebbe scritto la sua *Storia* in lingua pressapoco italiana» e, continua il Russo a citare Vincenzo Cardarelli, «in quanto al suo stile, negligente e prezioso insieme, frettoloso e arcaizzante, ci sembra che rispecchi abbastanza bene l'uomo: la sua facile vena e il suo poco buon gusto.»<sup>1</sup>

Il Russo, già difensore dell'italiano del De Sanctis nel suo volume intitolato «*De Sanctis e la cultura napoletana*»<sup>2</sup> contro affermazioni certamente non benevole di Francesco D'Ovidio, apparse nel volume «*Rimpianti* del D'Ovidio e parzialmente citate da Bruno Migliorini nella sua *Storia della lingua italiana*,<sup>3</sup> rispondeva acutamente al Cardarelli e lo paragonava all'abate Fornari dell'*Arte del Dire*; anzi chiamava il Cardarelli un borbonico di stile, perché seguiva lo scrivere pulito pulito, ma vuoto dell'abate Fornari. E i letterati puri, proseguiva il Russo nella sua polemica, della quale abbiamo citato solo il nocciolo centrale, finiscono con aderire ai governi reazionari, perché «reazione accademica in letteratura è anche reazione in politica.»

Sorge spontanea la domanda: lingua pressapoco italiana, stile negligente, prezioso, frettoloso, arcaizzante, di facile vena e di poco buon gusto: hanno queste affermazioni limitanti un qualche fondamento che dobbiamo prendere in considerazione quando si tratta di dare una risposta concernente la lingua e lo stile del De Sanctis?

A parte l'inflessione meridionaleggiante, per la quale esistono testimonianze e che non ha grande importanza, per quel che riguarda l'involucro fonetico e morfologico dei testi, se da una parte certe forme appaiono oggi

<sup>1</sup> Luigi Russo: *Elogio della polemica*. Bari, Laterza 1933, pp. 233—236.

<sup>2</sup> Ho consultato la terza edizione, uscita con Sansoni nel 1959.

<sup>3</sup> «Anche la sua pronunzia non era gran che felice. Ben poco s'era liberato dai vezzi fonetici meridionali, ecc. ecc.» B. Migliorini, cit., p. 675.

tramontate e volendo anche male usate, a me non sembra che si debba parlare di lingua arcaizzante; dall'altra, invece, per quel che riguarda la sintassi e le strutture tecniche nell'ambito della costruzione, il De Sanctis è di una modernità espressiva che merita il nostro interesse.

\*

2. Si fa molto presto a rivedere la veste fonetico-morfologica della prosa critica.

La scomparsa della consonante *v* alla terza persona dell'imperfetto in determinati verbi, come *avea*, *dovea*, *scrivea*, *mettea* non avviene con regolarità; capita che la *v* abbia un duplice trattamento nello stesso passo con la conservazione di essa in uno dei verbi e con la scomparsa nell'altro.

Né è generale l'uso di *ei*, *capei*, *esempi*, *eglino* al posto di *egli*, *capelli*, *esempi*, *essi*.

Si ha spesso *adunque*, *siasi* al posto di *dunque* e *si sia* e quasi sempre *pel* al posto di *per il*. Raramente si riscontra il vecchio *appo* con significato di *presso*, così com'è raro l'uso di *che* al posto di *cui*.

E te ne accorgi alla finta serietà *con che* il poeta, quando le dice assai grosse chiama in testimonio Turpino. (*Stor. lett. it.*, p. 386, ed. Bietti 1961.)

Il De Sanctis pare abbia avuto una preferenza per certi passati remoti insoliti: *cesse* al posto di *cedetto* o *cedé*; *messe* al posto di *mise*; e inoltre per la congiunzione concessiva arcaizzante: *ancorché*, limitando l'uso di *benché* e *sebbene*, alternando *ancorché* a *quantunque* o ad altre forme abbreviative della frase concessiva; e per *onde*, ricorrente in certa prosa ricercata anche oggi.

Un *comeché* con senso concessivo, forma veramente antiquata, si rileva invece in uno dei primi saggi che risale al 1855 e che tratta la Beatrice Cenci di Domenico Guerrazzi.

Il Guerrazzi comeché audacissimo e vago del mostruoso che non ha osato di guardare ecc. ecc. (*La crisi del romanticismo*, ediz. a cura di G. Nicastro, Einaudi, Torino 1972, p. 481.)

Fin qui abbiamo elencato delle minuzie; ora dobbiamo però menzionare un fatto piuttosto grave. Il De Sanctis ha usato, al solito, con i verbi riflessivi propri ed impropri *avere* al posto di *essere*.

Alfieri, realizzando in sé il tipo di Machiavelli, *si avea formata* un'anima politica: la patria era la sua legge, la nazione il suo dio, la libertà la sua virtù (*Storia, cit.*, p. 818).

È un errore stilistico questo, dovuto forse all'influsso dialettale. Notiamo allo stesso tempo che il De Sanctis era consapevole anche dell'uso corretto; infatti, nella stessa proposizione convivono la forma corretta e quella sbagliata.

Ma era una società spensierata e accademica, che *non si era ancora guardata al di dentro*, non *si avea fatto* il suo esame di coscienza (*ibid.*, p. 432).

Da notare che il Migliorini nella sua *Storia della lingua italiana* cita tre esempi di sostituzione di *essere* con *avere*; due di essi provengono da Luigi Pirandello, e uno da Grazie Deledda, di mezzo secolo più giovani del De Sanctis.

Anche se si prendono in considerazione certe troncamenti alla toscana, oppure determinate parole toscaneggianti o cadute in disuso o l'uso di *codesto*, che ricorre non di rado, riteniamo non si possa parlare di lingua arcaizzante, ma solo di alcune forme invecchiate che non accennano a scomparire.

Qui però urge una lettura attenta di tutte le opere con la dovuta schedatura per tirare le ultime e definitive conseguenze un questo campo.

3. Ora ci tocca entrare nel vivo del nostro argomento e precisamente nella parte sintattica e stilistica. Abbiamo fatto ricerche su tre aspetti della struttura: a) lo schema del periodare; b) l'apposizione; c) l'uso delle congiunzioni, e per conseguenza, delle subordinate.

Tutti questi aspetti sono subordinati a una volontà preesistente del nostro autore: chiarezza, incisività e semplicità.

a) Per quel che riguarda il periodare del De Sanctis, prevale la successione di piccole proposizioni, subentrate alla frase ampia, nutrita, farcite di molte subordinate e di costrutti gerundiali, infinitivali e participiali, periodare che risale, in ultima analisi, allo stile boccaccesco che, anche se messo in disparte in determinati periodi della storia letteraria, non tramontava mai.

Lo stile analitico del De Sanctis contiene frasi di corto respiro, nelle quali sono esposti fatti, eventi, situazioni, in modo che non viene usato il collegamento grammaticale, vista la generale avversione del De Sanctis alle congiunzioni, a mezzo delle quali maggiormente si realizza l'unione tra le varie proposizioni.

L'autore ha creato nella sua prosa soprattutto una rete di proposizioni indipendenti, autonome, rinunciando, al solito, a riunirle mediante l'ipotassi. Sono i contenuti delle singole proposizioni che comunicano; l'autore ha sperato nella sensibilità intuitiva del lettore, invitato a completare il rapporto logico che sussiste tra le proposizioni, rapporto che non è stato fatto sentire dall'autore a causa della sua rinuncia, totale o parziale, all'uso delle congiunzioni, chiamate proprio a esteriorizzare tale rapporto.

A) Una prima variante del periodare laconico è l'elencazione fondata su proposizioni aventi *soggetto* e *predicato verbale* e pochi altri complementi. I predicati verbali sono verbi logori, anzi prevalgono *avere* e *essere*.

Basti citare due esempi per illustrare quanto detto, ma vogliamo precisare che gli esempi non si contano.

Questa società tra balli e feste e canti e idilli e romanzi fu un bel giorno sorpresa dallo straniero e costretta a svegliarsi. Era verso la fine del secolo. Il Pontano bambo-

leggiava in versi latini e il Sannazaro sonava la zampogna; e la monarchia disparve, come per intrinseca rovina, al primo urto dello straniero. Carlo ottavo correva e conquistava Italia col gesso. Trovava un popolo, che chiama lui un barbaro, nel pieno vigore delle sue forze intellettive e nel fiore della coltura, ma vuota l'anima e fiacca la tempra. Francesi, spagnoli, svizzeri, lanzichenecchi insanguinarono l'Italia, insino a che, caduta con fine eroica Firenze, cesse tutta in mano dello straniero. La lotta durò un mezzo secolo, e fu in questi cinquanta anni di lotta che l'Italia sviluppò tutte le sue forze e attinse quell'ideale che il Quattrocento le aveva lasciato in eredità (*ibid.*, p. 404 — 405).

Nel lungo passo citato si hanno solo quattro subordinate; tre di esse sono introdotte da **che**: un popolo *che* chiama; quell'ideale *che* (due subordinate relative); fu . . . *che* (proposizione di rilievo); la quarta è una temporale con la congiunzione **insino a che**, ricorrente con una relativa frequenza nella prosa del De Sanctis che adoperava il più colloquiale **finché** solo più raramente. Da notare due costrutti assoluti, il primo con gli aggettivi (*vuota l'anima e fiacca la tempra*), il secondo con il participio passato (*caduta . . . Firenze*); essi venivano usati dal nostro autore in funzione abbreviativa allo scopo di evitare a mezzo di essi l'impiego di congiunzioni e quindi di proposizioni subordinate. A questo argomento, degno di nota, torneremo nel capitolo delle congiunzioni, alla fine della nostra indagine.

L'uniformità delle congiunzioni si paleserà anche nell'altro esempio che abbiamo scelto ad apertura di pagina, a una certa distanza dal primo esempio; infatti, si avranno anche qui solo quattro subordinate: due relative molto semplici, introdotte da **che** (la vera vita organica *che*; suoni . . . musicali *che*), una temporale che comincerà questa volta con **quando** (veramente questo **quando** si accosta al senso avversativo: si vede una letteratura già formata, *quando* le altre erano allora in uno stato formazione) e una comparativa, introdotta da **come**, congiunzione, che come diffusione, segue **che** (era allora così popolare, *come* prima fu la provenzale).

La letteratura prende un'apparenza religiosa e morale, epica e tragica; e la pompa delle sentenze, il lusso de' colori, la grandiloquenza rettorica, la finezza de' concetti rivelano la poca serietà di quelle tendenze. Sotto a quelle apparenze vive ne' più seducenti colori un mondo lirico idillico; il naturalismo, condannato nelle parole, è la vera vita organica, che vien fuori in una forma di apparenze meno licenziose, ma più raffinata e voluttuosa. Il sentimento di questa transizione nelle sue contraddizioni e nella sua sincerità si riflette nella nobile anima del Tasso, e ne cava suoni malinconici, elegiaci, voluttuosi, musicali, che sono l'ultimo raggio della poesia. Quel mondo idillico, fra tanta pompa di sentenze morali e d'intenzioni platoniche si afferma nella sua nudità presso il Guarini e divine il motivo della nuova generazione poetica. Il Seicento non è una promessa, è una conseguenza.

La letteratura italiana era allora così popolare in Europa, come prima fu la provenzale e poi la francese. In verità, quanto alla parte tecnica, giungeva allora all'ultima perfezione. I più mediocri scrivono con piena osservanza delle regole grammaticali, con un nesso logico più severo e con un fare più spedito. Si vede una letteratura già formata, quando le altre erano allora in uno stato di formazione. Critici, retori, grammatici, professori accademici pullulavano dappertutto, fra una turba di poeti e di prosatori in tutt'i generi. L'Italia del Seicento non solo non ha coscienza della sua decadenza, ma si tiene ed è tenuta principe nella coltura letteraria. Nessuno le contende il primato, e le altre nazioni cercano ne' suoi novellieri, ne' suoi epici, ne' suoi comici le loro invenzioni e le loro forme (*ibid.*, p. 633).

L'ipotassi, come abbiamo visto, è ben poca cosa nei passi citati, che si fondano sulla successione di frasi indipendenti, autonome. Ma c'è poca varietà anche nell'uso dei predicati verbali, fra i quali primeggiano le varie forme coniugate del verbo *essere* e *avere*, o altri tipi di verbi diremo logori, come *trovare*, *durare*, *lasciare*, *prendere*, *divenire*, *giungere*, *cercare*, ecc.

**B)** Il procedimento testè presentato, fondamento dello stile desantisianiano, serve ad alleggerire il periodare in modo che l'autore possa ridurre notevolmente le propaggini subordinate, conservando quasi unicamente le proposizioni indipendenti, autonome.

Ma lo stesso scopo può essere raggiunto con l'impiego di proposizioni interrogative di corto respiro, le quali impediscono la formazione di frasi estese, fondate sull'ipotassi. Generano, nel contempo, nelle risposte altrettante frasi semplici e lineari, trattandosi di contatto diretto e a volte intimo tra destinatario e emissario.

Nell'esempio che segue, interrogazioni e risposte si succedono a breve distanza, dando allo stile un carattere lapidario, a singhiozzi, anche perché nella risposta manca il predicato verbale, compreso nell'interrogazione.

E guardate un po' quanto facilmente si può dimostrare che Manzoni profetizzava quanto avvenne dopo. *Che sono Renzo e Lucia?* Il popolo nella sua tendenza a maritare insieme la libertà e indipendenza. *Che rappresenta Don Rodrigo?* Tutt'i tiranni d'Italia, i quali allora volevano impedire quel connubio. *E di qual mezzo si servivano essi?* Del clero avvilito e tremante come Don Abbondio, della borghesia corrotta, come l'Azzecca-garbugli e il podestà, ecc. I governi avevano allora a loro servizio i birboni, come Don Rodrigo i bravi. *Chi erano i difensori del popolo?* Uomini eloquenti, in nostri scrittori rappresentati da Padre Cristoforo. (*Mazzini e la scuola democratica*, cit., p. 78—79.)

In tutti gli scritti del De Sanctis abbondano le interrogazioni, permeate di immediatezza colloquiale. D'altronde le interrogazioni oltre a semplificare il periodare, possono produrre efficacia espressiva nei casi in cui le risposte concrete sono taciute; ad esse, sottintese, si appoggia invece una frase nuova, sicché tra l'interrogazione e questa frase si rivela una leggera interruzione logica.

In effetti, i punti sostanziali di questo romanticismo concordano col movimento iniziato nel secolo scorso, e non è maraviglia che la lotta ... finì nella piena indifferenza del popolo italiano, che riconosceva se stesso nelle due schiere. *Volevano i romantici* che l'Italia lasciasse i temi classici? E già n'era venuto il fastidio, e avevi l'Ossian, il Saul, la Ricciarda, il Bardo della Selva nera. *Volevano* che i personaggi fossero presi dal vero e che le forme fossero semplici e naturali? Ed ecco là Goldoni, che predicava il medesimo. *Spregiavano la vuota forma?* E sotto questa bandiera avevano militato Parini, Alfieri e Foscolo; e appunto la risurrezione del contenuto, la restaurazione della coscienza era il carattere della nuova letteratura. ... Adunque la scuola romantica ... rimase nel fondo scuola italiana per il suo accento, le sue aspirazioni, le sue forme, i suoi motivi, anzi fu la stessa scuola del secolo andato. (*Storia*, cit., p. 849—850.)

**C)** Non è insolita nel De Sanctis la frase esclamativa di carattere emotivo, con il predicato verbale all'infinito. L'esempio che segue, è carat-

teristico della vivacità del De Sanctis; nel breve passo sono presenti due esclamazioni, delle quali la prima rasenta, con la sua immediatezza il parlar quotidiano non sempre controllato.

Prendiamo il primo suo dramma, la Didone. Volea fare una tragedia. Studiò l'argomento in Virgilio e più in Ovidio. *Ma andate a fare una tragedia con quell'uomo e con quella società.* Non capiva che a quella società e a lui stesso mancava la stoffa da cui può uscire una tragedia. *Fare un tragedia con la Bulgarelli consigliera, con maestra Porpora direttore, con quel Sarro compositore, e col pubblico dell'Angelica e degli Orti Esperidi, e in presenza della sua anima elegiaca, idillica, melodica, impressionabile, superficiale, come il suo pubblico!* Ne uscì non una tragedia..., ma un capolavoro (*ibid.*, p. 770).

**D)** Un particolar tipo di proposizione si fonda sulla sequenza di sostantivi, preceduti da *indi*, termine letterario che indica in tali esempi la provenienza, meglio detto, la genesi, l'origine di una serie di fenomeni o situazioni, espresse mediante i sostantivi. La proposizione ellittica plurisoggettiva, vale a dire contenente una sequela di soggetti, costruita con *indi*, spiega in forma succinta, emotiva, ciò che precede, ed è segno già nel De Sanctis di un procedimento spedito, più artistico che scientifico, mezzo stilistico moderno, largamente sfruttato dal linguaggio giornalistico.

Alfieri è tutto passione ... non ha la pazienza e il riposo dell'artista ... Quel suo furore ... è il furore di Oreste, che gl'intorbida l'occhio, sì che, investendo il drudo, uccide la madre; e gli fa scambiare i colori, abbozzare le immagini, appuntare i sentimenti, dare al tutto un aspetto teso e nervoso. *Indi* quella sceneggiatura e quello stile, quel sopprimere gradazioni, chiaroscuri, quel soverchio rilievo, quel dir molto in poco, come si vanta, quella mutilazione e congestione, quell'abbreviazione tumultuosa della vita, quel fondo oscuro e incolore della natura, quelle situazioni strozzate, que' personaggi in abbozzo, che più fremono e meno li comprendi (*ibid.*, p. 816).

Il cumulo dei sostantivi accenna già all'impressionismo; con un fare nervoso e abbreviativo il De Sanctis caratterizza lo stile dell'Alfieri, sono brevi schizzi che si succedono in rapida enumerazione. Evidentemente l'autore avrebbe potuto agire anche diversamente, costruendo piccole proposizioni autonome, mettendole una accanto all'altra, come abbiamo visto nell'analisi della prima maniera. Questa nuova maniera consiste invece nell'enumerazione di sostantivi con lo scopo innegabile di mettere in rilievo e di caricare il contenuto semantico dei singoli sostantivi, privandoli degli elementi connettivi logori, usato solo a mantenere e realizzare l'impalcatura del periodo.

**E)** Il cumulo di sostantivi, con il cresciuto ruolo semantico di essi, è osservabile anche in un altro tipo di frase; anche esse hanno una struttura molto semplice, fondata sul binomio *soggetto + predicato verbale*. Sull'impianto semplice il periodo appare, a prima vista, ampio, nutrito a causa della sequela di sostantivi, altrettanti soggetti che si succedono e che sono chiusi dal predicato verbale, seguito dall'oggetto o in altri casi, da qualche complemento indiretto.

Quaranta anni di pace, la lega medicea tra Napoli, Firenze, Milano, l'invenzione della stampa, la digestione già fatta del mondo latino, l'apparizione e lo studio del mondo greco, la vista in lontananza del mondo orientale, l'audacia della navigazione e l'ardore delle scoperte, e tanto splendore e gentilezza di corti a Napoli, a Firenze, a Urbino, a Mantova, a Ferrara, tanta prosperità e agiatezza e allegria della vita, tanta effusione ed eleganza della coltura e amore dell'arte, avevano rinvigorate le forze produttive, indebolite nella prima metà del secolo (*ibid.*, p. 398).

E' fuori dubbio che ogni sostantivo potrebbe essere facilmente trasformato in una piccola proposizione indipendente, trattandosi di sostantivi astratti: *pace, lega, invenzione, digestione, apparizione, studio, vista, l'audacia, ardore, splendore, gentilezza, prosperità, agiatezza, effusione, eleganza, amore*. A quasi tutti dei sostantivi citati corrisponde un verbo; spesso non occorrerà cambiare neppure la radice: *invenzione* ~ *inventare*; in altri casi basta una semplice sostituzione per creare la piccola proposizione indipendente. Ma ciò il De Sanctis non volle, non voleva le proposizioni che comunicano per contenuto, come le voleva, invece, in altri casi. Nell'esempio citato egli fu portato a una visione impressionistica; con l'elencazione dei sostantivi riuscì a rilevare e di accentuare i contenuti semantici, ciò che sarebbe stato meno facile con la sequela della piccole proposizioni autonome.

Del tutto simile è l'esempio che segue; in esso *tutto* sta in capo alla sequenza di sostantivi in modo che il predicato verbale deve esser messo al singolare. Ma si tratta della situazione di prima: i sostantivi astratti servono a sostituire delle piccole frasi, dalle quali il De Sanctis volle eliminare la zavorra degli elementi connettivi triti. *Sentimento, impressione, amore, ordine, unità, pace, virtù, disprezzo, virilità, fiera, aspirazione, il vivere, professione, fede, convinzione, coscienza* corrispondono, e molti di essi, già, nella radice, ad altrettanti verbi, sicché essi fin dall'inizio, possono essere trasformati in piccole proposizioni. Da notare che tale trasformazione fu agevolata dallo stesso De Sanctis nel senso che completò egli stesso, in alcuni casi, determinati sostantivi con complementi di specificazione. *L'amor della patria* ~ *amava la patria*; *aspirazione ad un ordine di cose ideale e superiore* ~ *aspirava ad un ordine ecc.*; *la professione della verità* ~ *professava la verità* e così via.

Il sentimento della famiglia, la viva impressione della natura, l'amor della patria, un certo senso d'ordine, di unità, di pace interiore che fa contrasto al disordine e alla licenza di quei costumi pubblici e privati, la virtù dell'indignazione, il disprezzo di ogni viltà e volgarità, la virilità e la fiera della tempra, l'aspirazione ad un ordine di cose ideale e superiore, il vivere in ispirito e in contemplazione come staccato dalla terra, il sentimento della giustizia e del dovere, la professione della verità, piaccia o non piaccia, con l'occhio volto a' posteri, e quella fede congiunta con tanto amore, quell'accento di convinzione, quella coscienza che ha il poeta (scil. Dante) della sua grandezza e della sua missione: *tutto questo* appartiene a ciò che di più nobile ed elevato è nella natura umana (*ibid.*, p. 260).

4. b) Ha un'importanza particolare nella prosa critica del De Sanctis l'*a p p o s i z i o n e*, base della costruzione analitica, la quale impedisce l'uso di subordinate e quindi rende impossibile il periodo di lungo respiro, fondato

sull'ipotassi. Il rapporto logico che le varie congiunzioni in grado di far sentire, lo deve ora ricostruire il lettore dai piccoli quadretti paratatticamente collegati.

Possono essere individuati due tipi di apposizione nella prosa del De Sanctis; il primo, quello regolare, contiene i sintagmi che seguono il nome qualificandolo. Nel secondo tipo avviene l'inversione in modo che l'apposizione, posto normalmente *dopo* il sostantivo da qualificare, si sposta in capo al periodo, acquistando in questo modo autonomia nei confronti del sostantivo che è chiamato a qualificare (e anche rispetto al sintagma predicativo intero).

I casi più interessanti del primo tipo appartengono alla categoria delle apposizioni sviluppate con vari complementi, subordinati in certo qual modo a un sostantivo che più direttamente determina o qualifica il nome che lo precede.

Così Orfeo, il figlio di Apollo e di Calliope, rinacque; così divenne il nunzio del risorgimento. ... penetrò dalle corti nel contado; ... e anche oggi nelle valli toscane ti giunge la melodia di Orfeo dalla dolce lira, una storia in ottava rima. *Personaggio indovinato*, comparso proprio alla sua ora nel mondo moderno, segnacolo e vessillo del secolo (*ibid.*, p. 368).

L'apposizione citata si avvicina a una frase ellittica anche a causa del distacco che la separa dal sostantivo che essa deve qualificare, vale a dire Orfeo.

Simili all'esempio precedente, sono i seguenti:

(Il Metastasio) non perde mai di vista lo scopo, non s'indugia per via, divora lo spazio, sopprime, aggruppa, combina, producendo effetti subitanei e perciò irresistibili. *Combinazioni drammatiche*, che, appunto perché mirano a uno scopo meramente teatrale, mancano di serietà interiore, e spesso hanno aria di intrighi comici (*ibid.* p. 773-774); A Metastasio pareva quasi una gradazione scendere dall'alto seggio di poeta tragico, ed essere rilegato fra' melodrammatici. *Pregiudizio instillatogli dal Gravina*, che non vedea di là dalla tragedia classica (*ibid.*, p. 768); ... non ambiva né onori né ricchezze né uffici; vivea senz'altro scopo che di vivere. *Vita nuova de' ricchi signori* che si contentano, e a cui guardano con invidia i men favoriti dalla fortuna (*ibid.*, p. 808); Il calore di una potentissima individualità non gli basta a infonder la vita, e resta impotente alla generazione, perché gli manca l'amore, quel sentirsi due e cercar l'altro e obbliarsi in quello. *Impotenza per soverchio di attività*, che gli toglie la facoltà di ricevere le impressioni e riprodurle (*ibid.*, p. 816); Le idee marciavano appresso a' soldati e penetravano ne' più umili strati della società. *Propaganda a suon di cannoni*, che compì in pochi anni quello che avrebbe chiesto un secolo (*ibid.*, p. 822); Era un serio movimento dello spirito, secondo le eterne leggi della storia, al quale partecipavano gl'ingegni più eminenti e liberi del nuovo secolo. *Movimento esagerato, senza dubbio, ne' suoi inizi*, perché mirava non solo a spiegare, ma a glorificare il passato, a cancellare dalla storia i secoli, a proporre come modello il medio evo (*ibid.*, p. 830); Trovi condensata la vita del grande uomo nelle sue geste, nelle sue intimità, nella sua azione storica, ne' suoi effetti su' contemporanei, nella sua solitudine pensosa: *immensa sintesi*, dove precipitano gli avvenimenti e i secoli, come incalzati e attratti da una forza superiore in quegli sdruccioli accavallantisi, appena frenati dalle rime (*ibid.*, p. 838).

Negli esempi citati le apposizioni, sostantivi astratti provvisti di diversi complementi e per lo più anche di subordinate, pur riassumendo il contenuto precedenti non possono allacciarsi direttamente e concretamente a un determinato sostantivo anteriore appunto perché non stanno in rapporto stretto



con nessuno di essi. Se si vuole, i sostantivi astratti sono sì la qualifica dell'essenza virtuale, del succo di quanto veniva comunicato, ma non si identificano con nessun sostantivo precedente in senso che essi lo ripetano come una variante anche perché per l'appunto sono corredati con tanti complementi e con tante subordinate, mezzi stilistici con i quali presta una nuova dimensione a ciò che precede.

In nostro concetto può essere messo in risalto con un altro esempio; in esso si vede chiaramente che il rapporto concreto tra l'apposizione e i sostantivi precedenti non esiste per il semplice fatto che non ci sono sostantivi con i quali identificare concretamente l'apposizione.

Nel capitolo della *Nuova letteratura* della sua *Storia*, il De Sanctis parlando del Metastasio, cita la canzonetta di Licori:

Ombre amene, /amiche piante /il mio bene, /il caro amante /chi mi dice ove ne andò? /Zeffiretto lusinghiero, / a lui vola messaggiero: di che torni, e che mi renda /quella pace che non ho.

*Concetti e immagini oramai comunissime*, senza più alcun valore letterario, e rimaste interessanti solo come combinazioni melodiche (*ibid.*, p. 767).

Ora, è evidente con *concetti* e *immagini* il De Sanctis si riferiva al contenuto virtuale del passo precedente, vale a dire al carattere e tipo dei versi citati e non poteva far riferire *concetti* e *immagini* a parole precedenti concrete. Egli voleva sviluppare l'idea contenuta nei versi con nuovi spunti, quasi che avesse voluto creare una nuova frase con tanti complementi che sviluppano i due sostantivi.

Infatti non solo nell'esempio testé citato, ma in tutti i precedenti, i sostantivi apposizionali si allungano mediante l'uso di aggettivi o participi passati o di complementi di diverso ordine, i quali in certi casi procedono dall'aggettivo o dal participio passato che evolvono a spirale. Figurano spesso anche subordinate, chiamate a completare o il sostantivo in apposizione o un aggettivo oppure un complemento.

A causa dello sviluppo inconsueto dell'apposizione mediante gli elementi che abbiamo detto, tale tipo di apposizione si distingue da quello abituale, chiamato veramente a specificare ossia spesso a ripetere la parola già menzionata. L'apposizione acquista, soprattutto per la mole, una relativa autonomia e si avvicina alla categoria delle proposizioni ellittiche. La dimensione in sé non basta; per avere tale aspetto indipendente e di frase ellittica deve verificarsi lo sviluppo del sostantivo precedente in modo da addurre spunti nuovi. Nell'esempio che segue, la voluminosità c'è; eppure al nostro parere non si tratta di sviluppare con nuovi aspetti un concetto precedente, bensì di scomporre il sostantivo elencando tanti dettagli sicché il personaggio appaia in tutte le sue componenti:

Ci è un uomo che per la sua universalità parrebbe volesse abbracciarlo tutto: dico Leon Battista Alberti, pittore, architetto, poeta, erudito, filosofo e letterato; fiorentino d'origine, nato a Venezia, educato a Bologna, cresciuto a Roma e a Ferrara, vissuto

lungamente a Firenze accanto al Ficino, al Landino, al Filelfo; caro a' papi, a Giovan Francesco signore di Mantova, a Lionello d'Este, a Federigo di Montefeltro; celebrato da' contemporanei come «uomo dottissimo e di miracoloso ingegno»; «vir ingenii elegantis...» dice il Poliziano (*ibid.*, p. 390).

Si capisce subito che si tratta solo di specificare la parola che precede, il cognome «Leon Battista Alberti», mediante un'elencazione di nomi, aggettivi e participi passati. E si capisce che il procedimento ha per scopo stilistico la semplicità della costruzione che consiste nel liberarsi dalle congiunzioni, introduttrici di tante subordinate, fonti di eventuali complessità strutturali.

5. Lo stesso atteggiamento stilistico è operante nell'autore nel caso degli spostamenti; anche qui si ha la semplice giustapposizione, ma eseguita con l'invertimento dell'ordine delle parole. Le apposizioni che dovrebbero seguire il sostantivo da determinare, com'era il caso negli esempi citati, si collocano a capo del periodo, producendo così una separazione dalla parte da determinare e qualificare. Le apposizioni, chiamate a caratterizzare il soggetto e raramente altre parti del discorso, acquistano in seguito all'invertimento dell'ordine delle parole una notevole autonomia rispetto al resto della proposizione; in tali casi le apposizioni si accostano al tipo di frasi ellittiche più che quando esse seguono la parola da determinare o qualificare.

Prevalgono gli spostamenti con aggettivi e participi passati.

*Oscurissimo* in molti particolari, e per le allusioni politiche e storiche e pel senso allegorico, il libro nel suo insieme è così chiaro e semplice che si abbraccia tutto di un solo sguardo (*ibid.*, p. 259); *Cresciuto* in Avignone fra le tradizioni provenzali e le corti d'amore, quando Francesco da Barberino avea già pubblicato i Documenti d'amore e i Reggimenti delle donne..., egli attinge nello stesso arsenale e spaccia la stessa retorica (*ibid.*, p. 264); *Stanco, svogliato, disgustato* di una realtà a cui si sente estraneo, il poeta, come un romito, volge le spalle al mondo (*ibid.*, p. 269); *Erranti* per le corti, si vendevano all'asta (*ibid.*, p. 358); *Taciturno e malinconico* per natura, *risospinto* dalla società ancora più in se stesso, *solo* col suo modello, rimane nel mondo vago e illuminato de' sentimenti e de' fantasmi (*ibid.*, p. 815); *Esclusiva ed esagerata* nel principio sotto nome di «romanticismo», la sua coltura in breve tempo abbracciò tutti gli orizzonti (*ibid.*, p. 848).

Ma vi sono presenti, seppure più raramente, anche gli esempi in cui nel sintagma apposizionale stanno sostantivi, posti a capo del periodo.

*Esseri taciturni e indefiniti* mentre vivono, Beatrice e Laura cominciano a vivere appunto quando muoiono (*ibid.*, p. 266); *Artista più che poeta*, è disposto a consolarsi facilmente (*ibid.*, p. 270); *Anima* idillica e tranquilla, *alieno* dalle agitazioni politiche, *ritirato* nella pace e nell'affetto della famiglia, *abitante* in ispirito più in villa che in città, *non curante* di ricchezze e di onori, *vuoto* di ogni cupidigia e ambizione, si formò una filosofia conforme, di cui è base l'«aurea mediocritas» (*ibid.*, p. 391; qui va osservata la mescolanza tra sostantivi e aggettivi); *Vincitore* de' Parti, proclamato imperatore, Adriano si trova in una delle situazioni più strazianti (*ibid.*, p. 775); *Poeta* stipendiato di compagnie comiche, costretto in ciascuna stagione teatrale di dare parecchie opere nuove (e in una stagione ne diè sedici), saccheggiò, raffazzonò, tolse di qua e di là ne' repertori italiani e francesi (*ibid.*, p. 792); *Bravissimo uomo*, senza fiele, senza iniziativa, rideva saporitamente della società (*ibid.*, p. 804); *Padrone di sé*, ne' ritagli di tempo obbliviava la sua miseria (*ibid.*); *Soldato* della repubblica, combatté a Cento, alla Trebbia, a Novi, a Genova (*ibid.*, p. 825).

Raramente il sintagma apposizionale può non riferirsi al soggetto della frase, ma ad altre parti del discorso; in tali casi l'autonomia di esso cresce nei confronti della frase e si rafforza il connotato di frase ellittica del sintagma apposizionale. Nell'esempio che segue, l'apposizione caratterizza l'oggetto e il complemento di termine che figurano in forma di pronomi personale atono, preposti ai predicati verbali della proposizione.

*Giovane, pieno d'illusione, appassionato, con tanto furore di gloria, con tanto orgoglio al di dentro, con gran desiderio di fare, e di fare grandi cose, lui educato da Plutarco, stimolato da Alfieri, quell'ozio forzato lo gitta violentemente in sé, gli rode l'anima (ibid., p. 824).*

Come abbiamo detto, l'apposizione si riferisce all'oggetto *lo* e al complemento di termine *gli* che figurano nella proposizione principale, preposti in forma di pronomi atoni al predicato verbale. E' degno di nota che il De Sanctis si è visto costretto a inserire un *lui*, nel lungo sintagma apposizionale che cominciava a prendere per lui il connotato di frase ellittica, laddove invece si trattava di sintagma apposizionale. Ma la dimensione di esso agiva sullo scrittore nel senso che egli fu spinto a accentuare maggiormente l'autonomia del costruito e lo fece inserendovi il soggetto *lui*, come se si trattasse di costruzione ellittica. Il *lui* poteva benissimo mancare e nei testi moderni esso è veramente assente anche nei casi in cui l'apposizione non caratterizza il soggetto, bensì l'oggetto o il complemento di termine o un altro complemento che sia. In virtù dell'autonomia del sintagma apposizionale, vicino a frase ellittica, il De Sanctis si sentiva portato a completare la frase con il soggetto che poi ritornarava quale oggetto e complemento di termine della proposizione principale, la quale ha come soggetto un altro sostantivo: *ozio*.

L'apposizione preposta si può riferire anche ad un complemento di luogo:

Cosa manca al Lasca? La mano che trema. *Scioperato, spensierato, balzano, vispo e svelto*, ci è in *lui* la stoffa di un grande scrittore comico (*ibid.*, p. 426); *Brav'uomo, buon cristiano, nel suo mondo interiore* ci erano tutte le virtù, ma in quel modo tradizionale e abituale ch'era possibile allora (*ibid.*, p. 772).

Nel secondo esempio il complemento di luogo non si concretizza attraverso un pronome che sostituisce il soggetto, al quale l'apposizione si riferisce, bensì tramite un complemento composto di sostantivo e preposizione; è il pronome possessivo che contiene il soggetto, al quale il sintagma apposizionale si riferisce.

Nell'esempio seguente il soggetto ritorna pure nel pronome possessivo, preposto ad un complemento di specificazione.

*Senza patria, senza famiglia, senza un centro sociale* in mezzo a cui viva altro che letterato, ritirato nella solitudine dello studio e nell'intimo commercio degli antichi, la verità e la solitudine *della sua vita* è tutta in queste espansioni estetiche (*ibid.*, p. 271).

Nell'esempio che segue, insolito per l'anacoluto, il soggetto del sintagma apposizionale ritorna nell'oggetto autonomo della proposizione (principale); la

rappresentazione mediante il pronome atono all'accusativo non è un fenomeno molto raro; in tali casi sussiste effettivamente una correlazione tra il soggetto presunto del sintagma apposizionale e la proposizione (principale), dato che il pronome atono, oggetto, veniva assorbito dal predicato verbale e si costruiva facilmente il rapporto tra apposizione e frase (principale). Nell'esempio che segue la sensibilità del lettore di colmare la lacuna e di poter far riferire l'apposizione alla parola giusta, verrà esposta a «dura prova» a causa dell'oggetto non più pronome atono proclitico; la distanza logica è cresciuta, il periodare è diventato analitico, di fronte alla costruzione sintetica della prosa classica, nella quale le correlazioni venivano chiaramente indicate a mezzo di congiunzioni, preposizioni o di altri elementi connettivi in seno alla frase.

*Nuova alla vita, d'indole soave e pudica, purissima, tutta al di fuori, semplice di fede e di cuore, il poeta, che vagheggiava un tipo femminile del suo ideale, ha trovato nel contado un modello, che verso quel tipo si può dire imperfetto, e perciò appunto è perfetto nel giro della sua vita propria. (Saggi e scritti critici e vari, vol. V. a cura di L. G. Tenconi, Milano 1937, p. 158.)*

Prima di concludere il capitolo delle apposizioni dobbiamo gettare uno sguardo sui costrutti anacolutici, rarissimi; come del resto, il periodare sciolto, fondato sui vari usi dell'apposizione si riscontra maggiormente nella prosa sorta dopo il Sessanta, e quindi ricorre con una relativa frequenza proprio nella *Storia*.

Abbiamo trovato un solo esempio di ritratto in cui il De Sanctis rappresenta la persona in modo che i tratti caratteristici sono collegati paratatticamente, senza elementi connettivi, alla parola centrale, che l'autore si è proposto di descrivere e caratterizzare. Sappiamo che tale procedimento ha avuto fortuna nei decenni successivi in una certa prosa artistica, di stampo impressionista.

Un giorno, canticchiavo il ritornello ad alta voce: la porta si aprì: spesso in quel tempo avevo l'onore di essere visitato dal commissario e dal cancelliere. Il commissario era stecchito, pallido, tipo «gesuita»; il cancelliere *viso ovale*, grosso, tipo «canonico» e gaudente. (*Mazzini e la scuola democratica, cit.*, p. 96.)

*Viso ovale* nell'esempio citato sconfinava dalla frase: infatti vi è stato messo paratatticamente; collegarlo al soggetto deve essere compito del lettore per es. nel modo seguente: il cancelliere *aveva viso ovale* ed *era* grosso ecc. Ma in tal modo l'effetto stilistico sarebbe sacrificato; per l'appunto il De Sanctis, precorritore di finezze sintattiche di fine secolo, rinunciava con il suo procedimento ai verbi logori mettendo in risalto le parole cariche di forza semantica.

E infatti, sembra che negli scritti di carattere letterario il De Sanctis sappia maneggiare con grande abilità di stilista tale tipo abbreviativo, soprattutto negli esempi in cui egli costruiva il ritratto di vari personaggi, com'è il caso del suo racconto: *Un viaggio elettorale*, che del resto, non differisce nella scrittura dallo stile degli scritti critici e letterari: costruzione delle frasi

con rapido taglio nervoso, quasi giornalistico. Dato che noi abbiamo lasciato da parte le opere di carattere letterario e gli scritti di giornalismo, concentrandoci su quelli di critica letteraria, ci contentiamo di citare ad apertura di pagina un paio di ritratti, provenienti da *Un viaggio elettorale* e ci siamo riservati di occuparcene, in altra sede, più ampiamente.

Parlò poi Ippolito. *Faccia austera, aria risoluta, parola semplice e diretta.* (ed. Garzanti 1977, p. 12); Abbracciai lo zio don Vincenzo, un vecchio giovanile, *faccia arguta, mente fresca, grvida di motti e di fatterelli* che scoppiettano fuori ad ogni tratto (p. 17); Era stato un bravo soldato dell'esercito, aveva girato, veduto molto mondo. *Faccia bruna e asciutta, aria decisa, parola vibrata e incisiva come una spada* (p. 48); *Poche parole, aria severa e schietta, amico a ogni prova*, mi sembrava un granatiere della vecchia guardia (p. 52); Era innanzi il sindaco, che scese subito e mi salutò in nome del paese. *Giovane bruno, bassotto*, con gli occhi di un fuoco concentrato, *tutto gesti e attucci* e con un piglio di me ne rido (p. 62).<sup>4</sup>

6. Gli esempi precedenti provano l'esistenza nello stile del De Sanctis della semplicità e della linearità, fondate su un determinato tipo di periodare piano, poco sviluppato, sulla presenza di frequenti interrogazioni, chiamate ad ostacolar la formazione di frasi secondarie, sul cumulo di sostantivi nelle proposizioni, seguiti dal predicato verbale e soprattutto sull'uso delle apposizioni giustapposte, mediante le quali è possibile eliminare o numericamente ridurre le congiunzioni e in determinati casi anche le preposizioni. A maggior convalida di quanto precede, riteniamo opportuno esaminare sia pure brevemente le subordinate per renderci conto del funzionamento dell'ipotassi, rimasta su un livello certamente limitato rispetto per es. ad una certa prosa di ampio respiro, caratteristico delle tradizioni tre- e cinquecentesche e non tramontate negli scritti di determinati contemporanei del De Sanctis, i quali realizzavano una prosa illustre, di ispirazione classicheggiante.

Delle congiunzioni subordinate negli scritti del De Sanctis spiccano **che, come, quando, e se** numericamente molto più forti delle altre congiunzioni.

a) **Che** serve ad introdurre sia le proposizioni complete, sia quelle relative. Nel campo delle complete fa capolino, sia pure timidamente, l'omissione di **che** dopo determinati verbi introduttivi, come per es. *pare, credere, immaginare* ecc. *Sembra* richiede, al solito, **che** all'inizio della subordinata completiva.

Mentre *pare si prepari* qualche cosa, viene un cardinale e pronunzia l'interdetto (Mazzini e la scuola democratica, cit., p. 197).

Ma nella stessa pagina si ha *sembra* con **che**:

*Sembra che* tutto sia serio, e, se guardate bene, trovate un uomo di buone intenzioni.

<sup>4</sup> Cfr. Giulio Herczeg: *Lo stile nominale in italiano*. Firenze, Le Monnier 1967, pp. 15-34.

Bastino tre esempi per illustrare tale uso, ampiamente trattato nel volume *Les propositions complétives juxtaposées en italien moderne*, Lund 1947, da H. Nillsson-Ehle, il quale però ha lasciato da parte il De Sanctis nel suo saggio.

Il Boccaccio recitava i suoi romanzi a corte e tra liete brigate, come immagino fossero recitate le sue novelle (*Storia, cit.*, p. 381); ... in politica combatteva la Rivoluzione francese perché si appoggiava sull'individualismo, da cui egli credeva non potesse uscire se non anarchia e materialismo (*Mazzini e la scuola democratica, cit.*, p. 55); ... quello che in letteratura è ideale, per lui verità. E crede vi sieno tre specie di verità (ibid. p. 57).

Si può osservare solo casualmente un altro tipo particolare di subordinate complete, le quali hanno fatto fortuna posteriormente soprattutto nella lingua scientifica dei trattati. In tali casi nella proposizione principale deve stare un sostantivo astratto, al quale si appoggia la subordinata completa, congiunta ad esso mediante *che* e che è chiamata a completare il significato del sostantivo. *Fatto, pensiero, opinione, idea, caso, sensazione, concetto* — e nella lingua moderna la rosa dei sostantivi si allargia — sono quelli che comandano, prevalentemente, le subordinate complete, introdotte da *che*, congiunzione che si appoggia direttamente al sostantivo astratto precedente.

Nel De Sanctis sembra mancare il tipo presente nella prosa contemporanea, quello in cui il sostantivo astratto sta a capo del periodo, in funzione di soggetto al nominativo:

*L'idea che Cecilia fosse una ragazza qualsiasi ... e che Balestrieri avesse visto in lei quello che non c'era ...*, questa idea riduttiva era abbastanza tentante (J. Schmitt Jensen: *Subjonctif et Hypotaxe en italien*, Copenhagen, 1970, p. 30).

Il De Sanctis preferiva il tipo in cui si realizza ancora un distacco tra frase principale e subordinata completa e in cui il sostantivo astratto è preceduto dal pronome dimostrativo *questo*, essendo il sostantivo inserito nella frase come complemento diretto o indiretto.

Questo vide nella commedia, e mirò a instaurarvi non gli elementi formali e meccanici, ma l'interno organismo, *sopra questo concetto: che la vita non è il gioco del caso e di un potere occulto, ma è quale ce la facciamo noi* (*Storia, cit.*, p. 795); *La quale arte si può ridurre in questa sentenza: che l'uomo dee tener lontane da sé le passioni e le turbazioni dello spirito* (ibid., p. 392); *Il meraviglioso è in questo: che l'eroe è un'antitesi accentuata e romorosa alla vita comune* (ibid., p. 774).

Il pronome può acquistare anche indipendenza, e il sostantivo astratto scompare.

La sua scarsa coltura avea questo di buono: *che tenea il suo spirito sgombro da ogni elemento che non fosse moderno e contemporaneo* (ibid., p. 793); *Ormai si viene a questo: che prima si fa la musica, e poi Giuseppe secondo dice al suo nuovo poeta cesareo, all'abate Casti: — Ora fatemi le parole* (ibid., p. 781); *Soprattutto tiene molto a questo: che tutto il mondo sappia non essere, il suo, amore sensuale, ma amicizia spirituale, fonte di virtù* (ibid., p. 264).

Nel tipo ricorrente di preferenza nel De Sanctis, il congiuntivo si usa solo quando il predicato verbale della proposizione principale lo comanda, com'era il caso nell'ultimo degli esempi citati. Nella variante in cui la subordinata completiva si congiunge strettamente al sostantivo astratto al nominativo, all'inizio della proposizione principale, il congiuntivo sembra essere obbligatorio.

b) Delle subordinate relative c'è poco da dire, visto che il De Sanctis si conformava all'uso regolare, valido anche oggi. Basti qui menzionare un solo tratto peculiare nel campo delle subordinate relative, e cioè, la ripresa del sostantivo, al quale si congiunge la subordinata in modo che davanti ad esso si colloca *il quale* o *la quale*. Tale uso, non insolito in certa prosa ricercata, di intonazione non di rado burocratica, anche oggi, ricorre con una certa frequenza nella prosa critica del De Sanctis, senza che esso diventi eccessivo.

Ma è insieme l'uomo colto e civile e umano, che disputa e ragiona nel cerchio degli amici e con la famiglia attorno, porgendo utili ammaestramenti intorno all'arte della vita. *La quale arte* si può ridurre in questa sentenza: che l'uomo dee tener lontane da sé le passioni e le turbazioni dello spirito (*Storia, cit.* p. 392); Onde nasceva l'identità, dell'ideale e del reale, dello spirito e della natura, o come disse Vico, la «conversione del vero col certo.» *Il qual concetto* da una parte ridonava ai fatti una importanza che era contrastata da Certesio (*ibid.*, p. 834); E l'immagine è la cosa stessa in caricatura, guardata cioè da un punto che la scopra tutta nel suo aspetto comico. *Il quale aspetto* balza improvviso innanzi alla nostra immaginazione, perché non esce fuori a pezzi e a bocconi (*ibid.*, p. 418).

Occorre però precisare che gli autori moderni preferiscono, in tali casi, un vocabolo astratto con una subordinata relativa, congiunta mediante **che** al sostantivo al fine di evitare il nesso pesante con *il/la quale*.

L'ultimo, esempio potrebbe essere trasformato quindi nel modo seguente:

... che la scopra nel suo aspetto comico, *aspetto che* balza ecc.

Tale espediente stilistico è rintracciabile soprattutto con *cosa* fino alla prosa del Cinquecento, ma sembra essere abbastanza diffuso presso determinati scrittori del Settecento.<sup>5</sup>

c) Come è la congiunzione più frequente dopo **che** e ricorre nelle subordinate comparative mentre non viene adoprato quale congiunzione temporale. Il suo uso nelle subordinate comparative rispecchia semplicità e linearità; può stare solo oppure correlato a *così* nella proposizione principale. Tra le varianti quali **secondo che**, **a quel modo che**, **al modo stesso**, **tal ... quale** ricorrono con non molta frequenza.

<sup>5</sup> G. Herczeg: *L'apposizione in funzione di reggente di proposizioni subordinate*. *Lingua Nostra*, XVIII, 1957, pp. 17-22, con nota aggiuntiva di G. Folenà.

...quelle riviere, quei valloncelli, quei viottoli, quei monti hanno apparenza di figure mobili che ti camminano innanzi e prendono posto. *Secondo che* vai avanti, le impressioni si staccano dalle cose, e si fanno sempre più vive (*Saggi e scritti critici e vari, cit.*, p. 124); ...il cristianesimo ha bisogno per suo passaporto del secolo decimottavo, e prende quel linguaggio e quelle idee, e odi parlare di una «democrazia cristiana» e di una «Cristo democratico», *a quel modo che* i liberali trasferiscono a significato politico parole scritturali, come l'«apostolato delle idee», il «martirio patriottico», la «missione sociale», la «religione del dovere» (*Storia, cit.*, p. 833); *A quel modo che* nelle giostre i borghesi camuffati da cavalieri riproducevano il mondo cavalleresco, i nuovi ateniesi dovevano provare una grande soddisfazione a vedersi sfilare innanzi co' loro costumi e abiti le ombre del mondo antico (*ibid.*, p. 366); E' proprio *tale quale* gli è venuto da Dante (*Mazzini e la scuola democratica, cit.*, p. 184).

### Quale sta a volte al posto di come:

Questo era la coltura, l'umanità, il risorgimento: orgoglio di una società erudita, artistica, idillica, sensuale, *quale* il Boccaccio l'aveva abbozzata (*Storia, cit.*, pp. 365 — 366).

Scarseggiano gli esempi, nei quali è espresso il rapporto di disuguaglianza e anche in tali casi il De Sanctis usava le forme del parlar comune, evitando quasi sempre il tipo voluminoso, come: *più grande di quello che* oppure *più grande di quanto*.

Dante in pochi tratti ti fissa nella memoria Santo Stefano assai *meglio che* non fa in sette strofe il Chiabera (*ibid.*, p. 637).

Per esprimere il crescere o il diminuire proporzionale tra la proposizione principale e quella subordinata, il De Sanctis usa solo la forma tradizionale con *più/meno* o eventualmente *quanto più/meno ~ tanto più/meno*; sembrano mancare *man mano che* e *via via che*, congiunzioni popolari nella prosa contemporanea.

*Più* le combinazioni sono straordinarie, *più* le proporzioni sono ingrandite, e *più* cresce l'effetto (*ibid.*, p. 775); *Meno* il contenuto era vivo, e *più* le forme erano sottili, pretenziose, sonore (*ibid.*, p. 641); *E meno* la vita era sviluppata, *minore* è la forza caratteristica o individuale, *più* rassomiglia a genere o tipo; e *più* la vita è ricca e varia, *più* vi è scolpita la sua individualità, *più* il suo ideale vi s'incorpora e vi si distingue (*Saggi e scritti critici e vari, cit.*, p. 156). Sono letterati ed eruditi in pieno ozio intellettuale, che fanno per sollazzarsi versi e prose sopra i più frivoli argomenti; *tanto più* ammirati per la vivacità dello spirito e la eleganza delle forme *quanto* la materia è più volgare (*Storia, cit.*, p. 415).

Le proposizioni comparative ipotetiche sono introdotte da *come se* e *quasi che*, uso che corrisponde a quello moderno. Avviene spesso l'omissione del secondo elemento, di *se* e di *che*, variante stilistica, caratteristica del toscano antico e moderno.

Quando comparvero i Sepolcri, fu *come* si fosse *tocca* una corda, che vibrava in tutt'i cuori (*ibid.*, 827: da notare qui anche il participio passato monco, *tocco* al posto di *toccato*, comune nel toscano antico e moderno); I critici biasimavano lo stile e lodavano tutto il resto, *quasi* lo stile fosse un fenomeno arbitrario e isolato (*ibid.*, p. 811).

d) Le proposizioni finali, causali, temporali, consecutive, ipotetiche o concessive non si scostano dall'uso moderno, ma è visibile la tendenza dell'autore all'impiego limitato di congiunzioni.



Come proposizione finale si ha **perché** e mancano **affinché**, **accioché** (questo ultimo antiquato già al tempo del De Sanctis, sebbene, ricorra ancora per es. nella prosa del Cicognani); non figurano le congiunzioni composte, popolari nella prosa scientifica e di intonazione burocratica di oggi, come per es.: **allo scopo che**, **nell'intenzione che**, **in attesa che**, **nella speranza che**, **per paura che**, **per timore che** ed altre.

Sembra di mancare **per tema che**, mentre **per tema** ricorre, come preposizione, innanzi, all'infinito, al quale si congiunge mediante **di**.

E si arresta, e non osa compiere il frase, *per tema di* dir cosa dispiacevole, e perché quel fatto... è già in cuor suo (*Saggi, cit.*, p. 174).

**Per tema di** oscilla tra senso finale e causale, in questo caso; il senso finale è confermato con **per paura che** e **per timore che** nei casi in cui nella subordinate successiva si ha il congiuntivo nel predicato verbale.

Per le proposizioni causali ricorrono **perché**, **ché**, **poiché**, **siccome**; raramente si ha **dacché**, **visto che**, mentre **giacché**, popolare oggi in determinati casi, sembra non esser stato adoperato dal De Sanctis, il quale ha evitato alcune altre congiunzioni composte con **che**, come: **dato che**, **dal momento che**, **atteso che**, **considerato che**, **in quanto che**.

Un **poiché** con senso temporale, del tutto antiquato e presente solo nella lingua antica, ricorre nella *Storia*:

... nominato segretario, ebbe parte principalissima nelle pubbliche faccende ... si affezionò alla repubblica per la quale non gli parve assai di sostenere la tortura, *poi che* tornarono i Medici (*ibid.*, p. 499).

e) Delle proposizioni temporali la congiunzioni più diffusa è **quando** (con le varianti, raramente usate: **allorquando** e **allorché**).

Ricorre ancora con una certa frequenza **mentre** per esprimere la contemporaneità delle azioni della proposizione principale e di quella subordinata; mancano **dacché**, **da quando**, **fino da quando**, **dal momento che**, **intanto che**, congiunzioni che esprimono con diverse sfumature il concetto della simultaneità.

Per esprimere l'idea della durata dell'azione della proposizione principale, condizionata dall'inizio della subordinata, il De Sanctis adopera volentieri la congiunzione, viva fino ad oggi sebbene con un sapore letterario: **insino a che**; **finché** con l'indicativo o con il congiuntivo ricorre più raramente.

Francesi, spagnuoli, svizzeri, lanzichenecchi insanguinarono l'Italia, *insino a che*, caduta con fine eroica Firenze, cesse tutta in mano dello straniero (*ibid.*, p. 405); Queste facce si vanno sempre più realizzando, *insino a che* nella immaginazione veneziana di Tiziano pigliano una forma quasi voluttuosa (*ibid.*, p. 411).

Come abbiamo detto, **finché** ricorre raramente.

Così si formò una coscienza puramente letteraria ... maniera di scrivere artificiosa, che pare anche nelle sue canzoni politiche, come quella a Cola da Rienzo; opera

più di letterato che di poeta, e perciò pregiata molto *finché* in Italia durò questa coscienza artificiale (*ibid.*, p. 263).

Mancano le varianti, come: **fino (sino) quando, fino (sino) a quando, fino (sino) al momento che, fino a tanto che.**

Per la posterità dell'azione subordinata serve la congiunzione **prima che**; non abbiamo trovato esempi con **avanti che**. Da notare che sta sempre il congiuntivo, conformemente alle regole della buona lingua, laddove presso determinati scrittori meridionali persino al giorno di oggi (per es. in Strati) ricorre di quando in quando l'indicativo.

Per l'anteriorità delle subordinate temporali dovrebbero servire **dopo che** e determinate altre congiunzioni, le quali esprimono la successione rapida, come: **appena, appena che, come, tosto che, subito che** e eventualmente **allorché** (quest'ultima congiunzione può equivalere, del resto, anche a **quando**)

Ma il De Sanctis pare abbia evitato le congiunzioni dette e al loro posto usava con una certa larghezza i sintagmi di participio passato, sostitutivi di subordinate temporali di anteriorità. Mezzo stilistico agile per limitare oppure per sostituire anche in questo campo le subordinate.

Illustri greci, *caduta Costantinopoli*, traggono a Firenze (*ibid.*, p. 358); Quelle forme erano così vuote come le cerimonie chiesastiche, *scomparso ogni sentimento eroico e religioso, anzi negato e parodiato* (*ibid.*, p. 382); ... il mondo cavalleresco, *mancati tutt'i suoi motivi interiori*, è qui sotto forme epiche il mondo plebeo dell'immaginazione ... senza serietà di scopo e di mezzi (*ibid.*); E, *morto il Gravina*, si gettò avidamente sul frutto proibito (*ibid.*, p. 764); *Sciupata l'eredità del Gravina*, il nostro Metastasio ... ricordò i consigli del maestro (*ibid.*, p. 765).

E gli esempi sono a non finire, come sono frequenti i participi passati in funzione attributiva pure, quando cioè non sono usati con soggetto diverso da quello della proposizione (principale). Se essi ricorrono in funzione attributiva, si congiungono a un sostantivo, in sostituzione, volendo, di una frase relativa, procedente dal sostantivo che li precede; in tali casi i soggetti del sintagma participiale e della proposizione (principale) concordano.

Fu appunto in quel tempo che Lutero, *spaventato come Savonarola alla vista di così vasta corruzione italiana*, proclamò la Riforma e regalò al mondo una teologia purgata ed emendata (*ibid.*, p. 433).

Nell'esempio citato potremmo sostituire il participio passato con una subordinata relativa: *Lutero che fu spaventato ... proclamò ecc.*, o eventualmente con una subordinata di altro tipo, causale o temporale: il participio passato congiunto a un sostantivo si presta, al solito, a tre significati: sfumatura relativa o causale o temporale.

Capita spesso nella prosa del De Sanctis lo spostamento del sintagma participiale in capo al periodo; ciò comporta evidentemente una maggiore indipendenza nei confronti della frase. In tali casi i soggetti rimangono identici, mentre negli esempi precedenti si avevano dei sintagmi participiali autonomi, con soggetti diversi da quello della proposizione (principale). Nell'esempio

che segue, presentiamo in un periodo i due tipi di sintagmi participiali per far sentire diremo la maggiore autonomia di quello che ha il soggetto diverso da quello della proposizione (principale).

*Rimasta* fra le vuote forme retoriche empirica e tradizionale, anch'ella gridò «libertà» nel secolo scorso, e, *perduto il rispetto alle regole e all'autorità*, acquistò una certa indipendenza di giudizio, illuminata ne' migliori dal buon senso e dal buon gusto (*ibid.*, p. 841: *ella* si riferisce alla nuova critica letteraria).

In alcuni casi i due tipi si incrociano formalmente a causa della presenza di un soggetto accanto al participio passato, soggetto che identico è a quello della proposizione (principale), trattandosi della ripresa di esso con un altro vocabolo.

Ma in questo caso, *divenuta la tragedia* un gioco di forze individuali, *eliminato ogni elemento collettivo e superiore*, essa non può avere per base che la formazione artistica dell'individuo (*ibid.*, p. 818).

*Tragedia* concorda con il soggetto della proposizione (principale): *essa*; il suo uso è diventata necessità costruttiva, vista la struttura del periodo. Se l'autore non avesse messo *tragedia* nel sintagma participiale, avrebbe dovuto costruire il periodo diversamente: e cioè a dire, collocando il participio passato *divenuta*, direttamente dopo il sostantivo *tragedia*:

Ma in questo caso, eliminato ogni elemento collettivo e superiore, *la tragedia, divenuta* un gioco di forze individuali, non può avere per base che la formazione artistica dell'individuo.

La scelta del De Sanctis cadeva sulla prima variante, a causa forse di una maggiore carica semantica, proveniente dallo spostamento del sintagma all'inizio del periodo, spostamento che comportava necessariamente la ripresa del soggetto sotto forma diversa.

In tutti i modi la funzione dei numerosi participi passati è dovuta certamente alla avversione dell'autore a moltiplicare le subordinate; e come abbiamo visto, con codesti sintagmi abbreviativi egli riusciva a fare a meno delle congiunzioni temporali che esprimono l'anteriorità della subordinata rispetto alla proposizione principale.

Pare abbia mantenuto un solo tipo di anteriorità, e precisamente quello della successione rapida, con l'inversione del sintagma di participio passato: *Celebrato che fu* il Divino Sacrificio, ... il Gesuita si diresse difilato alla casa dello zio Turi (G. Tomasi di Lampedusa: *Il Gattopardo*, Feltrinelli 1958, p. 241). Simile all'esempio citato è il seguente, tolto dal De Sanctis:

Ci vogliono secoli prima che si formi una coscienza collettiva: e *formata che sia*, non si disfa in un giorno (*ibid.*, p. 398).

**Una volta che** rappresenta la transizione tra significato temporale, di rapida successione e significato causale. Nel De Sanctis gli esempi devono essere scarsissimi, ne abbiamo trovato uno solo nei *Saggi*:

Ora, tutti questi concetti, *una volta che* il poeta li ha fatti suoi, ed ha pensato prima di manifestarli indirettamente negli «Inni», ed ha cercato di concretizzarli poi drammaticamente in Adelchi ed Ermengarda, non sono oziosi, diventano la forma del suo concepire e del suo sentire (*Saggi e scritti critici e vari, cit.*, p. 205).

f) Per le proposizioni consecutive è valido il discorso che abbiamo fatto con le altre subordinate: parsimonia nell'uso delle congiunzioni e la struttura di esse non si scosta dalla norma moderna. Infatti, abbiamo il tipo con *che* e gli avverbi o aggettivi *così, tanto, tale, talmente, siffatto* nella proposizione principale. E ricorrono le congiunzioni propriamente consecutive: *sicché (si che), in modo che, per modo che, di modo che* e *talché*.

Non sono presenti le altre congiunzioni, ricorrenti nella prosa di oggi, come *in maniera che, al punto che* e le sue varianti: *a un punto che, a tal punto, a tal segno che*. Manca pure *di/in guisa che*, ricercato sì, ma presente fino ad oggi in certa prosa scientifica.

g) Le proposizioni ipotetiche sono introdotte nella stragrande maggioranza dei casi dalla congiunzione *se che*, come abbiamo detto, con *che, come, quando* costituisce diremo il fondamento della struttura ipotattica. Sorprende la scarsità delle altre congiunzioni ipotetiche nonostante le notoria ricchezza, con la quale questa categoria è rappresentata, al solito, nella prosa scientifica e saggistica.

Per esprimere l'idea che l'azione della proposizione principale avviene in tutti i casi salvo in un solo e cioè in quello che figura nella subordinata ipotetica, servono le congiunzioni *a meno che, eccetto che, salvo che, tranne che*. Di queste è presente nella prosa del De Sanctis solo *salvo che* con l'indicativo.

Monsignor della Casa scrive l'orazione a Carlo Quinto con lo stesso animo che scrive il capitolo sul forno; *salvo che* qui è nella sua natura e ti riesce cinico, lì è fuori della sua natura e ti riesce falso (*ibid.*, p. 517); Quel non so che tranquillo e soddisfatto che sentinelle «Stanze» del Poliziano e ti avvicina più al riposo della natura che all'agitazione della faccia umana, quella «pace tranquilla senz'alcun affanno», è l'impronta di queste belle forme: *salvo che* quella pace non è già «simile a quella che nel cielo india», un ideale musicale, come Beatrice e Laura, ma vien fuori da uno studio del reale ne' suoi più minuti particolari (*ibid.*, p. 411).

Negli esempi citati *salvo che* riempie quasi una funzione paratattica, con il significato avversativo, equivalente a *ma*; si nota meglio il senso ipotetico di esclusione rispetto alla proposizione principale nell'esempio che segue in cui figura l'infinito dopo *salvo*:

Nondimeno il clero per abito tradizionale tuonava dal pergamo contro quella licenza. Il Vangelo rimaneva sempre un ideale non contrastato, *salvo a non tenerne* alcun conto nella vita pratica (*ibid.*, p. 504); qui *salvo* può equivalere alla congiunzione: *a meno che, a meno di*.

Scarsamente è rappresentata la categoria delle subordinate ipotetiche, nelle quali la condizione viene prospettata come una richiesta. Delle ricche

possibilità il De Sanctis ha scelto **purché, ove e a patto che**, rinunciando a **qualora** e soprattutto alle due varianti con *condizione*: **a condizione che e con la condizione che**.

Intenti più alla forma che al contenuto, poco loro importava la materia, *purché* lo stile ritraesse della classica eleganza (*ibid.*, p. 261); Anche la moralità gli piace, e loda la generosità, la clemenza, l'osservanza della fede, la sincerità e le altre virtù, ma *a patto che* ne venga bene alla patria (*ibid.*, p. 509–510).

E al pari scarso è il tipo in cui la subordinata ipotetica esprime una supposizione, vale a dire quando la condizione appare in forma più blanda della categoria precedente. Ad esprimere la supposizione contenuta nella subordinata ipotetica servono le congiunzioni: **ammesso che, nell'ipotesi che, nell'eventualità che**, le varianti con **caso**, come: **nel caso (che), nel caso in cui, per il caso che, caso mai (che)** e finalmente **posto che, supposto che**, le quali congiunzioni si possono rivestire, nella lingua di oggi, di altro significato pure, all'infuori, di quello ipotetico, di causale, per es.

Il De Sanctis della vasta gamma di possibilità preferiva **posto che**, collocato, al solito, in capo al periodo e con il congiuntivo nel predicato verbale:

*Posto che* la tragedia sia rappresentazione dell'eroico, la concepì come un conflitto di forse individuali, dove l'eroe soggiace alla forza maggiore (*ibid.*, p. 812); *Posto che* la storia non sia una successione empirica e arbitraria di fatti, ma la manifestazione progressiva e razionale dell'idea, una dialettica vivente, gli spiriti si affrettarono alla sintesi e costruirono vere epopee storiche secondo una logica preordinata (*ibid.*, p. 842).

Da notare che **sempre che**, congiunzione con il doppio significato di **a meno che** e **ammesso che** non ricorre nella prosa critica. **Solo che**, congiunzione che mette in rilievo che tra le ipotesi basta quella minima, perché avvenga l'azione della proposizione principale, invece non è estranea alla prosa critica.

Pensa e sente e scrive come Orazio. Il mondo precipita: e che importa? *sol che* possa andar pe' campi, seguire Lidia, Licori, Filli, Glaura, e cantare i suoi amori (*ibid.*, p. 442).

h) Le proposizioni concessive sono introdotte dalle congiunzioni **ancor(a) che, quantunque e talvolta per quanto. Benché e sebbene** ricorrono raramente, nella *Storia* non ne abbiamo rilevato esempi; per il primo figurano nella nostra raccolta solo proposizioni ellittiche, come questa:

Ci è nel fondo del suo cuore un avanzo di buoni sentimenti, che lo rende pensoso innanzi alle parole di padre Cristoforo, e *benché spesso tra banchetti e travizi*, pur non vi si mostra così cinico, come i suoi compagni di orgie (*Saggi cit.*, p. 165).

Per la rarità dell'uso, del tutto diverso da quello contemporaneo, citiamo un esempio con **sebbene**:

Se la vita di Italia stagno, fu per abbassamento di carattere, nel quale, a ragione, *sebbene* dolga il confessarlo, ci rimproveran gli stranieri la falsità, l'ipocrisia (*ibid.*, p. 227).

**Nonostante (che), malgrado (che),** congiunzioni presenti oggi in qualunque tipo di prosa, sembrano di mancare nel De Sanctis, mentre egli usa regolarmente i pronomi **chiunque, checché, qualunque, quale che, dovunque,** con senso concessivo.

Come è noto, nella prosa di oggi la costruzione **per + aggettivo o sostantivo + che** possono introdurre proposizioni concessive; il De Sanctis adopera tale nesso, ma senza **per**, lasciando in piedi i due altri membri del nesso e usando, beninteso, il congiuntivo nel predicato verbale della proposizione.

Questa novità di contenuto, di forma e di sentimento rende altamente originale il «Cinque maggio», composizione epica in forme liriche. L'individuo, *grande ch'ei sia*, non è che un'orma del Creatore, un strumento «fatale» (*Storia*, cit., p. 837); In effetti, in questo mondo epico, l'individuo o l'eroe, *grande che ei sia, e sia pure Napoleone*, non è che un'orma del Creator, uno strumento «fatale» (*Saggi e scritti critici e vari*, cit., pp. 58–60).

La frase ricalca, con modifiche, quella, tolta dalla *Storia*. Il saggio, intitolato: *Il mondo epico-lirico del Manzoni*, uscì nel numero di febbraio del 1872 di Nuova Antologia.

Ricorrono pure le forme paratattiche della subordinata concessiva; in tali casi manca la congiunzione introduttrice; si ha il congiuntivo nel predicato verbale e **o**, congiunzione disgiuntiva, nella subordinata.

E il pubblico avea ragione; *ché non s'intendeva di Aristotile e di Omero, e non poteva pigliare sul serio gli eroi cavallereschi, si chiamassero Orlando o Amadigi* (*Storia*, cit., p. 413).

Le proposizioni concessive, quando contengono l'impedimento ipotizzato, nonostante il quale si realizza l'azione della proposizione principale, sono introdotte, nella lingua moderna, dalle congiunzioni **quando pure, quand'anche, seppure, neanche se, neppure se**. Di queste il De Sanctis preferiva soprattutto **quand'anche, (quando anche)** e usava **anche se** raramente.

Ora l'arte non è un capriccio individuale, e, perché Shakespeare ti piace, non ne viene che tu possa rifare Shakespeare, *quando anche avessi forza da ciò* (*ibid.*, p. 800).

i) Non possiamo chiudere il capitolo sulla ipotassi senza soffermarci brevemente sull'uso dei sintagmi abbreviativi che sostituiscono le subordinate vale a dire: infiniti, gerundi e participi. In questo campo il De Sanctis non differisce gran che dalla norma vigente.

A) Le abbreviazioni mediante *infiniti* corrispondono all'uso moderno; e ciò vale per i casi in cui essi si congiungono al predicato verbale a mezzo delle congiunzioni **a, di, per, senza** o anche direttamente, senza preposizione, e ugualmente per i casi in cui si tratta di preposizioni composte, come **prima di, così da** (le altre varianti di infiniti consecutivi: **tanto ... da** ecc.).

Qui appunto si osserva, come già abbiamo rilevato, nel capitolo dedicato alle congiunzioni, una scarsità di mezzi linguistici. Mancano determinate

preposizioni composte, ricorrenti nella lingua di oggi, come: **al fine di, allo scopo di, con l'intenzione di, con l'intento di, per paura di, per timore di,** (mentre abbiamo trovato **per tema di**), **pur di, dopo, fino (sino) a, a patto di, a meno di, a condizione di,** e non abbiamo potuto rilevare **onde + infinito,** sebbene si tratti di un vocabolo usato dal De Sanctis.

Ciò che invece presta a volte un colore di ricercatezza alla prosa del De Sanctis, nel campo dei sintagmi infinitivali, è l'accusativo con l'infinito, ricorrente oggi raramente e solo dopo i predicati verbali *sentire, udire, vedere*. Anche se usato raramente, è d'altronde innegabile che si hanno esempi, nella prosa del De Sanctis, come questi:

Cristoforo Landino nel suo studio, dove spiegava a un tempo Dante e Virgilio, pigliando a esporre il Petrarca, *insegnava non essere la lingua toscana* al di sotto della latina, e non altrimenti che *quella doversi sottoporre a regole di grammatica e di retorica* (*Storia, cit.*, p. 362); Lionardo Bruni *sosteneva essere il volgare lo stesso latino antico com'era parlato a Roma* (*ibid.*).

Per il participio passato, abbiamo visto esempi citati in altra sede; non abbiamo nulla da aggiungere a quanto detto. Qui vogliamo ancora precisare che i participi presenti, in funzione di proposizioni subordinate abbreviate, ricorrono con estrema rarità.

Anzi il movimento non è che un solo, prolungatosi per due secoli con diverse vicissitudini nelle varie nazioni, *procedente sempre attraverso alle più sanguinose resistenze,* e ora accentrato e condensato sotto nome di «filosofia» (*ibid.*, p. 785).

Il gerundio è rappresentato largamente nella prosa critica, in funzione modale, ma anche in funzione abbreviativa, in sostituzione di subordinate. Se i soggetti sono diversi, e il gerundio ha il suo soggetto accanto, si generano i costrutti così detti assoluti, i quali ricorrono sì anche nella prosa moderna dei trattati, ma raramente e danno un sapore sostenuto e ricercato allo stile. Il De Sanctis li adopera con una certa abbondanza, e anche nei casi in cui oggi sarebbero richieste altre soluzioni sintattiche.

La sua tragedia comincia quando scoppia la lotta tra il Senato e il Carmagnola, *non potendo essere questa tragedia* che la rappresentazione della lotta (*Saggi e scritti critici e vari, cit.*, p. 77); Aggiungerò solo che i giudici lo assolvettero perché c'era una testimonianza semplicemente, quella del falso carbonaro, *essendo fuggito l'altro* od indotto a non parlare. (*Mazzini e la scuola democratica, cit.*, p. 28); Gran vantaggio ha sopra di lui il Lasca, (non di spirito o di coltura o di arte, ma di lingua, *essendo il dialetto toscano* ... un istrumento già formato e recato a perfezione dal Boccaccio al Berni (*Storia, cit.*, p. 423).

È forse il numero relativamente grande di tale tipo di gerundio e di tutti i tipi di gerundi, che presta un sapore ricercato ad alcune pagine del De Sanctis, e non tanto il suo uso in sé, possibile anche nella prosa moderna.

B) C'è però un fattore *stilistico* che distingue nettamente l'uso degli infiniti, dei participi e dei gerundi nella prosa del De Sanctis da quella moderna

dei trattati scientifici, ed esso è, quando avviene — ma ciò avviene raramente — il cumulo di essi con lo scopo di sostituire proposizioni di corto respiro, raggrupandoli intorno a un nucleo centrale. E' indubbio che in tali casi il De Sanctis abbia creato una prosa ritmica, fondata sulla ripetizione di elementi analoghi, delle parti del discorso che si ammassano in strutture parallele. Tale procedimento, nonostante lo schema fondamentalmente semplice, perché privo di congiunzioni ipotattiche, contrasta, bisogna riconoscerlo, con il periodare lineare e rapido, quale abbiamo fatto conoscere nel corso delle nostre analisi. Ma occorre precisare subito: si tratta, numericamente preso, di una percentuale molto bassa rispetto alla schiacciante maggioranza dei periodi di corto respiro, sprovvisti di congiunzioni e di subordinate e anche di infiniti, participi e gerundi, in funzione abbreviativa di sostituzione di proposizioni.

Il periodo sviluppato, dunque, c'è nella prosa del De Sanctis, ma su scala ridotta e soprattutto in forma di prosa ritmica, di strutture parallelistiche, le quali sono possibili solo nei casi in cui lo scrittore rinuncia alla ipotassi, e impiega come elementi connettivi le congiunzioni coordinative oppure, e questo è il caso del De Sanctis, gli infiniti o i participi passati o i gerundi in schemi ritmici e parallistici.

Ed eccone gli esempi:

a) infiniti ritmici; in ambedue i casi essi fungono da attributi coordinati al sintagma predicativo:

Proprio della coltura è *suscitare* nuove idee e bisogni meno materiali, *formare* una classe di cittadini più educata e civile, *metterla* in comunicazione con la coltura straniera, *avvicinare* e *accomunare* le lingue, sviluppando in esse non quello che è locale, ma quello che è comune (*Storia*, cit., p. 7).

*Conciliare* queste tendenze, *armonizzarle*, *calare* la poesia nella storia, e *alzare* la storia a poesia, *creare* tra noi la tragedia storica e il romanzo storico, *fare* di modo che il lavoro abbia un doppio interesse, un interesse storico e un interesse poetico (...), fu il sogno di Manzoni (*Saggi e scritti critici e vari*, cit., p. 127).

b) citiamo un solo caso di participio passato:

Tale è questo mondo epico-lirico, *sbucciato* tra le maggiori violenze della reazione, *purificato* e *sublimate* dal Manzoni, *racconciliato* col mondo moderno, *penetrato* delle impressioni e delle tendenze contemporanee, contenuto romantico in forma classica, ispirato più dalla Bibbia che dal Medio evo (*Saggi e scritti critici e vari*, cit., p. 62).

c) e finalmente un esempio di gerundio ritmico:

Pomponazzi, *negando* l'esistenza degli universali, *rigettando* i miracoli, *proclamando* mortale l'anima e *spezzando* ogni legame tra il cielo e la terra, pose obbiettivo della scienza l'uomo e la natura (*Storia*, cit., p. 431).

Il ritmo si palesa talvolta, ma molto raramente anche in altri campi e precisamente in quello dei sintagmi di complementi avverbiali: sostantivi preceduti da *con*.

Ciclo letterario che fu detto «romantico»: un romanticismo italiano, che faceva vibrare le corde più soavi dell'uomo e del patriota, *con* quella misura, *con* quell'ideale



internato nella storia, con quella storia fremente d'intenzioni patriottiche, con quella intimità malinconica di sentimento, con quella finezza di analisi nella maggior semplicità de' motivi, che rivelava uno spirito venuto a maturità e ne' suoi ideali studioso del reale (*ibid.*, p. 853).

\*

7. Terminata l'analisi sorge inevitabilmente la domanda: che tipo di prosa il De Sanctis realizza e rappresenta?

All'ombra dei modelli stilistici di uno Chateaubriand o di un Victor Hugo, ma di tanti altri, lui, lettore critico dei Promessi Sposi, non privi di schemi ritmici e di periodi ampiamente sviluppati, il De Sanctis, uomo del Risorgimento, si ricollega a determinata prosa del Settecento, fondata anch'essa sulla successione delle proposizioni di corto respiro, e anche, sia pure più timidamente, sull'uso delle diverse forme dell'apposizione.<sup>6</sup> Nonostante la spia di alcuni rari schemi ritmici, fatti vedere alla fine del nostro studio, la prosa del De Sanctis si conforma a quanto egli stesso si è espresso sull'ideale stilistico che si è prefisso di realizzare.

Non volevo lo stile a singhiozzi, che era spesso una mutilazione, ma non volevo neppure lo stile periodico, che porta spesso alla digressione o distrazione, al troppo e al vano (*Opere* I, p. 153; *La Giovinezza*, cap. dello *Stile*).

E quando parla del Machiavelli non esita a interpretare la prosa machiavelliana un po' arbitrariamente, prestandole il suo ideale stilistico:

Questa prosa asciutta, precisa e concisa, tutta pensiero e tutta cose, annunzia l'intelletto già adulto, emancipato da elementi mistici, etici e poetici, e divenuto il supremo regolatore del mondo: la logica o la forza delle cose, il fato moderno (*Storia*, *cit.*, p. 518).

Il De Sanctis è tutto qui; prosa asciutta, precisa e concisa per lui si collega con la concezione di una letteratura seria, antiretorica, che riscatta l'uomo e la società. Purtroppo la prosa del Machiavelli contiene anche schemi sintattici del tutto diversi dall'ideale desantisiano: ampi periodi latineggianti, fondati sull'ipotassi, sui gerundi, partecipi e infiniti.

E per concludere: lo stile del De Sanctis, di ispirazione settecentesca è conforme alla sua concezione letteraria, politica e filosofica, ed è in perfetta armonia con i rivolgimenti stilistici della sua epoca; esso si inserisce giustamente nell'evoluzione che porterà alla conquiste impressionistiche di certa prosa italiana alla fine dello scorso secolo e all'inizio del Novecento.

<sup>6</sup> Cfr. il mio studio sulla sintassi della prosa italiana del Settecento, riapparsa nel volume *Saggi linguistici e stilistici*, Firenze, Olschki 1972, pp. 277-305.



## CHRONICA

---

† D. R. FOKOS-FUCHS

(1884—1977)

Von

GY. LAKÓ

Der Altmeister der Finnougristik, Professor h.c. David R. Fokos-Fuchs ist am 11. Juli 1977 in seinem 93. Lebensjahr in Budapest dahingeshieden. Durch seinen Tod hat Ungarn seinen vorzüglichsten Komparatisten verloren, der sich auch in der Beschreibung der Sprachen beachtenswerte Verdienste erworben hat. Unsere Zeitschrift würdigte seine wichtigsten Werke im Jahre 1959 (ALH. 9, [1959], 235—40) anlässlich seines 75. Geburtstages. Wen die Wissenschaft in der Person des Verschiedenen verloren hat, zeigt der Umstand, daß diese Würdigung in nicht unbedeutendem Maße als veraltet betrachtet werden muß, da Fokos-Fuchs nach seinem 75. Geburtstag auf dem Gebiet unserer Wissenschaft noch recht viel geschaffen hat. Zwar wurde seine ganze wissenschaftliche Tätigkeit in unserer Zeitschrift auch anlässlich seines 90. Geburtstages von Edith Vértés (ALH. 24, [1974], 1—14) ausführlich erörtert, können wir nicht unterlassen, von unserem hochverehrten Meister einen letzten Abschied zu nehmen und dabei seine Schaffung während der beiden letzten Jahrzehnte seines Lebens hervorzuheben.

Die größte Arbeit, deren Vollendung vor 18 Jahren unseren damaligen Jubilar beschäftigte, war sein »Syrjänisches Wörterbuch«. Es ist — dem Andenken Antal Regulys gewidmet — im Jahre 1959 beim Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Akadémiai Kiadó) in Budapest in zwei Bänden erschienen. Dieses Werk enthält über 20 000 syrjänische Wörter in genauer Umschrift und mit deutscher Übersetzung, nebst Angabe ihrer Formen, Verbreitung und Anwendungen. Das ganze Material des Wörterbuchs wurde vom Verfasser gesammelt, ist aber nur teilweise das Resultat einer Wörtersammlung. Ein Großteil der Wörter wurde aus Texten herausgezogen, und eben die Textzusammenhänge ermöglichten dem Verfasser, eine reichliche Phraseologie ins Wörterbuch aufzunehmen und die Anwendung der Wörter in Satzverbindungen zu erläutern. Es gibt keinen einzigen Beispielsatz in Fokos-Fuchs' Wörterbuch, der keine spezielle Funktion hätte. Es kann sogar behauptet werden, daß in diesem Wörterbuch latent eine skizzenhafte Syntax vorliegt. Das syrjänische Wörterbuch ist ein Werk, das zum Kennenlernen der Dialekte des Syrjänischen unersetzliches Material enthält und ebendeshalb für die Forschung außerordentlich großen Wert hat.

Die andere bedeutungsvolle Schaffung Fokos-Fuchs', die er bereits in den letzten Jahrzehnten seines Lebens fertiggebracht hat, ist das Werk »Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandtschaft, mit besonderer Rücksicht auf das Problem der ural-altäischen Sprachverwandtschaft« (erschienen 1962 in der »Ural-Altäischen Bibliothek« in Wiesbaden). Der Verfasser bringt

hier die syntaktischen Übereinstimmungen zwischen den uralischen und den altaischen Sprachen zusammen und spricht sich für die Verwandtschaft dieser Sprachen aus. Seinem Werk ist auch eine prinzipielle Bedeutung zuzuschreiben. Vor der Erscheinung des Werkes von Fokos-Fuchs hat man den syntaktischen Übereinstimmungen zwischen Sprachen keine große Bedeutung beigemessen unter dem Hinweis, daß sie auch sekundär entstanden sein können. Fokos-Fuchs unterstreicht, daß die syntaktischen Übereinstimmungen zwischen den uralischen und den altaischen Sprachen keine isolierten Erscheinungen sind, sondern ein System bilden. Sie drücken die Identität der Betrachtungs- und Denkweise der betreffenden Völker aus. Eben darum sind sie anders zu werten, als manche sporadische syntaktische Übereinstimmungen, und ihnen als einem System kommt beim Beweisen der Verwandtschaft von Sprachen wenigstens ebenso große Bedeutung wie andersartigen Übereinstimmungen zu. Der Verfasser behandelt die Übereinstimmungen zwischen den uralischen und den altaischen Sprachen in 22 Punkten und hebt mit Recht hervor: »z u f ä l l i g e Übereinstimmung in einer solchen Menge und gerade nur auf diese Sprachen beschränkt und dabei sich gerade auf alle diese Sprachen erstreckend, kann gewiß nicht angenommen werden« (S. 127).

Mit einem der für die uralischen und altaischen Sprachen gemeinsamen Züge befaßte sich Fokos-Fuchs ausführlicher als mit den anderen unter dem Titel »Eine charakteristische Ablativ-Konstruktion« (MSFOu. 125). Er hob hervor, daß der in den uralischen und altaischen Sprachen übliche Ablativ neben Verben wie 'fassen, packen, berühren, schlagen' usw. keine so natürliche Konstruktion bildet wie z.B. der Lokativ mit dem Verb 'sein' in Sätzen wie 'er ist i m Haus' oder der Elativ mit dem Verb 'kommen' in Sätzen wie 'er kommt a u s dem Haus'. Wenn wir es hier einfach mit einer auf natürlicher menschlicher Anschauungsweise beruhenden Ausdrucksweise zu tun hätten, müßte ja diese Konstruktion auch in anderen Sprachen verbreitet sein. Da es aber nicht der Fall ist, wird diese Konstruktion eben darum mit Fug und Recht als eine für die uralischen und altaischen Sprachen charakteristische Konstruktion betrachtet. Es muß hinter dieser Konstruktion eine gemeinsame Anschauungsweise stecken ebenso wie hinter den bekannten Lativkonstruktionen in den uralischen und altaischen Sprachen, die mit Verben wie 'lassen, finden, ertrinken' usw. gebildet werden. Solche übereinstimmenden charakteristischen Konstruktionen in großer Menge gewinnen eine prinzipielle Bedeutung, sind geeignet die Beweiskraft anderer Übereinstimmungen zu stützen und können sogar mit einer entsprechenden Anzahl anderer Beweise zusammen die Frage nach Sprachverwandtschaft entscheiden.

D. R. Fokos-Fuchs hat sein Leben vor allem der Untersuchung zweier finnisch-ugrischer Sprachgruppen: der permischen und der obugrischen gewidmet. Nachdem wir gesehen haben, was er während der letzten Jahrzehnte seines Lebens auf dem Gebiet der permischen Sprachen geleistet hat, wenden wir nun unsere Aufmerksamkeit den Schöpfungen zu, die ihn als einen hervorragenden Kenner des Ostjakischen darstellen. Es ist bekannt, daß ein bedeutender Teil der Sammlungen, die der namhafte ungarische Forschungsreisende Antal Reguly (1819—1858) auf seiner Sibirienreise in den Jahren 1844—5 zusammengebracht hatte, über ein Jahrhundert in Handschrift verborgen lag. Zwar veröffentlichte József Pápay einen Teil dieser Sammlung 1905 unter dem Titel »Osztyák Népköltési Gyűjtemény« [Sammlung ostjakischer Volksdichtung], und seine Arbeit wurde einige Jahrzehnte später von Miklós

Zsirai fortgesetzt (vgl. »Osztják hősénekek« [Ostjakische Heldenlieder] und »Osztják [chanti] hősénekek« [Ostjakische — chantische — Heldenlieder], 1944 bzw. 1951), infolge Zsirais frühen Todes (1955) verwaiste Regulys Nachlaß wieder. Als Fortsetzer der Arbeit Zsirais konnte nur ein Forscher in Frage kommen, der sich bereits Jahrzehnte lang mit dem Ostjakischen befaßt hatte. Als Fokos-Fuchs gebeten wurde, Zsirais Arbeit fortzusetzen, zögerte er keinen Augenblick: er verzichtete auf seinen Lieblingsplan, die während des ersten Weltkrieges gesammelte Wörtersammlung Munkácsis herauszugeben und wählte die schwierigere Aufgabe, die noch unpublizierten Heldenlieder Regulys zum Druck vorzubereiten. Die Herausgabe des einen der noch der Veröffentlichung harrenden Heldenlieder ging etwas leichter und schneller als die des anderen. Zum ersten Heldenlied wurde nämlich bereits von József Pápay eine ungarische Übersetzung fertiggestellt, und auch eine phonetische Transkription dieses Liedes aus der Feder Pápays lag im Archiv der Ungarischen Akademie der Wissenschaften vor. Der von Reguly aufgezeichnete Originaltext, Pápays phonetische Umschrift und ungarische Übersetzung samt einer deutschen Übertragung wurde von Fokos-Fuchs als erstes Heft des dritten Bandes des Reguly-Könyvtár [R.-Bibliothek] im Jahre 1963 veröffentlicht. Eine bedeutend schwierigere Arbeit war die Herausgabe des zweiten Heldenliedes. Davon wurden nämlich von Pápay nur ungefähr zwei Drittel ins Ungarische übersetzt, und es fehlte dazu auch die phonetische Umschrift. Von seiner Arbeit berichtet uns der Herausgeber in der Einleitung wie folgt: »Ich muß vielleicht nicht besonders betonen, was für Kopfzerbrechen das Übersetzen (eigentlich das Enträtseln, das Verstehen und Deuten) vieler nicht stereotyper Zeilen gekostet hat, wie eine Menge verschiedener Wörter, die bei Reguly in der gleichen Laut- bzw. Schriftform erscheinen, die Arbeit erschwerten oder für mich nicht selten ein unüberwindbares Hindernis bedeuteten. . . Mir blieb der Sinn einer Anzahl von Ausdrücken oder gar ganzen Zeilen — leider — dunkel« (S. 9).

Das zweite Heft des dritten Bandes erschien 1965, im 81. Lebensjahr des Herausgebers. Dem ostjakischen Text und den Übersetzungen in ungarischer und deutscher Sprache schließen sich hier reichliche und außerordentlich wertvolle, textkritische Bemerkungen, sprachliche und sachliche Erklärungen an (S. 265—398). Der Herausgeber widmet in ihnen eine warmerzige Würdigung der dichterischen Begabung eines Volkes, das »im unwirtlichen hohen, ja höchsten Norden, das in der uns unendlich rauh scheinenden Gegend, in der ganzen Natur nur Schönes und Verehrungswertes, ja Heiliges erblickt«. Er weist auch darauf hin, daß die Ob-ugrischen Helden gesänge eigentlich Sprachdenkmäler aus alten Zeiten sind, deren Sprache in vielen Stücken veraltet ist; sie enthält sogar viele Elemente, die selbst den alten Sängern unbekannt waren. Die Mundart, in der Reguly die Heldenlieder aufgezeichnet hatte, die Sygwa-Mundart nämlich, war zu Pápays Zeiten, als er die alten Aufzeichnungen Regulys entzifferte, bereits ausgestorben. Auch der Stil der Heldengesänge ist dem nicht-Ob-ugrischen Leser fremd. Von den Eigenheiten dieses Stils werden von Fokos-Fuchs der Parallelismus, ein gewisser Typ der Metapher und die Häufigkeit von bedeutungslosen, überflüssig scheinenden »Füllelementen« (Füllsilben und Füllwörtern) behandelt.

Zusammenfassend können wir sagen: die Entzifferung, Deutung und Herausgabe der ostjakischen Heldengesänge war eine außerordentliche geistige Leistung. Sie zeugt zugleich von der Gewissenhaftigkeit, der edlen Denkart

und der Ehrfurcht des Herausgebers Reguly gegenüber. Er äußert sich über seine Arbeit folgenderweise: »Ich hielt es für eine Ehrenpflicht der Fennougristik, in erster Reihe der ungarländischen Fennougristik, endlich — 120 Jahre nach ihrer Aufzeichnung — auch die letzten, bisher unveröffentlicht gebliebenen Heldengesänge aus dem Regulyschen Nachlaß der Wissenschaft zugänglich zu machen«.

D. R. Fokos-Fuchs war ein äußerst bescheidener, selbstloser Mann. Er wurde vom Leben nicht verwöhnt, arbeitete sogar oft in recht ungünstigen Verhältnissen, ohne für seine unermüdliche Arbeit die ihr gebührende äußere Anerkennung bekommen zu haben. Die Vertreter unserer Wissenschaft wissen aber, daß sie D. R. Fokos-Fuchs für seine Leistungen im Dienste der Wissenschaft aufrichtige Dankbarkeit schuldig sind. Wie hoch seine Tätigkeit von den Wissenschaftlern des syrjänischen Volkes verwertet wird, geht aus folgenden Zeilen der Mitarbeiter des Instituts für syrjänische Sprach-, Literatur- und Geschichtswissenschaft sowie der syrjänischen Schriftsteller hervor: «Народ коми никогда не забудет его выдающихся заслуг в изучении языка, фольклора, литературы и этнографии коми». [Das syrjänische Volk wird seine hervorragenden Leistungen in der Untersuchung der syrjänischen Sprache, Folklore, Literatur und Ethnographie nie vergessen.]

## CONFERENCE ON SPEECH ACTS AND PRAGMATICS

By

ANNA SZABOLCSI

A conference on speech act theory and pragmatics was held at Dobogókő, Hungary, September 5 through 8, 1977. The aim of the conference was to discuss recent developments in speech act theory, the relation between semantics and pragmatics in resolving the problems concerning 'non-literal' meaning. Most of the scholars would agree that the non-literal meaning of an utterance presupposes its literal meaning. However, how exactly literal and non-literal meaning should be defined and what the relation between these two meanings is are questions where the opinions go in various directions. So-called indirect speech acts can be viewed as speech acts conveying an illocutionary force not directly relatable to the syntactico-semantic form of the corresponding sentence. Such an illocutionary force can only be derived on the basis of several factors including background knowledge, conversational maxims (in the Gricean sense), and of course, literal meaning. If one calls the indirect illocutionary force non-literal meaning then it becomes clear that literal and non-literal meanings taken in the above sense cannot belong to the same level of abstraction. Literal meaning is a matter of semantics whereas non-literal meaning belongs to pragmatics. One of the major tasks of pragmatic theory will thus consist in working out general principles for the determination of the non-literal meanings of utterances.

Recent development in speech act theory seems to move — at least in part — in the direction indicated above. Another important topic of speech act theory is the classification of speech acts, their relation to 'mental states', the status of 'perlocution', the question of how to refine the conditions of certain speech act types etc. All these questions have been discussed or, at least, touched upon at the conference.

The three major papers were given by John Searle (Berkeley), Zeno Vendler (San Diego) and Dieter Wunderlich (Düsseldorf).

John Searle proposed to approach the problem of speech acts from the perspective of mental states, suggesting that the notion of mental state is to be taken as primitive and for each type of mental states one can then find the corresponding speech act. He furthermore discussed the notions of intentionality and satisfaction within this paradigm.

Zeno Vendler's paper was devoted to the question of how factivity is connected with certain speech acts or, conversely, how certain types of speech acts may express factivity. Underlying factivity one always finds the notion of KNOW. This notion is defined by Vendler in a way essentially different from classical definitions, in which reference is made to the propositional

attitude BELIEF and the truth of the proposition *p*. Vendler claims that the way in which knowledge is brought about necessitates the postulation of a causal chain in the definition of KNOW. He then explores the syntactic and semantic differences between speech act verbs that may express factivity and those that may not.

Wunderlich's methodological remarks were a resume of his approach to speech act theory, outlined in his book *Studien zur Sprechaktttheorie*, Suhrkamp, 1976. Speech act theory is to be based on the following principles: (1) So-called universal principles (governing all human communication), (2) Specific properties of particular languages, (3) Mental states and the states of interaction brought about by speech acts, (4) The pattern organization of speech acts (e.g., question and answer), (5) Semantic and pragmatic properties, (6) Explicit performative formulas, (7) Interrelationship between propositional content and illocutionary type, (8) The notion of satisfaction.

In addition to these papers the following contributions were given at the conference. Steven Davis, "Perlocutions" (his main claim being that perlocutions are not acts but effects); Hans Lieb, "Meanings as conditions of use" (an account of his approach to pragmatics); Roland Posner, "Semantics and pragmatics of sentence connectives in natural language" (a paper on meaning maximalization and minimalization); Benoit de Cornulier, "On meaning detachment" (a pragmatic account of the logical detachment rule); Petr Sgall, "Towards a pragmatically based theory of meaning" (an outline of the Prague version of pragmatics); Irena Bellert, "Locutionary and illocutionary acts in poetic language"; Gilles Fauconnier, "Pragmatic entailment and scalar phenomena in the interpretation of some questions"; Jens Allwood, "Communicative act sequences" (some aspects of dialog structure); Ferenc Kiefer "Pragmatic interpretation of some yes-no questions" (why many yes-no questions cannot be adequately answered by "yes" or "no"); Manfred Bierwisch, "Some remarks on indirect speech acts" (with particular reference to cognitive structures); Andrzej Bogusławsky, "Performatives or meta-textual comments"; Roland Hausser, "The semantics of mood" (an analysis of questions and imperatives in a pragmatically extended framework of Montague grammar).

Speech act theory and pragmatics deal with questions in a way that would be termed by many linguists as "the functional view of language". Functionalism is thus gaining ground again in linguistic investigations in a renewed, more rigorous, and more theoretical form, which is probably welcomed by scholars who have felt some dissatisfaction with the theoretically oriented linguistic research during the past few decades.



## CRITICA

---

**Hans Strohner: Spracherwerb. Versuch einer Bedingungsanalyse.** Wilhelm Fink Verlag, München 1976. 192 S.

Arbeiten, die sich mit Fragen des Spracherwerbs beschäftigen, wird in immer breiteren Kreisen Aufmerksamkeit entgegengebracht. Gründe dafür lassen sich ohne größere Schwierigkeiten aufzählen: Spracherwerb — dahinter steckt, bis heute oder vielleicht heute erst recht, eine vieldiskutierte Problematik, die Fachleute verschiedener Wissenschaftsbereiche beschäftigt; im Laufe der vergangenen Jahrzehnte haben sich dazu extreme Positionen entwickelt, und jeder Forscher, der sich mit dieser Problematik auseinandersetzt, muß dazu in dieser oder jener Form Stellung nehmen; der Prozeß des Erwerbs von Sprache, wie er sich beim Kind vollzieht, ist für die unmittelbare Beobachtung nach wie vor nur schwer zugänglich u. a. m.

Will man den derzeitigen Stand der Spracherwerbsforschung kurz zusammenfassen, so läßt sich einerseits sagen, daß die frühen Phasen des kindlichen Spracherwerbs verhältnismäßig gut erforscht sind, die späteren Phasen jedoch, wo die sprachlichen Äußerungen allmählich zusammengesetzter, komplexer werden, sind in der Forschung bis jetzt weniger erfaßt worden. Andererseits beschäftigen sich die meisten Arbeiten zum Spracherwerb entweder mit Grundsatzfragen oder mit der Analyse des Erwerbs einzelner sprachlicher Elemente.

Die meisten einschlägigen Werke vertreten ziemlich extreme Positionen, die sich kaum miteinander vereinbaren lassen. Ausgehend von einem behaviouristischen Ansatz wird auf der einen Seite der Standpunkt dargelegt, daß sich die sprachliche Kommunikationsfähigkeit des Kindes entfaltet, indem es versucht, mit seiner Umwelt zu kommunizieren, und durch ständigen Versuch und Irrtum — *trial and error* — schließlich in den Besitz der kommunikativen Kompetenz gelangt. Auf der anderen Seite steht — auf der Chomskyschen Sprachauffassung basierend — die Annahme von einem angeborenem Mechanismus, dem sog. nativistischen Ansatz.

Auch im vorliegenden Werk spiegelt sich die hier nur angedeutete Forschungslage mit ihren extremen Positionen wider, die jeden, der sich mit Fragen des Spracherwerbs befaßt, zur Stellungnahme bewegt. Der Verfasser ist sich dessen auch bewußt, und so legt er seine theoretische Ausgangsposition gleich im 1. Kapitel dar, indem er sich im Grunde genommen der behaviouristischen Auffassung über den Spracherwerb anschließt. Allerdings betont er aber nachdrücklich, daß Skinner bzw. Skinners Theorie in der einschlägigen Literatur lange Zeit hindurch simplifiziert dargestellt wurde, und daß er — im Gegensatz zu Behauptungen seiner Kritiker — sehr wohl die komplexe Verbindung von sprachlichem Ereignis und Verhaltensereignis erkannt hat. Strohner stellt sich in seinem Buch die Aufgabe, von einer adäquat interpretierten und ver-

standenen behaviouristischen Auffassung ausgehend, aufgrund konsequent empirischer Forschung, Neues zu einem genau umrissenen Teilbereich des Spracherwerbs zu sagen: Wie geht der Spracherwerb — genauer: der Erwerb von Kombinationen einzelner Morpheme — auf den anglo-amerikanischen Kulturkreis und auf den Erwerb des Englischen beschränkt vor sich, nicht in der ersten, sondern in der weniger erforschten späteren Phase. Er beschäftigt sich also damit, wie es Menschen fertigbringen, »die unzählig vielen möglichen Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme, d.h. Morphemkombinationen, Sätze und Satzverbindungen zu sprechen und zu verstehen« (S. 9). Aus dieser Zielstellung folgt allerdings, daß eine Verallgemeinerung der Ergebnisse, ihre Übertragung auf den Erwerb anderer Sprachen kaum möglich ist, was den Wert des Buches gewissermaßen beeinträchtigt.

Außer der Aufgabenstellung findet sich im 1. Kapitel des klar und sehr übersichtlich gegliederten Buches auch eine detaillierte Beschreibung des ziemlich komplizierten Begriffsapparats, dessen sich Strohnert im weiteren bedient. Diese eingehende Beschreibung bzw. Erklärung erweist sich insbesondere für den eher linguistisch orientierten Leser als unentbehrlich, da der Verfasser, entsprechend seiner theoretischen Ausgangsposition, seinen Forschungsgegenstand eindeutig von der Psychologie her aufgreift und behandelt. Dementsprechend arbeitet er denn auch mit Kategorien, die in Psychologie und Psycholinguistik geläufig sind.

Im weiteren folgt eine kritische Stellungnahme zu bisherigen Forschungsansätzen im Bereich der bereits umrissenen Fragestellung, für deren größten Teil die Schwäche charakteristisch sei, »daß nur ein Teil der in den Verhaltenssystemen enthaltenen Bedingungen berücksichtigt wurde« (S. 9). (Verhaltenssystem = alle Systeme, die ein Verhaltensereignis beinhalten; Verhaltensereignis = Ereignis an einem Lebewesen.) Nachdem nun zu Beginn der 70er Jahre das Augenmerk stärke

ker auf die Situationen gerichtet worden sei, in denen Äußerungen der Kinder und ihrer Gesprächspartner auftreten, und nachdem aus der Gruppe um Piaget wichtige Anregungen für Untersuchungen der Einwirkungen nichtsprachlicher Verhaltenssysteme auf sprachliche gekommen seien, könne man nun einen funktionalistischen Ansatz als für die Forschung adäquat betrachten, wobei »unnötige oder gar hemmende Annahmen strukturalistischer, nativistischer oder kognitivistischer Art« (S. 19), soweit es nötig ist, eliminiert werden könnten. Daraus dürfte ersichtlich sein, daß Strohnert einen sinnvollen Ausgleich verschiedener Theorien, die Nutzung der Forschungsergebnisse verschiedener Richtungen anstrebt.

Im 2. Kapitel steht die Frage im Mittelpunkt, welche die Bedingungen des Erwerbs der kreativen Sprachverwendung sind. Zum kreativen Verhalten wird hier — wiederum von Skinner ausgehend — gesagt, daß es »nichts anderes als eine neue Kombination aus Reaktionen auf Situationsrelationen und Situationsereignisse ist, die beide vorher getrennt geübt worden sind« (S. 22). Diese Skinner'sche Überlegung zur sprachlichen Kreativität sei zunehmend in experimentelle Realität umgesetzt worden, und dies wird auch durch die im weiteren eingehend beschriebenen Experimente bestätigt. Die Experimente wurden von verschiedenen Forschern zu folgenden Themen durchgeführt: Die Entstehung kreativer Adjektiv-Substantiv-Sequenzen; die kreative Verwendung von Ergänzungssystemen, z. B. des Plural-s, oder der Vergangenheitsform von Verben im Englischen, die kreative Verwendung von Relationssystemen, z. B. des Artikels und der Hilfsverben, und schließlich die kreative Verwendung komplexerer Kombinationen, wie etwa die Kongruenz von Subjekt-Prädikat. Abschließend werden dann die Gemeinsamkeiten der besprochenen »Trainingsprozeduren« gezeigt und Schlußfolgerungen formuliert.

Den Gegenstand des 3. Kapitels bilden

»Relationen des Modellverhaltenssystems zu den vom Kind bereits beherrschten sprachlichen und nichtsprachlichen Verhaltenssystemen«. Der erste Teil des Kapitels befaßt sich mit dem Anwachsen der sprachlichen Verhaltenssysteme in den vom Kind verwendeten Sprachkombinationen, wobei den Forscher vor allem die Frage interessiert, in welcher Reihenfolge diese komplexeren sprachlichen Verhaltenssysteme — eigentlich sprachliche Äußerungen — auftreten. Hierbei wird betont, daß »neben den Einflüssen der Situationssysteme« auch die zu erwerbenden Sprachereignisse selbst auf die Reihenfolge des Erwerbs von sprachlichen Verhaltenssystemen Einfluß nehmen, und daß dieser Prozeß auch durch nicht-sprachliche Verhaltenssysteme vorbereitet zu werden scheint. Aus diesem Gedankengang geht hervor, daß sich Strohnert denjenigen Forschern anschließt, die meinen, daß nur eine angemessene Verbindung der linguistischen, pragmatischen und psychologischen Aspekte zu einer adäquaten Erklärung der Erscheinung des Spracherwerbs führen könne.

Im 2. Teil des 3. Kapitels wird ein weiterer wesentlicher Aspekt erörtert: Die Erwerbssequenz von Relationssystemen wie etwa Handlungs-, Orts- und Zeitsysteme. Dazu werden wiederum zahlreiche Experimente geschildert und ausgewertet. Hier wird gezeigt, daß die Erwerbssequenz von Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme durch eine Reihe von Faktoren mitbestimmt wird, die sich auch beim Erwerb von Relationssystemen als determinierend erwiesen haben. Solche Faktoren sind Häufigkeit und Komplexität sowohl der sprachlichen Erscheinungen als auch der Situationskomponente. Schließlich wird betont, daß die Wichtigkeit der einzelnen Determinanten nicht pauschal, sondern immer nur im Verhältnis zu einzelnen Sprachsystemen und zu den Individuen festgelegt werden kann. An Hand weiterer Experimente wird dann gezeigt, daß die Wortsequenz als das zuerst auftretende Relationssystem be-

trachtet werden kann, und daß sie zunehmend Einfluß auf die Reaktionen der Kinder gewinnt, daß die Situationsabhängigkeit von Relationssystemen allmählich geringer wird. Sowohl Experimente als auch Schlußfolgerungen dieses Kapitels werden als »grob angelegt« und »vage« (S. 125) bezeichnet, die jedoch zu zeigen vermögen, welches Ausmaß der relative Einfluß der Teilkomponenten der Relation zwischen Modell- und Kinderverhaltenssystem haben kann.

Im 4. Kapitel werden diejenigen Bedingungen des Erwerbs von Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme behandelt, die aus der Gesprächsinteraktion zwischen dem Kind und seinen Gesprächspartnern resultieren, wobei die einzelnen Fragen sauber auseinandergehalten werden: Zunächst steht die Frage im Mittelpunkt, welche Interaktionsbedingungen das erstmalige Auftreten von Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme bewirken, dann folgen die Bedingungen, die die Auftretenshäufigkeit bereits vorhandener Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme zu beeinflussen vermögen. Beide Abschnitte dieses Kapitels schließen mit einer knapp formulierten Zusammenfassung.

Kapitel 5 enthält — entsprechend der Überschrift »Thesen zum Erwerb einfacher Kombinationen sprachlicher Verhaltenssysteme« — eine Reihe von Thesen, die als Bestandteile einer zukünftigen Theorie des Spracherwerbs gedacht sind. Aus diesen geht hervor, daß die entwickelte Methode — Systemanalyse genannt — sich dazu eignet, extreme Theoriebildung in bezug auf den Spracherwerb zu vermeiden, und sie gewähren einen Ausblick hinsichtlich darauf, auf welchen Teilgebieten der Spracherwerbsforschung in absehbarer Zeit Ergebnisse zu erwarten sind. In der vorsichtigen Formulierung manifestiert sich nicht die Unsicherheit, sondern vielmehr die Gewissenhaftigkeit des Verfassers. Das Buch schließt mit einer Bibliographie von beinahe 200 Titeln.

*Regina Hessky*

**Victoria Camps: Pragmática del lenguaje y filosofía analítica.** Ediciones Península, = Serie universitaria. Historia, Ciencia, Sociedad 129.

La monografía consta de unas 250 páginas, abarcando una bibliografía bien seleccionada y un prólogo congenial de Javier Muguerza. El tema de la autora entra en el campo, de interés de la filosofía pero aun más en el de la lingüística moderna. Consigue la autora tratar desde un mismo punto de vista las diversas épocas y sus rasgos esenciales. La teoría de pragmática va ganando terreno en las investigaciones lingüísticas modernas, encontrando en ciertos casos la posibilidad de establecer teoría y métodos, como la teoría generativa de «speech acts». Al mismo tiempo, es interesante obtener conclusiones valiosas para los investigadores de la filosofía. La parte introductiva analiza conjuntamente las nociones básicas de la lingüística y la filosofía analítica. El lugar teórico de la pragmática es objeto de muchos análisis aun en nuestros días. La pareja nocional: competencia y actuación hasta ahora provoca muchos debates y no deja de ser la base de cualquier descripción lingüística, tomando en cuenta el desarrollo poschomskiano. Mentalismo y conductismo también forman una parte esencial del filosofar sobre el lenguaje y también del análisis del signo lingüístico. Superadas las ideas del neopositivismo en cuanto al lenguaje-objeto y al metalenguaje es natural que esté en boga la valoración del lenguaje común. Es aconsejable para lingüistas la lectura de determinadas partes del libro. Son interesantes las correlaciones mutuas entre el último desarrollo de la filosofía analítica, la lingüística y ciertas ramas de una «axiología».

En el capítulo primero del trabajo se trata de la pragmática del significado, y junto con el contenido del capítulo segundo (la pragmática de la verdad), forma una base indispensable para tratar científicamente las diversas capas del uso del

idioma, destacando la del lenguaje ético. Parece interesante un ensayo de restituir la validez de una filosofía (de la filosofía analítica) para comprobar la eficacia de sus métodos en el terreno muy concreto de algunos lenguajes anormales. El acto lingüístico es la noción básica de la obra de J. R. Searle, y los lingüistas conocen la relación entre la obra austiniana y su modernización, sin embargo ignoran los pensamientos y la trayectoria de los dos Wittgenstein.

Peter Hirst en su «Die Früh- und Spätphilosophie L. Wittgensteins» reseña a G. Pitcher y todo el ideario que se extiende desde el *Tractatus* hasta las *Philosophische Untersuchungen*. Los dos puntos de vista giran alrededor del problema si el lenguaje y realidad son dos fenómenos paralelos o no. El acto lingüístico de Austin y Searle se llama *juego de lenguaje* que es una vislumbre tardía de la metáfora del ajedrez de F. de Saussure. El jugar presupone determinadas reglas, y según Ryle, un *knowing how* es más que un *knowing that*, lo que resulta en el juicio que la práctica predomina sobre la teoría. El significado como uso es la idea del conductismo, es la semántica de Bloomfield, aunque en la obra wittgensteiniana tiene mucho más terreno y connotaciones. Dejando atrás el atomismo lógico, y así el realismo ingenuo de la concordancia entre la proposición y los hechos, así como la *Bildtheorie*, Wittgenstein confiere autonomía al lenguaje. El acto lingüístico, al fin y al cabo, tiene como elementos pragmáticos la intención y la convención. La convención se divide en locuciones, ilocuciones y perlocuciones. Hay que destacar el hecho de que desde Searle los lingüistas omiten el tercer ingrediente, ya que ningún análisis exacto puede dar cuenta de los efectos ejercidos por el hablante en el interlocutor. Al mismo tiempo, la locución y la ilocución van unidas y se las ha formalizado en análisis rigurosos de oraciones gramaticales.

Los *descriptivos* y *realizativos* (declarativos and performatives) también sirven

para un análisis pragmático de cualquier oración. Las reglas de juego, según dice Victoria Camps, son constitutivas. Tampoco suelen estar formuladas explícitamente. De eso proviene la gramática profunda de Wittgenstein que no es adecuada a la de Chomsky. La de Wittgenstein no es una estructura generadora de las gramáticas particulares. Él tiende a destruir el seudosistema, y los generativistas tienden a establecer o a fortalecer el sistema de los sistemas. La gramática de Wittgenstein no es innata sino convencional, es la única noción de las reglas en que las dos tendencias coinciden. Así se habla de las reglas del lenguaje corriente, y no de un lenguaje perfecto.

En el capítulo dedicado a la pragmática de la verdad se trata del rechazo del pseudoproblema de la verificación. El Wittgenstein de las Ph. U. tampoco apoya ningún análisis en el sentido de los analíticos anglosajones, ya que el lenguaje «está en orden». Al tratarse de actos lingüísticos las falsedades se desvanecen y coden su lugar a las «desfortunas» en el sentido austiniano. La verdad tiene presupuestos. En eso se basa toda la literatura lingüística y lógica de las presuposiciones.

V. Camps analiza la persuasión, la verdad y mentira, todas en la base del acto lingüístico.

El capítulo más valioso de la monografía es el que trata el lenguaje ético. Existe cierta concordancia entre el *juego del lenguaje* y la *forma de vida*. El uso del lenguaje y el comportamiento van juntos en el desarrollo de la personalidad. La forma de vida tiene los niveles psicológico, lógico y pragmático. Es importante la definición de la autora... «comportamiento común es... la expresión más exacta de la idea de 'forma de vida' subyacente al lenguaje.» Mats Furberg mantiene dos «principios del lenguaje serio»: el principio de la confianza en el que habla y el principio de la relevancia, de acuerdo con el cual el hablante sabe que lo que dice va a interesar al auditorio.

La forma de vida, pues, es una categoría común para el uso del lenguaje y para el comportamiento. La cuestión es saber si podemos identificar el comportamiento con las acciones, tal como en la vida misma.

Ya hemos mencionado los presupuestos de la comunicación lingüística. (R. Lakoff enumera cinco reglas). Hay también presupuestos del lenguaje serio. La forma de vida y la moral ya están muy cerca la una de la otra. Esta parte de la filosofía se concibe también como *el paso del «es» al «debe»*. No tiene sentido la distinción entre términos descriptivos y valorativos porque el uso los confunde. El carácter valorativo de cualquier término depende del contexto, del acto lingüístico.

R. M. Hare en su *The Language of Morals* caracteriza los juicios éticos por ser prescriptivos, universalizables, y infinitamente importantes. La ética analítica (el análisis del lenguaje ético) ha tomado de G. E. Moore la iniciativa de centrarse en la definición de unos pocos conceptos valorativos (bueno-malo; deber etc.) Pero no es posible dar una definición de lo «bueno» sin incurrir en la «falacia naturalista» (reducción de lo bueno a lo mayormente deseable, lo útil etc.). Existe un lenguaje moral diferenciable? Ese es el problema. P. Ziff, Z. Vendler y muchos otros investigadores lo niegan. La moral misma tiene un sentido descriptivo y otro valorativo. V. Camps investiga el sentido ulterior.

La pragmática de la moral debería tener mucho que ver con los verbos modales, pero éstos pueden realizar actos lingüísticos de diversa índole. Según la clasificación de Austin todos los actos ilocucionarios pueden adquirir un valor moral. También la posibilidad de una metaética es rechazada en el libro de Camps. Al fin y al cabo ¿cuáles son los cauces para el análisis del lenguaje ético? Entre las dos posibilidades la segunda, la comenzada por Austin parece fructuosa. Tomar como objeto el lenguaje mismo: en esto consiste la denominada ética del

lenguaje. La ética del lenguaje se basa pues en la continuación del análisis de los actos lingüísticos.

Es una lástima que la obra de Camps no ofrezca más ejemplos de los terrenos anchamente abiertos a base de su filosofía que realiza un eclecticismo interesante entre los dos Wittgenstein. Lo que escribe de los lenguajes anormales, del lenguaje religioso y del filosófico no nos parece de tanto interés. Sus resultados son conocidos ya desde hace mucho tiempo. Es interesante que en un lugar se da cuenta de cierta semejanza entre las ideas de Marx y Wittgenstein. Si el lenguaje filosófico es el análisis filosófico del lenguaje y el análisis del lenguaje filosófico, y si eso es imposible, pues la autodestrucción de los analíticos es manifiesta. Camps insiste en el camino abierto por Austin.

El que reseña la obra tiene también la convicción de que cualquier análisis del acto lingüístico puede y debe ir acompañado de otro análisis no lingüístico. Lo que nos ha quedado de la filosofía analítica y lo que nose está ofreciendo la teoría de la pragmática es sobre todo un método exacto y moderno para comprobar mucho de lo que sabíamos y sabemos por nuestra intuición.

*E. Fülei-Szántó*

**Wolfgang Viereck (Hrsg.): Sprachliches Handeln — Soziales Verhalten.** Ein Reader zur Pragmalinguistik und Soziolinguistik. Wilhelm Fink Verlag, München. 404 S.

Das Forschungsinteresse der Soziolinguistik gilt in erster Linie der linguistischen Variabilität in »Sprachen«, »Soziolekten«, »Dialekten«, »Stilen«, »Gattungen«, »Textsorten« und anderen Varianten, soweit sie kollektiv und regulär auftritt. Linguistische Variabilität kann innerhalb homogener Gruppen wie auch zwischen sozial

verschiedenen Gruppen erscheinen. Der dialektologischen Tradition innerhalb der Germanistik waren soziologische Fragestellungen überhaupt nicht fremd. Bereits Ferdinand Wrede (1903) forderte neben der individuell-linguistischen lautphysiologischen Arbeitsweise der Dialektwissenschaft eine ebenso wichtige zweite Komponente, die »Soziolinguistik«.<sup>1</sup> Diese von Wrede artikulierte Arbeitsweise wurde in seiner Tragweite kaum gesehen und von der Soziolinguistik in referierenden Darstellungen nicht zur Kenntnis genommen. Obwohl die Aufgeschlossenheit der deutschen Dialektologie für die Frage der Stadtmundarten, Regionalsprachen u. a. durchaus vorhanden war, hatte diese Tradition in der Rezeption der Bernsteinschen Hypothese der sechziger Jahre zunächst keine bedeutende Rolle gespielt. Die Soziolinguistik in der BRD begann in der zweiten Hälfte der sechziger Jahre mit einem völligen Neuansatz unter Bruch mit der germanistischen Tradition. Charakteristische Züge dieses Neuansatzes waren a) eine kritiklose Rezeption der Soziolinguistik Bernsteinscher Provenienz; b) die Forschung wurde beinahe auf die Bernstein-Hypothese in ihrer einfachen Polarisierung beschränkt; c) es begann eine extreme Polarisierung und Vereinfachung der Theoriebildung »Zwei Schichten entsprechen zwei sprachlichen Codes und diesen wieder zwei Rollensysteme und zwei Wertorientierungen.«<sup>2</sup> Nur die Erkenntnis, daß empirische sprachsoziologische Arbeit immer mit konkreten historischen Situationen zu tun hat, führte dazu, daß auch Subsysteme innerhalb einer »historischen« Sprache untersucht wurden. Der Reader von Wolfgang Viereck ist auch im letztgenannten Sinne aufgefaßt. Erfreulicherweise wird in einigen Aufsätzen die Marburger sprachsoziologische Tradition fortgesetzt, in dem Fragen wie Stadtsprache oder Methoden der em-

<sup>1</sup> F. Wrede: Der Sprachatlas des Deutschen Reiches und die elsässische Dialektforschung [1903]. In: F. Wrede: Kleine Schriften. DDG 60 [1966] 309–324.

<sup>2</sup> Br. Schlieben-Lange: Soziolinguistik. Eine Einführung. Urban Taschenbücher, Reihe 80, Bd. 176, S. 53, pass. 1973<sup>7</sup>.

pirischen Untersuchungen ausführlich dargestellt werden.

Der Sammelband enthält 15 Beiträge von Wissenschaftlern verschiedener Länder (acht sind in englischer Sprache verfaßt), und gliedert sich in drei Teile. Teil I. wird der Wissenschaftsgeschichte gewidmet. Der Beitrag Josef Vacheks (*Sociolinguistics Seen from the Prague Point-of-View*) ist ein historischer Überblick und soll die Bedeutung der Prager Schule für die ganze Disziplin hervorheben. Ingulf Radtke aus Marburg bringt in seinem Aufsatz, die Marburger dialektologischen Traditionen auch beachtend, neue Gedanken und Anregungen zur Erforschung der Stadtsprache (*Stadtsprache? Überlegungen zu einem historisch gewachsenen Forschungsdesiderat*). Der Beitrag ist sowohl in wissenschaftsgeschichtlicher als auch in methodologischer Hinsicht bedeutend. Obwohl die Stadtsprachenforschung innerhalb der deutschen Dialektologie auf eine beachtlich lange Tradition zurückblicken kann, muß ihr generell ein sehr eingeeengter Blickwinkel bei der Erhellung dieses Objektbereiches der Arealinguistik bescheinigt werden. Dies hat spezifisch historische Gründe, die nach Radtke mit dem Ansatz und Methode der Dialektologie ursächlich zusammenhängen. In erster Linie damit, daß die deutsche Dialektologie lange Zeit nur nach »traditioneller« Methode ein »Datenerhebungsmonopol« innehatte, und sich oft mit dem Dilemma konfrontiert sah, Unmengen von Daten zwar zur Verfügung zu haben, mangels einer der Datenerhe-

bung vorausgehenden stringenten Forschungsstrategie des öfteren nicht zu wissen, was nun eigentlich damit anzufangen sei. Diese Schwierigkeit sieht Radtke dadurch zu überbrücken, daß die sog. empirische Soziolinguistik ihre Forschungsstrategien von vornherein bestimmt hatte. Nun vergißt er aber zuweilen, daß diese Strategie auf nicht allzu festen Beinen zu stehen scheint. Zu dieser Überzeugung kommt man, wenn man die Fülle von theoretischen soziolinguistischen Arbeiten in der BRD zu überblicken versucht.<sup>3</sup>

Radtke klärt im weiteren einige grundlegende Begriffe zur Erforschung der Stadtsprachen sowie zum Verhältnis Umgangssprache : Stadtsprache, beschreibt ausführlich den dialektologischen Ansatz, wobei er nach Putschke zwischen traditioneller und struktureller Dialektologie unterscheidet. Charakteristisch sind die einzelnen Merkmale, die er der jeweiligen Richtung zuordnet: die traditionelle Dialektologie sei diatopisch und monostatisch, diachron, atomistisch, historisch-komparativ, kartographisch und extralingual. Er denkt das Blickfeld zu erweitern, indem er aufgrund der Arbeiten von Löffler die neuen Perspektive der Dialektologie beschreibt: »Erst in jüngerer Zeit kamen die vielfältigen Differenzierungen sprachlicher Möglichkeiten zwischen Dialekt und Hochsprache in Abhängigkeit von sozialen Strukturen in den Mittelpunkt des Interesses. Man thematisierte die Sprache der Industriearbeiter im Stadtumland-Bereich, die Sprache der Städter und einzelner Stadtbezirke,

<sup>3</sup> Vgl. hierzu nur: U. Ammon—G. Simon: Neue Aspekte der Soziolinguistik. Weinheim und Basel 1975; S. Jäger (Hrsg.): Probleme der Soziolinguistik (Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik: Beih. 3). Göttingen 1975; U. Ammon: Probleme der Soziolinguistik (2 durchg. und erg. Aufl.). Tübingen 1977 (Germanistische Arbeitshefte 15); M. Hartig—U. Kurz: Sprache als soziale Kontrolle. Neue Ansätze zur Soziolinguistik. Frankfurt/M. 1971 (mit weiterer ausführlicher Literatur), sowie die Sprachhefte für den Deutschunterricht: Dialekt/Hochsprache—Kontrastiv, herausgegeben von W. Besch, H. Löffler und H. Reich in Düsseldorf, in Verbindung mit dem Institut für deutsche Sprache in Mannheim. I. Bock: Das Phänomen der schichten-spezifischen Sprache als pädagogisches Problem (2. durchg. erw. Aufl.). Darmstadt 1975 (Erträge der Forschung Bd. 8).

Berufs- und Standessprachen, Mehrsprachigkeit und Mobilität im Sinne von sprachlichem Rollenverhalten von Einzelsprechern.«<sup>4</sup> Wie dem auch sei, finden wir aber auch bei Behagel so ähnliche Behauptungen: »Neuerdings hat man nachgewiesen, daß Mundarten von Städten ... in bemerkenswertem Gegensatz stehen zur Mundart der umliegenden Dörfer. Und zwar so: wo die Stadtmundart abweicht, steht sie auf Seiten der Schriftsprache, hat deren Lautgestalt angenommen oder sich ihr wenigstens angenähert. ... Wo jedoch dem mundartlichen Wort keine Schriftform zur Seite geht, bleibt auch in der Stadt die ursprüngliche Gestalt als ‚Restwort‘ erhalten: so kommt es auch hier zu Mischungen, zu Ausnahmen von dem Lautgesetz.«<sup>5</sup> Behagel formulierte hier einen Grundsatz, der für lange Zeit die Stadtsprachenforschung in eine sog. Stadt-Umland-Forschung wandelte und in erster Linie die Rolle der Stadtmundarten in ihrer Ausstrahlung auf die umliegenden Gebiete sah, wir finden aber bei ihm auch Hinweise auf empirische Untersuchungen. Ganz können wir also Radtkes Überlegungen nicht annehmen, besonders wenn wir an die auslandsdeutsche Dialektologie denken, denn sie brachte auf dem Gebiet der Erforschung der Stadtmundarten gerade das in die Disziplin, was wir in der neueren soziolinguistisch ausgerichteten Forschung vermissen: empirische Untersuchungen für die Beziehungen *Mensch: Stadt bzw. Sprache : Gesellschaft*.<sup>6</sup>

Teil II. der Sammlung stellt pragmalinguistische und soziolinguistische Forschungsprojekte vor, die entweder gerade

abgeschlossen oder noch im Gange sind. Es kommt in den Aufsätzen jedoch nicht zur klaren Definition pragmalinguistischer und soziolinguistischer Forschung, diese beiden Disziplinen lassen sich noch nicht scharf gegeneinander abgrenzen. Auch werden in diesem Teil *Sprachsoziologie* und *Soziolinguistik* synonym gebraucht, obwohl seit 1972 in der einschlägigen Forschung und Literatur diskutiert wird, ob Sprachsoziologie (Verbindung der Untersuchung der Sprache mit soziologischen Methoden, unter dem Motto ‚Sprache und Gesellschaft‘) oder Soziolinguistik (mehr eine Art Linguistik »für den Linguisten«) der richtige Begriff sei.<sup>7</sup> In den Fachbüchern, so auch im angezeigten Reader, werden zwar die beiden Begriffe synonym verwendet, jedoch ist Sprachsoziologie die Art der Sprachwissenschaft, die mehr an die Sozialgeschichte des Menschen, an die Gesellschaft gebunden scheint. J. Fishman schreibt in seinem Aufsatz noch über eine Krise der Disziplinen Soziolinguistik/Sprachsoziologie, wobei er sich vielmehr für die letztere Benennung entscheidet, weil sie die Verbundenheit der Sprache mit den konkreten historischen bzw. sozialen Situationen besser erkennen läßt: »Das gegenwärtige Interesse an den angewandten Wissenschaften und den soziologischen Problemen (Erziehung, Sprachplanung, Bildungsfragen, Übersetzungsprogramme, Spracherlernung, Zweitsprache, Zweitdialekt usw.) ist heilsam für das Forschungsgebiet wie auch für die Gesellschaft. ... Ohne eine Überbrückung wird die Lücke zwischen... Soziolinguistik und Sprachsoziologie grö-

<sup>4</sup> H. Löffler: Probleme der Dialektologie. Eine Einführung. Darmstadt 1974, 39 pass.

<sup>5</sup> O. Behagel: Die deutsche Sprache. 13. Aufl. mit Hinweisen und Anmerkungen von F. Maurer. Halle/Saale 1958, 12. pass.

<sup>6</sup> Vgl. C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn. In: R. Große—C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart in Gebieten mit fremdsprachigen Bevölkerungsteilen. Berlin 1961; K. Manherz: Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten in Westungarn. Budapest 1977, 122 ff.

<sup>7</sup> J. A. Fishman: Soziologie der Sprache. Eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft. München 1975.



ßer werden, wobei diese Lücke im Grunde unfruchtbar und unproduktiv ist.<sup>8</sup>

Das Problem ‚Stadtsprache‘ wird mit didaktischer Überlegungen ergänzt und behandelt im dem Aufsatz der Autoren Ernst Bremer, Klaus Gluth, Ulrich Knoop und Ingulf I. Radtke (*‚Stadtsprache‘ Sozio-/pragmalinguistische und sprachdidaktische Forschungen im urbanen Anwendungsbereich*). Die Verfasser versuchen ein Modell der räumlich und sozial differenzierten Stadtsprache zu skizzieren, in dem auch sprachdidaktischen Gesichtspunkten ein wichtiger Platz eingeräumt wird. Es wird hier, wie in einem großen Teil der soziolinguistischen Arbeiten in der BRD überhaupt, die Ursache des mangelnden Schulerfolgs im Dialekt gesehen (Sprachbarrierentheorie) und dieses Problem überbetont, als ob zur Überwindung der Schwierigkeiten Dialekt sprechender Kinder nicht so einiges geschrieben worden wäre.<sup>9</sup>

Methoden und Erfahrungen bei sprachsoziologischen Feldforschungen beschreiben Jochen Hufschmidt und Klaus J. Mattheier (*Sprachdatenerhebung*). Hierzu ist nur soviel zu bemerken, daß die methodologischen Arbeiten zum Ungarischen oder auch zum Ungarndeutschen Sprachatlas diesbezüglich als ausführliche Handbücher betrachtet werden könnten. Die Titel der einzelnen Abschnitte ‚Das Interviewer Paradoxon‘ oder ‚Das ethische Dilemma‘ (beim Abfragen) bzw. ‚Medium der Informationskonservierung‘ oder ‚Aufnahmesituation‘ bringen in bezug auf die Sprachdatenerhebung nichts Neues. Beachtenswert ist aber der psychologische Aspekt (‚Position des Forschers‘) der Feldforschung, der in dieser Breite zuerst hier dargestellt wird. Die Einsichten über ‚Aufnahmeort‘, ‚Aufnahmesituation‘ und ‚Themen‘ des Gesprächs bzw. der Aufnahme sind für die Dialektologie nicht neu, und können aufgrund der Ergeb-

nisse dialektologischer Feldforschung auch in der soziolinguistisch (bzw. sprachsoziologisch!) bestimmten Forschung verwendet werden.

Regionale und soziale Aspekte der Sprache bzw. eines Dialektes werden sowohl im Teil II. als auch III. in den Aufsätzen von Stanley Ellis (*Regional, Social and Economic Influences on Speech: Leeds University Studies*), Christer Pahlson (*The Dog's Letter and its Rambles through a Village: Some Aspects of the Methods Used in a Study of the Northumbrian Burr*), Lee Pederson (*Aims and Methods in a Chicago Dialect Survey*) untersucht; allgemeine soziolinguistische Probleme und methodologische Fragen behandeln die Arbeiten von John Pellowe (*The Tyneside Linguistic Survey: Aspects of a Developing Methodology*), Norman Denison (*Sociolinguistic Variability — Some Principles*), Janet Holmes (*A Review of some Methods of Investigating Attitudes to Languages, Dialects and Accents*); Zweisprachigkeit wählte sich John B. Pride (*Bilingual Education and the Recognition of Speech Communities*) als Thema. Die genannten Beiträge sind besonders methodologisch vielfältig, sie können über gewisse empirische Forschungen berichten und auch im Hinblick auf die linguistische Theorie einiges aussagen.

Helmut Schönfelds Beitrag zum Sprachverhalten repräsentiert die Kommunikationsforschung in der DDR. Der Verf. — bekannt durch seine empirischen Arbeiten — berichtet hier über die Theorie der Sprachverhaltensforschung. Wir erfahren vieles über den ‚Untersuchungsplan‘, über ‚Problemschreibung und Problemformulierung‘, ‚Arbeitshypothese‘, ‚Auswahl des Untersuchungsfeldes‘, ‚Voruntersuchung‘, ‚Zwischenauswertung‘ und ‚Hauptuntersuchung‘, also eine genaue Planung des Forschungsprozesses wird hier theoretisch dargelegt: »Nach

<sup>8</sup> Vgl. J. A. Fishman: Probleme und Perspektiven der Sprachsoziologie. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 39 [1972] S. 14.

<sup>9</sup> Vgl. Anm. 3: I. Bock.

der rechentechnischen und statistischen Bearbeitung erfolgte die wissenschaftliche Auswertung, also die Problemlösung. Es war möglich, zahlreiche aufgestellte Hypothesen zu bestätigen, z. B. 'Es besteht ein Zusammenhang zwischen Sprachverhalten, d. h. Kenntnis und Verwendung der Sprachformen und Einstellung dazu, und sozialstrukturellen Bedingungen', 'Die sozialstrukturellen Faktoren wirken auf Erwerb und Verwendung der einzelnen Sprachformen Mundart und Umgangssprache unterschiedlich, wobei die Abhängigkeit von der Sozialstruktur bei der Umgangssprache geringer ist'. Aufgrund der überprüften einzelnen Arbeitshypothesen konnte bei einer Reihe von den auf die Kenntnis und Verwendung der Sprachformen sowie auf die Einstellung einwirkenden Faktoren die Stärke des Zusammenhanges nach dem Kontingenzkoeffizienten  $C_{\text{kor}}^2$  ermittelt werden...<sup>10</sup> Das Zitat zeigt, daß es hier eigentlich um eine theoretische Grundlegung der wissenschaftlichen Forschungsarbeit überhaupt geht.

Nach dem Vorwort des Herausgebers wurde die Auswahl der Originalbeiträge durch die 'Aktualität' bestimmt. Das und der informative Wert sind das Verdienst des angezeigten Buches.

K. Manherz

**Vittore Pisani: Die Etymologie.** Geschichte — Fragen — Methode. (Deutsche Übersetzung der zweiten, durchgesehenen und erweiterten Auflage. Brescia 1967). Wilhelm Fink Verlag, München 1975. 210 S., kart. = Internationale Bibliothek für Allgemeine Linguistik. Band 26.

Die erste Auflage des vorliegenden Buches ist 1947 in Mailand erschienen (L'Etimologia. Storia — Questioni — Metodo. Studi Grammaticali e Linguistici 9. Paideia Editrice Brescia. Eine russische Übersetzung liegt aus dem Jahre 1956

vor. Die deutsche Übersetzung ist die Arbeit von Irene Riemer). Pisani's Ausführungen sind von kleineren Korrekturen abgesehen — auch heute noch gültig, und veranlaßten den besten Kenner der Indogermanistik in Italien zu einer verbesserten deutschen Auflage seines Buches. In acht Kapiteln konzipierte Pisani eine Art Handbuch für den akademischen Unterricht, wobei Vorwort und Abkürzungen sowie Anhang, Bibliographie, Sachregister, Wortregister, Namen- und Werkregister dazu den Rahmen bilden.

In den einzelnen Kapiteln schreibt der Verf. über die wichtigsten Fragen der historischen Linguistik: Kapitel I. behandelt *Geschichte und Begriff der Etymologie*. Einer Definition der Grundbegriffe (*deskriptiver* und *denominativer* Typus der Wörter z. B. dt. *Fleischer*, *Schlachter*, und *Metzger*; »Lehnwörter«, »Onomatopöien«, »künstliche« und »akrophonetische« bzw. »akrosyllabische« Bildungen) folgt eine ausführliche Behandlung der antiken Etymologie (Platon, Aristoteles, Stoiker, Augustinus, Varro), wobei Verf. einige Begriffe bei Platon (z. B. das Verhältnis von Grundwörtern zu Ableitungen), Varro (Etymologie als Teilbereich der Grammatik?) heftig diskutiert. Auch den etymologischen Prinzipien des Mittelalters räumt er einen wichtigen Platz ein und zeigt, daß in jener Zeit die Auffassung des Hebräischen als »Ursache« entscheidend war. Die moderne Etymologie soll ein Zitat von Friedrich Diez (Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn 1853, 5. Aufl. 1878). einleiten: »Die aufgabe der etymologie ist, ein gegebenes wort auf seinen ursprung zurückzuführen«. Es wird an Hand einiger Beispiele das Verfahren von Diez dargestellt bzw. auch kritisiert (vgl. S. 37: *Canape* oder *basiare* u. a.), besonders, was seine Feststellungen über ein Wort als Lehnwort oder als Ableitung aus dem Lateinischen betrifft. Im weiteren werden etymologische Wörterbücher von W. Meyer-

<sup>10</sup> Vgl. S. 246 f.

Lübke, Walde-Pokorny, A. F. Pott, G. Curtius, W. Prellwitz und Bloch-von Wartburg kurz besprochen. Pisani analysiert aufgrund je eines Beispiels das Verfahren der genannten etymologischen Wörterbücher und fügt auch seine Ergänzungen hinzu.

Kapitel II. behandelt allgemeine Fragen (*Die Sprachen und ihre Beziehungen. Der Begriff von »Erbgut«*): Sprache, Sprechen, Dialekt, Kommunikation, soziale Funktion der Sprache u. a. und auch Fragen der Sprachfamilien. Die Ausführungen Pisani sind zwar sehr interessant, immerhin kann man mit seinen Grundansichten über Sprachgruppen oder Sprachfamilien, über die Zugehörigkeit zu jenen nicht immer einverstanden sein. Es ist fraglich, ob man Bulgarisch, Albanisch, Rumänisch aufgrund eines »Balkan-Charakters« unter einem Aspekt behandeln kann, ebenso ist innerhalb der »kaukasischen Sprachen« sowohl genealogisch als auch typologisch zu differenzieren (z. B. Ost-, West- und Südkaukasisch u. a.).

Kapitel III. behandelt *Die Entlehnung und Definition der »Etymologie«*. Das Problem der Lehnübersetzung in den Schriftendokumenten und in der gesprochenen Sprache wird durch zahlreiche Beispiele aus verschiedenen Sprachfamilien dargestellt.

Kapitel IV. über die *Sprachgeographie (Das Wort in Zeit und Raum)* ist auch für den Germanisten besonders aufschlußreich. Pisani entwickelt hier eigentlich eine Art Wellentheorie, indem er über die Ausbreitungsbewegungen der Sprachen schreibt: »Die Untersuchung der Sprachen in ihrer räumlichen Verteilung hat einen Befund erbracht, der naheliegend erschien, aber doch vielen Linguisten früherer Generationen entgangen war und gegen den sich einige Sprachwissenschaftler noch immer sträuben; dann jedenfalls, wenn es sich darum handelt, daraus Konsequenzen zu ziehen. Er besagt, daß jedes sprachliche Phänomen zuerst an einem Ort, bei einem bestimmten Sprecher in Erscheinung tritt, daß es dann den Sprachschöpfungen an-

derer Sprecher als Modell dient und sich räumlich immer weiter ausbreitet, bis es bestimmte Grenzen erreicht hat... Diese Ausbreitungsbewegung verläuft selbstverständlich nicht einheitlich. Sie kann innerhalb bestimmter sozialer Klassen oder in bestimmten technischen oder berufständischen Bereichen erfolgen, dabei andere aussparen oder auch Abwehr hervorrufen... Das wichtigste ist jedoch, daß sie von zwei bereits genannten Faktoren bestimmt wird: Notwendigkeit und Prestige, wobei Prestige in sehr weitem Sinne gemeint ist, nicht nur in bezug auf höhere politische, wirtschaftliche oder kulturelle Bedingungen, sondern auch auf Neuartigkeit usw. Im allgemeinen jedoch findet die Verbreitung von der Hauptstadt aus in die wichtigsten Städte, von dort in die Provinz- oder Distrikthauptstädte statt, und von dort aus schließlich in die Dörfer...« (S. 88 f.)

Kapitel V. hat eigentlich in der Konzeption des Buches eine zentrale Bedeutung, denn es soll die wichtigste Frage der historischen Linguistik, die *Lautwandlungen* (betrifft auch Sprachwandel im allgemeinen) darstellen. Das von den Junggrammatikern postulierte Prinzip der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze lehnt der Verf. zwar ab, aber zugleich räumt er ihnen doch einen entsprechenden Platz in der Linguistik ein, indem er behauptet, daß man die Geschichte eines Wortes nur dann wissenschaftlich verfolgen kann, wenn man diesen Lautgesetzen Rechnung trägt. Pisani bringt auch für die Namenkunde wichtige Feststellungen: Durch die Analyse einiger geographischen Namen kommt er zum Schluß, daß sich die Ortsnamen den Lautentwicklungen sehr oft entziehen, oder ihre Laute in von der örtlichen Norm abweichender Weise umwandeln. Oft haben ja die Ortsnamen für die Sprecher gar keine »Bedeutung«, sie bezeichnen manchmal bestimmte Personen oder Orte, wobei sich die ursprüngliche Bedeutung inzwischen verdunkelt hat. Das beeinflußt auch die Möglichkeit, daß sie sich der allgemeinen Entwicklung (etwa

den »Lautgesetzen« entziehen können. In dieser eigenartigen Entwicklung spielt natürlich auch die Volksetymologie eine wichtige Rolle (S. 107 f.).

Kapitel VI. (*Die morphologischen Systeme*) kann noch als Fortsetzung der Ausführungen über die Rolle der Lautgesetze betrachtet werden. Verf. betont den großen Einfluß der Sanskritgrammatik auf die Analyse der Wörter (z. B. die Unterscheidung zwischen Primär- und Sekundärsuffixen bei einem bestimmten Wort), polemisiert auch mit der herkömmlichen Indogermanistik, besonders was die Behandlung der Ableitungen betrifft (vgl. den Versuch der Etymologie von lat. *amicus*: Ableitung der Präposition *am-*, um etw. herum' u. a.).

Über die Volksetymologie äußerte sich Pisani bereits öfters, und versuchte in diesem Phänomen die »apollinische« Tendenz in der Sprachschöpfung zu erkennen, die bestrebt wäre Ordnung, Motivation wieder in die Sprache einzubringen, gegenüber der »dionysischen« Tendenz, die Unsystematik hervorrufe (S. 155). Er kommt im Kapitel VII. (*Die Volksetymologie und verwandte Phänomene*) zur Überzeugung, daß »jedes Wort in irgendeine Weise das Ergebnis der Kreuzung zweier oder mehrerer bereits bestehender Wörter ist.« Es wird hier eine eigenartige theoretische Analyse der Kontamination durchgeführt, die zum Teil sehr eigenwillige Grundansichten des Verfassers enthält.

In dem Kapitel VIII. über die *Semantik* interessiert Pisani vor allem die Bedeutungswandlung. Völlig dem akademischen Unterricht entsprechend sind einige Begriffe definiert (Synekdoche, Metonymie, Metapher im engeren Sinn, Ellipse u. a.). Der Anhang soll durch die vollständige Analyse der Bezeichnungen von ‚Platz‘ im Italienischen und Russischen die Arbeitsmethode der komplexen Etymologie darstellen. Pisani baut den Artikel über die Bezeichnungen im Sinne eines etymologischen Wörterbuches auf und widmet besonders der semantischen Analyse seine Aufmerksamkeit.

Sowohl für Romanisten als auch für Germanisten ist es eine wahre Freude die eigenartigen Ansichten dieses Altmeisters der Indogermanistik auch in deutscher Sprache lesen zu können.

K. Manherz

**Probleme der Textgrammatik.** Herausgegeben von František Daneš und Dieter Viehweger. Akademie-Verlag, Berlin 1976. 211 S. = Akademie der Wissenschaften der DDR — Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. *Studia Grammatica*, herausgegeben von Jürgen Kunze und Wolfgang Motsch. XI. M. 14, —

Die *Studia Grammatica* wird künftig die Bücherreihe des Berliner Instituts für Sprachwissenschaft sein, die der Einleitung nach mit bedeutend modernisierter und vereinheitlichter Thematik erscheinen wird. Die Einleitung dieses Bandes, die im Oktober 1974 geschrieben wurde, sagt uns, daß die hier mitgeteilten Aufsätze ursprünglich für eine am 20–22. November 1973 in Berlin abgehaltene Konferenz verfertigt wurden; diese Konferenz wurde von dem Berliner Institut für Sprachwissenschaft und dem tschechischen Institut für Sprachwissenschaft zu Prag (Ústav pro jazyk český ČSAV) gemeinsam organisiert. Der Band enthält sieben Aufsätze. Drei von ihnen sind kurze Problemdarstellungen: E. Agricola (Berlin): Vom Text zum Thema; Z. Hlavsa (Praga): Towards a Definition of a Text; H. Liebsch (Dresden): Textlinguistische Probleme unter schulpraktischem Aspekt. Die vier längeren Studien fassen bestimmte wichtige Themenkreise relativ selbstständig und systematisch zusammen. F. Daneš (Prag) stellt unter dem Titel »Zur semantischen und thematischen Struktur des Kommunikats« die konträren, kopulativen, expositionellen und konsekutiven Formen des Textes auf formalisierter Weise dar. H. Isenberg (Berlin) befaßt sich mit grundsätzlichen Fragen; der Aufsatz »Einige Grundbegriffe für eine lin-

guistische Texttheorie« (S. 47–145) ist eigentlich eine Kleinmonographie, die die Hälfte dieses Bandes ausmacht. Der Verf. erörtert vielseitig die kommunikativen Funktionen, dann untersucht er sie unter dem Standpunkt der »Grammatik«; danach werden die Fragen der Behauptungen, Bindungen und Textsequenzen behandelt. Im Grunde werden einige Erscheinungen des textmäßigen Baus geschildert, am strengsten nur in Hinsicht auf syntaktische Eigenheiten. E. Lang (Berlin) stellt unter dem Titel »Erklärungstexte« eine eigenartige Textklasse dar. D. Viehweger (Berlin) untersucht in seinem Aufsatz »Semantische Merkmale und Textstruktur« — aufgrund der bisherigen Vorschläge — einige semantische Komponenten des Textganzen.

Die Texttheorie ist aus einer der Novitäten der internationalen Sprachwissenschaft der letzten Jahre eine selbständige Disziplin geworden, womit sich auch Fachleute der Literatur- und Kommunikationstheorie bzw. der Theorie der literarischen Gattungen und die der modalen Logik beschäftigen. Damit hat auch der Anspruch auf sprachliche Exaktheit abgenommen, bzw. es haben sich in den verschiedenen Sprachen unterschiedliche texttheoretische Vorstellungen herausgebildet.

Der hier besprochene Band gehört zur Linguistik in engerem Sinne; wenn es auch extralinguistische Auffassungen zitiert werden, so werden sie zurückgewiesen. Der Band basiert auf deutscher Tradition, aber er vertritt auch hier eine eigenständige souveräne Auffassung. Die tschechischen und deutschen Teilnehmer der Konferenz verstehen etwas anderes unter Text, sogar auch unter Semantik. Das ist im Grunde kein Übelstand, sondern eine natürliche Entwicklung und gerade deshalb ist es notwendig, die Grundbegriffe minuziös zu definieren. Daher stufen wir diejenigen Aufsätze dieses Bandes besonders hoch ein, die diese Richtung vertreten. Der Sammelband bedeutet eine neue Station in der Formu-

lierung der selbständigen Texttheorie der DDR.

W. Voigt

**Kenneth G. Johnson (Ed.) Research Designs in General Semantics.** Gordon and Breach Science Publishers, New York—London—Paris 1974. XIII, 284.

Since in the 30-es Korzybski evolved the sphere of research of the so-called "general semantics", the opinions in linguistics have differed as regards the value of the new trend. Certain researchers have accepted the research of the cultural and behaviour contexts of the words, while others stressed that the "general" semantics of the new trend is in fact a peculiar mixture of unscientific philosophy, social amelioration and superficial, dilettant linguistics. The trend that has become popular in the circle of the broad public, in fact has been accepted as an academic and scientific discipline in a few places. In recent times, however, the constraints have relaxed. The professional scientists have observed certain valuable realizations of general semantics, and the backers of the trend have given up their indisputable consciousness. This is shown also by the present volume. The congress, whose material is published in the volume was arranged in the spring of 1969 by the Pennsylvania State University. It is conspicuous that, while at the earlier 10 congresses and 116 seminars of general semantics the research methods were not discussed, now exactly this was the subject of the gathering. In five subjects (behavioral, humanistic, phenomenological, interdisciplinary approaches and research theory) 25 lectures can be read. At the end of the volume there is a short summarizing chapter and propositions regarding the further research. From all this it appears that certain statements of general semantics can be applied in several fields, which point to the diversity of communication. At the same time that "thesis"

has also been further maintained, according to which the language does not relate to reality but to the language. Thus, their method can further be regarded as distant even from the most modern linguistics. The lines following which the general semanticists are thinking today, is reflected in this volume accurately and in its best version.

W. Voigt

**Berthold Delbrück: Introduction to the Study of Language. A Critical Survey of the History and Methodes of Comparative Philology of Indo-European Languages.** New edition prepared with a foreword and a selected bibliography by E. F. K. Koerner. John Benjamins B. V., Amsterdam 1974. 148 S. Hfl. 35.— = Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science—Series I. Amsterdam Classics in Linguistics. Vol. 8.

In der Amsterdamer sprachtheoretischen Reihe erleben alte Klassiker eine neue Ausgabe. Für 1974–1975 wurden eigentlich mehr als zehn Bände eingepplant, darunter Werke von Schlegel, Rask, Bopp, Schleicher, Lepsius, Pott und anderen, das Material der Diskussion über das Lautgesetz, und in diesem Band die klassische Studie Delbrücks: Einleitung in das Sprachstudium (deutsche Erstausgabe 1880; erschienen mit Änderungen in mehreren Ausgaben; der gegenwärtigen liegt die englische Übersetzung aus d. J. 1884 zu Grunde). Die Einleitung behandelt die Entstehungsgeschichte des Werkes, die seine Begleitumstände, seine spätere Geschichte, als es dem Anschein nach unbeachtet blieb. Anschließend ist der Text in der alten, ursprünglichen Fassung wiedergegeben; der Herausgeber hat von der Hinzufügung der neueren Angaben, mit welchen Delbrück die späteren deutschen Ausgaben ergänzt hatte, und die in der älteren englischen Übersetzung enthalten sind, schließlich abgesehen, hingegen als einigen Ersatz dafür hat er

am Ende des Bandes eine kurze Bibliographie beigegeben.

Das Delbrücksche Werk selbst besteht — wie bekannt — aus zwei Hauptteilen: zuerst wird die Geschichte der Sprachwissenschaft seit Bopp kurz dargestellt, während im theoretischen Teil die Agglutinationstheorie und die Lautgesetze behandelt werden. Dem Herausgeber der ganzen Reihe, Koerner, der auch diesen Band edierte, gebührt volle Anerkennung: diesem Werk wurde wahrlich das unverdiente Los zuteil, neben den Arbeiten Hermann Pauls in Vergessenheit geraten zu sein. Delbrück verstand sich gut auf Vergleichen und Übereinstimmungen, er war ein gediegener Indogermanist, mit Sinn und Gefühl für Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. Lehrgeschichtlich gehört sein Schaffen zur Glanzperiode der Indogermanistik, manche Ideen von ihm sind sogar heute noch nützlich. Es war jedenfalls ein guter Gedanke, gerade eine englische Neuausgabe zu veranstalten.

W. Voigt

**Wilbur A. Benware: The Study of Indo-European Vocalism in the 19<sup>th</sup> Century. From the Beginnings to Whitney and Scherer.** A critical-historical account. John Benjamins B. V., Amsterdam XII, 126 S. = Hft. 24.— = Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science—Series III. Studies in the History of Linguistics. Vol. 3.

Gewissermaßen als Nebenprodukt der *Historiographia Linguistica* — *International Journal for the History of Linguistics* begann 1973 diese Schriftenreihe, die allein schon durch die Person ihres Herausgebers, E. F. K. Koerner, zu den ungefähr gleichzeitig in Amsterdam anlaufenden sprachwissenschaftshistorischen Bücherreihen verwiesen wird. Die ersten Bänder hatten diverse lehrgeschichtliche Themen zum Gegenstand — von der

antiken Sprachwissenschaft bis zu der Hebraistik. Der amerikanische Phonetiker Benware untersucht die Geschichte der indoeuropäischen Vokalismusforschung, ganz vom Anfang des vorigen Jahrhunderts an bis etwa zur Jahrhundertwende. Der Autor entwirft zuerst eine Art chronologische Übersicht der verschiedenen Lehrmeinungen, um sodann deren Wesenszüge systematisch zusammenzufassen. Da es sich um eine wissenschaftshistorische Arbeit handelt, sucht er nicht das indoeuropäische Vokalsystem zu rekonstruieren, sondern er analysiert die bei den Forschungen über dieses System anfallenden Erkenntnisse unter dem Gesichtspunkt der Geschichte der Linguistik und dem der Sprachtheorie. Daran dürfte es liegen, daß Beispiele in äußerst geringer Zahl angeführt sind; es ist auch bezeichnend, daß das System der Vokale im ganzen Band nirgends vorkommt; über die tabellarischen Zusammenstellungen von Curtius und Schleicher unterrichtet der Anhang. Die Bearbeitung des Stoffes zeugt von Gründlichkeit, auch die Bibliographie am Ende des Bandes ist sehr genau. Die Ideen der Junggrammatiker behandelt die Arbeit zwar nicht, was aber ihrem Wert für das Vorstudium der Geschichte dieser Wissenschaft keinen Abbruch tut. Eigentlich wird es dem Leser anheimgestellt, was für Schlußfolgerungen er aus dem Datenmaterial ziehen zu dürfen glaubt; da jedoch die Behauptungen des Buches auf solider Basis ruhen, erweist sich hier diese Methode als nützlich. Die weitere Aufarbeitung der ganzen Thematik wäre überaus wünschenswert.

W. Voigt

**Harald Haarmann—Anna-Liisa Värri-Haarmann: Die finnisch-ugrischen Sprachen. Soziologische und politische Aspekte ihrer Entwicklung.** Helmut Buske Verlag, Hamburg 1974. 309 S., 44 Karten, 12 Facsimiles, 7 Grafiken, Tabellen = Fenno-Ugrica 1.

Diese Schriftenreihe der beiden Autoren verfolgt das Ziel, »sprachpolitisches« Belegmaterial über die finnisch-ugrischen Völker zu sammeln und zu publizieren. Es handelt sich hierbei eigentlich um eine sprachstatistische und sprachsoziologische Datenaufnahme zur äußeren Entwicklungsgeschichte Einzelsprachen, insbesondere unter dem Aspekt ihrer Verbundenheit mit der Gesellschaft. Das Wort »Politik« ist eigentlich etwas irreführend, zumal ja auch weiterhin sprachliche Angaben im Spiele sind, eine genauere Benennung hat jedoch bisher noch niemand gefunden. Geplant ist vorläufig die Publikation der estnischen Sprachbücher aus dem 17. Jh. und der großen russischen Sprachstatistiken. Da Haarmann ein besonderes Interesse für die Sprachsoziologie der kleinen Völker und Sprachen hat, werden voraussichtlich auch solche Themen in den Vordergrund treten.

Der vorliegende Band enthält im wesentlichen den Stoff in Form eines selbständigen Bandes, der gewöhnlich die ersten Kapitel der typischen Handbücher für Finnougristik auszufüllen pflegt. Als erstes werden Finnisch und Lappisch, sodann Karelisch, Vepsisch, Iugrisch, Estnisch, Votisch, Livisch, Syrjänisch, Votjakisch, Čeremissisch, Mordvinisch, Ostjakisch und Vogulisch dargestellt. Die Begründung dieser Aufteilung liegt darin, daß die ersten zwei als skandinavische, alle übrigen als Sprachen der Sowjetunion bezeichnet werden. Dem Ungarischen ist ein besonderes Kapitel gewidmet, in welchem auch die Ungarn bzw. Ungarischsprechenden besprochen werden, die außerhalb Ungarns leben. Bei jeder Sprache sind die Zahl der Sprecher und das Verbreitungsgebiet angegeben, samt einer Beschreibung der Mundarten sowie der Chronologie und der Daten ihrer äußeren Entwicklungsgeschichte. Die Kontakte mit anderen Sprachen und die Entstehung der Schriftsprache werden ebenfalls erörtert. Der Band wird von verschiedenen Registern abgerundet. Die sachbezogenen Angaben entsprechen ungefähr dem Stan-

de der ersten Jahre ab 1970 und sind im allgemeinen als verläßlich zu bezeichnen. Schade, daß die Samojeden nicht aufgenommen worden sind.

W. Voigt

**Bibliographia Uralica.** Soome-ugri ja samojeedi keeleteadus Nõukogude Liidus/Финно-угорское и самоедское языкознание в Советском Союзе. 1972. Tallinn/Tallinn 1976. XXIV + 232 S.; 1973. Tallinn/Tallinn, 1977. XXIV + 214 + [2] S.

Seit 1963, mehr als anderthalb Jahrzehnten, seit Herausgabe der Bibliographie des Jahres 1962 erscheint jährlich die Bibliographie der in der Sowjetunion getriebenen finnougriatischen und samojedischen Sprachwissenschaft (redigiert von O. Kivi bzw. seit 1967 von O. Kivi und M. Leivo). Über die uralistischen Bibliographien zwischen 1962—1971 vgl. die Rezension vom W. Voigt in unserer Zeitschrift aus 1977 (ALH 27: 202—204). Der Titel des Werkes wurde 1972 abgeändert: statt des früheren estnischen und russischen Titels — der jetzt Untertitel ist — wurde der ehemalige zweisprachige Untertitel »Bibliographie« in der Form »*Bibliographia Uralica*« zum Haupttitel. Damit wird es schon im Titel angegeben, daß das Werk statt der »Finnougriatik« neuerdings — und richtig — für den stets allgemein werdenden, genaueren Terminus »Uralistik« eine Lanze bricht. (Die Herausgeber der Bibliographie waren und sind übrigens A. Laanest [1962, 1963]; A. Laanest — E. Maier [1964, 1965]; V. Hallap [1966—1969], V. Hallap — A.-R. Hausenberg [1970]; seit 1971 A.-R. Hausenberg.)

In der Einführung des Bandes von 1972 und 1973 werden die Sammlungs- und Redaktionsprinzipien der Herausgeber der Bibliographie estnisch, russisch und englisch bekanntgegeben. Diese Prinzipien stimmen in großem und ganzen mit denen der in den 60er Jahren bei uns — leider nur in fünf Jahrgängen — erschienenen Reihe *A magyarországi nyelv-*

*tudomány bibliográfiája* (Библиография языкознания в Венгрии/Bibliographie linguistique de la Hongrie.) 1961—1965 (Budapest 1963—1969. Az MTA Nyelvtudományi Intézetének Közleményei. Új folyam I—V.) überein, die — dem Titel entsprechend — die jährliche kurrente Bibliographie der ungarischen Sprachwissenschaft enthielt.

In der *Bibliographia Uralica* sind neben selbständigen wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Werken, weiterhin neben den Aufsätzen und Artikeln, die in Schriftenreihen, Zeitschriften, Sammelwerken und Zeitungen erschienen sind, auch Wörterbücher und Grammatiken praktischen Charakters zu finden (es fehlen nur die Artikel bzw. Wortartikel, die in Enzyklopädien und Lexika veröffentlicht wurden). Die zwei Bände enthalten außer den in der Sowjetunion publizierten Aufsätzen auch die in den Jahren 1972—1974 im Ausland erschienenen Werke der sowjetischen Uralisten, weiterhin die Rezensionen und Bücherschauen, die sich mit Werken sowjetischer Uralisten und den sowjetischen Werkstätten der Uralistik befaßten.

Zwischen den Vorzügen der Tallinner Ausgaben müssen noch unbedingt folgende erwähnt werden. Die Untersuchung des Materials geschah im allgemeinen mit Durchsicht der Werke bzw. der Hilfsmaterialien (d. h. zahlreicher offizieller bibliographischer Ausgaben, Kataloge und Verzeichnisse). Die *Bibliographia Uralica* teilt uns auch die bibliographischen Angaben von sehr nützlichen *Manuskriptmaterialien* mit, z. B. die der wolgafinnischen und permischen Ausgaben. In einem gesonderten Abschnitt werden auch die — ebenfalls Manuskript gebliebenen — Diplomarbeiten und Dissertationen aufgezählt, die uralistische Themen behandeln, weiterhin natürlich die darüber geschriebenen und im Druck erschienenen Autorenreferate bzw. die Berichte über Dissertationsverteidigungen. Dem Beispiel der *Bibliographia Uralica* ist hinsichtlich der Aufnahme der Manu-



skriptmaterialien auch in der ungarischen Praxis zu folgen.

Das erwähnte einstige — übrigens erstrangige — ungarische Werk hat den Titel und das Thema von Diplomarbeiten überhaupt nicht angegeben. Im Gegensatz dazu hat die Staatliche Universität zu Dorpat/Tartu zur Ehre des Tallinner Kongresses im Jahre 1970 auch in einem Sonderband das Verzeichnis der — meist manuskriptlichen — Werke herausgegeben, die in den letzten 25 Jahren an dem Lehrstuhl für Finnougristik bzw. für estnische Sprache der Universität geschrieben wurden (vgl. *Soome-ugri keelte kateedri ja eesti keele kateedri lööd. Bibliograafia*/Работы, выполненные при кафедрах финно-угорских языков и эстонского языка. Библиографический указатель. 1947–1969. Tartu 1970. 165 + [2] S.).

Der Aufbau der *Bibliographia Uralica* ist der folgende: Nach dem allgemeinen (einführenden) Teil (Bibliographien, Konferenzen, wissenschaftliches Leben, Wissenschaftsgeschichte, Dissertationen, Diplomarbeiten) gibt als eigentliche Hauptmaterial die Werke an, die sich mit den uralischen Sprachen befassen, erst im allgemeinen, dann einzeln von den finnischen Sprachen bis zu den samojedischen; diese Aufzählung folgt der traditionellen Reihenfolge und Einteilung (Phonetik und Phonologie, Orthographie, Morphologie, Syntax, Lexikologie und Lexikographie, Terminologie, Wortschatz, Onomastik, Texte, Übersetzungen, Grammatiken). Den Abschluß der Bände bilden alphabetische Namenregister, Literatur- und Abkürzungsverzeichnisse.

Die von den estnischen Kollegen herausgegebene Bibliographiereihe, die sich mit der uralischen Sprachwissenschaft in der Sowjetunion befaßt, ist durchsichtlich gegliedert, gut redigiert, sie ist leicht zu benützen und scheint vollständig zu sein.

Als Parallele erwähnen wir eine ungarische Bibliographie. Von dem 1970er Probeheft abgesehen, erscheinen seit 1971 jährlich zweimal die *Analecta Lin-*

*guistica* mit dem Untertitel „Nyelvtudományi Információs Közlemények (Informational Bulletin of Linguistics/Информационный Бюллетень по Языкознанию“. Red. von A. Róna-Tas), mit Unterstützung der Ung. Ak. d. Wiss., herausgegeben von dem Budapester Akademie-Verlag. Die »Analecta« geben die Bibliographien der sprachwissenschaftlichen Monographien und Sonderabdrücke an, die von ungarischen Bibliotheken vor kurzem bezogen wurden; weiterhin werden die Faksimilia der kurrenten Inhaltsverzeichnisse von sprachwissenschaftlichen Zeitschriften regelmäßig und manchmal auch thematische linguistische Bibliographien angegeben, und es wird auch bekanntgegeben, in welcher ungarischen Bibliothek diese selbständigen Werke zu finden sind. Die in den *Analecta Linguistica* aufgezählten Werke sind — dank dem Fernleihesystem — für alle einheimischen und ausländischen Forscher zugänglich. Das würden wir auch von der »Bibliographia Uralica« erwarten, die sonst beispielhaft zusammengestellt und redigiert ist.

Gleichzeitig mit dem hier besprochenen bibliographischen Werk ist das — uns erst während der Korrekturarbeiten zugänglich gewordene — umfangreiche Werk mit dem Titel »Bibliographia Uralica 1918–1962« auf dem Buchumschlag erschienen (Zusammengestellt von O. Kivi. Red.: A. Laanest und A.-R. Hausenberg. Tallinn, 1976. XX+466+[1] S.) das die Bibliographie dieser vier und halb Jahrzehnten der Uralistik in der Sowjetunion mit der Genauigkeit, Gründlichkeit und Übersichtlichkeit der früheren Bände der Reihe angibt. Diese Bibliographie weicht in ihrer Struktur vom ähnlichen Thema behandelnden zweibändigen Werk Martti Kahlas ab (Bibliografinen luettelo Neuvostoliitossa vuosina 1918–1959 julkautusta suomalais-ugrilaisesta kielitieteelliestä kirjallisuudesta. Библиографический указатель финно-угорской языковедческой литературы, изданной в СССР с 1918 по 1959 год. Helsinki, 1960, 1962) so ergänzen

die beiden Bibliographien einander, und wenn beide dem Forscher zur Verfügung stehen, können sie die Orientierung in der umfangreichen und weitverzweigten uralistischen Fachliteratur äußerst erleichtern. Das Werk »Bibliographia Uralica 1918–1962« enthält natürlich ein viel größeres gedrucktes, bzw. Manuskriptmaterial (die Zahl seiner bibliographischen Titel kommt an die 5000 heran!) und sein anderer Vorteil ist, daß die Titelbeschreibung und Fachkategorisierung der hier vorhandenen Werke aufgrund der Kenntnis der aufgenommenen Werke geschehen ist, wobei M. Kahla zumeist gezwungen war, sein Material zu gruppieren, ohne die Bücher, bzw. Artikel selbst in den Händen gehabt zu haben. Dabei muß als Vorteil des Materials des finnischen Bibliographen erwähnt werden, daß der Verfasser nach der bibliographischen Beschreibung der Wörterbücher, Grammatiken und Lehrbücher – im zweiten Band des Werkes – in jedem Fall angibt, ob das in seiner Bibliographie vorhandene Werk in irgendeiner ungarischen oder finnischen Bibliothek zu finden ist.

Zum Schluß soll die beherzigenswerte Feststellung des vor kurzem unerwartet verstorbenen hervorragenden Linguisten, F. Fabricius-Kovács, der Fachmann der finnougriatischen Etymologie, der Semantik und der Sprachtheorie war, erwähnt werden. Er schrieb nämlich folgendes über die bibliographische Tätigkeit, die strenge Arbeitsdisziplin und Absage erheischt, aber die trotzdem eher unterschätzt als gewürdigt wird: »Die Bibliographien gewinnen fortwährend an Wichtigkeit. Das ist die natürliche Folge davon, daß der internationale wissenschaftliche Ertrag stets undurchsichtlicher wird. Es erscheinen jährlich sogar auf Einzelgebieten der verschiedenen Wissenschaften Mitteilungen in ungeheurer Menge in der ganzen Welt, so daß die Orientierung und das Auffinden wichtiger Informationen immer schwieriger werden. Dabei beginnt in den einzelnen Wissenschaften die internationale Zusammenarbeit bzw. der Anspruch

darauf zu einem bedeutenden Faktor zu sein« (A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája ... 1964. Budapest 1967, S. XXI.).

G. Zaicz

**Wolfgang Steinitz: Ostjakologische Arbeiten in vier Bänden. Band I.: Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten. Texte; Band II.: Kommentare.** Akademie der Wissenschaften der DDR Berlin–Ungarische Akademie der Wissenschaften Budapest. Herausgegeben von Gert Sauer und Renate Steinitz. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967.

Als Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen der Akademie der Wissenschaften der DDR und der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erscheint die aus vier Bänden bestehende Reihe, die einen Teil der ostjakologischen Arbeiten von Wolfgang Steinitz, des im Jahre 1967 gestorbenen ausgezeichneten Finnougristen enthält. In diesen vier Bänden sind einerseits die schon früher erschienenen ostjakischen Texte und die dazu hinzugefügten, bis jetzt zum Teil Manuskript gebliebenen Kommentare, andererseits die im Leben des Verfassers nicht publizierten ostjakischen Mundarttexte bzw. seine schwer zugänglichen kleineren Aufsätze zu finden. Das Material des ersten und des zweiten Bandes der Reihe (erschienen 1975 bzw. 1976) ist größtenteils eine Neuauflage: das Werk mit dem Titel »Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen aus zwei Dialekten« (im weiteren OVE).

Mit dieser Ausgabe wurde ein alter Wunsch der Uralisten erfüllt, was einerseits durch den Charakter des Materials, andererseits durch die Probleme der Originalausgabe erklärt wird. Steinitz hat die Texte der OVE zwischen 1934 und 1937 in der Sowjetunion gesammelt, und zwar aus zwei Dialekten, aus dem Synjaer und dem Scherkaler Dialekt. Beide gehören in die nördliche Dialektgruppe: der Synjaer Dialekt kann in diesem Kreis zu den

nördlichsten gezählt werden, der Scherkaler Dialekt aber ist als südlichster der nördlichen Dialekten zu betrachten. Dieser letzte nimmt nicht nur innerhalb der Nordgruppe, sondern auch innerhalb des ostjakischen Dialektsystems einen wichtigen Platz ein, da er das Bild über die ostjakischen Dialekte wesentlich erweitert. Kurz nach dem Sammeln übersiedelte Steinitz nach Estland, so war auch die Herausgabe der Texte auf Hindernisse gestoßen. Es gelang aber doch, mit Unterstützung der Estnischen Wissenschaftlichen Gruppe (Õpetatud Eesti Selts) im Jahre 1939 in Dorpat/Tartu das Material des ersten Bandes — die skizzenhafte Beschreibung der beiden Dialekte und die Texte — herauszugeben, der zweite Band — die Aufsätze über die obugrische Volksdichtung, die Artikel über die Reguly-Transkription, die Kommentare der Synjaer Texte — konnten aber nur zur Hälfte, in einer beschränkten Auflage im Jahre 1941 in Stockholm erscheinen. Die gedruckten Exemplare sind während des Krieges zunichte worden, so ist das Material der eigentlichen anderthalb Bände (besonders des zweiten) für die Finnougristik beinahe unzugänglich geworden. Steinitz gibt im kurzen Vorwort des zweiten Bandes genau an, was noch der Herausgabe harrt, er konnte es aber wegen der Emigration, des Krieges bzw. später wegen sonstiger wichtiger Arbeiten nicht publizieren, wobei sich für eine neue und vollständige Ausgabe natürlich schon im Leben des Verfassers ein großes Interesse gezeigt hatte.

Aus dem Synjaer und dem Scherkaler Dialekt wurden weder vor noch nach Steinitz Materialien gesammelt, also all das, was wir darüber wissen, stammt von Steinitz. Es ist wahr, daß er die Angaben, die er aus seinen Texten und über das grammatische System dieser Dialekte publiziert hatte, in großem auch in anderen Werken verwertete (Ostjakische Grammatik und Chrestomathie. Leipzig<sup>2</sup> 1950; Dialektologisches und Etymologisches Wörterbuch der ostjakischen Sprache. Aka-

demie-Verlag, Berlin 1966; in kleineren Aufsätzen usw.), aber unsere Kenntnisse über diese zwei Dialekte sind erst mit der neuen Ausgabe bzw. mit der Publikation der Manuskripte vollständig geworden.

Der erste Band enthält eine skizzenhafte Grammatik der Dialekte (3–50, 181–230) und die Texte (53–178, 233–458). Neben ihrem sprachwissenschaftlichen Wert sind diese Lieder und Märchen (einige wurden in zwei, manchmal in drei Fassungen aufgezeichnet) auch für die Literaturgeschichte und die Ethnographie von Belang, da z. B. die Bärenlieder die Erscheinungen eines wichtigen Elements der obugrischen Glaubenswelt, des Bärenkults, darstellen. Der erste Band schließt mit den handschriftlichen Bemerkungen von Steinitz, die er an die erste Ausgabe gefügt hat (461–465), bzw. mit dem Fehlerverzeichnis (467–468), das von Gert Sauer zusammengestellt wurde. (Gert Sauer und Renate Steinitz sind übrigens Herausgeber der ganzen Reihe.)

Der zweite Band beginnt mit einer Aufsatzkette unter dem zusammenfassenden Titel »Zur ostjakischen und wogulischen Volksdichtung« (1–61). Hier wird über den Versbau der ostjakischen und wogulischen Lieder (1–29), über einen der charakteristischen Züge der ostjakischen Lieder, den Parallelismus (29–41), über die sog. *Figura etimologica* (41–46) und andere dichterische Formen (46–50) gehandelt. Dann folgen die Analyse der Reguly-Transkription der ostjakischen Texte (61–63) und die Kommentare der Synjaer Texte (77–208). All das, was danach steht, kommt jetzt zum ersten Mal in die Hände der Forscher, d. h. mit den Worten von Steinitz: »...die Kommentare zu den Scher. Texten, ausführliche Angaben über die Gewährsmänner, Melodien, Abbildungen, Karte und Wort- und Sachregister...« (Vorwort zur ersten Ausgabe). Daraus wurde nur das Wort- und Sprachverzeichnis nicht verwirklicht, dessen Material Steinitz schon im erwähnten ostjakischen dialektologischen und etymologischen Wörterbuch bearbeitet hatte.

Die Kommentare der Scherkaler Texte (221–295) — wie auch die ergänzenden Bemerkungen der Synjaer — zeugen dafür, daß Steinitz bis zuletzt eine neue Ausgabe geplant hat: diese unterscheiden sich sowohl in ihrer Struktur als auch in ihrem Inhalt von den Synjaer Texten. Hier schließen sich längere — petit gedruckte — Teile in den Kommentaren ein. Einerseits gewähren sie Einsicht in die Umstände des Sammelns, in die Arbeit mit den Gewährsleuten (223–224) und enthalten auch wertvolle ethnographische Ergänzungen (259, 260), andererseits sind sie aber Anmerkungen, die sich an den Kommentar zu einzelnen Textteilen schon weniger fest anknüpfen, die aber die konkreten sprachlichen Probleme in einem allgemeineren, umfassenderen Rahmen behandeln. Manche von diesen bilden den Kern von einigen späteren selbständigen Aufsätzen (238–239).

Zu den Kommentaren gehören Fußnoten, die zum Teil von Steinitz, zum Teil von den Redaktoren stammen (die Mitarbeiter des zweiten Bandes sind Gert Sauer und Brigitte Schulze). Es wäre gut gewesen, anzugeben, welche Anmerkungen von den Betreuern des Nachlasses stammen.

Als Ergänzung stehen noch im Band die Noten von dreizehn Liedern (297–302), die — zum Teil mit Photographien illustrierten — biographischen Angaben der Herausgeber (303–307), einige Photographien von Steinitz (308–311), eine Landkarte über die mittlere Obgegend, die die ostjakischen Siedlungen des Jahres 1935 anzeigt (313).

Die Ostjakische Volksdichtung und Erzählungen stehen uns vierzig Jahre nach der Aufzeichnung endlich in ganzem Umfange zur Verfügung.

*Marianne Sz. Bakró-Nagy*

**István Futaky: Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen.** Harrasowitz, Wiesbaden 1975. 96 S. = Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 10.

Über die Lehnwörter des Ostjakischen wurden schon zahlreiche Monographien geschrieben, vgl. u. a. Z. Gombocz: *Adalékok az obi-ugor nyelvek szókészletének eredetéhez* [Beiträge zur Herkunft des Wortschatzes der obugrischen Sprachen] (NyK 32 [1902] 182–215), Paasonen: *Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen* (FUF 2 [1902] 81–137), Toivonen: *Über die syrjänischen Lehnwörter im Ostjakischen* (FUF 32 [1956] 1–169), W. Steinitz: *Selkupische Lehnwörter im Ostjakischen* (ALH 13 [1963] 213–223), Ders.: *Zu den samojedischen Lehnwörtern im Ostjakischen* (UJb. 31 [1959] 426–453). Es wurden also die Lehnwörter der Sprachen untersucht, die infolge der engen geographischen Verbindung auf das Ostjakische seit langem von bedeutender Wirkung waren. Futakys Buch behandelt die Lehnwörter aus einer Sprache, die mit dem Obugrischen nicht in direkter Berührung steht. In solchen Fällen ist die Erhellung der ehemaligen Verbindungen schwer, um so wertvoller sind aber die daraus gezogenen historischen, ethnographischen und linguistischen Folgen.

Der erste Abschnitt des Buches gibt eine Übersicht über die uralisch-tungusischen Beziehungen (9–11). Futaky weist darauf hin, daß die Beziehungen der uralischen Sprachen zum Tungusischen bis jetzt nur im Zusammenhang mit der ural-altäischen Urverwandtschaft untersucht wurden. An direkte Verbindungen wurde nicht einmal dann gedacht, wenn das altaische Glied der ural-altäischen Wortvergleichen nur im Tungusischen vorhanden war. Die Revision der Frage ist erst recht aktuell, weil bis jetzt nur ein Bruchteil des tungusischen Wortschatzes aufgearbeitet wurde. Es mag wahrscheinlich sein, daß die uralisch-tungusischen Sprachbeziehungen seit der Zeit der Grundsprache durch mehrere tausend Jahre angehalten haben.

Im zweiten Abschnitt bestimmt der Verf. die Zielsetzung des Buches (12–13). Sie besteht in der Darstellung der Lehnwörter, die nach der Auflösung der Ob-

ugrischen Einheit aus dem Tungusischen ins Ostjakische gekommen sind. Er lenkt unsere Aufmerksamkeit darauf, daß der neueren Angaben nach 40% des ostjakischen Wortschatzes unbekannten Ursprungs ist, woraus wir schließen können, daß gewisse Lehnwortschichten noch der Lösung harren.

Der dritte Abschnitt versucht den historischen und geographischen Hintergrund der tungusisch-ostjakischen Beziehungen zu erhellen (14–16). Der Verf. ist der Meinung, daß die Obugrier erst im 12. Jh. auf die asiatische Seite des Urals umzuziehen begannen. Die Obugrier sind in der Obgegend auf eine Bevölkerung mongoloiden Charakters gestoßen, von der ein Teil vielleicht das Tungusische war. Nach Menges setzt der Verf. die tungusische Urheimat in die Gegend des Baikalsees. Da die Tungusen während des I. Jahrtausends u. Z. in mehreren Wellen von hier abgewandert sind, hält er es für möglich, daß Tungusen schon vor dem 12. Jh. in Westsibirien gelebt haben.

Im vierten Abschnitt (17–26) beweist Futaky vielseitig und überzeugend, daß wir tatsächlich mit tungusisch-ostjakischen Beziehungen sprachlichen und sonstigen Charakters rechnen müssen.

Im fünften Abschnitt (27–33) analysiert der Verf. zuerst die Möglichkeiten der Ausschließung vorostjakischer Lehnwörter und der indirekten Übernahmen, dann erwähnt er die Fragen der onomatopoeischen Wörter.

Der sechste Abschnitt (34–76) enthält die tungusischen Lehnwörter des Ostjakischen. 25 Wörter werden in die ältere Schicht der Lehnwörter eingereiht. Die Lautform dieser Wörter verweist auf einen älteren Zustand. Das übernommene Grundwort wurde im Ostjakischen oft weitergebildet. Es kommt in ihnen oft ein Vokalwechsel vor. Diese Schicht trägt einen südtungusischen Charakter. In die jüngere Gruppe der Lehnwörter gehören 15 Wörter. Sie scheinen nordtungusische (evenkische) Übernahmen zu sein. Auch

bei diesen kommt eine Weiterbildung des Grundwortes im Ostjakischen vor, aber ohne Vokalwechsel. Zuletzt beschäftigt sich der Verf. mit 9 Wörtern, deren Etymologie noch nicht ganz geklärt ist. Die Wortartikel der drei etymologischen Schichten werden nach dem gleichen Prinzip aufgebaut: es werden die tungusischen und ostjakischen Lautformen und Bedeutungen angegeben, die für die Zeit der Übernahme rekonstruiert werden können. Der Verf. teilt uns die tungusischen Angaben mit und analysiert die dazu gehörenden sprachlichen, ethnographischen und sonstigen Probleme, dann behandelt er gleicherweise die ostjakischen sprachlichen Bezüge.

Der siebente Abschnitt (77–82) stellt die ostjakische Vertretung der tungusischen Laute dar. Im achten Abschnitt (83) spricht der Verf. seine Überzeugung aus, daß ihm gelungen sei, das Vorhandensein einer bedeutenden tungusischen Lehnwortschicht im Ostjakischen nachzuweisen. Er hofft, daß sich die Zahl der tungusischen Übernahmen während der weiteren Forschungen noch vermehren wird.

Mit der Zusammenfassung können wir vollkommen einverstanden sein. Es scheint zweifellos zu sein, daß es im Ostjakischen tungusische Lehnwörter in großer Anzahl gibt, und es ist wahrscheinlich, daß es gelingen wird, während der weiteren Forschungen neue tungusisch-ostjakische Entlehnungen zu ermitteln. Dieses Ergebnis angenommen, das sogar von mehreren Gesichtspunkten aus von ausschlaggebender Bedeutung ist, möchte ich nur einige kleinere Bemerkungen anführen.

Im Literaturverzeichnis wird der Aufsatz von Z. Gombocz: »Adalékok az obigor nyelvek szókészletéhez« (NyK 32 [1902] 182–215) genannt. Der Verf. hätte sich im ersten Abschnitt auf diesen Aufsatz auch konkret berufen können, wo er darüber schreibt, daß die tungusischen Beziehungen der uralischen Sprachen bis jetzt nur im Zusammenhang mit der uralaltaischen Verwandtschaft untersucht wur-

den. Gombocz verwies nämlich nachdrücklich auf die Möglichkeit direkter ostjakisch-tungusischer Berührungen und Entlehnungen (184–185). Gombocz' Wortverzeichnis enthält mehrere tungusisch-obugrische Herleitungen, u. a. behandelt er das auch bei Futaky besprochene tungusische Wort *luku* 'langhaariger Hund'. Gombocz entdeckt dieses Wort im Wogulischen, Futaky dagegen im Ostjakischen. Es wäre gut gewesen, wenn Futaky auf diese Erklärungen verwiesen und zu ihnen Stellung genommen hätte.

Ich halte die Aufteilung der tungusischen Lehnwörter in eine (ältere) Schicht A und eine (jüngere) B nicht für überzeugend. Vom Ostjakischen her scheint das Material recht einheitlich zu sein, sogar trotz der hie und da vorkommenden Vokalwechsel. Diese Wechsel müssen nicht unbedingt alt sein. Auch die tungusischen Lautentsprechungen sind ziemlich einheitlich, nur der ostjakische Ersatz für urtunguschisch  $\bar{a} > e > \bar{o}$  zeigt Abweichungen, aber auch das nur in einigen Wörtern. Bei der Beurteilung des Alters mancher Übernahmen hätte man vielleicht auch die geographische Verbreitung des Lehnwortes beachten müssen.

Futaky nimmt die traditionelle Auffassung an, wonach die Obugrier erst im 12. Jh. mit dem Umzug aus Europa auf die östliche Seite des Urals begonnen hätten. Gegenüber dieser traditionellen Auffassung wurden neulich entschiedene Einwände verkündigt (vgl. z. B. Fodor: »Vereczke híres útján...«, 88). Es hat aber keine besondere Bedeutung, da es auch weiterhin sehr wahrscheinlich ist, daß am unteren Ob sich ein oder mehrere Völker anderer Rasse und Sprache mit den Obugriern verschmolzen haben (vgl. Fodor: a. a. O., 122).

Bei der Untersuchung der tungusisch-ostjakischen Lautentsprechungen müßte man die ostjakischen Laute  $*l$  ( $> \Delta, t$ ) und  $*l'$  voneinander trennen, da sie selbständige Phoneme sind und auch ihre Vertretungen in den heutigen Mundarten sehr unterschiedlich sind.

Auf S. 31 mißt Futaky Bedeutung dem Doppellaut  $-ll-$  des nenzischen Wortes *ñēllā* 'hobeln' bei. Dazu möchte ich bemerken, daß die phonematische Schrift des Wortes *ñēllā* ist, und der Doppellaut  $-ll-$  nicht einmal phonetisch eine Geminata, sondern nur eine Halbgeminata ist:  $ll$ .

Diese Bemerkungen betreffen die wesentlichen Feststellungen des Buches nicht. Futakys Arbeit ist ein sehr wertvolles, mit großer Akribie geschriebenes Werk, das unsere Kenntnisse über die Geschichte des Ostjakischen und der ostjakischen Geschichte bedeutend erweitert.

T. Mikola

**Lajos Balog—Lajos Király: Az állathangutánzó igék, hívogatók és terelőők somogyi nyelvatlasza.** [Sprachatlas über die tierstimmennimitierenden Verben und Lock- und Treibrufe für Tiere in der Schomodei]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1976. 226 S. mit 52 Karten.

In der Budapester Werkstatt des Sprachatlas der ungarischen Mundarten sind bereits seit 1955 — (dem Erscheinungsjahr von G. Bárczis Sammelband über die Arbeitsmethoden des Ungarischen Sprachatlas) — neben den zusammenfassenden Einzelmonographien (vgl. S. Imre: *A mai magyar nyelvjárások rendszere* [System der ungarischen Mundarten der Gegenwart] Budapest 1971) und dem Sprachatlas selbst auch einige Regionalatlanten entstanden. Hauptaufgabe des Sprachatlas der ungarischen Mundarten war, womöglich einen großräumigen Überblick über die ungarischen Mundarten zu geben. Ein Regional- oder Kleinraumatlas hat schon vornherein einen kleineren Rahmen und zielt auf die Erfassung der Feinstruktur eines Gebietes, vom Lautlichen über das Morphologische und Lexikalische bis zum Syntaktischen; das aber in einer Differenziertheit und Präzision, wie sie ein Großraumatlas oft gar nicht zum Ziel haben kann. Regionalatlanten über die

ungarischen Mundarten sind in großer Zahl vorhanden, erschienen ist zuerst der Atlas eines südwestungarischen Grenzgebietes (J. Végh: *Őrségi és hetési nyelvatlasz* [Sprachatlas der ungarischen Mundarten in Őrség und Hetés]. Budapest 1959), fortgesetzt wurde durch die Reihe der Atlanten ungarischer Mundarten in Siebenbürgen bzw. im südlichen Transdanubien (Schellitz/Zselic). Mehrere Arbeiten widmeten die Verf. dieses Buches den ungarischen Mundarten der Schomodei (L. Balogh—L. Király: *Nyelvjáráskutatás Somogyban* [Mundartforschung in der Schomodei]. In: MNy 56 [1960], 482—4; *Egy készülő somogyi regionális nyelvatlaszról* [Über einen geplanten regionalen Sprachatlas der Schomodei]. In: MNy 61 [1965], 491—505 u. a.). Die Ergebnisse langjähriger Forschungsarbeit in diesem Raum wurden jetzt von Verlag der Akademie in Budapest in der Form eines Regionalatlas — oder wie die Verf. ihr Unternehmen bezeichnen: eines Zielatlas — vorgelegt. Unter »Zielatlas« müssen wir eigentlich einen Sprachatlas verstehen, der aber das Schwergewicht viel mehr auf die Präzision gewisser mundartlicher Erscheinungen legt als ein Regionalatlas. Der Zielatlas kann oft der geographischen Verbreitung, wohl aber auch der soziologisch bestimmten Stratifikation einer einzigen sprachlichen Erscheinung nachgehen. Die Verf. stellten sich zur Aufgabe, aufgrund eines lexikalischen Materials (Wortschatz der Vieh- bzw. Haustierzucht) die Verbreitung und Auffächerung der tierstimmenimitierenden Verben sowie der Lock- und Treibrufe für Tiere darzustellen. Das Material wurde zwischen 1961—1964 auf 60 Forschungspunkten gesammelt und auch kontrolliert. Das Fragebuch enthält 233 Fragen, die zusammen mit den erhaltenen Antworten der Gewährsleute in ihrem ganzen Umfang auch gedruckt wurden. Thematisch wurden folgende Bereiche festgelegt:

1) Die ungarischen umgangssprachlichen Benennungen der Haustiere (Gattungs- und Sammelnamen; Namen in bezug des

Alters und Geschlechts; Namen je nach gattungseigenen Eigenschaften; Namen der rechts und links eingespannten Tiere sowie Kosenamen der Kindersprache). — 2) Die tierstimmenimitierenden Verben (wobei dem Stimmerlebnis, der zum sprachlichen Ausdruck als Grundlage dient, sowie der Struktur der Verben große Aufmerksamkeit geschenkt wird). Gesondert werden gewisse semantische Fragen der Verbformen behandelt. — 3) Die Lock- und Treibrufe (mit der Erörterung diesbezüglicher kommunikativer Probleme Mensch : Tier; mit der Beschreibung syntaktischer und morphologischer Charakteristika sowie Behandlung des Akzents, Tonfalls und der Pause in dieser Kommunikation). — 4) Wortschatz der geschlechtlichen Fortpflanzung der Tiere.

Eine kurze Einführung bietet Geschichte und Methodik der Forschung sowie eine Übersicht über die ungarischen Mundarten der Schomodei. Es ist eigentlich eine Ergänzung zu dem bereits vorliegenden Atlas der ungarischen Mundarten. Gut die Hälfte des Buches bilden die 233 Fragen mit den erhaltenen Informationen, je nach Frage und Belegort gruppiert und die 51 sprachgeographischen Karten. Ein Verzeichnis der Forschungspunkte, der wichtigsten Literatur sowie ein Wortregister schließen den Band.

Was die Bearbeitung des äußerst wertvollen Materials zu einem regionalen Sprachatlas anbelangt, haben die Verf. die jüngsten Einsichten und die modernste Praxis der Hungaristik sowie der allgemeinen Dialektologie, aber auch der Semantik weitgehend berücksichtigt. Diesem Umstand ist zu verdanken, daß der Regionalatlas und die Karten gut übersichtlich, und leicht zu handhaben sind. Die Verf. gehen einen ganz neuen Weg, indem sie diesen Bereich der gesprochenen Sprache untersuchen. Sehr viel wurde in letzter Zeit über die Erforschung der menschlichen Kommunikation, über verschiedene Kommunikationssituationen geschrieben, besonders auf theoretischer Ebene, weniger Empirisches geleistet. Verf. wagten

einen ganz eigenartigen Schritt: das zeigt sich bereits in der Anordnung des Materials. In der Analyse des Korpus versuchen sie die morphologischen und syntaktischen Charakteristika von der Seite der Kommunikation Mensch : Tier zu bestimmen, das ihnen auch gelingt. In der Auswertung der Antworten spielt in erster Linie die Funktion der verschiedenen Morphemeinheiten im Interakt überhaupt eine entscheidende Rolle. Enge Beziehungen zwischen Namengebung und wirtschaftliche Lage der Schomodei werden ausgearbeitet (vgl. S. 29.).

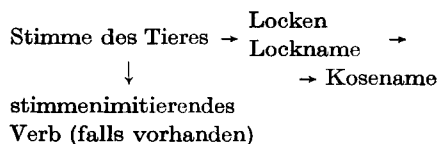
Spracheographisch läßt sich die Schomodei in vier Mundartgruppen teilen. Der nördliche Teil hebt sich durch seine relativ einheitliche Mundart von dem Ganzen ab, Abweichungen lassen sich nur in den reformierten Gemeinden beobachten. Die hier gesprochene Mundart steht der ungarischen Umgangssprache nahe, auch in der Lexik der Viehzucht sind überwiegend umgangssprachliche Formen belegt. Archaischer ist das Gebiet am Kapos-Fluß, wo Diphthongierung und offene Aussprache (*ø, ǣ*) charakteristisch sind. Eine selbständige Einheit bildet die Schellitz (Zselic), die durchgehend von der — in der Schomodei verbreiteten — *ö*-Aussprache (für *e*) bzw. mundartliches *i* (umgangsspr. *ü*) bestimmt ist. Südlich von Kaposvár befindet sich die vierte Einheit, die sowohl ethnisch als auch sprachgeographisch einen sehr archaischen Zug aufweist (besonders im Laut- und Formenbestand, vgl. S. 27).

Folgende Gattungs- und Sammelnamen wurden ins Fragebuch aufgenommen: 1. Schwein; 2. Stallvieh (Rindvieh, Büffel Pferd); 3. Geflügel (Hühner, Gans, Ente

Truthahn); 4. Taube; 5. Lamm; 6. Ziege; 7. Hund; 8. Katze; 9. Kaninchen. Differenziert wurde je nach Alter und Geschlecht, wobei auch die semantische Funktion der einzelnen Benennungen weitgehend beachtet wurde, s. unten Tabelle.

Durch die Untersuchung der Struktur der ein- bzw. mehrgliedrigen lexikalischen Einheiten kommen die Verf. zum Schluß, daß sie hinsichtlich ihres kommunikativen Wertes Unterschiede aufweisen, denn eingliedrige Einheiten sind leichter zu handhaben, was wiederum auf die häufigere Verwendung in der Kommunikation hindeuten kann.

Sehr aufschlußreich sind die Ausführungen über das Entstehen der Kosenamen (besonders in der Kindersprache). Das Schema ist:



Was das Verhältnis Lockname : stimmenimitierendes Verb betrifft, müssen wir aber der Meinung sein, daß die gemeinsame Basis das ursprüngliche Stimmerlebnis sein muß, zwar läßt sich oft eines von dem anderen nicht unmittelbar ableiten. Die Behandlung der stimmenimitierenden Verben und Namen bringen auch in bezug auf die erwähnten Kommunikation Mensch : Tier wichtige Einsichten. Sie können nach den Verf. eine emotionale oder kommunikative Funktion haben. Bei Beziehungen der Verben ung. *kodácsol* ('Stimme vom Hahn, wenn er Gefahr spürt', dt. etwa 'gackern') oder *vértyog* ('Stimme der Henne, wenn sie ihre Küken

	Attribut	Gattungsbezeichnung	Attribut	Name für Altersbez.
	<i>Kleinhund</i> (ung. <i>kiskutya</i> )		<i>Jungschwein</i> (ung. <i>kismalac</i> 'Ferkel')	
	↓	↓	↓	↓
semantische Funktion	bezeichnet das Alter	bezeichnet die Gattung	Liebkosen	bezeichnet Alter und Gattung



vor Gefahr schützen will', dt. etwa 'glucken') u. a. zur konkreten (akustischen) kommunikativen Situation sind einleuchtend. Diese besitzen wichtige Informations- und Kommunikationsinhalte.

Was die Behandlung der Kommunikation zwischen Mensch : Tier betrifft, so ist es das beste Kapitel (besonders S. 39–45, 66–75) des Buches. Eine breite Skala der Beispiele veranschaulicht hier die Anpassung des Menschen an die Codes der Tiere (es sollte hier auch auf die fast allein stehenden Versuche von P. Szöke hingewiesen werden: *Ornitomuzikologia* [Ornitomusikologie]. In: Magyar Tudomány 8 [1963], 592–607) durch Stimmenimitierung, Wiederholen einzelner lexikalischer Elemente, Nachnahmen der Melodie und des Tonfalles u. a. Die gesprochene Sprache scheint auf diesem Gebiet unerschöpflich zu sein, was auch die Lockrufe für das Fohlen beweisen: insgesamt 17 Ausdrücke, die mundartlichen Varianten nicht hinzugerechnet.

Die Verf. untersuchten die Lock- bzw. Treibrufe auch syntaktisch und morphologisch. Hier bringen sie besonders zur Erforschung der Intonation viel Neues. Schade, daß die Rolle der Intonation nur an einigen Beispielen behandelt wird (auch ist in der ungarischen Fachliteratur wenig darüber geschrieben worden, vgl. J. Bartók: *A beszédintonáció eszközei a sárréti nyelvjárásban* [Mittel der Intonation in der Mundart von Sárrét]. Budapest 1971. Hs. Diss. an der Ung. Akad. d. Wiss.).

Der Regionalatlas wurde nicht nur — wie das z. B. beim Atlas der ungarischen Mundarten der Fall war — auf die Sprache der Bauernschicht konzentriert, sondern auch der Umgangssprache bzw. den regionalen umgangssprachlichen Varianten wurde viel Platz eingeräumt. Auch auf soziologische bzw. historisch-soziologische Aspekte wurde geachtet, insonderheit bei Belegorten, in denen das Ungarische sich jahrhundertlang in einer Symbiose mit anderen Sprachen entwickelt hatte, z. B. in der Schellitz/Zselic (oder in den Belegorten 27: Kaposfő, 57: Bószénfa, 42: Ker-

cseliget u. a. mit ungarisch-deutscher Zweisprachigkeit). Unter den Beispielen tauchen zwar nur die immerhin schon bekannten, historisch-geographisch bedingten gemeinsamen Wörter der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie auf, die Wechselwirkung der beiden Sprachen ist aber offensichtlich: z. B. *curikk* (18), *curik*, *crug*, *cürig*, *crucks*, *truks*, *crukkste*, *curikst* (S. 111) 'zurück, zurück stehen'; auf Karte 12 *rén/rén/rén* 'röhren, weinen, plärren' (ung. *bőg*, die Kuh tut röhren); Karte 20: *hot/har* 'rechts,' Treibrufe für die Pferde; Karte 33: *háj* *ájni*, *háj* *ájni* 'einhin') Treibrufe für die Gänse, wenn sie in den Stall getrieben werden. Manche offene Fragen der ung.-dt. Interferenz wären gerade aufgrund dieses Materials noch zu erforschen.

An einem Punkt müssen wir die Verf. auch ergänzen: S. 112, Anm. 1. heißt es auf die Frage 'Was sagt man dem Pferd, wenn man seinen Fuß heben will' (z. B. beim Beschlagen) *ó'f add ide* ('auf, gib her!'), wobei *ó'f* von den Verf. so erklärt wird '— es sollte in dieser Wortgruppe die Aufmerksamkeit des Pferdes wecken, ist als eine Art Ausruf zu betrachten'. Nun handelt es sich aber hier um die — in ganz Ungarn bekannte und in der Fachsprache der ungarndeutschen Schmiede verbreitete Form *dt. auf!*, was auch von den Ungarn übernommen wurde.

Auf den 51 Karten behandeln die Verf. eine Auswahl aufgrund des Fragebuches erhobenen Materials. Da es sich um einen relativ kleinen, einheitlichen Sprachraum handelt, brauchten sie nicht ausschließlich Zeichensymbolen verwenden, sondern sie konnten überall die entsprechenden Belege anführen, notfalls auch zwei bis fünf Belege für einen Forschungspunkt. Zeichensymbole dienen oft nur als Anmerkungen (z. B. »in der Sprache der Deutschen«: Karte 33) oder zur Bezeichnung einzelner, abweichender archaischer Formen (Karte 34).

Der Regionalatlas der Schomodei, wenn auch nur mit einer begrenzten Thematik, bereichert in erster Linie den Atlas der

ungarischen Mundarten, damit also die Hungaristik, ist aber auch für alle Nachbardisziplinen, für die allgemeine Linguistik und die ungarndeutsche Dialektologie von Bedeutung. Besonders was die Strukturanalyse der Lock- und Treibrufe betrifft, haben hier die Verf. viel Neues in die Disziplin gebracht und gleichzeitig gezeigt, wie reich die Kommunikationsaktionen Mensch : Tier sein können. Das reiche Material der gesprochenen Sprache, insbesondere die noch weiterführenden Ansätze einer empirischen Analyse zur Intonation der Mundarten sind als Verdienst des angezeigten Buches zu betrachten.

K. Manherz

**Witold Mańczak: Le latin classique langue romane commune.** Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, Warszawa 1977. 126 p.

Le nouveau livre de l'auteur est une défense et illustration de la thèse qui sert de titre. Pour difficile qu'il soit d'accepter la thèse, il faut préciser dès le premier abord que, par la richesse de sa documentation et par la hardiesse, voire par l'originalité des vues exposées, le livre éveille la curiosité du lecteur. Vers la fin de l'Introduction (pp. 5–16), qui constitue une sorte d'anthologie des vues des romanisants les plus illustres concernant l'origine des langues romanes, M. Mańczak précise: « le but du présent ouvrage est de défendre la thèse la moins soutenue, d'après laquelle les langues romanes proviennent du latin classique. On se propose d'invoquer trois sortes d'arguments à l'appui de cette thèse: 1° ceux qui résultent de la théorie du développement phonétique irrégulier dû à la fréquence; 2° ceux qui concernent les prétendues traces du latin archaïque dans les langues romanes; 3° ceux qui s'appliquent aux critères phonétiques et flexionnels décisifs pour la question de l'origine des langues » (16). Programme net et clair auquel correspondent les trois chapitres du livre (pp. 17–70, 71–95, resp. 96–

113), destinés à étayer la position prise par l'auteur. Nous avons encore une « Conclusion » succincte (114–7) et nous trouvons en fin de volume la bibliographie des ouvrages consultés.

Le principe du développement phonétique irrégulier dû à la fréquence est depuis longtemps connu. A cet égard M. Mańczak s'associe à ces vues et il augmente considérablement le nombre des lexèmes dont le phonétisme s'expliquerait grâce à ce principe (p. ex. esp. *conde*, *don*; fr. *cousin*, *dire*; roum. *cuscru*, *unchi* etc., etc.). L'idée de faire entrer en lice les champs notionnels (p. ex. noms de parenté, titres honorifiques, les verbes de « dire » etc.) est heureuse; je pense toutefois que l'argumentation aurait gagné en force si l'auteur avait passé en revue sa matière non pas en ordre alphabétique mais en tenant compte de la place des éléments dans la structure de la langue (auxiliaires, pronoms, prépositions, adverbes etc.). Toujours est-il qu'il faut se garder de recourir à l'explication par la fréquence quand le mot en question accuse un phonétisme normal. Quoi qu'en dise l'auteur (31, 37, 41 etc.) les noms de parenté français *frère*, *mère*, *père* ne sont pas irréguliers (cf. *imperatore* > a. fr. *emperere*, *aratru* > *araire*, *de retro* > *derrière*). Roumain *blâm* et *părat* provenant de *îblâm* et de *împărat* (22), bien qu'ils rentrent dans le cadre des champs sémantiques invoqués, ne sont pas irréguliers mais résultent de l'aphérèse assez fréquent de l'initial *îm-* dans les parlers populaires roumains.

L'auteur expose toute une hiérarchie de règles: employé plus souvent, les formes de l'indicatif montrent plus d'irrégularités que celles du subjonctif (45–6); le singulier est plus souvent employé que le pluriel et la troisième personne du pluriel est d'un emploi plus fréquent que les autres (47–48); « les ordinaux sont moins employés que les cardinaux, le développement des premiers est régulier et celui des derniers ne l'est pas » (51). On ne peut pas nier qu'il y a des cas où la thèse est pertinente, mais il faut se garder encore

une fois des généralisations exagérées. M. Mańczak se trompe quand il explique de cette manière quelques formes du parfait faible (56): a. fr. *chantastes* et l'ancien roumain *cîntat* montrent la même chute de la syllable *-vi-* que le singulier *chantas*, resp. *cîntaşi*. Il est erroné de ramener le fr. *chanta* (a. fr. *chantat!*), l'it. *cantò* et le roum. *cînta*, à la fois au lat. cl. *cantavit* (ibid.): les formes italiennes et roumaines contiennent un type représenté par *donaut* (CIL. VI, 840), *educaut* (CIL. XI, 1074), tandis que *pugnat* (CIL. X, 7297) explique la forme de l'ancien français. L'histoire de l'imparfait, elle aussi, n'est pas aussi simple que l'auteur semble le penser (55; cf. l'étude de J. Herman: ALH. 1:133 ss. et *Istoria limbii române* 2:85—6 Bucureşti, 1969).

L'auteur soutient que, dans son stade évolué, l'abrègement irrégulier dû à la fréquence se traduit par la chute d'un ou de plusieurs phonèmes, tandis que dans sa phase initiale, la fréquence a pour conséquence une réduction du degré d'aperture (20, 77). Cette deuxième thèse revêt un aspect plutôt particulier, quand M. Mańczak s'inscrit en faux contre les explications qui évoquent la proclise pour rendre compte du phonétisme d'un lexème. Selon les statistiques du livre c'est seulement dans les 10 % de tous les cas que la position atone de la voyelle et les conséquences de l'emploi fréquent aboutissent au même résultat (68—9). L'auteur croit donc que *neque* > roum. *nici* n'est pas tributaire de la proclise (40), pourtant on a *cera-sea* > *cireaşă*, *\*demanitia* > *dimineaţă*, *petiolus* > *picior* (ILR. (1969) 2:198; cf. encore: Rosetti: ILR<sup>4</sup> IV—VI, 210). On connaît trop bien les revirements que les infinitifs français ont eu lors de leur histoire pour adopter sans hésitation l'opinion qui veut que la chute ultérieure de (r), désinence des infinitifs du premier groupe, soit le résultat de leur fréquence (52, 68). En ce qui concerne les deux séries des infinitifs roumains, s'il y a une différence entre le type *avea* et *avere* (59), l'explication en a été donnée (Bourciez<sup>4</sup> 460;

pour des détails: Densuşianu: HdLR. II, 61 ss.) et l'appel au critère de la fréquence est superflu.

Malgré ces réserves, il faut reconnaître que l'explication par la fréquence peut aboutir à des résultats nouveaux dans des cas épineux et discutés. On suit volontiers l'auteur quand il renvoie à des différenciations dues à l'emploi grammatical différent de certains mots-outils. Normalement, *non* est resté inchangé en français et en italien; par contre fr. *ne*, it. *no*, roum. *nu* montrent la suite d'un usage plus fréquent (40). De fonction grammaticale différente, les doublets *si* et *se* proviennent tous les deux de *sî* (47). Pourtant, dans d'autres cas il paraît inutile de rejeter une explication satisfaisante et consacrée pour la simple raison de faire valoir le principe de la fréquence: à propos de *qualem*, *quando* l'auteur pense que le changement roumain en (k), au lieu de *qu* > *p*, passage normal, est une suite de la fréquence (43); nous nous associons plutôt à l'opinion de ceux qui croient que roum. *ca*, *care*, *cînd*, *cît* etc. doivent leur consonne initiale à l'attraction paradigmatique de *quis*, *quid* qui ont perdu très tôt leur élément labial.

Il faut mettre en relief une particularité individuelle de l'argumentation de l'auteur: pour prouver que « le développement phonétique irrégulier dû à la fréquence a lieu dans toutes les langues et dans toutes les périodes de leur histoire » (79) et que ce sont à peu près les mêmes catégories qui sont sujettes à cette réduction, M. Mańczak invoque un certain nombre de parallélismes que existent entre les langues romanes, germaniques et slaves. Il cite Löfstedt qui démontre que pour [in] *ca-sam* > fr. *chez* « A semantic parallel is provided by Swedish and Danish *hos* 'with', 'beside', an unstressed form of *hus* 'house' » (24). On peut comparer la forme raccourcie *gran* avec quelques formes de *velikij* 'grand' « qui présentent une chute irrégulière de *i* en polonais, slovaque, tchèque et haut-sorabe » (31). Des analogies morphologiques s'offrent aussi: it. *vuoli* se

réduit à *vuoi* et face au russe *choču*, en polonais on a la forme *chcę* 'je veux' (52). Ces analogies sont vraiment frappantes et il en est encore d'autres, toujours est-il qu'il y a des exemples où la réduction du mot germanique ou slave a une explication intrinsèque. A propos de *senior* > *sire* l'auteur se réfère à la chute de la nasale en *König* (22). On doit objecter que *Pfennig* et *Honig* montrent le même phénomène, mais en même temps on reconnaît une réduction analogue dans le cas de sl. *cesarъ* > russe, ukr., bulg. *car*. Je ne crois pas que le traitement double du suffixe *-isk* des noms ethniques dans les langues germaniques soit une analogie justifiée du point de vue du français (53) où l'on a quelquefois la conservation de *-ois* (*da-nois*, *niçois*) et quelquefois un passage en *-ais* (*anglais*, *milanais*). Vu l'histoire bien connue du groupe (*wę*) je doute qu'il s'agisse des conséquences de la fréquence: pourquoi *niçois* serait-il moins fréquent que *milanais*, influencé probablement par l'it. *milanese*.

L'auteur s'appuie largement sur les données des statistiques ou sur un corpus bien choisi d'exemples. Le dictionnaire inverse italien d'Alinei enregistre 236 mots terminés en *-ello* dont quatre subissent des réductions: *del*, *nel*, *quel*, *bel* (encore *Castel* dans des toponymes). Vu la liste de ces mots, on accepte volontiers que ce sont justement *dello*, *nello*, *quello*, et *bello* qui sont les plus usités (61). En espagnol et en italien la réduction de *grande* à *gran*, celle de *santo* à *san* dans les mêmes langues et à *saõ* en portugais doivent avoir le même motif (31, 45). Pour d'autres statistiques qui montrent la proportion directe entre l'irrégularité et la fréquence: 65—7.

C'est toujours en vertu des statistiques que l'auteur démontre que les noms de personnes latins en *-io* (au lieu de *-ius*) des inscriptions ne sont pas des archaïsmes mais plutôt les résultats d'un changement analogue qui a transféré les noms propres de la déclinaison *-os* à la classe de ceux en *-o* (80—82). C'est de la même manière que la théorie, qui veut que dans les textes

bas latins la désinence *-as* du Nom. Pl. des féminins soit un archaïsme d'origine osque, est réfutée: il s'agit d'une extension analogique de la désinence de l'accusatif, plus fréquemment employé (88—90). Face aux théories qui y voient une survivance du protolucaïn ou de l'osco-ombrien, M. Mańczak est de l'avis que « la distinction entre *-u* et *-o* dans certaines catégories morphologiques ainsi que la métaphonie devant *-u*, qui en résulte, sont des phénomènes beaucoup plus récents » (76). L'auteur combat à juste titre les théories, souvent gratuites, qui prétendent découvrir partout des phénomènes archaïques, toutefois, emporté par la discussion, il perd de vue que, sans être des archaïsmes proprement dits, certaines caractéristiques de la langue parlée peuvent apparaître déjà à une époque préclassique.

La critique de l'attitude de certains romanisants qui « chaque fois qu'ils trouvent une difficulté . . . inventent une forme à astérisque *ad hoc* » (39) est juste et on accepte volontiers que le romanisant doit connaître la flexion complète du latin classique pour expliquer certaines particularités rares ou vieilles des langues romanes. Pourtant, on se demande pourquoi on ne devrait pas tenir compte d'une multitude de phénomènes bien attestés et qui n'exigent pas la reconstitution. L'auteur se contredit lui-même quand il cite des formes, comme *domnus donna* (73), *lacte* (93), *volam* (94) employées déjà par Plaute et Térence. On s'étonne, de lire: « le romaniste ne perd rien en prenant comme étymons de mots romans les formes classiques sans syncope » (73; il s'agit des paroxytons du type *calidus non caldus*, *oculus non oculus* etc. — les quelques exceptions et le traitement différent dans la partie orientale de la Romania ne constitue pas « la grande majorité des cas »). La survivance de *-m* dans les monosyllabes n'autorise pas à énoncer: « le romaniste est obligé de prendre comme point de départ les formes classiques à *m* final conservé » (82). Le livre abonde en telles déclarations. En voici encore une: « En réalité, les for-

mes romanes auxquelles on fait allusion proviennent des formes classiques *faciō*, *nō*, *stō*, *vadō*» (92). Bien qu'elles n'expliquent pas tout, il est sûrement légitime de reconstituer des formes comme \**dao*, \**fao*, \**stao*. Fr. *faire*, it. *fare*, roum. *face*, quoi qu'en dise l'auteur (30), ne peuvent pas remonter, tous les trois, directement au latin classique.

Tout en estimant qu'il faut considérer le latin vulgaire comme le nom collectif désignant les phases intermédiaires entre le latin classique et les langues romanes (114), l'auteur affirme que le latin vulgaire ne serait que l'ensemble «des formes reconstituées par la grammaire comparée des langues romanes» (115); de plus, il ajoute: la notion du latin vulgaire est «une inertie mentale, le mythe qui remonte au Moyen Age» (116; cf. encore: «Reste à expliquer comment est né le mythe selon lequel les langues romanes proviendraient du latin vulgaire, et non du latin classique»: 115). C'est un terrain trop périlleux pour y suivre M. Mańczak.

Il paraît qu'il y a plusieurs malentendus à dissiper. L'auteur enfonce une porte ouverte quand il lutte contre la prétendue unité du latin vulgaire (107, 110, 111, 113 etc.). Voilà ce qui est véritablement un «mythe» à quoi presque personne ne pense plus. Mais le latin était-il aussi monolithique que le livre le professe? Le même Quintilien qui loue sa langue de n'avoir pas de dialectes comme le grec, reconnaît qu'il y a des différences dans l'usage: le *sermo cotidianus* et le *sermo vulgaris* lui sont bien connus (Inst. Orat. XIII. 10, 40 et 43) et on peut ajouter le *sermo plebeius* de Cicéron (Ad. Fam. IX. 21,1). Le latin classique, langue littéraire, était sans doute unitaire, mais dès sa cristallisation il y eut une séparation entre cette variété du latin et la langue parlée, phénomène connu par toutes les langues de civilisation. Peut-on vraiment croire qu'après la destruction de la civilisation romaine c'était la langue littéraire qui a été parlée dans les anciennes provinces? Le texte de la décision fameuse du concile de Tours à

813, où l'on trouve aussi le terme de *rustica Romana lingua*, est une preuve irréfutable de l'état de langue: le latin ecclésiastique, faible continuateur du latin classique, n'était plus compris par le peuple parlant lui-même aussi une variante, bien que beaucoup plus altérée, du latin. On n'a pas de documents aussi indiscutables pour les autres langues romanes, mais le processus ne pouvait pas être foncièrement différent.

Bien que notre auteur sache exactement que l'élément latin commun des langues romanes montre des différences caractéristiques vis-à-vis du latin littéraire, il veut tout expliquer par le latin classique. Contrairement à son opinion, on peut supposer que ces différences reposent sur des variantes locales, opinion que renforcent les paroles de Jérôme: «*ipsa latinitas et regionibus mutatur et tempore*». Évidemment, le sarde a conservé beaucoup de formes du latin classique: *alteru* (21; mais sans -*m*!), *ego* (28), -*avi*, -*avit* etc. (57), -*t* (104) et ainsi de suite. Pourtant, M. Mańczak semble oublier que la Sardaigne était isolée très tôt et son latin ne suivit plus les innovations du latin parlé. On sait de même que le sort de la déclinaison latine dépendait considérablement de la région affectée (110—1). Pour l'auteur c'est une preuve de la non-existence du latin vulgaire, pour moi c'est une preuve du fait qu'on ne peut pas faire remonter tous les changements des langues romanes directement au latin classique, et qu'il faut toujours considérer le temps et le lieu des changements effectués.

Résumons: la thèse selon laquelle les langues romanes descendent directement du latin classique est, je pense, inacceptable. Il faut pourtant reconnaître que M. Mańczak propose beaucoup de solutions nouvelles et heureuses. Sinon dans tous les cas exposés, la critique des prétendus archaïsmes et le principe du développement phonétique irrégulier dû à la fréquence aident à résoudre toute une gamme de problèmes jusqu'ici difficiles. Sous ces

réserve, le livre reste un bon instrument de travail et une base de discussion pour les problèmes fondamentaux des études romanes.

F. Bakos

**Joan Corominas:** *Entre dos llenguatges I—III*. Curial Edicions Catalanes, Barcelona 1976/77. XXIII + 240 + 238 + 308 pp. = Biblioteca de Cultura Catalana, 19—21.

1.1. Los tres volúmenes de *Entre dos llenguatges* de J. Corominas continúan una serie de publicaciones misceláneas en las cuales el autor del monumental e indispensable *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana* (DCEC) viene recogiendo su obra dispersa. Había comenzado esta serie con los *Estudis de toponímia catalana* (vols. I—II, Barcelona 1965 y 1970), seguidos a poca distancia por *Lleures i converses d'un filòlog* (Barcelona 1971) y los dos tomos de *Tòpica Hespèrica* (Madrid 1972). De las cuatro colecciones de estudios probablemente es *Entre dos llenguatges* la que abarca el material cronológica y temáticamente más variado: comprende quince trabajos, surgidos a lo largo de toda la trayectoria científica de Corominas (desde 1931 hasta la actualidad), que tratan temas tan diversos como son la epigrafía, la fonética histórica, la dialectología, la toponimia o la edición y crítica de textos, referidos, esto sí — con una única excepción que veremos más adelante — al dominio lingüístico catalán. Reseñar una obra de tales características es tarea ardua que emprendemos con la plena conciencia de tener que contentarnos con dar una noticia esquemática, una especie de índice comentado del abigarrado mosaico de temas que nos ofrece con tanta liberalidad uno de los grandes maestros de la lingüística románica.

1.2. Pero a pesar de esta multiplicidad al parecer irreductible de temas, buena parte de la obra de Corominas gira, tal como lo observa certeramente Max Cahner

en sus notas bibliográficas antepuestas al primer volumen de *Entre dos llenguatges* (págs. V—XXIII), en torno a tres gigantes proyectos, los primeros casi realizados ya: el *Onomasticon Cataloniae*, el *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* y una gramática histórica del mismo idioma. El exilio argentino y más tarde estadounidense le alejó a Corominas de estas empresas o, por lo menos, frenó su avance, desviándolo hacia tareas inmediatas centradas en la lingüística castellana. Iban madurando en esta época de relativa postergación de lo catalán obras de tanta importancia como el mismo DCEC (1954—1957) o la formidable edición crítica del *Libro de buen amor* (1967). No será casual pues que los trabajos reunidos en *Entre dos llenguatges* se escalonen en dos etapas, separadas por un decenio y medio: la que va de 1931 a 1936 y la que comprende los años posteriores a 1951. Parecerá lógico adaptar la estructura de nuestra reseña a la trabazón interna de toda la obra: trataremos primero lo relacionable con la toponimia (punto 2), después lo que es englobable en el concepto de la etimología (punto 3), para examinar por fin lo que podrá entrar en su día en la gramática histórica de Corominas (punto 4). Clasificación, como todas, simplificadora y hasta deformadora a veces, a pesar de las subdivisiones que vamos a hacer para remediar tales defectos.

2. La toponimia está representada en el libro reseñado por un estudio inédito de unas sesenta páginas (*Toponímia antiga de l'alta vall de Camprodon*, II, 68—131) y otro, procedente del I volumen de los *Studia*... dedicados a R. Lapesa (1972), que versa *Sobre els noms de lloc d'origen bereber* (II, 217—238). En el primero se trata de unos cuarenta términos topográficos, entresacados de los recogidos por dos eruditos locales en el alto valle del río Ter (provincia de Gerona), y sometidos por Corominas a un riguroso examen etimológico. Se investigan primero nombres

de aspecto prerromano, la distribución de los cuales acusa la existencia de un núcleo indoeuropeo (principalmente celta) opuesto a otro que no lo es, radicados en las dos orillas del Ter, situación que se repite, nos asegura Corominas, en otros puntos de la Hispania Oriental. Después de un examen somero de nombres de origen latino que ilustra el método topónimo-geográfico del autor (uno de los puntales del cual es el conocimiento directo y detallado de los lugares cuyo nombre se investiga), se deducen algunos rasgos gramaticales hoy desaparecidos del vernáculo local (artículos descendientes de IPSE, lo disimilado en *la*, p. ej. *lo Porró* > *la Porró*, con un subsiguiente cambio de género). El otro trabajo toponímico trata de identificar, desafiando el silencio o la clara negativa de otros estudiosos, huellas bereberes en la toponimia hispánica, y logra hallar algunas, no siempre seguras, en las Baleares y en el Sur de Valencia.

3. Es en el apartado etimológico donde podemos hacer entrar la mayor parte de los estudios contenidos en *Entre dos llengüatges*: o porque son estrictamente de esta ciencia (voces catalanas de origen germánico, árabe o griego, examinadas en el tercer volumen), o porque establecen bases seguras para la investigación etimológica (edición de textos, I, 127–240), o porque se deben al interés de un autor impulsado por sus precedentes trabajos etimológicos (ante todo el DCEC) hacia épocas cada vez más reculadas de la historia lingüística (problemas epigráficos o de substrato, II, 132–216).

3.1.1. El joven J. Corominas, colaborador de las Oficinas Lexicográficas del Institut d'Estudis Catalans desde 1930 hasta la terminación de la guerra civil, publicó en aquellos mismos años dos extensos estudios consagrados a palabras catalanas de origen árabe y, respectivamente, griego. Estos dos trabajos juveniles ocupan ahora, ligeramente adicionados y con unas pocas rectificaciones, las páginas

68–177 y 178–227 del tercer volumen de *Entre dos llengüatges*. No quieren ser exhaustivos ni uno, ni otro. El primero reúne unos sesenta arabismos catalanes, la gran mayoría de ellos dialectales (meridionales) o arcaicos, sin insistir en los ya revelados por otros, a no ser proponiendo alguna novedad etimológica (p. ej. *racó* 'rincón', ps. 75–80). Como apéndice de este estudio sobre los arabismos van unas notas a la clásica *Contribución a la fonética del hispano-árabe...* de A. Steiger (publicada en 1932), no pocas de ellas redactadas ya con aquella poderosa capacidad sistematizadora que tanto admiramos en el DCEC (v. p. ej. el problema de los trueques  $r \sim l$ , ps. 163–168). El trabajo que dedicó Corominas a una buena treintena de helenismos catalanes es quizás menos original (aunque aprovecha a veces bastante documentación propia, cf. *panescalm*, ps. 182–186 o *gúmena*, ps. 194–197). Contrariamente a lo que promete su título (*Les relacions amb Grècia reflectides en el nostre vocabulari*) el autor examina en él una mayoría de voces griegas transmitidas por el latín vulgar o por el italiano, al lado de una minoría que podría proceder directamente de la lengua de origen. El contenido de estos dos estudios entró casi por completo en el DCEC. Su republicación obedecerá no tanto a una necesidad, como más bien a un deseo de no dejarlos sepultados en publicaciones desaparecidas y de poca circulación, como lo fueron los tan prestigiosos *Bulletí de dialectologia catalana* y *Estudis Universitaris Catalans*.

3.1.2. Los dos artículos consagrados a germanismos (reales o supuestos) del catalán abarcan menor número de voces, pero tratadas más a fondo. Esto vale especialmente para el primero (*D'alguns germanismes típics del català*, III, 5–44), que nos hace conocer una completa historia de las voces *bare* ant. 'traidor', *boig* 'loco', *òliba* 'lechuza', y confirma el origen gótico, avanzado ya por Diez pero más tarde puesto en duda, del cat. *estona*

'rato'. El segundo (*Germànic o romànic?*, III, 45-67) ilustra la dificultad del etimologista al tener que decidirse entre atribuir a determinadas voces origen forastero o explicarlas más bien como «creaciones elementales» (onomatopéicas o expresivas), surgidas paralelamente en varias lenguas. Se investiga en este mismo trabajo el problema del viejo término de derecho pastoral pirenaico *gallorsa* (ps. 53-61), germanismo según Gamillscheg, indudable vasquismo para nuestro autor. Como estos dos estudios son relativamente recientes (de 1951 el primero, de 1954 el segundo) y las voces examinadas en ellos reciben a veces un tratamiento casi monográfico, no han quedado suplidos o superados por el DCEC, y su republicación parece altamente justificada.

**3.2.** Hacemos entrar en la categoría de ediciór de textos los tres trabajos que ocupan la segunda parte del primer volumen de *Entre dos llenguatges*. El primero de ellos ofrece una nueva edición crítica, acompañada de notas paleográficas, gramaticales y léxicas, de las *Homilies d'Organyà*, primer texto literario catalán, de principios del s. XIII (I, 127-153); el segundo reproduce y provee de glosario la *Tarifa dels corredors de Barcelona*, de 1271 (ps. 154-165); el tercero, completamente inédito hasta ahora, presenta fragmentos del *Llibre de les dones*, escrito hacia 1396 por Fr. Eiximenis, que se basan indudablemente en poemas anteriores, aquí parcialmente reconstruidos (ps. 166-240). La finalidad y la importancia de los tres textos puede ser muy diversa: las *Homilies* podrán servir de base para un estudio gramatical bastante completo, parcialmente contenido ya en las notas, la *Tarifa* se presta a un aprovechamiento lexicográfico, mientras que los fragmentos eiximenianos son de significación filológico-literaria, ya que revelan una actividad poética hasta ahora desconocida del gran trescentista, además de detectar posibles huellas dantescas en la literatura catalana en un momento anterior a la traducción

de la *Divina Comedia*, realizada por A. Febrer en 1429 (cf. ps. 183 y 206).

**3.3.** Corominas es uno de los mejores conocedores de los intrincados problemas de los substratos prerromanos de la península ibérica: fue él quien logró probar, sobre bases toponímicas, que un dialecto vasco sobrevivió en las regiones noroccidentales de la actual Cataluña hasta más allá del primer milenio de nuestra era (cf. su ponencia en el VI Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas, aparecida también en *Estudis de toponímia catalana*, I, 93-151), y el que más se esforzó por reconstruir y deslindar de lo céltico aquella lengua indoeuropea prerromana de la península que otros llamaron ligur, ilirio, véneto-ilirio, ambrón, precelta o paracelta, etc., y para la cual él forjó el nombre de *sorotáptico*, lengua de los *sorotaptés* 'pueblo de los cementerios de urnas' (cf. DCEC, IV, 1081b). El segundo volumen de *Entre dos llenguatges* nos ofrece sendos estudios a propósito de estos dos substratos del catalán. El de extensión más modesta (ps. 132-141) interpreta una breve inscripción sepulcral, procedente de la zona fronteriza entre el catalán y el aragonés, no como latina (a pesar de los dativos PATRI y MATRI, que Corominas toma por ideogramas), sino como vasca, basándose, entre otros indicios, en las formas antroponímicas TANNEPAESERI y ASTERDVMARI, segmentadas en *Tannepaese-ri*, *Asterdum-ari*, dativos vascos. El otro estudio (II, 142-216), publicado casi paralelamente también en francés (ZRPh, 91, 1975, 1-53), somete a un nuevo análisis los plomos hallados en las fuentes de Amélie-les-Bains (Rosellón) en el año 1845. Dichos plomos, hoy sólo conocidos por copias, llevaron inscripciones de una extensión de más de 500 letras, en una lengua que Corominas identifica como sorotáptico fuertemente latinizado, con alguna aportación céltica. Además de la dura y paciente labor de reconstrucción, son apasionantes los resultados que nos arrojan la primera



«gramática» de un dialecto sorotáptico (II, 195–203).

4.1. En los tres volúmenes de *Entre dos llenguatges* hallamos un solo trabajo que es estrictamente de fonética histórica catalana: el constituido por los tres *Estudis de fonètica històrica*, hasta ahora inéditos, que examinan respectivamente la confusión en *s* y en *l* de las parejas consonánticas *ss/ç* y *ll/yl* del catalán arcaico (I, 13–51), el proceso de palatalización de la *l*- inicial (I, 51–85) y el comportamiento de la *a* tónica (I, 85–108). El primero de los problemas investigados ilustra que Barcelona desempeñó la capitalidad lingüística en los siglos iniciales de la evolución documentable del catalán, tanto que las soluciones patrocinadas por ella (y también por Valencia) tienen desde siempre una sorprendente fuerza de propagación. A propósito de la *l*- prueba Corominas que su palatalización, aunque no señalada entonces ortográficamente, fue casi general no sólo en la Edad Media, sino que arranca quizás de hábitos substratísticos (¿sorotápticos?), comunes a Cataluña y a Asturias. El tercer estudio de fonética histórica sistematiza los casos excepcionales en los cuales una *á* da *e* en el catalán general o en dialectos. El espacio que Corominas dedica a estos pocos fenómenos fonéticos hace prever para su tratado de gramática histórica unas proporciones realmente monumentales.

4.2. Las páginas 109–126 del primer volumen de *Entre dos llenguatges* presentan dos *Aportacions catalanes i hispàniques a l'estudi de la fonètica històrica francesa*. Una coloca la reducción esporádica del diptongo *oi* [wɛ] a *ai* [ɛ], realizada al paso del francés medio al clásico, en el contexto de hechos parecidos del castellano y del catalán (cast. *fruenta* > *frente*, *flueco* > *fleco*, *estuera* > *estera*, *-duero* > *-dero*; cat. *nuít* > *nit*). La otra aportación de Corominas insiste en el perfecto paralelismo que él descubre entre los resultados catalanes y franceses del grupo *-TR-*:

fr. *rr*, cat. *dr* si se trata de una combinación fija en el latín (*larron/lladre*, *pierre/pedra*, *pourrir/podrir*), *r* tanto en francés como en catalán si en el étimo latino *-TR-* alternaba con *-T<sup>voe</sup>R-* (*père/pare*, *mère/mare*, *frère/frare*), coincidencia revelada ya por él mismo en *Estudis Romànics* (III, 1953), en un trabajo que se reproduce también en *Lleures i converses...* (183–188).

4.3. Quedan por reseñar dos estudios dialectológicos, pertenecientes a la primera etapa de la actividad científica de nuestro autor. Uno reúne, bajo el título de *Introducció a l'estudi de l'aranès* (II, 5–28) una mínima parte del vasto material que Corominas tiene recogido, y muy parcialmente publicado, del dialecto gascón del valle superior del Garona o Valle de Arán, políticamente catalán y por lo tanto libre de la invasión idiomática francesa que sufrieron y sufren todos los demás dialectos de oc. El otro describe *El parlar de Cardós i de Vall Ferrera*, valles poco transitados, cercanos a Andorra, que forman parte del dominio del catalán occidental pirenaico. Se trata de dos monografías, basadas en encuestas realizadas *in situ* y concebidas desde un punto de vista diacrónico, que en vez de una visión total se concentran en los rasgos diferenciales de los dialectos estudiados. Entre las dos, la más completa es la segunda, que además de fonética, trata también morfología (con algo de sintaxis y toponimia), mientras que la primera se limita a una esquemática presentación de la fonética histórica aranesa, acompañada de una interesante descripción socio-lingüística y geográfica de las localidades aranesas visitadas. Sin embargo, los conocimientos de Corominas son en este campo únicos, tal como lo prueba la reseña que dedicó, ya en 1937, a *Le gascon* de G. Rohlfs (*Vox Romanica*, II, 147–169 y 447–465, y ahora *Tópica Hespérica*, II, 97–156).

5. *Entre dos llenguatges*, junto con los otros libros misceláneos de Joan Corominas,

permiten destacar algunos rasgos personales del quehacer profesional de su autor. Se trata de un investigador que se preocupa por la disponibilidad de su obra, que reúne y reedita lo disperso, proveyéndolo de índices (aquí, III, 237—307). Rehúye la jerigonza de los iniciados y acepta ser prolijo pero claro en vez de resultar conciso pero oscuro. Nos ofrece no sólo sus resultados, sino también el camino que le ha llevado a ellos, insistiendo cada vez más en los aspectos metodológicos y teóricos (cf. I, 13—14, 119—120; II, 134—135; III, 45, etc.), lo que permitiría redactar, tal como lo observó ya L. Spitzer a propósito del DCEC, todo un «Corominas-Brevier» (*Modern Language Notes*, 71, 1956,

276—277, n.). Joan Corominas es, en una palabra, un formidable maestro, a quien la experiencia de profesor le ha enseñado que no basta acumular conocimientos, sino que hay que saber pasarlos de manera formativa a los que nos siguen en la trabajosa carrera del lingüista filólogo.

Curial Edicions Catalanes realizó digna y atractivamente la tarea novedosa que debía de representar la edición de un libro de lingüística, aunque se ha de decir que hay un número algo mayor de erratas (sobre todo en las referencias bibliográficas) que lo habitual en las publicaciones de Joan Corominas.

K. Faluba

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

Orders may be placed with »Kultúra« Foreign Trade Company (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Account No 218-10990) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur »Kultúra« (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Compte-courant No 218-10990) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

*Acta Linguistica* публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общество языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

*Acta Linguistica* выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле *Kultúra* (1389 Budapest 62, P. O. B. 149. Текущий счет № 218-10990), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

**AUSTRALIA**

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE,  
Box 4886, G.P.O., Sydney N.S.W. 2001  
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street, St.  
Kilda (Melbourne), Victoria 3182

**AUSTRIA**

GLOBUS, Höchstädtplatz 3, 1200 Wien XX  
BELGIUM  
OFFICE INTERNATIONAL DE LIBRAIRIE, 30  
Avenue Marnix, 1050 Bruxelles  
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER, 162 Rue du  
Midi, 1000 Bruxelles

**BULGARIA**

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, Sofia

**CANADA**

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017, Postal Sta-  
tion "B", Toronto, Ontario M5T 2T8

**CHINA**

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50,  
Peking

**CZECHOSLOVAKIA**

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22,  
115 66 Praha  
PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, Praha 2  
PNS DOVOZ TLAČE, Bratislava 2

**DENMARK**

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6, 1165  
Copenhagen

**FINLAND**

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128,  
SF-00101 Helsinki 10

**FRANCE**

EUROPÉRIODIQUES S.A., 31 Avenue de Ver-  
sailles, 78170 La Celle St-Cloud  
LIBRAIRIE LAVOISIER, 11 rue Lavoisier, 75008  
Paris  
OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTA-  
TION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac, 75240  
Paris Cedex 05

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR, Karl-  
Liebknecht-Strasse 9, DDR-102 Berlin  
DEUTSCHE POST ZEITUNGSVERTRIEBSAMT,  
Strasse der Pariser Kommune 3-4, DDR-104 Berlin

**GERMAN FEDERAL REPUBLIC**

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER, Postfach  
46, 7000 Stuttgart 1

**GREAT BRITAIN**

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION, Hythe  
Bridge Street, Oxford OX1 2ET  
BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.,  
Cowper Works, Olney, Bucks MK46 4BN  
COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,  
Wellingtonborough, Northants NN8 2QT  
W. M. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House,  
Folkestone, Kent CT19 5EE  
H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street, London  
WC1E 6BS

**GREECE**

KOSTARAKIS BROTHERS, International Book-  
sellers, 2 Hippokratous Street, Athens-143

**HOLLAND**

MEULENHOF-BRUNA B.V., Beulingstraat 2,  
Amsterdam  
MARTINUS NIJHOFF B.V., Lange Voorhout  
9-11, Den Haag

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE, 347b Heere-  
weg, Lisse

**INDIA**

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14  
Asaf Ali Road, New Delhi 110001  
150 B-6 Mount Road, Madras 600002  
INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.,  
Madame Cama Road, Bombay 400039  
THE STATE TRADING CORPORATION OF  
INDIA LTD., Books Import Division, Chandralok,  
36 Janpath, New Delhi 110001

**ITALY**

EUGENIO CARLUCCI, P.O. Box 252, 70100 Bari  
INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, 10149 Torino  
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via  
Lamarmora 45, 50121 Firenze  
SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58, 20124  
Milano  
D. E. A., Via Lima 28, 00198 Roma

**JAPAN**

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD., 17-7  
Shinjuku-ku 3 chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160-91  
MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,  
P.O. Box 5050 Tokyo International, Tokyo 100-31  
NAUKA LTD. IMPORT DEPARTMENT, 2-30-19  
Minami Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171

**KOREA**

CHULPANMUL, Phenjan

**NORWAY**

TANUM-CAMMERMEYER, Karl Johansgatan  
41-43, 1000 Oslo

**POLAND**

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszał-  
kowska 80, Warszawa  
CKP I W ul. Towarowa 28 00-958 Warsaw

**ROMANIA**

D. E. P., Bucureşti  
ROMLIBRI, Str. Biserica Amzei 7, Bucureşti

**SOVIET UNION**

SOJUZPETCHATJ — IMPORT, Moscow  
and the post offices in each town  
MEZHDUNARODNAYA KNIGA, Moscow G-200

**SPAIN**

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, Madrid 6

**SWEDEN**

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26,  
101 20 Stockholm  
GUMPERTS UNIVERSITETSBOKHANDEL AB,  
Box 346, 401 25 Göteborg 1

**SWITZERLAND\***

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, 4011 Basel

**USA**

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES, P.O. Box  
1943, Birmingham, Alabama 35201  
F. W. FAXON COMPANY, INC., 15 Southwest  
Park, Westwood, Mass. 02090  
THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION  
AGENCIES, North Cohocton, N. Y. 14868  
READ-MORE PUBLICATIONS, INC., 140 Cedar  
Street, New York, N. Y. 10006  
STECHERT-MACMILLAN, INC., 7250 Westfield  
Avenue, Pennsauken N. J. 08110  
VIETNAM  
XUNHASABA, 32, Hai Ba Trung, Hanoi  
YUGOSLAVIA  
JUGOSLAVENSKA KNJIGA, Terazije 27, Beograd  
FORUM, Vojvode Mišića 1, 21000 Novi Sad

# ACTA LINGUISTICA

## ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

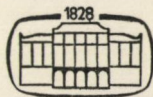
K. BOLLA, GY. HAZAI, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGUNT

J. HERMAN ET C. J. HUTTERER

TOMUS XXVIII

FASCICULUS 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1978

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A QUARTERLY OF THE HUNGARIAN  
ACADEMY OF SCIENCES

---

*Acta Linguistica* publishes papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French, Russian and Italian.

*Acta Linguistica* is published twice yearly by

AKADÉMIAI KIADÓ

*Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences H-1054 Budapest, Alkotmány u. 21.*

Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest H-1064 Izabella utca 46.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

Orders may be placed with  
KULTURA Foreign Trading Company  
H-1363 Budapest P. O. Box 24 or with representatives abroad.

## THE APPRAISIVE FUNCTION OF HUNGARIAN VERBS IN -KODIK, -KEDIK AND -KÖDIK

By

K. ASCHENBRENNER

Berkeley, California

### 1. Introduction

My purpose in this study is to examine a certain class of verbs in Hungarian having the suffix *-kodik*, *-kedik*, or *-ködik*, to determine their development and their use in the process of appraisal or valuation. It will be not only instructive but essential to compare or contrast these verbs with their near-equivalents in German and English. The inquiry is not to be construed as primarily grammatical nor as revising or extending our grammatical knowledge of this part of the Hungarian language. Rather it will base itself upon what is already known and ask and, it is hoped, answer, certain questions of a philosophical nature which have not been raised before. Since the *kodik* verbs (as I shall call them for convenience), particularly those that are known as pseudo-reflexives are generally used in speaking of persons, an understanding of their function can hope to contribute to our understanding of the mind and its capacity and behavior in the process of valuation. We cannot hope to arrive at such an understanding by attending solely to our own linguistic habits and conventions. Ultimately all languages of all peoples must be taken in account, since all are members of the human family and contribute uniquely to its accomplishments. But one must proceed here a step at a time. Hence I will not try to generalize for all languages and all human minds, nor even for the Hungarian, or the German or English, but rather concentrate on a small but, as I will show, significant part of one language and its relation to others. This will be highly instructive both in its precise detail and its broader implications.

### II. The Kodik Verbs

As a class, the *kodik* verbs are well known to Hungarian grammarians and indeed in a sense their use in evaluation has also been noted before. Thus, speaking of the *d e v e r b a l* form of these verbs, Tompa remarks that "these

derivations sometimes have a pejorative sense."<sup>1</sup> As examples, he cites the pseudo-reflexive verbs *kötekedik*, *epekedik*, *tülekedik*. Although a pejorative, or as I shall say discrediting, sense attaches to these verbs, this is less apparent or not apparent at all in the true reflexive verbs referring to very concrete operations, for example, *mosakodik* and *fésülködik* 'wash oneself, comb oneself'. In a number of cases a c r e d i t i n g sense is actually apparent.

Turning to the d e n o m i n a l and particularly to the deadjectival *kodik* verbs, we do indeed find the discrediting implication to be a very common characteristic, and Tompa remarks of them that they also have a pejorative sense,<sup>2</sup> and he cites as examples, *búvészkedik*, *írnokoskodik*, *bátorkodik*, *idegeskedik*, *ostobáskodik*, *gyöngélkedik*, *előkelőskodik*. Among these, however, *írnokoskodik* does not appear to be discrediting and is also a very concrete concept 'performing the service of a scribe'. Turning to numerous examples not cited by Tompa, it is not difficult to find verbs that are fully crediting rather than discrediting in sense and verbs which are highly concrete and descriptive and so neither crediting nor discrediting. As examples of the crediting concepts we may mention *álmélkodik*, *bizakodik*, *bővelkedik*, *buzgólkodik*, *dévajkodik*, *közreműködik*, and *serénykedik*; of the descriptive, *bekéredzkedik*, *berendezkedik*, *díjnokoskodik*, *gazdálkodik*, *kapaszkodik*, among others.<sup>3</sup>

Certainly, however, there is an unmistakable inclination toward p e j o r a t i o n, taking the *kodik* verbs as a whole, or some three or four hundred that are easily turned up. Many are marked as pejorative in the dictionaries and others not so marked seem to be given over largely to a discrediting use. We shall therefore concentrate attention on the discrediting terms noting certain terms that are crediting from time to time.

Equally important, or even more so, is the fact that the *kodik* verbs are essentially all used in speaking o f p e r s o n s. Noting therefore that few of them are of purely descriptive intent, stating what a person does or what his physical features are, we arrive at the working generalization that they are primarily used in the appraisal of persons, commonly to discredit their character, behavior, condition or state. The (denominal) *kodik* forms, Tompa remarks, have in general the meaning, "to behave in the manner of the person designated by the parent term".<sup>4</sup> Since the deverbals *kodiks* derive largely from verbs applicable to persons the generalization may in an appropriate manner be said to comprise the deverbals as well as the denominal *kodik* derivatives. The appraisal of persons is, therefore, the ultimate subject of our inquiry.

\*

<sup>1</sup> József Tompa, *Ungarische Grammatik*. Budapest 1968, 114.

<sup>2</sup> op. cit., 118.

<sup>3</sup> Further examples of the descriptive class of *kodik* verbs are the following: *bábáskodik*, *búcsúzkodik*, *búvárkodik*, *diákoskodik*, *döntőbíráskodik*, *erőskodik*, *farmerkodik*, *katonáskodik*, *kéredzkedik*, *kezeskedik*, *küszködik*, *nyelveskedik*, *szerelmeskedik*, *tamászkodik*, *vélekedik*, *virtuszkodik*.

<sup>4</sup> op. cit., 118



It may of course be asked just what criterion is to be followed in deciding whether terms, such as the *kodik* verbs, or particular uses of such terms are appraisive. I have discussed this at some length in the Concepts of Value and The Concepts of Criticism. The most reliable criterion and the one we shall follow here, is that based on self-application. A discrediting or pejorative term or use of a term may be recognized by the fact that we would not wish to have it applied to ourselves by others, nor would we affirm it of ourselves, except in retrospect because of regret over our past actions: we reject self-inculcation. Similarly we see that self-applause is uniquely absurd: creditation of our actions is authoritative only when proceeding from other persons. Exceptions to this are to be found, for example, when self-laudation is touched with humor or irony.

### III. The Appraisive Modes

Since all languages enable their speakers to express appraisals in one way or another, it may be asked why the Hungarian *kodik* verbs which serve this purpose deserve a special inquiry. They deserve our interest both for reasons pertaining to their form or structure and also to the traits of thought that are exhibited in their use.

Let us consider them first from the standpoint of structure. Hungarian is unique as compared to other European languages in that a distinct morpheme (*-kodik*, etc.) unmistakably marks a class of largely appraisive verbs and the morpheme has come to suggest the appraisive use. English shows no such trait, at least to express appraisive use. Of course there are numerous suffixes in English that mark the purpose of terms; for example, *-ity*, *-ness*, and *-cy* generally show that an adjectival form has evolved into a nominal form. But it is difficult to find morphemes that suggest the appraisive use. Perhaps *-ism* and *-istic* if used in certain ways may, however, afford a comparison with the *kodiks*. The English-speaking mind is suspicious of "isms" though it is easy to forget that certain isms are necessary and useful, for example, *criticism*, *witticism*, *organism*, *heroism* and *truism*. A pejorative air often surrounds certain terms in *-ize*: *rationalize*, *moralize*, *vandalize*, *emotionalize*, *dogmatize*. The morpheme *-ish* sometimes serves to render a parent term discrediting: *womanish*, *childish*, *kittenish*, *amateurish*, but this has no verb form, like the *-ize* form or the *kodiks*.

The characteristic *kodik* appraisive is denominal, most often deriving from an adjective, less often from a noun. It is less often deverbal in derivation. That is to say, the suffix *-kodik* (etc.) characteristically is in a manner attached to an adjective which expresses a certain trait of character or personality or of persons. Both the form in which some trait is attributively affirmed or predicated of a subject and the form in which the subject is said to behave in the

manner expressed by the *kodik* verb are commonly used in Hungarian; for example, one may say either *István bamba* or *István bambáskodik* 'István is stupid or István behaves in a stupid manner'. The tenor of the appraisals will be essentially the same, and statistically one form may occur as often as the other. But there is also a subtle difference which touches on the matter as well as the form or structure of these utterances.

To explain this more fully I shall first set forth the essentials of division I have employed in The Concepts of Value between the *s u b s t a n t i v e*, *a t t r i b u t i v e* and *p r o c e s s i v e* forms of appraisive terms.<sup>5</sup> This corresponds (roughly but not precisely) to the division between nouns, adjectives and verbs. Some examples of appraisives of persons in English will illustrate each:

S u b s t a n t i v e	P r o c e s s i v e	A t t r i b u t i v e
<i>addlepate</i>	<i>botch</i>	<i>boorish</i>
<i>blackguard</i>	<i>bluster</i>	<i>debonair</i>
<i>blockhead</i>	<i>bully</i>	<i>delicious</i>
<i>boor</i>	<i>dawdle</i>	<i>foolish</i>
<i>buffoon</i>	<i>comfort</i>	<i>gorgeous</i>
<i>bully</i>	<i>dawdle</i>	<i>heinous</i>
<i>cad</i>	<i>fool</i>	<i>lascivious</i>
<i>champion</i>	<i>inspire</i>	<i>lewd</i>
<i>crackpot</i>	<i>intrude</i>	<i>squalid</i>
<i>dupe</i>	<i>mistreat</i>	<i>stupid</i>
<i>fool</i>	<i>shirk</i>	<i>timid</i>
<i>nincompoop</i>	<i>swindle</i>	<i>vulgar</i>
<i>rascal</i>	<i>vilify</i>	<i>wicked</i>

Of some three thousand terms in English used principally as appraisives the foregoing will be typical of this threefold distinction.

It will be noted that in each class the preponderance is towards the discrediting terms, and they do indeed outnumber the crediting terms in most classes. We seem greatly in need of terms with which to discredit aggressors and to turn aside aggression and malignant speech and action towards ourselves, and conversely, we encounter far fewer instances of crediting commendations of contention or personal relations. This melancholy fact is likely to prevail in most if not all linguistic communities, although only an empirical survey could determine it.

As I savor the meanings of these terms they have a comparative strength which may at first appear difficult to gauge but is fairly unmistakable. In a certain sense, the strongest of all are the substantives. Here one seeks to get at the inmost nature of a person, his *c h a r a c t e r*, we say. The terms are uncompromising, particularly the discrediting. When we characterize a person as a *blockhead*, *crackpot* or *nincompoop*, no room is left for mitigating circum-

<sup>5</sup> Karl Aschenbrenner, *The Concepts of Value*. Reidel-Humanities 1971. *passim*. (Referred to below as *C. V.*) and the same author, *The Concepts of Criticism*. Reidel-Humanities, 1974. (Referred to as *C. C.*)

stances — unless of course a modification is specifically incorporated in the characterization. We say, *The man is a fool*, and the implication is “*that’s that!*” More moderately we may say, *He’s a fool, but an amiable chap*. In these instances we are speaking of a person’s character, a notion that is notoriously difficult to determine. Yet in spite of its low estate in current psychology, we are morally virtually forced to use the term. What is a man’s character, “where” is it, can it be empirically determined, is a reliable definition of it possible? We use the term in “unstudied discourse”, naively, with full confidence even if we cannot answer these questions.

The power of substantive terms, I would surmise, is very great in all languages in which they occur. In principle and in general, they claim a kind of potency greater than that of processives and attributives.<sup>6</sup> They should not, however, be thought of as independent of the latter. The three modes must often be used in mutual support of one another. When we use the processive form we draw attention to the acts the person commits, and he engages in literally countless acts, some of which may be wise, some foolish. We suppose there is a relationship between a person’s acts and his character, but there is no such thing as specifying, for example, *h o w m a n y* wise acts, attributively speaking, suffice to make a person’s mental or moral character deserve the substantive characterization, *a sage*, or how many foolish acts, *a fool*. On occasion we may wish to say, *he’s really a rascal but occasionally he’s decent*. We also separate character, characterized by substantives from a person’s acts, characterized by processives (or adverbial attributives). We may need to say that *A bullied, bungled, dawdled or shirked* but we may not wish to say *he is a bully*, or a *nincompoop*, or a *loafer*.

That is the trend of everyday thought about such matters, but it is not very satisfactory considering the troublesome questions it raises. Thus, we need to ask just what is this *c h a r a c t e r* that is alleged to be so deep-seated: is it a “substance” into which we have some unique insight that differs from taking note of, responding to and characterizing its acts? There are philosophers who cling to such a notion, relying perhaps upon what they may have learned or thought they learned from Aristotle or his followers. But it is, to say the least, wholly unconvincing because it goes so far afield from everything else we know about persons to explain their deeds.

<sup>6</sup> The power of appraisive substantives has a kind of metaphysical dimension which is theoretically best reflected in Aristotle’s notion of substance as applied to persons. Substance, we recall, is a notion distinct from accident, property, genus, and species and from the nine lesser categories and is not to be thought of as analyzable into any or all of these. When the notion of character is associated with this, it gains immensely in potency. The popular notion of character survives in substantive appraisives, despite the general decline of Aristotelian modes of thought and analysis. With this decline one may mark the corresponding ascent of reliance upon attributive and processive attributions to set forth character. Such attributions appear to be in principle more accessible to confirmation, whereas the substantive, as reflecting the human substance, seems to demand an insight into a unique essence.

Or if "character" is not a substance is there some other solution we can offer, perhaps "translating" substantive language into what appear to be the more readily confirmable processive and attributive modes. Proposals of this sort may conceivably be carried out successfully, but it is doubtful that they can also do justice to the "naive" conviction about character as an inner and almost immutable reality. We then have to decide whether to try to do justice to naive conviction and to the appraisives of "ordinary language" or to satisfy our desire to bring the theory of moral and other value into line with everything else we know, believe, or are committed to about human beings and their behavior or action.

Further problems arise when we consider the attributive vocabulary in relation to the substantive. We appear to be in a better position to confirm, or to affirm with conviction, the assertions we make in attributive than those in substantive terms. That is, what the substantives are getting at appears to be something inner and difficult of access, while the attributives seem to be directed toward something more manifest and accessible. But what is for our purposes more interesting is the difference between the processive and the attributive modes and what they betoken in the process of evaluation, and this difference is also of more moment than that between the substantive mode on the one hand and the other two modes.

To specify these differences it should first be observed that the processive has a unique force or power that offers a more vivid picture of the subject than the substantive. As the term indicates, in the processive mode by means particularly of finite verbs the subject is presented as acting, as being or continuing in a certain state or condition over a period of time. Bearing in mind that by means of substantives we seem to try to present in one word, if possible, the inner essence of the subject, we must in the end acknowledge that we know this subject only in the sense that he *does* something, *behaves* in some way, is in some state or condition. In English we say, *Handsome is as handsome does*: we will not accord the subject a virtue unless he manifests it. An even more venerable caution is heard in, *By their fruits ye shall know them*; that is, by their *deeds*. If the subject then does manifest such and such behavior, and we are prepared to credit or discredit it, we feel our appraisal is on entirely firm ground; not forgetting of course, that it is always an open question, already alluded to, how much or how many positive or negative processives suffice for an absolute creditation or discreditation of character should we wish to make it.

Processive appraisals differ from the attributive in dynamic character. Attributive appraisals often appear to be mere *labels* attached to commodities. But appraisives in all three modes, being characterizations, reflect the derivation of the term character from *χαράκτῆρ*, an instrument to grave a mark on a soft substance such as wax. In all three modes, the appraiser seems

to mark the subject deeply — that is why characterizations of oneself are so much resented, if discrediting or appreciated, if crediting. In order to test these generalizations one should of course consider many examples.<sup>7</sup> We shall make an effort in this direction in later sections.

Turning now to the differences of the attributive and the processive forms, one may first consult one's own experience to decide whether there is not, for example, a very marked difference in dynamic quality between saying that *A is sullen* and *A is sulking* or *sulks*; or *A is arrogant* and *A bullies* or *browbeats*. There is little difference of sense here, but the stronger processive form at least tends to magnify the stroke given by the attributive, because it may be referring to an actual deed by the subject. In English the frequent use of Latin forms as attributives and Anglo-Saxon as processives compounds the difference. We may confirm the relative force of the two modes somewhat further by comparing the following alternatives in English (or German):

Attributive	Processive
<i>A is apprehensive that,</i> <i>is anxious about</i>	<i>A worries</i>
<i>A is apologetic</i>	<i>A apologizes</i>
<i>A is arrogant</i>	<i>A bullies, browbeats</i>
<i>A is averse to</i>	<i>A disdains</i>
<i>A is parasitical</i>	<i>A sponges on, batters on</i>
<i>A is dissatisfied with</i>	<i>A gripes, grouses;</i> <i>A meckert, murr</i>
<i>A is sullen</i>	<i>A resents, A sulks</i>
<i>A is suspicious</i>	<i>A suspects</i>
<i>A is sad at</i>	<i>A grieves</i>
<i>A is angry</i>	<i>A loses his temper</i>

One can extend the list.

It can be shown that English is surprisingly poorer in processives than in attributives, although the extraordinary force of the Anglo-Saxon forms when they occur almost compensates for this fact in particular cases. Consider the force of *blurt*, *bluff*, *botch*, *bully*, *chivy*, *coddle*, *cow* (v.), *carp* (v.), *dog* (v.), *dawdle*, *dread*, and so on through the alphabet. The continual resort to attributives generally contributes to the enfeeblement of prose, an inevitable result of not wishing to speak in a flat forthright manner about subjects by means of verbs denoting their actions or states. Although there are other values to be prized in prose (or poetry) than power and vitality of language by the apt use of the verb form it is well for the writer to be aware of both resources.

We may sum up the differences of the three modes in English so far as they affect our principal topic in the following manner. The *s u b s t a n t i v e* mode is *i n i n t e n t* the strongest of the three, making an affirmation of

<sup>7</sup> For a large selection of the appraisive concept of English I refer the reader to *The Concepts of Value*.

what is believed to be the immutable and incorrigible core of a subject. It is the favored resource of dogmatic "common sense" (*He's simply a rascal, a crook, a coward, a snob, etc.*). The cognitive foundation or net value of this notion may be minimal, but its use is not likely to diminish.

The *a t t r i b u t i v e* mode seems to make a more modest claim. It does not speak in terms of an occult essence and seems to address itself rather more to the manifest or accessible traits of the subject. At the same time, like the substantive, it also makes a far-reaching claim. If we say the subject is *impudent, servile, silly, arrogant* or *intrusive* and affirm this in the generalizing sense of the present tense rather than the continuous present (*he is impudent, arrogant* rather than *he is being impudent, arrogant*) we speak in universalizing terms of the subject just as we do with the aid of substantives. It should further be noted that affirmation of an attributive with a form of the verb *to be*, (*he is impudent, arrogant*) must be resorted to, to present the processive mode in English for all attributes or predicates that have no precise "available verbs" in characteristic processive form (e.g. *he sulks* is the available processive alternative to *he is sullen*).<sup>8</sup> This point will become clearer as we proceed. In other words for some attributives there is no fully corresponding processive mode. In that case, expression in attributives reveals itself to be markedly weaker than expression in processives in dynamic force while at the same time it makes a rather far-reaching claim about the permanent disposition of the subject that is not too distant from the substantive mode.

There remains the *p r o c e s s i v e* mode. In this mode the speaker can make a forceful appraisal, crediting or discrediting, by the use of a finite verb form, of the subject as he is as at a given time or at any time: *Achilles is sulking in his tent, Herr Schrecker bullied and browbeat his employees*. As noted above, the processive mode is used to make both a stronger and a more limited claim than the others. It makes a more limited claim because it speaks more concretely of the actions of the subject without necessarily implying that, in the instance of discreditation, his "character" has a virtually incorrigible defect as is the case with the substantive and usually also the attributive mode. As we have implied, there is something rather occult about this implication. But it is also stronger for much the same reasons, namely that it confines itself to overtly verifiable deeds of the subject.

This brings us to one of the principal theses of this inquiry, that Hungarian is unusual, as compared to English and possibly all of the Romance languages, in its stock of processive appraisives and the readiness with which these can continue to evolve from certain sources. As may be expected, this gives a unique forceful quality to Hungarian. We are not, however, concerned with the language as a whole but shall confine ourselves to the appraisive verbs

<sup>8</sup> Explained below, 21.

that make up such a large fraction of the terms with *-kodik* (etc.). We must now review this rather extensive subject matter in order to determine not only the manner in which appraisal is carried on by means of these verbs, but also to exhibit the much more elusive and interesting habits of thought and expression that may be presupposed in their use.

#### IV. The Deverbal Forms (DV)

In accordance with the classifications of grammarians, the *kodik* verbs are seen to fall into a number of rather easily distinguishable classes. We note first that they are developments or derivatives from parent sources and that they are either deverbal, as deriving from verbs, or denominal: desubstantival or deadjectival. This section will be devoted to the first class. Deverbal derivation of verb from verb is a matter sometimes of a certain *m o d i f i c a t i o n* of the appraisive force of the parent verb or of *t r a n s f o r m a t i o n* into appraisive form of verbs which are not in the parent form appraisive. Most instances are transformations from appraisively neutral sources.

*M o d i f i c a t i o n* of the appraisive sense of the parent form occurs in cases such as these:

<i>bosszant</i> 'annoy, vex, plague'	<i>bosszankodik</i> 'be annoyed with, be angry, fret, fume'
<i>gyaláz</i> 'abuse, revile, vilify'	<i>gyalázkodik</i> 'use abusive language, curse, swear'
<i>lop</i> 'steal, thief, pilfer'	<i>lopakodik</i> 'go somewhere stealthily, steal into'
<i>megaláz</i> 'humiliate, humble'	<i>megalázkodik</i> 'humble oneself, cringe, fawn upon'

The parent verbs are transitive, the derived verbs are intransitive, as are all *kodik* verbs. This is of course a difference that must be carefully attended to. Used transitively, the parent verbs tend to draw attention to a specific action and to the agent as an aggressor and to the victim. The intransitive verb emphasizes the agent and his state or quality of mind or personality. The *kodik* verbs discredit the agent because he is said to repeatedly or characteristically engage in certain actions. Such a pattern of behavior is reckoned as a kind of symptom of moral dislocation or deviance.

The charge by means of the *kodik* is, however, not "metaphysical" as that with substantives tends to be. It confines itself to what is thought to be empirically known about the subject. This is true not only of the *kodiks* under discussion but of others as well if, as in most cases, they are used in speaking of persons. The *kodik* verb makes appraisive assertions without invoking or

implying dubious or occult notions of character. This is implemented by its verb form, expressing an action or state, and its intransitivity, emphasizing the agent or perpetrator of deeds.

Besides the verbs in which the parent verbal notion is so modified we said there were also cases of the *t r a n s f o r m a t i o n* of an appraisive sense of parent verbs that are not themselves appraisive or discrediting in nature. Actions such as those in which a subject *sells, snatches, pushes, pulls, defies, praises, bores, blows, sits, displays, asks for, binds, bites, catches, clings* or *regrets* are not discrediting in themselves. Hence we must explain the difference of the derived intransitive pseudo-reflexive verbs from the transitive parent verbs and if possible explain how the derived verbs acquire their appraisive, discrediting character. (The explanation that is needed is however not historical but rather philosophical.)

With the exception of verbs such as those mentioned earlier (*bosszankodik, gyalázkodik, lopakodik* and *megalázkodik*) the deverbals derive from appraisively neutral sources, i.e. from verbs that are not themselves appraisive in nature. There appear to be three ways in which the transitives are transformed into intransitives: through *m e t a p h o r i z a t i o n* (M), through a process of *s e l f - r e f e r r a l* (S), and through *e q u a t i o n* (E).

We shall now list the deverbal concepts which are to be distributed among these three classes.

DV : Deverbal Forms : Extension From One Verb Form To Another by Metaphor, Equivalence, or Self-referral

<i>árulkodik</i> <i>árul</i>	'play the informer/tale-bearer' (S) 'sell, offer for sale'
<i>bánatoskodik</i> [ <i>bánatos</i> [ <i>bánat</i> <i>bán</i>	'grieve at, feel sorrow at' (cf. <i>bánkodik</i> ) (E) 'sorrowful, sad, mournful' 'repentance, regret; sorrow, grief' 'regret v.t.'
<i>beleakasz kodik</i> <i>beleakad</i>	'find fault with everything, seize on' (M) 'get caught/entangled in'
<i>belekapasz kodik</i> <i>belekap</i>	'clutch hold of, grapple on to, make much of every little fault' (M) 'snatch at'
<i>betolakodik</i> <i>betol</i> <i>tol</i>	'intrude, foist/thrust oneself on' (M) 'push in' 'push'
<i>bosszankodik</i> <i>bosszant</i>	'be annoyed with, be angry, fret, fume' (S) 'annoy, vex, plague'
<i>dacoskodik</i> [ <i>dacos</i> <i>dacol</i>	'be defiant/sulky; sulk' (E) 'defiant' 'defy; trotzen'
<i>dicsekedik</i> [ <i>dicsekvő</i> <i>dicser</i>	'boast, brag, swagger; sich rühmen' (S) 'boastful' 'praise, laud'
<i>eredetieskedik</i> <i>ered</i>	'affect originality, play the eccentric' (M) 'have/take its source in'



<i>felfuvalkodik</i> <i>fúj</i>	'sich aufblasen; be puffed up with pride, swell with conceit' (M) 'blow'
<i>felülemelkedik</i> <i>felemel</i> <i>emel</i>	'be superior to, look down upon, disdain' (M) 'lift, raise' 'lift, raise'
<i>furakodik</i> <i>fúr</i>	'push/intrude oneself, elbow one's way into' (M) 'bore, drill'
<i>gáncsoskodik</i> [ <i>gáncs</i>  <i>gáncsol</i>	'find fault, cavil, carp at' (E) 1. 'trip, click' ( <i>lábbal</i> ) 2. 'blame, censure'] 'put obstacles in someone's way, blame, censure'
<i>gyalázkodik</i> <i>gyaláz</i>	'use abusive language, curse, swear' (E) 'abuse, revile, vilify'
<i>huzakodik</i> <i>húz</i>	'quarrel, wrangle, bicker' (M) 'pull'
<i>káromkodik</i> <i>káromol</i>	'swear profanely, use bad/foul language' (E) 'blaspheme' (God)
<i>képmutatóskodik</i> [ <i>képmutató</i> <i>kép</i>	'feign, pretend, make believe to be doing' (S) (n. and a.) 'hypocrite; hypocritical'] 'picture, face' + <i>mutat</i> : 'show, display'
<i>késlekedik</i> <i>késik</i>	'tarry, lag, loiter' (E) 'be late'
<i>kérkedik</i> <i>kér</i>	'talk big, brag, vaunt' 'ask politely for'
<i>kötekedik</i> <i>köt</i>	'provoke, taunt, pick quarrel' (M) 'bind, tie, fasten'
<i>kötözködik</i> <i>kötöz</i> <i>köt</i>	'find fault with, provoke, taunt' (M) 'tie up, fasten' 'bind, tie, fasten'
<i>küszködik</i> <i>küzd</i>	'plod, struggle, strive' (E) 'struggle, contend for'
<i>leereszkedik</i> <i>leér</i>	'condescend to, patronize' (M) 'come/hang/reach down to'
<i>lopakodik</i> <i>lop</i>	'go somewhere stealthily, steal into' (M)] 'steal, thieve, pilfer'
<i>marakodik</i> <i>mar</i>	'quarrel, bicker, wrangle' (M) 'bite'
<i>megalázkodik</i> <i>megaláz</i> v.t.	'humble oneself, cringe, fawn' (S) 'humiliate, humble'
<i>meghunyászkodik</i> <i>hunyászkodik</i> <i>húny</i>	'come to heel, quail, humble oneself' (E) 'cringle, fawn, knuckle under' 'close the eyes; wink at faults, pass over, not notice'
<i>megkapaszkodik</i> <i>megkap</i>	'clutch at, cling to, attach self to' (S) 'catch, seize, grasp'
<i>összeakaszkodik</i> <i>összeakaszt</i>	'pick a quarrel with' (M) 'fasten on to'
<i>összeverekedik</i> <i>összever</i>	'come to blows/grips, start a fight' (E) 'thrash about, give someone a sound thrashing'
<i>patvarkodik</i> <i>patvar</i> n.	'squabble, brawl, wrangle, quarrel' (E) 'quarrel, dispute' [ <i>patvarkodik</i> essentially a deverbal derivation from <i>patvar</i> ]

<i>pöffeszkedik</i>	'swell, swagger, be puffed up' (M)
<i>pöffed = puffad</i>	'swell (up, out), be inflated'
<i>ráakaszódik</i>	'intrusively attach oneself to someone; (M) sich an jemand aufdrängen'
<i>ráakaszt</i>	'daran, darauf hängen' (M)
<i>akad</i>	'stick, cling'
<i>ragaszkodik</i>	'be loyal to, cling/stick to' (M)
<i>ragad</i>	'stick/cling/adhere to'
<i>tolakodik</i>	'intrude, obtrude, be importunate, obstrusive; push oneself forward' (M)
<i>tol</i>	'push'
<i>tülekedik</i>	'jostle/shoulder/scramble for' (E)
<i>dúl (v.)</i>	'ravage, waste; rage'
<i>veszekedik</i>	'squabble, quarrel, wrangle with somebody over something' (M)
<i>vesz</i>	'take, get'.

**M e t a p h o r.** The most numerous among the deverbal forms is the class of verbs that alter through a process of metaphorization. For example,

<i>beleakaszódik</i>	<i>kötekedik</i>
<i>belekapszódik</i>	<i>kötözködik</i>
<i>betolakodik</i>	<i>leereszkedik</i>
<i>eredetieskedik</i>	<i>lopakodik</i>
<i>felfuvalkodik</i>	<i>marakodik</i>
<i>felülemelkedik</i>	<i>összeakaszódik</i>
<i>furakodik</i>	<i>pöffeszkedik</i>
<i>huzakodik</i>	<i>ráakaszódik</i>
	<i>tolakodik</i>

The ground of the metaphor is in each case a fairly concrete action which is reinterpreted so as to refer to a mental or moral state and an accompanying pattern of action. Thus it is said of the subject, *betolakodik*, he repeatedly intrudes, thrusts himself on someone, through an obvious development from the verb *tolni* 'to push'; or, *felfuvalkodik* 'he is filled with conceit', through a development from *fúj* 'to blow' (he "inflates himself"); and so on. This development from a concrete verb is familiar also in English and other languages.

It must be observed of these verbs that it is often difficult to translate them from Hungarian without lending them a transitive form or sense. But in no case is the "object" with which the subject is involved designated by the accusative in Hungarian: only the dative case (with the suffix *-val* or *-vel*), the illative (*-ba*, *-be*), the allative (*-hoz*, *-hez*, *-höz*), or other oblique cases may be used. Hence any translation or interlingual equation that, so far as a given language such as English is concerned, is forced to use a form that suggests a transitive relation (to an accusative) must of course be regarded as erroneous. And if in particular cases there is no true alternative to this, that by itself is sufficient to show that the two languages do not in this respect furnish true synonyms for one another. We shall recur to an interpretation of this later on.

**S e l f - R e f e r r a l.** The second way in which the *kodik*s develop from the parent verb is through what we may call self-referral. This is exemplified in the following cases.

*árulkodik*  
*bosszankodik*  
*dicsekedik*

*képmutatóskodik*  
*megalázkodik*  
*megkapaszkodik*

Thus, the subject (the person) being appraised is said first to be an informer, a tale-bearer, breaking confidence with those who have trusted him.<sup>9</sup> Instead of selling apples or shoes or firewood he sells himself, as it were, or through divulging his knowledge of the affairs of others he hopes to gain some advantage for himself. Instead of annoying, vexing, plaguing other persons, he is himself annoyed by them, frets and fumes at them (*bosszankodik*). Instead of praising, lauding others he takes to praising himself, boasting, bragging, swaggering (*dicsekedik*). The German *sich rühmen* plainly puts the matter in explicitly reflexive form. The parent concept is therefore referred or applied not to another person but to the subject himself. Or again, if someone shows or displays a picture of some object he offers the kind of mild "illusion" which a photograph affords that the depicted object is present to the viewer. But if we say of him, *képmutatóskodik*, we say he has made himself into an illusion of someone else: he feigns, pretends, makes believe, and perhaps successfully makes others believe, that he is that other person. Or, instead of humiliating others, he humiliates himself; he cringes and fawns (*megalázkodik*). Instead of catching, seizing, grasping some object or other person he attaches himself to them (*megkapaszkodik*).

The strength of these verbs plainly arises from the fact that the idea of a very concrete action is applied to some personality. So, with *árulkodik*, we grasp that there is a sale and a price, that something of the person is involved in the sale and that this is the ground of its reprehensibility. The term "informer" is weak beside this since it literally says only that a person has passed on information. The Anglo-Saxon *boast* and *brag* are of course apt and forceful, but *dicsekedik* links boasting or self-praise to praise and suggests that the action of the boaster or braggart is morally absurd. Why feigning and pretense are generally reprehensible is set forth vividly and in precise detail in *képmutatóskodik*.

Similar observations may be made of *cringe* and *fawn*. Both the English and the Hungarian are forceful expressions, but *megalázkodik* enables us to see why cringing and fawning are a discredit to the subject: he has surrendered or injured his self-respect. Particularly in these cases we can see why the *kodik*s are effective devices for the appraisive discrediting of subjects to which they

<sup>9</sup> In fact, however, the charge made with *árulkodik* is not always as severe as these renderings suggest. The term is used largely of children who constantly "tattle".

are applied. The suffix itself comes to suggest what in English would be expressed by "the subject *carries on* in such a way as to . . ." where *carry on* has its common vernacular discrediting sense.

**E q u i v a l e n c e o r E q u a t i o n.** The third way in which the de-verbal *kodik*s arise from parent verbs is that of equivalence or equation. The following cases are examples :

*dacoskodik*  
*gyalázkodik*  
*bánatoskodik*

*patvarkodik*  
*gáncsoskodik*

In these cases, *-kodik* again represents a turn back toward the subject : the emphasis is not on his now defying something or someone but on his continually or repeatedly acting defiantly or being in a defiant state or disposed to act defiantly. If we say of him, *dacoskodik*, we say (to continue our previous suggestion) that he carries on in a defiant manner. Thus the parent idea has to be rendered in English by something which amounts to an **a d v e r b i a l** attribute of the subject's action or potential action : the subject 'carries on in a mournful manner, mournfully' *bánatoskodik* ; 'he carries on in a blustering, abusive manner, abusively' *gyalázkodik* ; 'he carries on in a quarrelsome manner, quarrelsomely' *patvarkodik* ; 'he carries on in a censorious manner, censoriously' *gáncsoskodik*. But the English equivalents are all weaker than the *kodik*s : that which has only an adverbial force in English is inherent in the verb itself in Hungarian.

In these instances the material aspect of the parent verb is essentially preserved in the derivative. For this reason we have called the process one of equation. The difference lies in the fact that in the *kodik*, as an iterative verb, we are not charging that the subject is on some specific occasion *defying*, *cursing*, *censuring* (*she defied him, he cursed her*), but rather that the subject repeatedly *defies*, *censures*, *curses*, *quarrels*. While such behavior may occasionally be understandable, persistence in it tends to discredit character or personality.

The remaining verbs in DV generally involve some degree of intensification of the parent concept. Thus *késlekedik* 'loitering' specifically incorporates a moral charge against the subject that goes beyond merely being late, *késik*.

## V. Denominal Forms First Type (DN<sub>1</sub>)

It is unnecessary to present the desubstantival and deadjectival classes separately. The class of denominal derivatives (DN<sub>1</sub>) of appraisive terms from appraisive attributive parent terms of personal moods or states, which will be

taken up first, is virtually wholly deadjectival. So also is the second class of derivatives (DN<sub>2</sub>) from general special appraisives that are not concerned with personal moods or states but are rather more concrete. The final class, that of the extended denominal derivatives (EDN), proceeds from both substantival and adjectival parent forms. DN<sub>1</sub> is our largest and most important class of terms. It will also be the most important source of comparison and contrast with English and German appraisive terms of all those we shall discuss at greater length further on (Section VIII).

DN<sub>1</sub>: Denominal Derivation of Processive Appraisive Term from Appraisive Parent  
Terms of Personal Moods or States

<i>aggályoskodik</i> 'have scruples, be anxious, worry about'	<i>aggályos</i> 'anxious, worried'
<i>ájtatoskodik</i> 'andächteln, frömmeln; behave piously'	<i>ájtatos</i> 'devout, pious; andächtig, scheinheilig, frömmelerisch'
<i>akaratoskodik</i> 'be mulish, obstinate; eigenwillig/eigensinnig handeln'	<i>akaratos</i> 'obstinate, self-willed; eigenwillig, widerspenstig'
<i>alázatoskodik</i> 'cringe, humble oneself, fawn, truckle; sich demütig/untertänig benehmen'	<i>alázatos</i> 'humble, submissive, servile; demütig, unterwürfig'
<i>álszenteskedik</i> 'frömmeln; behave in a pseudo-devout manner'	<i>álszent</i> n. and a. 'pseudo-devout'
<i>arcátlanokodik</i> 'behave shamelessly, impudently; sich unverschämt benehmen'	<i>arcátlan</i> 'shameless, impudent'
<i>ármánykodik</i> 'scheme, plot, intrigue (v.)'	<i>ármány</i> 'intrigue, machination, cabal'
<i>bakafántoskodik</i> 'behave in quarrelsome manner, always find fault'	<i>bakafántos</i> 'finding fault in everyone'
<i>bambáskodik</i> 'behave in a foolish, stupid manner'	<i>bamba</i> 'foolish, simple, stupid'
<i>báméskodik</i> 'gape, stare with open mouth'	<i>bámész</i> 'gaping, staring'
<i>bánatoskodik</i> = <i>bánkodik</i> 'grieve at, feel sorrow at'	<i>bánatos</i> 'sorrow; Kummer, Gram'
<i>becstelenkedik</i> 'be dishonest, dishonorable'	<i>becstelen</i> 'dishonest, dishonorable'
<i>begyeskedik</i> 'be prim, conceited, plume, preen oneself'	<i>begyes</i> 'standoffish, prim, priggish'
<i>békétlenkedik</i> 'be quarrelsome, restless, display unrest'	<i>békétlen</i> 'restless, turbulent'
<i>betegeskedik</i> 'be sickly, ailing; kränkeln'	<i>beteges</i> 'sickly, ailing, in poor health'
<i>bizalmatlankodik</i> 'be distrustful of; jemanden misstrauen'	<i>bizalmatlan</i> 'distrustful, mistrustful'
<i>bohóckodik</i> 'play the clown, buffoon; clown v.; narrenpossen treiben'	<i>bohóc (bohó)</i> 'silly, merry, playful'
<i>bravúroskodik</i> 'bring something off with great daring; show off'	<i>bravúros (bravúr)</i> 'daring, brilliantly executed'
<i>bujálkodik</i> 'fornicate'	<i>buja</i> 'sensual, lecherous, lewd'
<i>butáskodik</i> 'act, behave foolishly'	<i>buta</i> 'stupid, dull, silly'
<i>büszkélkedik</i> 'flaunt, swagger, strut, boast, plume oneself'	<i>büszke</i> 'proud; haughty, arrogant'
<i>búslakodik</i> 'mourn, be sorrowful'	<i>bús</i> 'sad, sorrowful'
<i>buzgólkodik</i> 'be jealous/ardent/fervent'	<i>buzgó</i> 'zealous, ardent'

<i>cudarkodik</i> 'use somebody badly, treat scurvily'	<i>cudar</i> n. and a. 'rascally, villainous'
<i>csacsiskodik</i> 'be silly, do silly things'	<i>csacsi</i> 'silly, foolish'
<i>csalárdkodik</i> 'act fraudently, be deceitful'	<i>csalárd</i> 'false, deceitful'
<i>csapodárkodik</i> 'behave in a fickle, inconstant manner'	<i>csapodár</i> 'fickle, inconstant'
<i>csintalankodik</i> 'be naughty, mischievous, play the imp'	<i>csintalan</i> 'naughty, mischievous'
<i>csökönyösködik</i> 'be/become obstinate, stubborn; behave obstinately'	<i>csökönyös</i> 'obstinate, stubborn'
<i>dacoskodik</i> 'be defiant, sulky; sulk'	<i>dacos</i> 'defiant, obstinate; trotzig'
<i>dévajkodik</i> 'be playful, puckish; schäkern, tändeln, necken'	<i>dévaj</i> 'frolicsome, playful'
<i>duhajkodik</i> 'lead a loose life, revel; lärmend/wüstzechen, randalieren'	<i>duhaj</i> 'dissolute, rowdy, debauched'
<i>dühösködik</i> 'rage, be furious with, foam with rage, vituperate; wüten'	<i>dühös</i> 'rage, fury'
<i>durcáskodik</i> 'sulk, turn sulky; trotzig sein; trotzen'	<i>durcás</i> 'sulky, sullen, peevish, petulant'
<i>durváskodik</i> 'behave rudely, roughly; bully; sich roh benehmen'	<i>durva</i> 'rough, raw, rude, boorish, vulgar'
<i>elégedetlenkedik</i> 'be dissatisfied with; nörgeln, meckern, murren'	<i>elégedetlen</i> 'discontented, dissatisfied'
<i>erőszakoskodik</i> 'use violence, bully, browbeat; gewaltig/gewaltsam sein; recht-haberisch sein'	<i>erőszakos (erős)</i> 'violent, forcible, aggressive'
<i>fajtalankodik</i> 'fornicate, be grossly indecent; Unzucht treiben'	<i>fajtalan</i> 'lewd, lascivious; unzüchtig'
<i>fejесkedik</i> 'be obstinate, behave obstinately, in a headstrong manner'	<i>fejes</i> 'headstrong, willful, obstinate'
<i>féktelenkedik</i> 'behave in an unruly manner'	<i>féktelen</i> 'unruly, unrestrained'
<i>féltékenykedik</i> 'be jealous of; eifersüchteln'	<i>féltékeny</i> 'jealous; eifersüchtig'
<i>finnyáskodik</i> 'be fastidious, dainty, finical, choosy'	<i>finnyás</i> 'fastidious, dainty, finical, choosy'
<i>finomkodik</i> 'mince, simper, primp; sich zieren'	<i>finom</i> 'refined, delicate, gentle, polished, polite'
<i>fortélyoskodik</i> 'be wily/cunning; shift, dodge'	<i>fortélyos</i> 'smart, tricky; pffiffig, listig'
<i>förlényeskedik</i> 'be supercilious, uppish, have upper hand; den Überlegenen spielen'	<i>förlény</i> 'superiority, ascendancy'
<i>fösvénykedik</i> 'be miserly, stingy; geizen, kargen, knausern'	<i>fösvény</i> 'miserly, stingy'
<i>fukarkodik</i> 'be miserly/niggardly/stingy (with somebody); geizen, kargen, knickern'	<i>fukar</i> 'miserly, avaricious, niggardly'
<i>garázdálkodik</i> 'ravage, outrage, depredate; randalieren'	<i>garázda</i> 'ruffianly, rowdyish, bullying'
<i>gavalléroskodik</i> 'behave like a gentleman'	<i>gavalléros</i> 'generous, liberal, open-handed; chivalrous; gallant'
<i>gonoszkodik</i> 'be naughty' (= <i>kötekedik</i> , <i>incselkedik</i> )	<i>gonosz</i> 'evil, wicked, vicious'
<i>gorombáskodik</i> 'be rude, uncivil, offensive to somebody; grob sein, jemanden angroben'	<i>goromba</i> 'be rude, uncivil, offensive to somebody'

<i>gyanakodik</i> 'be suspicious, have no confidence in; argwohnen, in Verdacht haben, verdächtigen'	<i>gyanú</i> 'suspicion, mistrust' <i>gyanús</i> 'suspicious'
<i>hamiskodik</i> 'play the rogue; play false, be a double dealer'	<i>hamis</i> '(false, faked, forged); untrue, treacherous, cunning, wily, shift'
<i>hepciáskodik</i> 'bluster, bully, behave arrogantly'	<i>hepciás</i> 'quarrelsome, cantankerous'
<i>heveskedik</i> 'be hot-tempered, blaze/flare up'	<i>heves</i> 'violent, sanguine, impetuous, passionate'
<i>hitetlenkedik</i> 'be sceptical, incredulous; ungläubig sein'	<i>hitetlen</i> 'incredulous, sceptical'
<i>hóbortoskodik</i> 'be cranky, behave like a fool/queerly'	<i>hóbortos</i> 'queer, crotchety, cranky'
<i>huncutkodik</i> 'act foolishly, play the imp, be naughty'	<i>huncut</i> 'waggish, prankish, impish, roguish; schelmisch'
<i>hülyéskedik</i> 'act foolishly, play silly pranks'	<i>hülye</i> 'idiotic, half-witted, imbecilic'
<i>idegeskedik</i> 'be nervous, jumpy; nervös sein'	<i>ideges</i> 'nervous, excitable, irritable, restless'
<i>illetlenkedik</i> 'behave improperly, in an unseemly manner; sich unziemlich auf-führen'	<i>illetlen</i> 'unbecoming, unfitting; unschicklich, unanständig'
<i>indulatoskodik</i> 'show temper, lose one's temper'	<i>indulatos</i> 'passionate, hot-tempered, choleric, irascible'
<i>izgágáskodik</i> 'pick quarrels, behave in an unruly manner'	<i>izgága</i> 'cantankerous, quarrelsome, ram-bunctious'
<i>kacérkodik</i> 'play the coquette, flirt with somebody; kokettieren'	<i>kacér</i> 'coquettish, flirtatious'
<i>kedveskedik</i> 'do somebody a favor, try to please, show kindness'	<i>kedves</i> 'kind, gentle (pleasant, sweet, etc.)'
<i>kegyeskedik</i> 'have the kindness to do something, be so kind as to do something; to be kind, show kindness'	<i>kegyes</i> 'kind, friendly, amiable, pious'
<i>kellemellenkedik</i> 'behave in a disagreeable manner, molest, bother, vex, annoy'	<i>kellemetlen</i> 'disagreeable, unpleasant, troublesome, offensive'
<i>kellemkedik</i> 'try to please somebody, court somebody's favor'	<i>kellemes</i> 'agreeable, pleasant, nice, pleasing'
<i>kényeskedik</i> 'touchy; be sensitive/susceptible; sich zieren'	<i>kényes</i> 'delicate, tender; refined, fastidious; thorny, prickly'
<i>képmutatóskodik</i> 'dissemble, be a hypocrite; heucheln'	<i>képmutató</i> 'hypocritical, dissembling'
<i>kétszínűsködik</i> 'be a hypocrite, be a double-dealer'	<i>kétszínű</i> 'hypocritical (of two colors, cf. E. two-faced)'
<i>kevélykedik</i> 'behave arrogantly, give oneself airs; sich hoffärtig benehmen'	<i>kevély</i> 'disdainful, haughty, presumptuous, arrogant'
<i>kicsinyeskedik</i> 'be small-minded, fuss, be captious, split hairs; kleinlich sein, nörgeln'	<i>kicsinyes</i> 'narrow/small/petty-minded, pedantic'
<i>kiügyeskedik</i> cf. <i>ügyeskedik</i> '"wangle", accomplish or perform in a clever, skilful manner'	<i>ügyes</i> 'clever, skilful'
<i>kíváncsikodik</i> 'be inquisitive; neugierig sein'	<i>kíváncsi</i> 'curious, inquisitive, wondering'
<i>komiszkodik</i> 'behave meanly/basely, ill-treat somebody; schlimm sein'	<i>komisz</i> 'bad, vile, malevolent'

- kontárkodik* 'bungle, botch, scamp; pfuschen, stümpern'
- kotnyeleskedik* 'be indiscreet, meddle, pry'
- könnyelműsködik* 'be heedless, reckless, rash; leichtsinning sein/umgehen'
- léháskodik* 'behave frivolously, take things easily'
- lustáldikodik* 'idle away one's time, live in idleness, laze, loll, loaf; faulenzten'
- makacskodik* 'show perverse obstinacy, be stubborn/obstinate; trotzen'
- makrancoskodik* 'be unruly, recalcitrant; widerspenstig sein'
- negédeskedik* 'simper, smirk'
- nyájaskodik* 'make oneself agreeable'
- nyakaskodik* 'be/remain obstinate, stubborn'
- nyavalyáskodik* 'be sickly/seedy, be in poor health; kränkeln'
- nyelveskedik* 'keep answering back, be saucy'
- nyugtalanodik* 'be/become restless, anxious, uneasy; fidget, worry, be ill at ease; sich beunruhigen, unruhig sein'
- nyűgösködik* 'be peevish/petulant/vexatious'
- odamerézkedik* 'venture, have audacity/cheek; sich hin/heran wagen'
- okoskodik* 'argue, be obstinate, pig-headed; klügeln, rasonieren'
- okvetellenkedik* '“argufy”, quibble, cavil, fuss; rasonieren'
- ostobáskodik* 'behave stupidly; albert herum, ist albern, benimmt sich albern'
- önérzeteskedik* 'be easily offended, be touchy/oversensitive; den Beleidigten spielen'
- önkényeskedik* 'be arbitrary, act despotically; despotisch sein'
- pajkoskodik* 'be roguish, romp'
- pajzánkodik* 'capar, frisk about'
- paráználkodik* 'fornicate'
- pártoskodik* 'foment/cause dissent, be partial/biased'
- pimaszkodik* 'be impudent/insolent/imper-tinent'
- rakoncátlanodik* 'kick over the traces, romp, be wild/unruly'
- kontár* 'bungling, amateurish; bungler' botcher'
- kotnyeles* 'perky, inquisitive, peeping'
- könnyelmű* 'light-headed, rash, heedless, thoughtless'
- léha* 'frivolous, light-minded; leicht-sinnig'
- lusta* 'lazy, idle, slothful'
- makacs* 'stubborn, obstinate, headstrong, selfwilled'
- makrancos* 'recalcitrant, refractory, unruly'
- negédes* 'demure, dainty, mincing'
- nyájas* 'amiable, affable, kindly, friendly; leutselig'
- nyakas* 'obstinate, stubborn, headstrong, self-willed, obdurate'
- nyavalyás* 'sickly, seedy; miserable, wretched'
- nyelves* 'swift-tongued, saucy, pert, flip-pant'
- nyugtalan* 'restless'
- nyűgös* 'peevish, petulant; quengelig, ver-driesslich'
- merész* 'bold, daring, audacious, hardy'
- okos* 'clever, shrewd, bright, brainy, prudent, wise'
- okvetellen* 'disputatious'
- \*okot vet* = *ellenvetést tesz* 'lodge a protest'
- ostoba* 'stupid, dull-witted, silly, foolish'
- önérzet* 'self-esteem'
- önkényes* 'arbitrary, high-handed'
- pajkos* 'elfish, impish, playful'
- pajzán* 'full of mischief, playful, frolic-some'
- parázna* 'lecherous, libidinous; unkeusch, unzüchtig'
- pártos* 'partial, biased'
- pimasz* 'impudent, insolent; rüpelhaft, unverschämt'
- rakoncátlan* 'unruly, naughty, unmanage-able'



<i>ravaszodik</i> 'finesse, resort to subterfuge/trickery'	<i>ravasz</i> 'sly, cunning, artful, wily'
<i>rendellenkedik</i> 'be untidy, disordered, disorderly; sich unordentlich benehmen'	<i>rendellen</i> 'untidy, disordered, disarranged'
<i>renitenskedik</i> 'show an unruly, rebellious spirit'	<i>renitens</i> 'refractory, recalcitrant'
<i>részegeskedik</i> 'be given to/addicted to drink'	<i>részeges</i> 'drunken'
<i>rosszalkodik</i> 'misbehave, be naughty; sich schlimm benehmen'	<i>rossz</i> 'bad'
<i>serénykedik</i> 'be active, industrious; sich beeifern, emsig arbeiten'	<i>serény</i> 'active, busy, industrious, brisk, nimble, diligent'
<i>szájaskodik</i> 'mouth, talk insolently, answer back, "sass"'	<i>szájás</i> 'insolent, cheeky, fresh; have a big mouth'
<i>szellemeskedik</i> 'crack jokes, try to be funny; geistreich sein, geistreicheln'	<i>száj</i> 'mouth'
<i>szemérmelenkedik</i> 'behave unchastely, indecently'	<i>szellemes</i> 'witty, sparkling'
<i>szélhámoskodik</i> 'be a swindler, swindle'	<i>szemérmelen</i> 'shameless, unabashed'
<i>szemtelenkedik</i> 'behave impertinently, insolently, impudently; sich unverschämt/dreist verhalten'	<i>szemérmes</i> 'unchaste, indecent; impudent'
<i>szerénykedik</i> 'behave modestly, bashfully; bescheiden sein'	<i>szélhámos</i> 'swindler'
<i>szertelenkedik</i> 'behave extravagantly, be extravagant/uncontrolled'	<i>szemtelen</i> 'impudent, insolent, arrogant'
<i>szeszélyeskedik</i> 'indulge in whims, behave whimsically/capriciously; launenhaft/launisch sein'	<i>szerény</i> 'modest, humble, demure, temperate'
<i>szomorkodik</i> 'grieve at, be sad; traurig, betrübt sein'	<i>szertelen</i> 'immoderate, exorbitant, unbridled, unrestrained; überschwenglich, übertrieben'
<i>türelmelenkedik</i> 'lose patience, be/grow impatient; ungeduldig sein'	<i>szeszélyes</i> 'capricious, whimsical, freakish, changeable'
<i>udvariaskodik</i> 'be courteous, polite; sich höflich benehmen'	<i>szomorú</i> 'sad, woeful, melancholy, gloomy'
<i>ügyeskedik</i> 'show oneself to be clever/skilful; herum hantieren, Kniffe verwenden'	<i>türelmellen</i> 'impatient'
<i>ügyetlenkedik</i> 'blunder, behave maladroitly/clumsily; sich ungeschickt anstellen'	<i>udvarias</i> 'polite, courteous, höflich'
	<i>ügyes</i> 'clever, skilful'
	<i>ügyetlen</i> 'awkward, clumsy, unskilful'

The class DN<sub>1</sub> of *kodik* verbs is by far the most important and reveals the most distinctive character of the utterance of appraisals in Hungarian, particularly in comparison with certain other languages.

The derivatives of DN<sub>1</sub> differ from those of DN<sub>2</sub> which follow in the next section, in the following manner. As explained in the titles, the verbs in DN<sub>1</sub> are derived from attributive parent sources (adjectival in form) that are employed to appraise the personal mood, state of mind or moral attitude of persons. The parent terms of the class DN<sub>2</sub>, also devoted to the appraisal of per-

sons, are attributives (either adjectival or substantival in form) employed either to appraise the overt behavior of persons or to appraise subjects other than persons. Thus, in DN<sub>1</sub>, *buta* 'stupid' and *büszke* 'proud', which have reference to mental or moral traits, yield *butáskodik* and *büszkélkedik*. In DN<sub>2</sub>, *cifra* 'ornamental, adorned' which is applicable first of all to physical subjects, yields *cifrálkodik*, which is principally affirmable of personal subjects. *Úr* 'gentleman, Mr.', which is applied to persons and refers to social rather than to mental or moral traits, yields *uraskodik* (DN<sub>2</sub>). *Aprólékos* may be used to refer to various kinds of subjects other than human or personal, but *aprólékoskodik* is applied to persons (DN<sub>2</sub>). In all cases, in DN<sub>1</sub> and DN<sub>2</sub>, the derived verb, whatever the parent source, designates an appraisive of persons.

As already noted, the *kodik*s are all to be classified as intransitive, and the cases they govern are never the accusative but only other oblique cases. Even if there were no other mark of their difference from the corresponding English verbs on the same subject, intransitivity would still mark the *kodik*s as something apart. We shall say that when a *kodik* by common agreement can be translated by an English intransitive verb form (e.g. *sulk*, for *durcáskodik*) and not just by a form of the verb *to be* plus an attributive (e.g. *he is jealous* ~ *féltékenykedik*) that the English (or other) verb is an *available verb*. Thus we can affirm as a general rule that if we have to translate a *kodik* by a transitive verb, the equivalence of the two languages is in this respect imperfect, since all *kodik*s are intransitive. This leaves us with an acute dilemma: If no intransitive verb is available, we must translate the *kodik* verb either by a transitive verb, which distorts the meaning, or by a predicate complement, with *is, are* (etc.) and an attributive, which fails to convey the processive force of the Hungarian verb. It may be supposed that this is less serious than it appears to be, because in fact with some effort intransitive English forms or phrases can often be turned up. But unless the verb forms are also closely derived from or related to the attributive form (as *sulk* is related to *sullen* or *sulky*) the patently apparent relationship of the *kodik* to its parent attributive or substantive will not be duplicated in the second language. Thus one might want to avoid *is dishonest* for *becstelenkedik* by using *lie*, or *tell lies*, *is telling lies*, but this could be objected to because *becstelenkedik* does not *necessarily* say that the subject of appraisal is *now* telling lies, but rather that he repeatedly tells lies. Furthermore, *lie* and *dishonest* are in no way related as morphemes; but just such a relationship to the parent term is precisely what lends force to *becstelenkedik*.

In the latter connection it is instructive to note that German, as compared to English, sometimes manages to offer a nearly perfect equivalent to certain *kodik* verbs. Thus, one can say attributively, *Er ist kränklich*, for *Ő beteges*, but also processively, *Er kränkelt*, for *Ő betegeskedik*. The same may be said of *murrisch* and *murren* (*elégedetlen* and *elégedetlenkedik*), and

*eifersüchtig* and *eifersüchteln* (*féltékeny* and *féltékenykedik*). But the frequency of such verbs in German does not at all approach that of the *kodik* verbs.

These aspects of the languages in question together show that appraisal with the instrumentalities of Hungarian is something singularly distinctive, and the differences are not to be overlooked. Since unique features may attach also to still other languages, the study of the language of appraisal cannot confine itself to the mother tongue of any particular moral philosopher — an all-too-frequent offense.

The most important difference between the *kodiks* and their customary interlingual renderings in English, German and French is in the end that in these languages an attributive rendering is very often inescapable and that appraisals in attributive form, as compared with the Hungarian processives, are weaker and more diffuse. Their weakness derives from the fact that they are more generalizing than the concrete *kodiks*. An attributive is too nearly a mere label affixed to an object, whereas a processive suggests an activity, or an ongoing or iterated state, or a constant disposition to action. The subject is not merely statically classified as being of such and such a sort with the affixing of a label. If the processive appraisive is discrediting we see him as being constantly a kind of threat or menace, of high, middle, or low degree, towards whoever or whatever is in his environment.<sup>10</sup>

The labelling aspect of attributives is particularly misleading since it constantly suggests and has invariably led moral philosophers to suppose that what is named by attributive appraisives is a property of an object, like red, green, round, square, male, female, and so on. But in fact none of the terms such as those in the third or fourth columns of the DN<sub>1</sub> terms (*akaratos* and *obstinate*; *alázatos* and *humble*; *arcátlan* and *shameless*; and so on) is a description of a subject human or other. It is a characteristic.<sup>11</sup> It represents not a cognitive impression made upon the appraiser by an object and its properties, but as it were an impression engraved by the appraiser upon the subject. It is for this reason that the subject, if human, invariably resents the imputations of a pejorative appraisal directed at himself.

It is apparent from the foregoing that when we seek to translate *kodik* verbs into English, there is a deficiency of available English true equivalents for the purpose, and almost as great a deficiency of available German verbs prevails. Only some fifty intransitive verbs readily serve as available verbs to translate *kodik* verbs, and there are fewer than a hundred commonly used intransitive appraisive verbs in addition to these. In most cases translation

<sup>10</sup> Substantive, processive and attributive terms are distinctly classified in the several sections of *The Concepts of Value*. Reference should particularly be made to the sections that deal with personal virtues and vices in Part Two.

<sup>11</sup> The principal features of characterization I have presented in *The Concepts of Value*, 113–122 and in *The Concepts of Criticism*, 13–25 and 127–133.

of the *kodik* processives must be effected by means of an attributive with a form of the verb *to be* (e.g. *he is stingy, obstinate* etc.). But this is scarcely a processive at all. We have already remarked on the weakening of expression that is the consequence of an insufficiency of available processives.

## VI. Denominal Forms: Second Type (DN<sub>2</sub>)

The source terms of the *kodik* appraisives of the second class of largely adjectival terms are themselves appraisive in nature, either substantive or attributive. They are not, however, for the most part used to appraise the personal powers, moods, states and disposition of personal subjects as the appraisives of DN<sub>1</sub> are. Some are of a very general nature: *akadémikos, aprólékos, előkelő, fontos, haszontalan, hatalmas, méltatlan-méltó, nyeres, jeles*. These might by themselves be employed to appraise almost any subject matter. Each of them, however, serves a very special purpose when it reappears in the derived term, and is applied to persons. The transformations, although sometimes surprising are nevertheless always convincing.

### DN<sub>2</sub>: Denominal Derivation of Processive Appraisive Terms from General or Special Appraisives *not* of Personal Moods or States

<i>akadékoskodik</i> 'cavil, find faults, make difficulties, be captious, be continually raising objections; kritteln, nörgeln'	<i>akadémikos akadály</i> n. 'hindrance' <i>akad</i> v. 'get stuck/caught in'
<i>alkalmatlankodik</i> 'molest, bother, pester, importune, trouble; jemanden belästigen'	<i>alkalmatlan (alkalmas)</i> 'unsuitable, unsuited for'
<i>aprólékoskodik</i> 'be fastidious, pedantic; fuss, cavil, carp, niggle; tüfteln'	<i>aprólékos</i> 'minute, exact, precise, small'
<i>ármánykodik</i> 'scheme, plot, intrigue, devise intrigue; intrigieren'	<i>ármány</i> n. 'intrigue, plot machination'
<i>belekontárkodik</i> 'dabble in, meddle/tamper with, poke nose into'	<i>kontár</i> n. and a. 'bungler, botcher'
<i>bizalmaskodik</i> 'be too familiar with somebody, take liberties with somebody; sich Ver-/Zutraulichkeiten erlauben'	<i>bizalmas</i> 'confidential, private, secret'
<i>bizonytalankodik</i> 'shilly-shally'	<i>bizonytalan</i> 'uncertain, vague, dubious'
<i>bővelkedik</i> 'have plenty of; in Hülle und Fülle haben'	<i>bő</i> 'full, rich, plenteous, bountiful'
<i>cifrálkodik</i> 'trick oneself out, dress gaudily'	<i>cifra</i> 'ornamented, adorned; gaudy, garish'
<i>diadalmaskodik</i> 'triumph over; triumphieren'	<i>diadalmas</i> 'victorious, triumphant'
<i>disztelenkedik</i> 'be an eyesore'	<i>disztelen</i> 'undecorated, unadorned, plain, simple; schmucklos' <i>disz</i> n. 'decoration'
<i>édeskedik</i> 'mince, simper, smirk; coax, wheedle'	<i>édes</i> 'sweet'
<i>egyezkedik</i> 'negotiate, parley; Unterhandlungen führen'	<i>egyezés</i> n. 'agreement, concord'

<i>ékeskedik</i> 'parade, make a show of'	<i>ékes</i> 'ornate, ornamented, adorned'
<i>éktelenkedik</i> 'mar/spoil the beauty of'	<i>éktelen</i> 'hideous; hässlich, scheusslich, ungestalt'
<i>ellenségeskedik</i> 'be at enmity with, be always quarreling'	<i>ellenség</i> n. 'enemy'
<i>előkelősködik</i> 'put on fine/superior airs; vornehm tun'	<i>előkelő</i> 'distinguished, illustrious'
<i>élősködik</i> 'sponge on/live on/batten on someone; schmarotzen'	<i>élősdí</i> a. and n. 'parasitical; parasite'
<i>elügyetlenkedik</i> 'bungle, make a mess of'	<i>el + ügyetlen</i> 'awkward, clumsy, unskilful'
<i>érzékenykedik</i> 'be touchy, oversensitive; empfindlich sein, wehleidig sein'	<i>érzékeny</i> 'sensitive'
<i>fontoskodik</i> 'fuss, make a fuss, be officious; sich wichtig machen'	<i>fontos</i> 'important'
<i>garasoskodik</i> 'be stingy, niggardly; knausern'	<i>garasos</i> 'cheap, worthless'
<i>gyengélkedik</i> 'be unwell/indisposed'	<i>gyenge</i> 'weak, delicate; tender, fragile'
<i>gyönyörködik</i> 'take pleasure/delight in; sich an etwas ergötzen, sich dem Genuss hingeben, sich am Anblick weiden'	<i>gyönyör</i> n. 'pleasure, pleasurable sensation; physical enjoyment; Wollust'
<i>hamarkodik</i> 'be overhasty/rash/precipitate, act precipitately'	<i>hamar</i> adv. 'quickly, fast, soon, promptly, immediately'
<i>hangoskodik</i> 'talk too loud, be bossy/dictatorial; Krawall machen'	<i>hangos</i> 'loud, noisy'
<i>haszontalankodik</i> 'be naughty; Unfug treiben, schlimm sein'	<i>haszontalan</i> 'useless, fruitless, vain'
<i>hatalmaskodik</i> 'domineer, tyrannize, bully'	<i>hatalmas</i> 'mighty, powerful'
<i>helytelenkedik</i> 'misbehave, be naughty; Unfug treiben'	<i>helytelen</i> 'incorrect, inaccurate, wrong, mistaken; also: improper, unbecoming (e.g. conduct)'
<i>hősködik</i> 'brag, hector, play the hero' gallant; den Helden spielen'	<i>hős</i> a. and n. 'hero, valiant, gallant; hero'
<i>jeleskedik</i> 'complete a task eminently well'	<i>jeles</i> 'excellent, first rate, eminent'
<i>méltatlankodik</i> 'be indignant, express indignation; sich entrüsten, empören'	<i>méltatlan</i> 'unworthy of, undeserving of, unmerited, undeserved, unjust'
<i>mesterkedik</i> 'plot, machinate, manoeuvre (cf. mastermind)'	<i>méltó</i> 'worthy, worth, deserving, fit to'
<i>népieskedik</i> 'affect/imitate the popular style/manner; volkstümeln'	<i>mesteri</i> ( <i>mester</i> ) 'masterful, masterly; superb, brilliant'
<i>nyerészkedik</i> 'profiteer, speculate; spekulieren'	<i>népi</i> 'popular, people's'
<i>panaszskodik</i> 'make complaints against; klagen, sich beklagen'	<i>nyerés</i> 'winning, gaining'
<i>piszkoskodik</i> 'behave in a mean manner, be mean/stingy; sich gemein/niederträchtig benehmen'	<i>nyer</i> 'win, gain'
<i>primadonnáskodik</i> 'behave like a whimsical prima donna, be capricious/arbitrary'	<i>panasz</i> 'complaint'
	<i>piszkos</i> 'dirty, soiled, unclean'
	<i>primadonna</i> 'prima donna'

<i>spiciskodik</i> 'inform against somebody, peach on, squeal; spitzeln'	<i>spicli</i> n. 'informer, peacher, sneak'
<i>stréberkedik</i> 'push oneself forward; strebern'	<i>stréber</i> n. 'pushing, fellow, climber'
<i>torzsalkodik</i> 'quarrel, wrangle, dispute; zanken, hadern, streiten'	<i>torzsa</i> 'stump, runt'
<i>uraskodik</i> 'give oneself airs, play the gentleman; den Herrn spielen, vornehm tun'	<i>úr</i> n. 'gentleman, sir, Mr.; Herr'
<i>vádaskodik</i> 'make repeated accusations; beschuldigen'	<i>vád</i> 'charge, impeachment, accusation'

The principal traits of the *kodik* verbs that have come to light in our investigation of the previous classes is first, that they are manifestly derived from parent terms that enable us to understand the verb, second that they are fully processive in nature and not simply predicative attributions by means of the verb *to be*, and third, that they not only ascribe some act or state of being to their subjects but serve as appraisals of the character of the subjects. These traits are manifested also by the *kodik* verbs of DN<sub>2</sub>.

The situation is however, quite different when we turn to the English translations of these terms. The first trait is rarely shown: the translation for the parent term may bear little resemblance to that for the derived term, except in a case or two, such as *triumphant* or *triumph* where the relationship is of course based on that of a Latin participle to its verb and so does not resemble the *kodik* structurally. Neither is the second trait invariably present, although there are numerous available verbs, more or less appropriate. In some cases, an attributive with *to be* is readily found, with the defects already expounded. But even if there is an available verb, it bears little more than an associative relationship to the parent term. For example, *hindrance*, which renders *akadály*, would by itself scarcely offer a clue to *akadékoskodik*, 'find fault, cavil'; nor would *unsuitable* for *alkalmatlan* lead us very readily to *alkalmatlan-kodik* 'molest, pester'. There is little doubt, however, that the third trait is present in the usual renderings into English and German: they are pejorative terms, serving to discredit the subject they are affirmed of. In order to satisfy oneself on this point, one may observe that with none of them would we make an affirmation of ourselves, or of our immediately present actions.<sup>12</sup> The derivation of the *kodiks* from the parent terms is generally clear and direct. (Attention may be drawn to two crediting derivations that appear here: *bövelkedik* and *diadalmaskodik*.)

<sup>12</sup> The most decisive feature of discrediting characterizations is that under no circumstances will we affirm them of an action carried on by ourselves in some present here and now. (See sections in the above-mentioned works, note 11 above.) Accordingly in Hungarian the use of first person present forms of the discrediting *kodik* verbs should prove to be rare, except in situations of humor or in denials.

As in other cases the principal advantage of the *kodik* verbs, as compared with the translations, is the power that is derived from the transformation of an appraisive attributive parent term into a verb capable of expressing action or strong disposition, and from an accumulation of strength that is gained by carry-over of meaning from the attributive to the processive mode. In English even where an available verb can render the *kodik*, it generally stands as a separate coinage-without gaining any additional force from resemblance as a morpheme to a parent attributive from which it derives — since of course it is almost never so derived.

We shall now observe what happens when in Hungarian, the parent term lies at some remove from the *kodik*: this resembles the situation in English a little more closely.

## VII. Denominal Forms—Extended Derivation: Third Type (EDN)

Like our first two classes of denominal forms, the third is also both de-substantival and deadjectival. In this instance, however, the parent terms are descriptive in nature, not appraisive, as in DN<sub>1</sub> and DN<sub>2</sub>. Since appraisive and descriptive terms are mutually exclusive, it will be instructive to observe how in this instance the *kodik* verbs are derived from their sources.

### EDN: Extended Denominal Derivation of Processive Appraisive Terms from Descriptive Terms

<i>ágaskodik</i> 'rear, prance, be up in arms against; sich widersetzen'	<i>ág</i> 'branch'
<i>alakoskodik</i> 'dissimulate, dissemble; sich verstellen, heucheln'	<i>alakos, alak</i> 'form, figure'
<i>amatőrködik</i> 'dabble in, do for a hobby'	<i>amatőr</i> 'amateur'
<i>anyáskodik</i> 'mother somebody, show maternal solicitude in a somewhat inter- fering way'	<i>anya</i> 'mother'
<i>atyáskodik</i> 'be paternal, patronizing to- ward'	<i>atya</i> 'father'
<i>basáskodik</i> 'play the tyrant bully; den Pascha, Tyrannen spielen'	<i>basa</i> 'pasha, bashaw'
<i>belecsimpaszkodik</i> 'clutch hold of, grapple on to, make much of every little fault'	<i>csipesz</i> 'tweezers, forceps, clothes pin, pinchers'
<i>civakodik</i> 'wrangle, quarrel'	(onomatop.)
<i>disznólkodik</i> 'behave like a swine, talk smut, ribaldry; schweinigen, stänkern'	<i>disznó</i> 'pig'
<i>ellenzékieskedik</i> 'play the part of the oppo- sition'	<i>ellenzék</i> 'the opposition'
<i>elsékélyeskedik</i> 'become trivial (shallow); verseichten'	( <i>el</i> ) <i>sekély</i> 'shallow'

<i>gyerekeskedik</i> 'behave childish/in a puerile manner'	<i>gyerek</i> 'child'
<i>hajcsárkodik</i> 'be a slave driver'	<i>hajcsár</i> 'drover, slave-driver'
<i>hetvenkedik</i> 'talk big, brag, vaunt, boast; prahlen'	<i>hetven</i> '70 (a 70-year old ?)'
<i>idegenkedik</i> 'be averse to, be loath to, have an aversion to; abgeneigt sein'	<i>idegen</i> 'unknown, strange, unfamiliar'
<i>ingerkedik</i> 'tease, chaff, banter; necken'	<i>inger</i> 'stimulus, irritation; Reiz'
<i>kakaskodik</i> 'strut like a cock'	<i>kakas</i> 'cock'
<i>kukacoskodik</i> 'be fussy'	<i>kukacos</i> 'maggoty, grubby' <i>kukac</i> 'maggot, grub'
<i>lábatlankodik</i> 'be/stand in one's way, be underfoot; unter den Füßen sein, herumlungern'	<i>lábatlan</i> 'without feet'
<i>legénykedik</i> 'do something out of bravado, bluster, swagger, swank'	<i>legény</i> 'young man, lad'
<i>malackodik</i> 'tell obscene/indecent jokes, stories, talk swinishly; schweinigeln'	<i>malac</i> 'pig'
<i>pávaskodik</i> 'strut about, show off; stolzieren'	<i>páva</i> 'peafowl, peacock, peahen'
<i>pironkodik</i> 'be ashamed of; schamrot werden, sich schämen'	<i>piros</i> 'red' <i>elpirul</i> 'blush, turn red'
<i>szamárkodik</i> 'do/say silly things, play the fool, make a fool/an ass of oneself'	<i>szamár</i> 'ass, donkey'
<i>személyeskedik</i> 'be/become personal, indulge in personalities'	<i>személyes</i> 'personal, individual'
<i>szomorkodik</i> 'grieve, grieve at, be sad'	<i>személy</i> 'person' <i>szomorú</i> 'sad'
<i>törleszkedik</i> 'rub shoulders with, curry favor with'	<i>törlés</i> 'wiping, drying, rubbing out, erasure'

The derivation of the concepts of this class proceeds, as in certain parts of DV, largely through metaphorization. In each case we have first the selection of a class of objects (persons, animals, and so on), then the literal excogitation of a discrediting trait commonly alleged to characterize the object, then the association of the trait with a certain sort of person or personal behavior. This is the pattern for *amatőr*, *atya*, *anya*, *basa*, *disznó*, *gyerek*, *kakas*, *kukacos*, *legény*, *malac*, *páva*, *szamár*, *hajcsár*, perhaps *hetven*, and probably other terms not included here. The amateur, not being seriously enough committed to a game to become a professional for various reasons (often it is want of superlative skill), can easily be thought to be a dabbler or dilettante from the professional's point of view. A father and mother, each in a unique way, may show more, perhaps much more, solicitude of a paternal or maternal nature either to their own children or to others than would be expected of them as fathers and mothers. In this case, the term *paternalism* in English conveys the idea



well, though it is not in verb form, like *atyáskodik*: for this, English has the related term, *patronize*.<sup>13</sup> *To mother* often has a meaning close to *anyáskodik*. The parallel of *basa* and *boss* is worth remarking. *Basa* and *basáskodik* for the Hungarian bring to mind the painful ages of Turkish domination of South-eastern Europe. English *boss* (n.) affords an easy parallel since it yields *bossy* and *to boss*.

The unfortunate pig has had a "bad press" in nearly all languages, and we are not surprised to find that its messy habits have yielded *disznólkodik* and *malackodik*. There are other animals whose prior discrediting appraisals are reflected in *kakaskodik*, *kukacoskodik*, *pávaskodik*, and *szamárkodik*; perhaps the list can be added to, since animals are a frequent source of metaphor and especially simile. Less generous are the comparisons in *gyerekeskedik*, and *hetvenkedik*, and not only in Hungarian, since *childish* is a concept frequently employed everywhere, and the aged at the other extreme are also often the subject of discredit.

Of somewhat more distant derivation are *ágaskodik*, *alakoskodik*, *törleszkedik* and *idegenkedik*. As branches point upwards towards the sun so feelings of anger or resentment may in a figurative manner be thought to rise; the enraged person's gorge is said to rise. Form and figure, which characterize a picture, with its suggestion of illusion, are extended to dissembling human behavior in *alakoskodik*. *Rub shoulders with* is an apt available expression for *törleszkedik*. The fear of the unknown, of the strange and of strangers, xenophobia, is the basis for *idegenkedik*. The derivation of the remaining terms is readily seen.

Although there are numerous other appraisive concepts in Hungarian besides the *kodik* verbs (as may indeed be seen from their derivation from prior appraisive parent terms in our DV, DN<sub>1</sub>, and DN<sub>2</sub> classes) the *kodiks* loom large among the total appraisive resources of the language. In each of our classes their creation represents an important step taken beyond the parent concepts, and one may say that if the speakers had not sensed a need to say something in addition to what could be said with the original verbs they would not have invented the derivatives. (In general, "ontological" arguments of this sort are valid for all appraisive concepts: if such a concept has been invented, it is significant, and there are phenomena referred to by it, in the unique manner in which appraisives refer.) This generalization obviously holds for the EDN and such parts of the DN classes where a surprising yet convincing expansion of meaning has occurred: it is more interesting to consider it in the cases where there is a closer and subtler connection of meaning between the derived and the parent concepts.

<sup>13</sup> *Patronize* is particularly suitable here since the verb-ending *-ize* may convey something of discrediting quality to the parent term.

In the DV class, the parent concept is sometimes employed to appraise a given finite action, or perhaps a series of them. Thus, the subject may be said to annoy or vex someone or something (*bosszant*), defy (*dacol*), abuse or vilify (*gyaláz*), blaspheme (*káromol*), steal or pilfer from someone (*lop*), humiliate (*megaláz*), blame or censure someone (*gáncs*), quarrel with someone (*patvar*), give someone a thrashing (*összever*). It will readily be noted that the parent and derivative verbs are superficially often very close in meaning. What then is the purpose of the *kodik* derivative? It is to make a broader but especially a more concrete generalization about the subject to the effect that he has not only vexed, defied and vilified but that he is in the habit of vexing, defying, vilifying, that he repeatedly vexes, defies, vilifies. It may or may not refer to an action or actual prevailing state: we learn that the subject can be expected to behave so or so even though no particular reprehensible action may be occurring at a specific time. The action is being treated as symptomatic of a dislocation or deviance of character or personality. It is then not an isolated action but a pattern of action, and it is the emphasis by means of the verb form on *a c t i o n* rather than on an often vague but somehow ineradicable or stigmatic *t r a i t*, signified by the attributive form, or a metaphysical if not occult *e s s e n c e*, signified by the substantive form that sets the *kodiks* apart from them.

It should be noted that besides the DV terms the ultimate origin of certain terms in  $DN_1$  and  $DN_2$  is also deverbal, although in a more immediate or proximate sense it is denominal. Here one may mention *bánatoskodik* (from *bánatos* which derives from *bán* 'regret, deplore'), *hitetlenkedik* (from *hit*, *hinni* 'believe'), *bizalmatlankodik* (from *bíz* 'trust'), and *kíváncsiskodik* (from *kíván* 'wish, want').

Among the DV's, even when the parent verb is not appraisive, the fact that it is a verb and so suited to designate action lends force to the derived concept. Such force of course depends upon the aptness, one might even say the patness, of the derivation and its applicability to persons in the *kodik*. The concreteness of the verbs, involving an element of metaphorization in the derivation, makes itself effective in the derived concept. This is evident in nearly every case: *árul* 'offer for sale' → *árulkodik* 'tattle, play the informer (mainly applied to children)'; *tol* 'push' → *tolakodik* 'intrude'; *fúr* 'bore, drill' → *furakodik* 'intrude'; *fúj* 'blow' → *felfuvalkodik* 'swell with conceit', etc.

As we have seen, the outstanding feature of the  $DN_1$  class is the virtual transformation of adjectives into verbs, or attributes into processives. This process is scarcely known in English. In Hungarian it occurs even with non-appraisive notions such as color: *zöldell* 'to become/grow green'; *piroslik* 'to look, show red'; *feketéllik* 'to look, show black'; *fehérlik* 'to look, grow white'. These are not the same as the English transitive verbs *redde*n, *blacken*, *whiten*, and so on, which are also provided for in Hungarian in *pirosodik*, *feketedik*, and

*fehéredik* or even more precisely in *pirosít*, *feketít*, and *fehérít*. There is no a priori metaphysical reason why we must think that colors (and whatever else we name by means of adjectives) must be expressed as attributives rather than as processives. We might very well be able to speak a language in which we would say of some area in space, "it greens there", instead of "it is green ;" and we might possibly be able to speak so of other subjects that we now describe by means of attributives. Indeed in German, *grünen* frequently appears, especially in poetic contexts.<sup>14</sup>

What is true of descriptives such as color concepts, holds also *mutatis mutandis* for characteristics such as the appraisive concepts we are studying. It is nearly as difficult to render precisely many of the *kodik*s in English as it is to express color as a processive concept in English (for example, in the cited verbs). As already noted, in English available verbs to translate *kodik* verbs are not very numerous. Among these a perfect example is afforded by *sulk*. The verbs to translate *kontárkodik* and *lustálkodik* (*bungle* and *loaf*) are effective as processives but in English their equivalents relate themselves as morphemes to the related attributives either too closely (*bungling*, to *bungle* ; *botched*, to *botch*) or not at all (*lazy*, to *loaf*).

In order to translate the kind of *kodik* for which there is no available verb in English it is instructive to try to force the issue by coining an artificial verb with the English attributive. Thus, in place of "he is jealous", which ordinarily renders *ő féltékenykedik*, one may try *he jealouses*, or *is jealousing*.<sup>15</sup> For *ügyetlenkedik* one may try *he clumsies*, for *szeszélyeskedik*, *he whimsies* ; for *illetlenkedik*, *he unseemlies*, and so on. Only the bizarre results of an experiment like this can begin to suggest something of what is characteristic of the Hungarian habit of thought that enters into the *kodik* verbs.

So much perhaps can be said of some of the important differences between the attributives and processives in question. A certain fraction of the difference, and a significant fraction, can in the nature of the case not be expressed, since it is that which can only be grasped by acquiring a native's skill in a language. If all of the differences could be specified adequately, perfect if longwinded translations could be worked out. So far at least this seems not to have been achieved.

<sup>14</sup> "In Japanese the adjective partakes of the nature of a verb; consequently all adjectives can be conjugated. This is because the signification of 'to be' or 'being' is inherent in every adjective form . . . True adjectives when used as simple predicates partake of the nature of the verb and can be conjugated." Mario Pei, *The World's Chief Languages*. London 548.

<sup>15</sup> English, or more precisely Scottish, has the verb *to jalouse* to serve as an available verb, though of course it is scarcely in common use. One may also suggest *to envy*, but this is significantly distinct both from *to be jealous* and from *féltékenykedik*.

### VIII. Hungarian and English Appraisives

We may now turn closer attention to the English appraisive attributives and processives in order to arrive at a comprehensive comparison with the Hungarian. To make a fair comparison with the *kodik* verbs we must of course emphasize the intransitive verbs. I shall use the selection of processive verbs made in *The Concepts of Value* because it is the only selection made up to the present time that suits our purposes.

When we survey the stock of English terms some surprising things come to light. Some 1500 appraisive terms in the attributive mode are readily found. Of these, about 1100 derive, usually via French, from Latin and sometimes Greek. Over 300 will be found to be either derivatives from Anglo-Saxon, or in a few cases other sources. This disproportion is significant. It is apparent that French or Latin or Latin via French has been the principal resource for appraisives in the attributive mode. It must not be assumed that the terms were borrowed because they were of an appraisive nature in the original: more often, terms which served a purely descriptive purpose in Latin, for example, emerged as appraisives in English form. The same process in fact continues, although it is not apparent why this transformation should occur. Perhaps the somewhat exotic character of the Latin terms, if the term 'exotic' is not too strong, enabled them to serve an appraisive purpose, which is so different from the descriptive. The Franco-Latin resource of terms has of course lent elegance to the language, varying the strong and often even rude character of the Anglo-Saxon lexical patrimony with the multiple syllables of Latin. But it also tends to undermine the force of the language if the Latin derivatives, which as noted, outnumber the Saxon by a ratio of four to one, are too freely resorted to.

What is highly significant for our purposes is that these numerous Latin terms are overwhelmingly in the attributive mode and that they outnumber the totality of processives in English in about the same proportion as the Latin-French attributives outnumber the Anglo-Saxon.<sup>16</sup> There are only some 400 processive appraisive terms in standard English. Hence, the writer who wants to resort to the processive mode for the sake of vigor or force or concreteness finds a considerably restricted resource at hand for this purpose, assuming that it furnishes truly apt and viable alternatives in particular cases. In Hungarian, by contrast, there is a large and, what is even more important, a nearly always augmentable stock of processives at hand in the *kodiks*, generally in the discrediting mode. The prevailing tendency in English is to employ the attributive vocabulary with attendant diminished forcefulness, as already not-

<sup>16</sup> French also relies to a great extent on attributive modes and they probably outnumber the processive terms in much the same proportion as English.

ed. This, together with the fact that Hungarian so characteristically offers strong and dynamic processives as alternatives is one of the things which above all I wish to draw attention to in this inquiry.

To gain a more intimate view of the English vocabulary we cannot leave matters at merely specifying the comparative number of attributive and processive terms. We must draw attention to them in specific detail in order to see how the Hungarian and English means of appraisal differ. To this we shall now turn. With some slight revisions we shall employ the classification of the vocabulary for appraisals of persons and of human character and effort developed in The Concepts of Value under these heads :

- Intellect (Intelligence ; Judgment ; Communication)
- Behavior (Figure ; Motion ; Bodily Response)
- Emotive Tone and Temperament (Vivacity-Placidity, Confidence-Diffidence, Presence, Sincerity-Pretension, Gravity-Levity, Responsional Characterization)
- Human Effort, or Tendence (Address, Engagement)
- Sex-Related Characterization
- Human Conflict and Resolution of Conflict (Invasive and Deceptive Contention ; Contentional Expression ; Ascendancy and Accommodation ; Covenance)
- Economic Characterization (Acquisition ; Possession ; Provision)
- Social Characterization (Social Comportment ; Social Status and Image ; Interclass and Factional Appraisives ; Cultural Level or Order ; the Community ; Social Conformity, Conformity to Law)
- Moral Characterization.

A representative selection has been made of the appraisive terms under the foregoing headings. The listing of English and Hungarian terms proceeds in a different manner from the previous lists (DV, DN<sub>1</sub>, DN<sub>2</sub>, EDN) where we were more narrowly concerned to show how the meanings of the *kodiks* proceeded from that of the parent terms. We shall now take account of the area of the appraisal of human character in which the parent terms of the *kodiks* fall, the transformations that arise in the derivatives depending upon the use of the terms for the purpose of crediting or discrediting, and the significant differences between English and Hungarian in the number and nature of processive forms.

The English appraisive terms appearing at the left in the table that follows are selected from the classes under the foregoing headings (Intellect, Behavior, etc.) but are restricted to *a t t r i b u t i v e* terms whose Hungarian equivalents are parent terms of *kodik* derivatives, with the exception of a few deverbal derivatives, marked (DV). The *kodik* terms have been coordinat-

ed with English terms in the following manner. Under each heading (Intelligence, Judgment, etc.) there appear at the left the principal English attributive appraisive terms for this human faculty or form of behavior. Opposite these are found the *kodik* terms that are derived from a parent term that would generally be used to translate the designated English term. Thus, the very first term, *ügyeskedik*, appears opposite *ingenious* because *ingenious* is commonly translated by *ügyes*. In the next case, *szellemeskedik* appears opposite *witty* because *witty* is commonly translated by *szellemes*. And so on.

Particularly careful attention should be paid to the *kodik* terms in a crediting category marked with the sign (—) because here the *kodik* term is discrediting while the parent term is crediting. We shall go into this matter in detail as we proceed. Where no such mark appears, the *kodik* term can be used to translate an English sentence using the coordinated term. Thus, *butáskodik* (or *ő buta*) will be used to translate *he is stupid*.

It should again be noted that in many cases there is in English no real available verb form, marked (A) in the table. The English rendering of the processive *kodik* is commonly forced to employ an attributive, either an adjective with some form of *to be* or an adverb, with *behaves*, or even a substantive with *play*, for example when *bohóckodik* is rendered by *play the buffoon*.

In a very few instances a *kodik* term is used in a crediting sense. These are marked (+). Where no such qualification appears the *kodik* is used to discredit.

### The Appraisal of Persons

#### Explanation of Symbols:

- (±): Term used sometimes to credit, sometimes to discredit a subject.
  - (—): Though derived from a crediting parent term, the *kodik* is discrediting.
  - (+): A *kodik* that is used, or can be used to credit rather than to discredit.
  - [ ]: Not a *kodik* verb but an appraisive included for comparison.
  - (DV): A deverbal *kodik*.
  - (A): An "available verb" in English for this term (in italics at right).
- Numbers refer to sections of The Concepts of Value.

#### INTELLECT 6.0

##### INTELLIGENCE (6.1)

##### Crediting

- |            |  |
|------------|--|
| ingenious  | (±) <i>ügyeskedik</i> 'show oneself to be talented'      |
| wit, witty | (—) <i>szellemeskedik</i> 'try to be funny, crack jokes' |

##### Discrediting

- |      |  |
|------|--|
| fool | <i>ügyetlenkedik</i> 'be silly, stupid, foolish;<br>behave so' |
|      | <i>hülyéskedik</i> 'act foolishly'                             |

eccentric	<i>különködik</i> 'be eccentric'
obtuse, idiot	<i>butáskodik</i> 'behave stupidly; be stupid'
imbecile, moron	<i>hülyéskedik</i> 'act foolishly'
nincompoop	<i>szamárkodik</i> 'make a fool/an ass of oneself; do/say silly things'
pedant, opinionated	(A) <i>fontoskodik</i> 'fuss, be officious'
stupid	<i>ostobáskodik</i> 'behave stupidly; be stupid'

## JUDGMENT (6.2)

## Crediting

astute, cunning, canny, clever, shrewd, smart, sagacious	(-) <i>ravaszkodik</i> 'resort to subterfuge/trickery'
	(±) <i>ügyeskedik</i> 'show oneself to be clever/skilful'
	(-) <i>okoskodik</i> 'be obstinate, pig-headed, argue, "argufy"'
cunning	(-) <i>fortélyoskodik</i> 'behave in a tricky, cunning, crafty manner'
discreet	(-) <i>óvatoskodik</i> 'be cautious/prudent/careful in the extreme/excessively'
	(-) <i>titokzatoskodik</i> 'act/behave mysteriously' [From <i>titokzatos</i> 'mysterious, secret.' Cf. <i>titoktartó</i> 'close, reticent, discreet']
	(+) <i>szerénykedik</i> 'behave modestly/bashfully, keep in the background'
fastidious, nice	(-) <i>finnyáskodik</i> 'be fastidious about; affect daintiness'
	<i>kényeskedik</i> 'be sensitive/susceptible/touchy'
meticulous	(A) (-) <i>aprólékoskodik</i> 'be fastidious/meticulous; be pedantic, fuss, split hairs' [Could also translate 'pedantic']
scrupulous	(-) <i>aggályoskodik</i> = <i>aggodalmaskodik</i> 'be exces- sively anxious/worried about; be over- scrupulous'

## Discrediting

[sophistry	<i>alakoskodik</i> ( <i>alakoskodás</i> sophistry); dissimu- late]
disputatious	(A) <i>okvetetlenkedik</i> : 'quibble, cavil'
arbitrary, prejudiced, dogmatic	<i>önkényeskedik</i> 'be arbitrary'
suspicious	<i>gyanakodik</i> 'be suspicious, mistrustful'
captious, cavilling	(DV) <i>gáncsoskodik</i> 'find fault with, be captious, critical'
	(A) <i>akadékoskodik</i> 'cavil, find fault with'
finicky, persnickety, squeamish	<i>kényeskedik</i> 'be sensitive, susceptible, touchy'
	<i>aprólékoskodik</i> 'be fastidious/meticulous, be pedantic, split hairs'
	<i>finnyáskodik</i> 'be fastidious'

## COMMUNICATION (6.3)

## Discrediting

prolixity

*szószátyárkodik* 'be wordy, verbose; spout, orate'sententious,  
grandiloquent*nagyképűsködik* 'be pompous, ride a high horse'*fontoskodik* 'be officious'

magniloquent

(A) (-) *kérkedik* 'talk big, brag'  
(DV) (A) (-) *dicsekedik* 'boast, brag, swagger, vaunt'

## BEHAVIORAL CHARACTERIZATION 7.0

## BEHAVIOR: FIGURE AND MOTION (7.1)

## Discrediting

unseemliness

*illetlenkedik* 'behave improperly, in an unseemly manner'  
*helytelenkedik* 'misbehave'

clownishness, antics

(A) *bohóckodik* 'play the buffoon; clown v.'

gluttony

*torkoskodik* 'gluttonize, gorge oneself' (torok 'throat')

drunkenness

*részegekszik* 'be given to drink'romp, frolic,  
rollicking*pajkoskodik* 'be roguish, romp'*csintalankodik* 'be naughty, be mischievous, impish'*dévajkodik* 'be playful/puckish'

restless

(A) *nyugtalanodik* 'be/get restless, be anxious, fret, be ill at ease, worry'  
*tűrelmetlenkedik* 'be/grow impatient/restless, lost patience'unruly,  
rambunctious*engedetlenkedik* 'be disobedient, disobey'*nyakaskodik* 'be/remain obstinate/stubborn/obdurate/willful'*féktelenkedik* 'behave in an unruly manner'

## BEHAVIOR: BODY RESPONSE (7.3)

## Discrediting

gawky (gawky,  
awkward, clumsy)*ügyetlenkedik* 'be maladroit, clumsy'gape, gaze  
ogle, stare(DV) (A) *báméskodik* 'gape/stare at (from bámul)'

fret

(DV) (A) *bosszankodik* 'be annoyed at, vexed at, fret, fume'  
*idegeskedik* 'be nervous/jumpy'whimper  
whine(A) *panaszodik* 'complain, make complaints, lament'

simper, mince

(A) *finomkodik* 'simper'

sulk

(A) *durcáskodik* 'be sullen, sulk'



## EMOTIVE CHARACTERIZATION 8.0

## Discrediting

grief, grieve mope, mourn	(A) <i>búslakodik</i> 'grieve'
	(A) <i>szomorkodik</i> 'grieve'
irritability touchiness tetchiness cross, huffy	<i>érzékenykedik</i> 'be touchy, oversensitive; take offense easily'
fractiousness	(A) <i>civakodik</i> 'wrangle, bicker, quarrel'
fret	(DV) (A) <i>bosszankodik</i> 'fret, fume' <i>idegeskedik</i> 'be nervous, jumpy'
sulkiness, sullen	(A) <i>dacoskodik</i> 'be sulky, sullen; <i>sulk</i> ' (A) <i>durcáskodik</i> 'be in the sulks, <i>sulk</i> ' <i>nehézkedik</i> 'lean on/weigh on someone; be unaccommodating, drag one's feet'
peevishness, moody, petulant	<i>szeszélyeskedik</i> 'be capricious, whimsical' <i>önfejűsködik</i> 'be self-willed, headstrong, obstinate'
querulousness, grouchy, surly, testy, shrewish, waspyish	<i>panaszskodik</i> 'complain, make complaints about; be que'lous' (A) <i>zsémbeskedik</i> 'be grumpy, <i>grumble</i> ' (A) <i>veszekedik</i> 'squabble, wrangle, quarrel'
crabbed	<i>kellemetlenkedik</i> 'behave in a disagreeable manner (bother, vex, annoy)
repine	<i>elégedetlenkedik</i> 'be discontented, dissatis- fied' (A) <i>zúgolódik</i> 'complain, murmur, <i>grumble</i> ' [ <i>vágyódik</i> 'yearn/crave for']
sanguine	(-) <i>heveskedik</i> 'be hot-tempered'

## VIVACITY-PLACIDITY (8.21)

## Discrediting

indolent, inactive idle, lazy	<i>lustálkodik</i> 'be lazy (loaf)'
slothful	<i>tétlenkedik</i> 'be inactive'
restive	<i>türelmetlenkedik</i> 'grow impatient'
nervous	<i>idegeskedik</i> 'be nervous, jumpy'

## CONFIDENCE-DIFFIDENCE (8.22)

## Discrediting

brusk, crusty	<i>gorombáskodik</i> 'be rude/uncivil to someone'
reticent, reserved	<i>tartózkodik</i> 'forbear, refrain from something'
unassuming, bashful, modest, humble, unpretentious	<i>szerénykedik</i> 'behave modestly/bashfully, keep in the background'
conceited, arrogant, haughty	[ <i>fennhéjáz</i> 'behave in a conceited, arrogant, haughty manner']

forward, cheeky brazen, impudent, malapert, saucy	<i>arcátlan</i> <i>kodik</i> 'be shameless/impudent/insolent/impertinent'
	<i>pimaszkodik</i> 'be impudent/insolent/impertinent'
	<i>szemtelenkedik</i> 'be cheeky, impudent'
officious	<i>fontoskodik</i> 'be officious, make a fuss about something'
pompous supercilious	<i>nagyképűskodik</i> 'be pompous, get on a high horse'
	<i>fölényeskedik</i> 'be pompous, get on a high horse'
shamefaced	<i>szemérmeskedik</i> 'be excessively bashful, shy, coy; diffident'

## SINCERITY-PRETENSION (8.23)

## Discrediting

affected	[ <i>tetszeleg</i> 'simper, smirk, mince'] <i>gyönyörködik magában</i> 'be pleased with oneself'
disingenuous	<i>hamiskodik</i> 'be a double dealer; lead somebody on'
pretentious	<i>elbizakodik</i> = <i>elbizza magát</i> 'think too much of oneself, be conceited'
ostentatious	(DV) (A) <i>kérkedik</i> 'talk big, brag, boast'

## PRESENCE (8.24)

## Crediting

civil, civility, courtly, debonair mannerly, courteous, urbane	(-) <i>udvariaskodik</i> 'be excessively courteous/polite'
gracious, suave, personable	(-) <i>kellemetlenkedik</i> 'try to please someone; court someone's favor'
	(-) <i>kegyeskedik</i> 'have the kindness to do something, be so kind as to'
	<i>szíveskedik</i> 'have the kindness to; be so kind as to'
	<i>nyájaskodik</i> 'make oneself pleasant, be agreeable to, pretend to be agreeable'

## Discrediting

awkward, gauche	<i>kellemetlenkedik</i> 'behave in a disagreeable or objectionable manner'
gruff, uncouth, coarse	<i>durváskodik</i> 'behave roughly, rudely'
	<i>gorombáskodik</i> 'be rude, offensive, uncivil to somebody'

## GRAVITY-LEVITY (8.25)

## Crediting

demure	(-) (A) <i>negédeskedik</i> 'simper, smirk'
grave	(-) <i>komolykodik</i> 'affect seriousness, assume a grave air'

## Discrediting

frivolous, levity

*könnyelműsködik* 'be heedless/reckless/rash,  
go about light-headed'

silly

*butáskodik* 'be/act foolish'

## RESPONSIONAL CHARACTERIZATION (8.3 = 2.4)

## Discrediting

show animosity  
toward, show  
antipathy toward*ellenségeskedik* 'be at enmity with, quarreling  
with someone'*idegenkedik* 'be averse to, be loath to;  
dislike; have aversion to'

chafe at, fume at

(A) *boszankodik* 'be annoyed/vexed with some-  
body; fret, fume'be [enraged at  
be [furious at  
be [irate at(A) *dühösködik* (= *dühöng*) 'be enraged at;  
fret and fume'out of [temper  
with somebody*türelmetlenkedik* 'lose patience with'

## HUMAN EFFORT OR TENDENCE 9.0

## ADDRESS (9.21)

## Crediting

hopeful, confident

*bizakodik* 'have confidence in the future'(A) *reménykedik* 'hope; cherish hopes'dare, venture;  
intrepid(A) (—) *meréskedik* 'venture, take the chance/risk'impetuous, sanguine,  
passionate,  
zealous, perfervid(—) *heveskedik* 'be hot-tempered'caution, circumspect,  
wary*óvakodik* 'be cautious, take heed'

chary

*takarékoskodik* 'save, spare, put by'  
(Can go to 12.0 also)

## Discrediting

foolhardy, rash,  
reckless,  
precipitate(A) (—) *meréskedik* 'venture, risk'*elhamarkodik* 'be rash, hasty'caprice, capricious,  
whim, whimsy,  
whimsical*szeszélyeskedik* 'indulge in whims, behave  
whimsically, capriciously'*hóbortoskodik* 'behave in a queer, crotchety,  
eccentric manner'

faint-hearted

*gyáváskodik* 'be a coward, behave like a  
coward'  
[*csügged* 'despair, lose heart']

flighty

*könnyelműsködik* 'be heedless/reckless/rash,  
go about light-headed'

## ENGAGEMENT (9.22)

## Crediting

ambitious	[ <i>törekszik</i> 'endeavor, strive after']
ardor, zealous	[ <i>lelkessedik</i> 'be/become enthusiastic for, burn (for something)']
	(+) <i>buzgólkodik</i> 'be ardent, fervent, zealous'
	(-) <i>heveskedik</i> 'blaze/flare up, be hot-tempered'
audacious, brave	(-) <i>vakmerősködik</i> 'be daring/reckless/audacious/bold'
	(DV) <i>merészkedik</i> 'venture, take the chance/risk'
	(-) <i>szemtelenkedik</i> 'behave impertinently/insolently/impertinently'
bravado, brave, doughty, mettlesome	(A) <i>bátorkodik</i> 'take the liberty to, make bold to'
	<i>odamerészkedik</i> 'have the audacity/cheek to'
derring do	(-) (A) <i>hősködik</i> 'brag, hector, play the gallant/hero'
devoted to, devotee	<i>ragaszkodik</i> 'cleave to, be loyal to, be devoted to'
diligent	<i>szorgoskodik</i> 'be busy, bustle, be active, busy oneself' (related to <i>szorgalmas</i> )
dogged	(-) <i>makacskodik</i> 'show (perverse) obstinacy, be stubborn/obstinate'
enthusiastic, zealous	<i>lelkessedik</i> 'be/become enthusiastic, burn for something'
pertinacious	(-) <i>csökönyösködik</i> 'be/become obstinate/stubborn'
sedulous, zealous, industrious	<i>serénykedik</i> 'be diligent, work strenuously, be busy/industrious'
	<i>buzgólkodik</i> 'be zealous/ardent/fervent'
	<i>iparkodik</i> (= <i>igyekszik</i> ) 'work hard, exert oneself; be industrious/zealous'
plod	(DV) <i>küszködik</i> 'struggle, strive hard'
stubborn	(-) <i>akaratoskodik</i> 'be mulish/obstinate/stubborn'

## Discrediting

cocksure	<i>fölnyeeskedik</i> 'assume a position of superiority or ascendancy; be supercilious, cocksure'
indolent, lazy	<i>lustálkodik</i> 'idle away one's time, be lazy (loaf)'
	<i>tétlenkedik</i> 'do nothing, be idle'
pusillanimous	<i>kishitűsködik</i> 'be pusillanimous, behave in a faint- or half-hearted manner'

## SEX-RELATED CHARACTERIZATION 10.0

## Discrediting

infatuated with	(A) [ <i>belehabarodik</i> = <i>belebolondul</i> 'fall madly in love with, fall head over heels in love with']
jealous	<i>féltékenyekedik</i> 'be jealous'

bawdy, obscene, ribald, salacious, smutty	<i>trágárkodik</i> 'behave obscenely, indecently'
sensual, lecherous, voluptuous, lewd, lascivious, libidinous, licentious, lubricious, wanton	<i>bujálkodik</i> 'fornicate'
indecorous, bawdy, improper, indelicate	<i>illetlenkedik</i> 'behave improperly/in an unseemly manner'
lecherous	<i>fajtalankodik</i> 'fornicate, commit an act of gross indecency'
coquette	(A) <i>kacérkodik</i> 'play the coquette, flirt'
whore, harlot	<i>kurválkodik</i> 'be a prostitute' <i>kuruckodik</i> 'be a prostitute'
father	(-) <i>atyáskodik</i> 'be paternal, patronizing to somebody'
mother	(-) <i>anyáskodik</i> 'mother someone'

## HUMAN CONFLICT AND ITS RESOLUTION 11.0

## INVASIVE CONTENTION (11.111)

## Discrediting

aggressive, contentious	<i>veszekedik</i> 'squabble, quarrel, wrangle'
atrocious, atrocity	<i>kegyetlenkedik</i> 'treat someone barbarously'
brash	<i>szemtelenkedik</i> 'behave insolently'
brutal	<i>durvaskodik</i> 'behave rudely, roughly'
contumacious	<i>engedetlenkedik</i> 'be disobedient' <i>makacskodik</i> 'be stubborn/obstinate' <i>makrancoskodik</i> 'be unruly/recalcitrant'
cruel	<i>kegyetlenkedik</i> 'commit atrocities, treat somebody ( <i>vkvel</i> ) barbarously'
disputatious	(A) <i>bakafántoskodik</i> 'be quarrelsome, carp, bicker'
effrontery, forward	<i>arcátlankodik</i> 'behave shamelessly/inso- lently/impudently' <i>pimaszkodik</i> 'be impudent/insolent' <i>szemtelenkedik</i> 'behave insolently'
ferocious	<i>kegyetlenkedik</i> 'commit atrocities; treat someone barbarously'
fiendish	<i>gonoszkodik</i> 'be wicked, malicious, malig- nant, vicious' <i>kajánkodik</i> 'be malicious, malevolent'
impertinent, impudent, insolent	<i>arcátlankodik</i> , <i>szemtelenkedik</i> , <i>pimaszkodik</i> 'be impertinent, impudent, insolent; behave so'
inhuman	<i>kegyetlenkedik</i> 'commit atrocities, treat someone barbarously'
inimical, malevolent	<i>ellenségeskedik</i> 'be at enmity with somebody, be always quarreling with someone'

litigious	(A) <i>pereskedik</i> 'carry on a lawsuit' <i>zsémbeskedik</i> 'grumble, nag, be grumpy' (= <i>zsémbelődik</i> : grumble, nag)
malicious, malignant	<i>gonoszkodik</i> 'be malicious, malignant'
meddlesome	(DV) (A) <i>tolakodik</i> 'intrude, obtrude, be importunate'
obdurate	<i>makacskodik</i> 'be stubborn/obstinate' <i>nyakaskodik</i> 'be obstinate, stubborn, wilful'
obnoxious	<i>kellemtelenkedik</i> 'behave in a disagreeable objectionable manner'
obstinate	<i>makacskodik</i> 'be stubborn/obstinate' <i>akaratoskodik</i> 'be mulish/obstinate'
obstreperous	<i>hangoskodik</i> 'talk loud, be bossy' <i>rakoncátlankodik</i> 'be wild/unruly' [ <i>zajong</i> 'clamor' v.]
presumptuous	<i>szemtelenkedik</i> 'behave insolently'
quarrelsome	(DV) (A) <i>veszekedik</i> 'squabble/quarrel/wrangle over something' (A) <i>civakodik</i> 'wrangle, bicker, quarrel frequently/over and over' (A) <i>marakodik</i> 'quarrel, bicker'
rancor, rancorous	<i>gonoszkodik</i> 'be malicious/malignant'
recalcitrant, stubborn, refractory	<i>makacskodik</i> 'be obstinate/obdurate' <i>akaratoskodik</i> 'be mulish/obstinate' <i>önfejűsködik</i> 'be self-willed, headstrong, stubborn; behave so'
refractory, defiant	[ <i>ellenszegül</i> 'resist, refuse to obey; <i>nem engedelmeskedik</i> '] <i>engedetlenkedik</i> 'be unruly' <i>dacoskodik</i> 'be defiant, sulk'
bellicose	(A) <i>hepciáskodik</i> 'bully, bluster, behave arrogantly' <i>harciaszkodik</i> 'be belligerent, behave in a bellicose manner'
ruthless	<i>kegyetlenkedik</i> 'commit atrocities, treat someone barbarously'
scurrilous	<i>mocskolódik</i> 'be abusive, use abusive language, vituperate' <i>piszkoskodik</i> 'behave in an annoying, mean, unpleasant manner'
spiteful	<i>gonoszkodik</i> 'be wicked, vicious, malignant, malicious'
truculent	<i>baszkodik</i> 'play the tyrant, despot' <i>nagyfiúskodik</i> 'act the big boy/(U.S.) big shot' <i>dacoskodik</i> 'be defiant'
ungovernable	<i>féktelenkedik</i> 'behave in an unruly manner; indulge in excesses'

## DECEPTIVE CONTENTION (11.112)

Discrediting

disingenuous

*hamiskodik* 'play false, be a double dealer'

furtive, stealthy guile	(DV) <i>lopakodik</i> 'go somewhere by stealth' <i>ravaszkodik</i> 'finesse (v.), resort to subterfuge/treachery' <i>fortélyoskodik</i> 'behave in a tricky fashion, resort to tricks'
hypocrisy	<i>képmutatóskodik</i> 'dissemble, be a hypocrite'
shifty	<i>ravaszkodik</i> 'finesse (v.), resort to subterfuge/treachery'
sly, underhanded, surreptitious	<i>alattomoskodik</i> 'be sneaking, sly, underhanded'
mountebank, charlatan, quacksalver, quack	(A) <i>szélhámoskodik</i> 'swindle, make bogus schemes'

## CONTENTIONAL EXPRESSION (11.12)

## Discrediting

asperity	<i>durvaskodik</i> 'behave rudely, roughly'
billingsgate, foul-mouthed, foul-tongued	[ <i>mocskolódik</i> 'be abusive, use abusive language; vituperate'] [ <i>szitkozódik</i> 'curse, swear, rail at']
insidious	<i>ármányoskodik</i> 'scheme, plot, intrigue, be cunning' <i>fondorkodik</i> 'machinate, intrigue, plot'
opprobrium, opprobrious	<i>gyalázkodik</i> 'use abusive language, fling abuse at somebody' [but need idea of shame for <i>opprobrium</i> ]
derisive	<i>gúnyolódik</i> 'be derisive/sarcastic'

## ASCENDANCY AND ACCOMMODATION (11.2)

## Crediting

dominating, commanding	(-) <i>uralkodik</i> 'have control/domination over'
condescending	(±) <i>leereszkedik</i> 'patronize, put oneself one a level with someone, adapt oneself to someone's capacity, condescend'
imperious	(-) <i>zsarnokoskodik</i> 'play the tyrant, tyrannize'
lordly	(-) <i>kevélykedik</i> 'behave arrogantly, give oneself airs' (-) <i>előkelősködik</i> 'put on fine/superior airs'
masterful	(-) <i>mesterkedik</i> 'plot, machinate, manoeuvre' (-) (A) <i>hatalmaskodik</i> 'domineer, tyrannize, bully'
self-esteem	(-) <i>önérzeteskedik</i> 'be easily offended, be touchy; be oversensitive'
deferent, obedient, tractable	(A) (-) <i>engedelmeskedik</i> 'obey, be obedient'
humble, humility	(A) (-) <i>alázatoskodik</i> 'cringe, humble oneself'
lowly, humble, modest, meek	<i>szerénykedik</i> 'behave modestly/bashfully'
retiring	(DV) <i>tartózkodik</i> 'forbear, restrain/control oneself'

## Discrediting

arrogant	<i>szemtelenkedik</i> 'be impertinent, behave impertinently, impudently'
autocratic	<i>zsarnokoskodik</i> 'play the tyrant, tyrannize'
brazen	<i>szemtelenkedik</i> 'behave insolently' <i>arcátlankodik</i> 'be insolent, behave insolently, impudently'
cheeky	<i>arcátlankodik</i> 'behave insolently'
cocky	<i>főlényeskedik</i> 'lord over, ride a high horse' <i>hetykélkedik</i> 'behave in an impudent, saucy, perky manner'
harsh	<i>kellemetlenkedik</i> 'behave in a disagreeable manner; molest, bother, vex' <i>durvánaskodik</i> 'behave rudely, roughly; bully'
jingoism, chauvinism	<i>hazafiaskodik</i> 'be inordinately patriotic'
overbearing	<i>hatalmaskodik</i> 'domineer, bully' <i>basáskodik</i> 'play the tyrant, despot' <i>erőszakoskodik</i> 'play the bully, be importunate'
presumptuous	<i>szemtelenkedik</i> 'behave impertinently, impudently'
craven, cowardly	<i>gyávászkodik</i> 'be a coward, behave like a coward'
obsequious, servile, submissive, yielding, compliant	<i>alázatoskodik</i> 'cringe, humble oneself, be subservient' <i>alkalmazkodik</i> 'accommodate oneself to, be adaptable to, be compliant' <i>engedelmeskedik</i> 'be obedient'
braggart	(A) <i>kérkedik</i> 'brag, boast' (A) <i>hetvenkedik</i> 'bluster, brag'
bully	<i>erőszakoskodik</i> 'play the bully, treat in a brutal manner, be importunate'
tyrant	(A) <i>zsarnokoskodik</i> 'play the tyrant, tyrannize'
sycophant	(DV) (A) <i>hizelkedik</i> 'flatter, fawn upon, blandish'

## COVENANCE (11.4)

dastardly	<i>gonoszkodik</i> 'be wicked, vicious, vile'
disloyal	<i>hűtlenkedik</i> 'be faithless, unfaithful, disloyal'
coward, poltroon	<i>gyávászkodik</i> 'be a coward'

## ECONOMIC CHARACTERIZATION 12.0

## ACQUISITION (12.22)

## Discrediting

avaricious	<i>garasoskodik</i> 'be stingy, niggardly' <i>fővénykedik</i> 'be miserly/stingy/mean' <i>fukarkodik</i> 'be miserly/niggardly/stringy'
envious	<i>irigykedik</i> 'be chronically, permanently envious'



## POSSESSION (12.23)

## Discrediting

needy, indigent, poor	<i>szűkölködik</i> 'be in need/want of; be penurious'
affluent	(±) <i>bővelkedik</i> 'have plenty of, have no lack of'
opulent	<i>dúskálkodik</i> 'roll in wealth' (= <i>dúskálkodik</i> )

## PROVISION (12.24)

## Crediting

generous	(-) <i>nagylelkűsködik</i> 'exert oneself to appear to be generous'
	(±) <i>jótékonykodik</i> 'give alms, practice charity'
munificent	(+) [ <i>adakozik</i> 'practice charity, be charitable, generous']
provident	(+) <i>gondoskodik</i> 'provide for, look after'
frugal	(+) <i>takarékoskodik</i> 'be frugal, economical; save, spare'
thrifty	(+) <i>gazdálkodik</i> 'be thrifty, economize'

## Discrediting

extravagant	<i>szertelenkedik</i> 'be extravagant'
grudge something to someone	<i>irigykedik</i> 'grudge something to someone'
miserly, parsimonious, penurious, stingy, niggardly; skinflint	<i>fukarkodik</i> 'be miserly, niggardly, stingy'
	<i>fösvénykedik</i> 'be miserly, stingy, mean'
	<i>zsugoriskodik</i> 'be miserly, close-fisted, sordid, niggardly, mean'
	<i>garasoskodik</i> 'be stingy/niggardly/thrifty'

## SOCIAL CHARACTERIZATION 13.0

## SOCIAL COMPORTMENT (13.1)

## Crediting

chivalrous, courteous, polite	(-) <i>udvariaskodik</i> 'be overly courteous, polite'
-------------------------------	--

## Discrediting

gregarious	(±) <i>társalkodik</i> 'converse with, affiliate with, make friends with'
naughty	<i>pajkoskodik</i> 'be roguish, romp'
	<i>csintalankodik</i> 'be naughty, mischievous'
	<i>rosszalkodik</i> 'misbehave, be mischievous, naughty'
rowdy	<i>betyárokodik</i> 'rag; be a rowdy, rogue'
	<i>vagánykodik</i> 'behave in a rowdy manner'
rude, uncouth, unsavory, churl	<i>durvaskodik</i> 'behave roughly, rudely'
	<i>gorombáskodik</i> 'be rude, offensive, uncivil (to somebody)'

		<i>kellemetlenkedik</i> 'behave in a rude, disagreeable/objectionable manner; [molest, pester, bother, vex, annoy, v.t.]'
busybody	(DV) (A)	<i>tolakodik</i> 'intrude, obtrude; be importunate/obtrusive/indiscreet; push oneself forward'
	(A)	<i>fontoskodik</i> 'be officious; fuss'
jackanapes	(A)	<i>majomkodik</i> 'mockingly grimace, clown; behave ridiculously'
parasite	(A)	<i>élősködik</i> 'sponge on, live on, batten on'

## SOCIAL STATUS AND IMAGE (13.2)

Crediting		
genteel, refined	(-)	<i>finomkodik</i> 'mince, simper'
	(-)	<i>előkelősködik</i> 'put on fine/superior airs'
Discrediting		
pretentious		<i>elbizakodik</i> 'be conceited, bumptious, think too much of oneself'

## INTERCLASS AND FACTIONAL APPRAISIVES (13.4)

aristocratic	(-)	<i>előkelősködik</i> 'put on fine/superior airs'
conservative		<i>óvatoskodik</i> 'act with extreme or excessive caution'
despot	(A)	<i>zsarnokoskodik</i> 'play the tyrant, tyrannize'
popular, folkish, folk		<i>népieskedik</i> 'imitate the popular style/manner'

## CULTURAL LEVEL OR ORDER (13.5)

primitive		<i>eredetieskedik</i> 'affect originality, play the eccentric'
-----------	--	--

## THE COMMUNITY (13.6)

cabal	(A)	<i>ármánykodik</i> 'scheme, plot, intrigue v.'
faction	(A)	<i>viszálykodik</i> 'contend, wrangle, quarrel'

## SOCIAL CONFORMITY: CONFORMITY TO LAW

crime, criminal		<i>gonoszkodik</i> 'be wicked/evil/vicious' [gonosztevő 'criminal']
pirate		<i>kalózkodik</i> 'be a pirate, practice piracy'

## MORAL CHARACTERIZATION 14.0

atrocious		<i>szörnyűlködik</i> 'be terrified, horrified at'
scurrilous, obscene		<i>mocskolódik</i> 'get dirty/soiled; be abusive, use abusive language, vituperate'
sordid		<i>piszkoskodik</i> 'behave in an annoying/mean/unpleasant manner'

We may first draw attention to the fact that among the English appraisives some classes contain crediting terms and some discrediting. The *kodiks* opposite them are derived from parent terms which translate the English crediting or discrediting terms, and the transformation deserves careful attention. In general there is the *l e a s t* transformation when parent terms are discrediting: the derived term is then of course also discrediting. But the discrediting *kodiks* are not always or merely alternatives to using the parent term in the attributive mode. Thus, as we saw in both our DV and ED classes, some parent terms are metaphorized in the process, for example, *szamá*r 'donkey, ass' yields *szamárkodik*, 'make a fool of oneself, be a silly ass'; and there are other transformations already considered in the other classes.

The greatest degree of change is present when parent terms are crediting. It is obvious that since all *kodiks* tend to be pejorative or discrediting a serious wrench or twist must be given to crediting parent terms to yield the *kodik* derivatives. For example, *szellemes* is fully crediting and means 'witty, sparkling with wit', but *szellemeskodik* is discrediting and means to try 'to be funny, to crack jokes in the effort to prove one's wit'. *Okos* straightforwardly means 'clever, shrewd, intelligent, wise, brainy', but *okoskodik* means 'to be excessively cautious, prudent, to be obstinate', even 'pigheaded'. *Finom* means 'pleasant, agreeable, of fine quality, or subtle, refined, polished', but *finomkodik* means 'a kind of caricature of such behavior', that is, 'to simper or mince'; here there remains only a faint echo of the original trait. Since the only difference that has appeared here is the attachment of the *kodik* suffix we see that the suffix itself must produce the difference.

In a sense it may not be possible to pursue to its origin the ground of this difference. The *kodik* form seems to be no late development in Hungarian since *kodik* terms appear even in the earliest available codices. At the earliest known time the suffix was used to say that someone behaved in the manner indicated by the root term, which might refer to a moral trait or a certain kind or rank of person. Thus one had *előkelőskodik*, from *előkelő* 'aristocratic', a highly crediting trait. But as the morpheme began to be attached also to roots of discrediting traits or pursuits the discrediting aspect of the root began to be reflected by the derived *kodik* term and by all terms to which it was affixed. As the use of the form with discrediting roots expanded the discredit carried over to other *kodik* derivatives. The discredit of the root radiated into the *kodik* and a discrediting air began to characterize all the derivatives, even those originally crediting. Thus the originally highly crediting *hőskodik* 'behave heroically' began to be used ironically of the pseudo-hero and the whole derivative accordingly acquired a discrediting sense.

Historical grammar no doubt throws further light on the etiology of this process. All the portions of the *kodik* morpheme, *kod*, and *ik*, may contribute to the result we have in the derivatives, one of them contributing the reflexive

or pseudo-reflexive element, another the iterative, and a third the intransitive. One could pursue this by a comparison of *-kodik* (etc.) with other suffixes in which the elements are variably present or absent, for example, terms ending in *-kozik* and *-kod*. This, however, lies beyond the scope of this inquiry.

Turning now to our table, we should note that of some three hundred processive appraisives about sixty are *discrediting kodiks* deriving from *crediting parent terms*. In order to explain how these fit into the general scheme of the concepts of appraisal, I shall first sketch the outline of such a scheme. The concepts in question will then be seen to fall naturally into place.

Substantive, attributive and processive appraisive terms show two distinct modes of contrast. They are distinguishable as crediting or discrediting and as positive or negative. For example, the mode of human economic behavior one may call provision can be appraised in four ways. First, when provision is called generous, liberal, or sumptuous this is to speak of it as a virtue in both positive and crediting terms. Second, provision can appear to an appraiser to run to excess and be regarded as a vice when it is said to be extravagant, improvident, spendthrift, or wasteful: it is then provision in a positive and discrediting sense. Third, if provision is frugal and thrifty it is a negation of liberality but still crediting; hence we may say it is negative and crediting. Fourth, when the provider's action is said to be mean, miserly, parsimonious or grudging, provision is both negative and discrediting. Virtues and vices contrasted in this manner are typified in virtually all the appraisable areas of human conduct.<sup>17</sup> We may arrange the appraisives of economic provision schematically in the following manner.

Provision	
Positive Crediting (PC) generous liberal munificent	Negative Crediting (NC) frugality thrifty
Positive Discrediting (PD) extravagant improvident spendthrift wasteful	Negative Discrediting (ND) miserly parsimonious mean

The relation of these modes to one another is as follows. On the diagonals are found counterpart virtues and vices. Thus generosity and mean-

<sup>17</sup> The fourfold scheme of appraisal is presented in extensive detail in *The Concepts of Value*, for example, 171 ff. and passim. It appears also in *The Concepts of Criticism*, for example, 20–23 and passim.

ness are counterparts of one another, that is, the first praises a certain kind of action, and the second discredits a contrasting form of it. Similarly, frugality is the counterpart of extravagance, the first crediting an action and the second discrediting contrasting behavior. The relations on the vertical we have true *i n c o m p a t i b l e s*. On the horizontal we have merely *c o n t r a s t s*. For example, one and the same person should sometimes be frugal and sometimes munificent, if possible, but munificence must be distinguished from and is incompatible with extravagance or waste. Similarly frugality is incompatible with miserliness.

The foregoing example happens to be precisely exemplified in the appraisive terms of Provision as set forth above (refer to *C. V. 12.24*). The Hungarian term *szertelenkedik* clearly belongs as a processive term in PD, while *irigykedik*, *fukarkodik*, *fösvénykedik* and *zsugoriskodik* belong in ND. There are of course numerous examples in Hungarian of both the PC and NC classes of terms, praising or crediting generosity or thrift. All of the terms just mentioned are straightforward and direct in their derivation from parent terms: *szertelen* is applied to immoderate, extravagant behavior, and the meaning is directly reflected in the *-kedik* verb. Similarly with the other three verbs and parent adjectives.

When we turn to verbs such as *nagylelkűsködik* and *jótekonyskodik* under Provision, however, a very different situation prevails. These processives are discrediting, but the parent term is crediting. The *kodik* processive in other words does not credit generosity, "big-heartedness", or charitable behavior, but is used to discredit sham generosity or the kind of charity that proceeds not from a kind heart but from a calculated hope of being praised for the action of giving. These are positive but discrediting appraisives of provision, or more precisely of the motives of the giver. For this, English can muster the phrase 'sham generosity' but it has no processive as apt as these terms (one may compare *álszenteskodik*, sham piety, a kindred vice), nor indeed any processives in this area at all.

The table for Provision may now be expanded to accommodate the *kodik* terms. The following terms should be added to the English in the appropriate places.

Gondoskodás			
PC	<i>gondoskodik</i>	NC	<i>takarékoskodik</i> <i>gazdálkodik</i>
		X	
PD	<i>szertelenkedik</i> <i>jótekonyskodik</i> <i>nagylelkűsködik</i>	ND	<i>irigykedik</i> <i>fukarkodik</i> <i>fösvénykedik</i> <i>zsugoriskodik</i> <i>garasoskodik</i>

The PC and NC terms, it should be noted, are not pejorative or discrediting.

We may now glance at the other positive crediting processives that have a similar origin and use. All of the *kodik*s that appear under the crediting category of various sections, but marked (—), that is, *discrediting*, illustrate the point.

For intelligence, the arrangement of virtues and vices would in brief be the following. (I will include the PD *kodik* terms at the outset. The others, largely ND, are easy to place.)

Intelligence	
PC ingenious perceptive insight etc.	NC simple
×	
PD <i>ügyeskedik</i> <i>szellemeskedik</i>	ND fool stupid simpleton shallow

Here NC should comprise appraisives of the type of mind that is unassuming and simple without being that of the simpleton or stupid person. NC traits are an alternative or contrast to the PC powers of ingenuity, insight and perceptiveness and are also to be valued. The question now is, may not the latter virtues themselves become vices, so to speak? Just as simplicity has a corresponding vice in foolishness, so insight must have a corresponding vice in some sham of insight. This is just what is suggested by the *kodik*s of this section. Positive and discrediting processives are exemplified in *ügyeskedik* and *szellemeskedik*. It will be seen from the list that the positive discrediting class is well-represented in *sületlenkedik*, *hülyéskedik*, etc.

The processives of judgment that are found in the crediting list (6.2) include the parent terms of *ravaszkodik*, *okoskodik*, *fortélyoskodik*, *óvatoskodik*, and so on; that is, the parent terms *ravasz*, *okos*, *fortélyos*, and *óvatos* would very commonly be used to credit certain powers of mind or certain verbal behavior. The *kodik* however changes all of this. Persons who are characterized by these terms are said to misemploy their cunning, wits, brains, and caution; they resort to subterfuge and deceit, or behave in an obstinate and pigheaded fashion, or engage in tricky and underhanded dealing, or exercise excessive and timid caution. Thus the *kodik* terms belong in the positive but discrediting class. English again has few if any processives in this class, though it is at no loss for attributives.

Judgment	
PC	NC
astute cunning subtle etc.	simple
×	
PD	ND
sophistry captious cavilling hairsplitting <i>ravaszkodik</i> <i>ügyeskedik</i> <i>okoskodik</i> <i>fortélyoskodik</i>	credulous fool gullible

PD should also include all the other terms marked (—) and all discrediting *kodik* terms.

In the appraisives of Presence we have the following pattern of appraisives.

Presence	
PC	NC
charm civility courtliness graciousness urbanity etc.	diamond in the rough rugged
×	
PD	ND
namby-pamby <i>udvariaskodik</i> <i>kellemkedik</i> <i>kegyeskedik</i> <i>finomkodik</i> (13.2) <i>előkelősködik</i> (13.2)	boorish crude gauche uncouth vulgar oaf clod

It is apparent that *udvariaskodik*, *kellemkedik*, and *kegyeskedik* belong in PD, where they furnish a forceful (processive) means of discrediting the kind of limp, feeble, affected behavior that is a sham of urbanity and grace. Again English offers no comparable processives.

A very numerous set of terms is presented under Engagement to action (c. v., 9.22). The terms are exemplified in the following scheme.

Among the processives that belong in PD are *heveskedik*, *vakmerősködik*, *merészkedik*, *szemtelenkedik*, *hősködik*, *csökönyösködik*. Here the parent attributives may all be used, even if not invariably, in a crediting manner. The derived terms are naturally associated with the modes of behavior discredited in PD. The *kodik*s are exceptionally powerful since they are not only processives but speak also of an area of action that is characteristically prone to violence.

Engagement			
PC		NC	
brave venturesome ardor enthusiasm industry etc.		amusement diversion leisure relaxation	
<hr/>		<hr/>	
	X		
PD		ND	
cocksure fanatic headstrong pigheaded zealotry <i>heveskedik</i> <i>vakmerősködik</i> <i>merészkedik</i> <i>szemtelenkedik</i> <i>hősködik</i> <i>csökönyősködik</i>		effete ennui indolent lazy timid	

Most of them belong among the foregoing terms in PD, although some seem to be capable of a less than discrediting, but not fully crediting, sense. It is surprising that English offers few or no ready processives for this area, seeming to prefer the cooler appraisals of the attributives.

This brings us close to another class of terms dealing with explicit human exertion and action, namely Contention (c. v., 11.0). Besides attributives, this class contains also many processives. The processives of invasive contention are however nearly all rendered by transitive verbs and so not comparable to the *kodik*s. Under the title Ascendancy and Accommodation (and their negations) we have a number of *kodik* terms that clearly belong in PD. The general scheme of these terms is as follows :

Ascendancy and Accomodation			
PC (Ascendancy)		NC (Accomodation)	
command dominate imperious magisterial self-confidence self-esteem		accomodation compromise conciliation cooperation deference tractability	
<hr/>		<hr/>	
	X		
PD (Aggression)		ND (Aquiescence)	
arrogant authoritarian heartless egotism <i>uralkodik</i> <i>kevélykedik</i> <i>mesterkedik</i> <i>basáskodik</i>		obsequious appeasement servility fawn upon truckle to <i>engedelmeskedik</i> <i>alázatoskodik</i> <i>gyáváskodik</i> <i>hízkelkedik</i>	



The *kodiks* under the crediting subtitle in c. v., 11.2 typically derive from crediting parent terms: *úr, előkelő, mester, hatalmas, önértzet, alázatos, and szerény*. The derived verbs are effective, but in this case perhaps the few English verbs that are or can be intransitive are no less effective than the Hungarian: *arrogate, bluff, bluster, boast, deign*. They can suggest what character the English language of appraisal would have if it were as liberally stocked with (intransitive) processive appraisives as the Hungarian. It would in fact in this respect be somewhat stronger than the *kodik* equivalents (see section IX below).

As we see from these examples of the transformation of crediting parent terms into discrediting *kodiks*, the general character of the transformation is uniformly or typically for a positive crediting appraisive to generate a *kodik* which then occupies a place in the corresponding positive discrediting category. It should carefully be noted that the *kodik* still serves in powerful processive dynamic role of a verb as an alternative to an attributive appraisive. But the corresponding attributive in the case of most of the verbs just considered is not the explicit parent term: it is some negation of it. That is, *hóskodik* is not a processive alternative to the attributive (or in this case, substantive) *hős*, but rather to some negation or caricature of *hős*: it is a processive alternative to "hero" rather than to hero, as it were.

### IX. Some Results from the Foregoing

The terms in the foregoing personal appraisal list enable us to review the essential differences that come to light between the English appraisives and their alleged or proffered equivalents.

As we have just seen, the crediting terms of the list are related to the *kodiks* in a somewhat oblique way: the Hungarian equivalent of the crediting English appraisive term has at some point in linguistic history given rise to a *kodik* term which is destined for the purpose of discrediting subjects, since of course nearly all *kodik* terms serve this purpose. Accordingly, only occasionally, will English verbs be available that render the unique irony and wit that enters into such terms, since the patterns of word construction in English are altogether different.

The far larger fraction of the English terms is discrediting, and the *kodiks* derived from their Hungarian equivalents are generally used to translate English sentences of the form "A is  $\Phi$ ", where ' $\Phi$ ' is an English attributive appraisive. Strictly the Hungarian terms should only be used to translate sentences of the form "A  $\Phi$ 's" or "A is  $\Phi$ -ing", except that the " $\Phi$ 's" are comparatively few. Examples of this form are what we have called available verbs.

The list covers all aspects under which persons are appraised and the coordinated Hungarian list is drawn from all of the resources we have previous-

ly explored, DN<sub>1</sub>, DN<sub>2</sub>, EDN, and a few from DV. We note that under each category (6.1, 6.2, etc.) there are numerous synonyms or rather near synonyms on both sides. It is advisable however not to be too much concerned with the accuracy of translations at any particular point. It is not the accuracy of these translations that is of consequence so much as the relations of the grammatical categories. Thus, for example, it is of less importance, whether the material content of the concept 'sententious' is rendered by *nagyképűskodik* or *fontoskodik*. The important question is whether a *kodik* verb, a processive, with somewhat this content is perfectly rendered by the attributive phrase 'is sententious', that is, whether an attributive in one language can in every respect (aside from the particular material meaning or content) be the equivalent of a processive in another. As to this material content there is bound to be considerable divergence between Hungarian and English. The *Wortschatz* of English is universally known to be the largest of all languages. If then the terms are all distinct in meaning and in the most absolute sense non-synonymous, it follows that any other language with a smaller *Wortschatz* must be unable to render all of the English vocabulary, word for word. One can in fact find many examples even in our brief list where the rendering is at best merely suggestive: any serious translator must exercise the greatest ingenuity beyond mere consultation of an interlingual dictionary to render terms perfectly. None of this is now of great consequence to us. The reader should accordingly try to overlook the ill-fitting coordinations that may occur here. What is more significant from the present standpoint is not that Hungarian may in this area fail to afford means to render English terms but rather that English, for all its wealth of concepts, is deficient in its stock of processive appraisive terms to render properly and succinctly the Hungarian verbs in *-kodik* (etc.).

I have not concerned myself with these inequivalences of languages solely to confirm what is already well-known, that exact equivalents and renderings are often impossible when one passes from one language to another. It is rather to furnish some of the concrete reasons for this and to explore some of the basic causes of it in particular cases. Appraisive language for too long has been taken for granted and accorded too little attention for its own sake either because it has been assimilated to descriptive modes of speech and its difference from the latter ignored, or because, according to sceptics and some logical positivists, it has been regarded as only emotive and cognitively meaningless. The problem of the "verification of value judgments" has received only specious solutions largely because what has been astonishingly neglected is the empirical investigation of evaluative language itself. Of course we except the great philosophers of the past from Plato to Kant, who were all concerned about the virtues as well as about the good. Instead inquiry has most often restricted itself to a few commendative terms that can be counted on one hand: *good, right, just, beautiful* (with their negations).

If there is to be progress with the problems of ethics and value theory there must be detailed empirical investigation of the concepts with which appraisals are made. When we turn to this we see that it is absurd to confine oneself to any one language. There is little to choose except the familiarity of one's tongue among descriptive concepts: *Hund*, *chien*, *dog*, and *kutya* are identical in cognitive content. But one need only try his hand at translating any ordinary prose to see that appraisive concepts differ irreducibly from language to language. Since, however, no one language can claim an authority transcending that of all others, every language may contribute something unique to our fund of appraisive concepts. It is in the appraisive not the descriptive fraction of their *Wortschatz* that peoples exhibit much of their unique genius. We must therefore accord them a detailed hearing. Only after this has been carried much farther than it has been heretofore can one hope to make progress on the thornier questions about value.

Languages are the focus of our many chauvinisms. But mutual understanding through detailed inquiry will lend a strength and respect to individual languages that they may never gain as a consequence of military conquest — the dominant pattern hitherto. At the present time the dominance of English is at its height. Great as are the gains of having a *lingua franca* for the whole world, absolute power even in this domain will be corrupted into chauvinism unless one begins to appreciate the contribution to our moral knowledge of all the human tongues. It is evident, even on a brief inquiry such as the foregoing, that Hungarian, and by implication many other languages, contribute uniquely to the total fund of value concepts.



## LANGUAGE IN TIME (ON THE THEORY OF LINGUISTIC CHANGE)\*

By

J. HERMAN

In recent years — since the late sixties and early seventies — there has been, within the literature of general linguistics, and above all, among the representatives of 'modern trends', a renewed interest in the problems of linguistic change; historical processes, their mechanisms and causes have been investigated in a number of recent monographs, anthologies and collections of essays.<sup>1</sup> Our perspective is too close for an explanation of this phenomenon in terms of the history of linguistics; it is, however, intuitively obvious that this new tendency is in accordance with the inherent logic of our discipline and is, furthermore, presumably connected with the general characteristics of the present stage in the history of sciences. In retrospect, it is evident that the spread of 'modern trends' in linguistics (inspired and influenced primarily by mathematics) in the late forties and early fifties fits organically, and not, or at least not above all, out of mere fashion, into the initial phenomena of scientific and technological revolution: suffice it here to note the beginnings of the age of computers, the quick advances in cybernetics and information theory, and the extensive spreading of mathematical methods and modern logic in general. Neither was the antihistoricism of modern trends in the linguistics of the period a mere continuation of an earlier reaction against the Neogrammarian supremacy of historical linguistics: it was somehow connected with the naively scientist optimism of contemporary natural sciences. Perhaps in a few years we shall be in the position to associate the recovery of interest in historical linguistics with general features of recent scientific development.

The 'ebb and flow' of interest in the history of language has been less discernible in Hungary than in other countries. With us, historical linguistics has lost ground to a comparatively lesser extent in the past few decades and this was necessarily reflected in the topics of our literature in general linguistics,

\* The slightly abridged text of a lecture presented at the Meeting of the Language and Literature Section of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, on 18th October, 1976.

<sup>1</sup> I only refer here to two comparatively recent volumes: Stockwell, R. P. — R. K. S. Macaulay, *Linguistic Change and Generative Theory*. Bloomington 1972; Anderson, J. M. — C. Jones, *Historical Linguistics I—II*. Amsterdam — Oxford — New York 1974.

too.<sup>2</sup> Incidentally, the fact that the changes in the appeal of historical linguistics show up as a kind of 'damped oscillation' in this country, does not lessen at all the timeliness of the theoretical problems connected with historical linguistics. That these problems should come into prominence is indeed justified as ever since the Saussurean distinction of synchrony and diachrony became current no considerable advancement has taken place in the specific problems of the theory of linguistic change either abroad or in Hungary. With some simplification we could subdivide the studies published during the past few decades in this area into two groups.

On the one hand, several attempts, some of them quite noteworthy, have been made at utilizing methods and theories developed within synchronic linguistics, for describing and explaining historical processes of language. The best-known of these is 'historical phonology', which stemmed from the Prague school and was flourishing in the fifties. It soon became clear, however, that its methods and principles of explanation are of hardly any use outside the bounds of phonology and are not always convincing even within those bounds. Apart from glottochronology (which intended to apply the methods of natural sciences with a naive immediacy and proved to be rather short-lined) as well as a few rather unnoticed attempts, including my own one,<sup>3</sup> at the application of the theory of information, attention must be paid, above all, to the endeavours more and more frequently and systematically made to arrive at explanatory principles in historical linguistics which are based on transformational generative grammar; we shall come back to the question why these endeavours carry the seeds of failure from the very outset.

The other set of papers has been written as a reaction to, and an interpretation of, the Saussurean dichotomy of synchrony and diachrony. Their fundamental tendency is, by and large, a relativization of this dichotomy and even a denial of its legitimacy.<sup>4</sup> The arguments adduced are generally cogent in themselves since they are founded on the ontologic unity of (every given) language. This makes statements like these intuitively evident: 'Every given language bears the marks of its historical development', 'The character of particular linguistic items is fully understood only if their history is known' or 'Synchronic states of languages contain variants indicative of ongoing processes of change'. Nevertheless, these assertions do not concern the essence of the distinction of synchrony and diachrony. Incidentally, it is conspicuous that

<sup>2</sup> It is symptomatic that the series of publications *Általános Nyelvészeti Tanulmányok* [Studies in General Linguistics], regarded as the organ of modern trends, devoted a whole volume to the problems of linguistic change as early as 1967 (vol. 5, edited by Zs. Telegdi), when there was hardly any sign of growing interest in these questions in western countries.

<sup>3</sup> *Théorie de l'information et recherches diachroniques. Actes du X<sup>e</sup> Congrès International des Linguistes*. Bucarest 1969. 1: 467–472.

<sup>4</sup> Cp. Tullio de Mauro's note and bibliography in the critical edition of F. de Saussure *Cours de Linguistique Générale*. Paris 1972. 452–453.

this kind of literature very often touches a defensive, apologetic note. This is explained by historical linguistics having been overshadowed for decades: a few authors try to justify the utility, or indeed the legitimacy, of research into the history of language by proving that the historical viewpoint is very useful, even indispensable, in synchrony, that synchrony cannot do without referring to diachrony.

After all, the theoretical literature on diachrony approaches the problem of diachrony almost exclusively from the position of synchrony — either by applying theories established within synchrony to the history of language, or by denying the possibility of a substantial distinction between synchrony and diachrony with reference to obviously perceptible traces of historical changes in synchronic state. It is in turn infortunate that in consequence of all this the history of language has hardly been examined in its relative but actual autonomy since Saussure, that the theoretical and methodological framework in which any specifically historical investigation is possible has hardly ever been explored. In view of the foregoing it will perhaps be easily understood why I am trying to sketch a few prefatory ideas, novel in some part, but at least intended to be coherent, about the character and laws of the historical processes in language, and by means of that, about the theory and methods of investigations in historical linguistics. The literature of these problems would fill a small library, I could not, therefore, aim at even an approximate completeness in the references; I shall confine myself to mentioning a few particularly important or characteristic contributions in the footnotes.

1. The initial question is this: is the distinction between synchrony and diachrony merely a matter of viewpoint and methodology or is there some objective ground for it in the way of existence of the subject itself, independent of our investigation? It will be recalled that Saussure himself maintained the first position (though the posthumous text of the *Cours* may occasionally give rise to a different interpretation): he considered the distinction of synchrony and diachrony most necessary, but still mainly a matter of methodology and approach.<sup>5</sup>

Our initial thesis differs in this respect both from Saussure's supposed standpoint and from the nearly universal consensus. It runs as follows: The distinction between diachrony and synchrony reflects an actual (objective) duality in the existential pattern of language, though somewhat distortedly and indirectly. This duality is based on the fact that language is integrated into the dimension

<sup>5</sup> This is how Tullio de Mauro (*op. cit.*) interprets Saussure's views.

of time at two different levels and in two different ways. This double insertion can be described as follows:

(i) On the one hand, language is integrated into time when functioning as a means of communication since the sentences or strings of sentences produced in a communicative act take place and can only be perceived in the dimension of time. (This underlies some of their basic features such as irreversibility.)<sup>6</sup>

(ii) On the other hand, language is also integrated into time during the historical transmission of the system of rules for producing and understanding linguistic utterances, owing to the fact that this system of rules is, through the history of a community using one given language, essentially stable for several generations; more exactly, it changes so gradually that for the consecutive generations communicating with each other it is practically identical. It is usually only after a long series of generations have passed that changes in the system of rules become so extensive as to render the two varieties at both ends of the process unfit for mutual communication. However, the lengths of such processes preclude mutual contact between the two generations witnessing the beginning and the end of the change.

In conclusion: language is integrated into the dimension of time both by utterances running, as it were, through time and by the historical existence of the system of linguistic rules.

This distinction may seem trivial at first sight; and though it is usually not given such a pointed formulation as above, it appears to be superfluous to contrast these aspects. However further reflection shows that this distinction follows from the essential features of language and that its submission to closer examination is therefore well-motivated.

Although in this paper we shall be primarily concerned with the second type of temporal relations, that is, the historical character of language, for the sake of a clearer contrast we have to analyse the problems of the first type of temporal relations as well. It seems plausible at first sight that the temporality of linguistic acts does not differ from the necessary temporality of any human activity and thus its exploration cannot offer any new results. Neither is it a specific attribute of language that the temporality of linguistic acts exhibits a certain duality itself, since this is true of other conscious human activities as well. Utterances have an objective, socialized, physical, measurable duration as well as a subjective length, since utterances are part of experienced time, '*temps vécu*', and as is well-known,<sup>7</sup> the duration of experienced time, the '*durée perçue*', reflects objective time inaccurately,

<sup>6</sup> This is also true of writing, the secondary or spatial representation of speech. Both writing and reading is only possible along the linearity of time.

<sup>7</sup> Cp. Fraisse, P., *Psychologie du temps*. Paris 1967., esp. 116–145. Since Fraisse's classical work the literature on time perception has proliferated.



i.e. with certain shifts. It is, however, at this point that the specificity of linguistic communication emerges. The difference between the subjective time of sentence formation and the objective duration of the utterance of the sentence is not a mere quantitative shift stemming from the mechanism of subjective reflection but constitutes an important structural divergence. This divergence, we might add, is not merely a psychological or even psycholinguistic fact. It is, instead, in connection with the fundamental characteristics of the structure of language. For an illustration of the foregoing consider the following everyday sentences picked out at random from various languages

Hungarian : *Megjötték végre a gyerekek is.*  
(Came at last the children too)  
'The children have also come at last.'

French : *Sont-ils venus tous les deux?*  
(Have they come both of them?)  
'Have both of them come?'

German : *Heute werden hoffentlich die Kinder ankommen.*  
(Today will hopefully the children arrive)  
'The children will hopefully arrive today.'

Examples could be multiplied at will; the peculiarity of these sentences consists in the fact that the elements at the beginning (though not always the very first ones) and those at the end of the sentence, though separated, exhibit a close grammatical relation. Therefore, they reveal with especial clarity a regularity followed in fact by every sentence: they cannot be constructed properly in the dimension of objective time unless the speaker has in mind a structural design of the whole sentence when uttering the first or second meaningful segment and has presumably selected the main lexical units filling in the sentence. In other words, the subjective time span of an utterance falls roughly into two parts. On the one hand, there is a 'creative phase' felt by speakers to be instantaneous — in fact it is so short that it does not reach the actual threshold of perception. In this phase the speaker sets up the structural design of the sentence to be uttered, or at least that of its first part and identifies the main lexical items of the message. On the other hand, there is a psychological present, which is, subjectively experienced, to be the 'duration' of the utterance while essentially isomorphic with the objective duration, and over which the speaker spreads, as it were, his 'global' design. Put differently, this means that the basic function of the linguistic rules of sentence formation is to project the content of a message that is initially global, or felt to be global, into the duration of socialized time shared by fellow speakers. This implies that

grammar, the sum of linguistic rules of sentence formation, is nothing else than a mechanism for spreading contents of consciousness over time in an articulated way and thereby rendering them communicable.

Since our real purpose is not to investigate language directly as a system of grammatical rules in function, that is, on the plane which is analogous, though not identical, with Saussure's synchrony in that it is in contrast with diachrony, we can stop here. What has been said so far will have proved with sufficient rigour that the temporal quality of language, manifested in the duration of linguistic utterances, is not a trivial property. Rather, it is one of the main characteristics of the system of language by determining its functional mechanism.

As for the other temporal plane, that of history, it can again be maintained that this type of temporal relations does not differ from the temporality of social institutions, inherited customs, systems of norms, etc., therefore its closer examination cannot reveal features that exclusively characterize language.

There is, however, a conspicuous difference between the historical existence of language and the historicity of institutions, customs, norms, etc. The latter are transmitted to later generations necessarily in an explicit, materialized form, recorded in a medium other than themselves: in written material, in tools, buildings, etc. necessary for their functioning, or, at least, in linguistic formulations tangible for the consciousness of the community in a verbal guise.<sup>8</sup> Language, on the contrary is transmitted in its own material, thus constitutes a medium for its own transmission.<sup>9</sup> It is worth examining what follows from this, by and large unique, property. Let us refer to a negative conclusion first. Since the duration of the historical existence of language exceeds the time span of any possible communicative act, since the 'scale' of the history of language is of an incomparably larger magnitude than that of individual communicative acts, and since, as we have just seen, there is no extralingual vehicle, no independent evidence of the historical existence of language (written or auditive recording is not a necessary factor), this historical existence, though embedded into objective, socialized, macro-physical time, does not enter in a direct — as opposed to learned, metalinguistic — way into the subjective, experienced time of speakers. And since the changes in the system of language take place within the framework of its historical existence, the foregoing yield another conclusion: changes in the system of language are not reflected as actual reality in the minds of the users of the system.

<sup>8</sup> The transmission of works of art, the 'language' of art, folk music and dance, is another matter.

<sup>9</sup> Transmission in written documents, or, more recently, in sound recording, is secondary; it is far from being a condition of the survival of language.

It is obvious, however, that the historical temporality of language, its continuity through all changes is not an accidental, extrinsic property. Instead, it is entwined just as closely — if in a quite different way — with the communicative function of language as is the synchronic temporality manifested in the duration of communicative acts. We can start from the patent fact here that linguistic utterances are not isolated: they link up with a practically continuous network of spoken and perceived (in an insignificantly slight degree written) texts extending to the whole community of language users. Sentences refer to former sentences, re-use their schemes, parts, items; utterances evoke new utterances, their elements are memorized, spread, mixed up with other elements in newer and newer communicative acts. Sentences produced during individual communicative acts thus continue an ever-growing open corpus of text and become parts of this supraindividual corpus which is, nevertheless, stored in individual memories. It is the continuity of this ceaselessly moving, circulating corpus of sentences, sentence fragments, sentence schemes that constitutes and ensures the historical continuity of languages; the more so since, through a presumably specific human capacity, individual speakers extract the system of rules by which they organize their own messages into sentences from fragments of this corpus known to them. The historical temporality of language thus ensues from the fact that sentences produced during individual communicative acts spread in the tissue of human relations and social contacts and descend through the natural intertwinement of generations. While 'synchronic temporality' is identical with the necessarily temporal quality of communicative acts themselves, historical temporality is that of the transmission of linguistic material produced in communicative acts and of regularities embodied in this material. The historical quality of language directly follows from the fact that language is a means of communication used throughout a given community in every moment of its existence and that a language community thus lives amidst a network of interlaced texts crossing each other and spreading in all directions.

2. Relying upon concrete linguistic material, we now have to examine briefly the question of what conclusions emerge from the above thesis as to the subject matter and methods of the two branches of linguistic inquiry, especially historical linguistics.

As far as the subject matter of the discipline is concerned, the difference between historical linguistics and what is, not too suitably, called a 'descriptive' study of how the system of language functions in producing sentences is obvious. Grammar, or descriptive analysis, explores the system of grammatical rules as well as the stock of forms and sounds these rules make use of (together with all their incidental geographic and social variants) — that is, the subject matter of descriptive linguistics is the system of linguistic devices functioning

in communicative acts. On the other hand, historical linguistics does not investigate language in terms of its functioning but through sets of 'ready made' utterances belonging to various periods, and concentrates on the processes of their changes rather than on the linguistic devices themselves.<sup>10</sup>

What then does this statement imply as regards the theoretical aims and explanatory principles of historical linguistics?

Although owing to the significant technical and intellectual difficulties inherent in approaching them through a corpus, in most cases, a mere exploration of individual processes in the history of a language is a scientific achievement in itself, the fundamental aim of historical linguistics must presumably be sought in the explanation of such processes. In this connection we should of course define the notion 'explanation'. The ever-increasing literature on explanation in linguistics will not be treated here; my own position can be summed up as follows:

(i) The notion of explanation in descriptive linguistics, i.e., grammar, is quite clear: grammatical explanation is equivalent with a presentation of how a given language fulfils its communicative function: an adequate description of the system of a language is, at the same time, an explanation of its functioning and a justification of its properties.

(ii) The explanation of historical processes is, however, different: since changes in a system do not play a direct role in communication, they cannot be explained by the needs of communication. Their mere exploration and systematization does not, therefore, justify their occurrence and their nature. Explanation in this area would be equivalent with a demonstration of the necessity of changes. Such a demonstration, in turn, can only be founded on an exploration of (a) the interrelations and mutual determination of changes and (b) the possible connections between historical processes and the circumstances of linguistic transmission.

In connection with the interrelations between linguistic changes, I will now cite only one set of examples to indicate what sorts of problems can arise here.

The change is well known during which declension in Latin became simpler and, apart from certain pronominal variants, disappeared almost everywhere. As shown by formal mistakes and functional shifts in 'vulgar' texts, this simplification practically started around the 2nd century A. D., while material from the 6th and 7th centuries, including charters from the beginning of the Merovingian age, provides evidence that by that time spoken language probably exhibited a distinction of nominative and oblique cases only, at least west of the Balkans.

<sup>10</sup> On the other hand, it is exactly by exploring processes of change that historical linguistics can reconstruct past synchronic states of language, too — at least in its outlines.

This process ran parallel with several other changes of great importance.

(a) In the 'vulgar' texts of the 3rd and 4th centuries more and more frequent examples show that in the spoken language certain cases tend to be replaced by a prepositional phrase. Here is a random example for the replacement of dative: *Mulomedicina Chironis* 144 *si . . . sic ad eos des manducare* where *ad eos* has replaced *eis*. This phenomenon has archaic precedents, e.g. *Plautus, Captivi* 360 *quae ad patrem vis nuntiare* (but *ibid.* 400 *numquid aliud vis patri nuntiare*).

(b) In roughly the same period, the system of prepositions admits new elements allowing a more exact reflection of certain spatial or temporal relations and, in spite of the sound changes underway, securing formal independence for certain prepositions. Thus, among others, we have *abante* (cp. French *avant*, Italian *avanti* etc.), *inante* (Rumanian *înainte*), *de ab* (Italian *da*), *de ex* (French *dès*) etc. It is to be noted that here again there are archaic (Ennius), and even classical precedents (*insuper, desuper* with Virgil).

(c) There are tendencies for changes in word order as well. The order of the possessive construction *domus patris* (possessed-possessor without any intervening element), which was very frequent but far from universal in the classical age, becomes almost exclusive in late 'vulgar' texts, so much so, that a simple concatenation of two nouns implies possessive relation: *Lex Salica XIII 7 si vero puer regi . . . ingenuam feminam traxerit*, where *puer regi* obviously stands for *puer regis* 'slave of the king.'

(d) Last but not least: all this was accompanied by a loss of most final consonants and a reduction of the vowel of final syllables.

To our present knowledge, the example given offers methodological consequences only but cannot be explained if we define 'explanation' as above.

First of all it is obvious that the changes mentioned separately (and well-known in themselves) are not independent. They are, rather, subprocesses of a complex structural change during which the system of devices for indicating connections within nominal phrases and their role in sentences was completely transformed. The interrelations between subprocesses can be best demonstrated in the framework of the change in the structure of the phrase. This does not mean that all other subprocesses were determined by that change, but does not mean its opposite either. There is no reliable and generally acceptable answer to the question of how these processes determine each other or indeed whether any of them takes priority of a causal type over the others. We could refer, at most, to a negative conjecture: an old and simplifying causal solution can in all probabilities be excluded. This solution has recently been brought back into fashion by some historical linguistic tenets at the fringes of transformational generative grammar and claims that the point of departure of this change is a change in the sound system. We have every reason to suppose that

this and similar clusters of changes are not a case of causal chain in which 'blind' sound changes destroy the system of inflexions, which in turn induces the emergence of 'analytic structures', the fixation of word order etc.<sup>11</sup> On the other hand, the methodological conjecture that the mere connection between individual subprocesses can be demonstrated on the level of sentence and phrase structure, is generalizable. This refers back to what has been said above about the character of linguistic transmission, about the role of transmission of sentences in the continuity of the history of language.

Secondly our example also implies that the historical processes mentioned above usually generalize varieties or options which had existed before the beginning of the changes altering the whole structure of language. That is, changes take the form of a selective transmission, a selection between originally coexisting, roughly equivalent sentence types. Explanation in historical linguistics would then coincide at this point with the justification of the fact and direction of selectivity.

Proceeding now to the other level of explanation, the investigation of the relationship between the processes of change and the external circumstances of transmission, we find open questions, but hardly any answers. Apart from the obvious historical determination of the merger and separation of languages, as well as direct correspondences between the history of vocabulary and changes in the way of life, the economic and cultural setting, we can find no satisfactory answer to the question of how structural changes of language are attached to the conditions of the community using and transmitting it. As is well known, this area yielded perhaps the most spectacular failures in the history of linguistics.

Here again I cannot go beyond trying to draw, in a hypothetical form, some inferences from what has been said about the historical temporality of language.

All those who have sought connections between the alterations in the structure of languages and the extrastructural factors in the framework of significant and comprehensive theories started from the circumstances and the sociopsychological conditions of individual speech acts. Take, for example, the principle, asserted by several authors and taken from the notional system of information theory, discussed at length by A. Martinet in the fifties, that the impulse of the development of the structure of language is the conflict between *é c o n o m i e* (the speaker's intention to save time and energy) and the social demand for unambiguous and clear communication. Essentially related to this is the assumption, adopted and presented in a generative frame-

<sup>11</sup> This problem is discussed more extensively in my paper presented at the 12th International Congress of Linguists, Vienna 1977, to be published in the proceedings of the Congress.

work by M. Halle, that the child takes over and reproduces the grammar of its environment in a simplified form.<sup>12</sup>

These and similar theories, like the initiatives to apply generative grammar in historical investigation in general, start from the tacit working hypothesis that the historical changes of the structure of language directly stem from the mechanisms and regularities of individual speech acts. However, if we accept that the 'time scale' of the history of language is essentially different from the temporal relations of individual speech acts, there is no reason nor any opportunity to seek in particular speech acts the determination of the processes lasting for several centuries and hence far outside the scope of individual minds. If we accept that the history of language is, in its material reality, the transmission of a continuously enriched and altered linguistic corpus, then it is reasonable to suppose that the processes of linguistic change are in connection with the circumstances and features of this transmission, rather than with the factors determining individual messages or with the properties of the society or community. We can then, very cautiously, set up a preliminary hypothesis that linguistic change follows from the selective transmission of the corpus. In the long run, those sentences and sentence schemes are selected from the corpus which are the most suitable for transmission. Suitability may depend on several, sometimes contradictory, features: easy memorizability, combinability with other sentences and sentence schemes, distortionless intelligibility, etc. It is probably the stratification, size, settlement, cultural level, etc. of the given community that determines which of the features become the measure of transmittability in any period. Of course, selection can take place only within the grammatical system represented in the given corpus, through the generalization of variants given in that corpus, in the framework of the necessary mutual determination of processes of change.

Even on the basis of this general thesis, it is not easy to tell, for example, how the cluster of the late Latin changes discussed above is connected with the circumstances of linguistic transmission in the late imperial period. This is hardly surprising: serious research into the relationship between linguistic change and the conditions of historical transmission is impossible unless the analysis of linguistic processes and their mutual determination is, by and large, accomplished.

<sup>12</sup> Martinet, A., *Economie des changements phonétiques*. Berne n.d. (= 1955), passim; M. Halle, *Phonology in Generative Grammar*. In: *Word* 18 [1962] 54–72. The views of Halle and Martinet are specially combined in Bever, T. G. – T. D. Langendoen, *The Interaction of Speech Perception and Grammatical Structure in the Evolution of Language*. In: Stockwell – Macaulay (Eds), *op. cit.* (see note 1 above) 32–95. Halle's approach is repeatedly criticized by W. Labov who tries to approach the problems of language change from sociolinguistics. Labov's theories are discussed in more detail in my forthcoming paper referred to in note 11.

This consideration takes us finally to a set of questions that can only be touched upon briefly at this point; they concern the classification of linguistic changes. Historical processes are currently described in terms of one of the schools of descriptive linguistics since other systems are not known. While this may be necessarily so, the difficulties following from this situation are to be taken into consideration, otherwise the arrangement of our material might hinder our understanding of the very changes under discussion. A typical, though perhaps extreme, example is the future of the type Fr. *chanterai*, Sp. *cantaré* which is well-known to derive from a sentence scheme of the type *cantare habeo*. This sentence scheme had existed with a specific meaning, not restricted to the future, in classical Latin already, and came to replace the future of the types of *cantabo* or *agam* by the end of the first millennium. These latter forms became phonetically unfit for their function since the differences between *cantabit* and *cantavit* as well as *aget* and *agit*, respectively disappeared from spoken language. In other words, a full sentence in which yet another sentence was embedded in an infinitival form was transformed by a process taking several centuries into an inflected verbal form so that the conjugated verb of the original sentence became a suffix of tense and person in a phonetically reduced form. This is, then, a process embracing what is traditionally divided as syntax and morphology and bearing a close relation to phonetics as well, not to mention its connection with the system of conjugation as a whole. The process thus covers almost the whole system of language and its discussion as a mere morphological phenomenon as is usual in traditional historical grammars renders its understanding nearly impossible. It can be also very poorly described in a generative framework since it affects several levels of the hierarchy of rules in a possible generative grammar and its adequate formalization would be extremely difficult. With respect to problems like this it would be very useful to attempt the framing of a typology of processes of linguistic change somewhat independently of descriptive categories. Such a typology would perhaps alleviate the difficulty of an adequate classification of these processes and will contribute to a better understanding of their interrelations.

There is no need for another summary of the foregoing.

One element — in my opinion, an essential one — of what has been said will nevertheless deserve additional emphasis. Departing from a nearly unanimous practice of recent years, I deliberately widened rather than resolved the dichotomy between the functioning structure and historical movement of language and thus between descriptive and historical research, which has been made a basic problem in linguistics by Saussure in a form somewhat different from my views.

I believe, however, that this distinction is objectively and materially given in the way of existence of language, thus we have no reason to avoid its



consequences as regards the aims and methods of linguistic theory and research. This dichotomy does not imply the denial of the fundamental unity of language, but it does imply the recognition of its extraordinarily profound complexity following from the fact that language is a constant and unavoidable form and medium of conscious life and interpersonal relations for every member of all societies during their whole existence, while its changes — with their characteristics essentially unexplored on the level of theoretical explanation — belong under unconscious historical processes.



## DIVERGENCES IN THE DEVELOPMENT OF THE TERMINOLOGY FOR SOUL CONCEPTS IN FINNISH AND HUNGARIAN

By  
B. BÜKY

### Introductory Notes

In the history of European culture we must differentiate between the line of the religious (Christian) soul concept and that of the secular (medical and philosophical) one. As is well known, both these lines: the one of religion (represented by St. Augustine, Abelard, St. Thomas, the nominalists and the realists of the scholasticism, the prereformation: Wycliffe and Hus, the reformation: Luther, Calvin, the neotomists or even by Teilhard de Chardin, etc.) and the secular one (represented by the physicians of the Salerno School, Bacon, Pascal, Descartes, Rousseau, the French encyclopaedists, Lessing, W. von Humboldt, the different psychological schools, and even by Marxist dialectical materialism, etc.) have their many precedents in the antiquity.

As regards Hungarian "antiquity", the situation is quite different. We believe that the ancient Hungarian religious concepts (dating from the pre-Christian age) could not have an impact upon the later secular Hungarian conceptions about the soul: the ancient cultural traditions were not preserved.

It is, however, an interesting question *whether or not the ancient Hungarian soul concept had lost all its influence upon the later linguistic expression of this concept?* On the one hand, we could suppose that the words denoting the soul and related concepts must belong to the "treasury" of such an ancient level of vocabulary that these denominations should be identical, or nearly identical in the Finnish and Hungarian languages, in spite of the long-standing separation of these peoples. Or, on the other hand, just because the separation took place at such an early date, could we conclude that these denominations in the two languages have not much to do with each other?

The aim of this paper is to add a few data to the issue outlined above. I would like to mention here that I took my Ph. D. in 1977 on the following subject: "Hungarian words denoting the soul and its main functions in the first Hungarian Bible translation". The vocabulary of the first Hungarian Bible translation (1416–1435) represents a state of the Hungarian language too late to offer any solution to this problem; the comparative analysis of the

first Hungarian and the first Finnish Bibles could, however, call attention to some similarities or differences in word usage. There are chiefly differences to observe (see the textual analysis in Part Two). The reason for these — although difficult to see for the sight — could be clarified later. For the time being our aim is to point out the fact that chiefly differences exist.

(The present comparison between the vocabularies of the first Hungarian Bible translation and that of the first Finnish Bible is a problem raised in my Ph. D. dissertation but not discussed in any detail.)

1. *Anima, spiritus* and *animus*, these three theologically important words of the Vulgata (corresponding to *ψυχή*, *πνεῦμα* and *θυμός*, respectively, of the Septuaginta) have been given different renderings in various living languages. We can set up a typology; the ways of translation can be classified in three groups:

I. Each of the three words is translated by a different word.

II. Each of the words *anima* and *spiritus* (i.e. *ψυχή* and *πνεῦμα*) is translated by a given word, but the word *animus* (i.e. *θυμός*) or composite forms containing it<sup>1</sup> will be translated by a group of words paraphrasing the given semantic content.

III. The words *anima* and *spiritus*, sometimes all the three words<sup>2</sup> (*anima*, *spiritus* and *animus*) are translated by one single word.

1.1. The German Bible translation<sup>3</sup> belongs to Type I:

*anima* = *Seele*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = und sagte zu ihnen: "Tiefbetrückt ist meine *Seele* bis zum Tode" (Marc 14, 34)

*spiritus* = *Geist*: Et statim *Spiritus* expulit eum in desertum = Und sogleich trieb der *Geist* ihn in die Wüste hinaus (Marc 1, 12); *Spiritus* quidam promptus est, caro vero infirma = Der *Geist* ist willig, das Fleisch aber ist schwach (Marc 14, 38)

*animus* = *Mut*: insurrexerunt uno *animo* Judaei in Paulum = traten die Juden *einmütig* gegen Paulus auf (Act 18, 12); bono *animo* pro me satisfaciam = so gehe ich getrosten *Mutes* an die Verteidigung meiner Sache vor dir (Act 24, 10); Propter quod bono *animo* estote, viri = Darum seid guten *Mutes*, ihr Männer! (Act 27, 25)

1.2. Let us now look at some examples of the second type of solution used in the translation of the above words. Some excellent examples of this type can be found, e.g., in the English Bible translation:<sup>4</sup>

<sup>1</sup> E.g.: *unanimus*, *aequanimus* etc.

<sup>2</sup> In Hungarian it is documented only in the Catholic version, however.

<sup>3</sup> Die Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments. Übers. neu bearb. von Hermann Menge. (13. Aufl.) Berlin, Evang. Haupt-Bibelgesellschaft 1960.

<sup>4</sup> The Holy Bible containing the Old and New Testaments . . . (title on the cover: Cambridge Pictorial Bible) Cambridge, University Press 1960.

*anima* = *soul*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = And saith unto them, My *soul* is exceeding sorrowful unto death (Marc 14, 34)

*spiritus* = *spirit*: Et statim *Spiritus* expulit eum in desertum = And immediately the *Spirit* driveth him into the wilderness (Marc 1, 12); *Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = The *spirit* truly is ready, but the flesh is weak (Marc 14, 38)

*animus* = *a group of words paraphrasing the given content*: insurrexerunt uno *animo* Judaei in Paulum = the Jews made insurrection *with one accord* against Paul (Act 18, 12); *bono animo* pro me satisfaciam = I do *the more cheerfully* answer for myself (Act 24, 10); Propter quod *bono animo* estote, viri = Wherefore, sirs, be *of good cheer* (Act 27, 25)

1.3. The word usage in the Hungarian version of the Bible represents a special type of solution considered as the type Nr. III. In most cases the word *lélek* is used for the Latin words *anima*, *spiritus* and *animus* (i.e. the Greek words *ψυχή*, *πνεῦμα* and *θυμός*), or, at least for the Latin words *anima* and *spiritus* (the Greek *ψυχή*, *πνεῦμα*). Let us now see examples from the modern Hungarian Bible translations. Catholic version:<sup>5</sup>

*anima* = *lélek*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = Majd így szólt hozzájuk: "Halálos szomorúság fogta el *lelkemet*..." (Marc 14, 34)

*spiritus* = *lélek*: Et statim *Spiritus* expulit eum in desertum = A *Lélek* nyomban arra ösztönözte, hogy menjen ki a pusztába (Marc 1, 12); *Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = A *lélek* ugyan kész, de a test gyöngé (Marc 14, 38)

*animus* = *lélek* (or occasionally words of slightly different meaning): insurrexerunt *uno animo* Judaei in Paulum = a zsidók e g y e m b e r k é n t<sup>6</sup> Pálra támadtak (Act 18, 12); *bono animo* pro me satisfaciam = nyugodt *lélekkel* terjesztem eléd védekezésemet (Act 24, 10); Propter quod *bono animo* estote, viri = Bízatok<sup>7</sup> hát, emberek! (Act 27, 25). Protestant version:<sup>8</sup>

*anima* = *lélek*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = Majd így szólt hozzájuk: "Szomorú az én *lelkem* mindhalálíg..." (Marc 14, 34).

<sup>5</sup> Cf. A Biblia, Ószövetségi és Újszövetségi Szentírás. Budapest, Szent István Társulat 1973.

<sup>6</sup> As one man.

<sup>7</sup> Be of good trust!

<sup>8</sup> Cf. Biblia. Istennek az Ószövetségben és Újszövetségben adott kijelentése. Magyar nyelvre ford. a Magyarországi Egyházak Ökumenikus Tanácsának Ószövetségi és Újszövetségi Bibliafordító Szakbizottsága. Budapest, A Református Zsinati Iroda Sajtóosztálya 1975.

*spiritus* = *lélek*: Et statim *Spiritus* expulit eum in desertum = A *Lélek* pedig azonnal kivitte a pusztába (Marc 1, 12); *Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = A *lélek* ugyan kész, de a test erőtlen (Marc 14, 38).  
*animus* = words of slightly different meaning: insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum = a zsidók egy akarrattal<sup>9</sup> Pálra támadtak (Act 18, 12); Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam = Mivel tudom, hogy sok éve vagy már bírāja ennek a népnek, nagyobb biztonságga<sup>10</sup> védekezem a magam ügyében (Act 24, 10); Propter quod bono animo estote, viri = Ezért legyetek jó reménységben<sup>11</sup> férfiak! (Act 27, 25).

2. Comparative data taken from the oldest Finnish and Hungarian Bible translations.

In the following paragraph we will examine the relationship between the usage of the oldest translations and that of the most recent ones, considering, however, only the Finnish and the Hungarian.

## 2.1. Finnish

2.11. Let us see, in the first place, data from Agricola's Finnish Bible translation, the earliest Finnish Bible translation which has come down to us (edited in 1548):<sup>12</sup>

*anima* = *sielu*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = Minun *sielun* 'ombi murehisans' coleman asti (Marc 14, 34).

*spiritus* = *hengi*: Et statim *Spiritus* expulit eum in desertum = Ja cochta *Hengi* aijoi henen corpehen (Marc 1, 12); *Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = hengi tosin walmis on, mutta liha ombi heicko. (Marc 14, 38).

*animus* = words of slightly different meaning: insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum = Juttat *yximielisesta* Paualin vastaan (Act 18, 12); bono animo pro me satisfaciam = mine tadhon *pelkemet* wastata edesten; (Act 24, 10); Propter quod bono animo estote, viri = Sentenden armat Miehet olcat pelkemet (Act 27, 25).

2.12. The modern terminology of the Finnish Bible<sup>13</sup> hardly differs from the above Agricolian usage:

<sup>9</sup> With one accord.

<sup>10</sup> Self confidence.

<sup>11</sup> Good hope — Other data also prove that the word *animus* (i.e. the Greek equivalent of it) has never been rendered by translators of the newest Protestant Bible translation as *lélek*; the latter is to be found only in the Catholic version.

<sup>12</sup> Michael Agricola's Gospel according to St Mark. Ed. by F. P. Magoun, JR. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seura 1976.

<sup>13</sup> Uusi Testamenti. Juhlapainos Agricolan suomennoksen 400-vuotismuistoksi. Helsinki, Suomen Piipiaaseura. Werner Söderström Osakeyhtiö 1948. — some data from

*anima* = *sielu*: Et ait illis: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = Ja hän sanoi heille: "Minum *sieluni* on syvästi murheellinen, kuolemaan asti" (Marc 14, 34).

*spiritus* = *henki*: Et statim Spiritus expulit eum in desertum = Kohta sen jälkeen *Henki* ajoi hänet erämaahan (Marc 1, 12); *Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = *henki* tosin on altis, mutta liha on heikko (Marc 14, 38),

*animus* = words of slightly different meaning: insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum = juutalaiset *yksimielisesti* nousivat Paavalialle vastaan (Act 18, 12); *bono animo* pro me satisfaciam = puhun *luottamuksella* asiani puolesta (Act 24, 10); Propter quod *bono animo* estote, viri = Olkaa sentähden *rohkealla mielellä* miehet (Act 27, 25).

The above items prove convincingly that — concerning the translation of the words in question — there is no essential difference between the usage of words of the first Finnish Bible translation and that of the most recent one.

## 2.2. Hungarian

The case in Hungarian, however, differs from what has been pointed out in Finnish.

**2.21.** In the latest Hungarian translations of the Bible as has been shown already — the words *anima* and *spiritus* (in the Catholic version sometimes also the word *animus*) are translated by one single word: *lélek*.

A large number of data<sup>14</sup> prove that the general, not to say "official" usage in the translation of the words in question was the same even during the centuries before the so-called Hungarian Hussite Bible (i.e. before 1416).

**2.22.** The Hungarian Hussite Bible contains a special terminology. This belongs to type I. (see our classification p. 256 Let us see some examples for the usage of the Hussite version:

---

Agricola's Bible translation have been sent to me in xerographic form by Prof. Johannes G. Stipa. I express my thanks for his help.

<sup>14</sup> *anima* = *lélek* (before the Hungarian Hussite Bible): In the Jókai-Codex (from the year 1372) we read the following text: "yl ent *lelket* es yl ystenijet . . . megbantanija" (p. 12) This passage had been translated from the following Latin text: "tam sanctam animam et tam divinam . . . impetere" (cf. Fioretti, cap. II, p. 19; ed. by Sabatier).

*spiritus* = *lélek* (before the Hungarian Hussite Bible): The Hungarian word *lélek* appears as the translation of *spiritus* already in the first Hungarian linguistic text record (in HB = Halotti Beszéd = Funeral Oration) from about the year 1195. We have data for the translation of *spiritus sanctus* in the text record named "Königsbergi Töredék Szalagjai" [Bands of the Fragment of Königsberg — abr.: KTSz]: "cent leluc". This fragment comes about the year 1350. We find the Hungarian expression for naming the Holy Ghost also in an old Hungarian Latin-Hungarian word-list (in SchlSj. = Schlägli Szójegyzék [Word-list from Schlägl (Austria)]: "zent lelek" from about the year 1405.

*anima* = *lélek*: Tristis est *anima* mea usque ad mortem = *mōda nèkie zomoro èn lelkē a'halaliglan* (Marc 14, 34/MünchK.<sup>15</sup> 51 rb)

*spiritus* = *szellet*: Et statim Spiritus expulit eum in desertum = *Es legottan a' βèllèt ki v̄βe ɔtèt a' kietlènè* (Marc 1, 12/MünchK. 36rb);

*Spiritus* quidem promptus est, caro vero infirma = *A βèllet valobißon kēß de a teft bètèg* (Marc 14, 38/MünchK. 51rb)

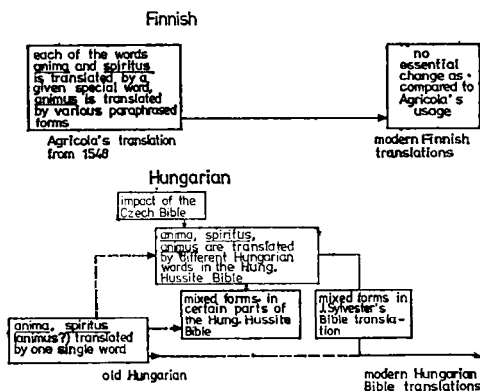
*animus* = *elme*: rex, et qui cum ipso erant, mirarentur adolescentibus

*animus* = *akiral* z kic ɔ vèlè valanac Ludalkodnakuala èz ifionac *èlmeièn* (2 Makk 7, 12/BécsiK.<sup>16</sup> 87); supra modum autem mater mirabilis... feminae cogitationi masculinum *animus* inferens dixit ad eos = *Az igē felèttē Ludalatos aña ... nèmbéri gōdolat alat ferfiv èlmēt vifeluē mōda azoknac* (2 Makk 7, 12/BécsiK. 88).<sup>17</sup>

## 2.3. Conclusions

2.3.1. Comparisons between old language and modern language data in Finnish and in Hungarian show that while the words used as equivalents for the Latin words *anima*, *spiritus* and *animus* have not been modified at all in the Finnish since their first occurrence in Agricola's Bible translation and are even presently used in modern translations, whereas in Hungarian the usage of the words used as equivalents for the Latin words in question has been fundamentally changed through the centuries.

The following graphic representations show the development of the translations of the words in question in Finnish and in Hungarian, respectively:



<sup>15</sup> MünchK. = A Münchener Kódex 1466-ból. Kritikai szövegkiadás a latin megfelelővel együtt. Szerkesztette Nyíri Antal. Budapest, Akad. Kiadó 1971.

<sup>16</sup> BécsiK. = Bécsi Codex. Közzéteszi Mészöly Gedeon. Budapest Magyar Tudományos Akadémia 1916.

<sup>17</sup> In view of the Actes not figuring in the material, available today, of the Hungarian Hussite Bible, we have to look for the occurrence of equivalents of the word *animus* in other books (so e.g. in the books of Maccabees) of the Bible.



2.3.2 An other divergence between the Finnish and Hungarian — respectively to the above biblical words — concerns the etymology of the words in question:

The two Finnish words *sielu* and *henki* corresponding as shown to the Latin *anima*, *spiritus* — have nothing, or very little, in common with Hungarian. The word *sielu* was — as we know — borrowed from Swedish,<sup>18</sup> and the word *henki* can be traced back to a Lapponic dialect (abbr.: lpVefs).<sup>19</sup>

Consequently the Hungarian word-usage as designating different sides of the soul-concept came into being quite divergently from the Finnish way of corresponding word-usage development.

This statement is strengthened also by the fact that not only the Finnish *sielu* and *henki* have nothing in common with Hungarian, but also the Hungarian words *lélek*, *szellet*, *elme* have very little in common with Finnish. *Szellet* is a term constructed by Hungarian Hussites at the beginning of the 15th century — so it has nothing to do with Finnish. The etymology of the word *elme* is unsolved.<sup>20</sup> Soley the term *lélek* has antecedent in Finnish;<sup>2</sup> at least, according to the results obtained so far.

<sup>18</sup> Cf. E. Itkonen — A. J. Joki, Suomen kielen etymologinen sanakirja IV: 1008: "sileu (jo Agr.; vanh. kirjakieli. joskus myös siälu), (>) karj. -aun šielu, s- (harv., uud.) 'Sielu' < mr. siäl, sial jne. 'Sielu' . . . = nr. själ, nn., nt sjosl 'sielu'."

<sup>19</sup> lpVefs = Wefsen (a Lapponic dialect). — Cf. E. Itkonen — A. J. Joki, Suomen kielen etymologinen sanakirja I: 68–69: "henki > lpVefs. hiekkä 'herki, sielu, elämä'."

<sup>20</sup> Cf. Loránd Benkő (ed.), A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Budapest 1967, I. 751.

<sup>21</sup> Cf. György Lakó (editor in chief), A magyar szókészlet finnugor elemei [Finno-Ugric Element of the Hungarian]. Budapest 1971, II. 397: „(Finnish) löyly 'Badehitze, (Lönnr.) imma, anga; Dunst, Dampf'; (Esthonian) leil 1. 'Dunst, Dampf' 2. 'Angst, Not' 3. 'Atem, Leben'."



## ЛИНГВОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

П. М. ЛИЗАНЕЦЬ

(Ужгород)

### 1. Лингвистическая география как наука

Лингвистическая география, как одна из самых молодых отраслей языкознания, возникла в результате поисков более точных и универсальных методов изучения языка и, в первую очередь, диалектов. Лингвистическая география выросла из диалектологии, и она имеет определенное преимущество перед последней своей конкретностью, наглядностью и спецификой. Она впервые поставила исследователя лицом к лицу с носителями языковых фактов, с народом, говорящим на этом языке, и тем самым изошрила проблему связи истории языка с историей народа. Хотя лингвистическая география возникла в период активного применения сравнительно-исторического метода младограмматиков (ведь сама идея лингвистического атласа впервые возникла в недрах младограмматической школы в Германии, где Г. Венкер начал картографирование материала еще в 1876-ом году), она все-таки не сменяет этот метод, а, раскрывая новые, раньше неизвестные факты, подтверждая гипотезы сравнительной грамматики, ставя ряд новых проблем, дополняет его.<sup>1</sup>

«В системе сравнительно-исторического метода и вообще языкознания лингвистическая география является одним из самых надежных и самых эффективных способов изучения процессов интеграции в развитии родственных языков и разных диалектов одного языка».<sup>2</sup>

Следует отметить, что лингвистическая география является также и одним из наилучших методов изучения контактов. Карты атласа дают наглядную картину иноязычных наслоений на традиционную лексику говоров, что в свою очередь помогает выяснить вопрос периодизации заимствований.

Большая популярность лингвистической географии объясняется тем, что «она дает исследователям новый, весьма богатый, ценный и убедительный

<sup>1</sup> Более детально о связи лингвистической географии с диалектологией и сравнительно-историческим методом см. работы М. А. Бородиной Лигвистическая география в Румынии. Кишинев 1966 и Проблемы лингвистической географии. Москва—Ленинград 1966.

<sup>2</sup> Й. О. Дзэндзелівський, Про регіональні діалектологічні атласи української мови.—Праці Х Республіканської діалектологічної наради. Київ.

материал, который помогает не только дополнить, но и углубить или расширить известные в науке положения, гипотезы и т. п., либо уточнить, сменить или же полностью опровергнуть их».<sup>3</sup> Поэтому нет нужды доказывать превосходство лингвогеографического изучения диалектов перед описательным изучением. Лингвистическая география приобрела уже широкого признания не только в кругу языковедов, но и этнографов, историков, антропологов и специалистов других родственных наук.

Основой всякого лингвогеографического исследования является атлас, лингвистические карты. Составление карты от составителя требует не только огромной трудоемкой работы, но и соответствующей подготовки, хорошего знакомства с языковым материалом, а также знакомства с теорией и методикой лингвистического картографирования. Акад. Г. Барци считает ошибочным утверждение некоторых исследователей, что составление карты — это простой сбор материала. Составление карты и подготовка атласа, как отмечает Г. Барци, — это огромная научная работа. Она требует от исследователя не только огромнейшего трудоемкого труда, связанного с собиранием материала, но и широкого теоретического знания, умения подготовить и составить доброкачественный вопросник, а для этого необходимо хорошо изучить исследуемые говоры на разных уровнях, хорошо знать историю народов-носителей этих говоров, хорошо знать историю языка, окружающие говоры, другие языки и т. п.<sup>4</sup> Составление каждой карты требует индивидуального (а иной раз и коллективного) творчества. Правильное построение карты нередко требует глубокого знания истории языка, умения этимологизировать, знания иностранных языков (особенно соседних с украинской).<sup>5</sup>

Лингвистическая карта наглядно показывает точные ареалы распространения языковых явлений и их вариантов (фонетических, морфологических), указывает на бытование лексических дублетов или лексических соответствий, на наличие иноязычных наслоений и т. д.

В современном языкознании можно выделить несколько школ или направлений лингвистического картографирования. В первую очередь это — романская школа лингвистической географии, которая берет свое начало от атласа Ж. Жильерона,<sup>6</sup> германская лингвистическая география, которая берет свое начало в Марбургской школе, основоположником которой был Георг Венкер,<sup>7</sup> швейцарская школа, основателями которой были К. Яберг и Ж. Юд.<sup>8</sup> Они в 1928—1940 гг. составили атлас говоров Италии и южной Швей-

<sup>3</sup> Там же, стр. 17.

<sup>4</sup> См. его предисловие к работе Végis József, Őrségi és hetési nyelvatlasz. Budapest 1959. стр. 6.

<sup>5</sup> См. НУК 75 [1973] 104, а также Праці XI Республіканської діалектологічної наради. Київ 1965. стр. 19.

<sup>6</sup> J. Gilleron et E. Edmont, Atlas linguistique de la France. Paris 1906.

<sup>7</sup> Georg Wenker, Sprachatlas des deutschen Reichs. Marburg 1895.

<sup>8</sup> K. Jaberg — J. Jud, Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Zofingen 1928 — 1940.

царии. Блестящими представителями польской лингвистической географии являются М. Малецкий и К. Нитш,<sup>9</sup> З. Штибер<sup>10</sup> и другие.<sup>11</sup> Румынская школа лингвистической географии также представлена несколькими атласами.<sup>12</sup> Вышел из печати I. том общенационального атласа венгерского языка.<sup>13</sup> Можно назвать и ряд других атласов.<sup>14</sup>

Оригинальную систему картографирования и лингвистического атласа разработала московская школа,<sup>15</sup> опубликовавшая «Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы» (1957) и подготовившая к печати «Атлас русских народных говоров юго-западных областей». Издан также и «Диялекталагічны атлас беларусскай мовы», Мінськ 1963.

Украинская школа лингвистической географии берет свое начало в конце XIX столетия, когда появилась «Карта наречий, поднаречий и говоров Южной России в связи с наречиями Галичины», составленная К. Михальчуком.<sup>16</sup> В начале XX-го века Московская Диалектологическая Комиссия издала карту восточнославянских языков, в которой был напечатан и раздел украинского языка.<sup>17</sup> В 20-ых годах XX-го столетия (1923) вышла в свет работа В. Ганцова «Діалектологічна класифікація українських говорів»,<sup>18</sup> к которой приложена карта с разделением украинского языка на северное и южное наречия. Впервые понятие ареала для изображения на картах соответствующих диалектных элементов в украинской и белорусской лингви-

<sup>9</sup> M. Malecki—K. Nitsch, Atlas jezykowy polskiego Podkarpacia. Kraków 1934.

<sup>10</sup> Zdt. Stieber, Atlas jezykowy dawnej Lemkowszczyzny 1—8. Łódź 1956—1964.

<sup>11</sup> Mały atlas gwar polskich 1—7. Wrocław—Kraków 1959—1964.

<sup>12</sup> E. Petrovici, Atlasul lingvistic romin 1. Serie nua. Material cules de acad. Bucuresti 1956; S. Pop, Atlas linguistique romain. Méthode, publication et interprétation de cartes. Orbis 7 [1958] G. Weigand, Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes. 1909 Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionek Stan, Atlasul lingvistik român pe regiuni Maramureş Bucurest 1969; S. Pop, Micul Atlas lingvistic roman 3. Serie Nua. S. Pop, Din Atlasul lingvistic al României. Dacoromania 7 [1934].

<sup>13</sup> Deme L.—Imre S. (ed.), A magyar nyelvjárások atlasza. Budapest 1968—1970.

<sup>14</sup> Tadlatlas van Noord- en Zuid-nederland. E. I. Brill 1956; Atlas linguistique de la Basse-Bretagne. Paris 1953; Edgard Blancquaert, Dialect-atlas van Klein-Brabant. Antwerpen 1926; F. J. Beranek, Westjiddischer Sprachatlas. Marburg 1965; W. Wenzel, Wortatlas des Kreises Wetzlar und umliegenden Gebiete. Marburg 1930; Ernst Schwarz, Sudetendeutscher Wortatlas 1—2. München 1954—1956; Walter Mitzka, L. E. Schmitt, Deutscher Wortatlas 1—9. 1950—1961; L. E. Schmitt, Luxemburgischer Sprachatlas. Marburg 1963; A. Griera, Atlas linguistique de Catalunya. Barcelona 1923—1939. Ст. Стойков и С. Б. Бернштейн, Български диалектен атлас 1. Югоизточна България, т. 1, част първа. София 1964; Български диалектен атлас 2. североизточна България. София 1966 и другие.

<sup>15</sup> Более детально об этом см. Вопросы теории лингвистической географии, под редакцией Р. И. Аванесова. Москва 1962; Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы, под редакцией Р. И. Аванесова. Москва 1957.

<sup>16</sup> К. Михальчук, Наречия, поднаречия и говоры Южной России в связи с наречиями Галичины. Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западнорусский край, под ред. П. Чубинского Санкт-Петербург 7 (2) 1872.

<sup>17</sup> Н. Н. Дурново, Н. Н. Соколов, Д. Н. Ушаков, Опыт диалектологической карты русского языка в Европе с приложением очерка русской диалектологии. Труды Московской диалектологической комиссии. Москва 5, 1915.

<sup>18</sup> См. Записки історико-філологічного відділу ВУАН. Київ 4, 1923.

стической географии применил П. Бузук.<sup>19</sup> В 30-ых годах XX-го века появляются карты І. Зіліньського,<sup>20</sup> І. Панькевича,<sup>21</sup> К. Дейны,<sup>22</sup> Ю. Тарнацко-го.<sup>23</sup> Значительную работу по картографированию лексического материала Кубани провел В. Ф. Чистяков.<sup>24</sup>

Украинская советская лингвистическая география стала особенно развиваться в середине XX-го столетия, когда начались работы над составлением Диалектологического атласа украинского языка.<sup>25</sup>

Украинская школа лингвистической географии, в основе которой лежат достижения Московской школы, а также и определенные результаты лингвогеографических школ других стран, тоже разработала свою теорию картографирования, примененную в Атласе украинского языка. Особенности этой теории картографирования связаны с разработкой четкой системы обозначения языковых явлений на картах и с их интерпретацией, а также с характером собранного материала. Украинская лингвистическая география в последнее время обогатилась также и разработкой ряда теоретических вопросов лингвистического картографирования (І. О. Варченко,<sup>26</sup> В. С. Ващенко,<sup>27</sup> Й. О. Дзендзелівський,<sup>28</sup> М. В. Никон-

<sup>19</sup> П. Бузук, Спроба лінгвістичної географії Беларусі. Фанетыка і марфалогія. Гаворки Цэнтральнай і Усходняй Беларусі і суседніх мясцовасцей Украіны і Вялікарасіі у першай чвэрці XX в. Мінск 1928.

<sup>20</sup> І. Зіліньський, Карта українських говорів. Варшава 1933.

<sup>21</sup> І. Панькевич, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Прага 1938.

<sup>22</sup> К. Dejna, Podolsko-wołyńskie pogranicze językowe. Tarnopol 1938.

<sup>23</sup> J. Tarnacki, Studia porównawcze nad geografią wyrazów (Polesie — Mazowsze). Warszawa 1939.

<sup>24</sup> Об этом более детально см. Й. О. Дзендзелівський, Одна несправедливо забута сторінка історії української та російської лінгвістичної географії. Матеріали XXI наукової конференції УжДУ, серія філології. Київ 1967. стр. 168 — 177.

<sup>25</sup> Более дательно про историю украинской лингвогеографии см. І. Ф. Королевич, Розвиток української лінгвістичної географії (Огляд літератури). Українська лінгвістична географія, Київ 1966. стр. 143 — 152.

<sup>26</sup> І. О. Варченко, Лінгвогеографія і деякі питання української мови. XI Республіканська діалектологічна нарада. Тези доповідей. Київ 1962; Его же, Етимологія і лінгвогеографія (кілька штрихів з роботи над I томом Атласу української мови. Територіальні діалекти і власні назви). Київ 1965; Его же, Міжмовні акцентуаційні контакти і лінгвістична географія. XIII Республіканська діалектологічна нарада. Тези доповідей. Київ 1965; Его же, Фонетичні контакти східнослов'янських мов у лінгвогеографічному висвітленні. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

<sup>27</sup> В. С. Ващенко, Лінгвогеографічні контрасти як джерело історичного вивчення говорів Наддніпрянщини. Питання Міжвузівської наукової конференції. Харків 1926; Его же, 3 історії та географії діалект-

<sup>28</sup> Й. О. Дзендзелівський, Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (Лексика), Ужгород 1—2, 1958—1960; Его же, Засади укладання регіональних атласів слов'янських мов. Київ 1963; Его же, Некоторые вопросы интерпретации лингвистических карт. Вопросы языкознания 1963; 4; Его же, Деякі питання методики і теорії інтерпретації лінгвістичних карт (На матеріалах слов'янських атласів). Праці XI Республіканської діалектологічної наради. Київ 1965; Его же, Лексичний атлас української мови. XII республіканська діалектологічна нарада. Тези доповідей. Київ 1965; Лінгвогеографічний аспект у дослідженнях з історії мови. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

чук,<sup>29</sup> Я. В. Закревська,<sup>30</sup> І. І. Ковалик,<sup>31</sup> П. М. Лизанець,<sup>32</sup> І. Г. Матвіяс,<sup>33</sup> Т. В. Назарова,<sup>34</sup> Г. Ф. Шило<sup>35</sup> и некоторые другие). Самой новой и самой основательной в теоретическом отношении является работа Ф. Т. Жилко «Проблеми української лінгвістичної географії», которая находится еще в печати.<sup>36</sup>

Согласно обширности соответствующей языковой территории, лингвистические карты делятся на два основных типа: 1. Общеязычные (общенациональные) и 2. Региональные (областные).

Задача общеязыковых атласов состоит в том, чтобы отобразить на картах наиболее важные в общенациональном масштабе языковые явления. На картах этого атласа, естественно, нет возможности указать на узкодialeктные, мелкие языковые явления. К общеязыковым атласам следует отнести атласы Ж. Жильерона, Г. Венкера, Я. Яберга и Ж. Юда, В. Мітцка и Э. Шмита, Э. Петровича, С. Попа, атлас венгерского языка, атлас белорусского языка, атлас молдавского языка, «Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы», атлас украинского языка (в печати) и некоторые другие.<sup>37</sup>

<sup>29</sup> М. В. Никончук, Житомирсько-подільсько-білоруські лексико-семантичні ізоглоси (на матеріалі лексики природи). Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ, 1970. стр. 258—267 і др.

<sup>30</sup> Я. В. Закревська, Українські назви картоплі. Дослідження і матеріали з української мови. Київ 1964. 6; Её же Діалектний словотвір в ареальному аспекті. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

<sup>31</sup> І. І. Ковалик, Словотвір і лінгвогеографія. Праці X Республіканської діалектологічної наради. Київ 1961.

<sup>32</sup> П. П. Лизанець, Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР. Українсько-угорські міжмовні контакти. Ужгород 1970; Его же, Основні принципи картографування лексичних мадяризмів в українських говорах Закарпаття (на матеріалі регіонального атласу). Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970; Его же, Принципи построения «Атласа лексических венгеризмов и их соответствий в украинских говорах Закарпаття». Тезиси III Международного конгресса финно-угроведов. Таллин, 1970; Его же, A Kárpátontúli ukrán nyelvjárások magyar jövevényszavainak fő térképezési elvei. Magyar nyelvjárások. Debrecen 16 [1970] 3—10.

<sup>33</sup> І. Г. Матвіяс, Інструкція для складання карт Атласу української мови. Діалектологічний бюлетень, 1961: 8; Его же, Інструкція для складання коментарів до карт Атласу української мови. Діалектологічний бюлетень, 1962: 9; Его же, Засади картографування матеріалів до Атласу української мови. Праці XI Республіканської діалектологічної наради. Київ 1965; Его же, Відбиття лексики в Атласі української мови. XII Республіканська діалектологічна наради. Тези доповідей. Київ 1965; Его же, Картографування причорноморських українських говорів. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

<sup>34</sup> Т. В. Назарова, Білорусько-українські ізоглоси нижньої Прип'яті. Славистичний збірник. Київ 1963; Её же, Спроби картографування фонемних структур в Атласі української мови. Територіальні діалекти і власні назви. Київ 1965; Её же, Інтерферентні ареали як об'єкт дослідження історичної діалектології. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

<sup>35</sup> Г. О. Шило, Поліські дифтонги і монофтонги в історичному та лінгвогеографічному висвітленні. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970.

<sup>36</sup> Тут виражаю искреннюю благодарность Ф. Т. Жилко, который любезно предоставил в мое распоряжение свою монографию в рукописном виде для ознакомления.

<sup>37</sup> Полные названия атласов названных авторов.

Вышел из печати целый ряд региональных или областных атласов, задача которых состоит в том, чтобы охватить сравнительно небольшую языковую территорию с густой сетью населенных пунктов и отобразить на картах мельчайшие, узколокальные языковые черты, которые тоже очень важны для изучения истории языка и предназначены в той или иной мере дополнить общезыко́вый атлас. Среди региональных атласов в современном языкознании можно назвать ряд атласов говоров немецкого языка, польского, румынского, французского языков диалектологический атлас венгерского языка,<sup>38</sup> атлас лемкивских говоров в Чехословакии,<sup>39</sup> «Лингвистический атлас озера Селигер» М. О. Мальцева и Ф. П. Филина (Москва 1949) и др.

В украинском советском языкознании вышли из печати атласы Й. О. Дзендзелівського<sup>40</sup> В. С. Ващенко,<sup>41</sup> П. М. Лизанца.<sup>42</sup> Ждут своего издания «Атлас говірок нижньої Прип'яті» Т. В. Назаровой, «Атлас південно-західних говірок на північ від Дністра» Г. Ф. Шило и некоторые другие.

Благодаря широкому применению в диалектологии лингвогеографического метода, лингвистическая география как наука получила всеобщее признание. Ее можно успешно применять в изучении диалектов и вообще языковых явлений не только в синхронном, но и в диахронном плане. В частности, лингвогеографический аспект может применяться в изучении языка исторических памятников,<sup>43</sup> топонимии, антропонимии, традиционных архаичных элементов говоров, межъязыковых контактов<sup>44</sup> и т. д. Поэтому, возникает настоятельная необходимость в составлении рядом с общезыко́выми и региональными атласами также и специальных атласов, посвященных изучению важных языковых проблем. Так, например, недавно был издан «Карпатский диалектологический атлас»,<sup>45</sup> посвященный изучению проблемы украинско—южнославянских языковых контактов на материале говоров Карпатского ареала (Закарпаття и Прикарпаття).

«Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР» ставит перед собою задачу всесторонне изучить

<sup>38</sup> Végh J., Őrségi és hetési nyelvatlasz. Budapest 1959.

<sup>39</sup> Этот атлас подготовлен известным покойным диалектологом В. П. Латтой.

<sup>40</sup> Л. О. Дзендзелівський. Лінгвістичний атлас українських народних говірок Закарпатської області УРСР. Ужгород 1958—1960.

<sup>41</sup> В. С. Ващенко, З історії та географії діалектних слів. Харків 1962.

<sup>42</sup> П. М. Лизанець, Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР. Угорсько-українські міжмовні контакти. Ужгород 1970.

<sup>43</sup> Й. О. Дзендзелівський, Лінгвогеографічний аспект у дослідженнях з історії мови. Праці XIII Республіканської діалектологічної наради. Київ 1970, стр. 28—34.

<sup>44</sup> П. М. Лизанець, Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР. В кн. «Угорсько-українські міжмовні контакти». Ужгород 1970.

<sup>45</sup> С. Б. Бернштейн, В. М. Иллич-Свитыч, Г. П. Клепикова, Т. В. Попова, Усачева, Карпатский диалектологический атлас. Москва 1967. Рец. Ф. Т. Жилко, Мовознавство 6 [1969] 83—85.



фронтальные (маргинальные) венгерско—украинские межъязыковые контакты на территории украинских говоров Закарпатья.

Кажется, что в лингвистической науке подобных специальных атласов еще не было опубликовано, хотя они пролили бы свет на ряд нерешенных вопросов языка, на историю и материальную культуру народов, которые находились или находятся в непосредственных языковых контактах. Подготовка специальных региональных атласов, поэтому, является первоочередной задачей лингвистов в ближайшем будущем.

Й. О. Дзендзелівський отмечает: «Необходимы и общезязыковые и региональные атласы, они не могут заменять друг друга. Поэтому стоит наряду с работой над общим атласом украинского языка начать и великую работу над составлением региональных атласов. Это неотложное дело, за ее реализацию следует браться немедленно, ибо нивеляция, вымирание территориальных диалектов в наше время проходит с большой интенсивностью. Следовательно, составление атласов (в частности и региональных) представляет национальную задачу, для успеха которого нельзя допустить утраты очень важных для науки фактов и материалов».<sup>46</sup> Исключительное значение приобретает лингвистическое картографирование в изучении межъязыковых и междиалектных контактов, где территориальные оппозиции являются своеобразной силой иногда значительных парадигматических изменений на разных уровнях языка.<sup>47</sup> Очень важными и интересными могли бы быть, как отмечает Й. О. Дзендзелівський, специальные атласы, посвященные межъязыковым связям в каком-либо определенном районе.<sup>48</sup>

Принимая во внимание важность и неотложность изучения проблемы межъязыковых контактов лингвогеографическим методом, мы и приступили к составлению специального регионального атласа. Тот факт, что «Атлас лексичних мадяризмів...» охватывает только территорию украинских говоров Закарпатья, обусловлено исторической спецификой и языковой компактностью этих говоров, что объясняется многовековой оторванностью украинских говоров Закарпатья от других украинских говоров и закабаленностью территории Закарпатья с конца XII-го столетия венгерскими магнатами, позднее (с 1919-го года) буржуазной Чехословакией и, частично, буржуазной Румынией. Эти исторические факты повлекли за собой и определенные языковые изменения, в частности в области лексики. Так, например, почти 90% лексических венгеризмов украинского языка сосредоточено только на территории украинских говоров Закарпатья. Этими объективными исто-

<sup>46</sup> Й. О. Дзендзелівський, Про регіональні діалектологічні атласи української мови стр. 25.

<sup>47</sup> См. Lizanyec P. M., A nyelvföldrajzi aspektus a nyelvek közötti kapcsolatok vizsgálatában. NyK 75 [1973] I. стр. 108.

<sup>48</sup> Й. О. Дзендзелівський, Засади укладання регіональних атласів словянських мов (Міжнародний зїзд славїстів). Киев 1963. стр. 16.

рическими и языковыми фактами и объясняется территориальная ограниченность составленного нами «Атласа лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР».

## 2. Основные принципы построения программы-вопросника

Достоверность лингвистического атласа зависит от трех основных условий: от составления доброкачественного вопросника, от методики собирания и записи материала и от разработки четких принципов картографирования, т. е. правильного нанесения материала на карту.

Самым важным и ответственным моментом является, бесспорно, составление вопросника, по которым проводится собирание материала. Составление доброкачественного вопросника определяет общую направленность, объем, детальность будущего атласа.

В украинской лингвистике появился ряд программ, разных анкет для собирания диалектологического материала. Среди них можно назвать программы К. Михальчука и Тимченко,<sup>49</sup> К. І. Михальчука и А. Кримського,<sup>50</sup> І. Зілинського,<sup>51</sup> С. П. Бевзенко, Й. О. Дзендзелівського и П. П. Чучки,<sup>52</sup> программы для собирания материала к «Атласу української мови»,<sup>53</sup> вопросник П. С. Лисенко,<sup>54</sup> І. Г. Чередниченко,<sup>55</sup> Й. О. Дзендзелівського,<sup>56</sup> П. М. Лизанца,<sup>57</sup> анкету для собирания числительных Й. О. Дзендзелівського,<sup>58</sup> анкету для собирания наречий С. П. Бевзенко<sup>59</sup> и некоторые иные.<sup>60</sup>

<sup>49</sup> К. М. Михальчук, Э. Тимченко, Програма для збирання діалектних одмін української мови. Київ 1909.

<sup>50</sup> К. Михальчук, А. Крымский, Программа для сбора особенностей малорусских говоров. Санкт-Петербург 1910.

<sup>51</sup> І. Зілинський, Програма для збирання українських діалектних одмін. Записки Наукового Товариства ім. Шевченка 103 [1911].

<sup>52</sup> С. П. Бевзенко, Й. О. Дзендзелівський, П. П. Чучка, Програма для збирання матеріалів до диалектологічного атласа українських говорів Закарпатської області УРСР. Ужгород 1960.

<sup>53</sup> Програма для збирання матеріалів до диалектологічного атласа української мови (упорядкував Б. О. Ларін). Київ 1948; Програма для збирання матеріалів для диалектологічного атласа української мови. Київ 1949.

<sup>54</sup> П. С. Лисенко, Питальник для збирання диалектологічного матеріалу української мови. Київ 1940.

<sup>55</sup> І. Г. Чередниченко, Питальник для збирання диалектологічного матеріалу українських говірок Закарпаття. Ужгород 1946; Его же, Питальник з лексики і фразеології для збирання диалектологічного матеріалу західноукраїнських говірок. Львів 1948.

<sup>56</sup> Й. О. Дзендзелівський, Питальник для збирання диалектологічних матеріалів з лексики по Закарпатській області, в. І. Ужгород 1956.

<sup>57</sup> П. М. Лизанець, Питальник для збирання лексики, пов'язаної в вирішуванням, обробленням та використанням тютюну. Ужгород 1966.

<sup>58</sup> Й. О. Дзендзелівський, Анкета для збирання диалектологічних матеріалів по Закарпатській області (числівники та числові назви). Ужгород 1953.

<sup>59</sup> С. П. Бевзенко, Анкета для збирання диалектологічних матеріалів з Закарпатської області (прислівники та їх утворення). Ужгород 1954.

<sup>60</sup> См. еще несколько небольших программ: «Программа для указаний особенностей местных говоров в южной России». Составлена была когда-то в 60-ых годах XIX столе-

Большинство названных программ-вопросников посвящено изучению фонетических и грамматических особенностей говорков. Только небольшая часть вопросников посвящается специально изучению диалектной лексики. Бесспорно, что вопросники о лексике далеко не полны: они не имеют системного характера, вопросы даются только на выявление слов, а вопросов семантического характера очень мало. Вопросы из лексики в вопросниках даются не в рамках тематических групп, а произвольно, что в значительной мере усложняет проведение опроса. Кроме того, упомянутыми лексическими вопросниками охвачено только очень незначительная часть лексического богатства украинского языка. Даже в самой новой в отношении представления лексики программе («Програма для збирання матеріалів до загальнослав'янського лінгвістического атласу»), как отмечает Н. И. Толстой,<sup>61</sup> не обеспечивается запись всех звеньев лексико-семантических микрополей. Скучно представлен лексический уровень и в работе «Програма для збирання матеріалів до Атласу української мови». Так, например, из 197 вопросов по лексике этой программы составлено всего 69 лексических карт. Очень беден раздел лексики и в «Программе собирания сведений для составления диалектологического атласа русского языка» (Ярославль, 1945, МГУ, 1946). Составители «Атласа русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы» отмечают: «В связи с отсутствием монографических исследований, посвященных лексике говоров, круг вопросов, включенных в раздел лексики, оказалось довольно случайным, неполным и не связанным с изучением лексики как системы».<sup>62</sup>

Совсем плохо обстоит дело с составлением семантических карт. Так, например, «Атлас української мови» т. I. содержит всего одну семантическую карту, которая отражает разные значения слова *багно*.<sup>63</sup> Во II. томе АУМ дается три семантические карты, на которых отображены разные значения слов *багно* (карта № 387), *нива* (карта № 388) и *челядь* (карта № 385).<sup>64</sup> «В общем система значений слов в говорах, как отмечает И. Г. Матвеев, довольно сложна, диапазон семантики того или иного слова в разных говорах не тождественен, иногда он связан с семантикой других слов и зависит от определенных внеязыковых факторов. Поэтому, взятые отдельно, атомарно слова не могут отразить сложную систему семантических полей, закрепленных за отдельными словами, и, следовательно, материал является непригодным для

тия. О. Н. Синавский составил региональную программу для собирания диалектов украинского языка (левобережных монофонгичных говорков). Диалектологічний порадник, 1924. М. М. Семенов, Програма для збирання лексичних особливостей української мови доби 1914—1925 гг. Вісник Одеської комісії краєзнавства при ВУАН 1929, № 2—3.

<sup>61</sup> Н. И. Толстой, Из опытов типологического исследования славянского словарного состава. ВЯ, 1963, № 1, стр. 41.

<sup>62</sup> См. Вопросы теории лингвистической географии, стр. 180.

<sup>63</sup> И. Г. Матвеев, Відбиття лексики в Атласі української мови. — Українська лінгвістична географія. Київ 1966, стр. 18.

<sup>64</sup> См. подготовленную к печати рукопись атласа, которая хранится в отделе языкознания Института общественных наук АН УССР в Львове.

картографирования.»<sup>65</sup> Тот факт, что «Атлас української мови» содержит такое незначительное количество семантических карт, объясняется прежде всего ошибками вопросника, ибо в программе не была учтена вся сложность диалектной лексики, а исправить соответствующие ошибки вопросника у составителей атласа в большинстве случаев не хватало силы. Такая же неразработанность раздела лексики, в частности семантики слов, была свойственна и всем остальным вопросникам, целью которых было изучение лексического богатства говоров. Так, например, в атласе «Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (Лексика)» Й. О. Дзендзелівський из 220 лексических карт подает лишь 2 семантические карты, отражающие значения слов *л'уде* и *челядь*.<sup>66</sup> А в атласе «Атлас говорів Середньої та нижньої Наддніпрянщини» В. С. Ващенко среди 100 лексических карт нет ни одной семантической карты.<sup>67</sup> «Дыялекталагічны атлас беларускай мовы» содержит 110 лексических карт, но из них лишь одна семантическая, на которой изображена распространенность слова *ляда* и его значения,<sup>68</sup> в «Атласе русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы» из 58 лексических карт лишь 2 семантические, на которых изображена распространенность значений слов *тенето* и *шабер*.<sup>69</sup> Следует отметить, что совершенно аналогичное явление в лингвистическом изображении семантики диалектной лексики наблюдается не только в славянских лингвистических атласах,<sup>70</sup> но вообще и в лингвистических атласах других стран. Так, например, Лингвистический атлас венгерского языка (1968) т. I. содержит 172 лексических карт, среди которых нет ни одной семантической карты.<sup>71</sup>

Разработка новых методов изучения лексики и семасиологии не может не оказать влияния на практику лингвогеографических исследований.

Язык имеет системный характер, и поэтому уже сегодня нельзя удовлетвориться изучением отдельных слов или их частей, а нужно выдвинуть на первый план изучение больших групп слов, связанных между собой в рамках «семантического поля», а это требует от лингвистической географии коренных смен традиционных форм собирания материала, его разработки и картографирования.

С 40-х годов XX-го столетия исследователи вносили разное содержание в понимание теории «семантического поля». Основоположниками этой теории были И. Трир и Л. Вейсербер. Исследователи Г. Инсен, К. Райнинг, М. Кон-

<sup>65</sup> І. Г. Мавіяс, Відбиття лексики в Атласі української мови. — Українська лінгвістична географія. Київ 1966, стр. 18.

<sup>66</sup> Й. О. Дзендзелівський, Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (Лексика), карти № 53, 149.

<sup>67</sup> См. В. С. Ващенко, Атлас говорів Середньої та нижньої Наддніпрянщини.

<sup>68</sup> См. карту № 337.

<sup>69</sup> См. карты №№ 240, 241.

<sup>70</sup> І. Г. Мавіяс,

<sup>71</sup> A magyar nyelvjárások atlasza I. (1—192. térkép). Нашу рецензию об этом атласе в ж. ВЯ [1969] 5, стр. 127—131.

рад-Хининг изучали «понятийное поле» на материале лексико-семантических групп слов, а В. Порциг — на материале семантико-синтаксических групп слов.<sup>72</sup>

Недостатком этих пониманий «семантического поля» было то, что формальная и внутренняя стороны слова рассматривались одновременно, одними и теми же способами, Семасиология долгое время занималась только рассмотрением изменения значений слов, т. е. долей их диахронного аспекта. Задача семасиологии, однако, значительно шире — заниматься смыслом слов, их системно-групповым разбором, а также и выделить конечное число групп слов, т. е. границы «семантического поля» на основе амплитуды колебания одной лексемы. М. И. Толстой границу семантического микрополя определяет таким образом: «Граница микрополя определяется величиной семантической «амплитуды колебания» одной лексемы, которая называется опорной. . . у всех, которые принимаются во внимание в синхронном плане диалектов и языков.»<sup>73</sup>

Бесспорно, что подобное определение «семантического поля» и характера внутренних семантических связей лексем с помощью чисто лингвистических критериев имеет определенное преимущество. Такая методика конкретных исследований дает возможность на самое точное и экономное описание семантики той или иной лексемы в данном говоре.

Итак, составление детальных, полных вопросников по лексике является неотложным и очень важным заданием диалектологов.<sup>74</sup>

Приняв во внимание в названных вопросниках достижения как отечественной так и зарубежной лингвистики в отношении лексического уровня говоров, мы приступили к составлению вопросника «Программа-питальник для збирання діалектного лексичного матеріалу (мадаризмів) в українських говорах Закарпатської області УРСР».

Известно, что составление вопросника для собирания лексики вообще — это довольно трудно и трудоемко, но, на наш взгляд, еще более трудно и трудоемко составление программы-вопросника для собирания иноязычной лексики, в том числе и венгеризмов. Для того, чтобы составить Программу-вопросник для собирания венгеризмов в украинских говорах Закарпатья, необходимо было сперва хорошо ознакомиться с полным лексическим богатством носителей изучаемых говорков, с лексикой фольклорных материалов, художественных произведений, письменных памятников и среди этого лекси-

<sup>72</sup> Более детально об этом см. Г. П. Клепикова. Из опытов картографирования славянской лексики (в связи с проблемой семантического микрополя). В кн.: Матеріали і дослідження по общеславянскому лингвистическому атласу. Москва 1968, стр. 72—96.

<sup>73</sup> Н. И. Толстой, Некоторые проблемы сравнительной славянской семасиологии. В кн.: Славянское языкознание. VI Междунар. Съезд славистов. Москва 1968.

<sup>74</sup> Подготовлена к печати Програма лексичного атласу Української мови Й. О. Дзендзелівського, содержащая больше 1500 вопросов на выявление слов и их семантики (более детально об этом см. Й. О. Дзендзелівський, Лексичний атлас укр. мови (ЛАУМ). XII. Республіканська діалектолог. нарада (Тези доповідей), Киев 1965, стр. 9—12).

ческого богатства выявить венгеризмы, их лексические соответствия и дублиеты, а потом уже приступить к составлению Программы-вопросника. Но и это еще не все. Преобладающее большинство венгеризмов попадало в украинские говоры Закарпатья устным путем из соседних венгерских говоров. Для правильного решения целого ряда вопросов, в частности, вопроса семантики венгеризмов и их фонетического оформления в украинских говорах Закарпатья, необходимо было изучить и соседние венгерские говоры. Поэтому прав О. О. Мокань, когда отмечает, что «... языковеду, который поставил перед собой задачу изучить венгерские заимствования во всех украинских диалектах Закарпатской области, необходимо не только составить специальный вопросник и избрать на его основе заимствованную из венгерского языка лексику, но и сотворить другой вопросник, на основе которого он мог бы избрать диалектологический материал из Закарпатских венгерских говоров».<sup>75</sup>

Составлению Программы предшествовало, естественно, сбор материала. В протяжении 7 лет мы сами собирали лексический материал в украинских говорах, после чего собранный материал разделили на тематические группы. Кроме того, параллельно собирался материал из имеющихся письменных памятников, фольклорных материалов, художественной литературы и лексикографических работ. Сбрав таким образом значительный фактический материал (заполнено было 400 000 карточек), мы и приступили к составлению Программы-вопросника. При этом приходилось преодолеть большие трудности, связанные с 1) отсутствием толкового словаря украинского языка (определения значений диалектных слов давались лично нами); 2) недостаточной монографической изученностью лексики украинских говоров; 3) ограничением подлинных заимствований (лексических венгеризмов) от случайных венгерских напластований, свойственных языку некоторых билингов; 4) полной неизученностью соседних венгерских говоров на всех уровнях; 5) отсутствием подобного характера вопросников; 6) отсутствием семантико-тематической классификации лексического богатства говоров и т. п. Все эти трудности и были причиной того, что окончательный вариант Программы-вопросника был составлен только после шестилетнего напряженного кропотливого труда.

С целью облегчения сбора материала и обеспечения естественности и правильности соответствий, вопросы в Программе-вопроснике сгруппированы тематически, что помогает вести связанные разговоры. Выделяем 29 семантико-тематических групп: I. Бытовая лексика; II. Свойства людей; III. Пути сообщения и транспорт; IV. Сельское хозяйство и т. п. Например, бытовая лексика в свою очередь разделяется на такие подгруппы: 1. Крестьянская усадьба — хата вместе с хозяйственными пристройками и огородом;

<sup>75</sup> А. А. Мокань, Венгерские заимствования в мараморошском украинском диалекте Закарпатской области. Автореферат кандидатской диссертации. Тарту 1966. стр. 4.

2. Составные части хаты и разных хозяйственных пристроек; 3. Меблировка хаты; 4. Освещение, печь, огонь; 5. Одежда и ткани; 6. Украшения; 7. Средства труда, глажение и чистка обуви; 8. Личная гигиена; 9. Обувь и ее составные части; 10. Посуда; 11. Еда и напитки; 12. Названия родства и свойства и т. п.<sup>76</sup> Кроме того, в каждой из этих подгрупп вопросы подаются в такой последовательности, которая направляет собеседника на тематически связанный разговор.

Учитывая, что за годы советской власти на Украине (в том числе и на Закарпатье) произошла подлинная культурная революция, которая способствовала бурному проникновению в разговорную речь носителей говорков новой украинской лексики и отмиранию устарелой диалектной лексики, в том числе и венгеризмов, мы считали целесообразным обратить внимание собеседника на то, употреблялись ли раньше те или иные лексические венгеризмы и с какими значениями. В программу был включен и ряд вопросов о бытовании в языке самого старшего поколения и тех венгеризмов, которые зафиксированы памятниками, но основная масса населения их уже не знает. Включение в Программу вопросов про названия понятий разной хронологической давности дает возможность проследивать развитие лексики украинских говорков не только в синхронном, но и в диахронном плане.

Как уже было отмечено, предполагается, что с помощью Программы-вопросника будут собраны, кроме лексических венгеризмов, и все иные традиционные и иноязычные названия этих реалий, т. е. все лексические соответствия и дублиеты венгеризмов. Правда, на первое место мы ставим венгеризмы и их фонетические варианты, которые нам уже известны, а только потом другие названия (традиционные и иноязычные). Собрание лексических соответствий и дублетов помогает пояснить ряд вопросов: 1) каковы соотношения традиционных слов и венгеризмов; 2) на какой территории употребляют говорящие только венгеризм, а на какой территории он выступает лексическим дублетом; 3) какова употребительность венгеризма на территории того говорка, где он выступает параллельно с традиционным или иноязычным словом; 4) каково влияние традиционных лексических соответствий на морфологическое и фонетическое оформление заимствованных венгерских слов и т. п.

К целому ряду вопросов Программы из отдельного абзаца дается вопрос на выявление производных от лексических венгеризмов форм и пояснение их значения. Преобладающее большинство вопросов в вопроснике, как этого и требует лингвогеографический метод изучения лексики, дается в двух планах: от значения к слову и от слова к значению.<sup>77</sup> Имеются и другого типа во-

<sup>76</sup> Более детально об этом см. розділ Семантико-тематична класифікація мадяризмів та основні шляхи їх проникнення в українську мову в кн. Ужгород 1970. стр.

<sup>77</sup> См. Н. И. Толстой. Из опытов типологического исследования славянского словарного состава. ВЯ [1963] № 1, стр. 39—43.

просы (про эти см. ниже). К примеру приводим несколько вопросов из Программы-вопросника:

№ 9. К. н.<sup>78</sup> *скоба* 'железный стержень, имеющий форму перерезанного на половину прямоугольника в деревянных хатах': *ко'пча, ка'пча, ко'пша, кл'а'мба, кл'а'мпа, кр'а'мба, кл'а'мбра, кл'е'мбра, ско'ба, шко'ба* . . ?

№ 137. К. н. н'изгородь из решетки': *керт* м. р., *ке'рта* ж. р. *кери'ти'йш, керет'іш, кирит'і'ш, рошти'л', рошти'й, рошти'йн, пліт, плўт, плут, городи'на, л'ац'ки', рещі'тка, огоро'жа, забо'р* . . ?

Каковы значения производных: *рошти'йка, рошти'ти, л'ац'ова'ти* . . ?

№ 505. К. н. *утюл'*, *праска* 'хозяйственный прибор, приспособление для утюжения белья, одежды': *вошолі'в, вошолу'(в), вошолў'(в), вушалў'(в), тиг'л'азі'в, тиг'л'азу'(в), тигл'азў'(в), тийтлазу'(в), тийтлайзу'(в), бі'тл'аз, бітл'аз', пи'тлаз, пи'тл'айз, пи'тлиз', ут'у'г* . . ?

Каковы значения производных: *вошоло'ваний, вошоло'ванка'* выглаженная сорочка', *вошоло'ван'а, вошоло'ванец', вошолова'ти*, гладить, утюжить белье', *тиглаздва'ти, тиглазува'ти* . . ?

№ 1046. К. н. *гультай, ледар, нероб* 'человек, который бездельничает': *бі'тонг, біта'нг, бита'нга, біта'нга, бета'нга, бита'нка, гу'нцут, гвггер, гвггир, гвггера, гввір', линга'р', лінга'р', геввер'у'в* . . ?

Каковы значения производных: *бітангу'л'а, бітанги'шче, бітанги'ско, біта'нищина, бітандж і'вл'а, біта'нство, бітанго'ван'а, бітангува'ти* . . ?

№ 2000. К. н. *помідор* 'однолетняя огородная зелень семьи посленовых с красными или желтыми съедобными плодами (*Solanum lycopersicum*): *боро-ди'чка, парадич'ка, парадічки', парада'йки, помідо'ри* (Pl.t.) . . ?

Существуют ли производные: *парадича'нка, парадич'чник, парадичани'к, парадичко'ван'а, парадичко'вый* . . и каковы их значения?

№ 3028. К. н. *джміль* 'насекомое из семьи пчел с толстым мохнатым тельцем (*Rombus*): *до'нгѳв, до'нгі'в, до'нгў'(в), дбнгу'(в), чміл', пміл', дж'міл* . . ?

В разделе «Садоводство» находится ряд вопросов для выявления сортов фруктов и овощей. Например, формулировка вопроса под № 2765 такова: Известны ли говорящему такие сорта яблок: 1) *а'вамка*; 2) *а'дампармін*; 3) *ба'ллош(ба'лмуж, ба'лнуж, ба'ннуж)*; 4) *бара'ц'ка*; 5) *ба'тулорон'*; 6) *бе-*

<sup>78</sup> К. н. = Как называется.



регінарі; 7) би'ркормош; 8) біласки'; 9) бо'боноренет; 10) ббвцманки; 11) бугаши', баталаші'; 12) бузаши', бузашки'; 13) бу'торонтовы; 14) ва'рис'кі; 15) ві'лмошренет; 16) ві'лмошча'сар; 17) еперкы'; 18) йо'чі, иван'анки', вандил'ки'; 19) йовнота'нки; 20) кішасон'ки'; 21) коз'манки', (козминки', коз'мани' коз'ми'); 22) ко'кснаронч; 23) ;кб'рмдш, кбрмдш; 24) ко'шшойікормош; 25) ло'нджбері, 26) ло'ндони' (ло'ндонпепі, ло'ндонки, лонд іки); 27) лб'всораш, лу'сораш; 28) мад'а'рс'кі; 29) норончки' (но'рончі, норончанки'); 30) о'провкормош; 31) о'рон'кормош; 32) орон'ки'; 33) о'рон'пармін; 34) о'рон'парго; 35) о'ронформан; 36) о'рон'пепі; 37) пірошишбвар; 38) ре'меші; 39) рінгдб'вты; 40) сémеша (семешки', сімершки'); 41) ти'йчішовар; 42) ти'рикбалінт, те'рекбалінт, ти'ритбалінт; 43) тіндер'ки', тўндерки; 44) фбнтбвкы', фунтуки'; 45) ці'тан'олмо; 46) ці'промки'; 47) чі'колой, ші'колой 48) чі'ллотренет; 49) шафранки'; 50) шован'ки'; 51) шб'варі (шб'вварі, шовр'ки' шуварі).

Если слово полисемантическое и своими значениями относится к разным семантическим группам, то это слово дается в рамках каждой семантической группы, но в одном месте ставится к нему обратный вопрос на выявление его семантики. В этом случае приводим все известные нам значения слова, в результате чего из этих отдельных значений создается семантическое микрополе. Такой способ приведения вопросов в Программе дает возможность контролировать правильность и точность записанных ответов и в значительной мере облегчает работу исследователя. Вопросы на выявление семантики слов имеют такой вид:

№ 12. Каковы значения слова *по'длаш*, *падла'ш*, *по'длаш*?

- 1) 'дошчатый потолок в хате';
- 2) 'дошчатый пол в хате',
- 3) 'дошчатый пол в хлеве' (рисунок);
- 4) 'сколоченная из досок временная площадка, на которой танцуют во время свадьбы' (рисунок);
- 5) 'деревянные подмости' (рисунок).

№ 58. Каковы значения слова *ба'дот*, *ба'дота* ...?

- 1) 'цинкованная бляха';
- 2) 'обыкновенная нецинковая бляха';
- 3) 'жестяная посуда для нефти' (рисунок);
- 4) 'обыкновенная кружка для питья воды' (рисунок);

Каковы значения производных: *бадота'р*, *бадоджа'р*, *бадота'рн'а*, *бадоті'вн'а*, *бадоті'вник*, *бадотого'вый*, *бадодж'а'ный*, *бадодж'а'ний*, *бадота'рити*, *бадотлова'ти*, *бадота'рен'а*, *бадодж'а'нка*, *бадодж'а'*, *бадодж'а'нча*, *бадожа'нча*, *бадота'вочка* ...?

№ 1063. Каковы значения слова *бечелова'ти*, *бечелува'ти*, *бічалова'ти*, *бічалува'ти*:

- 1) 'установить стоимость причиненного кому-нибудь вреда';
- 2) 'уважать, ценить кого-нибудь, относиться к кому-нибудь с уважением'.

Такие обратные вопросы на выявление семантики слов помогают установить развитие и изменения значений лексических венгеризмов в украинских говорах Закарпатья и дают необходимый материал для составления семантических карт.

Для выявления названий действий чаще всего применяются вопросы такой формы:

№ 503. К. н. действие «крохмалити» 'замачивать белье в растворе крахмала перед глаженьем с целью придать ему твердости, глянца': *кимін'ітлова'ти*, *кемін'ітлова'ти*, *кемін'ітлува'ти*, *крохма'лити*, *крохма'рити*. . . ?

№ 1062. 'Уважать' ценить кого-нибудь, относиться к кому-нибудь с уважением': *бечелова'ти*, *бечелува'ти*, *бичалова'ти*, *бічалова'ти*, *бічалува'ти*, *бичолова'ти*, *поважа'ти*, *чистова'ти*. . . ?

Особое разнообразие характеризует вопросы на выявление наречий и служебных слов. Например:

№ 3085. Какие лексемы употребляются в роли наречий с значением даремно — напрасно: *гіяа'бо*, *гл'а'бо*, *да'р'мо*, *за'дар'*. . . ?

№ 3123. Употребляется ли наречие *ца'компак*, *са'компак* и каково его значение?

№ 3134. Каким междометием отгоняют кур: *геш*, *гиш'*, *гіш*, *иш*. . . ?

№ 3153. Употребляется ли слово *бар* в роли союза *хоч би*, *якби*, *хоча б*, напр.: *Ба'рбы*, *неи прийшл'в с'уды'*. . .

№ 3159. Употребляется ли в значении союзов *все-таки*, *хоч*, *незважаючи на те*, *що* слово: *не'дит*, *не'дик*, *не'дік*. . . ? и т. д.

Каждая тематическая группа составляет самостоятельный раздел Программы-вопросника, но ради большего удобства дается сплошная нумерация для всей Программы.

При вопросах Программы-вопросника по флоре и фауне даются и латинские соответствия, а также и гербарий и рисунки. Рисунки даются и у целого ряда вопросов в разделах: бытовая лексика, средства связи, инстру-

менты труда, производственно-профессиональная лексика, канцелярские принадлежности и т. п. Число всех вопросов превышает тысячу. Практика показала, что рисунки, гербарий, фотографии в значительной мере облегчают и ускоряют работу собирателя и, прежде всего, — обеспечивают точность ответов.

Хотя составленный нами Программа-вопросник и предназначен для собирания прежде всего лексики, в нем, бесспорно, отражен и целый ряд фонетических и грамматических явлений, которые находят свое отображение на лексических картах.<sup>79</sup>

Кроме упомянутого Программы-вопросника, нами был приготовлен еще один вопросник. В этот вопросник были включены все наличные в украинских говорах Закарпатья лексические венгеризмы. Задача этого вопросника — выявить бытование этих лексем в соседних венгерских говорах, определить территорию их распространения и семантику. Потребность в таком вопроснике была очевидна. Собранный с ее помощью в окружающих венгерских говорках материал был очень ценным для установления непосредственного источника лексического венгеризма, для пояснения значений слов на основе украинских говоров, для выяснения субституции гласных и т. п. Так, например, исследователи лексики украинских говоров<sup>80</sup> для лексических венгеризмов, бытующих в этих говорах, в большинстве случаев приводили венгерские соответствия в их литературной форме, а это не давало возможности выяснить подлинное фонетическое усвоение венгеризмов украинскими говорами Закарпатья. Чтобы не допускать такой грубой ошибки, мы и решили изучить в этом плане соседние венгерские говоры, вспоминая о том, что для большинства лексических венгеризмов непосредственным языковым источником является не литературный язык, а окружающие венгерские говорки. Так, например, лексические венгеризмы *се'телет*, *пу'слик*, *ошко'ла*, *би'л'иш*, *барачча'т*, *ббвт*, *чи'жмы*, *анд'б'вка* и т. п. вошли в изученные говоры не из литературного языка: *szöglet*, *pruszli*, *iskola*, *bélés*, *csizma*, *barátság*, *bolt*, *ángy*, а несомненно, из венгерских говоров, где им соответствуют: *szeglet*, *puszli*, *oskola*, *bilyis*, *csizma*, *barátság*, *bóut*, *ángyóu*.

Таким образом, этот дополнительный вопросник в значительной мере дополняет «Програму-питальник для збирання діалектного лексичного ма-

<sup>79</sup> О построении Программы-вопросника см. еще нашу статью Основні принципи побудови Програми-питальника для збирання мадяризмів в українських говорах Закарпатської області УРСР. Матеріали ХХІ наукової конференції УжДУ, серія філології. Київ 1967. стр. 134—138.

<sup>80</sup> Е. Балецкий, Венгерские заимствования в венгерском говоре с. Комлошка в Венгрии, стр. 37—40; Л. Дажэ, К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв, стр. 163. И. О. Дзензелівський, Ізоглоси угорських лексичних на шарувань в українських говорах Закарпатської області УРСР, стр. 45—75; В. І. Орос, До питання українсько-угорських мовних взаємозв'язків, стр. 52—54; Его же, До питання українсько-угорських мовних контактів, стр. 40—43. Подобные ошибки раньше допускали и мы.

теріалу (мадяризмів) в українських говорах Закарпатської області УРСР». Кроме того, он дал нам очень ценный материал для будущего основательного изучения лексических венгеризмов в украинском языке в разных аспектах.

Рядом с составлением Программы-вопросника другим основным условием достоверности атласа является разработка четкой методики собирания материала и его подробной записи.

### 3. Методика собирания и записи материала

В лингвистической литературе появилось не мало работ теоретического характера, в которых исследователи касаются и вопроса методики собирания материала для составления лингвистических атласов. Следует отметить, что высказывания разных исследователей в отношении этого вопроса очень противоречивы. Разной была также и методика собирания материала для составления отдельных атласов. Так, например, известные лингвистические атласы Ж. Жильерона и Э. Эдмонта, К. Яберга и Й. Юда, Э. Петровици и С. Попа, М. Малецкого и К. Пича составлены на материале, собранном не от нескольких разных лиц разного возраста, а от одного лица, от одного информанта. Больше того, Ж. Жильероном было высказано мнение о том, что собирание материала надо поручать не специалисту-лингвисту. Он так и работал, доверив сбор материала Э. Эдмонту, который не имел специальной языковедческой подготовки.”... атлас — как отмечает Ж. Жильерон, — не может быть работой лингвиста, да и не нашей, ибо это лишило бы его (атласа) объективности”.<sup>81</sup> В наши дни такое утверждение странно для нас, ведь чем лучшую лингвистическую подготовку имеет собиратель, тем больше гарантий получения для науки надежного и ценного материала. Современное состояние лингвогеографических исследований убедительно доказал также и то, что более надежный и необходимый для картографирования материал можно получить путем расспрашивания нескольких (3 — 5) лиц разного возраста и пола. Этим самым опровергается мнение Ж. Жильерона о работе исследователя лишь с одним лицом. Кроме того, основным недостатком лингвогеографической школы Ж. Жильерона было и то, что перед собирателем материала к атласу не ставилось задача собрать и записать основные, характерные, закономерные особенности говорка, а собирать и записывать случайное, т. е. тот ответ, который собиратель в данный момент услышал от одного лица. Ж. Жильерон отмечает: ». . . наши карты отражают моментальное, то, что прозвучало в ответе информанта в тот день, когда Э. Эдмонт спрашивал, и этот языковой факт может быть неправильным, и неизвестно, что сам этот человек

<sup>81</sup> J. Gilléron, *Généralogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*. Paris 1918.

так же сказал ли вчера, как скажет завтра. Как раз отражение этого моментального на картах и есть тем типичным, что мы очень уважаем и ценим...»<sup>82</sup> Аналогичного мнения придерживается К. Яберг и Й. Юд: «Мы ничуть не стараемся зафиксировать в области фонетики и лексики закономерное, общее, обыкновенное, а прежде всего моментально, отдельно, раз произнесенный языковой факт. Мы воспроизводим речь (Sprechen) а не язык (Sprache)».<sup>83</sup> Таким образом, фиксирование моментального, а не характерного, закономерного для говорка путем выпрашивания одного лица без всякой проверки этих языковых фактов и было основным недостатком импрессионистического метода собирания диалектологических материалов для составления лингвистических атласов. Уже в 20-х годах XX-го столетия А. Доза указал на существенные недостатки такой методики собирания и записывания материала, отмечая, что такое выпрашивание полностью «лишает нас синонимов, вариантов и других ценных оттенков, нюансов слов».<sup>84</sup>

В отличие от романской школы лингвистической географии, немецкая школа была значительным шагом вперед в отношении методики собирания диалектологического материала для составления лингвистического атласа. Немецкая школа лингвистической географии ставила перед исследователем задачу записывать не случайные, а закономерные, характерные для изучаемых говорков языковые явления. Ставилась также и задача собрать материал для атласа от нескольких лиц разного возраста и пола. Важным для этой школы было и то, чтобы изучить, как разговаривают на данной языковой территории, а не то, какие ответы на вопросы исследователя дал один человек. Позднее таких взглядов относительно методики собирания материала начали придерживаться и другие зарубежные исследователи (А. Сааресте, Л. Шпитцер, А. Доза, составители атласа венгерского языка и т. д.).<sup>85</sup>

Московская, украинская, белорусская школы лингвистической географии, приняв во внимание достижения зарубежной лингвистической географии, разработали свою четкую систему собирания и записывания диалектологического материала для составления лингвистических атласов.<sup>86</sup>

Принимая во внимание достижения отечественной и зарубежной лингвистической географии в отношении сбора материала, мы старались восполь-

<sup>82</sup> Там же, стр. 3—4.

<sup>83</sup> K. Jaberg—J. Jud, Der Sprachatlas als Forschungsinstrument. Kritische Grundlegung und Einführung in den Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz. Halle 1928. 214.

<sup>84</sup> A. Dauzat, La géographie linguistique. Paris 1922. 10.

<sup>85</sup> Lőrincze Lajos, A magyar nyelvatlasz anyaggyűjtésének módszere. Budapest 1955; Deme László, Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái, Budapest 1956; S. Pop, La dialectologie. Aprgu historique et méthides d'enquetes linquistiques. Louvain 1950.

<sup>86</sup> Более детально об этом см.: Вопросы теории лингвистической географии, стр. 182—186; Ф. Т. Жилко, Нариси в діалектології української мови, стр. 273—284; Дыялекталагічны атлас беларускай мовы, 1963.

зоваться всем, что было положительного, и разработать свою методику, исходя из специфики нашего атласа.

Известно, что методика собирания лексического материала кое в чем отличается от методики собирания материала из фонетики и грамматики. Если, например материал из фонетики и грамматики собирается путем записывания отрывков разговорной речи, словосочетаний и отдельных словоформ, то сбор материала из лексики требует в первую очередь ведения связного разговора с информантами, а для этого необходима хорошая подготовка исследователя, знакомство с бытом населения, его материальной и духовной культурой. Кроме того, для выявления синонимов собиратель должен быть хорошо ознакомленным с лексическим богатством изучаемых говоров, семантикой слов и т. п. Таким образом, собирание лексического материала требует от исследователя значительно большего напряжения сил, затраты времени, нежели собирание фонетических и грамматических особенностей говоров.

Метод собирания материала был активным и пассивным. Расспрашивание большей частью проводилось активным способом (тематически связным разговором, описанием реалий, предмета, рисунка, фотографии, гербария и т. п.). Когда все эти попытки выпрашивания ответа не давали, то ставился прямой вопрос.<sup>87</sup>

В отличие от романской школы лингвистической географии, при собирании материала мы фиксировали не слова-пароли, не случайные, моментальные языковые факты, которые прозвучали в разговоре одного лица, а закономерные, специфичные для данного говорка языковые явления. Мы старались дать общее представление о лексическом составе изучаемых говоров, охарактеризовать место слова в современной лексической системе, а именно — относится ли оно к активному или пассивному словарю говоров, встречается ли оно только в эмоционально-окрашенном или также и в нейтральном употреблении и т. п., т. е. изучали лексику как систему.

При собирании иноязычной лексики огромное внимание следует уделять выявлению лексических дублетов (параллелизмов). Значительная часть информантов, называя некоторое понятие, ограничивается одним названием: лексического дублета либо не знает, либо не считает необходимым называть и его. Исходя из того, что подавляющее большинство лексических венгеризмов имеет синонимы из числа традиционных украинских или иноязычных слов, задача заключалась в том, чтобы всех их собрать. Для этого было важно: 1) хорошо ознакомиться с лексическим богатством говоров украинского языка; 2) удачно подобрать информантов по возрасту, полу и языко-

<sup>87</sup> Lizanec P. M., Magyar—ukrán nyelvi kapcsolatok, Вр. 128—129.

<sup>88</sup> Составители Атласа русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы отмечают, что при собирании материала из лексики возможна, а в ряде случаев и необходима постановка прямых вопросов. . . (См. Вопросы теории лингвистической географии, стр. 185).

вому чутью; 3) четко ставить вопросы на выявление синонимов. Несомненно, что без детального ознакомления с лексическим богатством говоров было бы невозможно собрать синонимические гнезда слов. Так, например, до 1945-го года на Закарпатье для обозначения чая употреблялось название *тий, ти'йа*. За годы советской власти этот напиток так широко вошел в быт, что ни один из информантов, даже самого старшего поколения, на наш вопрос, как называют этот напиток, не дал его старое название, а только новое — *чай*. Лишь добавочный вопрос о том, известно ли носителям говорка и старое название, дал нам возможность зафиксировать и название *тий, ти'йа*, — отметив, что оно архаизовалось. Если бы это название самому исследователю не было известно, то оно осталось бы не зафиксированным и утраченным.

Огромное значение имеет также и знакомство исследователя и с семантикой слов. Например, в одних говорках венгеризм *кілінч* употребляется для обозначения любой металлической скобы (*ручка*) на дверях, в других говорках *кілінч* — это только медная скоба, а из другого материала — *ручка* или *форгіта*. Большую, трудоемкую работу должен провести собиратель лексики и для выявления семантических оттенков синонимичных пар. Так, например, на территории украинских говоров Закарпатья бытует синонимичная пара названий *бл'а'ха* и *ба'дог*. На Виноградивщине — они абсолютные синонимы, а на Хустщине между ними имеется определенная семантическая разница: *бл'а'ха* — обыкновенная бляха, которая употребляется везде в производстве, а *ба'дог* — бляха, которая употребляется только для покрытия хат. Можно было бы говорить и о целом ряде других трудностей, с которыми приходится встречаться исследователю лексики. Невозможно, например, собирать названия цветов (в первую очередь полевых) без гербария или рисунков, ибо один и тот же цветок имеет разные (и не одно) названия в разных населенных пунктах, и, наоборот, одним названием обозначаются разные цветы. Все это еще раз свидетельствует о том, что к собиранию лексического материала исследователь должен хорошо подготовиться.

Информантами были коренные жители изученных говоров, которые не переселялись в другие места и не были долго за пределами своего говорка. В первую очередь мы собирали материал от людей среднего, старшего и самого старшего поколения, в языке которых еще и до сегодняшнего дня сохранилось значительное количество венгеризмов. Материал собирался от нескольких лиц, после чего уточнялся, контролировался на нескольких информантах. Не было упущено из внимания и более молодое поколение. Оно помогало нам выяснить, какие лексические венгеризмы имеются еще и теперь в их активном языковом запасе, а какие уже вышли из употребления, или вытеснены новыми словами. Весь материал был собран лично мною. Вовлечение в эту работу корреспондентов или студентов не давало надлежащих результатов. Это было связано в первую очередь с плохим знакомством собирателей с лексическим и семантическим богатством говор-

ков (в частности, с синонимическим богатством), с незнанием венгерского языка и недостаточным представлением о задаче и цели будущего атласа. Практика показала, что очень полезно собирать материалы в выходные дни в центре села, там, где большое скопление людей. Тут, кроме записи ответов, одновременно имеется и возможность проконтролировать ее (сами говорящие в процессе собирания материала исправляют и дополняют друг друга). Собранный таким образом материал надежный, богатый синонимами и семантикой.

При наличии огромного количества вопросов в вопроснике (около 4000), естественным образом, невозможно собрать все ответы от 2—3 лиц. Тут следует принимать во внимание знакомство того или иного информанта с лексикой данной тематической группы. Например о лексике ткачества лучше спрашивать женщин, о лексике, связанной с названиями орудий производства, лучше наводить справку у мужчин, о названиях, связанных с столярным делом, строительным делом, транспортом и т. д. — у специалистов, т. е. людей, работающих в этих отраслях. Очень полезна выборочная проверка заполненных вопросов во время собирания материала. Так, например, получив ответы от одного или нескольких информантов, скажем, на первые 100 вопросов, ищем другого информанта для получения ответов на следующие вопросы. Однако, перед тем, как продолжить работу, с помощью этого другого информанта мы выборочно проверяем правильность ответов, полученных от предыдущего информанта и т. д.

Кроме обыкновенного сбора и записи материала, мы широко применяли и звукозапись, т. е. записывали на магнитофонную ленту разговорную речь, отрывки разговора. Такая запись имеет то преимущество, что её можно воспроизводить с помощью аппарата в неограниченное число раз. Правда, она более пригодна для изучения фонетических или грамматических особенностей говоров.

Собрав за последние годы значительный фактический материал, мы и приступили к нанесению этого материала на карты, т. е. приступили к составлению лингвистических карт.

#### 4. Основные принципы картографирования венгеризмов и их лексических соответствий<sup>89</sup>

Очень важным этапом в лингвистической географии является способ нанесения собранного материала на карты. Собранный материал может передаваться на карте разными способами: транскрибированными надписями под

<sup>89</sup> Доклад по этой теме был подготовлен мною на III. Международный конгресс финно-угроведов, состоявшийся в Таллине в августе 1970 г.



номерами соответствующих населенных пунктов, специальными картографическими знаками, разноцветными площадями, линиями-изоглоссами и разными комбинированными способами.

Романская школа лингвистической географии для изображения языковых (диалектных) элементов использует текстовый способ, т. е. транскрибированные надписи.

Способ транскрибированных надписей в свое время был новым этапом в лингвистическом картографировании. Этот метод не лишен положительных моментов: с помощью надписей можно, например, детально передать на карте фонетические и другие варианты слов. Текстовые карты, однако, имеют и серьезные недостатки: на них невозможно, например, изобразить элементов парадигм, разных оппозиций, микросистем фонем, синтаксических конструкций, семантических микрополей.<sup>90</sup> Элементы фонетических и морфологических уровней на этих картах изображаются на материале лишь отдельных слов-репрезентантов, а это не всегда дает возможность проследить настоящий ареал лингвистического элемента в зонах межъязыковых контактов, где отдельные лексемы-репрезентанты лингвистических элементов, часто имеют разные ареалы, что нередко объясняется внеязыковыми (экстралингвистическими) факторами. Кроме того, транскрибированные надписи не дают также и возможности генерализировать объекты изображения, и не обеспечивают нужной графической нагрузки карты.

По принципам романской лингвистической географии (школы Ж. Жильерона) составлены также и лингвистические (общеязыковые и региональные) атласы других языков: румынского,<sup>91</sup> венгерского,<sup>92</sup> польского,<sup>93</sup> португальского и каталонского,<sup>94</sup> французского, ирландского и некоторых других.<sup>95</sup>

Знаковый способ картографирования, примененный впервые в немецкой (марбургской) школе лингвистической географии в атласе Г. Венкера, имеет большие возможности для генерализации и синтеза материала. Позволяя изобразить не только территориальные лингвистические оппозиции, но и особенности структуры языковых (диалектных) элементов, их функционирования, выявить параллелизмы и их вариантность, знаковый способ картографирования является многоплановым. Многоплановость изображения на

<sup>90</sup> См. Lizanec P. M., A kárpátontúli ukrán nyelvjárások magyar jövevényszavainak fő térképezési elvei, стр. 3—9.

<sup>91</sup> Atlasul lingvistic român pe regiuni Maramures (Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan), vol. I, Bucurest 1969.

<sup>92</sup> A magyar nyelvjárások atlasza, I—II. rész. Budapest 1968—1970.

<sup>93</sup> M. Małecki—K. Nitsch, Atlas językowy polskiego Podkarpacia. Kraków 1934.

<sup>94</sup> Atlas lingüístico de la península Ibérica, Fonética. Madrid, 1962.

<sup>95</sup> Atlas linguistique de la Basse-Bretagne. Paris 1953; Dialectatlas van Kleinbrabant. Antwerpen 1952.

картах лингвистических элементов является неотъемлемой чертой следующих атласов: «Атлас русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы», «Дыялекталагічны атлас беларускай мовы», а также и «Атлас української мови», который подготовлен к изданию.

Московская школа лингвистической географии, использующая, как и немецкая школа, знаковый способ картографирования, разработала свою теорию лингвистического атласа и свою систему картографирования.<sup>96</sup> Система картографирования московской школы с некоторыми дополнениями была применена в атласах белорусского и украинского языков.<sup>97</sup>

Возможен и комбинированный способ изображения на карте языковых явлений. Он употребляется на текстовых картах, где надписями нельзя передать целый ряд языковых фактов. Так, например, общенациональные атласы венгерского и румынского языков приготовлены с помощью надписей, а региональные атласы этих языков — комбинированно: с помощью надписей и знаков.

Составленный нами «Атлас лексичних мадяризмів» был построен на основе знакового способа картографирования, многоплановость которого дает большие возможности для генерализации и синтеза материала. Он делает возможным подать не только языковые ареальные оппозиции, но и выявить лексические параллелизмы, фонетические и морфологические особенности картографированных слов.

Очень важным этапом в картографировании является разработка четкой системы знаков и их нанесения на карту. Принято мнение, что фигурных знаков, которыми обозначаются языковые явления на картах, должно быть как можно меньше. Большое количество знаков загромождает карту и делает ее тяжелой для интерпретации. Так, например, из-за большого количества разнообразных фигурных знаков с трудом читаются карты некоторых атласов немецкого языка.<sup>98</sup>

Исходя из специфики нашего атласа, а также и принимая во внимание то, что лингвистические карты должны читаться легко и просто, в «Атласе лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпаття» мы применили трехфигурную систему на основе этимологического (генетического) принципа: круг, равноугольный треугольник вершиной вверх и

<sup>96</sup> Более детально об этом см. Вопросы теории лингвистической географии. Москва 1962.

<sup>97</sup> Более детально о системе картографирования материала к Атласу української мови см. І. Г. Матвіяс, Інструкція для складання карт до атласу української мови. Діалектологічний бюлетень, вып. VIII. Киев 1961.

<sup>98</sup> Ernst Schwarz, Süddeutscher Fortatlas 1—2. München 1954—1956. Нужно, вообще, отметить, что в зарубежной лингвистике еще не существует разработанной четкой системы подачи картографических знаков, они употребляются довольно произвольно, что, несомненно, является значительным недостатком зарубежных лингвогеографических трудов.

квадрат.<sup>99</sup> Эти фигурные знаки наносятся в следующей последовательности и системе: на первом плане подаем круг, с помощью которого обозначаем лексические венгеризмы; на втором месте — равноугольный треугольник вершиной вверх, которым обозначаем свои традиционные слова; на последнем месте наносится квадрат, которым обозначены иноязычные слова. Однако, некоторые реалии могут иметь большое количество названий, среди них несколько венгеризмов, своих традиционных и иноязычных. Например, названия дощатого пола в хате: *подлаш, падимент, подлов, тіст, мїст, пбмі'ст, ди'л'а, ди'л і* (Pl. t.); названия ручки дверей: *фбргі'та, кі'лінч, ру'тбв, кл'е'мка, за'мок, кл'а'мба, кл'а'мбра*; названия отгороженного места перед свинарником: *ке'цок, ко'рам, двори'ц', свини'нец', за'города, ца'рок*; названия посудника: *стола'жйа, та'лош, фб'тош, поли'ц'а, подышо'р*; названия стула (со спинкой): *корси'йк, захри'пний столи'ц', столи'ц' ис плечима, заплічний столи'ц', упера'чий столи'ц'*; названия перинного чехла: *гу'зот, пови'рхниц'а, вир'х, нат'іга'чка, пі'рниц'а, перин'а'нка, ці'ха* (вир'хн'а) и т. п. (см. карты №№ 6, 21, 41, 61, 92, 98, 112 и другие).






В таком случае на карту наносим все эти названия, не нарушая при этом трехфигурной системы обозначения. Например, когда имеется несколько разнокорневых лексических венгеризмов для обозначения некоторой реалии, явления, то мы употребляем только круг с разными модификациями в такой последовательности: 1) круг затушеванный; 2) круг контурный; 3) контурный круг с горизонтальной штриховкой; 4) контурный круг с вертикальной штриховкой; 5) контурный круг с горизонтально-вертикальной штриховкой.













Разнокорневые слова традиционного украинского или восточнославянского происхождения обозначаются на картах атласа равноугольными треугольниками вершиной вверх в такой последовательности: 1) треугольник затушеванный; 2) треугольник контурный; 3) треугольник контурный с горизонтальной штриховкой; 4) треугольник контурный с вертикальной штриховкой; 5) треугольник контурный с горизонтально-вертикальной штриховкой. (▲ ▲ ▲ ▲ ▲)

Все иноязычные разнокорневые слова (латинизмы, германизмы, словакизмы, румынизмы и др.) наносятся на карту с помощью квадрата в той же самой последовательности: 1) квадрат затушеванный; 2) квадрат контурный; 3) квадрат контурный с горизонтальной штриховкой; 4) квадрат контурный с






<sup>99</sup> Мой доклад об основной принципе картографирования языковых явлений в Атласе лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР был заслушан и обсужден на заседании отдела диалектологии Института языкознания АН УССР в январе 1969 г. За ценные советы выражаю тут искреннюю благодарность профессору I. Г. Матвіясу и ст. научным сотрудникам Т. В. Назаровой и I. О. Варченко.

вертикальной штриховкой; 5) квадрат контурный с горизонтально-вертикальной штриховкой. (      )

Образования от венгерских корней, которые усвоены изученными говорами в морфологическом отношении, обозначаются на карте контурными треугольниками с разными модификациями в середине:     

Продольная балка в деревянном потолке хаты называется на Мукачिवщине, Берегивщине, и Виноградивщине мештёрниц'а от венгерского *mester* 'мастер', получившего на украинской диалектной почве суффикс *-н-иц'* (*a*) — *меште'р-ниц'а*. На карте № 11. эта лексема обозначена контурным кругом (это свидетельствует о ее венгерской основе) с треугольником в середине (который свидетельствует о роли традиционных формантов в оформлении этого слова). Аналогичные обозначения см. на картах №№ 27, 28, 36, 67, 74, 79, 83, 96 и других. То же самое касается и образований от корней иноязычных слов. На картах они обозначены контурными квадратами (что свидетельствует об иноязычной основе) с треугольниками в середине (свидетельствующими о роли традиционных формантов в оформлении данных слов):     

Подобные обозначения см. на картах №№ 27, 28, 67, 74, 83, 90, 91, 96, 122, 142.

Значительная часть карт «Атласа лексичних мадяризмів...» является комбинированной, т. е. на одной и той же карте лексические явления изображены с помощью фигур (об этом речь шла выше), фонетические и морфологические явления — заштрихованными площадями с разным наклоном штриховки: 1) горизонтальной; 2) вертикальной; 3) горизонтально-вертикальной; 4) косой слева направо; 5) косой справа налево, (     ) и линиями в такой последовательности: 1) непрерывной; 2) прерывистой; 3) прерывисто-одноточечной; 4) прерывисто-двухточечной; 5) точечной (пунктиром)) (—, — — — —, —.—.—, —...—.—, ....). Такие обозначения фонетических и морфологических явлений см. на картах №№ 1, 4, 5, 14, 17, 20, 25, 27, 28, 33, 47, 49, 58, 65, 69, 70 80, 87, 92, 93, 95, 97, 108, 115, 118, 123, 125, 127, 135, 144.

Линии (изоглоссы), как известно, являются основными картографическими средствами сводных (синтетических) карт или карт ареалов. Однако, в I. выпуске нашего атласа сводные карты отсутствуют (они будут представлены после нанесения на карты всех лексических венгеризмов в последнем VI. выпуске), и, поэтому тут их употребляем для обозначения фонетических и морфологических явлений, а также и для карт изоглосс, задача которых заключается в том, чтобы очертить ареал распространения того или иного венгеризма, который по каким-то причинам не был нанесен на лексическую карту (см. карты №№ 176, 177, 178, 179, 180).

В связи с тем, что лексические венгеризмы имеют по известным причинам в украинских говорах Закарпатья много фонетических вариантов, на карты наносятся только самые важные из них, которые наиболее характерны для

говоров (способом заштрихованных площадей), а про другие говорим в комментариях (см. карты №№ 1, 17, 47, 144). Основное внимание обращаем на то, чтобы на карте были отмечены фонетические и морфологические явления слов-венгеризмов, но не оставляем без внимания и фонетического и морфологического оформления ни своих традиционных слов, ни слов иноязычного происхождения (см. карты №№ 1, 5, 9, 14, 20, 25, 26, 27, 28, 33, 49, 58, 65 и др.)

В том случае, если некоторая картографируемая лексема в каком-то пункте имеет несколько параллельных названий, то соответствующие знаки этих названий ставятся прямо под номером населенного пункта. Реже употребляемое название картографируется знаком меньшего размера, который ставится слева от основных знаков.

Если на карте все названия одного и того же корня, но с разными фонетическими или морфологическими особенностями, которые являются результатом иноязычного источника, то такие названия передаются на карте как противопоставления (оппозиции) первой ступени, например: *ци'мент* и *ци'мент*. Так, например, название *ци'мент* рассматриваем как иноязычное слово и на карте обозначаем его с помощью квадрата. Форма же *ци'ймент* вошла в украинские говоры Закарпатья непосредственно из венгерского языка, о чем свидетельствует фонетика слова, и поэтому ее считаем уже венгеризмом, а на карте обозначаем кругом, т. е. название *ци'ймент* уже выступает территориальным противочленом лексемы *ци'мент*.

Если в каком-либо населенном пункте отсутствует картографируемое значение слова, или в связи с отсутствием реалии или понятия отсутствует само название т. е. отсутствует двучленная (бинарная) территориальная оппозиция, то на месте фигурного знака под номером населенного пункта ставится минус (—) — знак отсутствия противочлена. В таком случае мы имеем особый вид бинарной территориальной оппозиции с одним нулевым противочленом.

Не картографируются лексемы, не имеющие семантической общности, т. е. такие, у которых реалии (совокупность сем) разные, несмотря и на то, что функционально и по форме они тождественны. Таково, например, название *фійд'вка* для обозначения 'ящика' (в столе, в шкафу, в кухонной плите для пепела). Для раскрытия лексического и семантического значения этого слова приготавливаются четыре карты с такими легендами:

'Ящик в столе':

*фійд'вка*

*столи'на*

*пудсто'лина, пудсто'лина*

*шуфла'тка*

'Ящик в кухонном шкафу':

*фійд'вка*

*шуфла'тка*

'Ящик для пепела в плите':

*фійо'вка*

*попел'а'нка*

*бл'аха*

Значения слова *фійо'вка*:

'ящик в столе'

'ящик в кухонном шкафу'

'отверстие в окне'

'выдвижной ящик в плите для пепела'.

В существующих лингвистических атласах, как уже было отмечено, семантических карт очень мало. Поэтому мы старались в «Атласе лексичних мадяризмів. . .» лучше отразить и семантику слов (из 180 карт 32 семантические). Представлена семантика только картографированных венгеризмов. Чтобы не нарушать единой, принятой нами системы фигурных знаков, мы применяли в семантических картах контурный круг с разной штриховкой: 1) горизонтальной; 2) вертикальной; 3) горизонтально—вертикальной; 4) косой слева направо; 5) косой справа налево. См. карты №№ 144—175.

Кроме лексических и семантических карт, региональный «Атлас лексичних мадяризмів. . .» будет включать в себе и сводные (синтетические) карты или карты ареалов. Эти карты дадут возможность выяснить, как распространялись отдельные группы лексики на территории украинских говоров вследствие фронтальных (маргинальных) контактов, а отсюда можно получить интересные данные для выводов.

Основными в «Атласе лексичних мадяризмів. . .» являются карты с противопоставлениями, на которых изображены диалектные явления в противопоставлении с другими, распространенными на большей или меньшей территории, явлениями. Только незначительная часть карт служит выявлению лексем на данной территории в отличие от говоров других населенных пунктов, где эта лексема отсутствует, не наблюдается.

Картографирование в «Атласе лексичних мадяризмів. . .» осуществляется черным и белым цветами. Кроме этого, на семантических картах штриховки разного наклона внутри контурного круга выполняют функции разных цветов.

Не было составлено карт в следующих случаях: во-первых, если лексический венгеризм распространен по всей территории (например, *тáлпа* «подошва обуви»); во-вторых, если венгеризм, в качестве лексического дублета традиционного или иноязычного слова, распространен в одном или двух населенных пунктах, которые непосредственно граничат с венгерским населением и не являются характерными для всех носителей говора; в-третьих, не составлялись карты по тем вопросам, которые были включены в Про-

грамму-вопросник уже тогда, когда была обследована значительная часть запланированных населенных пунктов. О словах первых двух пунктов речь пойдет в теоретической части работы, а изоглоссы распространения этих слов найдут свое отражение на сводных (синтетических) картах. Слова третьего пункта, после их добавочного изучения во всех населенных пунктах, будут отображены на картах (лексических и семантических) и помещены в других выпусках атласа.

Хотя составленный нами «Атлас лексичних мадяризмів...» является специальным, ибо он изучает распространение венгеризмов в украинских говорах Закарпатья, но он в то же время и полный, ибо на каждой карте нанесен не только ареал венгеризма, но и ареал всех других названий, т. е. все лексические соответствия и дублиеты венгеризмов.

Если же карты регионального атласа являются полными, то закономерно возникает вопрос, чем он отличается от других региональных лексических атласов?

Основное различие состоит в том, что в центре нашего внимания постоянно стоит ареал распространения лексических венгеризмов, т. е. карта составляется только тогда, когда противочленом территориальной оппозиции является венгеризм. Кроме того, в легенде карты на первом плане даются обозначения венгеризма; в комментариях карт задаем этимологию нанесенного на карту венгеризма. Свои традиционные слова привлекаем к анализу только тогда, когда они помогают решать ряд фонетических и морфологических изменений в рассмотренных венгеризмах. На семантических картах даются микрополя только лексических венгеризмов. Этим в основном и отличается «Атлас лексичних мадяризмів...» от других лексических региональных атласов.

На каждой карте находится легенда, которая состоит из названия, его предмета и противопоставленных названий. Название карты, как правило, конкретно, точно, четко, и отражает суть картографированного явления. Исходя из того, что на картах «Атласа лексических мадяризмів...», кроме традиционных лексем, зафиксировано также и много венгеризмов и германизмов, названия карт даются на трех языках: на украинском, на немецком и на венгерском. Это делает атлас доступным широкому кругу исследователей. В легенде карты раскрывается символика картографических знаков, с помощью которых изображено распространение и противопоставление языковых явлений на лексических картах и распространение значений на семантических картах. В легенде карты указаны также и соотносительность и расположение картографических знаков. Обозначения фонетических, акцентуальных и морфологических особенностей картографированных лексем даются в конце легенды после фигурных знаков.

В комментариях к картам дополняем, уточняем, поясняем необходимый для понимания карт материал. Сюда вносим и тот материал, который касается

картографированного явления, или сам картографированию не поддается. В комментарии дается оценка собранного материала, замечания информантов относительно данного языкового явления, объяснения исследователя относительно отсутствия определенных языковых (диалектных) явлений в тех или иных населенных пунктах. При каждом комментарии ставим номер карты и приводим вопрос из вопросника, с помощью которого собирался материал. После этого идут общие замечания относительно картографированного понятия, которые заключают в себе в первую очередь данные этнографического характера. Указывается также и то, какие реалии (семы) выбраны для картографирования. Кроме того, приводятся венгерские соответствия к лексическим венгеризмам и их значения, отмечаются изменения в семантике слова, изменения фонетического и морфологического характера. Указывается территория распространения лексических дублетов и причина их употребления. Приводятся отмеченные в говорках фонетические варианты, а также и производные формы от венгеризмов и их значения.

В комментарии карты имеются примечания и относительно пользования картографическими и ссылочными знаками, замечания о стилистических и других особенностей картографированных названий, замечания о сфере употребления (возраст, пол), а также указывается и то, какое новое слово входит в говорку на смену лексическим венгеризмам. Даются также и ссылки на другие атласы, в которых говорится о картографированном нами слове.

В целях наглядности во многих случаях даем рисунки (чертежи) типичных для изученной территории предметов, названия которых картографированы, а также и разный иллюстративный материал (поговорки, пословицы и т. п.).



## SOME CASES OF THE PERFECTIVE VERBAL ASPECT IN HINDI AND IN HUNGARIAN

By  
Á. DEBRECZENI

1. The perfective verbal aspect is expressed by the different languages in different ways. The present study proposes to show with the most typical examples how Hindi and Hungarian can express the same grammatical meanings (class of meanings) with formal and structural means considerably differing from each other.

1.1. Hindi expresses the perfectivity of the action by adding the inflected form of a certain modifying verb to the simple absolutive, in this case morphologically the root, of the main verb carrying the basic meaning of the action. The function of conjugation is performed by the modifying verb, while the simple absolutive (morphologically the root of the main verb) remains unchanged. The modifying verbs do not change the original meaning of the main verb, they only modify it. These modifying verbs render the meaning of the main verb perfective and besides this in many cases they also express other circumstances of the action (more or less what we call *Aktionsart*), for example the suddenness and unexpectedness of the action, its violence, and also its direction. The most frequent such modifying verbs are as follows:

<i>jānā</i>	'to go'	<i>ḍālnā</i>	'to throw'
<i>paṛnā</i>	'to fall down'	<i>lenā</i>	'to take'
<i>uṭhnā</i>	'to get up'	<i>denā</i>	'to give'

Besides these there are several other modifying verbs in Hindi whose function is partly the bringing about of perfectivity, and partly other slight modification of the basic meaning. In the framework of the present study, however, we can only discuss the six modifying verbs mentioned above that are most frequent. The original meaning of these modifying verbs ceases within the structure, it is completely or partly grammaticalized. They only perform the above-mentioned functions, viz.: *jānā* expresses perfectivity, *paṛnā* and *uṭhnā* express the suddenness and unexpectedness of the action, and *ḍālnā* expresses the violence and boldness of the action. Besides this, of course, all modifying verbs also perform the function of perfectivity. A special interest-

ing feature of Hindi is the use of *lenā* and *denā* as modifying verbs. Besides bringing about the perfective verbal aspect, they express approach in relation to the doer, action to the advantage or disadvantage of the doer (*lenā*), or removal from the doer, and action to the advantage or disadvantage of someone else (*denā*).

1.2. In present-day Hungarian the perfective verbal aspect is expressed mainly by prefixal verbs. The use of verbal prefixes is an ancient development in Hungarian.<sup>1</sup> The six ancient Hungarian verbal prefixes (*meg*, *el*, *ki*, *be*, *fel*, *le*), about which K. J. Soltész<sup>2</sup> wrote a valuable monograph, have developed from adverbs expressing the most general directions of space, viz. behind (*meg*), away (*el*), out (*ki*), in (*be*), up (*fel*), down (*le*). During their development both their sound body and their meaning have changed. According to M. Temesi<sup>3</sup> the verbal prefix "in its basic meaning is a grammatical category related to the real adverb". The ancient Hungarian verbal prefixes are used today in the following categories of meaning: perfection (*meg*, *el*, *ki*, *be*, *fel*, *le*), perfection with a shade of the success of the action (*meg*, *ki*), perfection with a shade of the discontinuation of the action (*el*, *ki*), meaning of direction (*el*, *ki*, *be*, *fel*, *le*), meaning of direction in a broader sense (*el*, *ki*, *be*, *fel*, *le*), setting in of the action (*meg*, *el*, *fel*), instantaneousness of the action (*meg*), continuity of the action (*el*), modification of the action in a special direction (*meg*: verbs with abstract and figurative sense; *el*: exaggeration and pejoration, opposite of the action; *be*: verbs of official use and verbs with certain pejorative sense; *ki* and *le*: opposite of the action); modification of the meaning in the case of verbs that developed independently from each other (*meg*, *el*, *ki*, *be*, *fel*, *le*).

These categories of meaning have developed in a natural way and, directly or indirectly, all can be traced back to the original meaning of direction. It is doubtless, however, that the highly developed system of verbal prefixes of the Indo-European languages that had an influence on Hungarian — Slavonic, Latin, German — has helped the unfolding of the tendencies contained in the Hungarian system of verbal prefixes.

Besides the above verbal prefixes also several other verbal prefixes have developed in Hungarian that, besides perfection carry also other "features" of meaning. These are connected with the original meanings of the verbal prefixes. Within the scope of this study we do not discuss the more recent formations of verbal prefixes.

<sup>1</sup> M. Zsirai, *Az obi-ugor igekötők* [The Ob-Ugric Verbal Prefixes]. Budapest 1933.

<sup>2</sup> K. J. Soltész, *Az ősi magyar igekötők* [The Ancient Hungarian Verbal Prefixes]. Budapest 1959.

<sup>3</sup> M. Temesi, *Szófajok* [Word Classes]. In: *A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan* [The System of Present-Day Hungarian. Descriptive Grammar]. Vol. 1. III, 263. Budapest 1967.

2. The interesting character of the structure attracted the attention of international professional literature to the different ways of expression of the perfective verbal aspect already some time ago. But as P. E. Hook remarks,<sup>4</sup> the development in this field is not quite profound. In fact, the majority of linguists — with the exception of the East European and Soviet linguists — speak such languages in which perfectivity is a “covert” category and, therefore, they have little intuitive feel for this phenomenon. In recent times, however, also comparative studies have been published, which collate this peculiar structure of Hindi with the forms of the perfective verbal aspect to be found in various other languages. The Hungarian prefixal verbs have also been studied for a considerably long time, but the majority of the authors compare this phenomenon mainly with other Finno-Ugrian languages and partly with the Slavonic languages. The comparison of the Hungarian prefixal verbs with Indo-Iranian languages, and particularly with Hindi equivalents has not been attempted so far.

2.1. This special structure of the Hindi verbs has been discussed by many authors approaching the question on different levels and from different points of view, mostly within the category of the compound verbs. We mention here only a few of these authors. The expression of the perfective verbal aspect in Hindi was studied first in greater detail by S. H. Kellog,<sup>5</sup> within the category of the compound verbs. According to him this structure intensifies or otherwise modifies the meaning of the main verb that appears in the form of an absolutive (“conjunctive participle”) in the beginning of the combination. He mentions several examples showing that in English the sense of the “intensive” form has to be expressed with another word than in the case of the simple (unmodified) verb. In those expressions the verbs *jānā*, *parṇā* *ḍālnā*, *uṭhnā*, *lenā*, *denā* and *baithnā* appear most frequently as modifying verbs. H. C. Scholberg,<sup>6</sup> Aryendra Sharma<sup>7</sup> and Kāmtāprasād Guru<sup>8</sup> also discuss the perfective verbal aspect in Hindi in the category of the compound verbs. Neither of these authors compares the expression of the perfective verbal aspect in Hindi with the expression of the same grammatical class of meaning found in other languages. More recently, however, the attention is directed more and more to the universal character of perfectivity. This is shown

<sup>4</sup> P. E. Hook, Perfecting a Test for the Perfective: Aspectual Parallels in Russian, Lithuanian, Modern Greek, Hindi and Pashto. In: University of Michigan Papers in Linguistics. Vol. 2, No. 4. [1978] 89.

<sup>5</sup> S. H. Kellog, A Grammar of the Hindi Language. Third Edition. London 1955. 259 — 264.

<sup>6</sup> H. C. Scholberg, Concise Grammar of the Hindi Language.<sup>3</sup> Bombay 1955. 101 — 104.

<sup>7</sup> A. Sharma, A Basic Grammar of Modern Hindi. Second Edition. New Delhi 1972. 121 — 130.

<sup>8</sup> Kāmtāprasād Guru, Hindī vyākaraṇ [Hindi Grammar]. Kāśī 1962. 481 — 488.

by the papers of V. Pořízka,<sup>9</sup> who collates this phenomenon in Hindi with the prefixal verbs of the Slavonic languages. He points out that the structure expressing the perfective verbal aspect in Hindi is no true compound verb, but a "modified verbal expression".<sup>10</sup> In my opinion this phenomenon in Hindi is really no compound verb, but rather a special verbal form of the main verb. A comprehensive study of the subject is contained in the monograph by P. E. Hook<sup>11</sup> that discusses only this structure under the name "compound verbs". P. Gaeffke<sup>12</sup> expounds in greater detail the occurrence of the expression of perfectivity in negative sentences. He states that the expression of perfectivity in Hindi negative sentences is rather a characteristic of the colloquial language, while in the more abstract, explanatory, philosophical texts it hardly appears in negative form. H. Nespital,<sup>13</sup> discussing the development of the analytic verbal forms in New Indo-Aryan, mentions that the system of the New Indo-Aryan verbal aspect shows many similarities with the aspect system of the Slavonic languages. In another paper he discusses<sup>14</sup> the syntactic relations of the Hindi perfective verbal aspect in clauses of time.

**2.2.** The clarification of the function of Hungarian prefixal verbs in the literature is the result of a gradual development. J. Budenz and his followers (second half of the 19th century) discuss the shades of meaning of the Hungarian verbal prefixes already systematically. Since the system of Hungarian

<sup>9</sup> V. Pořízka, On the Perfective Verbal Aspect in Hindi. Some features of parallelism between New Indo-Aryan and Slavonic languages. In: *Archiv Orientalni* 35 [1967], 64–88 and 233–251; continued in: *Archiv Orientalni* 36 [1968], 233–251; continued in: *Archiv Orientalni* 37 [1968] 19–47 and 345–364. It is noted here that V. Pořízka asked me to write a paper on parallelism between the perfective verbal aspect in Hindi and the Hungarian prefixal verbs.

<sup>10</sup> V. Pořízka, *op. cit.* *Archiv Orientalni* 35 [1967], 65. "Thus, unlike prefixal compounds of Slavonic languages, modified verbal expressions are no compounds proper, and the term »compound verbs« generally applied to these expressions may prove misleading. Using the term »compound verbs« for modified verbal expressions, grammarians have to mention that these »compounds« are no »true compounds«."

<sup>11</sup> P. E. Hook, The Compound Verbs in Hindi. The Michigan Series in South and Southeast Asian Languages and Linguistics No. 1, 1974. This is a comprehensive discussion of the subject, including negation as well as the environmental and syntactic relations.

<sup>12</sup> P. Gaeffke, Untersuchungen zur Syntax des Hindi. The Hague 1967. Explicative Hilfsverben in verneinten Sätzen, 13–38. "... Aus der Lektüre philosophischer, literarwissenschaftlicher oder politischer Abhandlungen kann man ohne weiteres den Schluß ziehen, daß im Hindi Hilfsverbverbindungen so gut wie nie verneint vorkommen. Das ist in der lebendigen Umgangssprache aber ganz und gar nicht der Fall. Die Hindi-romane, deren Dialoge natürliche Sprechsituationen enthalten, bieten dafür bezeichnende Beispiele." (p. 14).

<sup>13</sup> H. Nespital, Einige Hauptmerkmale der Entwicklung des Verbsystems im Alt-, Mittel- und Neuindoarischen. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität zu Berlin, Ges.- Sprachw. R.* XXV [1976] 3, 393–398. "Im Laufe der Entwicklung bildete sich im N. I. A. ein Aspektsystem heraus, das ... wesentliche Parallelen zum Aspektsystem des Slavischen aufweist." (p. 398).

<sup>14</sup> H. Nespital, Zur syntaktischen Verwendung der Verbalaspekte im Hindi und Urdu (untersucht am Beispiel temporaler Satzgefüge mit einmaligem Zeitbezug). In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 28 [1975]. 398–431.

verbal prefixes shows a striking similarity to the system of verbal prefixes in certain Indo-European languages (Slavonic, German), the question was raised already earlier, what relation is there between the Hungarian system of verbal prefixes and the system of verbal prefixes in the Indo-European languages. For example P. Bujnák,<sup>15</sup> Slovak linguist maintained that the verbal prefixes of all Finno-Ugric languages have developed on the influence of various Slavonic languages. This was sharply refuted by M. Zsirai,<sup>16</sup> who discloses the rich system of verbal prefixes in the Ob-Ugric languages. According to the more recent standpoint<sup>17</sup> the development and perfective function of verbal prefixes in Hungarian and other Finno-Ugric languages, as well as in the Slavonic languages is the areal realization (taking place in a common or connected area) of a universal linguistic possibility. Therefore, the raising of the question of borrowing is not expedient, because here we have to do with a multiple interrelation among different, not closely related languages in a larger geographical area.

3. As could be seen, the expression of the perfective verbal aspect in Hindi is more analytic, while in Hungarian it is rather of synthetic character. In Hindi the "modified verbal expressions" representing perfectivity do not appear in the dictionaries as entry-words, but are given only in the phraseological part and even there not systematically. The Hungarian prefixal verbs, on the other hand, appear in the dictionaries in each case as entry-words, they are morphologically more definite.

3.1. After these let us see briefly what correlations are there between the structure expressing the perfective verbal aspect in Hindi and the prefixal verbs in Hungarian. We propose to illustrate this with the most typical examples classified according to the most important modifying verbs already mentioned ( $\times$  denotes the quasi-equivalent perfective forms).

<sup>15</sup> P. Bujnák, *Prefixa verbalia v jazykoch ugrofinských a zvlaste v madarskom*. Praha 1928.

<sup>16</sup> M. Zsirai, *op. cit.*

<sup>17</sup> Gy. Szépe, on the basis of his verbal communication.

*jānā* as modifying verb

<i>ānā</i> 'jönni' [to come]	[	<i>ā jānā</i>	'megjönni' [to arrive]
		<i>ḍāk ā gayā</i>	'a posta megjött' [the mail has arrived]
		<i>ḍāk ā jāegā</i>	'a posta meg fog jönni' [the mail will arrive]
<i>haṭnā</i> 'távozni' [to go off]	[	<i>haṭ jānā</i>	' <sub>x</sub> eltávozni' [to get <sub>x</sub> away]
		<i>haṭ jāo!</i>	'távozz <sub>xel</sub> !' [get <sub>x</sub> away!]
		<i>ādmī haṭ gayā</i>	'az ember <sub>x</sub> eltávozott' [the man has got <sub>x</sub> away]
		<i>ādmī haṭ jāegā</i>	'az ember <sub>xel</sub> fog távozni' [the man will get <sub>x</sub> away]
<i>marnā</i> 'halni' [to die]	[	<i>mar jānā</i>	' <sub>x</sub> meghalni' [to pass <sub>x</sub> away]
		<i>mar jāo!</i>	'halj <sub>x</sub> meg!' [pass <sub>x</sub> away!]
		<i>rājā mar gayā</i>	'a király <sub>x</sub> meghalt' [the king had died]
		<i>rājā mar jāegā</i>	'a király <sub>x</sub> meg fog halni' [the king will pass <sub>x</sub> away]
<i>tūṭnā</i> 'törni' [to break]	[	<i>tūṭ jānā</i>	' <sub>x</sub> eltörni' [to break ( <sub>x</sub> to pieces)]
		<i>tūṭ jāo!</i>	'törj <sub>xel</sub> !' [break ( <sub>x</sub> to pieces)!]
		<i>pyālā tūṭ gayā</i>	'a csésze <sub>x</sub> eltört' [the cup has broken ( <sub>x</sub> to pieces)]
		<i>pyālā tūṭ jāegā</i>	'a csésze <sub>xel</sub> fog törni' [the cup will break ( <sub>x</sub> to pieces)]

<i>pīnā</i> 'inni' [to drink]	[	<i>pī jānā</i>	' <i>xmeginni</i> ' [to drink <i>xoff</i> ]
		<i>pī jāo!</i>	'idd <i>xmeg!</i> ' [drink it <i>xoff</i> !]
		<i>baccā dūdh pī gayā</i>	'a gyermek a tejet <i>xmegitta</i> ' [the child has drunk the milk <i>xoff</i> ]
		<i>baccā dūdh pī jāegā</i>	'a gyermek a tejet <i>xmeg</i> fogja inni [the child will drink the milk <i>xoff</i> ]

<i>khānā</i> 'enni' [to eat]	[	<i>khā jānā</i>	' <i>xmegenni</i> ' [to eat <i>xup</i> ]
		<i>khā jāo!</i>	'edd <i>xmeg!</i> ' [eat it <i>xup</i> !]
		<i>laṛkā roṭi ko khā gayā</i>	'a fiú a kenyeret <i>xmegette</i> ' [the boy has eaten <i>xup</i> the bread]
		<i>laṛkā roṭi ko khā jāegā</i>	'a fiú a kenyeret <i>xmeg</i> fogja enni' [the boy will eat <i>xup</i> the bread]

*paṛna* as modifying verb

<i>gīrnā</i> 'esni' [to fall]	[	<i>gīr paṛna</i>	' <i>xleesni</i> ' [to fall <i>xdown</i> ]
		<i>per gīr paṛā</i>	'a fa <i>xleesett</i> ' [the tree has fallen <i>xdown</i> ]

<i>hañsnā</i> 'nevetni' [to laugh]	—	<i>per gir paregā</i> 'a fa <sub>x</sub> le fog esni' [the tree will fall <sub>x</sub> down]
		<i>hañs parnā</i> ' <sub>x</sub> felnevetni' [to burst <sub>x</sub> out laughing]
		<i>larķi hañs parī</i> 'a leány <sub>x</sub> felnevetett' [the girl burst <sub>x</sub> out laughing]
		<i>larķi hañs paregī</i> 'a leány <sub>x</sub> fel fog nevetni' [the girl will burst <sub>x</sub> out laughing]
<i>ghusnā</i> 'behatolni' [to get in]	—	<i>ghus parnā</i> 'behatolni (hirtelen)' [to penetrate]
		<i>cor ghar meñ ghus parā</i> 'a tolvaj behatolt a házba' [the thief penetrated into the house]
		<i>cor ghar meñ ghus paregā</i> 'a tolvaj be fog hatolni a házba' [the thief will penetrate into the house]

*uṭhnā* as modifying verb

<i>jāgnā</i> 'ébredni' [to wake up]	—	<i>jāg uṭhnā</i> ' <sub>x</sub> felriadni' [to wake up ( <sub>x</sub> with a start)]
		<i>ādmī jāg uṭhā</i> 'az ember <sub>x</sub> felriadt' [the man woke up ( <sub>x</sub> with a start)]
		<i>ādmī jāg uṭhegā</i> 'az ember <sub>x</sub> fel fog riadni' [the man will wake up ( <sub>x</sub> with a start)]
<i>bolnā</i> 'beszélni' [to speak]	—	<i>bol uṭhnā</i> ' <sub>x</sub> megszólalni' [to speak <sub>x</sub> up]
		<i>bol uṭho!</i> 'szólalj <sub>x</sub> meg!' [speak <sub>x</sub> up!]
		<i>ādmī bol uṭhā</i> az ember <sub>x</sub> megszólalt [the man spoke <sub>x</sub> up]
		<i>ādmī bol uṭhegā</i> 'az ember <sub>x</sub> meg fog szólalni' [the man will speak <sub>x</sub> up]



*ḍālnā* as modifying verb

<i>mārnā</i> 'verni' [to beat]	—	<i>mār ḍālnā</i> 'xmegölni' [to kill xoff]
		<i>usko mār ḍālo!</i> 'öld xmeg! [kill him xoff!]
		<i>usne kutte ko mār ḍālā</i> 'a kutyát xmegölte' [he killed the dog xoff]
		<i>vah kutte ko mār ḍālegā</i> 'a kutyát xmeg fogja ölni' [he will kill the dog xoff]
<i>kāṭnā</i> 'vágni' [to cut]	—	<i>kāṭ ḍālnā</i> 'xlevágni' [to cut xoff]
		<i>rassī ko kāṭ ḍālo!</i> 'a kötelet vágd xle! [cut xoff the rope!]
		<i>usne rassī ko kāṭ ḍālā</i> 'a kötelet xlevágta' [he cut xoff the rope]
		<i>vah rassī ko kāṭ ḍālegā</i> 'a kötelet xle fogja vágni' [he will cut xoff the rope]

*lenā* as modifying verb

<i>kholnā</i> 'nyitni' [to open]	—	<i>khol lenā</i> 'xkinyitni (saját részére)' [to open xout (for himself)]
		<i>darvāzū khol lo!</i> 'az ajtót nyisd xki! (saját részedre)' [open the door xout! (for yourself)]
		<i>atithi ne darvāzā khol liyā</i> 'a vendég az ajtót xkinyitotta (saját részére) [the guest has opened the door xout (for himself)]
		<i>atithi darvāzā khol legā</i> 'a vendég az ajtót xki fogja nyitni (saját részére) [the guest will open the door xout (for himself)]

<i>khānā</i> 'enni' [to eat]	—	<i>khā lenā</i> 'xmegenni' [to eat xup]
		<i>bhojan khā lo!</i> 'az ételt edd xmeg! [eat xup the food!]
		<i>ādmī ne bhojan khā liyā</i> 'az ember az ételt xmegette' [the man has eaten xup the food]
		<i>ādmī bhojan khā legā</i> 'az ember az ételt xmeg fogja enni' [the man will eat xup the food]
<i>sikhnā</i> 'tanulni' [to learn]	—	<i>sikh lenā</i> 'megtanulni' [to acquire knowledge of]
		<i>sikh lo!</i> 'tanuld meg! [learn it!]
		<i>usne sikh liyā</i> 'megtanulta' [he has acquired knowledge of it]
		<i>vah sikh legā</i> 'meg fogja tanulni' [he will acquire knowledge of it]

*denā* as modifying verb

<i>kholna</i> 'nyitni' [to open]	—	<i>khol denā</i> 'xkinyitni (más részére)' [to open xout (for someone else)]
		<i>darvāzā khol do!</i> 'az ajtót nyisd xki! (más részére)' [open xout the door! (for someone else)]
		<i>naukar ne darvāzā khol diyā</i> 'az alkalmazott az ajtót xkinyitotta (más részére)' [the servant opened xout the door (for someone else)]
		<i>naukar darvāzā khol degā</i> 'az alkalmazott az ajtót xki fogja nyitni (más részére)' [the servant will open [xout] the door (for someone else)]

<i>rakhna</i> 'tenni' [to put]	—	<i>rakh denā</i> 'xletenni' [to put xdown]
		<i>pustak ko rakh do!</i> 'a könyvet tedd xle!' [put the book xdown!]
		<i>usne pustak ko rakh diyā</i> 'a könyvet xletette' [he put the book xdown]
		<i>vah pustak ko rakh degā</i> 'a könyvet xle fogja tenni' [he will put the book xdown]
<i>sikhānā</i> 'tanítani' [to teach]	—	<i>sikhā denā</i> 'megtanítani' [to teach]
		<i>usko sikhā do!</i> 'tanítsd meg!' [teach him!]
		<i>maiñne use sikhā diyā</i> 'megtanítottam' [I have taught him]
		<i>maiñ use sikhā dūñgā</i> 'meg fogom tanítani' [I shall teach him]

On the basis of the above examples we can state as follows :

The perfective verbal aspect is definitely expressed both by the Hindi examples and their Hungarian equivalents. There is, however, a certain asymmetry between the Hindi modifying verbs and the corresponding Hungarian verbal prefixes. To the same modifying verbs in Hindi different verbal prefixes correspond in Hungarian. E.g. *ā jānā* 'megjönni' [to arrive], *haṭ jānā* 'eltávozni' [to get away]; *gir parnā* 'leesni' [to fall down], *hañs parnā* 'felnevetni' [to burst out laughing]; *jāg uṭhnā* 'felriadni' [to wake up with a start], *bol uṭhnā* 'megszólalni' [to speak up]; *mār dālnā* 'megölni' [to kill off], *kāṭ dālnā* 'levágni' [to cut off]. The shade of difference between *lenā* and *denā* is not expressed by the Hungarian equivalents. E.g. the meaning of *khol lenā* and *khol denā* is in Hungarian equally 'kinyitni' [to open]. It has to be explained additionally whether the action is performed for the doer or for someone else. E.g. *khol lenā* 'kinyitni (saját részére)' [to open (for himself)], *khol denā* 'kinyitni' (más részére)' [to open (for someone else)].

It can be observed that in the above examples the verbal prefix *meg* occurs most frequently in connection with various Hindi modifying verbs. This shows the complete grammaticalization of the prefix *meg*.

From the above examples it can also be seen that in certain cases (imperative, future tense, etc.) the verbal prefixes are separated from the verbs. E.g.

<i>tedd le!</i>	[put it down !]
<i>tanuld meg!</i>	[learn it !]
<i>le fogja tenni</i>	[he will put it down]
<i>meg fogja tanulni</i>	[he will learn it]

In the case of the imperative the prefix follows immediately after the verb, while in the case of the future tense the auxiliary verb *fogja* expressing future is inserted between the verbal prefix and the verb. This phenomenon, however, does not change the meaning of the verb.

4. As could be seen above, in Hindi the perfective verbal aspect is expressed in a typically analytic way, while the Hungarian prefixal verbs are of synthetic character. In Hindi the modified verbal expression signifying perfectivity is combined by the stress on its first element (absolutive of the main verb) into a stressing unit,<sup>18</sup> which also indicates the grammatical unity of the expression. E.g.

↓ <i>ḍāk ā gayā</i>	[the mail has arrived]
↓ <i>ise pī jāo!</i>	[drink this off !]
↓ <i>per gir paregā</i>	[the tree will fall down]
↓ <i>ādmī jāg uṭhā</i>	[the man woke up (with a start)]
↓ <i>rassī ko kāṭ ḍālo!</i>	[cut off the rope !]
↓ <i>atithi ne darvāzā khol liyā</i>	[the guest opened the door (for himself)]
↓ <i>pustak ko rakh do!</i>	[put the book down !]

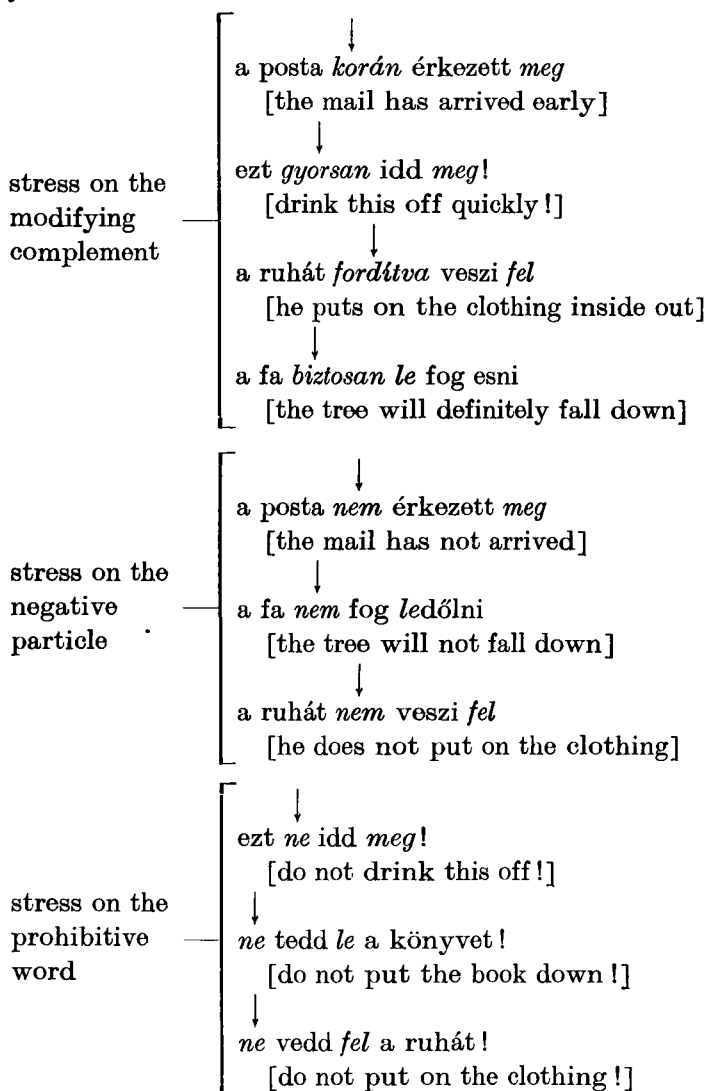
A similar phenomenon is mentioned by V. S. Rastorgueva<sup>19</sup> in the Tajik language, where perfectivity and other circumstances of the action are also

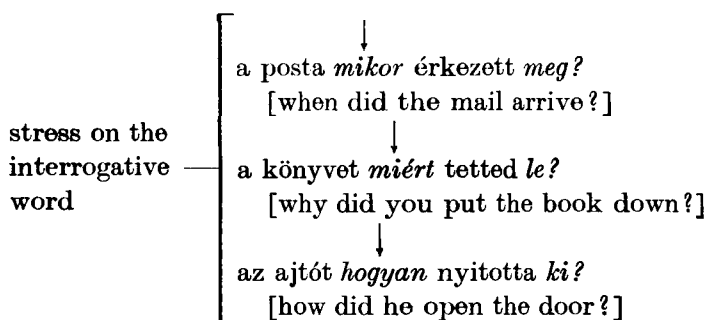
<sup>18</sup> Á. Debreczeni, Stress Relations of Simple and Compound Verbal Forms in Hindi. *Acta Orient. Hung.* 26 [1972]. 312.

<sup>19</sup> V. S. Rastorgueva—A. A. Kerimova: Система Таджикского Глагола. Москва 1964. «... Сочетания, называемые сложноепричастными, выражают единое действие... Составные части сложноепричастных глаголов объединяются общим ударением, которое падает на последний слог второго компонента. При этом они произносятся почти слитно с некоторым повышением интонации на последнем слоге деепричастия.» (211)

expressed in a way similar to Hindi, in an analytic way and this analytic verbal expression is combined by the stress into a logical stressing unit.

In the case of the Hungarian prefixal verbs the stress also plays a role. In the simple examples mentioned so far the stress always falls on the verbal prefix, even if in certain cases the verbal prefix is separated from the verb. It is noted, however, that if for example the verb is modified by some adverbial complement, or if it is preceded by a negative particle, a prohibitive word or an interrogative word, then the stress will be transposed on the adverbial complement, the negative particle, the prohibitive word or the interrogative word, respectively.





5. The expression of the perfective verbal aspect with verbal prefixes develops in larger geographical areas in groups of languages (not closely related to each other) in a similar way, and then it spreads further in the series of interrelations and in the internal linguistic development. This is how the system of prefixal verbs has developed in the Slavonic languages, in German, as well as in the Finno-Ugric languages, and particularly in Hungarian.

Another areal realization of the same universal linguistic possibility<sup>20</sup> takes place in an entirely analytic way, *viz.* : absolutive of the main verb (morphologically the root of the main verb) + some modifying verb. This has developed east and south-east of the Ural, in the territory of the Indo-Iranian peoples (Tajikistan, Iran, India). We find this structure also in Hindi.

The perfective verbal aspect is such a linguistic and typological universal that has developed on the basis of universal human "natural logic" and expresses in the certain languages the same idea sometimes with similar or identical and sometimes with different morphological and structural means. The essence and the tendencies are given in every language in an explicit or latent form and the interrelations assert themselves already only in the expression and further development of the certain shades.

<sup>20</sup> The formulation of the idea was made on the basis of the verbal communication of Gy. Szépe, who helped me with suggestions and advices also otherwise, for what I extend my gratitude also from here.

## AN EXPERIMENTAL STUDY INTO THE EFFECTS OF LINGUISTIC AND PSYCHOLOGICAL FACTORS ON SPEECH PERCEPTION USING A PROBABILISTIC GUESSING METHOD

By  
K. PAUKA

### 1. The problem

#### 1.1. Frequency of linguistic units

The human ability of perceiving speech is one of the central problems in many branches of science. Questions of machine translation and automatic speech recognition necessitated a definition of frequencies at which linguistic units (phonemes, syllables, words, phrases, sentences. etc.) occur, by statistical procedures. Shannon (1950) investigated, for the first time, information content and its distribution among segments of sentences in printed English texts. In another article (1958) he described transition probabilities of linguistic units smaller than the word in zero, first, second and third order approximations and the same for words in zero, first and second order approximations.

The higher is the order of a statistical approximation the closer we can get to a valid model of the structure of language. Moreover, we will be able to construct texts approaching actual texts by means of statistical methods only. Nevertheless, the rôle of higher grammatical (syntactical) structures and thematic features will be neglected.

Concerning those, a basic question arises: *In what ways do subjects make use of frequency indicators for linguistic elements smaller than words, if they use such data at all?* Entropy of words is greatest at the beginning as an unconscious endeavour is supposed to exist in humans for effectivity in perception. Consequently, perceiving phonemes in an adequate way is most difficult at the beginning of words. Reduction in the number of alternatives may also facilitate perception.

A next question can be formulated like this: *What kind of rôle is played by frequencies of digrams and trigrams during perception?* No correlation was found between objective frequencies ( $F_{obj}$ ) of trigrams and their recognition thresholds on tachistoscope by Postman and Conger (1954). On the other hand, Underwood and Schulz (1960) state that frequencies of di- and trigrams may be estimated quite exactly on a psychometric scale. Recognition thresholds of trigrams vary with their frequency rank. Our memory would therefore preserve some data on frequencies of trigrams and so the latter have probabil-

istic organization. Further, probability forecasts are not determined by  $F_{obj}$  but by  $F_{subj}$  (Frumkina, 1971). Measurements in language statistics have been extended to frequencies of words as well, resulting in the compilation of frequency dictionaries (Mandelbroth, 1965 Szende, 1973).

From the point of view of a psychology of speech, our question can be translated like this: *Whether understanding speech by reading or listening is influenced by rank order of words in that dictionary or not.* Experiments in that direction were all made in the field of visual perception. Morton (1964) claims that recognition thresholds are falsely assumed to be affected by a frequency rank order of words. Any word may be accessible in a part of the central nervous system and that forms a "neural unity". Probabilities of certain words may be increased during processes of communication leading further to an increased niveau of activation, i.e., a decrease of the threshold for discharge in the corresponding units. Morton, unlike other authors to be mentioned below, considers the rôle of *context* in probability decisions as well which may be the cause of reaching a different conclusion.

Solomon and Howes (1951) were the first to reveal lower recognition thresholds in words having greater probability of occurrence, i.e., a greater frequency. Frequencies of words were subdivided to objective and subjective frequencies  $F_{obj}$ ,  $F_{subj}$ . Recognition thresholds of some words did not obey the values predicted on the basis of their positions either on scale  $F_{obj}$  or  $F_{subj}$ . These words were infrequent names for objects which are, in turn, often met and so having a high degree on a reference scale:  $F_{ref}$  (Frumkina, 1971). Subjective frequency is a function of a person's accumulated experience in speech production and it varies with this experience. Frumkina investigated recognition and discrimination strategies used during a recognition task by utilizing subliminal exposures. Two persons taking part in the experiments insisted on their first answer throughout the whole exposition series. They did not search for other words. These first guesses came from a set of (objectively) frequent words. (Later I will return to this fact as it is important from the standpoint of a psychology of personality.) When listening to speech or reading a text, words of similar sound and graphical structure, respectively, enlarge the set of alternatives and so may impede recognition.

Undoubtedly, frequency of words and speech units shorter than words play an important rôle in speech perception. It is interesting that no author mentioned above cares to deal with *temporal* factors. Our activity during speech perception (let it be using the auditory or the visual channel), i.e., understanding, proceeds over time. Single recognition thresholds lose their independence and duration ratios (relationships) between signals and intervals become of crucial importance. In a film experiment concerning that issue, recognition of successive letters needed considerable time though recognition thresholds of single letters fell under 2,6 msec. Other processes may also contri-



bute here including the one perhaps most important : integration of successive stimuli.

As far as a phoneme already uttered restricts the choice of a following one and the latter keeps on restricting further ones, a similar mechanism is observed with words, too, but here grammatical structures play an important rôle.

Authors dealing with language statistics suggest that the first communication element facilitates decision about the next one due to its increased probability resulting from phonological structure, limited vocabulary, semantic or grammatical relations, and situational context of speech (Fónagy, 1961). "... any context which increases the probability of words in a generation situation would be expected to lower their threshold of recognition" — writes Morton (1964).

Facilitation of the forecast of a next unit can be doubtful. The decision of a reader or a listener may turn out to be wrong in a preceding or a following place (like in the case of subjects in Frumkina's experiment); persons may "stick to" mistaken decision (perseverate them) preventing further identification. Limited probabilities permit a limited number of accurate decisions. But what happens if a guess of the receiver does not fall into that limited set of categories because of a wrong judgement of the environment or of a peculiar internal (subjective) state? On the other hand, his incorrect guess may distort whole words, phrases, or higher grammatical structure.

Fónagy (1961) investigated factors pertinent to literary and information theory in tasks of text completion by guessing corpora from newspaper articles and literary works (novels, poems). There is an important difference in predictability of the next element dependent on the genre. In general, the information value of phonemes shows a tendency to decrease with the progress of the sentence. Incidental speech units may emerge. He made his subjects associate adjectives to frequent nouns and stated that certain nouns are strongly connected to certain attributes. Results 'parallel' the concept 'meaningfulness of words' (Noble, 1952). Fónagy suggests the introduction, into the concept of meaning, of the rôle of the *situation* which may increase the probability of certain words or phrases.

Summarizing the important language-statistical results :

- (a) Individuals are able to rank linguistic elements shorter than words by their frequencies of occurrence ;
- (b) It is still questionable whether frequencies of these elements do or do not influence their recognition thresholds ;
- (c) Not impossibly, words are also "ranked" by their frequencies ;
- (d) Objective and subjective frequencies of words influence their recognition thresholds where the rôle of subjective frequencies is more important.

Based on all these, our question will be: *How can we advance towards a complete understanding of a text during receiving speech flow continuously; how do we make use — if at all — of a (frequency) rank order of linguistic elements?*

### 1.2. The elementary units in speech perception

A number of works dealing with speech understanding go on to discuss the following problem: How is understanding brought to a completion; what sorts of elementary units are involved?

There appears an interesting contrast in the pertinent literature. The rôle of frequency in recognition was mostly investigated in the field of visual perception while the problem of elementary units of understanding in an auditory way. Cistovic and Kozevnikov (1965) deal with this question in detail.

According to the latter authors, a basic theoretical question concerns the nature of elementary units in decisions related to the course of comprehending. Highest reliability could be obtained by choosing longer and longer decision units (e.g., the sentence) according to Miller (1962). But this is impossible, since we would then need to know all possible arrangements of sentences, as Cistovic et al. claim. Therefore, we have to resort to the smallest meaningful unit. Primary decisions are made on phonemes. In Cooper et al. (1952), on the contrary, the syllable is made the primary unit of decision. In a work published later, Cistovic (1972) suggests that several 'psychological phonemes' can correspond to the same linguistic phoneme. Persons assign accoustical signals to the category of the phoneme nearest to them. Consequently, phonemes are subjective formations based on speech stimuli. On the ground of the delayed auditory feedback experiments of Cistovic, the motor units of speech production are the syllables. (Authors dealing with units of speech often fail to notice the fact that individuals use not only stored information but actively construct the texts received on the basis of an acquired internal linguistic system.)

The problem of elementary units in understanding is in connection with the problem of elementary motor units of speech. On this issue, conflicting theories have again been proposed. According to Lindblom (1972) it is a series of closed syllables which function as units of motor performance. In Cistovic (1965), on the contrary, the unit is the open syllable. Nevertheless, studies on animal behaviour show that motor units of behaviour may as well be elementary as complex and so there are probably no unambiguous elementary units in speech production either.

A further question can be formulated in two points:

(a) *Are there any unambiguous units (basic formations) in the understanding of speech?*

(b) *If there are, which are the units of speech understanding (phonemes, letters, syllables, words, or more complex linguistic elements)?*

### 1.3. The situation of persons with hearing disorders in speech perception

Speech understanding using probability forecasts plays a prominent part in situation with information partly deprived. A noisy environment is such a situation. On the other hand, "internal noise" can also deprive someone of information. Hard of hearing patients with discrimination loss live in a state of information deprivation. In addition to that, other auditory difficulties: recruitment, head or ear noise may also diminish their capacity of taking in information. Therefore, it would be a promising experiment to investigate the ways of their guessing, the problem whether frequencies of linguistic elements (represented in memory) have been distorted during their gradual separation from social environment and the ways probability estimates may influence the ability of discrimination.

## 2. Methods

Investigation of the problems discussed above in some detail could have been approached by different methods. As understanding of speech was intended to be studied along its temporal course, a method of delivering single linguistic elements in a successive order was chosen. Because of certain technical difficulties, acoustical experiments have not been executed. (Recently, the author prepared a method for investigating probabilistic guessing through the auditory channel, not described in the present report.)

Instructions for subjects were as follows:

"I have a sentence in mind, but I am not going to tell you, what sentence I think of. It is for you to find it out. If you know, as early as now, the sentence I think about, please, write it down in full. If you do not know so much of it you can write down the part you know. If you have no guess at all, write only a single letter, the one which gets first to your mind. Later, you write in each step as much of the following as you can derive."

The subject writes a letter or more. Then the experimenter gives him the *first* real letter of the sentence. To that one, the subject adjoins what follows according to his guess. The experimenter gives only a single letter at each phase, attaching it to the last correct guess of the subject.

Substantially, this method is a replication of experiments by Shannon (1950) and Fónagy (1961). Shannon investigated variability of information content along a printed English text. Consequently, he concentrated on the *text*, computing objective indices of the quantity of information. On the other hand, Fónagy also investigated variation of that quantity as related to the predictability of semantic elements in various genres. Neither of them took into consideration the *behaviour* of subjects, especially as to the strategy used for reconstruing sentences. The method seems still to be useful for our purpose.

As a possible argument against the method it has been claimed (i.a., in Rhodes (1959)) that understanding of speech does not solely rely on left-to-right predictions, but proceeds from left to right, back to left and to right again, etc. Certainly, in reading a text we can use the latter sorts of prediction. But how can we return to a preceding place in the course of listening to a text? That may be a question for later research.

The task for subjects included three sentences. The first of them was : *Jó napot kívánok!* (a greeting, approx. 'Good day!'). That sentence, as a greeting, is uttered many times in a day. It operated as a warning-up item.

The second sentence was : *Bekapcsolom a rádiót, mert zenét akarok hallgatni.* ('I turn on the radio as I want to listen to music'.) The second part of the sentence gives a reason for the act in the first ; in a way, it is an expected continuation of the first part.

The third sentence was a question cut out from a joke. First the experimenter told a little story : "Two friends meet in the street. One tells the other : 'I have always been late in my workplace. But I bought an alarm clock some days ago. I set it and it wakes me at the same early hour every morning. Since then, I have never been late.' — The other answers : 'I do not have a problem like that. Recently, my little baby has been born, he wakes me at the same time every morning and knocks us out of the bed!' Then the first guy asks something. What does he ask? You have to guess what his question is."

### 3. Subjects

Results of 27 subjects are reported. The youngest one is 12 years old, the oldest 79. Originally, I wanted to trace the development of an ability for prediction, but as the method was not appropriate for group experiments I had to postpone the application of that design. On the other hand, personal testing produced a large quantity of valuable material with regard to, among others, decision time, direction of search on behalf of subjects, and later checking of test sheets. Although the number of persons had to be restricted, their data could be evaluated and quantitatively analyzed from more sides. 8 persons of the 27 were hearing disordered ones using hearing aids. Accordingly, they have been restricted in social hearing as well.

### 4. Results

#### 4.1. Evaluation of results in terms of frequency factors

To demonstrate a particular experiment and its course I present the test notes of two persons. (Capital letters : letters given by the experimenter or right guesses in the preceding step ; small letters : sequels of the subjects' predictions in a correct or false succession.)

k

Já

JÓ

JÓ n

JÓ Na

JÓ NAPot

JÓ NAPOT KÍVÁNOK 'Good day'

b

Bef

BEKapsolom a rádiómat

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, meghallgatom

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT z

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT Zenét sz

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT ZENÉT Akarok hallgatni

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT ZENÉT AKAROK HALLGATNI

ez

EZt nem

EZT én

EZT Érz

EZT ÉRtem, de miért

EZT ÉRTEM, DE hogy l

EZT ÉRTEM, DE HOGYan g

EZT ÉRTEM, DE HOGYAN zárod le

EZT ÉRTEM, DE HOGYAN ZÁROD el?

EZT ÉRTEM, DE HOGYAN ZÁROD EL? 'I see, But how can you  
switch him off?'

(2)

m

Javulni fog-e valamit 'Will it improve?'

Jóban fog hallani 'He will hear better'

JÓ ez a készülék 'That hearing aid is good'

JÓ Napot kívánok

JÓ NAPOT KÍVÁNOK

p

Beteg voltam 'I was ill'

BEKapsolni a készüléket 'to turn on the aid'

BEKAPCSOLOM a tévét 'I turn on the TV'

BEKAPCSOLOM A Rádiót 'I turn on the radio'

BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, Meghallgatom a műsort 'I turn on the  
radio, I am going to listen to the programme'  
BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT jó műsor van 'I turn on the radio  
because a good programme is on'  
BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT Zene van 'I turn on the radio  
because music is broadcast'  
BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT ZENÉT ad 'I turn on the radio  
because music is presented'  
BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT ZENÉT AKarok hallgatni  
BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT, MERT ZENÉT AKAROK HALLGATNI  
'I turn on the radio because I want to listen to music'.

hány órakor ébredsz 'what time do you wake up?'  
Erre ébredsz 'you are woken up by it'  
EZ pontos 'it's punctual'  
EZT jól hallod 'it's heard well'  
EZT Én is hallanám 'I could hear it well, too'  
EZT ÉRd  
EZT ÉRTed jól 'It's understood well'  
EZT ÉRTEM a 'I see'  
EZT ÉRTE, De hánykor sír 'I see, but at what time does he cry?'  
EZT ÉRTEM, DE HOg 'I see, but' . . .  
EZT ÉRTEM, DE HOgy é 'I see, but how'  
EZT ÉRTEM, DE HOGYAn hallod meg 'I see, but how do you hear it?'  
EZT ÉRTEM, DE HOGYAN Zárod el 'I see, but how do you switch him  
off?'  
EZT ÉRTEM, DE HOGYAN ZÁROD EL?

As a directory of frequencies of sounds, a "Frequency index of spontaneous linguistic material" in T. Szende (1973) was used.

#### 4.1.1 Frequency of phonemes in the test material

The three sentences consist of 76 phonemes (see Table 1). Frequencies in the language as a whole are well reflected in the data collected. There is only one phoneme (or corresponding letter), viz. (l), which is found at a comparatively lower position in the rank order. Phonemes occupying the first four ranks of frequency in our text are among those listed at the first ten places in the general index, while phonemes with frequency ranks from 5 to 8 in my text are found at positions behind those of the former ones in the rank order of the general index as well. Therefore, the phoneme rank order of the Hungarian language is well represented in my predictability test.

**Table 1**  
Frequency of phonemes in the test material

Rank order	Frequencies of phonemes	Phonemes
1	8	a
2	7	e, o, t
3	5	k, r
4	4	n
5	3	á, d, l, z
6	2	é, h, m, o, p
7	1	b, cs, g, gy, i, í, j, v
8	0	f, ő, ő, s, sz, ty, u, ü, ú

Rank orders of phonemes may be evaluated from two sides :

(a) The first letter given by the subject as compared to data of the general index ;

(b) Frequencies of any letter as an estimated single letter or di- and tri-grams, words as well as longer linguistic segments, as compared to the data of the general index.

#### 4.1.2. The frequencies of first letters provided by subjects (Table 2)

It is easy to see that some letters are more frequent (e.g. a, h, b, k, m, e, n) while others may have entirely disappeared. First guess on 'a' is a very 'logical' one, 'a' as a word being an indefinite article in the Hungarian language. At the same time, high frequency of 'h' can be well accounted for by the fact that two question words beginning with an 'h' (*hány óra?* 'what time'; *hogyan?* 'how') can possibly start the question in the third item. By these, divergences between guesses on first letters in our test on one hand, and frequency data of the general index, on the other hand, can be explained.

Unfortunately, frequencies of letters beginning a sentence were not separately computed by Szende. Digrams beginning words were counted. According to our results, choice of sentence-initial phonemes is not affected by mean frequencies of phonemes.

#### 4.1.3. Frequencies of estimated letters in general

To obtain a more detailed frequency distribution, a rank order among phonemes given by subjects had to be established (shown in Table 3). It is very interesting to compare frequency ranks here with frequency ranks from the text (Table 1 and Table 3). Table 3 demonstrates that frequencies of guessed phonemes correspond better to the rank order of the text than to that of

Table 2

The frequency of first letters provided by the subject

Rank order			Frequencies			
in our test material		in the gen. index	1. s.	2. s.	3. s.	$\Sigma$
phonemes						
1	a	2	9	6	2	17
2	h	15	2	2	6	10
3	b	22	4	2	0	6
3	k	9	3	3	0	6
3	m	6	2	3	1	6
4	e	1	0	0	5	5
4	n	3	1	3	1	5
5	é	11	0	0	4	4
6	s	13	0	2	1	3
7	j	20	0	0	2	2
7	r	10	1	1	0	2
7	sz	21	1	1	0	2
8	cs	31	1	0	0	1
8	g	18	0	0	1	1
8	i	8	0	1	0	1
8	l	5	1	0	0	1
8	p	28	0	1	0	1
8	z	46	0	0	1	1

Table 3

Frequencies of the estimated letters in general (see the text)

Rank order in our subjects	Phonemes		Rank order in the general index	
	normal	hearing dis.		
1	a	e	2	resp. 1
2	o, t	a	7, 4	resp. 2
3	n, e	t	3, 1	resp. 4
4	m	n	6	resp. 3
5	k	o	9	resp. 7
6	l	k	5	resp. 9
7	d	l	16	resp. 5
8	á	i, m	14	resp. 8, 6
9	é	r	11	resp. 10
10	r	d, h	10	resp. 16, 15

spontaneous speech in general. Accomodation to the text shows up more clear by in rank orders by normal subjects in the experiment. Rank orders in case of hearing disordered patients correspond to frequencies from the text less closely, better approaching general data from spontaneous speech.

Perhaps we are entitled to suppose that the latter tendency in forecasts of the hearing disordered might imply some *rigidity*, an inability to adapt to the reality of a given text. Their guessing is regulated by a previously learned (and rigidly fixed) hierarchy of frequencies and not be a hierarchy of frequencies in the actual text.



#### 4.1.4. Frequencies of di- and trigrams (shown in Table 4).

Our treatment focussed on di- and trigrams beginning sentences. There are two striking facts here. The digram 'jó' precedes, in frequency ranks from test guesses, the digrams 'ja', 'je', 'já' which are, in turn, found higher in the general index. 'Ez' again precedes, in our ranks, objectively more frequent

Table 4

Frequencies of di- and trigrams beginning sentences. Numbers are milles in the general index. { means, that di- and trigrams have the same frequency value in our test material

Rank order	Digrams			Trigrams	
	1. s.	2. s.	3. s.	2. s.	3. s.
1	jó (124)	be (693)	ez (1098)	bet	elé
2	je (465)	bo (55)	el (1589)	bern	ezu*
3	já (165)	ba (364)	en (1538)	bes	edd
4	{ ja (621)	bá (58)	eg (797)	{ bek	est
5	{ jb (16)	bu (11)	eb (67)	{ bel	egé
6	{ jo (94)	{ bí (23)	ed (229)	{ bef	ele
7	{ jk	{ bé (8)	es (487)	{ bát	err
8	bi	{ bi	er	{ beo biz besz bol bed	eng

digrams 'el', 'en'. In other words high frequency of the morpheme *jó* 'good' dominates over the tendency based on digram frequencies. The word 'jó' is more frequent than any other Hungarian word beginning with "j". The digram 'ez' in the beginning of the third sentence attains its adequacy *from the environment* created by the little story. In the cases where *frequency of words* or a *situational environment* do not bias choice decisions, objective frequencies of digrams play an eminent role (cf. the digram 'be').

Consequently, in course of continuous speech perception the direction of choice is *not* determined by the mere frequency of a digram or a trigram but rather, by frequencies of words and the environment.

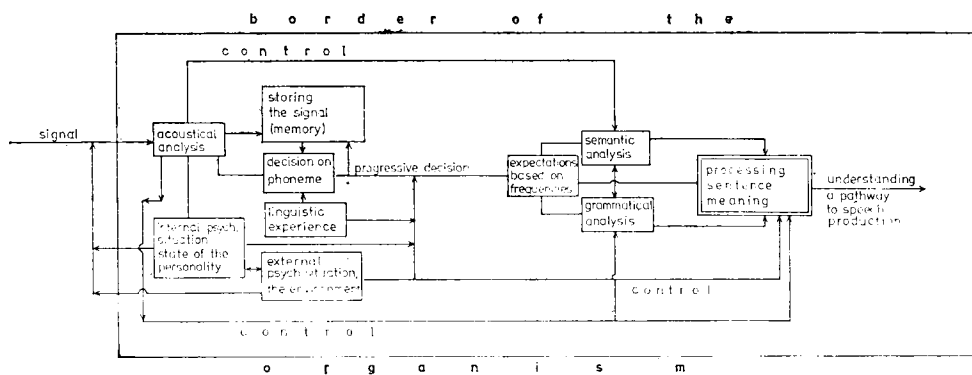


Fig. 1. The Flow Model of the Process of Speech Understanding (not including motor components)

How frequencies of words may affect the selection of the ones actually picked up is dubious. Unfortunately, there is no up-to-date frequency vocabulary for the Hungarian language. Nevertheless, it is clear, that certain words 'attract' certain other words: turn on — TV, radio, or the like (similarly to what is termed 'obligatory attributes' in Fónagy). An exact linguistic measurement would necessarily require knowledge about frequencies of phrases (syntagmata) as well.

We can count the number of letters guessed by the subject until he has understood the entire text. The three sentences consist of 76 letters. How many letters do subjects use? The individuals were assigned to one of two groups: that of the normal and of the hearing disordered. The number of letters in guessing was 106 (mean) in the normal group while 230 (mean) in the group of hard of hearing persons.

This can be explained in two possible ways. The second group used more letters for each guess; or hard of hearing persons make more (*single*) steps. (They put their hands into a bigger sack, "rummage" longer, so the probability of a good choice goes down.)

Summarizing our results, we can state:

(a) The choice of the material (linguistic units) manifested in predictions is controlled in the course of continuous speech perception by the frequency rank order of phonemes (letters);

(b) normal persons are able to adapt to the frequency rank order indicated by the actual text;

(c) hard of hearing patients, on the contrary, do not seem to adapt to the text as they make their choices on the ground of a frequency rank order of the mother-tongue previously learned;

(d) the choice of further phoneme sequences is regulated by the word revealed before or the situation (environment); and eventually,

(e) normal persons use a smaller number of letters in the course of predicting than hearing disordered ones.

#### 4.2. Some reflections to the problem of elementary units in speech

*Speech* is a *process in time* irrespective to what "side" of linguistic performance it is manifested in (speech *production* or speech *perception*). Uncertainty of the receiver is the greatest at the beginning of the reception process. That uncertainty is limited by the situation and the environment of the person. According to *Morton's* terminology, discharging thresholds of certain words can decrease. The limited number of useful words limits the phoneme store as well. The receiver unintentionally adapts to the phoneme store of the text received.

Starting the reception, the receiver selects a first phoneme (letter). In the Hungarian language, his usual choice will be: 'a' 's', 'az' 'the'. If it turns out to be erroneous, it can be corrected. After the correct determination of the word-initial phoneme, his expectation about and decision on the next segments are determined by two factors: word frequency, and the reception situation. Nevertheless, determination of a single letter can mobilize complex neural units: the receiver mobilizes not only digrams and trigrams but words or even sentences. Some examples:

(3)

s

Bet

BEKe

BEKA*pcs*olom a rádiót 'I turn on the radio'

(4)

az

Bizony 'Surely'

BE *kell* 'It has to'

BEKe

BEKA*pcs*

BEKA*PCS*oltam 'I have turned (it) on'

BEKA*PCS*OLOm 'I turn (it) on'

BEKA*PCS*OLOM a

BEKA*PCS*OLOM A m

BEKA*PCS*OLOM A Rádiót

(5)

p

*Beteg voltam* 'I was ill'*BEkapcsolni a készüléket* 'To turn on the hearing aid'*BEKAPCSOLOm a tévét* 'I turn on the TV'*BEKAPCSOLOM A Rádiót* 'I turn on the radio'

There are some cases, when the receiver proceeds almost letter by letter. That is, he guesses in small steps and consequently, the number of single guesses goes very high.

k

Bo

BEI

BEK

BEKAi

BEKAPj

*BEKAPCSolja* 'he turns it on'*BEKAPCSOLodik* 'it will be turned on' — with a misspelling*BEKAPCSOLOM a k* 'I turn it on'*BEKAPCSOLOM A Rádiót**BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT*

There is a well discernible difference between cases (4) and (6) despite an identical number of decisions. Case (4) fumbles its way in five steps, case (6) does it in only two steps in the right direction.

Decisions by single letters may lead to some extreme sequences. An example:

h

Bo

BE m

BEKe

BEKA<sub>p</sub>BEKA<sub>Po</sub>BEKAPCS<sub>o</sub>*BEKAPCSOI* 'he turns ( . . . ) on'*BEKAPCSOLh**BEKAPCSOLOm* 'I turn (it) on'*BEKAPCSOLOM a* 'I turn on the'

BEKAPCSOLOM A Rádiót  
 BEKAPCSOLOM A t  
 BEKAPCSOLOM A RÁDIÓT 'I turn on the radio'

After the experiment, subjects were interviewed about their *hidden* predictions; whether they had any words or phrases in mind when guessing single letters. The majority of answers was affirmative. They had words or sentences as bases for their guesses, as in the following:

(8)

Bo — Bocsásson meg 'excuse me'  
 Beke — There was no precise guess here  
 Bekap- Bekapom 'I gulp it down'  
 Bekapes- Bekapcsolhatom? 'May I turn it on?' etc.

Some reflections on the situation are also in place here. Introduction to the third sentence (the little story) gives an opportunity for subjects to identify themselves with the friend asking the question and guess from his position:

Elég 'that's too (much)'  
 Ezt nem 'not that'  
 EZT Én nem 'I do not'  
 EZT ÉRdemes 'It is brave'  
 EZT ÉRTem 'I see'  
 EZT ÉRTEM, de mi van ha megnő 'I see, but what'll there if he gets older?'  
 EZT ÉRTEM, DE Ha 'I see, but what if'  
 EZT ÉRTEM, DE HOgyan állítod 'I see, but how do you stop'  
 EZT ÉRTEM, DE HOGYAN Záród el? 'I see, but how do you switch him off?'

Other persons, as subject 10, give a more complete prediction as mentioned above:

Erre ébredsz 'You're woken by up it'  
 EZ pontos 'It is punctual'  
 EZT jól hallod 'You do hear it well'  
 EZT Én is hallanám 'I myself could hear it'  
 EZT ÉRd  
 EZT ÉRTed jól 'You do see it well'  
 EZT ÉRTEM a 'I see that'

EZT ÉRTEM, De hánykor sír 'I see, but at what time does he cry'  
 EZT ÉRTEM, DE HOg  
 EZT ÉRTEM, DE HOGY é 'I see, but how'  
 EZT ÉRTEM, DE HOGYAn hallcd meg 'I see, but how can you hear it'  
 EZT ÉRTEM, DE HOGYAN Záród el 'I see, but how do ycu switch him  
 off'  
 EZT ÉRTEM, DE HOGYAN ZÁROD EL?

(The person last cited was a hard of hearing one. His predictions were connected with *hearing*, with the word 'wake' repeated twice.)

Predictions are affected by the *situation*, by the *environment* in case of other subjects, too. A person with Hungarian mother-tongue, but living in Yugoslavia, guessed *Beograd* after the segment *be*; another person gave a word from an advertisement standing on the table, as a guess. A person with speech disorder guessed *beszéd* after the segment '*be*' (*beszéd* = 'speech'); in fact, each

of the hearing disordered offered something concerning their own hearing trouble in their guesses:

(11)

Jó volna hallani 'How good it would be to hear!'  
 BÉteg a fülem 'I have a disease with my ears'  
 BEKApsolom a hallgatót 'I turn on the hearing aid'  
 BEKAPCSOLOM A készüléket 'I turn on the equipment'  
 Javulni fog-e valamit 'Will it be any better?'  
 JÓban fog hallani 'He will hear better' — with a misspelling  
 JÓ ez a készülék 'This is a good hearing aid'  
 Beteg voltam 'I was ill'  
 BEKapsolni a készüléket 'To turn on the hearing aid'

## 5. Discussion

The influence of the situation on predictions can be traced back to two factors. Direction of guesses is related to

(a) *the external situation* (the environment): the experimental setting; persons, objects extant in the environment of the receiver; and, on the other hand, a space marked out by information from the experimenter or from previous guesses;

(b) *the internal situation*: the temporary psychological state of the receiver during receiving, interpreting, and elaborating information.

What can we say at this point, about units of perception? Imitation experiments of Cistovic (1965) showed that listeners, while imitating speech sequences, set their articulatory organs after making a decision on a phoneme as to utter possible following ones. They eventually perform the articulation movement required by the sound actually heard.

Surveying our protocols allows to say that this 'preparatory state' is not only manifested in follow-up movements for elementary sound junctures but characterizes the information processing mechanism as well. Persons make a decision for the following one or more sounds on the basis of the text already heard or read, reserving that they might modify it afterwards, in accordance with an *actually following* sound (letter). A state of preparation (in several directions) seems to be present for possible words, too. When elaborating the information, the receiver sets out in the direction (among possible ones) which has been indicated by the signal. His guess is under the control of meaning which is further determined by the external and internal situation. In perfect accordance with Bruce (1956) we say that the receiver attributes a meaning to the information which it has not possessed that for. The tendency to attach meanings to signals during predictions reflects an unconscious effort of humans to speed up information processing. As far as the signal does not convey sufficient information for the receiver to build up a meaning he will be inclined to stick to his *first prediction* (cf. Frumkina's experiment). Rigidity in prediction is a psychological trait of the receiver depending on personal factors. It can inhibit information processing. In diverse cases of sensory deprivation (e.g. hearing disorder), the receiver casts his internal psychic state on signals, thereby distorting them. He can only adapt to real content by gradual self-correction. Rigidity can be related to his own psychic disposition, to thematic domain delimited by the first predicted word (the subject may predict synonyms) or, to grammatical structures according to the paradigm of the predicted word.

The ability to adapt to the real text depends, in such a way, on personal factors. It varies with respect to frequencies of phonemes and, to a higher extent, to the activity of providing meaning.

Consequently, speech understanding has no strictly definable universal units. Segmentation into units during a process of understanding always depends on information available. In general, units are shorter at the beginning of sentences and at morpheme boundaries; they depend on the external and internal situation of the receiver. A person can certainly grasp a whole phrase at once, relying on a single sound (see Miller, 1962).

In brief: any linguistic element, from a single phoneme to a whole sentence may constitute a unit in understanding. The length of units is determined by the activity of providing meanings and that activity depends on the receiver's external or internal situation (the environment).

The implications propounded above coincide with Delgado's theory concerning "fragmental organization of behaviour" (Delgado, 1968). He stimulated centres of several motor performances in animals via implanted electrodes. Diverse loci in the central nervous system reacted to the stimulation in different ways. After a stimulation at one locus, the response was an open-close motion, with other loci, complex behavioural responses (waking-up, walking, rope-climbing) were registered.

Some motor performances seem therefore to be realized by no more than successions of open-close motions in antagonistic muscles (this would be analogous to a sound-to-sound analysis). There are, however, complex movements as 'organized' units (like phrases and sentences in the course of understanding). Perception is not probable to be construed of smaller units than those of motor performance.

The way from the text to its (full) understanding (grasping the meaning) may be designed according to Melcuk's linguistic model (Melcuk, 1974). Language is placed here in the "core" of the relation between text and meaning as a system transforming meanings into adequate texts, and vice versa, texts into appropriate meanings. Transformation is taken as a dynamic process in a threecomponent model:

- (a) elementary units of meaning and their combinations; rules of producing these combinations;
- (b) elementary units of the text, rules of their combinations (words, compounds, sentences);
- (c) rules matching units of text with those of meaning.

An important proposal concerning this model is that no text is supposed to exist without meaning. Consequently, when receiving any text we *want to* provide it with a meaning.

What kinds of psychical distortions can hearing disordered patients be characterized by? Data in our protocols permit to suppose that distortions may be investigated along dimensions of empathy and rigidity-plasticity. These dimensions are closely connected to the problem of interpreting sensory inputs, to an adequate "understanding" of information.

Figure 1 presents a bloc-diagram of information processing involved in guessing the next signal on the basis of having identified an earlier one. Duration of the guessing process is determined by a meaning providing activity in connection with the external and internal situation of the person. The *real* direction of information flow is measured continuously, the results of which are fed back into the processing mechanism. By this feed-back guesses can be corrected. The next step of guessing will be made on the ground of the corrected information.

Acoustical, psychological, social-psychological and linguistic factors participating in the process of speech understanding may be presented here in



a single functional flow model. Ramifications of speech understanding pathways are revealed in their entire dynamic structure.

A speech sound as a signal is analyzed acoustically. That involves what we may call phoneme analysis. (In course of reading, visual analysis of spelt patterns takes place). The auditory nervous system, using its memory reserves, makes a decision concerning the acoustic signal in order to assign it to a phoneme category. At the same time, the acoustic pattern of the phoneme is recorded in the memory. The acoustic pattern will be mutually identified with a phoneme. As early as in the phase of opting for a single phoneme category, the linguistic experience of the receiver is involved. He is located in a certain social and material environment and compares the speech segments in concern to that environment. That amounts to an evaluation of the external and internal situation. In every moment, earlier experiences influence the momentary "disposition of personality" in the receiver: that what we may label an "internal psychological situation". So far three factors (the acquired linguistic experience; the external and internal situation) have been considered to influence speech understanding; these may be operative on two sides. The receiver has expectations towards the speech he/she is going to hear (that may lead to the distortion of the signal as well). On the other hand, he prepares himself to the next piece of the information: not only to combinations of signals but to expected meanings, too (well represented in our series of experiments). That is what can be called a process of progressive decisions. Speech material (provided with meaning) is subjected, in relation to expectations based on linguistic frequencies, to further (grammatical and syntactical) rearrangements.

Since the listener may start in a wrong direction during perceiving the speech material heard, he has to keep the text under continuous acoustical control. The latter may turn perception back into the right direction via a continuous mechanism. (That explains the loss of discrimination with the hearing disordered accounting for their losing the "thread of understanding".) Control exerted by acoustical analysis dominates speech understanding from the first step till the last one: from decisions on phonemes through grammatical and semantic analysis to elaboration of sentences or further to the elaboration of a whole text. (Control by acoustical means was replaced, in our experiment, by letting subjects know the letter which allows a correct continuation at any place they made a mistake.)

The final outcome of all these processes is *understanding*. If (a state of) understanding has been reached it is possible either to reproduce the text or respond to it through one's own speech performance. Undoubtedly this performance becomes, at the same time, a target of understanding; consequently, the understanding of speech is influenced by one's own speech performance as well.

## References

- D. J. Bruce, Effect of context upon intelligibility of heard speech. In: D. Cherry (ed.), *Information Theory*. 3. London Symp., Butterworth 1956.
- N. Chomsky, *Syntactic Structures*. Mouton 1957.
- N. Chomsky, *Syntactic analysis in automatic translation* (doctoral thesis). Harvard University 1960.
- F. S. Cooper, P. C. Delattre, A. M. Liberman, J. M. Borst and L. J. Gerstman, Some experiments on the perception of synthetic speech sounds. In: *Journal of the Acoustic Society of America* 24 [1952] 597—606.
- Л. А. Чистович—В. А. Кожевников, Речь, артикуляция и восприятие. Москва—Ленинград 1965.
- Л. А. Чистович—Д. А. Кожевников, Восприятие речи. In: *Руководство по физиологии II*. Ленинград 1972.
- José M. R. Delgado, Recent advances in brain control. In: G. P. Powers and W. Bascin (eds.), *New Outlooks in Psychology*. New York 1968.
- Fónagy Iván, Hozzászólás a nyelvtudomány elvi kérdéseihez. In: *MTA Nyelv és Irod. Tud. Osztályközlemények XVIII* [1961].
- Р. М. Фрумкина, Вероятность элементов текста и речевое поведение. Москва 1971.
- B. Lindblom, Temporal organization of syllabic process. Paper presented at the Annual Meeting of Acoustic Society of America, April 1970.
- B. Mandelbroth, Information theory and psycholinguistics. In: B. B. Wolman and E. Nagel (eds.), *Scientific Psychology*. Basic Books 1965.
- И. А. Мелчук, Опыт теории лингвистических моделей. Смысл—текст. Семантика, синтаксис. Москва 1974.
- G. A. Miller, Decision units in the perception of speech. In: *IRE Trans. on Information Theory* 8 [1962] 81—83.
- G. A. Miller—P. Nicely, Analysis of perceptual confusion among some English consonants. In: *Journal of the Acoustic Society of America* 27 [1955].
- J. Morton, A preliminary functional model for language behaviour. In: *International Audiology* 3 [1964] 216—225.
- C. E. Noble, An analysis of meaning. In: *Psychological Review* 59 [1952].
- L. Postman—B. Conger, Verbal habits and the visual recognition of words. In: *Science* 119 [1954].
- I. Rhodes, A new approach to the mechanical syntactic analysis of Russian (unpublished report). National Bureau of Standards, Washington, D. C. 1959.
- C. E. Shannon, Prediction and entropy of printed English. In: *Bell System Techn. Journal* XXX [1950] 50.
- C. E. Shannon, A mathematical theory of communication (excerpt from: C. E. Shannon, A mathematical theory of communication). Bell System Techn. Publications 1958.
- R. L. Solomon—D. Howes, Word frequency, personal values and visual duration thresholds. In: *Psychol. Revue* 58 [1951].
- Szende Tamás, *Spontán beszédanyag gyakorisági mutatói*. Budapest 1973.
- B. J. Underwood—R. W. Schulz, *Meaningfulness and verbal learning*. Chicago 1960.

## CHRONICA

---

Ferenc Fabricius-Kovács (1920–1978)

By  
I. BÉKÉSI

Ferenc Fabricius-Kovács was born in Debrecen; his years of study were spent in Eastern Hungary. He received his B. A. degree in 1943 in Hungarian and Latin. Having a rare talent for languages, besides Latin, he became remarkably conversant with Ancient Greek, Russian and other Slavonic tongues, as well as English, German, French, Finnish, Estonian, and Vogul.

He did graduate work at the University of Debrecen and earned a Ph.D. in 1945 with a thesis entitled *Eastern Europe in our Pedagogy*. In the same year the authorities of the University entrusted him with founding the Department of Russian and Slavonic Studies. As a result of three years' work, he left his successors with a well-equipped department and a comparatively rich library.

From 1949 he participated actively in the development of foreign language syllabuses and coursebooks, first at the National Institute of Education (ONI), Budapest, then in the Ministry of Education. He was co-author of a secondary school grammar of Russian, which has had nearly 30 editions. Meanwhile he also taught and widened his knowledge of the Slavonic languages.

Linguistics proper became his main interest in 1954, when he joined the Linguistic Research Institute of the Hungarian Academy of Sciences. Here he took part in important projects, such as the editing of the series *The Bibliography of Hungarian Linguistics* [A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája. Új folyam II, III, IV, V. Budapest 1965–1969] and the preparation of the etymological dictionary *A magyar szókészlet finnugor elemei* I (1967), II (1971), III (1978) (Budapest, Akadémiai Kiadó). He contributed to the latter work about 40 entries of Hungarian words of Finno-Ugric origin coupled with approximately 60 per cent of all the entries of Hungarian words erroneously considered to be of Finno-Ugric descent. His publications in the field of etymology include studies of *fagyal* (Magyar Nyelv LXI, 23–8; FUF. XXXVI, 355–64), *savanyú*, *savó*, *só* (Magyar Nyelv LXII, 306–9), *hús* (Nyelvtudományi Közlemények LXI, 65–78), and the privative suffix in Hungarian and Vogul (Magyar Nyelv LXXI, 17–20; *Studies in Finno-Ugric Linguistics*, In honor of Alo Raun edited by Denis Sinor, Bloomington, 1977 61–5). In recognition of his work he was elected to the *Suomalais-ugrilainen Seura*, Helsinki in 1973.

His remarkable scholarship is also reflected by his contributions to Slavonic linguistics. In addition to editing *Studia Slavica* for a period of ten years, he wrote a monograph on problems of semantic change, relying on the Slavonic vocabulary on intellectual activity (*A konkrét → absztrakt jelentésfejlődés problematikája*, Budapest, Akadémiai Kiadó 1968).

Semantics, communication theory, social interaction psychology, and their interrelations were among Fabricius-Kovács's main concerns in the decade of his life, when he studied the problems concerning *the other man in speech* (Kortárs 11 [1967] 8; Magyar Pszichológiai Szemle XXIV [1967] 3; Általános Nyelvészeti Tanulmányok VII [1970] and VIII [1972]; Toward a Theory of Context in Linguistics and Literature, edited by Adam Makkai, The Hague—Paris, Mouton 1976).

His service to the profession was matched by his service to readers at large. He did his share of translating into Hungarian outstanding work of foreign scholarship, including Психология чувств by the Russian Т. М. Якобсон, Process of education by J. S. Bruner, The Story of Language by Mario Pei, and a 275-page collection of Edward Sapir's works. We are also indebted to him for his exemplary renderings of several studies by Roman Jakobson and John Lotz, as well as for masterly versions of J. Šestlov's poems and of Karelian Finnish folk tales.

His personality is unforgettable and his work will remain our exhortative heritage.

## LE DÉVELOPPEMENT À LONG TERME DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE MATERNELLE À L'ÉCOLE

Par

A. SZENDE—GY. SZÉPE

### Les bases du développement

Le développement des relations économiques, les confrontations idéologiques (et, dans les cadres même de ces confrontations, la formation d'un réseau de rapports de types divers), la mise en application rapide des découvertes scientifiques — tout cela entraîne d'importantes conséquences sur le plan linguistique, tant dans le domaine de connaissance et de l'utilisation des langues étrangères, que dans celui des connaissances relatives à la langue maternelle. L'éducation scolaire contribue elle-même à préparer ces changements et à les orienter dans un sens favorable. L'aspect linguistique des activités collectives et des actes de communication qui se déroulent à l'école n'est pas sans incidence sur les activités collectives, le mode de communication et la langue de la société future. A la suite de l'augmentation probable des loisirs, une partie des activités humaines sera libérée en vue d'activités culturelles; or, l'expression de soi joue, dans les activités culturelles, un rôle considérable. Au fur et à mesure que s'accroîtra le caractère démocratique de la société, on assistera sans doute à une augmentation du nombre de ceux qui prendront une part active au travail de diverses organisations politiques, sociales, professionnelles, représentatives, culturelles ou autres. Tout cela intensifiera — de manières certes différentes selon les individus — l'activité publique des travailleurs, activité qui se manifeste entre autres sous forme orale et écrite; par ailleurs, la soif d'informations — écrites ou orales — de la société deviendra, parallèlement, plus intense.

### La culture linguistique

Un homme socialiste qui possède entre autres d'une culture linguistique appropriée sera doté, en tant que citoyen et homme public, en tant que spécialiste ou professionnel et enfin et tant que personne privée, de toutes les aptitudes en connaissances, dans le domaine de la communication, dont il aura besoin pour accomplir ses tâches. (Il faut noter que les différences qui séparent ces trois sphères d'activités sociales et les besoins communicatifs qui leur sont inhérents diminueront ou en tout cas se modifieront dans l'avenir.)

Pour déployer une activité plus efficace qu'au cours de ces dernières décades, l'éducation scolaire doit se centrer, dans les cadres même d'un modèle global d'éducation linguistique et communicative, sur les tâches spécifiques des trois sphères partielles:

(a) Dans le domaine de la c o m m u n i c a t i o n, il faut réaliser dans le milieu scolaire une éducation qui assure l'égalité des chances à tous les élèves

et leur permet de s'appropriier les procédés écrits et oraux que nécessite une participation efficace à la vie publique. Mais pour y arriver dans les cadres de l'enseignement, il faut que l'école elle-même se transforme, d'une manière plus radicale que jusqu'ici, en une communauté de type socialiste, sur le plan de la communication comme sur les autres.

(b) Il faut que soit réalisée une formation homogène en matière de langage afin que les élèves soient capables d'intégrer en un tout cohérent, sur le plan linguistique notamment, les connaissances spécialisées relevant de disciplines diverses. Dans les cadres de l'enseignement de la langue maternelle, les rapports entre les variétés spécialisées du langage et les autres « codes » linguistiques doivent être clarifiés. L'enseignement des autres matières, ainsi que les diverses formes d'enseignement spécialisé peuvent contribuer à cette clarification en consacrant une attention systématique aux problèmes linguistiques de la spécialité qui relève de leur compétence.

(c) Dans tout ce qui relève de la performance, il faut assurer une formation qui développe la sensibilité linguistique de chaque élève, lui permettant de trouver des moyens adéquats pour les besoins linguistiques les plus divers, de se perfectionner lui-même sur le plan du langage, de trouver une forme appropriée pour ses manifestations linguistiques, de savoir choisir l'expression efficace; il faut que des exercices variés assurent dans ce cadre l'éclosion de l'expression de soi, de la créativité linguistique.

### Les tâches de l'enseignement scolaire de la langue maternelle

Le point de départ de toute éducation en matière de langue maternelle est constitué par le processus au cours duquel les petits enfants acquièrent la connaissance de leur langue maternelle, autrement dit le processus de formation de la compétence de la langue maternelle. Ce processus se déroule grâce, en premier lieu, au milieu familial, grâce aussi au jardin d'enfants, et il se termine à l'école maternelle.

C'est sur cette compétence en matière de langue maternelle qu'il faut s'appuyer en vue de résoudre les tâches qui incombent à l'éducation scolaire.

(a) L'objectif le plus important de l'éducation en matière de langue maternelle consiste à développer les aptitudes des élèves à la communication. Cette éducation doit permettre aux élèves d'assumer avec succès les rôles sociaux conformes aux situations qui seront les leurs aux différentes étapes de leur vie; il faut obtenir que leurs aptitudes à la communication ne soient pas des obstacles à la réalisation de leurs dispositions personnelles mais que, bien au contraire, ces aptitudes leur permettent de s'initier à des activités nouvelles et de trouver les moyens expressifs nécessaires à ces activités. L'éducation en matière de langue maternelle doit donc jouer une part active dans la socialisation de l'individu, mais aussi dans le processus d'épanouissement de sa personnalité.

(b) L'enseignement de la langue maternelle doit transmettre des connaissances fondamentales, scientifiques au sujet du langage humain. De cette manière, le hongrois peut être examiné comme une variété du langage humain universel. Il faut également trouver

l'occasion de transmettre, avec les transpositions pédagogiques nécessaires mais aussi en leur conférant un poids conforme à leur importance, les résultats durables de la linguistique, en tant qu'éléments de la culture universelle.

(c) L'enseignement de la langue maternelle doit transmettre au sujet de la structure et des particularités grammaticales de la langue hongroise des connaissances fondamentales, directement utilisables dans l'apprentissage des langues étrangères. Cet enseignement doit porter entre autres sur les méthodes linguistiques qui non seulement sont utilisables dans l'apprentissage des langues étrangères, mais qui permettent aussi la « découverte », par l'élève lui-même, de la grammaire de la langue étrangère. (Cet objectif présente un certain parallélisme avec celui de l'enseignement du latin dans les anciens lycées, enseignement dont l'un des objectifs fondamentaux consistait justement à créer une base grammaticale pour l'apprentissage des langues étrangères.)

(d) L'éducation linguistique peut contribuer d'une façon importante à la formation de la conception du monde des enfants. Contrairement au caractère anthropomorphe du savoir quotidien (dont la langue constitue la forme fondamentale), le savoir scientifique élimine l'anthropomorphisme. L'enseignement de la langue maternelle peut utiliser la langue, système de signes fondamental de la vie quotidienne, pour démontrer cette dualité de la connaissance, et les particularités de la connaissance scientifique, qui constitue un niveau plus élevé du savoir. Il incombe ainsi à cet enseignement un rôle essentiel dans le processus de formation d'une conception du monde homogène dans l'esprit des enfants, dans l'affermissement d'une vision scientifique du monde.

(e) L'enseignement de la langue maternelle doit se centrer sur les faits linguistiques hongrois, et cet enseignement doit rester en contact avec toutes les disciplines scolaires qui ont pour objet le peuple hongrois, son histoire, sa culture et en général la Hongrie; autrement dit, l'enseignement de la langue maternelle doit garder des contacts avec l'éducation littéraire et esthétique, ainsi qu'avec l'éducation historique et sociale.

(f) Tout écolier de Hongrie doit avoir la possibilité d'apprendre, pour le maîtriser complètement, le hongrois standard; en réalisant cet objectif, il faut veiller cependant à ce que les élèves, tout en s'appropriant le hongrois standard, puissent conserver également la langue de leur région et en général de leur milieu immédiat. — L'apprentissage du hongrois standard permet non seulement d'abolir certaines inégalités, mais fournit également une base pour la poursuite de l'apprentissage scolaire et notamment pour l'acquisition des variétés professionnelles et techniques de la langue.

(g) L'enseignement de la langue maternelle sert également, aux différentes étapes du système scolaire, de cadre et de moyen pour intégrer entre elles des connaissances diverses. Les notions de linguistique générale établissent des rapports entre données qui relèvent d'autres matières scolaires (biologie, histoire, littérature, géographie), et elles ouvrent des horizons vers des disciplines qui ne sont pas, en elles-mêmes, des matières scolaires (sociologie, psychologie, étologie, histoire de la civilisation, logique etc.). Cette tâche, l'enseignement de la langue maternelle doit naturellement l'accomplir en interaction étroite et en coopération interdisciplinaire toujours plus systématique avec certaines formations qui se déroulent dans les cadres d'autres disciplines scolaires, notamment avec la formation idéologique et

celle qui a pour objet de développer, chez les élèves, les techniques du raisonnement.

(h) En faisant appel aux méthodes exactes d'analyse et de synthèse mises au point par la linguistique, ainsi qu'à la méthode de la linguistique historique, en harmonie avec les procédés similaires des disciplines scientifiques, il faut éduquer les élèves à réfléchir par eux-mêmes, d'une manière à la fois logique et créatrice; il faut mettre fin à la domination des faits bruts.

Toutes ces tâches, tous ces objectifs pris ensemble élargissent sensiblement les responsabilités de l'enseignement de la langue maternelle. De toute évidence, la voie la plus facile qui s'offrirait en vue de la réalisation de ces tâches consisterait à augmenter les programmes et à majorer le nombre d'heures allouées à cet enseignement. Le modèle d'une culture linguistique moderne implique cependant, au-delà même de la rénovation du contenu, des éléments de méthode pédagogique qui permettent de préconiser une autre solution. En tenant compte des contacts entre les divers domaines de l'éducation et de la culture, en analysant de plus près les zones de recoupement, en renforçant le style nouveau, en voie d'apparition déjà, de l'enseignement de la langue maternelle, il sera possible de réaliser ces objectifs dans les cadres actuels, bien qu'au prix d'une certaine concentration du programme; ce style nouveau, s'ajoutant au renouvellement du contenu et de la conception pédagogique, augmentera sans doute l'intérêt et l'attrait de l'enseignement de la langue maternelle.

### La coopération entre les disciplines concernées

Il ressortait clairement de l'examen auquel l'enseignement de la langue maternelle a été soumis après 1970, que le renouvellement et la modernisation de cette matière scolaire serait impossible sans une aide extérieure. Cela équivaut à préconiser une meilleure intégration, de cet enseignement, dans le processus éducatif tout entier. Il est nécessaire, semble-t-il, que l'éducation en matière de langage et de communication et, dans ce cadre, l'enseignement de la langue maternelle soit harmonisée, au sein d'une stratégie éducative globale, avec les autres domaines de l'éducation; il faut que ce processus d'harmonisation reçoive une solide base théorique et s'élabore au cours d'expériences concrètes. A cet effet, il s'agira dans la prochaine décennie de diriger des recherches sur les zones de contact entre matières d'enseignement, et de réaliser des expériences relatives à la constitution de certains blocs de disciplines.

Il fut évident, à la suite des efforts de modernisation qui eurent lieu après 1970, qu'il est nécessaire de reformuler de temps en temps les relations entre l'enseignement de la langue maternelle et les disciplines scientifiques. La conviction déjà ancienne, selon laquelle l'enseignement de la langue maternelle ne saurait être, dans son contenu, en opposition avec la linguistique, fut réaffirmée. Il devint évident qu'en vue d'être modernisé et réorganisé selon des perspectives à long terme, cet enseignement a besoin d'une aide décisive de la part de la linguistique: de la linguistique théorique (générale), de la linguistique spéciale consacrée à la description de la langue en question, ainsi que de la linguistique appliquée, qui constitue un pont entre la linguistique et la pratique. Il n'en est pas moins que l'enseignement de la langue maternelle ne peut être considéré purement et simplement comme une tâche de la linguistique.



Une contribution de la pédagogie, de ses branches les plus diverses est d'une absolue nécessité, aussi bien qu'une rénovation de la méthodologie.

L'éducation en matière de langage doit trouver un appui solide dans la psychologie du développement; l'éducation à la communication doit recourir à la psychologie sociale.

Quant à la linguistique, une contribution de ses autres branches sera nécessaire en dehors de celle, habituelle, de la grammaire. Ainsi, sans la sociolinguistique et la psycholinguistique il ne serait guère possible de se former une image adéquate du conditionnement social de la langue de l'élève, du développement de l'usage individuel, de la communication à l'école et en dehors d'elle. L'approche contrastive ne se limite pas à fonder, dans une certaine mesure, l'enseignement des langues étrangères: elle aide également à acquérir une connaissance plus approfondie de la langue maternelle. On pourrait évoquer bien d'autres branches de la linguistique — certaines qui existent depuis longtemps, d'autres qui viennent d'être constituées — parmi celles qui sont susceptibles de contribuer à l'éducation en matière de langue maternelle; cette énumération n'est pas à sa place ici. Ce qui est à souligner cependant, c'est que la linguistique joue un rôle déterminant lorsqu'il s'agit de définir le contenu de l'enseignement de la langue maternelle. Et en parlant de linguistique, il faut penser à chaque moment donné à un enseignement qui est à la hauteur des connaissances de l'époque.

En vue de déterminer les traits essentiels de l'enseignement de la langue maternelle, pour circonscrire le contenu de cet enseignement, il conviendra — sur la base d'une analyse critique — d'évaluer la contribution possible de disciplines comme la philosophie du langage, la sémiotique, et même la cybernétique et la théorie des systèmes. Et il va de soi que l'enseignement de la langue maternelle — qui n'est qu'un domaine particulier de l'éducation à la vie en société — doit s'harmoniser avec la philosophie et la sociologie comme disciplines de base, ou pour mieux dire avec la transposition de ces disciplines au niveau de l'école.

C'est avec un soin tout spécial qu'il faudra redéfinir et reconstituer le rapport entre l'enseignement de la langue maternelle et l'enseignement de la littérature, ce dernier étant l'élément essentiel, à l'école, de l'éducation esthétique. Mais il n'est pas souhaitable que l'on revienne à quel moment que ce soit à la situation dans laquelle l'enseignement de la langue maternelle — dans certains types d'école et à certaines étapes scolaires — était à un tel point relégué à l'arrière-plan que c'était justement et en premier lieu l'enseignement de la littérature qui en souffrait — sans même parler des préjudices qui étaient portés au processus pédagogique dans son ensemble.

Comme les activités de l'apprentissage (réception), de la formulation des connaissances (reproduction) et de l'invention et de la verbalisation de nouveaux rapports entre les faits (création linguistique) s'unissent, dans les cadres de toutes les matières enseignées, pour faire évoluer la personnalité de l'élève, sa capacité de réflexion et d'expression, l'enseignement de la langue maternelle joue, même de point de vue technique, un rôle pédagogique globale qui influence à son tour les autres domaines de l'éducation. Il s'ensuit que les enseignants des diverses autres matières, tout en s'efforçant d'améliorer, de développer de leur côté, dans les cadres des disciplines qui leur sont propres, les aptitudes des élèves dans le domaine de la communication, ont en outre le devoir

de chercher à se former une vue d'ensemble sur les problèmes fondamentaux de l'enseignement de la langue maternelle, considérant ces problèmes comme inhérents à la culture pédagogique. Ce n'est qu'ainsi qu'il sera possible de faire profiter l'ensemble du processus éducatif des éléments qui avaient servi, par les canaux de l'interdisciplinarité, à faire avancer l'enseignement de la langue maternelle.

Tout en pouvant être considéré, d'un point de vue général, comme une « matière fondamentale », l'enseignement de la langue maternelle constitue, pour les sciences sociales, une introduction directe, une base nécessaire au même titre que les mathématiques pour l'enseignement des sciences. Ce parallélisme ne doit pas faire oublier, cependant, les tâches qui incombent à l'éducation linguistique dans les cadres de l'éducation dans son ensemble, y compris l'enseignement des sciences.

### **La constitution d'un plan d'ensemble pour l'enseignement de la langue maternelle**

En constituant les plans de l'enseignement, il convient de prendre en considération deux formes parallèles de l'apprentissage. Il faut renforcer ou le cas échéant développer les aptitudes linguistiques des enfants; d'autre part, il faut leur donner des connaissances au sujet du langage (ce deuxième processus doit également se fonder, naturellement, sur l'activité des enfants). La cohésion de la théorie et de la pratique est évidente. Les connaissances relatives au langage renforcent indirectement, chez les enfants, l'usage « conscient », et elles contribuent à l'apprentissage conscient des langues étrangères. Les aptitudes linguistiques ainsi développées se transforment en partie intégrante de la culture globale chez les élèves, elles influencent désormais leur conduite, leurs activités et même la forme de leurs connaissances.

L'enseignement de l'usage pratique de la langue et celui des connaissances relatives au langage s'opère parallèlement, dans les cadres d'un processus didactique global; leurs proportions respectives ne sont pourtant pas toujours identiques, elles se modifient plutôt selon l'âge des élèves et les objectifs immédiats de l'éducation.

### **Tâches centrales de l'éducation linguistique selon les classes d'âge**

A l'école maternelle, ou bien au cours de l'année préparatoire qui précède l'école, aucune modification radicale ne semble s'imposer par rapport à ce qui se fait actuellement. Il faut continuer à concentrer les soins sur la parole (l'activité de parler), avant tout en créant des situations qui incitent les enfants à parler et en exploitant ces situations au maximum, sous la direction de l'éducateur. Par contre, il convient de compléter le contrôle sanitaire des élèves de l'école maternelle, et d'une manière plus conséquente qu'actuellement, par un examen systématique des facultés qui sont à la base de la communication verbale (fonctionnement du système articulaire, audition). Il paraît indiqué de se conformer à la tendance internationale qui consiste à rapprocher l'activité logopédique (c'est-à-dire l'éducation thérapeu-

tique des enfants dont l'expression verbale est déficiente) de l'éducation de la majorité, c'est-à-dire de ceux qui parlent sans fautes. Ce principe est particulièrement important du point de vue de l'éducation de ceux qui appartiennent à une zone de transition entre les enfants à parole nettement déficiente et les enfants dont l'expression est impeccable. Par contre, les initiatives qui tendent à déterminer, en prenant pour base la seule activité verbale, la maturité scolaire des enfants ou le rythme de la scolarisation au cours des premières années, paraissent actuellement dénuées de fondements solides.

Il faut poursuivre les expériences et les initiatives qui ont pour objet de préparer les enfants de cette classe d'âge à l'apprentissage de l'écriture et de la lecture. A l'âge préscolaire, ces initiatives ne sauraient cependant être généralisées que dans le cas où on réussit à réaliser l'intégration de toute la classe d'âge dans le réseau des écoles maternelles et des cours préparatoires.

De même, c'est au fur et à mesure que se répand l'intégration des enfants à une éducation préscolaire organisée que l'on pourra rattacher à certaines classes d'âge les tâches de la c o m p e n s a t i o n, de l'égalisation des niveaux. Dans le cas où cette extension se fait au rythme actuel, la très grande majorité des enfants de trois à six ans participeront vers la fin du siècle à une préparation préscolaire, d'une durée de six mois au minimum. S'il en est ainsi, la tâche de la compensation des retards pourra être conçue comme devant être entreprise à l'âge préscolaire et terminée au cours des trois premières années de l'école générale. Le problème de la situation familiale linguistiquement (et non seulement linguistiquement) désavantagée exigera encore de nombreuses études pédagogiques et autres, et le rattrapage du retard devra faire l'objet d'expériences approfondies.

Pendant les premières années de la scolarisation, il se présente une situation particulièrement grave: des élèves de maturité biologique et intellectuelle inégale — donc inégaux du point de vue de leur aptitude à la communication — sont réunis dans la même classe. Les suites bien connues de «l'accélération» et de la «retardation» qui produisent parfois des résultats extrêmes ne pourront plus être contrebalancées, au tournant du siècle, par le maintien des «écoles auxiliaires», de toutes manières problématiques. Comme il est impossible de restructurer le système scolaire de telle manière que chaque classe ne réunisse que des enfants d'un degré identique du point de vue de leur maturité générale et de leur maturité biologique — indépendamment de leur âge exprimé en années —, il sera inévitable de faire en sorte que ceux qui ont besoin d'une aide spéciale puissent être repérés grâce des diagnostics individuels, et que la compensation de leur retard puisse se faire, grâce à des méthodes suffisamment efficaces, au sein même de la communauté ordinaire.

Les tâches des trois premières<sup>1</sup> classes de l'école générale dépendent donc entre autres de la contribution que peuvent apporter l'école maternelle ou le cours préparatoire, à la solution de certaines tâches. Il incombe à ces classes de pousser le développement des aptitudes à la communication à un niveau qui permette de les utiliser désormais au cours des études ultérieures et des activités parascolaires. Le processus déjà amorcé grâce auquel — contrairement à la spécialisation trop poussée des matières, en vigueur jusqu'ici — les enseignements relatifs à la langue maternelle seront réunis, contribuera sans doute au bon accomplissement de cette tâche. Ainsi, lors de l'apprentissage de la lecture, il est justifié de mettre l'accent sur la compréhension du texte (même au prix d'une initiation précoce à la lecture

muette); au cours de la conversation et de l'écriture, il faudra apprendre en même temps à constituer des textes (en gardant et en utilisant la créativité spontanée de l'enfant).

Les expériences internationales, notamment soviétiques, ont démontré que dès ces classes d'âge il est nécessaire d'enseigner la g r a m m a i r e, à un niveau et grâce à des méthodes conformes à l'âge des enfants. En Hongrie, l'enseignement des mathématiques est arrivé à des expériences très favorables en ce qui concerne les facultés d'abstraction des élèves au début de leur âge scolaire. Il paraît indiqué que l'enseignement de la grammaire reçoive, en tant qu'élément de l'éducation linguistique, le rôle qui lui convient dès la 2<sup>e</sup> classe de l'école générale.

Une autre tâche que doit résoudre l'enseignement de ces classes — vraisemblablement à partir de la troisième classe de l'école générale — consiste à préparer, sur le plan de l'enseignement de la langue maternelle, l'apprentissage du russe, ou pour mieux dire l'intégration de cet apprentissage dans l'ensemble de la culture linguistique.

Dans les quatrième et cinquième classes (c'est-à-dire vers l'âge de 9 ou 10 ans) l'éducation linguistique devra accomplir deux tâches importantes. Il conviendra de continuer et si possible d'achever le processus d'égalisation des niveaux. En outre, il faut préparer l'apprentissage de la deuxième langue étrangère (qui commencera sans doute dans la sixième ou dans la septième). Pour réaliser la transition à l'enseignement par disciplines, il faudra que les élèves aient atteint, dans leurs connaissances et leurs aptitudes en matière de communication linguistique, le niveau nécessaire à l'étude scolaire des connaissances spécialisées; il s'agit notamment de la compréhension et de la production de textes écrits et parlés. C'est au cours du même âge qu'il faudra assurer les fondements de l'orthographe.

Dans la suite linéaire que constitueront les classes de la 6<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup>, la tâche principale de l'éducation linguistique consistera à faire arriver les élèves à la culture en matière de langage et de communication dont aura besoin chaque travailleur de Hongrie. Cette tâche est la même dans tous les types d'école. A partir de la 8<sup>e</sup> ou de la 9<sup>e</sup> classe, le développement des aptitudes en tant qu'activité primordiale doit céder la place à une constitution systématique des bases de la culture linguistique — il faut en effet tenir compte du fait qu'à cet âge les élèves apprendront déjà sans doute deux langues étrangères.

Les connaissances en question doivent s'étendre aux connaissances générales relatives au langage, ainsi qu'aux connaissances en langue hongroise et en langues étrangères; en dehors de la langue actuelle (sa syntaxe, sa sémantique, son phonétisme, son lexique) ce savoir doit impliquer les faits de base, résumés à l'usage scolaire, de l'histoire de la langue hongroise et d'une vue d'ensemble de la famille de langues à laquelle le hongrois appartient. Ces connaissances doivent embrasser la grammaire, ainsi que les bases théoriques de l'usage pratique de la langue; la tâche centrale étant d'assurer la connaissance de la langue standard, il faut néanmoins la compléter par une vue sur les langues de métiers et de disciplines, sur l'usage poétique et littéraire, sur les diverses variantes du hongrois — variantes géographiques, stylistiques, couches diversifiées selon leur conformité aux règles standard, etc. La pratique, les

exercices ayant pour de développer l'expression linguistique doivent être harmonisés avec ces connaissances. (Des recherches linguistiques et didactiques plus étendues que celles qui se poursuivent aujourd'hui, seront nécessaires pour déterminer la matière des exercices en question.) Il semble nécessaire qu'à la fin de la 10<sup>e</sup> classe soient réalisés des objectifs partout homogènes qui permettent d'assurer les conditions nécessaires à l'entrée dans le monde du travail aussi bien qu'à la continuation des études.

En 11<sup>e</sup> et en 12<sup>e</sup>, la tâche principale de l'enseignement de la langue maternelle consiste à assurer une formation spéciale, selon la forme d'enseignement secondaire ou la spécialité que l'élève a choisi pour continuer ses études. Dans le cadre de certaines spécialités (p. e. économie, formation des maîtresses d'école maternelle, école technique des télécommunications etc.) il semble nécessaire de constituer une variété d'enseignement du hongrois adaptée aux besoins spéciaux de la formation secondaire spéciale. Il en est de même pour ceux qui souhaitent continuer leurs études en vue de certaines carrières où de bonnes connaissances de langues sont nécessaires (enseignants, juristes, commerce extérieur etc.). Pour ceux des élèves du secondaire qui s'orientent vers des études théoriques, il semblerait indiqué de les faire bénéficier d'une formation facultative en linguistique.

#### **La constitution d'un plan d'enseignement conforme aux objectifs nouvellement définis**

Après 1970, l'ensemble de ces problèmes a déjà été soumis à un examen préalable; en tenant compte de cet examen, ainsi que des préparatifs d'une réforme partielle à moyen terme du système d'enseignement, et des résultats des expériences en cours (en tenant compte également des tendances qui se manifestent sur le plan international) il est désormais possible de déterminer à l'avance les principes sur lesquels se fondera le plan d'enseignement d'un nouveau cours scolaire de la langue maternelle.

En ce qui concerne la première étape de la scolarité, il semble indiqué de constituer un plan d'enseignement harmonisé (mais qui ne doit pas nécessairement être intégré) pour toutes les formes de l'expression. Dans l'activité du petit enfant, les différentes formes d'expression se manifestent dans l'unité systématique d'une communication globale et ne s'en détachent que lentement, pas à pas: c'est pour cette raison qu'il convient de prévoir l'enseignement, les formes d'activité et les exercices pratiques en vue du dessin, de la peinture, d'autres formes expressives pratiques, du chant, de la formation musicale de base, du jeu de marionnettes, de la pantomime, en même temps que ceux prévus pour la langue maternelle, et en interaction avec l'enseignement de cette dernière. Tel ou tel événement, situation, spectacle ou idée peut inciter l'enfant à expérimenter diverses formes de l'expression, et la parole, à cet âge, entre encore dans toutes ces formes mais n'en remplace aucune. Pour développer l'expressivité verbale, il vaut mieux qu'elle s'intègre dans l'activité multiple de l'enfant, qu'elle la complète d'une manière spontanée. De toute évidence, l'incitation verbale doit également faire l'objet d'exercices; ce n'est pas seulement la parole elle-même qui doit être mobilisée par des stimuli verbaux, mais l'activité elle-même. Et lorsqu'il s'agit de procéder à des exercices de langue

proprement dits, il est souhaitable de donner la prépondérance à des formes qui stimulent l'activité et qui ont un caractère ludique (« faire raconter des histoires », concours pour constituer des listes de mots, scènes de jeux, etc.).

Les exercices de la parole doivent être rattachés à des éléments d'activité rythmiques, à des mouvements, à la manipulation d'objets: il semble qu'il s'agit là d'un des moyens les plus efficaces dans la liquidation du retard verbal. Il faut faire appel plus que par le passé à l'imagination et même à la créativité des jeunes enfants; en même temps, il convient de considérer avec critique les dogmes didactiques selon lesquels les jeunes écoliers ne sont encore capable d'aucune abstraction (ces dogmes sont devenus caducs par ailleurs également, depuis les résultats indiscutables des mathématiques complexes). Les exercices variés donnent, à cet âge, une occasion à l'école de faire exercer et activer, entre autres, les fonctions communicatives principales du langage, d'une manière conforme au niveau de développement des enfants (il s'agit de fonctions comme celles qui consistent à établir des contacts, à les maintenir, à donner des directives, à exprimer des besoins, à éveiller l'imagination, à communiquer à propos de la communication, à relater des événements); sur ce point encore, il est indiqué d'insérer le langage dans le réseau des rapports extra-linguistiques.

Par l'enseignement de la lecture et de l'écriture, on commence inévitablement à analyser le processus symbolique proprement linguistique et ce qui équivaut, directement ou indirectement, à apprendre des connaissances concernant le langage. Dans la deuxième classe, suivant en cela, en premier lieu, des exemples soviétiques qui ont conduit à des résultats positifs, l'introduction des éléments de la grammaire peut débiter par l'analyse de la forme et de la signification des mots (donc par l'examen des éléments dits morphématiques). Ce procédé doit acquérir un rôle primordial, par la suite, dans l'enseignement de l'orthographe également. A partir de la troisième classe, la pénétration dans le système de la langue peut se poursuivre par l'analyse des rapports à l'intérieur de la phrase (rapports syntaxiques). Par la suite, c'est dans le cadre de la syntaxe élémentaire que l'on peut rendre plus clair aux yeux des élèves les relations entre signification et forme linguistique.

Dans les quatre premières classes l'éducation à la communication se poursuit, essentiellement, dans toutes les matières. Il existe plusieurs procédés possibles pour réaliser cette éducation dans les cadres des diverses matières enseignées. Les trois options fondamentales sont les suivantes: (a) attention spéciale accordée à l'expression verbale et écrite; (b) éducation linguistique dans les cadres de l'enseignement et de la discussion des lectures de caractère littéraire ou folklorique au fur et à mesure que celle-ci apparaissent dans le programme; (c) éducation linguistique en rapport étroit avec les connaissances que l'enseignement des quatre premières classes délivre sur la société. — L'éducation à la communication doit partir des faits linguistiques ou extralinguistiques — quelle que soit finalement la forme de la réalisation — qui se rattachent à des situations connues par l'enfant.

A partir de la quatrième classe (et à partir de la cinquième, en tant que tâche centrale) il faut donner plus de poids à la constitution et à l'analyse de textes écrits et parlés, en commençant par les procédés élémentaires de la rédaction et en allant jusqu'à la constitution consciente de textes mis au service des besoins des relations interpersonnelles, et même jusqu'à la composition consciente, se

rattachant aux particularités des divers genres littéraires et autres. C'est dans ces cadres qu'ont lieu l'étude de la grammaire, le développement du vocabulaire, la pratique de l'orthographe et, parmi les plus importants, les soins donnés à l'expression parlée. A partir de ce point, l'enseignement de la grammaire se constitue sous une forme linéaire et comporte, sous une forme moderne, tous les chapitres essentiels de la grammaire. La grammaire ne doit pas être une « leçon à apprendre », mais plutôt — conformément à des tendances qui se manifestent dès maintenant — un moyen pour activer les aptitudes linguistiques grâce à l'intervention d'une réflexion consciente, au niveau où le permet l'âge des enfants. Les exercices doivent contribuer à rendre conscientes la structure du hongrois actuel et les particularités de l'usage hongrois. Dans la mesure où l'enseignement de la langue maternelle et celui d'une langue étrangère se poursuivent parallèlement, l'idée d'une concordance fondamentale entre langues de types divers, l'idée de l'unité du langage humain doit passer au premier plan. C'est sur cette base qu'il faut faire ressortir les particularités et les valeurs propres à la langue hongroise. Une des nouvelles tâches qui incombent à l'enseignement de cette classe d'âge consiste dans le développement, plus systématique que par le passé et tenant davantage compte d'expériences internationales — des connaissances lexicales; c'est ainsi qu'il faut faire connaître et raffermir le vocabulaire international d'origine gréco-latine. En même temps, l'éducation linguistique de ces classes d'âge doit être harmonisée avec l'éducation littéraire; il est nécessaire que les élèves disposent de connaissances homogènes au sujet de la langue et du style, ou au sujet de la littérature et du langage poétique. — Il faut également que l'éducation linguistique soit en interaction constante, par l'enseignement des langues spécialisées, avec l'éducation scientifique et technique: pour y arriver, il est utile d'insérer dans les cadres de l'éducation linguistique des connaissances au sujet des lexiques spéciaux, de la terminologie technique, de l'exactitude scientifique de l'expression.

Dans les neuvième et dixième classes, il paraît indiqué d'accorder — sans pour autant négliger les tâches qui visent à développer les aptitudes linguistiques — une attention plus soutenue aux connaissances proprement dites. A ce niveau, il devient nécessaire de fonder les connaissances relatives au langage sur des modèles scientifiquement adéquates. Il est difficile de décider en ce moment quel sera le modèle du langage qui pourra utilement servir de base à l'enseignement vers la fin de ce siècle. Ce qui est toutefois clair dès maintenant, c'est que seules une syntaxe et une sémantique de niveau théorique méritent d'être enseignées en neuvième. En ce qui concerne la dixième — sans doute la terminale de la future école générale — cette classe aura pour tâche d'intégrer les connaissances linguistiques dans le cadre homogène des sciences marxistes de la société et des sciences de la nature. Le thème centrale de cette dixième classe est constitué par le mouvement de la langue, en particulier de la langue hongroise (changements historiques, changements pouvant être observés de nos jours); c'est dans ces cadres que les élèves acquièrent des connaissances de niveau scientifique au sujet de la norme linguistique elle-même, afin de se préparer ainsi aux tâches qui consistent à développer leur usage linguistique personnel. — Dans ces deux classes, on utilise en premier lieu des faits hongrois, mais il est utile de prendre en considération les expériences de

l'enseignement du russe et d'autres langues étrangères, quant à la méthode de l'explication, elle est à la fois « générale » et hongroise.

Dans les onzième et douzième classes, il serait indiqué de prévoir — comme il a été dit plus haut — une formation spéciale, fourni dans un cadre facultatif — portant sur la langue maternelle et en général sur le langage. Il y aurait des matières à option préparant à la poursuite des études au niveau supérieur (p.e. théorie du langage, typologie des langues, systèmes sémiologiques de la culture), et des matières préparant à des carrières (p.e. la communication, les langues de programmation, la pratique de la communication de masse, communication orale et écrite dans l'administration, cours intensif de sténographie ou éventuellement de dactylographie). Le système de ces cours doit être organisé de telle manière qu'ils s'insèrent sans difficulté dans les cadres de l'école ou du type d'école, qu'ils soient en harmonie avec les exigences pratiques des diverses professions et aussi avec les exigences des concours d'entrée dans les établissements d'enseignement supérieur. — L'objectif minimal semble être qu'au cours des 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> années, chaque élève choisisse au moins un cours d'un an, de deux heures par semaines, parmi les cours à option sur le langage.

La formation spéciale facultative sur la langue maternelle et sur le langage doit être rendu accessible aux élèves des cours du soir et en général des cours extra-scolaires, de même qu'à ceux qui poursuivent des études personnelles dans les cadres de l'éducation libre des travailleurs.

### Conditions de la préparation et de l'introduction des nouveaux plans d'études

Après la réforme partielle à moyen terme qui doit se réaliser vers la fin des années 70, il sera indiqué de se mettre à la préparation systématique des modifications qui doivent avoir lieu après 1990. Il paraît recommandé d'organiser d'une manière harmonisée, sur un modèle cyclique les phases de préparation de la réforme: enseignement expérimental, expérimentation des nouveaux media (manuels, ouvrages auxiliaires, media techniques), préparation des curricula. Il s'ensuit qu'il faut consacrer une attention soutenue aux expériences, aux media expérimentaux et à la préparation de curricula préliminaires dont la mise à l'épreuve précède l'acceptation de plans d'enseignement définitifs.

A propos de certains sujets fondamentaux et en harmonie avec les expériences scolaires, il sera nécessaire de poursuivre des recherches ayant en vue l'enseignement de la langue maternelle. Evoquons, parmi les sujets possibles, l'apprentissage de la parole chez des sujets de langue maternelle hongroise; usage « formel » et usage « informel » chez les élèves; exploitation de la faculté d'abstraction précoce chez les élèves; méthodes efficaces pour faire arriver les élèves à la compréhension du texte pendant l'apprentissage de la lecture; rapports de communication à l'école (analyse de l'influence qu'exercent l'attitude autoritaire ou, au contraire, l'attitude démocratique de l'éducateur); types des situations linguistiquement défavorisées et l'élimination des retards causés par de telles situations; harmonisation des processus d'éducation linguistique et du processus de socialisation; problèmes



linguistiques des élèves de langue non hongroise (notamment des élèves tziganes) au cours de l'apprentissage du hongrois; problème de la norme linguistique dans l'enseignement de la langue maternelle; culture pédagogique de l'enseignant en tant que condition préalable de l'éducation linguistique — etc. Il serait indiqué de constituer à propos de ce thème d'ensemble un plan de recherches à long terme.

En vue de fonder la nouvelle conception de l'enseignement de la langue maternelle, il serait nécessaire de poursuivre entre autres des expériences « longitudinales » destinées à éclaircir comment les classes et les étapes scolaires se fondent l'un sur l'autre. Il serait utile de construire au moins un modèle longitudinal complet qui rende compte de l'ensemble de l'activité linguistique — scolaire et extra-scolaire — des élèves.

Il semble également indiqué d'organiser des expériences combinées au cours desquelles le même groupe d'élèves poursuivrait, dans plusieurs domaines à la fois, des études conformes à des plans expérimentaux.

Une des conditions préalables les plus importantes de l'introduction des nouveaux plans d'enseignement consiste dans une formation plus souple des enseignants, formation tenant systématiquement compte des exigences de la modernisation. Une autre condition, c'est le perfectionnement professionnel des enseignants, qui peut aller le cas échéant jusqu'à conférer une nouvelle spécialisation ou à réitérer la formation complète.

Au cours de cette formation professionnelle, il conviendrait remplacer, graduellement, la formation centrée sur la réforme à moyen terme des années 70 par une formation préparant aux modifications à long terme. La formation aussi bien que le perfectionnement professionnel doit trouver des formes qui permettent de connaître les résultats linguistiques et ceux de la recherche interdisciplinaire en étroite liaison avec la pratique de l'éducation.

Il faut donner l'occasion aux enseignants de contribuer eux-mêmes à la constitution des nouvelles formes de l'enseignement de la langue maternelle à l'école; ils seraient amenés ainsi à ne pas considérer le développement de l'enseignement et sa transformation comme une série de mesures prises indépendamment d'eux ou même malgré eux.

### Exigences méthodologiques

Ce programme et son introduction ne sauraient être efficaces que s'il est possible de compter sur l'appui d'une culture méthodologique bien plus évoluée et bien plus généralisée que celle qui existe actuellement. (Les éléments d'une telle culture sont d'ailleurs présents dès maintenant.)

Sur la base de l'analyse que nous avons donnée du double objectif de l'éducation en matière de langage, il est évident qu'il faut mettre en œuvre des méthodes permettant de réaliser ce double objectif:

a) Doter les élèves de connaissances scientifiquement adéquates à propos du langage.

b) Développer leurs facultés de telle manière qu'ils sachent participer à la communication linguistique au niveau requis par la société socialiste.

La méthode fondamentale de l'acquisition des connaissances est la *d é c o u v e r t e*. Une approche heuristique aux règles du langage n'est possible que parce que cette approche consiste à faire monter à la surface des connaissances qui vivent dans l'esprit de tout le monde sous la forme de connaissances instinctivement acquises, et qui agissent avec automatisme sur l'organisation des activités linguistiques. La méthode heuristique transforme le savoir implicite (qui existe chez l'élève sans être formulée) en savoir explicite (c'est-à-dire formulée, consciente).

L'application de la méthode heuristique contribue d'autres manières également à transformer le processus de l'apprentissage. Pour résoudre divers problèmes il est en effet souvent insuffisant (et parfois superflu) d'avoir recours aux informations accumulées dans la mémoire: il vaut mieux utiliser les divers moyens auxiliaires nécessaires à l'acquisition d'une culture linguistique. Il est naturellement probable que même vers le tournant du siècle les élèves utiliseront un manuel pour étudier leur langue maternelle, mais au lieu d'être le dépôt d'un ensemble de connaissances comme les manuels traditionnels, ce sera sans doute un moyen de travail moderne permettant à la fois d'acquérir des connaissances et de les activer par des exercices (ce sera donc à la fois un manuel et un cahier d'exercices). En outre — tenant compte des expériences étrangères et des possibilités propres à la Hongrie — il conviendra de constituer un système de dictionnaires, d'encyclopédies etc. qui puisse soutenir les élèves dans leurs études de langue et aussi dans leurs études — scolaires ou individuelles — portant sur d'autres matières. Il faut arriver à ce que ces ouvrages de référence soient près de l'élève, ou bien sur les rayons de salle spéciale pour l'étude de la langue maternelle (ou de la langue et de la littérature), ou bien dans les bibliothèques des écoles ou des internats, ou bien même sur la table de travail des élèves. L'élément moderne consistera donc à *c r é e r* un milieu qui rapproche de la personne même des élèves les conditions matérielles et intellectuelles de l'apprentissage. Il faudra appliquer des procédés plus systématiques que ceux actuellement en cours pour fournir des lectures aux élèves, non seulement des livres, mais des revues et des journaux. Faire prendre l'habitude de la lecture n'est pas simplement le résultat, mais une partie constante et intégrante de l'enseignement de la langue maternelle. Il faut naturellement prévoir des perfectionnements techniques également: il faudra constituer des laboratoires audio-visuels auxquels l'enseignement de la langue maternelle n'a eu recours jusqu'ici qu'accidentellement, il faudra constituer et développer un système complet de media techniques. Il sera nécessaire de prévoir les combinaisons en «packages» des moyens intellectuels et techniques complets nécessaires à la mise en œuvre des thèmes du plan d'enseignement; ces paquets peuvent contenir des films, des vidéo-bandes, des diapositifs simples et sonorisés, des bandes de magnétophones et des textes avec des problèmes à résoudre, etc. Néanmoins, le moyen primordial de l'enseignement de la langue maternelle est constitué par la parole — la parole des enseignants et des élèves, les programmes des mass media — et aussi par le mot imprimé.

Un milieu mieux pourvu de livres, de périodiques, de moyens techniques peut non seulement faciliter le travail de l'éducation en matière de langage, mais il peut le rendre plus agréable, plus détendu, plus motivé — et cela vaut aussi pour le processus éducatif dans son ensemble.

Parallèlement, il faut veiller à ce que les élèves ne soient pas simplement des auditeurs et des lecteurs passifs, mais qu'ils apprennent à analyser et à trier les informations. Dans le domaine de la lecture, cela signifie que le plaisir esthétique et la compréhension de l'œuvre, la bonne orientation parmi les informations scientifiques et techniques, la lecture suivie et systématique de la presse ne sont pas simplement les buts du processus éducatif, mais ce sont aussi des moyens permettant d'acquérir une culture linguistique bien équilibrée.

Sur ce point, la tâche qui consiste à rendre conscientes les connaissances et celle qui a pour but l'acquisition, le raffermissement, le développement de facultés communicatives, se rencontrent, ne font plus qu'une. L'habitude de la lecture et de l'expression verbale doit être complétée par l'aptitude à une réaction bien adaptée dans les relations interpersonnelles, à un « acte de langage » adéquat. Il faut faire en sorte que les élèves pratiquent la manière automatique et en même temps conforme aux normes de coopérer, de discuter, d'entretenir des conversations etc. Cela dépend naturellement dans une grande mesure du rôle social effectif qui sera le leur, d'une atmosphère scolaire dans laquelle tous les élèves éprouvent le besoin de développer leurs facultés verbales (et où il n'y a pas de groupes d'élèves qui arrivent à une position avantagée simplement grâce à une pratique verbale préalablement acquise).

Il est évident que l'occasion principale de la parole et du dialogue est fournie par la vie en collectivité, par le travail commun de la classe sous le contrôle de l'éducateur. A cette occasion, il est indiqué de diriger et de contrôler — directement ou indirectement — l'activité des élèves de telle manière que les élèves puissent être observées dans des situations de communication « problématiques » reflétant des situations « réelles » et que les résultats nés dans de telles conditions soient analysés et évalués par le groupe avec la participation de l'éducateur. Naturellement, des moyens techniques, le magnétophone notamment, pourront être utilisés en vue de cet exercice.

Grâce à la méthode heuristique, les exercices fortement réglés, soumis à une discipline machinale auront un rôle bien moins important qu'actuellement dans le développement des facultés linguistiques.

Les méthodes qui visent à faire acquérir des connaissances et celles qui développent des aptitudes doivent contribuer à activer la créativité des élèves, à conserver la créativité enfantine. Le sens linguistique sera raffermi si l'élève comprend qu'il peut s'exprimer avec succès grâce à des trouvailles personnelles, qu'il peut profiter de ses capacités, de ses préférences, de son imagination personnelles pour faire avancer la solution de tâches communes. Pour arriver à de tels résultats, il est évidemment inévitable de faire accorder les méthodes de l'éducation en matière de langage avec celles de l'éducation littéraire et esthétique, comme il est inévitable que la méthode qui permet d'avoir recours à l'activité des enfants et à l'expérimentation gagnent du terrain dans tous les domaines de l'éducation. L'éducation linguistique peut néanmoins contribuer en elle-même à rendre les actes de communication des enfants en général plus originaux, plus actifs, plus variés.

La conception globale de l'éducation en matière de langue maternelle — dont on ne peut esquisser aujourd'hui que les contours — doit s'étendre à toutes les formes d'éducation, y compris l'éducation individuelle et l'éducation en communauté, même en dehors des heures de classe ou de l'école.

Les différents concours et émulations, dont le système est très répandu dans le pays, la participation au travail dialectologique sur le terrain et même — comme cela se pratique dans les domaines des études littéraires et des sciences — l'introduction à des recherches d'un niveau approprié au niveau des élèves: toutes ces activités librement choisies auront leur rôle à jouer.

Le développement de la créativité verbale, la lecture, l'élargissement de la culture personnelle, — toutes ces activités devraient s'intégrer dans une sorte de mouvement soutenu, et incité sur le plan national: le processus éducatif tout entier s'en trouverait renforcé.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Voici enfin, en guise d'introduction, quelques indications permettant de comprendre les références au système d'enseignement hongrois:

Conformément à des résolutions prises en 1972 par le Comité Central du Parti Socialiste Ouvrier Hongrois, une réforme partielle du système éducatif est mise en oeuvre dès 1978 — 1979, et une réforme globale, plus profonde, est prévue pour les années d'après 1990. La préparation de cette réforme en profondeur a d'ores et déjà commencé et c'est dans le cadre de cette préparation qu'ont été déterminées les positions de l'Académie au sujet du contenu de l'enseignement et le développement de l'éducation scolaire.

Indiquons encore que la structure comportera sans doute, selon une division qu'il est encore difficile de préciser, une éducation scolaire de 12 ans avant le niveau supérieur. Conformément à l'usage établi en Hongrie, les classes sont numérotées dans un ordre ascendant de 1 à 12, la première classe étant ainsi le début de la carrière scolaire, entreprise par les enfants hongrois à l'âge de six ans.

<sup>2</sup> Le titre original de l'article en hongrois est „Az iskolai anyanyelvi nevelés távlati fejlesztése”. In: A Magyar Tudományos Akadémia állásfoglalásai és ajánlásai a távlati műveltség tartalmára és az iskolai nevelőtevékenység fejlesztésére (1973 — 1976). [= Prises de position et recommandations de l'Académie des Sciences de Hongrie sur le contenu de l'éducation future et sur le développement de l'activité pédagogique scolaire — élaborées entre 1973 et 1976] Budapest 1976. 37 — 57. — Sur le travail de la Commission de l'Éducation publique près du Présidium de l'Académie, cf. R. Rét, Le projet hongrois pour l'école de demain. In: Unesco Perspective, vol. VIII. [1978] No. 2. 251 — 261.

Sur les efforts de la modernisation de l'enseignement de la langue maternelle en Hongrie, cf. les ouvrages suivants: (1) *Az anyanyelvi oktatás korszerűsítéséért* [= Pour la modernisation de l'enseignement de la langue maternelle], réd. par Gy. Szépe. Budapest 1979. 2ème édition; (2) *Az anyanyelvi oktatás korszerűsítésének változatai* [= Les variations de la modernisation de l'enseignement de la langue maternelle], réd. par A. Szende. Budapest 1980 (sous presse); (3) récemment: Gy. Szépe, *A nyelvi és kommunikációs nevelés fejlesztése* [= Le développement de l'éducation linguistique et de communication]. In: *Műveltségkép az ezredfordulón* [= La culture au tournant du millénaire]. Budapest 1980. 35 — 68; en langue étrangère: Gy. Szépe, *The issue of mother tongue education and the attempts to rejuvenate mother tongue education in Hungary*. In: *Studies on Mother Tongue Education* [= AILA, Bulletin, No 21], réd. par Gy. Szépe et A. Zampolli. Pisa, 1978. 106 — 119.

## CRITICA

**J. Landwehr: Text und Fiktion.** Wilhelm Fink Verlag, München 1975. 244 p.

In der linguistischen Forschung der vergangenen Jahre trat die Untersuchung von größeren, den Umfang des Satzes überschreitenden linguistischen Einheiten in den Vordergrund. Diese Disziplin wird im allgemeinen als Texttheorie bezeichnet. Besonders in der deutschen, österreichischen, holländischen und dänischen Textforschung untersucht man Einheiten, die ihrem Umfang nach größer als der Satz sind.

Die Arbeit der Literatur- und der Sprachwissenschaftler läßt sich in vieler Hinsicht nicht voneinander abgrenzen. Die Linguisten untersuchen literarische Texteinheiten, die Literaturwissenschaftler dagegen beschäftigen sich mit der Äußerung und dem Satz als Einheit des literarischen Textes. Das bedeutet eigentlich eine Einnengung der literarischen Forschung – ein Paradoxon. Was an modernen wissenschaftlichen Ergebnissen der Literaturtheorie Anspruch auf Rang erhebt, ist auch als Teilbereich der Linguistik aufzufassen, und muß hier rezensiert werden.

Für dieses neue Gebiet, die Textlinguistik, gibt es bereits eine Bibliographie, es liegen Einführungen in die Textlinguistik, eine texttheoretische Zusammenfassung und eine texttheoretische Systematisierung vor. Damit ist die erste Epoche der Texttheorie, in der ihre Anhänger mit Ideen und Vorschlägen auf den Plan traten, bereits überschritten.

Nach den ersten Zusammenfassungen stehen zahlreiche Termini und Experimente zur Verfügung. Die ganze Umwälzung die in den Bereichen der Transformationsgrammatik, der strukturellen Semantik, der Sprechakttheorie, aber auch in der linguistischen Kommunikationstheorie und auf dem Gebiet der Literatursemiotik vor sich gegangen ist, hat eigentlich in der Texttheorie ihren Niederschlag gefunden, und nun besteht die Notwendigkeit, das angehäuften Material in Form eines systematischen Überblicks darzulegen. Auch die Zahl solcher Versuche ist heute schon beträchtlich, und es ist gewiß kein Zufall, daß diese Zusammenfassungen aus dem Bereich der deutschen Forschung hervorgegangen sind, wo auch die Voraussetzungen dazu gegeben waren.

Diese Arbeit, mit ihrem Umfang von 244 Seiten, mehr als 600 Fußnoten und 300 Literaturangaben, die jedoch nicht den Anspruch auf Vollständigkeit erheben, sondern nur die deutsche und ins Deutsche übersetzte Fachliteratur enthalten, besonders das Inhaltsverzeichnis mit 130, in einem komplizierten System dezimal miteinander verbundenen Unterkapiteln, scheint auf den ersten Blick ein abschreckendes Beispiel deutscher Pedanterie zu sein. J. Landwehrs Arbeit stellt trotzdem eine rühmliche Ausnahme dar: dieser außerordentlich minutiöse Apparat bildet lediglich die äußere Hülle – und er wird auch benötigt, da der Verfasser Begriffe und ihre Beziehung zueinander untersucht, wo sich die einzelnen Erscheinungen auf

andere Weise nicht abgrenzen lassen. In drei Vierteln ist der Grundtext wirklich einfach zu überblicken, klar und anschaulich.

Nach dem technischen Vorwort berührt die Einleitung die texttheoretischen Perspektiven der modernen Literaturwissenschaft. Das Werk selbst besteht aus drei Hauptkapiteln. Das erste Kapitel (verbale Kommunikation) behandelt die kommunikativen Zusammenhänge des literarischen Textes von Platon bis zur Theorie des Sprechakts, bis zu Wunderlichs pragmatischer Literaturwissenschaft und bis zur modernen Rezeptionsästhetik. Der Überblick ist gedrängt und konzentriert sich aufs Wesentliche. Besonders aufschlußreich ist der ausgesprochen literaturwissenschaftliche Ausgangspunkt.

Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit der textuellen Kommunikation: das Textganze ist in den literarischen und sprachlichen Kommunikationsvorgang eingebettet.

Das dritte Kapitel enthält die Kategorien der Fiktivität und Fiktionalität und erstreckt sich auch auf literaturtheoretische, spieltheoretische und erkenntnistheoretische Untersuchungen.

Selbst in der reichen deutschen Literatur der Texttheorie bedeutet diese kohärente Behandlung der Textkommunikation ein Novum. Bei der Fiktivität, die der Autor für die wesentlichste Eigenschaft des literarischen Textes hält, kann er sich nur auf sehr vereinzelte Teilstudien berufen. Seine Arbeit spielt hier eine bahnbrechende Rolle. Er selbst ist sich auch der Bedeutung seines Werkes bewußt, was aus den Schlußbemerkungen hervorgeht, in denen er die Meinung vertritt: »Nicht die ‚Literarizität‘ oder ‚Ästhetizität‘ von sprachlichen Texten waren Untersuchungsziel dieser Arbeit, sondern die Merkmale, Eigenschaften und Funktionen, in denen literarische Texte mit anderen sprachlichen Texten und Äußerungen übereinstimmen.« Offensichtlich hält er die beiden Kategorien für am wichtigsten in der Literaturtheorie, und als Vorstudie dazu soll der Band »Text und Fiktion« dienen.

Sofern man also die Literatur als eine Form der verbalen Kommunikation betrachten kann, ist eine solche Analyse berechtigt, besonders wenn sie auf so hohem Niveau steht wie bei Landwehr.

Anikó N. Balogh

**Germán Colón: El léxico catalán en la Rumania.** Editorial Gredos, Madrid 1976, 541 p. — Biblioteca Románica Hispánica II. Estudios y ensayos, 245.

La delimitación y la clasificación de los dialectos y lenguas neolatinos ha sido y es una de las tareas más apasionantes de la Romanística, y no precisamente por prometer fáciles resultados. Todo lo contrario: hay casos que parecen sustraerse a todo intento de solución. Uno de éstos es el del catalán, lengua en torno a cuya posición en el seno de la Rumania se realizó, a partir de los años 20, una de las grandes polémicas de nuestra disciplina. La famosa cuestión de la «subagrupación del catalán» enfrentó, para mencionar sólo a los dos cabezas de partido, a sabios de la talla de W. Meyer-Lübke y de Amado Alonso, inspirado este último en las ideas del maestro Ramón Menéndez Pidal. Meyer-Lübke, en su denso librito *Das Katalanische* (Heidelberg 1925), tras una comparación detallada del catalán con el español y el provenzal, llegó a la firme convicción de que el catalán era una lengua galorrománica. A. Alonso, quien en un primer momento (*Revista de Filología Española*, XIII [1926]) hizo hincapié en aspectos criticables del libro de Meyer-Lübke, reprochándole ante todo el no haber tomado en consideración al aragonés, vecino inmediato del catalán, llegó a restar importancia a la cuestión de la subagrupación (*Miscelánea Fabra*, Buenos Aires 1943), al negar razón de ser a los términos lingüísticos «galorrománico» e «iberorrománico», sustituyéndolos por una nueva clasificación de las lenguas románicas de occidente: el francés, innovador,

opuesto a toda una Romania continua, situada al sur del Loira, de carácter fundamentalmente conservador. Pero esta aparente solución que, manejando criterios fonéticos, engloba al catalán y a sus vecinos en una única unidad superior, deja en pie el problema de base: no nos dice con cuál de estos vecinos muestra el catalán mayor grado de parentesco. Entre tantas cuestiones de interés tratadas por el profesor Germán Colón en el libro que vamos a reseñar, es probablemente ésta de las afinidades del léxico catalán la de mayor importancia.

El *léxico catalán en la Romania* consta de dos grandes secciones: una general (ps. 21—220), que aborda el problema del léxico catalán desde diversos puntos de vista (sincrónico, histórico, dialectal, etc.) y otra (ps. 221—453) que reúne once estudios léxicos publicados anteriormente, de alguna manera relacionables con la primera parte del libro. Considerando el carácter unitario y más novedoso de la primera sección, centremos en ella nuestra atención.

Un prólogo de unas diez páginas ayuda la tarea del reseñador. Colón ya en la página 12 adelanta lo que será una de sus conclusiones: «El diasistema latino del que procede el catalán es diverso del llamado latín hispánico, base del portugués y del castellano». Nos advierte también que el objetivo de su libro es apuntar problemas (temas posibles para tesis de licenciatura o de doctorado, añadimos nosotros) y aportar materiales: tratar de elaborar una síntesis sería prematuro en el estado actual de nuestros conocimientos.

Los primeros capítulos del libro comparan las preferencias léxicas del catalán con las de sus vecinos mediatos e inmediatos. Preocupación constante de Colón es la de manejar, tal como lo exigió en 1926 A. Alonso, «materiales cuya selección está libre de prejuicios y de preferencias». Lo consigue de dos maneras: utilizando primero una lista de nociones establecida por J. Jud con fines no relacionados directamente con el catalán (*Revue de Linguistique Romane*, I [1826]), considerando des-

pués un campo semántico, el de los nombres de parentesco. Además de las formas literarias, Colón toma en consideración las dialectales (p. ej. no sólo *gos*, sino también *ca*), al lado de las formas actuales entran en sus cómputos también las arcaicas (*germà*, *germana*, pero también *frare* y *sor*). Estos dos sondeos arrojan un resultado que coincide con la impresión de un observador imparcial: el catalán presenta «... un predominio claro de tipos lexicológicos galorromances, al lado de ciertas coincidencias con el iberorromance y de algunas denominaciones autóctonas» (p. 53). No contento con este primer resultado, Colón hace otras pruebas: compara un fragmento del original catalán del *Tirant lo Blanch* (fines del s. XV) con su traducción castellana casi contemporánea y sólo encuentra 7 coincidencias relevantes (analizadas en las páginas 81—84), mientras que al cotejar parte de un texto provenzal de fines del siglo XIII (el *Breviari d'amor* de Matfré Ermengau) con su versión catalana antigua apenas encuentra tipos lexicológicos divergentes (ps. 121—123). Saliendo del paso de un posible reparo nos explica también que toma como punto de referencia el castellano y no el vecino aragonés no sólo por motivos prácticos (hoy el aragonés está prácticamente extinto), sino también porque las preferencias léxicas del aragonés antiguo no diferían radicalmente de las del castellano.

El léxico catalán de origen latino muestra pues una gran afinidad con la Romania central, y específicamente con el occitano. Esta afinidad es tan marcada que no puede deberse simplemente a los contactos estrechísimos que mantenían en los siglos V—IX la Catalunya Vella y las Galias, pues resultaría del todo inverosímil que palabras como *parlar*, *menjar*, *taula*, *bullir*, *trobar*, *bell*, *voler*, *cercar*, *cosí* sustituyeran a presuntos representantes de los étimos hispánicos FABULARI, COMEDERE, MENSA, FERVERE, AFFLARE, FORMOSU, QUAERERE, BUSK-, PRIMU, tanto menos que la toponimia nos enseña que no hubo solución de continuidad en la

evolución local del latín precatalán (ps. 113—114). Rechazada la idea de un viraje idiomático radical que se venía conjeturando para la segunda mitad del pimer milenio, examina Colón la justeza de otra hipótesis, la de una hispanización ulterior. Coteja dos redacciones del *Blanquerna* de Ramon Llull, la conservada en un manuscrito del siglo XIV y la impresa en 1521, expresamente modernizada por el editor (ps. 98—104). La comparación no acusa cambios espectaculares, y de ninguna manera permite afirmar que el léxico catalán se hubiera transformado de galorromance en iberorromance. Después de lo cual Colón no puede menos de expresar, con característica ironía, su extrañeza ante el punto de vista metodológico de quienes creen que «sólo al catalán le toca cambiar y moverse, como un azogado, entre dos vecinos estáticamente perfectos» (p. 105).

El vocabulario catalán se mueve, se renueva como el de toda lengua viva, pero sus nuevos elementos no suponen necesariamente acercamiento a los vecinos. Lo que es más, los primeros grandes aportes no latinos, el germánico y el árabe, más bien refuerzan el contraste inicial entre el rincón nordeste y el resto de la Península Ibérica (ps. 67—72).

El capítulo más largo de la primera sección del libro de Germán Colón se dedica a las voces greco-latinas y de otro origen adoptadas por el catalán ya plenamente consolidado (ps. 164—193). Insiste el autor en el carácter tempranísimo de los cultismos de esta lengua, debido ante todo a la actividad del gran polígrafo mallorquín Ramon Llull, secundado por otros autores medievales y más tarde por los de la época humanística. Después de prevenir contra la habitual supervaloración de la influencia occitana, destaca Colón el influjo del francés, más considerable y duradero, modernamente ejercido no sólo directamente o por medio del occitano, sino también a través del español. A propósito de los italianismos destaca Colón una permeabilidad relativamente grande del catalán frente a

ellos. Así, varios italianismos evitados todavía por Boscán al traducir al español el *Cortegiano* (1534), ya tenían en la misma época carta de naturaleza en el catalán (así *atil.lat.*, *carícia*). Las últimas diez páginas del capítulo están dedicadas a una somera caracterización del aporte léxico castellano, prácticamente inexistente hasta la segunda mitad del siglo XIV, y de importancia sólo a partir de fines del XV. Después de probar documentalmente el origen castellano del verbo *entregar* 'poner en manos o en poder de otro', el autor llama nuestra atención sobre el efecto disgregador de los castellanismos, que se infiltran en la lengua catalana en un momento histórico desfavorable: «El desconocimiento mutuo durante tres siglos (siglos XVI a XIX) entre las diversas regiones de la lengua trajo como consecuencia que allí donde no existe un determinado objeto se haya adoptado casi siempre el castellanismo y no la denominación catalana viva en las regiones hermanas» (p. 191). En las páginas 194—197 se roza el problema de los elementos catalanes entrados en otras lenguas.

En las últimas veinte páginas de la primera sección de su libro vuelve Colón al problema inicial de la latinidad precatalana. Destaca étimos claramente «hispánicos» del catalán que no siempre se toman en consideración, a pesar de haber sobrevivido, en la lengua general o en los dialectos, a veces hasta hoy (ALIENU, COTURNICE, ACIES, AVE). Otros, como METIRI, LAMBERE, PETERE, APTARE han dejado derivados bien vivos en la actualidad (*mida*, *llaminer*, *pidolar*, *deixatar*, etc.).

¿Cómo se nos presenta ahora, después de la lectura de la primera parte del libro de Germán Colón, la prehistoria del catalán? Parece que Colón modifica en un punto esencial las conclusiones de A. M. Badia i Margarit, emitidas hace más de veinte años (cfr. *Llengua i cultura als Països Catalans*, Barcelona 1964, ps. 36—37): según Colón el léxico catalán no arranca de un latín hispánico teñido de elementos gáli-



cos, sino que su base es un diasistema latino gálico, con alguna que otra coincidencia con el latín propiamente hispánico. Lo que falta saber es el peso de esta parcela hispánica, fuertemente amortiguada ya al aparecer los primeros monumentos de la lengua.

Termina esta primera sección de *El léxico catalán en la Romania* con una insistencia en las tareas por realizar. Sin la elaboración de todo el material disponible las conclusiones serán necesariamente precipitadas. Urge llenar por lo menos dos huecos de la lexicografía catalana: hay que recoger el léxico actual de todas las comarcas y hay que deducir, partiendo del bajo latín local, lo que podía ser el léxico del catalán preliterario.

La segunda parte del libro (ps. 221—453) lleva el título expresivo de *Ilustraciones*. Sin embargo, no todos los estudios aquí recogidos son directamente relacionables con los diversos capítulos de la primera parte. Lo es el más extenso (*Los castellanismos primerizos del catalán*, ps. 354—395) que se fija en el problema céntrico de la influencia española y sus reflejos en la estructura del léxico de la lengua receptora. Podríamos destacar todavía el estudio dedicado al concepto de 'otoño' en catalán, que alude a una de las consecuencias léxicas de la Decadencia (sorprendente afianzamiento de soluciones populares) e ilustra la migración de voces de Norte a Sur, típica del catalán moderno. En otros capítulos de esta segunda parte se trata de catalanismos del español, en los restantes se manejan datos catalanes para la solución de problemas más o menos generales del léxico románico. Característica de todos ellos es la sólida y profusa documentación de primera mano, cuyo manejo se nos facilita por un índice de palabras (ps. 481—537). Todos y cada uno de estos once estudios prueban que el catalán, debido a su posición céntrica, es un excelente observatorio, tal como lo advierte Germán Colón, para enjuiciar problemas de alcance románico.

K. Faluba

Erica C. García: *The Role of Theory in Linguistic Analysis*. (The Spanish Pronoun System.) North Holland Series. 1975.

This monograph contains about 500 pages in ten chapters and deals with the problem of the Spanish pronouns. Similarly to the book of Sandra S. Babcock (The Syntax of Spanish Reflexive Verbs. The parameters of the Middle Voice. 1970. Mouton), it analyses mainly the underlying theory of the chosen subject. The explanation of the theory is sound in the second and in the last chapter, its main point being the denial of recursiveness, as the main characteristic of natural languages, and the establishment of "language versatility" instead. E. C. García is against tradition and the generative theory; her standpoint is a mixture of Bloomfieldian thoughts and the glossematic technique of analysis. It is a sort of performance model, strongly based on communication, within the framework of a pragmatic theory. The orienting principle in the analysis and the explanation of a partial system (= subsystem) within the work identifies signals and meaning, the last being a system of oppositions. By distinguishing meaning, message, and inference the method turns out to be a semi-formalized psycholinguistic model, too ( . . . "from the juxtaposition of several imprecise meanings a specific message is derived by the mutual elimination of internally or contextually incoherent alternatives." 4.1. Meaning, message and inference. p. 42.)

The last characteristic feature of the author's theoretical approach seems to be a special "hearer's grammar", as her main concepts are the concentration of attention, the power of inference paraphrase and synonymy as communicative strategies, etc. In García's view, meaning is a series of vague units within the message, a dynamic perceptual pattern, where the hearer has to draw conclusions as to what has been communicated to him.

This is pragmatics proper but at the same time cannot avoid all the basic no-

tions helping her to explain and describe a special subsystem, that of Spanish pronouns. Considering communication is the interaction of strategies, she does not separate the ideal speaker-hearer from the actually existing ones. At the same time she overbridges some theoretical oppositions of different semantic trends by allowing description vs. comment.

The whole theoretical approach includes the pure linguistic aim of the monograph, which is to give the exact meaning of the Spanish clitic *se* covering all its functions. One can distinguish three functions of *se*, as is explained in the chapter on its taxonomy. The opposition of the regular and "Romance" reflexives, including the reciprocal uses, the impersonal and the allomorphic uses (*le* → *se*). In order to find a unique and basic meaning for it, the monograph establishes a subsystem or a supersystem of the Spanish pronouns, within which the clitics are meant to be an interlocking of Person, Focus, Case, Deixis, Number, and Gender.

Deixis and Focus seem to be extralinguistic categories for building up a system. Still the author distinguishes a sort of "high deixis" (*la, lo, la*), which makes the hearer find the person referred to, while "low deixis" is an imprecise indication of not clearly defined persons (*se*). The thorough-going analysis of deictic items, such as stressed *él*, clitic *se, la, lo*, prepositional *si, él* and possessive *su* pronouns lead us to the conclusion that among clitic pronouns high deixis is interlocked with case and gender and is never coreferential with verb-ending.

In spite of the overt denial of any generative technique García is compelled to use a special case-system in her monograph, which is and has been valid only for pronouns in a language such as Spanish. Her case-system is again very much "performance-centered". She speaks about participants in the event, acknowledges one-role, two-role, and three-role situations, similarly to some sort of dependency grammar, taking the subject as the most active

participant in the event, the direct object as the least active one and defining the indirect pronominal object as less active.

The organizing category of focus is shown as follows:

oppositions of focus

	focus	non-focus
speaker	-o	<i>me</i>
hearer	-s	<i>te</i>
other	Ø	<i>le, lo</i>

By focus García means the system dealing with the concentration of attention on one of the participants talked about. Focus can cover all the three persons, i.e. it is always incorporated in verb-endings. Fairly detailed descriptions deal with the different interrelations within the whole pronominal system.

The author has an extended corpus including excerpts written by J. L. Borges, J. Cortázar, R. Guiraldes and other novelists. Thus the validation of the theory seems to be well-founded. The inference drawn from the "so-called reflexive constructions" is achieved through two strategies: *double mention* and *defocussing*. By means of the term "double mention" the author successfully puts aside the traditional and generative categories of "irregular or quasi reflexives". *Se* is often used to suggest double mention because it has the least inappropriate meaning in the third person. The second mention of a participant effects inference, where the need to apportion case roles (i.e. to determine relative degrees of activeness or responsibility for the event) disappears. The chief effect of double mention is "exclusion". If the participant in focus is mentioned twice (with the verb-ending and the clitic), then something is excluded from attention that might ordinarily be involved in the event.

García gives a detailed analysis of double mention strategy in different examples, where the verb has either two or three arguments (= situations, or nominal roles),

or even one. At the same time this analysis can be fairly capable of showing some exact contrasts between English and Spanish.

Thus, the final and basic meaning of *se* is: *other, low deixis*. *Se* is not a reflexive pronoun, it is an interlocking of deixis, person, and focus. *Le* and *lo* in the presence of third person can be taken for fourth persons, and so deixis alters the traditional system of persons. But there is a defocussing strategy, too. Low deixis tells the hearer: "seek the third person referred to neither hard nor far": Thus, low deixis involves both double mention and defocussing. (*Quemaron los libros. — Se quemaron los libros*) Very important grammatical questions can be solved by the above mentioned explanation.

A basic idea is the inferential complexity. It is influenced by several syntactic features, such as the juxtaposition of clitics, the number of participants, the number of mentions, the appeal to memory, and explicit case information.

García's monograph is an impressive work on a very specific part of the grammar of Spanish, the pronominal system, which has always been in the centre of interest. Putting aside the homonyms of *se* and perhaps in an underlying sense the notion homonymy itself can be taken as a late result of form-content principles defeating the "mentalism" of generative theory. In criticizing Perlmutter's ideas, it lays stress on the central role of inference and gives an explanation of the subject as seen in this research.

One can raise perhaps three general objections.

1. Distinction between message and meaning, as a *gestalt*-like approach to language utterances is, in a word, a dynamic aspect of meaning, but it does not change the basic problems of semantics.

2. The final meaning, which one obtains through inferences is perhaps some sort of "deictic meaning", one kind of meaning which is too abstract to be followed in other field-work if one sets forth to extend the method of the monograph.

3. Is psycholinguistics allowed to have such basic roles in a linguistic analysis, and why does not this analysis take into account the "speaker's grammar" too?

E. Füleli-Szántó

M. Alexander Castrén: *Wörterverzeichnisse aus den Samojedischen Sprachen*. (St. Petersburg 1855—) Rosenkilde und Bagger, Kopenhagen 1974, XXX + 404 S.

Wir können uns darüber freuen, daß die Verlagsunternehmen Castréns bahnbrechende Tätigkeit in der Finnougristik (Uralistik) hochschätzen und seine wichtigsten Werke wiederholt veröffentlichen. 1966 wurde die Grammatik der samojedischen Sprachen (Uralic and Altaic Series 53), dann 1968 die zwölfbändigen »Nordischen Reisen« (bei dem Zentralantiquariat der DDR) herausgegeben. Die Internationale Buchhandlung und Verlag Rosenkilde und Bagger in Dänemark hat sich mit einer neuen Ausgabe der samojedischen Wörterverzeichnisse Castréns dieser jungen, aber nützlichen Tradition angeschlossen.

Castrén besuchte 1845–1849 das Land von Ostjaken und Samojeden und es gelang ihm sogar das Sajan-Gebirge zu erreichen. Auf seiner Forschungsreise sammelte er ein unvergleichbar reiches und sehr umfangreiches Material, dessen größten Teil die Bände der »Nordischen Reisen« enthalten. Nur seine Krankheit konnte ihn zwingen, nach der Heimat vorzeitig zurückzukehren, wo er 1852 verstarb. Mit der Bearbeitung seines wertvollen Materials wurde Akademiemitglied Anton Schiefner beauftragt, der den Nachlaß 1853–1862 zum Druck vorbereitete und auch erscheinen ließ.

Er teilt im Vorwort einige Informationen über die früheren samojedischen Forschungen und Sammlungen, über Castréns Nachlaß und die Umstände seiner Forschungsreisen mit und bemerkt, daß er für notwendig hielt, ein deutsch-samojedisches

Wörterverzeichnis als Ergänzung zu den samojedisch-deutschen Wörterverzeichnissen hinzuzufügen. Er vergleicht Castréns Sammlung mit denen von anderen Reisenden und hebt die Genauigkeit und Zuverlässigkeit von Castréns Aufzeichnungen hervor. Schiefner fügt einige grammatische Bemerkungen, die sich auf das Verb beziehen, zu der Grammatik der samojedischen Sprachen hinzu, die ein Jahr früher erschien. (Dies alles s. im Vorwort, V—XXX.)

Der Band wird wie folgt aufgebaut: Jurak-Samojedisches (1—43), Tawgy-Samojedisches (43—76), Jenissei-Samojedisches (76—97), Ostjak-Samojedisches (97—177) und Kamassinisches Wörterverzeichnis (193—308), Sprachproben aus dem Jurakischen (311—339) dem Ostjak-Samojedischen (340—372), und Anhang: Materialien zu einer Syntax (373—401).

In den Wörterverzeichnissen werden die samojedischen Angaben nach dem etymologischen Prinzip mitgeteilt, d.h. das Grundwort und seine Derivationen wurden in denselben Wortartikel eingereiht, obwohl dieses Prinzip nicht konsequent durchgeführt wurde, so stehen z.B. jur. *hádaŋ* 'töten (o: ich töte)' und *hádm* 'sterben (o: ich sterbe)' getrennt (S. 7). Schiefner macht den Benutzer der Wörterverzeichnisse auf die Paragraphenzahlen in der Grammatik aufmerksam, wenn das betreffende Wort dort behandelt wird. Die samojedisch-deutschen Wörterverzeichnisse könnten gleichzeitig als eine Art etymologisch-vergleichendes Wörterbuch gewertet werden, denn Castrén gibt die etymologischen Entsprechungen aus finnisch-ugrischen Sprachen (und aus dem Tatarischen) an, die seiner Meinung nach zu gewissen samojedischen Wörtern gut paßten. Wie aus dem Inhaltsverzeichnis ersichtlich ist, ist das selkupische (ostjak-samojedische) Material das umfangreichste, dessen vervollständigte Ausgabe (MSFOu. 122, Helsinki 1960) Toivo Lehtisalo zu verdanken ist. Dieses lexikalische Material ist immer noch ein zuverlässiger Schlüssel zum Studium der selkupischen Mundarten hin-

sichtlich ihrer Lautentsprechungen, obwohl es die Verhältnisse um die Mitte des vorigen Jahrhunderts widerspiegelt.

Schiefner fügte dem lexikalischen Material auch jurakische und selkupische Texte hinzu. Das Jurakische ist nur von Texten aus der Mundart am Tas vertreten, während alle vorhandenen Texte aus dem Selkupischen beigelegt worden sind. — Der syntaktische Anhang bietet eine Menge jurakische und selkupische Sätze mit ihren deutschen Übersetzungen.

Es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß Castréns Werke nicht nur für die Wissenschaftsgeschichte von großer Bedeutung sind, sondern sie sind noch auch heutzutage wichtige Quellen für die Experten der uralischen Sprachen. Alles in allem muß die neueste Ausgabe dieses Grundwerkes als ein erfreuliches Ereignis angesehen werden.

L. Honti

**D. Hockney, W. Harper and B. Freed (Eds): Contemporary Research in Philosophical Logic and Linguistic Semantics.** D. Reidel Publishing Company, Dordrecht-Holland 1975, 332 p.

The book under review contains twelve papers on problems of logic and linguistics. The editors explain in the preface how this volume has come about. "In 1973 a workshop was held at The University of Western Ontario on topics of common interest to philosophers and linguists. This volume contains most of the papers presented at the workshop."

I will not have to say anything here about the papers which are more or less purely logically oriented (David Lewis, "Counterfactuals and Comparative Possibility", Bas C. Van Fraassen "Incomplete Assertion and Belnap Connectives", Hans G. Herzberger, "Dimensions of Truth", Keith S. Donnellan, "Speaking of Nothing"). No doubt, these papers, too, have linguistic relevance. No semantic analysis of conditional sentences is possible without

taking into account D. Lewis' proposal about the logical treatment of counterfactual sentences. Van Fraassen's paper, too, has some bearing on this question. Donnellan discusses the interesting question of how reference to non-existent entities should be accounted for. This, too, is a problem which cannot be neglected in linguistic semantics. Space limitation prevents me, however, to make detailed comments on all these papers.

In addition to the above-mentioned papers dealing with questions of logic I shall not comment on all of the more linguistically oriented papers either. Zeno Vendler deals with the grammatical justification of certain illocutionary verbs. ("The Structure of Efficacy") Barbara Partee discusses some transformational extensions of Montague Grammar in her paper. ("Some Transformational Extensions of Montague Grammar".) I shall comment on Vendler's paper elsewhere. As to Partee's paper I would like to ask quite a few questions but this would go much beyond the confines of this review.

This leaves us with six papers. Robert Stalnaker's paper is called "Presuppositions". The author argues that "the presupposition relation cannot be explained solely in terms of the meaning or content of sentences, but must be explained partly in terms of facts about the users of sentences: their beliefs, intentions and expectations." (31) He defines the notion of presupposition in the following way: "A speaker presupposes that P at a given moment in a conversation just in case he is disposed to act, in his linguistic behavior, as if he takes the truth of P for granted, and as if he assumes that his audience recognizes that he is doing so." (32) From this definition it follows that the set of 'semantic presuppositions' is a proper subset of the set of pragmatic presuppositions. Semantic presuppositions — however they are defined — are induced by more or less clearly definable linguistic structures. We can thus predict these presuppositions on the basis of certain linguistic

structures. But what about the complementary set of pragmatic presuppositions? Can these, too, be predicted? Stalnaker says: "I may be presupposing something . . . even if nothing I say or do indicates that I am. For example, you ask, *Who do you think will win the next presidential election?* I answer, *George McGovern*. Now as a matter of fact in this conversation, we both presuppose from the beginning that Richard Nixon will be one of the candidates, even though neither your question nor my answer requires that presupposition. We presuppose it because it is obviously true, and we each recognize that the other knows that it is obviously true." It is thus quite evident that the set of pragmatic presuppositions contains also 'presuppositions' which are not only non-predictable on the basis of the linguistic structure of the utterance but they are not even 'indicated' by this structure. I think that such a notion of presupposition cannot be an improvement over the semantic notion in any respect since in this case nothing would prevent us from considering everything which the speaker knows or believes and which he does not express explicitly in his utterance to be a presupposition. I am not against the pragmatic interpretation of presuppositions but, then, one should restrict the notion of pragmatic presupposition to things which are predictable or, at least, indicated by the linguistic structure of the utterance in some systematic fashion. True, there are many other assumptions the speaker has to make when uttering a sentence but why should all these assumptions (which form a heterogeneous set) be called presuppositions? It should also be noted that a pragmatic account of presuppositions cannot mean that a semantic (grammatical) account can wholly be dispensed with. The study of linguistic structures that induce presuppositions remains an important field of research quite independently of the theoretical framework chosen for the explanation of presuppositions. Finally, let me make clear that I fully subscribe to some of

Stalnaker's arguments which he adduces in support of his claim. Let me mention here only two of them. Stalnaker says: "My point is that there need be no essential connection between presupposition requirements and truth value gaps." (38) And then somewhat later: "If presupposition is regarded as a semantic relation, then this problem (the projection problem — FK), say for sentences of the form 'A and B', will be a problem of determining the truth value of a sentence of that form when one or another of the conjuncts lacks a truth value. Examples discussed by Morgan and Karttunen show that the proper account of the matter would be complicated, and would have some surprising consequences — for example that conjunction is not in general symmetric." As the 'pragmatic solution' of this problem Stalnaker stipulates the following principle: "... after some proposition has been asserted, then the speaker may reasonably presuppose it in subsequent conversation until it is denied, challenged, retracted or forgotten." (39) The author apparently assumes that semantics is entirely truth-conditional, i.e. that nothing should be accounted for in semantics which has no bearing on truth. But is this assumption a compelling one? The argument concerning the projection problem is not quite justified, though I fully agree with the final conclusion. Presuppositions behave differently in texts and in single sentences. But isn't it true that texts in general have properties which sentences do not have? The notion of text is not a grammatical notion (it can only be defined in pragmatic terms) whereas the notion of sentence is a grammatical notion.

Ray C. Dougherty's paper is called "Harris and Chomsky at the Syntax-Semantics Boundary". Dougherty's study contains quite a few interesting observations concerning the differences between Harris' and Chomsky's ideas. He points out, among other things, that "in Harris' system Does  $T_x$  change meaning? is a focal point of research, and the question 'Which aspect of the syntactic structure correlates

with which aspect of the semantic interpretation?' makes no sense. In Chomsky's system, however, the latter question is the focal point of research, while the former makes no sense." (137) As to the notion of grammar, Dougherty notes that "Harris' concept of transformational rule differs considerably from that of Chomsky. Many of these differences (...) stem from two facts: (1) Chomsky wishes to formulate sets of rules to generate the syntactic structures which characterize the infinite number of well-formed sentences of a language, while Harris wishes to discover sets of rules which will factor generalizations concerning the distributional similarities from a fixed corpus of data. (2) Chomsky wants to construct a grammar of language. In Chomsky's system, a grammar is a theory of a language which defines the concept of grammatical sentence. It makes to improve our grammar, to develop the theory comparison method to seek more accurate grammars. ... On the other hand, Harris feels that linguistics is exhausted by the study and formalization of methods. There is no 'grammar' of a language, there are, in fact, as many grammars as your methods of analysis will give you. 'Grammar' is not a crucial notion in Harris' system." (137—138) In what follows we get a detailed picture of the ways in which Chomsky's transformations differ from the Harrisian-type transformations. Some of these points have been well-known for some time, but Dougherty enriches our knowledge considerably (141 and the subsequent discussion). He sums up this part of the discussion by saying "In brief, one might say Harris offers a notation for representing information about sentences, Chomsky offers a set of rules which automatically assigns notation to sentences." (153) Another important point which Dougherty wants to make is this. If the question of whether transformations change meaning or not is not a meaningful question in the Chomskyan framework, then all the discussions about this topic cannot be "internal to Chomsky's transformational generative

grammar." (154) Chomsky's aim is to systematically relate syntactic structures with semantic interpretations. The transformational rules are based on syntactic considerations only. Since the question of the meaning-preservingness of transformations plays an important role in generative semantics, generative semantics is akin to the Harrisian taxonomic approach. This, I think, is an unwarranted conclusion. The only thing what one can justifiably claim is that generative semantics cannot be accommodated within the Chomskian framework. But this has never been claimed. On the contrary, generative semanticists have always argued that their approach provides a more adequate account of certain linguistic facts than Chomsky's transformational grammar. A considerable part of Dougherty's paper is devoted to the controversy between generative semantics and interpretive semantics. But this debate belongs definitely to the past. To conclude I would like to quote some further passages from Dougherty's study (from Section 9, which, I think is the most interesting part of this paper). "In a sense, for taxonomic studies the problems posed by the linguist ( . . . ) define the grammatical model, while for generative studies, the theoretical model defines the problems to be posed." (173) „ . . . when Chomsky's 1957 revolution in linguistics redefined the nature of linguistics as a science by redefining the concept 'explanation in linguistics', many linguists did not realize that this meant a redefinition of what was a problem." (175)

George Lakoff tackles an important problem in his paper entitled "Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts." The main idea on which Lakoff's study is based is this: "... students of language, especially psychologists and linguistic philosophers, have long been attuned to the fact that natural language concepts have vague boundaries and fuzzy edges and that, consequently, natural language sentences will very often be neither true, nor false, nor nonsensical,

but rather true to a certain extent and false to a certain extent, true in certain respects and false in other respects." (221) Lakoff quotes Eleanor Rosch Heider's results which show that category membership is not a simple yes-or-no matter. Membership is rather a matter of hierarchy. (E.g. the birdiness hierarchy is exemplified by the following hierarchy: (1) robins, (2) eagles, (3) chickens, ducks, geese, (4) penguins, pelicans, (5) bats.) Each category has central and peripheral members. Of course, this is true only for ordinary language. In the language of zoology there is no degree of birdiness. In order to accommodate these facts in a semantic theory Lakoff makes use of the findings of so-called fuzzy logic. He claims that "Fuzziness can be studied seriously within formal semantics." Next, he embarks on an inquiry into the semantics of words which he calls 'hedges'. "For me, some of the most interesting questions are raised by the study of words whose meaning implicitly involves fuzziness — words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy. I will refer to such words as 'hedges'." (234) After a linguistic description of these hedges Lakoff makes an attempt at a formalization of his findings. This formalization is not always convincing, first of all because most hedges vary their meaning depending on the contexts as Lakoff himself points out later (247—254). It is hard to think of any adequate account of hedges without an appropriate pragmatic theory. I would, however, agree with most of Lakoff's conclusions. (E.g. that in natural language truth is a matter of degree, that fuzzy concepts have internal structure, that semantics is not independent of pragmatics, etc.).

(Before proceeding to the next paper it should be noted that the volume under review also contains a short paper by Bas C. Van Fraassen in which he comments on Lakoff's fuzzy logic, 273—277.)

Howard Lasnik's paper ("On the Semantics of Negation") is a contribution to one of the eternal problems in linguistics.

We encounter quite a few familiar problems in this paper: the scope of negation, negation and quantifier, negation and ambiguity, focus and negation, etc. There is, however, also a novelty in this paper (at least, to my knowledge) and this is the problem of how intonation patterns affect the scope of negation. Things seem to be quite different in different languages, however. What Lasnik has to say about negation can only be considered to be a contribution to our understanding of how negation works in English. Therefore, the rather general title of the paper may be misleading. Just to take one example: in English the sentence *George doesn't beat his wife because he loves her* (283) is ambiguous. It is not easy to characterize such ambiguities in general terms. In Hungarian, however, the above sentence is rendered either as *George azért nem veri . . .* or as *George nem azért veri . . .*. The word *azért* is a pronominal substitute for the embedded sentence. If it attracts negation, one negates the cause, otherwise the whole sentence is negated. Also, I think, one should first account for the topic-comment structure of sentences and then look at the scope of negation. Topic-comment structure will also affect intonation, and it may very well be the case that various intonation patterns discussed by Lasnik are just phonological indicators of topic-comment structure.

The last paper of the volume is written by James D. McCawley ("Verbs of Bitching"). This paper is about the semantic structure of the verbs that Fillmore investigated in his study called "Verbs of Judging". McCawley wants to find out whether (a) "the items that Fillmore treats as presuppositions really are presuppositions", (b) whether the role structure assigned by Fillmore to these verbs is always correct, and (c) whether the syntactic characteristics of the verbs under considerations "are related in a systematic way to their meanings". (314) McCawley shows quite convincingly that Fillmore's analysis suffers from various, more or less serious

shortcomings. In particular, it is shown that (b) is not correct. It is less clear what McCawley's conclusions are with respect to (a) and (c). Since (c) evidently depends in part on (b), the answer to (c) is probably also in the negative. As to (a): If it turns out that what Fillmore calls presuppositions are, in fact, not presuppositions since they are not predictable (cf., for example, the discussion on 318–319), then it follows that presuppositions should not figure in the underlying representation of the verbs at hand. For some reason, McCawley does not want to draw this conclusion. Maybe, this is due to the fact that he is convinced "that some presuppositions are distinctive parts of the meaning." (329) I fully describe to this view. Fillmore's presuppositions (e.g. that the SITUATION is BAD) cannot be semantic presuppositions. This is clearly shown by McCawley's examples. These presuppositions contain variables which can only be filled in by the context. And a final remark on presuppositions: McCawley still seems to believe that selectional restrictions are presuppositions. He says: "... German *schwanger* and *trächtig* appear to have the same meaning ('pregnant') and to differ in that *schwanger* carries a presupposition that the subject is human and *trächtig* a presupposition that the subject is not human." (ibidem). It is easy to show, however, that selectional restrictions cannot be semantic presuppositions. This does not mean, however, that presuppositions cannot function distinctively in lexical items, i.e. that two otherwise synonymous lexical entries,  $E_i$  and  $E_j$ , may not differ from each other in that that  $E_i$  induces a presupposition whereas  $E_j$  does not. However, neither Fillmore's verbs of judging nor McCawley's examples mirror this phenomenon adequately.

To sum up, the volume under review is a significant and thoroughly interesting work. The above discussion could not be comprehensive: each article would merit much more attention. My comments and critical remarks have been more accidental than



systematic. However, this seems to be unavoidable if one has to review a volume containing papers on various topics in a short review.

*F. Kiefer*

**Lajos Kiss: Földrajzi nevek etimológiai szótára**

[Etimologisches Wörterbuch geographischer Namen]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1978. 727 + [1] 5 S.

1. Der Slawist L. Kiss gehört zu dem hervorragenden Vertretern der Etymologie und der historischen Onomastik in Ungarn. Wir kennen einige Hunderte Etymologien von ihm. Diese sind zum Teil — die sich je auf ein ungarisches Wort beziehen — in ungarischen und ausländischen Zeitschriften, zum Teil — seine Worterklärungsammlungen — auch selbständig erschienen.<sup>1</sup> Einen beträchtlichen Teil seiner Etymologien sind auch in zwei kollektiven Arbeiten enthalten; als Verfasser der Wortartikel und als Redaktor der ersten zwei Bände des Historisch-etymologischen Wörterbuches des Ungarischen<sup>2</sup> bzw. als etymologischer Mitarbeiter des Ungarischen Handwörterbuches<sup>3</sup> sind seine zahlreichen Etymologien — den ungeschriebenen Regeln der lexikologischen Arbeitskollektiven gemäß — anonym geblieben. Trotzdem müssen wir wenigstens in einem Satz die genauen, sorgfältigen und zuverlässigen etymologischen Angaben erwähnen — zum Teil, weil dies die Rezensenten

dieser Arbeit nicht genug betont haben-, die in mehreren Fällen die Bestimmung der Herkunft gewisser Wörter im dritten Band des TESz., der später erschienen ist als des ÉKsz., beeinflusst haben.

In der ungarischen Namenkunde sind die Ergebnisse der etymologischen Untersuchungen der geographischen Namen — ungeachtet der all zu knappen, mangelhaften (zum Teil unvollendeten), den heutigen Erfordernissen nicht entsprechenden, kaum noch zugänglichen Versuche von P. Pesty (1888) bzw. Rózsa Virágh (1931) — bis zur Erscheinung des vorliegenden Buches nur zerstreut erschienen. Das Interesse für die Herkunft der ungarischen und der fremden — aber auch im Ungarn interesse erweckenden — Ortsnamen wird sowohl im Kreise der Fachleute als auch im Publikum immer stärker. Mit dem Erscheinen dieses Werkes hat sich der gesellschaftliche Anspruch auf die Kenntnis der Herkunft der geographischen Namen mit der Unternehmungslust eines erfahrenen Etymologen und Lexikographen verbunden, dem auf dem Gebiet der Ortsnamenforschung vor allem die Tätigkeit seines lieben Slawistenprofessors, S. Kniezsas, den Weg hat bestimmen können.

2. In der knappen, kernigen Einleitung des Buches (im weiteren auf Grund der ungarischen Abkürzung: FNESz.) (5–7) macht Kiss seine Zielsetzungen und die Struktur der Wortartikel bekannt.

Die Absichten des Verfassers können in folgenden Punkten zusammengefaßt werden:

a) seinem Titel entsprechend enthält das FNESz. nicht nur die ungarischen, sondern auch die wichtigeren ausländischen geographischen Namen;

b) der Verf. gebraucht den Begriff »geographischer Name« im weitesten Sinne: er nimmt in seinem Wörterbuch auf alle Arten solcher Namen Rücksicht — ausnahmsweise auch Gemarkungen —, weiterhin auf Stadtteil-, Straßen- und Gebäudenamen (vgl. z. B. aus Debrecin und Umge-

<sup>1</sup> Hatvanhét szómagyarázat [Siebenundsechzig Worterklärungen]. In: Nyelvtudományi Értekezések 71. Budapest 1970: Huszonhárom magyar szófejtés [Dreiundzwanzig ungarische Etymologien]. In: Nyelvtudományi Közlemények 75 Sonderdruck. Budapest 1973; Szláv tükörszók és Tükörjelentések a magyarban [Slawische Lehnübersetzungen und Lehnbedeutungen im Ungarischen]. In: Nyelvtudományi Értekezések 92. Budapest 1976.

<sup>2</sup> A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára (= TESZ).

<sup>3</sup> Magyar Értelmező Kéziszótár (= ÉKsz.). Budapest 1972.

bung die Stichwörter *Bánk*,<sup>2</sup> *Basahalom*, *Fancsika*, *Haláp* bzw. Sestakert, *Csapó utca* und *Péterfia utca*);

c) das FNESz. verwendet die bisherigen Ergebnisse derin- und ausländischen Ortsnamenforschung;

d) das FNESz. wurde — gerade infolge des oben erwähnten gesellschaftlichen Anspruchs — nicht nur für Linguisten und für die Vertreter der verwandten Disziplinen geschaffen, sondern für alle, die sich dafür interessieren, und so möchte es — mit seiner Gemeinverständlichkeit — auch die Rolle des Unterrichts erfüllen und den Zwecken der Populärwissenschaft dienen.

Der Aufbau der ca. 6850 Wortartikel des Wörterbuches schaut folgendermaßen aus (die Reihenfolge wird durch die alphabetische Reihe der Abschnitte bezeichnet): a) Stichwort: — b) die Bestimmung des Ortes des geographischen Namens, die im Falle der ungarischen Namen der Nachbarländer mit der amtlichen slowakischen, serbo-kroatischen usw. Namenform ergänzt wird; — c) der früheste ungarische sprachgeschichtliche Beleg des Namens mit Jahreszahl und Fundort; — d) kurze etymologische Erklärung; — e) erzeichnis der wichtigeren Literatur; — f) eventuelle etymologische bzw. morphologische und semantische Hinweise auf andere Stichwörter des FNESz.

Von den ungarländischen geographischen Namen enthält das FNESz. sämtliche heimische Ortsnamen (Gesamtzahl der ungarländischen Städte und Dörfer ist zur Zeit 3183), weiterhin die wichtigeren Gelände-, Gewässer- und Gebietsnamen. Ein Viertel der ausländischen geographischen Namen besteht aus den Ortsnamen ungarischer Herkunft der Nachbarländer — nach meiner Rechnungen machen diese im Wörterbuch ungefähr 600 Wortartikel aus. Mit Rücksicht darauf, daß der Verfasser die heutige und die alte, die ungarische und die fremdsprachige Form bzw. die Etymologie dieser Namen innerhalb eines Wortartikel angibt (z. B. unter dem Stichwort *Pécs* sind auch die Etymologien bzw. [die Herleitungsversuche der Wörter ser-

bokr. *Pèčuh Pèčűj*, mlat. *Quinque ecclesiae basilicae*, dt. *Fünfkirchen* und klass. *Sopianse* enthalten), übersteigt die Zahl der im Wörterbuch aufgearbeiteten geographischen Namen vielleicht um 3000—4000 die im vorigen angegebenen Zahl der Wortartikel.

Bei der Auswahl der Stichwörter hat Kiss das Verfahren des Neuen Ungarischen Lexikons<sup>4</sup> bzw. — nach seiner mündlichen Mitteilung — vielmehr das der neuesten Weltatlanten des ungarischen Kartographischen Unternehmens<sup>5</sup> als Norm betrachtet. Die in diesen Quellen befindliche geographischen Namen wurden zu meist in unveränderter Form aufgenommen. Ausnahmen gibt es ja reichlich, sogar schon bei der Aufnahme der geographischen Namen. Nehmen wir mal ein exotisches Beispiel: von den zwei mexikanischen Berggipfeln, die im UMLex. als Stichwörter vorhanden sind, ist im FNESz. nur Gipfel des Landes, der 5700 m hohe *Citlalteptl (Orizabs)* aber nicht. Im allgemeinen kann man sagen, daß Kiss alle wichtigen geographischen Namen Ungarns zu nahm und wir haben nur in einigen Fällen je einen kleineren Mangel vorgefunden (z. B. wenn es das Stichwort *Gellérthehy* 'St. Gerhardsberg; Blocksberg' gibt, warum gibt es kein Stichwort *Szabadság-hegy* 'Freiheitsberg', inbegriffen die Herkunft des älteren Namens: *Sváb-hegy* 'Schwabenberg'). Es ist aber zu bedauern, daß von den ungarischen Ortsnamen der Nachbarländer — aus unerklärlichen Gründen — nur ein Teil ins Wörterbuch aufgenommen wurde (Mängel gibt es besonders unter den geographischen Namen Siebenbürgens), und so müssen wir eine Art Subjektivismus in dem Auswahl der Stichwörter annehmen (z. B. wenn es kein Stichwort ist, hätte wenigstens im Wortartikel von *Szelesta* aus dem Komitat Eisenburg/Vas eine Erwähnung und eine extra Verweisung das sie-

<sup>4</sup> Új Magyar Lexikon (= UMLex). Budapest 1959—1962.

<sup>5</sup> Világatlasz, Budapest 1959 bzw. Világatlasz Budapest 1961.

benbürgische *Szelistye* verdient, das übrigens literarische Reminiszenzen auch erweckt,<sup>6</sup> weil diese zwei miteinander etymologisch wohl identisch sind; der Name des siebenbürgischen Dorfes *Margita* ist bekannter als der ungarländische Bergname *Margita*, aber im Wörterbuch finden wir keinen Verweis auf den erstgenannten Namen; zu weiteren Mängeln vgl. L. Vársáry in: *Élet és Irodalom* [Leben und Literatur] vom 2. Juli 1978. S. 2.) Eine Gruppe der Ländernamen (die auf *-ország* und *-ia* enden) sind — der Absicht des Verfassers, entsprechend, auf Grund seiner überzeugender Begründung (vgl. S. 6) — im FNEsz. im allgemeinen nicht enthalten. Trotzdem finden wir hier die Stichwörter *Franciaország* 'Frankreich' und *Skócia* 'Schottland' wohl deshalb, weil Kiss seine wortgeschichtlichen bzw. etymologischen Änderungsvorschläge, die mit den Stichwörtern *francia* 'französisch', *frank* 'fränkisch' bzw. *skót* 'schottisch' des TESz. zusammenhängen, mitteilen wollte.

Dem Verfasser bedeutete es sichtlich ein recht großes Problem, in welcher Form einige ausländische Ortsnamen als Stich bzw. Verweisungswort erscheinen sollen. Kiss gibt — aus historischen, kulturhistorischen, sprachgeschichtlichen Gründen, wegen des Sprachgebrauchs usw., abweichend vom Verfahren des ÚMLex. — oft die alte Form der geographischen Namen als Stichwort an (z. B. *Austerlitz*, *Cattaro*, *Frume*, *Joachimstal*, *Josefstadt*, *Karlsbad*, *Tannenberg* und *Tilsit* statt *Slavkov u Brna*, *Kotor*, *Rijeka*, *Jáchymov*, *Josefov*, *Karlovy Vary*, *Stębark* und *Sowjetsk*), in anderen Fällen aber die heutige (z. B. *Ady Endre*, *Brno*, *Dubrovnik*, *Ho Si Minh-város*, *Mariánské Lázně*, *Opatija*, *Plzeň* und *Svalbard* statt *Érindszent*, *Brünn*, *Ragusa*, *Saigon*, *Marienbad*, *Abbazia*, *Pilsen* und *Spitzberg*, *gák*). Oft ist es wirklich sehr schwer die Grenze zu ziehen, und ein anderer hätte sich in einigen Fällen wohl für eine andere Form entschieden. Z. B. würden die Fin-

nen damit nicht einverstanden sein, daß die finnländische Stadt *Hanko* unter ihrem schwedischen Namen *Hango* zu finden ist, oder der finnische Name *Petroskoi* der sowjet-karelischen Stadt *Petrosawodsk* im Wörterbuch gar nicht erwähnt ist (die Herkunft des finnischen Wortes kann übrigens auch interessant sein), und die Zahl solcher Beispiele können — der Nationalität dem Temperament usw. des Lesers entsprechend — noch weiter vermehrt werden.

Betreffs der Transkription des Stichwörter, die ursprünglich nicht mit lateinischen Buchstaben geschrieben werden, folgt der Verfasser zumeist dem widerspruchsvollen Verfahren des ÚMLex. bzw. der Weltatlanten: die Formen mit kyrillischer und griechischer Schrift, weiterhin z. B. die chinesischen Wörter werden phonetisch transkribiert (nebenbei bemerkt: der chinesische Gelbe Fluß wird in der Form *Huangho* anstatt *Hoangho* angegeben), Wörter aus anderen Sprachen wurden aber im allgemeinen nach der englischen, manchmal der französischen Orthographie aufgenommen (z. B. *Siraz* 'iranische Stadt, (aber: *Siráz* im ÚMLex. !), *Phjônggjang* 'Hauptstadt von Nordkorea' (aber: *Phenjan* ÚMLex. !). Diese scheint besonders bei den zahlreichen japanischen Wörtern — wenigstens dem ungarischen Leser — eingetragt, sogar direkt verblüffend zu sein (vgl. z. B. *Tôkiô*, *Matsuyama*; aber: *Fudzsi-jama* (unter *Fuji*!); usw.). Wir müssen noch bemerken, daß der Name der vierten Hauptinsel Japans (*Kyûshû*) aus dem FNEsz. fehlt, obwohl es im ÚMLex. Stichwort ist.

Die Häufigste Formel der Ortsangabe — die Lokalisierung der Stichwörter — ist bei innenländischen Ortsnamen folgende: 'Ortschaft in Komitet X' (z. B. *Ellend*, *Nagykölkend*). Hier und da ist die Ortsangabe eingehender (z. B. *Bozsok*), manchmal wieder fehlt sie gänzlich (z. B. *Győrújfalú*). Es gibt im FNEsz. auch geographische Namen, über die man — infolge der nicht befriedigenden Lokalisierung — erst nach dem Studium mehrerer Stichwörter erfahren kann, in welcher Gegend Ungarns Sie zu finden sind (Vgl. *Liszkó* 'Bach . . . beim

<sup>6</sup> Vgl. den Roman Kálmán Mikszáths aus 1901 »Die Frauen aus Szelistye«.

Bergort Harica' → *Harica* 'Bergort bei Kondó' → *Kondó* 'Ortschaft im Komitat Borsod-Abaúj-Zemplén').

Von den ausländischen Namen haben sich wohl nur bei der Ortung der ungarischen geographischen Namen der Nachbarländer Schwierigkeiten ergeben, weil der Verfasser allein mit dem Hinweis auf das betreffende Land — sehr richtig — nicht zufrieden war. Er verwendete am häufigsten die folgenden »Bedeutungstypen«: 'Ortschaft im ehemaligen Komitat X, das heute zum Nachfolgestaat Y gehört' (z. B. *Borostyánkő*, *Borsi*, *Töketerebes*), 'Ortschaft im Nachfolgestaat X, in Richtung Y von der Stadt Z' (z. B. *Kolozs*, *Rozsnyó*, *Szepsi*), 'Ortschaft im Teil X des Nachfolgestaates Y' (z. B. *Kórógy*, *Korond*, *Técső*), aber in einigen Fällen ist auch folgende Formel zu finden: 'Ortschaft im Nachfolgestaat X (z. B. *Bilke*, *Nanymajtény*). Zweifellos hätte der Verfasser mit der Vereinfachung und besonders mit der Vereinheitlichung dieser Formeln — von denen ich nur einige aufgezählt habe — seine Arbeit erleichtern können. (Weitere Beispiele für die verschiedenen Typen der Ortsnamen der Sowjetunion, die sich aufs Ungarische beziehen: *Beregszász*, *Bereg vármegye*, *Borló*, *Huszt*.) Zwecks der Lokalisierung gibt Kiss im Falle der Ortsnamen, die über unseren Grenzen hinaus im historischen Ungarn liegen, die alte Komitatseinteilung nicht an (vgl. z. B. *Illava*, *Modrus*), da sein Wörterbuch den heutigen Zustand widerspiegeln will, aber im erklärenden Teil der Wortartikel — in Bezug auf die sprachhistorischen Angaben — konnte er natürlich nur diese Methode der Ortsangabe anwenden (vgl. z. B. *Luer* (unter *lővérek*), *Földvár* (unter *Maribor*); vgl. noch den erklärenden Teil des Stichwortes *Töketerebes* usw.). Er gibt in jedem Fall die amtliche Namenform der ausländischen ungarischen und nicht-ungarischen Ortsnamen im betreffenden Staat an (dies bleibt höchstens nur aus Inkonsequenz weg; vgl. z. B. *Joachimsthal*, *Josefstadt*) und im allgemeinen wird damit die Erklärung abgeschlossen. Das ist natürlich ein gutes Verfahren; wir halten aber für

überflüssig, daß der Verfasser diese Namensform der in der Erklärung gebrauchten anderen ausländischen — sogar ausländischen ungarischen — Namen auch angibt. Vgl. z. B. die Erklärung des Ortsnamens *Jóka*: 'Ortschaft in Slowakien zwischen Galánta (Galanta) und Pozsony (Bratislava); *Jelka*'. Von den drei slowakischen Namenformen dieser Erklärung sind die in Klammer stehenden irrelevant, da wenn jemand auf die slowakische Namenform neugierig ist, dem reicht es, im Wörterbuch die Stichwörter *Galánta* bzw. *Pozsony* 'Preßburg' zu suchen. (Wir müssen anmerken, daß dieses Verfahren — das mitmaßlich eine nachträgliche Ergänzung sein mag — im FNEsz. nicht folgereichtig verwirklicht wird; vgl. z. B. die Lokalisierung der geographischen Namen *Ivánscica*, *Nagysáros*, *Nagyvidék* (unter *Újvidék*) und *Vaskapu*.) Im Falle ausländischer ungarischer Flußnamen gibt Kiss — im Gegensatz zu der Praxis im Zusammenhang mit den Ortsnamen — zumeist die örtlichen amtlichen Entsprechungen der Stichwörter nicht an, obschon es auch Ausnahmen gibt (z. B. *Tar-patak*, *Tatrag*). Hier ergibt sich die Schwierigkeit dadurch, daß die Mehrheit der Flüsse der umliegenden Länder zu mehreren Ländern gehört; wenn man annimmt, es sei wirklich überflüssig zu sein, eine fremdsprachige Erklärung zu geben.

Über die Lokalisierung der Stichwörter des FNEsz. können wir zusammenfassend sagen, daß sie gewöhnlich genau und auf das Wesentliche bezogen ist; man kann kaum eine kleine Weitläufigkeit (z. B. *Fraknó*), einige Ungenauigkeiten (z. B. *Hága*) oder gerade gewisse Großzügigkeit, Knappheit (z. B. von den Hauptstädten der finnisch-ugrischen Völker bei *Izevsk*, *Joskar-Ola*, *Szaranszk* und *Sziktivkar*) finden.

Das wichtigste, interessanteste und zugleich imposanteste Material des Wörterbuches ist der etymologische Teil der Wortartikel. Hier faßt Kiss — der allgemeinen Praxis und Zielsetzung der etymologischen Wörterbücher entsprechend — vor allem

die Ergebnisse der Fachliteratur zusammen aber er schlägt oft auch neue Lösungen vor (vgl. das Stichwort *Bakony*, worüber er selbst geschrieben hat).<sup>7</sup> Das Stichwort *Bakony* oder das auch in der Einleitung (7) mit der gleichen Ausführlichkeit analysierte Stichwort *Nagymaros* veranschaulichen uns sehr gut die zwei Hauptzüge der etymologischen Tätigkeit von Kiss: die gründliche, sozusagen meisterhafte Kenntnis der ganzen Literatur des entsprechenden Wortes — als wichtiger Charakterzug soll erwähnt werden, daß das beinahe unübertrefflich reiche und sorgfältige Quellenverzeichnis des FNESz. (9—33) ca. aus 900 Titeln besteht! — und die Durchdachtheit und Zuverlässigkeit der von ihm angenommenen Etymologie.

Wenn wir die Ortsnamen *Bugyi*, *Haláp*, *Harc*, *Nótiincs*, (*Tala*-)*Tóváros* oder *Üröm* hören, sind wir geneigt, diese ohne besondere Überlegung mit den entsprechenden ungarischen Gattungsnamen vergleichen oder sie von diesen abzuleiten. Wir würden — auf Grund unserer russischen bzw. deutschen sprachlichen Kenntnisse — wohl gleicherweise handeln z. B. im Falle der Ortsnamen *Caricin* (unter *Volgograd*), *orjol* bzw. *Salzburg*. In der Kenntnis der etymologischen Literatur kommt aber Kiss zu anderem Ergebnis; diese Ergebnisse sind oft erregend, sogar überraschend, aber — wenigstens für mich — zugleich überzeugend. Die Kompliziertheit des Materials der etymologischen Fachliteratur, die Häufigen Widersprüche in den Worterklärungen möchte ich mit einem Beispiel aus der etymologischen Arbeit des Verfassers darzustellen, und zwar auf Grund der verschiedenen Erklärungsversuche des ung. Substantivs *sáska* 'Heuschrecke'. *Sáska* kann nach der Meinung von Kiss (vgl. ÉKsz.) türkischer

Herkunft sein, aber ein Jahr später (vgl. NyK 75 [1973] 48) erklärt er selbst dieses Wort aus der Ableitung \**sárka* 'sárgácska; das Gelbliche'. Seiner Meinung nach konnte der Ortsname des FNESz. *Sáska* aus dem ungarischen Insektennamen *sáska* entstehen, der serbokr. Ortsname *Šáska* kann aber mit dem ungarischen Pflanzennamen *sás* 'Binse' verbunden werden. (Dem FNESz. nach sind übrigens die Substantive *sás* und *sáska* unbekannter Herkunft.) Das FNESz. bringt nicht nur im Falle unserer geographischen Namen, sondern auch unserer Wörter unbekannter und ungewisser Herkunft oft etymologische bzw. worthistorische — im Zusammenhang mit dieser Wortgruppe besonders wichtige — Angaben. Es wird zum Beispiel — nach Gy. Gyórfy — der ungarische Volksname *székely* mit dem Namen einer türkischen Volksgruppe verbunden, der als *eskil* gelesen werden kann (unter *Szépele*); zumeist sicheren Beleg aus 1838 und zum unsicheren Beleg vom Ende des 15. Jahrhunderts (beide sind im FNESz. verzeichnet) werden geographische Namen aus der altungarischen Zeit beim Wort *iklat* hinzugefügt (unter *Iklad*). In wissenschaftlichen Hinsicht sind die worthistorischen und etymologischen Erläuterungen des Verfassers im Falle der sog. geographischen Gattungsnamen von besonderer Bedeutung. Er wollte in seinem Wörterbuch möglichst viele ungarischen geographischen Namen dokumentieren, deren Ursprung ein Gattungsnahme ist und die in gleicher oder ähnlicher Form in größer Zahl in gewissen Teilen des ungarischen Sprachraumes zu finden sind, z. B. in der Tiefebene oder in Siebenbürger (vgl. z. B. die Flurnamen *Bánom*, *Bogárzó*, *Eresztvény*, *Göböljárás*, *Villongószőlő* bzw. *Ropó*). Es ist auffallend, daß der vor allem als Slawist bekannte Kiss auch in der Beurteilung unserer zahlreichen geographischen Namen türkischer Herkunft erstaunlich bewandert ist; die etymologische Tätigkeit seit etwa zwei Jahrhunderten, besonders die Arbeit am FNESz., hat ihm in der Beurteilung der Herkunft sämtlicher ungarischer Gattungs-

<sup>7</sup> In: *Nyelvünk és Kultúránk* 32 [1978] 85.

und geographischen Namensschichten feste Gründe gewährt.

Im FNESz. sind zweierlei Hinweise zu finden. Einen Typ davon habe ich schon erwähnt: der Verfasser gibt die entsprechenden Ortsnamen der Nachbarländer in der alphabetischen Reihenfolge ihrer ungarischen Namen an und bei ihrem fremden Name verweist er — wenn es notwendig ist — auf das ungarische Stichwort. Kiss fühlt im allgemeinen gut, wenn für den ungarischen Leser der Hinweis vom fremden Ortsnamen auf den ungarischen Namen ganz überflüssig ist (vgl. z. B. die Stichwörter *Csap*, *Érsekújvár*, *Kassa*, *Marosvásárhely*, *Munkács*, *Nagyvárad*, *Temesvár* bzw. deren fremdsprachige Entsprechungen) und wann dies eine informative Rolle hat (z. B. *Eisenstadt* → *Kismarton*, *Eberau* → *Monyorókerék*, *Zrenjanin*, → *Nagybecskerek*, *Stúrovo* → *Párkány* und vielleicht *Trnava* → *Nagyszombat*). Einige Hinweise hätten doch erspart werden können (z. B. *Subotica* → *Szabadka* und besonders *Oluj-Napoca* → *Kolozsvár*), manchmal aber ist der Hinweis — z. B. in mehrgliedrigen fremden Ortsnamen — wegen Inkonsistenz weggeblieben (es fehlt z. B. unter *Bad Godesberg* der Hinweis *Godesberg*, *Bad*). Der andere Typ der Hinweise ist am Ende der Wortartikel, nach der Formel »Vö.« (d. h. Vgl.) anhalten. Was die Hinweise bei zusammengesetzten geographischen Namen betrifft, geht der Verf. methodologisch richtig vor: wenn das letzte Glied einer Zusammensetzung zugleich das letzte Glied bzw. der Bestandteil von mehreren Stichwörtern ist, dann zählt er alle geographischen Namen, die dieses Glied enthalten, nur am Ende eines einzigen Wortartikels auf, und am Ende eines Jeden Wortartikels, der dieses Glied enthält, verweist er nur auf dieses einzige Stichwort zurück. Diese Methode bietet aber in vielen Fällen Eigenartigkeiten. Es ist z. B. überraschend, am Ende des Stichwortes *Ferenc József-föld* einen Hinweis auf *Alföld*, am Ende von *Haszan-tó* einen auf *Osorba-tó* zu sehen. Die geographischen Namen mit *-hegy* (vgl. z. B. *Ábrahámhegy*, *Becehegy* usw.) sind

nach dem Stichwort *Csonkahegyhát* aufgezählt, die Namen mit *-sziget* (darunter *Csepel-sziget*) nach dem Stichwort *Gelse-sziget*. Auf Grund dieser Beispiele scheint das Verfahren in dieser Frage nicht einheitlich zu sein: wir wissen nicht, bei welchem Stichwort der Verfasser die geographischen Namen mit gleichem Glied aufzählt (mutmaßlich — wenigstens auf Grund des Materials der Stichwörter mit dem Anfangsbuchstaben *A* — oft beim ersten Vorkommen). Wenn des öfters vorkommende Element des zusammengesetzten Stichwortes kein Gattungs-, sondern Eigenname ist, steht der Hinweis — richtig — in folgender Form: *Magura* — *Árvai Magura*, *Szepesi Magura*. (Hier muß man nur einwenden, daß das Etymon von *Magura* an beiden Stellen, S. 64 und 609, angegeben ist.)

Es könnte den Wert des FNESz. weiter erhöhen, wenn es ein Register hätte. Dieses könnte sich zum Teil auf geographische Namen beziehen, so könnten wir auf Grund des Registers erfahren, was z. B. der heutige Name von *Basahid* (unter *Kikinda*), *Györgyfalva* (unter *Gyergyószentmiklós*) oder von *Zólyomi-havasok* (unter *Alacsony-Tátra*) ist, die keine Stichwörter sind. Natürlich kann es auch mit der Ausbreitung des jetzigen Hinweissystems erzielt werden. Ein selbständiges Personennamenregister wäre aber durchaus nützlich. Darin könnten z. B. die Namen *Rákóczi* (unter *Rákóc*) bzw. *Zrínyi* (unter *Zrin*) stehen, die aus Ortsnamen stammen. Ein extra Register könnte auf die Etymologien der Gattungsnamen hinweisen, die im Wörterbuch haufenweise zu finden sind (vgl. z. B. *balek* 'Gimpel' (unter *Balaklava*), *derbi* 'Derby' (unter *Derby*), *eidámi* 'Art Käse' (unter *Edam*), *jersey* 'Art Stoff' (unter *Jersey*), *kadarka* 'Art Rotwein' (unter *Shkodër*), *limuzin* 'geschlossenes Auto' (unter *Limousin*), *santung* 'Art Stoff', *szibarita* 'Schwelger' (unter *Sybaris*), *tibet* 'Art Stoff', ma. *zirzon* 'Bienenstock' (unter *Dzierzoniów*) usw., und die in zahlreichen Fällen neue Zusammenhänge erhellen. Es gibt auch Beispiele für seman-

tische Novitäten (vgl. die Bedeutungen von *mező*, alt. 'Sommerweide' bzw. *rét* alt. 'Winterweide' (unter *Mezőszilas*). Die daher gehörenden Wörter müßten auch in einem Register stehen.

Es wäre nützlich gewesen, die im FNESz. vorhandenen geographischen Namen auch auf Landkarten zu dokumentieren. Auf zwei-drei Karten hätten die hier behandelten geographischen Namen Ungarns bzw. des Karpatenbeckens, weiterhin der übrigen Erdteile angeführt werden können. Derartige Landkarten würden nicht nur den Zwecken der Veranschaulichung dienen, sondern sie würden eine sehr große Hilfe auch für Forscher und Leser leisten, die sich für die geographischen Namen kleinerer Landschaften bzw. gewisser Gebiete interessieren.

3. Der Absicht des Verfassers entsprechend können dieses Werk vor allem die Linguisten mit großem Nutzen gebrauchen. Außer für Sprachhistoriker und den Namenforscher ist das FNESz. auch für die Uralisten eine ausgezeichnete Quelle, da es unter den Angaben des Wörterbuches reichlich Ortsnamen finn. bzw. samojed. Herkunft bzw. Vermittlung gibt. Finn. Ursprungs kann der Name der Halbinsel *Kola* und des Flusses *Moszkva* sein. Der Name der Halbinsel *Jamal*, weiterhin die Flußnamen *Bija* (unter *Bijszk*) und *Jenyiszaj* können vielleicht auf samojed. Wörter zurückgeführt werden, und der russ. Name *Novaja Zemlja* konnte durch Lehnübersetzung aus dem Samojedischen entstehen. Die auch äher bestimmbar fin. geographischen Namen sind zumeist finnischen bzw. ostseefinischen Ursprungs (*Carszkoje Szelo*) (unter *Puskín*), *Ilmeny*, *Ladoga-tó*, *Néva*, *Onyega-tó*, *Pejpusz-tó* (unter *Csud-tó*), *Szeliger-tó*, *Tver* (unter *Kalinyin*). Der Name des Gebirges *Urdál* (eig. 'Berggipfel') stammt aus dem Wogulischen, der Flußname *Vaszjugán* aus dem Ostjakischen (zur Gruppe der ob-ugrischen Ortsnamen gehört noch das zweite Glied des Ortsnamens *Nyizsnij Tagil* und vielleicht auch der Flußname *Vicsegda*), der Flußname

*Káma* kann wotjakischen, der Stadtname *Joskar-Ola* und der Flußname *Velluga* tscheremissischen, der Flußname *Nara* und vielleicht der Stadtname *Rjazany* mordwinischen Ursprungs sein. Wir können im FNESz. natürlich in gleicherweise großer Zahl geographische Namen — neben indoeuropäischen — auch türkischen, mongolischen, mandschu-tungusischen usw. Ursprungs finden. Eine besondere Untersuchung würde die Namensschicht des amerikanischen Kontinents verdienen, die aus auffallend vielen Gliedern besteht und die mit indianischen sprachlichen Elementen verknüpft werden kann. Z. B. der Landname *Kanada* und die Namen vieler kanadischer Städte — *Ottawa*, *Toronto*, *Winnipeg*, *Quebec*, *Manitoba* — sind indianischen Ursprungs. Vgl. noch *Dakota*, *Oklahoma*, *Sing Sing*, *Texäs*, *Yellowstone* (USA), weiterhin *Yukon* (Alaska), *Zacatecas* (Mexiko), *Xingu* (Brasilien), *Quito* (Ecuador), *Choquechaca* (unter *Sucre*, Bolivien) usw.

Was Kiss in der Einleitung im Zusammenhang mit dem historischen Belegen der geographischen Namen fremder Sprachgebiete über das etwaige — zwangsmäßige — Mißverhältnis seiner Belegsammlung schreibt (S. 6), trifft auf sein ganzes Werk zu: der große Gewinn seines etymologischen Wörterbuches ist, daß es im weiteren einen Ausgangspunkt gibt und die künftigen Ergebnisse der etymologischen und worthistorischen Forschung mit diesem Werk verglichen werden können. Im scharfen Gegensatz zu dieser bescheidenen Äußerung des Verf. kann über das FNESz. ohne Übertreibung behauptet werden, daß es ein Meilenstein in der Geschichte der ungarischen Namenkunde ist. Es ist zu erwarten, daß das Wörterbuch mit seinem Erscheinen die bis auf heute ein wenig vernachlässigte Ortsnamenforschung belebt und in den Vordergrund stellt, vor allem die etymologischen und worthistorischen Arbeiten, die sich auf die verschiedenen ungarischen geographischen Namen bzw. Namentypen beziehen. Und dies ist auch für die meisten Nachbardisziplinen (Geschichte, Ethnographie, Archäologie)

sehr wichtig, da auf Grund der Herkunft der Geschichte und der Veränderung der Form der ungarischen Ortsnamen siedlungshistorische Folgerungen gezogen werden können. Auch deswegen wäre es nützlich, eine Statistik über die verschiedenen Schichten der *ungarländischen* Ortsnamen ihrer Herkunft nach in Prozentsätzen zusammenzustellen. Als Grundlage für einen Vergleich erwähne ich, daß — meiner Rechnungen nach die ich auf Grund des diesbezüglich leider unvollständigen Materials des FNESz. gemacht habe — 52% der Ortsnamen der Nachbarländer im Karpatenbecken ungarischer Herkunft bzw. Vermittlung sein kan (es ist auffallend, daß in Siebenbürgen ca. 90% und in der Karpatenukraine mehr als 60% der geographischen Namen aus dem Ungarischen stammt).

Kiss hat mit seinem langentbehrten Wörterbuch eine neue Richtung in der moderne ungarischen geographischen Namenforschung begründet. Sein Wörterbuch kann in zwei Richtungen weiterentwickelt werden. Einerseits mit der Aufnahme derjenigen *ausländischen* (im Karpatenbecken vorhandenen) *ungarischen geographischen Namen*, die — wie schon erwähnt — aus dem Wörterbuch fehlen oder nur im erklärenden Teil, ohne Etymologie, einen Platz bekommen haben. (Z. B. nur aufs Geratewohl, einige interessantere geographische Namen mit *K-*, die in eine erweiterte Auflage aufgenommen werden könnten: *Kackó, Kerc, Klopotiva, Konca, Kosna, Körpa; Kavocsán, Kelcse, Konszka, Koskóc, Krig, Kurima; Kanak, Kula, Kumán; Köpcsény; Középpapsa*; usw.) Andererseits könnte das Wörterbuch neben den Ortsnamen — wenn es überhaupt möglich ist — mit methodischerem Sammeln und Bearbeiten der übrigen Arten der geographischen Namen erweitert werden. Mit einer derartigen Erweiterung können wir meiner Meinung nach in der nahen Zukunft nicht rechnen, aber die Möglichkeit ist dazu gegeben und einen Anspruch gäbe es auch darauf. *Recht aktuell wäre es aber, ein historisch-etymologisches Wörter-*

*buch der alten und heutigen ungarischen Familiennamen zusammenzustellen.* Wie ich sehe, ist die Lage in der Familiennamenforschung jetzt dieselbe — oder noch schlechter — als in der Erforschung der geographischen Namen vor dem Erscheinen des FNESz. die zerstreut erschienenen Forschungsergebnisse sind oft selbst den Fachleuten schwer zugänglich, und wir haben leider kein Wörterbuch der ungarischen Personennamen. Auf Grund seiner Bildung und seiner onomastischen Tätigkeit im FNESz. würde für die Zusammenstellung eines historisch-etymologischen Wörterbuches unserer Familiennamen L. Kiss die geeignetste Person sein.

Ich bin der Überzeugung: wenn in der Zukunft irgendwo im Ausland ein anspruchsvolles Wörterbuch geographischer Namen zusammengestellt wird, wird es das etymologische Wörterbuch von Kiss unter den grundlegenden Quellen anführen mit außergewöhnlichem Nutzen gebrauchen und oft zitieren müssen.

G. Zaicz

**Е. В. Падучева: О семантике синтаксиса (Материалы к трансформационной грамматике русского языка). Москва 1974, 292 S.**

Die vorliegende Rezension hat den folgenden Aufbau: Unter 1. stellen wir das Buch kurz vor, indem wir die Kapitel der besprochenen Arbeit nennen, um den Leser gleich am Anfang zu informieren, was er von diesem Buch thematisch zu erwarten hat. Unter 2. folgt eine kurze Einleitung, in der das Thema des Buches genauer umrissen wird. Punkt 3. hat die Methode des Paraphrasierens zum Thema. Unter 4. versuchen wir das Modell von Padučeva (im weiteren P.) allgemein zu charakterisieren und seinen Standort unter den verschiedenen modernen linguistischen Richtungen zu bestimmen. Punkt 5. behandelt die Ebenen der Sprachbeschreibung, er wird wie folgt unterteilt: 5.1. befaßt sich mit dem System der postulierten Ebenen, d.h.



mit Fragen, wie viele Ebenen angesetzt werden, wie sie miteinander verbunden werden usw. 5.2. beschreibt die Beschaffenheit der semantischen, morphologischen, syntaktischen und oberflächensyntaktischen Repräsentationen. 5.3. wird zur Gänze der etwas ausführlicheren Vorstellung der tiefsyntaktischen Ebene gewidmet. 5.4. behandelt die Prinzipien der Vollständigkeit, Minimalität, Eindeutigkeit und Natürlichkeit. Hier wird die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene auf Grund dieser Prinzipien charakterisiert. Nach einigen abschließenden Bemerkungen folgt die Angabe der Literatur.

1. Nach dem Vorwort, das einen vorläufigen Überblick über das Anliegen des Werkes bietet, umreißt P. im ersten Kapitel die Probleme, die nach ihrer Meinung zur Domäne der Semantik der Syntax gehören. Auch in diesem Kapitel werden einige Begriffe genau definiert, darunter der der syntaktisch — synonymischen Paraphrasierung. Hier werden auch die angenommenen Ebenen der Sprachbeschreibung charakterisiert.

Das II. Kapitel befaßt sich mit den Fragen der Sprache der tiefsyntaktischen Repräsentationsebene: mit der Lexik und der Syntax der Tiefenstruktur. Außerdem wird hier die Ebene der syntaktischen Repräsentationen ausführlich behandelt.

Die ersten zwei Kapitel haben die Aufgabe, den allgemeinen Rahmen für die konkreten Untersuchungen abzustecken. In ihnen werden allgemeine theoretische und methodologische Fragen, Prinzipien der Sprachbeschreibung erörtert. Hier erarbeitet sich P. den formalen Apparat, den sie im weiteren bei der Beschreibung und Erklärung von sprachlichen Phänomenen verwendet. Kapitel III—XII. enthalten entsprechend die transformationelle Beschreibung folgender Fragenkomplexe der russischen Gegenwartssprache: Sätze mit quantorähnlichen Lexemen; Konstruktionen mit Numeralien; attributive Konstruktionen; Negation; Ellipse und koor-

dinierende Konstruktionen; Nominalisierung; die Kategorie des Numerus; Genus verbi und Diathesis; syntaktische Lexeme und Pronomina.

Nach diesen Kapiteln kommt die Bibliographie, die für jedes Kapitel getrennt aufgeführt wird. Zur einfacheren Handhabung des Buches trägt das ausführliche Sachregister wesentlich bei. Das Werk wird durch das Inhaltsverzeichnis abgeschlossen.

Diagramme und systematisierende Tabellen machen das Buch übersichtlich und erleichtern das Verständnis.

Der allgemeine Aufbau eines Kapitels sieht wie folgt aus: 1. Durch einige anschauliche Beispiele wird das zu behandelnde Problem angedeutet. — 2. Nachher kommt ein wissenschaftsgeschichtlicher Exkurs, der in gedrängter Form zusammenfaßt, welche Lösungsvorschläge bisher gemacht worden sind. — 3. Im dritten Schritt wird im allgemeinen die Frage präzise umformuliert. Wenn es notwendig ist, werden einige neue Begriffe eingeführt oder weiter differenziert. Der in den ersten zwei Kapiteln ausgebaute Apparat wird also je nach den konkreten Aufgaben modifiziert. — 4. Im vierten Teil der gegebenen Beschreibung werden die tiefsyntaktischen Repräsentationen der exemplarischen Problemsätze angegeben. — 5. Angabe der Transformationen, die die zu erklärende Konstruktion einführen. Diese methodologische Folgerichtigkeit und Einheitlichkeit verleiht dem Buch den Rang eines künftigen Standardwerkes, wenn wir uns diese Prophezeiung erlauben dürfen.

2. Lange Zeit bedeutete die linguistische Semantikforschung nur die Erforschung der Wortbedeutungen. Es stellte sich aber bald heraus, daß sie allein den Gegenstand der Semantik nicht umfaßt und auch die Bedeutung vor größeren Einheiten als das Wort einer semantischen Beschreibung bedarf; man begann sich u.a. mit Fragen der Satzbedeutung beschäftigen. Auf die Frage, warum die Semantik auch größere Einheiten als das Wort zu behandeln hat, führt

P. folgende Argumente auf: 1. Viele Wörter verfügen ohne einen gewissen Kontext über keine selbständige, an und für sich beschreibbare Bedeutung (im herkömmlichen Sinne des Wortes »Bedeutung«). — 2. Viele Wörter sind ohne die Angabe des Kontextes mehrdeutig. — 3. Die Bedeutung eines Satzes ist nicht gleich der einfachen Summe der Bedeutung der im Satz enthaltenen Wörter

Mit Weinreich betont P., daß sich die Satzbedeutung aus den folgenden drei Komponenten zusammensetzt: a) der Bedeutung der Wörter im Satz; b) der Bedeutung der grammatischen Morpheme im Satz und c) der Bedeutung der syntaktischen Konstruktion des Satzes. Wenn wir die obigen drei Informationskomplexe durch die Angabe der Thema-Rhema-Gliederung ergänzen, bekommen wir den Inhalt des Satzes. Mit einem Wort: der Satzinhalt besteht aus der Satzbedeutung und der Information über die Thema-Rhema-Gliederung.

P's Monographie beschäftigt sich mit der syntaktischen Komponente der Satzbedeutung.

Der syntaktische Aspekt der Satzbedeutung setzt sich aus den folgenden Teilkomponenten zusammen: a) der Bedeutung der jeweiligen syntaktischen Konstruktion; b) der Bedeutung der sog. syntaktischen grammatischen Kategorien und c) der Bedeutung der sog. syntaktischen Lexeme. (Als syntaktische Lexeme werden sprachliche Einheiten bezeichnet, die am günstigsten in der Syntax behandelt werden können. z.B. die Gebrauchsregeln einiger Konjunktionen, einiger Korrelate u. dgl.) Heute ist es noch nicht ganz klar, wie die Teilkomponenten miteinander kombiniert werden, wie sie in enger Wechselbeziehung die Gesamtbedeutung eines jeweiligen Satzes konstituieren. Sicher ist nur, daß ohne die adäquate Beschreibung und Erklärung des syntaktischen Aspektes der Satzbedeutung die wissenschaftliche Erfassung der Gesamtbedeutung des Satzes nicht möglich ist.

3. Als grundlegendes Instrument der Beschreibung wählt P. das System der synonymischen Umwandlungen (= der Paraphrasierungen). (In Termini der generativen Transformationsgrammatik amerikanischer Prägung würde man sie als bedeutungserhaltende Transformationen bezeichnen. Vgl. dazu die Arbeit von Barbara Partee Hall, Sind die Transformationen bedeutungserhaltend? In: Kiefer 1972.) Inwiefern P's Interesse in diesem Buch der Syntax des Gegenwartsrussischen gilt, müssen wir den Begriff der synonymischen Umwandlungen noch enger definieren: Es geht hier um die syntaktisch synonyme Paraphrasierungen. Die Bedeutung einer jeweiligen sprachlichen Einheit ist die Invariante aller möglichen Paraphrasierungen zu der fraglichen sprachlichen Einheit.

P. unterscheidet zwei Arten von Paraphrasierungen: a) erklärende Paraphrasierungen und b) Transformationen. Das Kriterium bei dieser Einteilung ist die Richtung der Paraphrasierung. Erklärende Paraphrasierungen und Transformationen sind invers zueinander.

Die Bedeutung einer syntaktischen Konstruktion kann durch ihre Explikationsregeln angegeben werden. Die erklärenden Paraphrasierungen sind ihrem Wesen nach Eliminationsregeln: sie ermöglichen es, daß das zu Definierende eliminiert und durch explizitere, weniger kompakte Ausdrücke ersetzt wird. Ein Ausdruck ist expliziter als ein anderer, wenn in ihm die Beziehung zwischen Form und Bedeutung einfacher ist. Mit einem Wort: Das zu Definierende wird durch das Definierende ersetzt. Bei den Transformationen geschieht das Umgekehrte: das Explikans wird durch das Explikandum ersetzt.

Als Beispiel für da oben Ausgeführte erwähnen wir, daß eine Passivkonstruktion z.B. durch erklärende Paraphrasierungen auf die aktive Form zurückgeführt wird, da angenommen wird, daß die Beziehung zwischen Bedeutung und Form in der ak-

tiven Form einfacher ist als in der Passivkonstruktion. Die passive Form erhalten wir aus der entsprechenden aktiven Form durch eine oder mehrere Transformationen.

Wenn wir auf eine natürliche Sprache das Regelsystem der erklärenden Paraphrasierungen anwenden, führen wir sie auf eine semantisch einfachere Sprache zurück; diese Sprache bedarf keiner weiteren Explizierung, d.h. Erklärung. Das Regelsystem der Transformationen ist als eine syntaktische Erweiterung der semantisch einfacheren Sprache zu interpretieren, ganz bis an die Grenzen der natürlichen Sprachen.

Diese Interpretation der Wirkung der Transformationen entspricht ganz genau jener der Standardtheorie der GTG amerikanischer Prägung. Das Neue daran ist nur die Explizierung dessen, was implizite auch in der Konzeption der generativen Grammatik von Chomsky involviert ist; die syntaktischen Abwandlungen wurden bei P. nach dem Kriterium der Richtung in zwei Klassen eingeteilt, d.h. das System der Transformationen wurde durch das inverse System der erklärenden Paraphrasierungen ergänzt, so daß wir in diesem Modell bei der schrittweisen, mehrstufigen Beschreibung und Erklärung von Sätzen sowohl von dem System der Tiefenstrukturen als auch von dem der Oberflächenstrukturen ausgehen können. Das aber entspricht vollkommen der Anforderung, daß eine generative Grammatik jeweils ein Kompetenzmodell sein soll, das sich neutral verhält zum Standpunkt des Sprechers und dem des Hörers, in dem Sinne, daß es Regeln in abstrakter Form beinhaltet, die gewisse wesentliche Momente sowohl der Erzeugung als auch des Verstehens von Sätzen reflektiert.

Bei der Suche nach den Quellen von P.'s Verfahren wollen wir nur folgendes erwähnen: 1. Die Lexikographen gebrauchten schon lange Zeit die Methode des Paraphrasierens sowohl bewußt wie auch intuitiv, d.h. unreflektiert. In dieser Hinsicht weisen wir auf ein sehr wichtiges

Moment hin: es ist von großem Belang, daß man die Gerichtetheit der Paraphrasierungen im Auge behält, d.h. die Bedeutungsbeschreibungen müssen den Kriterien der Elimination und der Explikation entsprechen, sonst entstehen solche »Erklärungen«, die nicht einmal als *quasi* Erklärungen akzeptiert werden können. Ein Beispiel für eine solche verfehlt erklärte wäre etwa, wenn man die Bedeutung des Lexems *helfen* mit der »Definition« 'Hilfe leisten' angeben würde. Als Beispiel für eine gelungene Erklärung führen wir die Bedeutungsangabe des Lexems *Tisch* an: 'Möbelstück aus waagerechter Platte und aus einem oder mehreren Beinen'. — 2. Diese Methode ist in der Logik und auch in der Mathematik längst bekannt und geläufig, wir denken hier an die sog. äquivalenten Umformungen, z.B. Kürzungen. (Die Identitäten haben einen anderen Status, da sie ihrem Wesen nach ungerichtet sind.) — 3. Ein wesentlicher Schritt vorwärts war die Erkenntnis dessen, daß die Praxis der (guten) Lexikographen auch theoretisch zu motivieren und zu fundieren ist; das fällt in die Kompetenz der Lexikologie, die die Prinzipien und Methoden der Lexikographie auszuarbeiten hat.

Von fundamentaler Bedeutung ist auch das heute schon allgemein akzeptierte Prinzip und dessen folgenreiche theoretische und praktische Konsequenzen. Wir denken hier an die These, nach der die Lexembedeutungen keine unanalysierbaren Einheiten sind, sondern sie setzen sich aus Bedeutungskomponenten zusammen; bei der Erforschung der semantischen Kombinationsregeln ist die Linguistik zur Zeit in den Anfängen.

Zum Abschluß dieses Gedankenganges erwähnen wir noch eine sehr bedeutsame Entdeckung der Linguistik, genauer gesagt, eine Späterentdeckung. Erst in den letzten Jahren sind die Umstände herangereift, aus Gottlob Freges Unterscheidung zwischen Sinn und Bedeutung bzw. zwischen behaupteter und nichtbehafter Bedeutung einige Konsequenzen auch für

die linguistische Semantik zu ziehen. Diese Entdeckung eröffnete neue Perspektiven für die Semantik, ja, sogar für die gesamte Linguistik. P.'s Arbeit steht vollauf im Zeichen der neuesten Tendenzen und Aspekte der Forschung.

4. P.'s Arbeit stellt eine solide Synthese dar, die fast alle wesentlichen Prinzipien und Methoden der modernen Linguistik in sich vereinigt, ohne aber dabei eklektisch zu werden. Die Synthese hat auch Quellen, die mit der Linguistik nur indirekt in Beziehung stehen: Mathematik, Logik, Kybernetik und Computerlinguistik.

P. verfolgte in ihrer Arbeit keinen der möglichen und — leider — üblichen Extremfälle des methodologischen Zuganges: Sie hat weder eine weitschweifige, nur in großen Zügen umrissene »Konzeption« vorgelegt, die dann durch einige wenige Beispielsätze »untermauert« wurde, eine Konzeption also, von der man mit Hilfe vieler Gegenbeispiele leicht beweisen kann, daß sie nichts anderes als ein grober Irrtum ist; noch hat sie so verfahren, wie viele Linguisten, die mit einer Menge Beispielen arbeiten, aber nur zu einigen Halbabstraktionen fähig sind, die also Belege sammeln, aber die Zusammenhänge nicht erfassen können. Auch die Halbabstraktionen können dann leicht an Hand vieler Gegenbeispiele falsifiziert werden, weil es ja in einer linguistischen Arbeit nicht auf die Menge der Beispiele ankommt.

P.'s Modell ist klarerweise ein Kompetenzmodell, dessen größte Einheit der zusammengesetzte Satz ist. Es ist eine Variante der GTG, die im Rahmen der Abhängigkeitstheorie vorgeht. Die Transformationen werden auf Abhängigkeitsbäume angewandt, also nicht auf P-Marker wie bei Chomsky. Als eine äußere Motivation können wir folgendes erwähnen: die Herstellung von ein-eindeutiger Entsprechung ist am einfachsten zwischen den Abhängigkeitsbäumen und den Formeln eines Prädikatenkalküls; als auf eine mögliche innere Motivierung weisen wir auf die bekannte Tatsache hin, daß im Russischen

die syntaktische Abhängigkeit größtenteils auch morphologisch ausgedrückt wird, während z.B. im Englischen meistens nur durch die Topik gekennzeichnet ist. Ein anderes Argument, das für die Abhängigkeitstheorie spricht, besteht darin, daß auf diese Weise die Herstellung der Beziehung zwischen der semantischen Repräsentation und der tiefsyntaktischen Repräsentation einfacher ist, da die Semantik mit der Position nichts zu tun hat, d.h. in der Semantik spielen nur Relationen eine Rolle, die zwischen Prädikaten und ihren Argumenten bestehen.

Unter »generativ« verstehen wir mit Lyons (Lyons 1972, Kap. 4.2.13, 158—160) folgendes: 1. explizit und 2. projektiv, d.h. das Modell bezieht sich nicht auf ein bestimmtes Korpus, sondern auf alle prinzipiell möglichen Sätze der zu beschreibenden und zu erklärenden Sprache. P.'s Modell entspricht auch der Forderung der generativen Grammatiktheorie, nach der eine generative Grammatik einer Sprache *L* die Fähigkeit der kompetenten Sprecher/Hörer dieser Sprache, die Bedeutungen mit den sie ausdrückenden Formen zu verbinden, *in abstracto* reflektieren soll. Das Modell erfüllt auch die Funktion eines Filters: es werden nur die richtigen Ausdrücke des Russischen generiert.

Da dieses Modell die Kompetenz zu reflektieren hat, ist es sowohl synthetisch als auch analytisch, die Regeln sind also im Prinzip umkehrbar. Ein Modell ist synthetisch, wenn seine Eingabedaten aus metasprachlichen Ausdrücken bestehen, die Ausgabedaten aber die Ausdrücke der Objektsprache sind. Im anderen Falle spricht man von einem analytischen Modell.

Bei der Beschreibung von Sätzen bevorzugt P. die synthetische Richtung, d.h. sie geht von der tiefsyntaktischen Repräsentation aus und über Transformationen gelangt sie zur nächsthöheren (in diesem Falle zur syntaktischen) Darstellungsebene. Auf diese Weise löst man zugleich zwei Aufgaben: 1. durch Angabe der tiefsyntaktischen Repräsentation wird die jeweilige syntaktische Konstruk-

tion erklärt und 2. die Transformationen filtern die nicht grammatikalischen Ausdrücke aus, da sie nur die Erzeugung von grammatikalischen Ausdrücken ermöglichen.

Wie aus den obigen Ausführungen ersichtlich, spielen Synonymie und Invarianz eine überaus wichtige Rolle in der Konzeption von P. Da das Modell die Kompetenz reflektiert, muß es folgende Fakten beschreiben und erklären: 1. Der kompetente Sprecher einer Sprache ist in der Lage, die Eindeutigkeit oder die Mehrdeutigkeit eines Satzes festzustellen. — 2. Er kann auch entscheiden, ob zwei oder mehr Sätze synonym sind oder nicht. Frage 1 und 2 können auf die Frage der Synonymie zurückgeführt werden, genauer, man kann diese Fragen auf eine reduzieren: Zu einem mehrdeutigen Satz können mindestens zwei synonyme Sätze zugeordnet werden, die ihrerseits untereinander nicht synonym sind. Zu zwei synonymen Sätzen kann ein synonymer Satz zugeordnet werden, der sowohl mit dem ersten als auch mit dem zweiten synonym ist.

Die Fähigkeit, einen beliebigen Text unserer Sprache zu verstehen, kann letzten Endes auf unsere Fähigkeit zurückgeführt werden, die es ermöglicht festzustellen, welche Texte synonym sind.

## 5. Die linguistischen Ebenen der Sprachbeschreibung

5.1. Die Zuordnung von Bedeutung und Form, die u. E. die zentrale Frage der Linguistik ist, kann im allgemeinen nicht in einem Schritt verwirklicht werden. Jetzt kommen wir zu einem Angelpunkt der Konzeption von P., man kann wohl sagen, es ist eine der wichtigsten Fragen einer jeden linguistischen Konzeption: die Ebenen der Sprachbeschreibung. Wohl gemerkt, es geht hier um die Ebenen der Sprachbeschreibung, nicht also um die Ebenen der Sprache schlechthin. Diese Unterscheidung ist sowohl theoretisch als auch methodologisch relevant.

Hier handelt es sich nämlich um ein abstraktes Sprachmodell, um ein Kompetenzmodell, an das in erster Linie der Maßstab der Effektivität zu legen ist. Es wird darüber nichts ausgesagt, inwiefern das Modell psychologisch adäquat ist, solche Ansprüche werden nicht einmal erhoben. Die postulierten Ebenen sind also als theoretische Konstrukte aufzufassen. Schon früher mußten wir den Terminus »Ebenen« verwenden, da das System der Paraphrasierungen und die Beschreibungsebenen interdependent sind. P.'s Konzeption ist eine modifizierte Version des Modells »Bedeutung $\langle=\rangle$ Text«. P. postuliert die folgenden Beschreibungsebenen: 1. Phonetische/graphische Repräsentation. — 2. Morphologische R. — 3. Oberflächensyntaktische R. — 4. Syntaktische R. — 5. Tiefensyntaktische R. — 6. Semantische R.

Unter der vollständigen Beschreibung eines jeweiligen Satzes versteht P., daß dem Satz auf allen diesen Ebenen eine strukturelle Beschreibung zugeordnet wird. Jede Repräsentationsebene verfügt über eine eigene, wohldefinierte Sprache, wodurch die Ebenen streng voneinander geschieden sind. Unter »Sprache« verstehen wir hier natürlich eine formale Kunstsprache, die durch ihre Elemente und deren Kombinationsregeln definiert ist. Die Repräsentationsebenen sind also unabhängig voneinander, aber nur im oben umschriebenen Sinne. Die postulierten Repräsentationsebenen unterscheiden sich jeweils dadurch, wie explizit sie die Bedeutung des zu beschreibenden Satzes ausdrücken.

Die Repräsentation des Satzes auf einer bestimmten Ebene ist als die Interpretation der nächsthöheren Repräsentation desselben aufzufassen. Die Repräsentationen, die auf den verschiedenen Ebenen der Beschreibung dem gegebenen Satz zugeordnet werden, sind durch das System der Paraphrasierungen verbunden, wobei sich jeweils nur zwei benachbarte Ebenen miteinander in unmittelbare Beziehung bringen lassen. Die nicht benachbarten Ebenen sind nur mittelbar im Kontakt. Von der Oberfläche nach

»unten« wird der Satz stufenweise interpretiert, während von der Tiefe ausgehend die im Satz enthaltene Information durch verschiedene Ausdrucksformen realisiert wird. Bei der stufenweisen analytischen Beschreibung des jeweiligen Satzes (d.h. von der Oberfläche ausgehend) geschieht zweierlei: 1. es wird von der konkreten Form, der Realisation abstrahiert und 2. die Homonymie wird aufgehoben. Mit anderen Worten: bei der Analyse wird die Invariante aufgedeckt, bei der Synthese werden die Varianten generiert. Wichtig ist dabei, daß das Regelsystem der Paraphrasierungen nicht nur die Funktion hat, die Repräsentationen auf verschiedenen Ebenen in Beziehung zu setzen, sondern es wirkt auch innerhalb der einzelnen Ebenen. Die innerhalb einer Ebene wirksamen Paraphrasierungen sind ihrem Wesen nach fakultativ, da ihre Grundlage die Synonymie bildet. Diese Paraphraseregeln wollen wir — nur der Anschaulichkeit halber — horizontale Umwandlungen nennen. Sei ein Satz in passiver Form gegeben. Durch erklärende Paraphrasierung(en), d.h. durch Explikation und Elimination erhalten wir die aktive Form des Satzes, genauer, dessen syntaktische Repräsentation. Soweit die horizontalen Umwandlungen. Diese Repräsentation bildet die Grundlage für die Interpretation des Satzes in der Sprache der um eine Stufe tieferen Repräsentation; sie heißt das unmittelbare Äquivalent der um eine Stufe tieferen Beschreibung in diesem Falle der tiefsyntaktischen Umformulierung. Darauf folgt die vertikale Form der Umwandlungen, wodurch die Repräsentation des unmittelbaren Äquivalents der Repräsentation der nächsttieferen Ebene zugeordnet wird. Als Ergebnis bekommen wir einen expliziteren Ausdruck der im Satz enthaltenen Information in der formalen Sprache der gegebenen Ebene.

Die vertikalen Umformungen sind ihrem Wesen nach obligatorisch, ihr Wirken wird durch das postulierte Modell deter-

miniert. Die Repräsentationen auf den postulierten Ebenen werden also durch stufenweise Translation verbunden, d.h. aufeinander abgebildet.

P's mehrschichtiges Modell entspricht auch dem Kriterium der Natürlichkeit, weil in ihm nur die vertikalen Umwandlungen, also nur die Translationen obligatorisch sind.

5.2. Nach P.'s Ansicht muß die semantische Repräsentationsebene nicht restlos universell sein. Im weiteren muß die Sprache der semantischen Ebene nicht zur Gänze eine künstliche Sprache sein. Diese These ist als das Prinzip der Natürlichkeit einer Beschreibung bekannt. Als »Minimalprogramm« setzt sie sich zum Ziele, sich mit einer Metasprache der semantischen Ebene zu begnügen, die in gewissen Maße an die natürliche russische Gegenwartsprache erinnert; sie läßt zu, daß einige Ausdrücke des Russischen auch als metasprachliche Ausdrücke in Anspruch genommen werden. Es steht übrigens außer Zweifel, daß die semantischen Repräsentationen von russischen Sätzen auch viele universelle Züge aufweisen, obwohl dies nicht gefordert wird. Was diese grundlegenden Annahmen über die Beschaffenheit der Sprache der semantischen Repräsentationen anbelangt, weicht P. von dem Modell »Bedeutung<=>Text« ab.

Die Sprache der semantischen Ebene wird bei P. als die Invariante der möglichen innersprachlichen synonymischen Paraphrasierungen definiert. Die Synonymie wird als Grundbegriff behandelt, sie erhält also keine Definition, sie wird als gegeben vorausgesetzt. Ihr entspricht die Intuition der kompetenten Sprecher/Hörer der zu beschreibenden Sprache, die fähig sind zu entscheiden, ob zwei Ausdrücke ihrer Sprache synonym sind oder nicht. Dem System der synonymischen Paraphrasierungen entspricht die Intuition des Linguisten.

Zum Abschluß der Erörterung der Fragen, die die Behandlung der Semantik

in P's Modell betreffen, erwähnen wir zwei prinzipielle Anforderungen hinsichtlich der semantischen Beschreibung: 1. Sätze, die sich nur durch ihre aktuelle Gliederung unterscheiden, gelten als synonym; 2. Sätze, deren denotative Bedeutung unter Umständen gleich sein kann oder aber immer gleich ist, müssen nicht unbedingt als synonym gelten. Beispiele: der Ausdruck »Marx« ist nicht synonym mit dem Ausdruck »der Verfasser des Kapitals«; »Der Baum steht vor dem Haus« ist nicht synonym mit dem Ausdruck »Der Baum steht hinter dem Haus«, obgleich die letzteren Ausdrücke je nach der Position des Sprechers unter Umständen dieselbe außersprachliche Situation wiedergeben können. Als synonyme Ausdrücke gelten die folgenden Sätze:

(1) *Der Baum steht vor dem Haus.*

(2) *Das Haus steht hinter dem Baum.*

(1) und (2) sind *konvers* zueinander, und diese Relation ist eine Abart der Synonymie.

Nach P. soll die Semantik mit Fragen der Synonymie und dem Sinn befassen; sie wird in der Terminologie von Quine als schwache Semantik bezeichnet. Die sog. starke Semantik soll sich mit Fragen der Wahrheit und der Welt der Denotate befassen.

Auf der Ebene der morphologischen Repräsentation werden folgende Informationen angegeben: 1. alle Lexeme des Satzes; — 2. die Bedeutung aller paradigmatischen Kategorien der Wortformen; — 3. die Anordnung der Elemente des Satzes; — 4. die Intonation des Satzes. Es fragt sich nun, warum gerade auf dieser Ebene die Intonation markiert wird. P. vertritt nicht die Ansicht, daß die Intonation eine Art suprasegmentales Morphem im Sinne des Deskriptivismus wäre. Ganz andere Gründe zwingen einen, die Intonation gerade auf dieser Stufe der Beschreibung zu charakterisieren. Betrachten wir die Sätze (3) und (4):

(3) *Peter ist angekommen.*

(4) *Peter ist angekommen?*

(Satz 4 ist eine Variante der korrekteren Form: *Ist Peter angekommen?*) Wenn die Intonation auf dieser Ebene nicht gekennzeichnet wäre, würden die nicht homonymen Sätze (3) und (4) die gleiche morphologische Repräsentation erhalten, obwohl sie nicht synonym sind. Das aber würde dem Prinzip widersprechen, nach dem sich die Homonymie in der Richtung vom Text zur Bedeutung nur vermindern darf, nicht aber vergrößern.

Die syntaktische Repräsentation eines Satzes ist in Form eines Abhängigkeitsbaumes gegeben. Die Abhängigkeit ist eine binäre Relation, die transitiv, irreflexiv und antisymmetrisch ist. Die Richtung der Abhängigkeit wird durch Pfeile angegeben. Unter einem Baum verstehen wir einen nichtzyklischen, gebundenen und gerichteten Graph. Auf dieser Ebene werden nur die vollsemantischen Lexeme angegeben; es fehlen also einige Konjunktionen, wie z. B. *daß*, und einige Präpositionen, grob gesprochen, solche Präpositionen, die vom übergeordneten Prädikat bestimmt werden, während andere Präpositionen, die vom Prädikat nicht gefordert und so auch nicht bestimmt werden, in der syntaktischen Repräsentation nicht fehlen können, da sie zur Bedeutung des Satzes beitragen.

Außer den vollsemantischen Lexemen werden noch folgende Angaben expliziert: Zu jedem solchen Lexem wird eine Menge von grammatischen Kategorien zugeordnet, wobei nur semantisch relevante Kategorien in Betracht kommen, z.B. das Tempus des Verbs, der Modus des Verbs oder der Numerus des Substantivs. Die durch Kongruenz diktierten Kategorien und die klassifikatorischen Kategorien bleiben auf dieser Ebene unausgedrückt. Beispiel für die ersteren: die Person und der Numerus des finiten Verbs, Beispiele für die letzteren: das Genus des Substantivs, der Deklinationstyp des Substantivs u. dgl.

Die unausgedrückten Kategorien werden hier durch allgemeinere Informationen ersetzt, durch die Angabe der syntakti-

schen Verhältnisse: Subjektsverhältnis, Adverbialverhältnis, attributives Verhältnis, konjunktionales Verhältnis, usw.

Es wird auch die referentielle Identität bzw. Verschiedenheit der Elemente gekennzeichnet. Darauf folgt die Angabe der Anordnung der Elemente im Satz. Nehmen wir den folgenden Satz:

(5) *Dort waren die Schwester<sub>x</sub> meiner Hausfrau<sub>y</sub> und ihre<sub>x/y</sub> Freundin.*

Die Doppeldeutigkeit dieser Art wird auf diesen Ebenen beseitigt, indem man referenzielle Indexe benutzt. Das Possessivpronomen *ihre* im obigen Satz kann sowohl mit dem Substantiv *Schwester*, als auch mit dem Substantiv *Hausfrau* korreferent sein.

Die syntaktische Repräsentation spiegelt genauso eindeutig die Bedeutung des Satzes wie die tiefsyntaktische. Die erstere ist aber kompakter und enthält auch Informationen, die zum Übergang zur Oberflächenstruktur notwendig sind, aber in der tiefsyntaktischen Repräsentation neutralisiert werden, unausgedrückt bleiben, weil sie auf dieser Ebene redundant erscheinen.

Die oberflächensyntaktische Repräsentation verbindet die morphologische Repräsentation mit der syntaktischen. Die Darstellung des Satzes erfolgt auch hier in Form eines Baumdiagrammes, das die Abhängigkeiten im Satz reflektiert. Dieses Baumdiagramm aber enthält auch die nicht vollsemantischen Lexeme, also alle Elemente des zu beschreibenden Satzes. Bei den Lexemen werden auch die semantisch nicht relevanten grammatischen Kategorien angegeben. Auf dieser Ebene wird ein großer Teil von syntaktischer Homonymie aufgelöst, was dadurch erklärt werden kann, daß hier eine verhältnismäßig reiche syntaktische Beschreibung verwirklicht wird; hier erfolgt die syntaktische Analyse erster Stufe, wenn wir die Richtung »Text  $\Rightarrow$  Bedeutung« verfolgen.

**5.3. Die Ebene der Tiefenstruktur** (= der tiefsyntaktischen R.) ver-

bindet die semantischen mit den syntaktischen Repräsentationen. Sie ist invariant den syntaktisch synonymischen Umwandlungen gegenüber, die die gegebene syntaktische Konstruktion erklären und einführen. Mit anderen Worten: wenn zwei Sätze mit Hilfe von Paraphrasierungen aus einem dritten mit ihnen synonymischen Satz ableitbar sind, dann müssen diese zwei Sätze die gleiche tiefsyntaktische Repräsentation erhalten.

Um dem Teufelskreis aus dem Wege zu gehen, der daraus folgt, daß die Sprache der Tiefenstruktur und das System der syntaktisch synonymischen Umwandlungen sich gegenseitig determinieren, fixiert P. zunächst die Sprache der Tiefenstruktur. Auch die tiefsyntaktische Repräsentation der Sätze ist in Form eines Baumdiagrammes angegeben. Sie kann aber auch in der Prädikatenlogik üblichen Form erscheinen, d.h. durch die Klammerausdrücke der Prädikatenlogik gegeben werden.

Die Sprache der tiefsyntaktischen Repräsentation kann durch folgende Parameter ausreichend charakterisiert werden: 1. durch ihre Lexik und 2. durch ihre Syntax. P. geht von einer teilweise apriorischen Sprache der tiefsyntaktischen Ebene aus, dann untersucht sie, welche sprachlichen Erscheinungen durch sie ausreichend zu beschreiben und zu erklären sind. Durch entsprechende Erweiterungen wird der Geltungsbereich des Modells immer größer; dadurch kommt es stufenweise dem Ideal näher. Diesem deduktiven Wege des Ausbaus des Modells muß natürlich ein langwieriger Prozeß der Induktion vorausgegangen sein, der in der Entwicklung der Wissenschaft, besonders in deren ersten Phasen, eine sehr wichtige Rolle spielt. Auf einer bestimmten Stufe der Entwicklung einer jeden Wissenschaft wird die vorwiegend induktive Phase durch eine hypothetisch-deduktive abgelöst, ohne die kein wesentlicher weiterer Fortschritt der Wissenschaft denkbar ist. Außer diesen inneren Ursachen können wir noch einer praktischen und bedeutsamen Motivierung



des von P. angewandten deduktiven Verfahrens anführen: So kommt man rascher zu Ergebnissen.

Die Sprache der tiefsyntaktischen Repräsentationen ist nichts anderes als ein verhältnismäßig enger Prädikatenkalkül, der seine Prädikate nach zwei Kriterien klassifiziert: 1. Wie viele Variablen hat das fragliche Prädikat? 2. Welchen syntaktischen Eigenschaften müssen die Argumente des Prädikats entsprechen, die die Leerstellen des Prädikats ausfüllen?

Bei der Konstruierung der Sprache der tiefsyntaktischen Ebene geht P. von der in der Schule üblichen Sprache der elementaren Geometrie aus; sie bildet sozusagen die Grundlage für den Auf- und Ausbau der Sprache der tiefsyntaktischen Ebene. Diese Wahl ist folgendermaßen zu motivieren: Die Sprache der Geometrie als Wissenschaftssprache muß entsprechend eindeutige Termini verwenden, außerdem ist sie sehr alt und reich an Traditionen, so daß auch ihre Syntax ziemlich entwickelt, d.h. zur Genüge reich ist. Sie ähnelt also in ausreichendem Maße einer natürlichen Sprache. Die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene kann also als ein Fragment des Russischen aufgefaßt werden.

Die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene baut nach P. auf zwei, möglicherweise nicht ganz unabhängigen Hypothesen auf: 1. Die Lexeme können hinsichtlich ihrer syntaktischen Funktion wie folgt klassifiziert werden: sie können in ihrer primären oder sekundären Funktion auftreten. 2. In der Sprache der tiefsyntaktischen Ebene werden die syntaktischen Verhältnisse eindeutig durch die semantischen determiniert.

Zur eindeutigen Angabe des syntaktischen Gebrauchs der Lexeme verwendet P. zwei Parameter: a) den syntaktischen Typ des Lexems und b) das Valenzmodell des Lexems. Punkt a) drückt aus, welchem Element das fragliche Lexem untergeordnet ist, während Punkt b) beinhaltet, was dem fraglichen Lexem untergeordnet ist. Der syntaktische Gebrauch eines Lexems ist

primär, wenn es sowohl nach a) als auch nach b) primär ist. Wenn man die beiden Parameter zugleich berücksichtigt, kann man von sog. summarischen Typen der Lexeme sprechen. Betrachten wir zur Veranschaulichung des Gesagten Satz (6), in dem wir ein Beispiel für den sekundären syntaktischen Gebrauch eines Lexems finden können:

(6) *Das Kind, ein Lied singend, liegt auf der Liege.*

Die Wortform *singend* steht im sekundären syntaktischen Gebrauch, denn sie steht sowohl hinsichtlich des syntaktischen Typs als auch des Valenzmodells in sekundärer Funktion. Ein Verblexem steht dann in seinem primären syntaktischen Gebrauch hinsichtlich des syntaktischen Typs, wenn es als Prädikat des Satzes fungiert. Das fragliche Verblexem steht auch hinsichtlich seines Valenzmodells in sekundärer Funktion, da seine auf das grammatische Subjekt gerichtete Leerstelle obligatorischerweise unausgefüllt bleiben muß, wenn es in der Partizipform verwendet wird. Mit anderen Worten: Die Wahl dieser Form zieht nach sich, daß eine semantische Valenz syntaktisch notwendigerweise nicht realisiert wird. Man spricht vom sekundären syntaktischen Gebrauch eines Lexems auch dann, wenn es nur nach einem Parameter sekundär verwendet wird. Eine wichtige Einschränkung der Sprache der tiefsyntaktischen Ebene ist die folgende: In den Sätzen dieser Sprache können die Lexeme nur in ihrer primären syntaktischen Funktion verwendet werden.

Die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene kann beliebig auf Kosten solcher Lexeme erweitert werden, die einem der zulässigen summarischen Typen zugeordnet werden können. Dies wird die natürliche Erweiterung der Sprache der tiefsyntaktischen Ebene genannt. Daraus folgt, daß mit Hilfe der konstruierten und verwendeten Sprache der Tiefenstruktur nicht nur die Sätze der elementaren Geometrie eine tiefsyntaktische Beschreibung und Erklärung erhalten können, sondern eine viel umfangreichere Klasse von Sätzen.

In dieser Sprache gibt es keine Morphologie, sondern nur Lexik und Syntax. Die Syntax ihrerseits wird wiederum durch die Bedeutung der Lexeme eindeutig determiniert.

5.4. P. überprüft die Sprache der Tiefenstruktur auf ihre Vollständigkeit, Minimalität, Eindeutigkeit und Natürlichkeit hin. Pauschal kann man sagen, daß die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene diesen Forderungen nicht vollauf genügt, sondern sie nur teilweise befriedigt.

Da die Lexik der tiefsyntaktischen Ebene in der weiter oben angedeuteten Weise erweitert werden kann, interessiert uns nur die syntaktische Vollständigkeit der Sprache der Tiefenstruktur. Unter syntaktischer Vollständigkeit versteht man die Möglichkeit, einem beliebigen Satz eine tiefsyntaktische Repräsentation zuzuordnen zu können, ohne dabei neue summarische Typen von Lexemen einführen zu müssen. Die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene ist nicht vollständig. In ihr gibt es z. B. keine höherstufigen Prädikate, so daß Sätze wie der folgende in ihr keine adäquate Repräsentation erhalten können: (7) *Das Kind liebt seinen Vater sehr*.

Auch Modus und Tempus sind in ihr fixiert: Indikativ und (generelles) Präsens. Diese Mängel der Sprache der Tiefenstruktur können teilweise dadurch kompensiert werden, daß man die verschiedenen Wortformen zur Bezeichnung der Tempora und Modi als verschiedene Lexeme behandelt.

Eine ideale Sprache der Erklärungen muß minimal sein, d. h. in ihr soll es keine Synonymie geben, denn nur in diesem Falle kann man rechtens behaupten, daß die Verschiedenheit der tiefsyntaktischen Repräsentation tatsächlich eine Verschiedenheit in der Bedeutung der fraglichen Sätze ausdrückt. Es ist bekannt, daß jede Art von Erweiterungen auf die Kosten der Minimalität geht. Die Sprache der Tiefenstruktur ist nicht ganz frei von Synonymie.

Sie genügt aber vollkommen der Forderung der Eindeutigkeit, d. h. es gibt in

ihr keine Homonymie. P. macht auf die folgende interessante Tatsache aufmerksam: Das Prinzip der Eindeutigkeit sollte durch die Forderung ergänzt werden, daß in der tiefsyntaktischen Repräsentation u. U. die Eindeutigkeit aufgehoben werden kann. In der natürlichen Sprache bleiben nämlich viele mögliche Oppositionen unausgedrückt, weil sie einfach als unwichtig erscheinen. In der tiefsyntaktischen Repräsentation aber müssen die Sätze eine eindeutige Charakteristik erhalten, es muß alles »aufgeklärt« und dazu noch ausgedrückt werden.

Aus dem Prinzip der Natürlichkeit folgt, daß die tiefsyntaktische Repräsentation des Satzes der syntaktischen Repräsentation einer der syntaktisch synonymischen Varianten des fraglichen Satzes unmittelbar entsprechen muß. Die Sprache der tiefsyntaktischen Ebene erfüllt die Forderung der Natürlichkeit, wenn jedem ihrer Lexeme ein Lexem des Russischen entspricht, und zwar mit der gleichen Bedeutung und mit den gleichen syntaktischen Eigenschaften. Die Sprache der Tiefenstruktur weicht vom Prinzip der Natürlichkeit ab. Der größte Teil dieser Abweichungen kann aber durch die Zulassung von fiktiven Lexemen in der Sprache der Tiefenstruktur aufgehoben werden. Als fiktiv wird ein Lexem bezeichnet, wenn es in der gegebenen natürlichen Sprache fehlt und wenn die syntaktischen Repräsentationen, die es enthalten, mit Hilfe von synonymischen Umformungen in richtige syntaktische Repräsentationen mit realen Lexemen übersetzt werden können.

Einer syntaktischen Repräsentation mit fiktiven Lexemen entspricht kein realer Satz. Um einen realen Satz aus einer solchen Repräsentation zu erhalten, muß unbedingt eine bestimmte Umformung vorgenommen werden. Die Umformung aber, die die fiktiven Lexeme in reale übersetzt, ist in anderen Kontexten ihrer Verwendung eine gewöhnliche synonymische Umformung. Der Fakt, daß diese Umformung im Kontext einer Repräsentation mit fik-

tiven Lexemen obligatorisch ist, kann durch die syntaktische Defektheit einiger Lexeme oder durch die Unregelmäßigkeit der Wortbildungsprozesse und der Flexion erklärt werden. Die Verwendung von fiktiven Lexemen bedeutet also keine prinzipielle Verletzung des Prinzips der Natürlichkeit.

Außer der Verwendung von fiktiven Lexemen gibt es nur wenige Verletzungen des Prinzips der Natürlichkeit.

\*

P's Buch gehört zu den bedeutendsten linguistischen Arbeiten der ersten Hälfte der 70er Jahre. Es kann sowohl für solche interessant und lehrreich sein, die sich mit der russischen Syntax beschäftigen, als auch für solche, die sich im allgemeinen für Fragen der Modellierung der Syntax interessieren. Zwar ist dieses Buch keine leichte Lektüre, trotzdem ist es der Mühe wert. Seine Bedeutung wird dadurch besonders erhöht, daß es nicht isoliert dasteht. Während P. in ihrem Buch Fragen der Syntax nachging, erschien im selben Jahr das Werk Apresjans, das die lexikalische Semantik behandelt.

### Literatur

Kiefer 1972: F. Kiefer (Hrsg.), *Semantik und generative Grammatik*. Bd. I–II. Frankfurt/M. 1972.

Lyons 1972: J. Lyons, *Einführung in die moderne Linguistik*. München 1972<sup>2</sup>. (Englische Original: *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge 1968).

Apresjan 1974: Ю. Д. Апресян, *Лексическая семантика (Синонимические средства языка)*. Москва 1974.

L. Óhegyi

**Karl-Gunnar Lindkvist: A Comprehensive Study of Conceptions of Locality in which English Prepositions Occur.** Almqvist and Wiksell International, Stockholm 1976, 363 pp. *Acta Universitatis Stockholmiensis*, Stockholm Studies in English XXXV.

Compared to the voluminous production of the linguistic industry on the preposition its results are dishearteningly slack. The very definition of the characteristics of this part of speech, so important in languages of analytical construction like Modern English, ranges from ungrounded speculations to serious attempts at finding out its grammatico-semantic essence.

But even scholars standing on the solid ground of the language realities often approached the linguistic problems of Modern English prepositions with rough-and-ready pigeon-holes constructed *a priori* on the basis of the data processed according to a

single criterion, or "imported" from Latin under the hypnosis of the Port-Royal Grammar.

Without going into a detailed analysis of the literature on this subject we may assume that studies devoted to the problems of prepositions in Modern English brought to the surface a great deal of controversy.

The rich linguistic literature, comprising a wide divergence of views, entitles a somewhat hesitant attitude towards new attempts at treating these problems. What more is there to be said about the essence of prepositions in Modern English? However one feels about this, and the research of Lindkvist carried out for a great many years gives shining proofs, if there is anything to be said, it can be done only at the cost of stringent sifting of earlier treatments combined with their thorough distributional and functional

analysis in phrases the moulding of which they take part in.

The monograph under review is a follow-up of two earlier key works by the same author concerned with individual prepositions of place.<sup>1</sup>

A detailed analysis of the corpus of linguistic material comprising data from different languages shows that the concepts of "space" (locality), "time" and "existence" (motion) are inseparably bound up from a universal diachronic-semantic point of view. The interdependence and mutuality of these three concepts was spontaneously realized by human being at a very early stage of historical development. This is attested by the conglomerate character of the "inner form", i.e. the bundle of monosemes of lexical units which in languages of different genetic origin and structural-typological character may carry simultaneously "spatial", "temporal" and "existential" (motioal) meanings, or have historically developed one of these meanings from a common etymon with a configurative bundle of monosemes. For example, E. *fore* 'in front; coming first' (<OE. *fore* 'for, before' — preposition; *fore* ~ *foran* 'before' — adverb); cf. Du. *voor*, Goth. *faura*, Germ. *vor*. 'id.'; allied to Grk. *πᾶρος* 'before', Skt. *puras* 'before, in front'; E. *year* (<OE. *ȝear* ~ *ȝēr*; ME. *geer* ~ *yeer*); cf. Du. *jaar*, Icel. *ár*, Dan. *aar*, Swed. *år*, Goth. *jēr*, Germ. *Jahr*: < PGerm. *\*ȝāram*: 'time occupied by the earth in one revolution round the sun'; Zend *yār(e)* 'year' perhaps allied to Grk. *ᾠρος* 'a season, year', *ᾠρα* 'season, hour'; Skt. *yātu* 'time' (literally: 'that which passes, moves by') < PIE. *\*YE* 'to pass' <

< \*EI 'to go'; Hung. *elő* 'from before, in front'; cf. Vog. *ělt* ~ *ělen*, Osty. *īlnn*, Finn. *edellä* ~ *edessä*, Est. *esi* (Gen. *ee*): 'id.' < PFU. *\*ede* 'fore, before (place and time)'.

Besides its lexical units which carry "temporal" meanings may develop secondarily the notion of "space" (locality). For example, "Radnorshire . . . Kington 6 1/2 miles. Birmingham 1 1/2 hours. An attractive period house" (Country Life 62/1 July 2, 1970; Advt.).

All this is evident from the works by Lindkvist devoted to essential problems of the prepositions in Present-Day English.

It is sometimes said in linguistic literature that prepositions express the relation between words in sentences, and this is taken as a definition of their meaning. Apparently Lindkvist, too sticks to this rough-and-ready but inaccurate definition as well when he states "prepositions are words of relation".<sup>2</sup> But the very essence of his interesting and noteworthy studies confirms that the eminent Swedish scholar has here in mind that prepositions denote relations between phenomena in the extralinguistic world (spatial, temporal, etc.) and not merely relations between words in sentences. Understanding the erroneous approach of those authors who in their works on prepositions discriminated their studies to the research of their syntactical peculiarities, Lindkvist has laid proper weight upon their semantics. And for the treatment of the subject he introduced a method of procedure which implies that linguistic expressions related in sense and containing the same prepositions of place are to be classified according to the physical reality they are felt to indicate.<sup>3</sup> Besides, he applied a parallel treatment of the various "spatial" prepositions in categories arranged accord-

<sup>1</sup> See: K.-G. Lindkvist, Studies on the Local Sense of the Prepositions *In*, *At*, *On*, and *To* in Modern English. In: Lund Studies in English XX. Second edition, Kraus-Thomson Org. Ltd. Nendeln, Liechtenstein 1968; The Local Sense of the Prepositions *Over*, *Above* and *Across* in Present-Day English. In: Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Studies in English XXV.

<sup>2</sup> See: K. G. Lindkvist, A Comprehensive Study of Conceptions of Locality . . . , 9;

<sup>3</sup> See: K.-G. Lindkvist, Studies of the Local Sense of the Prepositions *In*, *At*, and *To* in Modern English . . . , 13—23 and 418—421.

ing to certain perceptual criteria.<sup>4</sup> It becomes clear that "in defining the meaning of a preposition we must start from the cases when the meaning is seen at the fullest, and not from those, where it is weakened and lost just as we define the meaning of *do*, *have* as part of speech when it is used as full predicate not as auxiliary"<sup>5</sup>

In the two previous studies, and in the monograph under consideration, a strictly scientific classification of an enormous rich corpus of excerpts (more than 50 000 items) taken mainly from different genres of post-1945 British and American literature was based on psychological lines. This "psychologism" of the research did not, however, entail the elimination of the logical criteria of the theory of reflection, as applied in the science of language.

The semantically focused research did not, however, induce the author to ignore of the syntactical function of prepositions. And rightly he proceeds when distinguishing between two levels of the syntactical function of prepositions, phrases and sentences, he concentrates his attention on the first.

Crucial problems of Present-Day English prepositional phraseology of place are tackled and solved by K.-G. Lindkvist in six chapters of his latest monograph with a depth hitherto unparalleled in English studies.

After a short Preface and Introduction (3–11), in which the author discusses problems of methodology, in chapter I (12–132) he gives a thorough analysis of spatial phraseology with the conception of locality involving an enclosing space, area, or environment which are made up with the help of the repositions *In*, *Into*, *Within*, *Inside*, *Through*, *Between*, *Among*, *Amid*, *Under*, *Below*, *Beneath*, *Underneath*, *Over*, *Above*, *Across*.

<sup>4</sup> See: K.-G. Lindkvist, *The Local Sense of the Prepositions Over, Above, an Across . . .*, 9–13 and 101–103.

<sup>5</sup> See: B. A. Ilyish, *The Structure of Modern English*. Moscow–Leningrad 1965, 156.

In chapter II (133–176). Lindkvist gives an analytical study and follow-up observations on spatial phraseology involving a surface or extent which is made up with the help of the Prepositions *About*, *Round*, *Around*, *Throughout*, *Over*, *Across*, *On*, *Onto*, *Against*, *Under*, *Below*, *Beneath*, *Underneath*.

Chapter III (177–198) is devoted to fairly important problems of spatial phraseology involving a length or line. It becomes clear what the structure of monosemes denoting these conceptions are like, and what the role of the prepositions *Along*, *Alongside*, *Down*, *Up*, *On*, *In*, *Over*, *Across*, *About*, *Round*, *Around* in the linguistic moulding of theses phrases is.

In Chapter IV (198–222) the author gives an analytical study and follow-up observations on spatial phraseology with the meaning of locality involving certain perceptions of the direction in which something tends. He shows profoundly what the role of the Prepositions *Towards*, *For*, *To*, *At*, *On*, *On*, *to*, *Against* in their formation is.

Chapter V (222–249) is devoted to a thorough analysis of one of the most neglected parts of spatial phraseology, namely phrases which in their "inner form" denote locality involving perceptions of exteriority, separation, absence, departure, disconnection, or origin. The author succeeded in making it clear what the role of the prepositions *Outside*, *Out of*, *Off*, *From* in making up these phrases is like.

In Chapter VI (249–355) a detailed analysis is given how the prepositions *With*, *Near* (*to*), *Close to*, *Next* (*to*), *At*; *By*, *Beside*, *About*, *Round*, *Around*, *On*, *In*, *To*, *Opposite* (*to*), (*over*), *Against*, *Before*, *In front of*, *Ahead of*, *After*, etc. contribute to the formation of spatial phraseology with the meaning of locality involving certain perceptions of relative position.

It becomes obvious that prepositional phraseology of place in Present-Day English has its polysemantic peculiarities which root in the rather complicated hierarchical structure of the monosemes of the

prepositions used in their linguistic moulding. Therefore a broader context is necessary to "lift" this polysemy. The connections between the preposition, the word which precedes it, and the word which follows it requires further study. Sometimes the boundary line between a preposition and another part of speech is not quite clear. We have here in Present-Day English, like in other languages, borderline cases of transition.

In the course of the monography under consideration proper attention was constantly paid to the differences the British and the American national varieties of English observed in the "inner forms" and functional loading of spatial prepositional phraseology.

The bibliography of the monograph under review aims at supplementing those of the two earlier studies by Lindkvist concerned with individual prepositions of place.

At the end of his work the author gives an Index to all three volumes of his unprecedented research in Present-Day English prepositions involved in making up phrases with the meaning of location.

There is no doubt, the reviewed monograph by the eminent Swedish scholar Lindkvist, like his two earlier studies devoted to the linguistic problems of prepositions, is an outstanding contribution not only to English studies but to general linguistics as well. It gives a shining proof how great the results of linguistic research can be if even rather complicated problems of the language receive a careful and wholly undogmatic approach.

S. Rot

Általános Nyelvészeti Tanulmányok X. [= Труды по общему языкознанию т. x]. A nyelv hangdomíniuma. Szerk.: Telegi Zsigmond és Szépe György. Akadémiai Kiadó, Budapest 1974. 315 стр.

Десятый по счету том серии научных публикаций, готовящихся в Институте Языкознания Венгерской Академии Наук, за-

нимается вопросами плана выражения языка, его звуковой стороной. В исследуемом круге проблем интегрируются два главных аспекта: теоретические вопросы плана выражения, а также те задачи и возможности практического характера, которые связаны с человеческим голосом. Не удивительно, что ряд тем этого уровня, разветвляющегося во многие стороны, имеет такой широкий выбор.

В этой публикации получили место — помимо очерка, занимающегося понятием звукового аспекта — круги проблем фонологии (многие статьи обсуждают среди них супrasegmentальные явления), а также статьи, описывающие методы статистических и акустических исследований, педагогические, дефектологические и стилистические работы, а также две статьи, которые направлены на медицинские аспекты патологических звуковых явлений.

Нас больше всего будут интересовать работы и исследования с лингвистическим подходом, поэтому мы будем ими дольше заниматься.

Статьей, касающейся самым общим образом основ фонологии, является статья Илона Кашшаи («О прозодических оппозициях», 45—58). Ее цель выявить те взаимосвязи, которые существуют между свойствами сегментальной фонологии и супrasegmentальных (прозодических) факторов. Сегменты (под этим термином в интерпретации И. Кашшаи надо понимать реализации фонем), и супrasegmentальные факторы формируются из одного и того же материала. Их специфичность выявляется частично общими, частично отличающими их свойствами. Автор, исходя из супrasegmentальных средств, рассматривает признаки, использованные на обоих уровнях, учитывая при этом и те конкомитации, которые помогают «чистым» факторам в их осуществлении. Она перечисляет использование супrasegmentальных факторов (сюда относятся и паузы) в венгерском языке, а потом она устанавливает меру использования единиц абстрактной системы в области оппозиции краткое: долгое. По ее интересным мыслям каждая оппозиция имеет

такую «ценность», насколько мы используем эту оппозицию. Эта «ценность» зависит от числа корреляций, участвующих в данной оппозиции, а также, — с другой стороны — от числа нейтрализаций и различительных позиций. Автор таким образом касается старого и важного вопроса венгерской фонетики, и в то же время определяет новую точку зрения введением критерия фонологической необходимости, находчиво раскрывая которую она приходит к своим выводам: «... язык совсем не так использует возможности оппозиции кратких и долгих гласных и согласных, как это было бы возможным на основе критериев силы оппозиции. В то же время мы находим чередование кратких и долгих в таких словах, в которых ничто не мотивирует использование этой оппозиции. Прямым следствием этой функциональной анархии является ослабление оппозиции, то есть, мы уже и там не используем ее, где это было бы необходимым» (55).

Кругами проблем фонологии занимаются также и две другие статьи.

Работа Ференца Мартонфи («Креативный компонент фонологии», 83—114) и в другом отношении является очень поучительным; она занимается одним из самых важных недостатков, которые обычно приводят против методов описания языка с помощью генеративной грамматики, как небрежность к семантике, вопрос лексикона, неразработанность генеративных приемов в некоторой части фонологии. Речь идет об этой последней. Есть такие секвенции, — пишет Мартонфи — на полное фонотактическое формирование которых не даются автоматизируемые фонологические закономерности, предписания ни из основных словарных форм, ни из правил морфемной структуры. Куда может деть генеративист такие неосмысленные формирования морфем, как *kiszera méra bávatag, vatykos csuhászok* и т. д.? Немало головоломок причиняют и другие явления (формации для передачи настроения, мимики иностранных языков, и др.). Также и формации естест-

венного языка (скажем *magyarán* 'искренне, прямо, по-венгерски'). На уровне морфемной структуры необъясненная фонологическая организованность таких слов делает необходимым предположение дальнейшего организующего компонента. Автор называет его фонологическим автоматом. Более ранняя попытка на создание такого компонента — неизвестно, почему — осталась неудачной (речь идет о брошенной идее Хоузхолдера, Контрераса и Сапорта). Пока что остается открытым вопрос, каким был бы статус фонологического автомата в генеративной грамматике. Этот креативный компонент должен был бы давать правила на осуществление морфем, точнее, на формирование звуковых связей и слога (см. особенно 108—9) в начальной, серединной и конечной позиции слова. Таким образом совершается не что иное, как генеративизация фонотактики, с тем генеративным плюсом против фонотактики, что здесь уровень морфемы с одной стороны, а с другой фонотактический уровень правил звуковых связей образуют общее силовое поле путем морфемно-структурных предписаний, причиняющих ограничения на секвенции. В то же время, однако, возникает и та нерешенная проблема, что представляет собой фонологический автомат по своей сущности, какое место он занимает в иерархии генеративной грамматики. По мнению автора фонологический автомат может иметь различный характер; по случаю он является полностью автономным (в позиции, предшествующей фонологической структуре и морфемной структуре), наконец, чаще всего, он не является автономным («не так, что полностью автономен», 112—3). Данная статья является важным в рассматриваемом томе: если предложение автора вызовет одобрительные отклики и получит дальнейшую разработку, то вся генеративная грамматика может стать более полной, и по истории науки. Для этого было бы необходимым, чтобы автор дополнил свой материал, представленный здесь, и чтобы он сделал доступным свои мысли и на каком-нибудь иностранном языке.

Как это выявляется в фонотактике, слог — мучительная проблема и фонетики; даже если принять основные мысли Стетсона и считать данную проблему решенной, в фонологическом, значит, в языковом отношении, слог причиняет еще много забот. Именно с такой точки зрения рассматривает слог Шандор Кишш («Фонология слога», 59—76). Слог нельзя рассматривать как сегмент (в большинстве случаев он состоит как раз из нескольких сегментов), он не является тождественным морфеме, а по отношению к супrasegmentальным факторам он все же является сегментного характера. В то же время слог не является постоянной категорией в межъязыковом отношении (те же самые ряды звуков в различных языках могут иметь разное количество слогов). Предложение Кишша следующее: «... фонологическое место слога мы относим к точке пересечения контрастивных структур различных уровней» (62).

В системе фонем языка автор разъединяет два класса фонем, по дистрибуции главным образом соответственно двум самым частым фонотактическим составляющим (V и C). В образовании фонологического слога принимают участие элементы этих двух классов, центрального и периферийного. Центральным элементом является тот, «появление которого обуславливается появлением другой парадигмы (класса фонем «маргинальной функции»)» (64). Абстрактное понятие слога автора: «слог мы можем рассматривать как единство обязательной центральной фонемы и располагающихся вокруг нее необязательных маргинальных фонем» (64). Другой проблемой является вопрос фонологических правил слоговой структуры.

В организации речевого процесса на уровне слога господствуют такие фонотактические правила, которые ограничивают некоторые возможности следования членов данных классов. Далее, организация речевого процесса является в то же время синтаксической организацией, следовательно, синтаксическая структура и структура слога имеют постоянные линии пересечения. И, как структура слога прилагается к

другой, синтаксической (то есть, когда *őszül* 'он седеет', когда *ő szül* 'она рождает', и когда *ősz ül* 'седой сидит'), уже вопрос практического характера.

В раскрытии сложной слоговой системы некоторого естественного языка нужно учитывать тройную систему ограничений: число типов связано; существуют ограниченные возможности комбинаций; в действительности встречается только часть принципиальных возможностей (все это Кишш представляет на примере текстов латинского и венгерского языков). Чрезмерно элегантный и интересный теоретический обзор заключается перечислением функций слога. Надо выделить ту часть статьи, которая занимается соотношением слога и морфемы (с иллюстрацией из генеративной грамматики венгерского языка); в заключение этой части автор устанавливает, что чем более следует определенным правилам отношение слога и морфемы в некотором данном языке, тем более можно считать множество слоговых типов системой (73). Данная статья представлялась нам самой интересной и лучше всего написанной во всем томе.

Новой попыткой является и статья Яноша Бартока. Он компетентен в сравнении интонационных схем общенародного языка с индивидуальными осуществлениями, в установлении отношения социальных и индивидуальных моментов. Физические моменты воспроизведения звуков прежде всего ведут автора к той основной проблеме, какова роль качественных и количественных факторов в языковой деятельности и в языковой системе («Индивидуальные и социальные элементы в интонации общенародного языка», 5—20). Автор сосредотачивает свое внимание из количественных показателей на движение высоты: он перечисляет интонации с укрепившимся значением. Он в своем опыте пытается открыть практическое отношение качества/количества «на основе десяти акустических вариантов качественно определенного ряда звуков», и приходит к тому выводу, что «индивидуальный фактор в речи по своей мощ-



ности стоит почти наравне с социальными факторами» (19). С нашей точки зрения поднятие такого вопроса можно одобрить, даже тогда, если у читателя возникают сомнения относительно того, можно ли принять такое принципиальное решение на основе фактов измерения.

Вторичным, но значительным вариантом плана выражения языка является письмо. Дьердь Сепе («К разбору фонологической структуры венгерского состава букв», 153—80) — следуя традиции Джона Лотца и генеративной грамматики, обосновывает такую графематику для венгерской графической системы с помощью различительных признаков, которая в то же время раскрывает параллели графематических и фонологических признаков (например, черта, появляющаяся над гласными, всегда соответствует признаку [+долгота]), а также выявляет и те моменты, которые представляют собой иконические элементы письма (гласные верхнего подъема в письме выглядят сверху открытыми). Автор раскрывает связи и для согласных, показывающих более сложную картину. С некоторым основанием он считает неудачной реформу венгерского правописания 1905-ого года, главным образом ее решение на создание *dzs*, поскольку таким образом возник единственный триграф венгерского правописания. Вторым важным свойством — помимо плюриграфического характера — является обозначение долгих согласных фонем: частично в этом выражается фонематическая самостоятельность долготы ([tʃ] соответствует <cs> а [tʃ:] — <cccs>), однако несколько раз нет, как например [r] — <r> но [r:] — <rr>). Кажется, главная практическая польза данной статьи осуществляется во время первого и решающего этапа формирования способности к речевой культуре, в обучении письму. Графематические правила автора — используя их подходящим образом — могут сделать обучение чтению и письму привлекательным. Мы надеемся, что автор в будущем будет заниматься сравнением иных систем письма в сопоставлении с венгерским.

Статья Имре Ваха («О главных акустических стилевых категориях звучащей речи», 203—16) занимается планом выражения в самом узком смысле этого слова. Анализ более сложных высказываний, больших предложений и в иностранной специальной литературе встречается редко, а в отношении венгерского языка этим кругом тем обычно пренебрегают. Некоторые варианты «речения» (встречающиеся с разной частотностью) имеют очень специфические жанровые свойства. Категоризация их акустических признаков и является непосредственной целью автора. Прежде всего он представляет важнейшие возможные варианты: (1) спонтанная речь; (2) чтение перед публикой; (3) репродуктивная или интерпретативная речь; (4) полурепродуктивная речь. Автор рассматривал эти группы, как они используют фонетические средства предложения, или, как это группы характеризуются внутри индивидуальных способностей говорящего. Нам кажется, что с уменьшением свойства спонтанности речи, и с увеличением меры ее связанности исчезают случайности произношения, и в то же время сужается шкала применяемых тексто-фонетических средств.

Тамаш Тарноци, занимаясь акустическим анализом венгерских гласных, представляет те результаты, которые являются определяющим образом важными с точки зрения их языкового анализа: «помимо языковедческих знаний нельзя пренебрегать физикой и техникой представления данных машинами» (184). И насколько это является проблематичным, ничего не показывает лучше, чем то, что автор исходит из критики известного акустического анализа Клары Магдич (*Nyelvtudományi Értekezések* 49) (Даже название статьи Тарноци: «Проблемы акустического анализа гласных», 181—96). В первую очередь он ознакомляет читателя с принципом работы сонографа, с его свойствами, потом он представляет результаты своего собственного анализа, полученного как часть исследования с целью автоматического опознания речи. Его новым достижением является, что

на основе дисперсии величин формантов самым однозначным образом можно отделить от других лишь краткие неударные гласные; помимо всего этого автор ясно показывает и то, что колебание формантов у кратких и долгих гласных является меньшим в случае ударных, и больших в случае неударных позиций. Другие исследования тоже доказывают, что неударные гласные менее стабильны в отношении произношения, чем их ударные соответствия. Эти результаты опять же подтверждают, что в венгерской системе гласных оппозиция ударных: неударных показывает определенное соответствие с оппозицией, натянутых: ненатянутых. Для исследователей, занимающихся акустическим анализом, данная методическая статья является очень важным, она относится к трудам для обязательного чтения.

Новые результаты современных средств исследования приводят к новым интересным выводам и в анализе истории звуков. Три вопроса Андраша О. Вертеш («Об акустической проекции древневенгерских чередований», 197—202): существуют ли акустически уловимые закономерности в отношении венгерской звуковой истории; как и чем дополняют акустические критерии критерии объяснения, основанные на традиционной физиологии речи; и наконец, имеет ли роль акустика при анализе условий чередований (197).

Тенденция к открытости древневенгерской эпохи акустически можно выразить так, что каждый  $F_1$  (= первый формант) сдвинулся в сторону первого форманта [a], и это же самое имеет силу и в отношении вторых формантов (198). Тенденция и лабиализации дает те же результаты, значит, эти две тенденции «акустически родственны». Таким образом Вертеш сразу же отвечает на все три вопроса, поскольку до сих пор — без акустических критериев — эти две тенденции развития нельзя было связывать. Автору удалось выявить параллельное, но по направленности противоположное развитие и в английском языке. Это

указывает на то, что сформулированные автором тезисы имеют межъязыковой характер. Исследование системы согласных дает подобные заключения. Если применять эти результаты и истории языка, то могут осветиться и дальнейшие интересные связи.

Ференц Папп пишет о машинных возможностях статистической обработки фонетической-фонологической плоскости, а также и о некоторых результатах такой обработки («Исследования на ЭВМ фонетической-фонологической плоскости», 131—40). Автор показывает, как идет машинная обработка, показывает ход логических и вычислительных операций, и он дает свой методологический обзор о возможностях исследования синхронной и диахронной сферы. Интересным является тот вывод автора, что при определении авторства (для цели исключения невозможности определенного «автора») мы можем получить достоверные результаты и из отношений распределения частотности фонем.

Исследование патологически явлений является специальным, но и очень важным приближением к звуковому аспекту языка. Это, с одной стороны, является медицинской областью (фониатрия), а с другой стороны, областью педагогики и дефектологии. Тибор Фринт («Патология образования звуков», 21—32) прежде всего дает общий и понятный обзор об образовании звуков с точки зрения функционирования нервов — эти вещи мало известны в кругах лингвистов —, а потом он представляет важнейшие процедуры исследования звукообразования и самые «заметные» (частые?) дефекты в образовании звуков. — Еще более широко охватывает эту же тему работа Йенё Хиршберга («Фониатрия и медицина», 33—44), которая суммирует новейшие аспекты и результаты в области фониатрии с той целью, чтобы сохранить свою область исследования в интеграции кругов центральных тем в широкой области исследования речи. Любое звуковое явление является информативным — пишет Хиршберг. Плач младенца,

например, предъявляет такие признаки, которые дают важные сведения о его состоянии. Даже лингвистам полезно это учесть, ведь несловесные «высказывания» в то же время являются и прелингвальными моментами. Автор перечисляет важнейшие дефекты речи. Один из интересных случаев дефекта речи обсуждается в статье Эмёке Ковач («Унаследованное расстройство речи», 75—80). Главный результат ее статьи, что речь, как одна из форм жизненной функции неразделимо связывается с другими сферами жизненной деятельности, как это и документируется случаем 13-летней девочки, постепенно выздоравливающей из расстройства речи.

Работа Имре Монтага по своей сущности подключается к статье Имре Ваха, и еще более отдаленно к статье Эмёке Ковач; тут автор пишет о сценической речи, то есть, о речи особого престижа, о ее критериях, а так же о методах ее обучения («Характер и педагогика венгерской сценической речи», 115—130). Красивая речь может получаться только оптимальным содействием всех органов речи. Главные факторы при этом: прием воздуха (его техника), образования голоса, как часть звукообразования, далее, должное использование громкости, временной протяженности и интенсивности речи. В отношении всего этого автор представляет свои дидактические методы и результаты. Это является той областью фонетики, где мы находим больше всех дилетантов, и неграмотных, но воодушевленных людей в Венгрии. Хорошо, что наконец есть серьезная и обоснованная работа, которая публикует признаки самого претенциозного варианта речи, методы ее обучения, обсуждая при этом все конкретно, в широкой перспективе.

Среди рецензий десятого тома «трудов по общему языкознанию» главным образом представлены фонологические и фонетические работы (из тринадцати десятых), среди них заслуживает особое внимание рецензия об американском издании собрания сочинений венгерского языковеда Ла-

зициуса. Из горьких заметок Эдит Вертеш, сделанных к содержанию этой книги, является не только то, что мы должны узнать работы венгерского ученого международного класса из публикации издательства, работающего на океанном расстоянии, но и то, что рукописные материалы работ Лазициуса доживают свои последние часы, и никто не продвигает их издание.

Том заключается списком Бела Бюки, который перечисляет примерно в шесть с половиной сотен публикаций по исследованию речи и близких к этому тем («Исследования речи, слуха и их родственных областей в Венгрии между 1960—1969», 281—312).

\*

О понятии «звукового аспекта» человеку приходит в голову намного больше, чем то, что покрывается этим томом. Жаль, что редакторы не смогли привлечь больше авторов к сотрудничеству, и жаль, что специалисты не сочли в большем количестве достаточно заманчивой данную область исследования. Тем не менее, работы авторов говорят намного больше о том, что находится в понятии звукового аспекта, чем лингвисты могли бы узнать об отдельных темах звука без этих специальных методов. Выбор тем и так является широким. Этот десятый том «Труды по общей лингвистике» будет одним из самых популярных в этой серии из-за его полезности и многотемности.

Т. Сендэ

**Folk Narrative Research.** Some Papers Presented at the VI Congress of the International Society for Folk Narrative Research. Edited by **Juha Pentikäinen** and **Tuula Juurikka**. Pieksämäki, 1976. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 371, 8 plates = *Studia Fennica* — Review of Finnish Linguistics and Ethnology 20, Helsinki 1976.

The volumes of *Studia Fennica* have been appearing in Finland from 1933 on,

with the purpose of an international propagation of the results of Finnish linguistics, ethnography, folklore, and literary science. Until 1940 four volumes were printed; others have been appearing since 1952. These were collections of studies on miscellaneous topics in the beginning; the bibliographies of Finnish ethnography and linguistics were also published in this series. Some of the volumes, however, had a different arrangement. Volume 8 [1969] contained papers by the folklorist Martti Haavio, volume 15 [1970] gave the place-name index of Finnish field work in ethnography and dialectology, volumes 17 and 18 [1974] reported on new trends in contemporary investigations of Finnish folklore, while volume 19 [1975] presented Kustaa Vilkkuna's monograph on traditional Finnish salmon hunting. The twentieth, jubilee volume published, with exemplary swiftness, part of the papers read at the 1974 Helsinki international conference on folk-tale research. The lately quickened series may play an independent and important role alongside with the well-known other international series of publications appearing in Finland (*Mémoires de la Société Finno-Ougrienne*, *Finnisch-Ugrische Forschungen*, *Folklore Fellows Communications*, *Temenos*, etc.): they are an important contribution to the integration of Finnish national investigations into the larger frame of international science.

This is the first time that the material of an international congress becomes available in this series; other similar Finnish series of publications do not include congress papers at all. It is rather peculiar that in spite of the international leading role that the Finns have played in folklore research for three quarters of a century now the meeting of the researchers of folk narrative held in Helsinki in 1974 was the first really important congress of folklorists in Finland. The *International Society for Folk Narrative Research* was organized in 1960; so far the material of the first congress (Kiel—Copenhagen) and that of the 1964 Athens congress have come out.

The papers of the 1969 Bucharest congress have not yet been published (!). In Helsinki the International Society commenced a new career: professor Lauri Honko, a scholar of folk religion from Turku was elected its new president. The organization of the congress was done by professor Pentikäinen (Helsinki); so was the work of editing the present volume.

The editor's preface includes general information about the congress; apart from the opening speech by Pentikäinen the volume contains some thirty papers in four main sections, as well as two opponents' remarks on one of the papers in each section. Since more than a hundred papers were actually read in the sections this volume represents only the principal themes, but at the end of the volume Outi Lehtipuro and Lassi Saressalo give a summary of the whole congress. There a list of the papers on the original program is also provided and a few photographs are included to convey the atmosphere of the conference. However, it is to be noted that the summary is, after all, more or less restricted to the papers published in the volume, though in fact the congress could have several kinds of program lists. The four original topics are listed at the beginning of the volume, the titles of the papers at its end. Some of them were not mimeographed at the congress (some others, not included in this list, were); besides in accordance with the usual practice of such conferences, some of the papers announced were not read at the congress, in turn entirely new contributions were given. This volume draws but an incomplete picture of the congress, therefore it would seem imperative for the Finnish organizers to publish a more detailed summary and a possibly complete list of papers.

Obviously it is reasonable on the other hand that they publish of only the best third or fourth of the total number of papers rather than the whole congress material. Thus the thematically well-organized congress does suggest a few ideas in each field covered. The first section was con-

cerned with the theory of genres. Here the congress represented a complex view involving communication theory and contextual considerations. This part can be considered as the greatest achievement of the congress. The second theme was that of structuralist research of folklore. Here, in fact, the summation is a little overdue, today it is rather a post-structuralist investigation of folklore that is generally pursued, but that was only touched upon in the volume. It is to be regretted that computer-aided and semiotics-oriented research of folklore was given less space in the volume than expected and was afforded at the congress itself. The third section dealt with transmission. It was here that the greatest effort was made to include reference to communication theory, performance analysis, and mass communication research. As a fourth main theme the interrelations of personality and repertoire, epic forms and traditional world view were chosen. Psychology and sociology figured here greatly among the various approaches. In all the four sections papers in the 'traditional' vein too were read. Though the majority of these were very disregarded in compiling the volume, but whenever thematic (or personal) motivation arose their publication was not presented. The congress made a fair trial at breaking away from a concentration on Europe. Several papers on African and a few on Asian subjects were included in the volume but the transformation of folklore into world folklore was not achieved even on this occasion. As for modern topics, contemporary forms of folk narrative and other genres have been touched upon but historical analysis proper was not attempted.

Folk narrative research has always been the most developed and most widely known branch of folklore, apparently (among other reasons) because it has for some time maintained a close connection with research work on legend and myth and, in general, with other topics in epic folklore, too. The congress itself was preceded by an international meeting on the research of

ballads in Helsinki, while those working on paremiology held their separate meeting during the time of the congress. The material of these was excluded from the volume.

The multitude of papers read at the congress cannot be reviewed here in detail. To sum up, we can safely state that folk narrative research seems to go on within the well-known international framework. The Helsinki congress did not open up new vistas for folklore; but it represented the coexistence of new and traditional methods in a well-organized context. Textual folklore is international, yet it is not characterized by the self-criticism and incurable divisions so common as of late in the philological disciplines.

*W. Voigt*

**American Indian Languages and American Linguistics.** The Second Golden Anniversary Symposium of the Linguistic Society of America, edited by **Wallace L. Chafe**. The Peter de Ridder Press, Lisse 1976.

Every language is important and interesting for the linguist. For American linguistics, however, Indian languages are undoubtedly of primary concern as its greatest classics have always proclaimed. In 1974 the Linguistic Society of America held its fiftieth anniversary: three symposia were organized for the occasion, each dealing with one of the central problems of American linguistics. The second of the three meetings, held November 8th to 9th, at the University of California at Berkeley, has formed the basis of the present volume. Following the introduction five papers are presented, each accompanied by a discussion by one of the participants. The papers are of various lengths, the amount of references included also varies; however, we may well say that the volume contains important surveys. The topics could have numbered more but the most significant issues have been touched upon anyway.

Hymes claims that the sound factual foundations of American linguistics are the

consequence of having dealt with Indian languages; he repeatedly points out the success of the empirical universalism of Boas, Sapir, and others. Hale refers to the theoretical background of the teaching of Indian languages today. Haas reviews in detail the work of Boas, Sapir, and Bloomfield in the field of Indian studies. The Voegelins deal with the semantics of Indian languages. McQuown surveys Spanish-American studies on Indian languages.

The volume is not concerned with the history of American linguistics, not even as far as giving a sketch of it. It does not analyse general and theoretical trends, at most it refers to them incidentally (and a somewhat anti-theoretical attitude can also be felt in some of the papers). If anything, it makes small comments on individual Indian languages. But, in spite of all that, it *is* a handbook of American Indian linguistics: by mean of its data and especially its conceptual foundations it sheds real light

on what Indian language material has meant for American linguistics.

The investigation of Indian languages is still being carried out in America (though lately difficulties of publication have emerged), young generations are at work, handbooks and recapitulatory series are being published. Among these the Peter de Ridder Press is a new forum that has already published other papers, too, in American and/or Indian studies.

We should like to draw attention to one of them which was edited by M. D. Kin-kade, K. L. Hale and O. Werner under the title. *Linguistics and Anthropology: In Honor of C. F. Voegelin* (Lisse 1975. 720 p). This book represents in several fields how a number of problems of Indian languages are dealt with in American linguistics. It is to be hoped that the publication of such and similar European books will be continued in the future.

*W. Voigt*

## INDEX

<i>Aschenbrenner, K.</i> : The Appraisive Function of Hungarian Verbs in <i>-kodik, -kedik</i> and <i>-ködik</i> .....	187
<i>Herman, J.</i> : Language in Time (On the Theory of Linguistic Change) .....	241
<i>Büky, B.</i> : Divergences in the Development of the Terminology for Soul Concepts in Finnish and Hungarian .....	255
<i>Лизанець, П. М.</i> : Лингвогеографічний аспект у дослідженні міжмовних контактів .....	262
<i>Debreczeni, A.</i> : Some Cases of the Perfective Verbal Aspect in Hindi and in Hungarian .....	293
<i>Pauka, K.</i> : An Experimental Study into the Effects of Linguistic and Psychological Factors on Speech Perception Using a Probabilistic Guessing Method .....	307

## CHRONICA

<i>Békési, I.</i> : Ferenc Fabriczius-Kovács (1920—1979) .....	327
<i>Szende, A.—Szépe, Gy.</i> : Le développement à long terme de l'enseignement de la langue maternelle à l'école .....	329

## CRITICA

<i>J. Landwehr</i> : Text und Fiktion ( <i>A. N. Balogh</i> ) .....	345
<i>G. Colón</i> : Elléxico catalán en la Rumania ( <i>K. Faluba</i> ) .....	346
<i>E. C. Garcia</i> : The Role of Theory in Linguistic Analysis ( <i>E. Fülei-Szántó</i> ) .....	349
<i>M. Alexander Castrén</i> : Wörterverzeichnisse aus den Samojedischen Sprachen ( <i>L. Honti</i> ) .....	351
<i>D. Hockney, W. Harper and B. Freed</i> (Eds.): Contemporary Research in Philosophical Logic and Semantics ( <i>F. Kiefer</i> ) .....	352
<i>L. Kiss</i> : Földrajzi nevek etimológiai szótára ( <i>G. Zaicz</i> ) .....	357
<i>E. B. Падучева</i> : О семантике синтаксиса ( <i>L. Óhegyi</i> ) .....	364
<i>Karl-Gunnar Lindkvist</i> : A Comprehensive Study of Conceptions of Locality in which English Prepositions Occur ( <i>S. Rot</i> ) .....	375
Általános Nyelvészeti Tanulmányok X. ( <i>M. Fűredi</i> ) .....	378
<i>J. Penttikanen and T. Juurikka</i> : Folk Narrative Research ( <i>W. Voigt</i> ) .....	383
<i>Wallace L. Chafe</i> (Ed.): American Indian Languages and American Linguistics ( <i>W. Voigt</i> ) .....	385

# Linguistics and Philosophy

## An International Journal

Managing Editor: ROBERT WALL

Executive Editorial Committee: MAX CRESSWELL, ÖSTEN DAHL, HANS KAMP, LAURI KARTTUNEN, ASA KASHER, STANLEY PETERS

*Linguistics and Philosophy* is a journal for the studies of natural language and will interest linguists as well as philosophers. Contributions come in the form of articles, review articles, notes, discussions, and remarks and replies. Topics which fall into the scope of the journal include:

- Traditional areas in the philosophy of language such as meaning and truth, reference, description, entailment, speech acts;
- Traditional areas of linguistics such as syntax, semantics and pragmatics (when the studies are of sufficient explicitness and generality to be of philosophical interest as well);
- Systems of logic with strong connections to natural language: modal logic, tense logic, epistemic logic, intensional logic;
- Philosophically interesting problems of the intersection of linguistics and other disciplines: language acquisition, language and perception, language as a social convention;
- Philosophical questions raised by linguistics as a science: linguistic methodology, the status of linguistic theories, the nature of linguistic universals.

### A Representative Selection of Some Recent Articles

Geoffrey Nunberg: The Non-Uniqueness of Semantic Solutions: Polysemy. Steven Davis: Perlocutions. Paul Yu: On the Gricean Program about Meaning. S.-Y. Kuroda: Some Thoughts on the Foundations of the Theory of Language Use. Geoffrey Sampson: A Non-Nativist Account of Language Universals. Lyle Jenkins: The Genetics of Language.



### Subscription Information:

1980, volume 4 (four issues). Private rate: Dfl. 50,— US \$22.50 per volume. Institutional rate: Dfl. 139,— US \$73.00 per volume. Prices include postage and handling.  
Private subscriptions should be sent direct to the publishers.

**D. Reidel Publishing Company**

**P.O.Box 17, 3300 AA Dordrecht, Holland**

**160 Old Derby St., Hingham, MA 02043, U.S.A.**



# Cambridge Journals on Linguistics

## Applied Psycholinguistics

A new international journal whose scope encompasses work both on normal and on disordered language and communicative functioning and development in adults and children. In addition to full length articles and shorter notes, a special feature of Applied Psycholinguistics is the Editor's Overview which serves an integrative function and helps readers keep abreast of major trends in the field.

£24.00 for institutions £12.50 for individuals

## Journal of Child Language

The journal publishes material on all aspects of the scientific study of language behaviour in children and the principles which underlie it. In addition to articles and book reviews, the journal contains a Notes and Discussion section, and from time to time an Observations section with short pieces of data illustrating points of general theoretical interest.

£29.00 for institutions £15.00 for individuals

## Journal of Linguistics

The Journal of Linguistics is published on behalf of the Linguistics Association of Great Britain. It is concerned with all branches of linguistics, including phonetics. Preference is given to articles of general theoretical interest, but the journal covers as wide a field as possible, and includes articles on a variety of languages, as well as book reviews and a section devoted to comment arising from recent articles.

£17.00 for institutions

## Language in Society

An international journal of sociolinguistics concerned with all branches of the study of speech and language as aspects of social life. In addition to original articles, the journal publishes book reviews, brief accounts of work in progress, and notes and comments on points arising out of recent publications.

£26.00 for institutions £13.50 for individuals

## Language Teaching and Linguistics: Abstracts

This journal is compiled by the English-Teaching Information Centre of the British Council and the Centre for Information on Language Teaching and Research. It aims to keep teachers and others professionally concerned fully informed of the latest research and developments in the study and teaching of modern languages, including English as a second language.

£17.00 for institutions £9.50 for individuals

For further details write to Journals Publicity

# CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

(Publishing Division)

The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 2RU, England

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója.

Műszaki szerkesztő: Rózsa Katalin

A kézirat nyomdába érkezett: 1980. V. 19. — Terjedelem: 17,75 (A/5) ív, 2 ábra

---

82.8344 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György



Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

**AUSTRALIA**

C.B.D. LIBRARY AND SUBSCRIPTION SERVICE,  
Box 4886, G.P.O., Sydney N.S.W. 2001  
COSMOS BOOKSHOP, 145 Ackland Street, St.  
Kilda (Melbourne), Victoria 3182

**AUSTRIA**

GLOBUS, Höchstädtplatz 3, 1200 Wien XX

**BELGIUM**

OFFICE INTERNATIONAL DE LIBRAIRIE, 30  
Avenue Marnix, 1050 Bruxelles  
LIBRAIRIE DU MONDE ENTIER, 162 Rue du  
Midi, 1000 Bruxelles

**BULGARIA**

HEMUS, Bulvar Ruszki 6, Sofia

**CANADA**

PANNONIA BOOKS, P.O. Box 1017, Postal Sta-  
tion "B", Toronto, Ontario M5T 2T8

**CHINA**

CNPICOR, Periodical Department, P.O. Box 50,  
Peking

**CZECHOSLOVAKIA**

MAD'ARSKÁ KULTURA, Národní třída 22,  
115 66 Praha

PNS DOVOZ TISKU, Vinohradská 46, Praha 2

PNS DOVOZ TLAČE, Bratislava 2

**DENMARK**

EJNAR MUNKSGAARD, Norregade 6, 1165  
Copenhagen

**FINLAND**

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, P.O. Box 128,  
SF-00101 Helsinki 10

**FRANCE**

EUROPÉRIODIQUES S.A., 31 Avenue de Ver-  
sailles, 78170 La Celle St.-Cloud  
LIBRAIRIE LAVOISIER, 11 rue Lavoisier, 75008  
Paris

OFFICE INTERNATIONAL DE DOCUMENTA-  
TION ET LIBRAIRIE, 48 rue Gay-Lussac, 75240  
Paris Cedex 05

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

HAUS DER UNGARISCHEN KULTUR, Karl-  
Liebknecht-Strasse 9, DDR-102 Berlin

DEUTSCHE POST ZEITUNGSVERTRIEBSAMT,  
Strasse der Pariser Kommune 3-4, DDR-104 Berlin

**GERMAN FEDERAL REPUBLIC**

KUNST UND WISSEN ERICH BIEBER, Postfach  
46, 7000 Stuttgart 1

**GREAT BRITAIN**

BLACKWELL'S PERIODICALS DIVISION, Hythe  
Bridge Street, Oxford OX1 2ET

BUMPUS, HALDANE AND MAXWELL LTD.,  
Cowper Works, Olney, Bucks MK46 4BN

COLLET'S HOLDINGS LTD., Denington Estate,  
Wellingborough, Northants NN8 2QT

W. M. DAWSON AND SONS LTD., Cannon House,  
Folkestone, Kent CT19 5EE

H. K. LEWIS AND CO., 136 Gower Street, London  
WC1E 6BS

**GREECE**

KOSTARAKIS BROTHERS, International Book-  
sellers, 2 Hippokratous Street, Athens-143

**HOLLAND**

MEULENHOF-BRUNA B.V., Beulingstraat 2,  
Amsterdam

MARTINUS NIJHOFF B.V., Lange Voorhout  
- 11, Den Haag

SWETS SUBSCRIPTION SERVICE, 347b Heere-  
weg, Lisse

**INDIA**

ALLIED PUBLISHING PRIVATE LTD., 13/14  
Asaf Ali Road, New Delhi 110001

150 B-6 Mount Road, Madras 600002

INTERNATIONAL BOOK HOUSE PVT. LTD.,  
Madame Cama Road, Bombay 400039

THE STATE TRADING CORPORATION OF  
INDIA LTD., Books Import Division, Chandralok,  
36 Janpath, New Delhi 110001

**ITALY**

EUGENIO CARLUCCI, P.O. Box 252, 70100 Bari

INTERSCIENTIA, Via Mazzè 28, 10149 Torino

LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI, Via

Lamarmora 45, 50121 Firenze

SANTO VANASIA, Via M. Macchi 58, 20124

Milano

D. E. A., Via Lima 28, 00198 Roma

**JAPAN**

KINOKUNIYA BOOK-STORE CO. LTD., 17-7  
Shinjuku-ku 3 chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160-91

MARUZEN COMPANY LTD., Book Department,  
P.O. Box 5050 Tokyo International, Tokyo 100-31

NAUKA LTD. IMPORT DEPARTMENT, 2-30-19

Minami Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo 171

**KOREA**

CHULPANMUL, Phenjan

**NORWAY**

TANUM-CAMMERMEYER, Karl Johansgatan

41-43, 1000 Oslo

**POLAND**

WĘGIERSKI INSTYTUT KULTURY, Marszał-  
kowska 80, Warszawa

CKP I W ul. Towarowa 28 00-958 Warsaw

**ROMANIA**

D. E. P., București

ROMLIBRI, Str. Biserica Amzei 7, București

**SOVIET UNION**

SOJUZPETCHATJ - IMPORT, Moscow

and the post offices in each town

MEZHDUNARODNAYA KNIGA, Moscow G-200

**SPAIN**

DIAZ DE SANTOS, Lagasca 95, Madrid 6

**SWEDEN**

ALMQVIST AND WIKSELL, Gamla Brogatan 26,  
101 20 Stockholm

GUMPERTS UNIVERSITETSBOKHANDEL AB,  
Box 346, 401 25 Göteborg 1

**SWITZERLAND**

KARGER LIBRI AG, Petersgraben 31, 4011 Basel

**USA**

EBSCO SUBSCRIPTION SERVICES, P.O. Box  
1943, Birmingham, Alabama 35201

F. W. FAXON COMPANY, INC., 15 Southwest  
Park, Westwood, Mass. 02090

THE MOORE-COTTRELL SUBSCRIPTION

AGENCIES, North Cohocton, N.Y. 14868

READ-MORE PUBLICATIONS, INC., 140 Cedar  
Street, New York, N.Y. 10006

STECHELT-MACMILLAN, INC., 7250 Westfield  
Avenue, Pennsauken N.J. 08110

**VIETNAM**

XUNHASABA, 32, Hai Ba Trung, Hanoi

**YUGOSLAVIA**

JUGOSLAVENSKA KNJIGA, Terazije 27, Beograd  
FORUM, Vojvode Mišića 1, 21000 Novi Sad

## INDEX

<i>Guskova, Antonina</i> : Syntax der Höflichkeitsformen im Ungarischen aufgrund der Bedeutungsentwicklung der Personalpronomen .....	1
<i>Molnár, F. A.</i> : Some Remarks on the History of Permian and Proto-Hungarian Final Vowels .....	45
<i>Kambe, Takenori</i> : On the Method of Analyzing the Usage of Kinship Terms and its Application to the Hungarian Language .....	51
<i>Verschueren, J.</i> : Some Basic Notions in Speech Act Theory .....	69
<i>Pléh, Cs. — Radics, Katalin</i> : "Truncated Sentence", Pronominalization and the Text .....	91
<i>Kassai, Ilona — Kovács-Vass, Emőke</i> : Cluttering as a Type of Communication Disorder .....	115
<i>Herczeg, G.</i> : Strutture sintattiche nella prosa critica di Francesco De Sanctis .....	121

## CHRONICA

<i>Lakó, Gy.</i> : D. R. Fokos-Fuchs (1884—1977) .....	147
<i>Szabolcsi, Anna</i> : Conference on Speech Acts and Pragmatics .....	151

## CRITICA

<i>Strohner, H.</i> : Spracherwerb ( <i>Regina Hessky</i> ) .....	153
<i>Camps, Victoria</i> : Pragmática del lenguaje y filosofía analítica ( <i>E. Fülei-Szántó</i> ) ..	158
<i>Viereck, W.</i> (Hrsg.): Sprachliches Handeln — Soziales Verhalten ( <i>K. Manherz</i> ) ...	158
<i>Pisani, V.</i> : Die Etymologie ( <i>K. Manherz</i> ) .....	162
<i>Daneš, F. — Viehweger, D.</i> (Hrsg.): Probleme der Textgrammatik ( <i>W. Voigt</i> ) .....	164
<i>Johnson, K. G.</i> (Ed.): Research Designs in General Semantics ( <i>W. Voigt</i> ) .....	165
<i>Delbrück, B.</i> : Introduction to the Study of Language ( <i>W. Voigt</i> ) .....	166
<i>Benware, W. A.</i> : The Study of Indo-European Vocalism in the 19th Century ( <i>W. Voigt</i> ) .....	166
<i>Haarmann, H. — Värri-Haarmann, Anna-Liisa</i> : Die finnisch-ugrischen Sprachen ( <i>W. Voigt</i> ) .....	167
<i>Bibliographia Uralica</i> ( <i>G. Zaicz</i> ) .....	168
<i>Steinitz, W.</i> : Ostjakologische Arbeiten in vier Bänden ( <i>Marianne Sz. Bakró-Nagy</i> ) ..	170
<i>Futaky, I.</i> : Tungusische Lehnwörter des Ostjakischen ( <i>T. Mikola</i> ) .....	172
<i>Balogh, L. — Király, L.</i> : Az állathangutánzó igék, hívogatók és terelők somogyi nyelvatlasza ( <i>K. Manherz</i> ) .....	174
<i>Mańczak, W.</i> : Le latin classique, langue romane commune ( <i>F. Bakos</i> ) .....	178
<i>Corominas, Joan</i> : Entre dos llenguatges I—III ( <i>K. Faluba</i> ) .....	182



## **THE BUDAPEST SESSION OF THE SOCIETAS LINGUISTICA EUROPEAS**

**SEPTEMBER 3—6, 1980 BUDAPEST**

European linguistics has its glorious traditions as well as new achievements. To coordinate these, about 200 linguists from different countries of Europe met in Kiel (in 1966 and laid down the foundations of the Societas Linguistica Europaea. The main purpose of the SLE is to bring together linguists interested in different fields of the scientific study of language, and to provide a forum for exchanging ideas and methods of research.

The all-European and international nature of the SLE is reflected in the fact that in July 1979 it had a total of 734 members from 34 countries (from European countries such as Austria, Belgium, Bulgaria, ČSSP, Denmark, Finland, France, FRG, GDR, Great Britain, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Spain, Sweden, Switzerland, Norway, Poland, Portugal, Rumania, Spain, Sweden, Switzerland, USSR, Yugoslavia and from non-European countries such as Australia, Canada, China (Taiwan), Indonesia, Iran, Israel, Japan, Mexico, USA).

The journals of the SLE: *Folia Linguistica* (Editor Prof. P. Hartmann, Konstanz, FRG) and *Folia Linguistica Historica* (Editor Prof. J. Fisiak, Poznań, Poland) publish scholarly articles devoted to problems of the scientific study of language, mainly papers read by its members during their annual meetings. These were held at different places and have enabled members located at different places to meet at reasonable intervals. This far meetings were held in Brussels (1967), Kiel (1968), Vienna (1969), Prague (1970), Leiden (1971), Bologna (1972), Poznań (1973), Jyväskylä (1974), Nottingham (1975), Salzburg (1976), Vienna (1977), Paris (1978), Jerusalem (1979).

**The next annual meeting of the SLE is scheduled to take place on September 3—6, 1980, in Budapest, Hungary.**

The president of the National Organizing Committee preparing this important scientific event is Professor J. Erdődi, Vice-Presidents: Prof. L. Dezső, Prof. J. Molnár, Prof. S. Rot.

The board of the SLE (President Professor B. Pottier Paris, Secretary-Treasurer Professor W. Winter, Kiel, FRG) and the National Organizing Committee proposed that the Budapest conference be devoted to questions connected with problems of syntax.

**Budapest cordially welcomes the members of the Societas Linguistica Europaea.**

Professor Sándor Rot  
Vice-President of the National  
Organizing Committee of the SLE '80  
Budapest 4, Pf. 107, H-1364

## **НАУЧНЫЙ ФОРУМ ЛИНГВИСТОВ ЕВРОПЫ В БУДАПЕШТЕ**

**3—6 СЕНТЯБРЯ 1980, БУДАПЕШТ**

Наука о языке имеет в Европе свои славные традиции и свои новые достижения. Для того, чтобы способствовать приуможению этих достижений в 1966 г. свыше 200 лингвистов из различных стран Европы собралось в городе Киле (ФРГ) и организовало Лингвистическое Общество Европы (Societas Linguistica Europaea). И вот уже почти 15 лет это Общество проводит значительную работу по объединению усилий тех, кто заинтересован в изучении разных аспектов языка. Подлинно европейской и международный характер отражены в составе его членов. К июлю 1979 г. в рядах SLE находилось 734 лингвистов из 34 стран, в том числе из таких европейских государств как: Австрия, Бельгия, Болгария, Великобритания, Венгрия, ГДР, Голландия, Греция, Дания, Ирландия, Исландия, Испания, Италия, Норвегия, Польша, Португалия, Румыния, СССР, ФРГ, Финландия, Франция, Швейцария, Швеция, Чехословакия, Югославия: из-таких не-европейских стран как: Австралия, Израиль, Индонезия, Иран, Канада, Китай (Тайван), Мексико, США, Япония.

Органы SLE *Folia Linguistica* редактор проф. П. Хартманн, Констанц, ФРГ и *Folia Linguistica Historica* редактор проф. Фисяк, Познань, ПНР), которые рассылаются членам Общества бесплатно, публикуют работы из различных областей языкознания, в первую очередь, материалы ежегодных научных сессий SLE. Такие научные формы были до сих пор проведены:



в Брюсселе (в 1967 г.), в Киле (в 1968 г.), во Вене (в 1969 г.), в Праге (в 1970 г.), в Лейдене (в 1971 г.), в Болонье (в 1972 г.), в Познани (в 1973 г.), в Ювэсклюле (в 1974 г.), в Ноттингхеме (в 1975 г.), в Зальцбурге (в 1976 г.), во Вене (в 1977 г.), в Париже (в 1978 г.), в Иерусалиме (в 1979 г.).

Очередной научный форум SLE состоится в городе Будапеште, с 3 по 6 сентября 1980 г. Для его проведения был создан Национальный Оргкомитет в составе: проф. И. Эрдеви (председатель), проф. Л. Дэжд, проф. И. Мольнара, проф. П. Рот (заместители председателя)). По мнению руководства SLE (президент: проф. Б. Потье, Париж; секретарь—казначей: проф. В. Винтер, Киль, ФРГ) и начинающего Оргкомитета основной темой докладов будапештского формула лингвистов Европы могут быть вопросы связанные с проблемами синтаксиса.

Началась подготовка этого важного научного события в жизни лингвистов Венгрии и всей Европы.

Добро пожаловать в гостеприимном Будапеште

Проф. Ш. Рот, зам. председателя  
Оргкомитета Будапештского научного  
форума  
Budapest 4, Pf. 107, H—1364

**Bolla, Kálmán**

**A CONSPECTUS OF RUSSIAN  
SPEECH SOUNDS—ATLAS ZVUKOV  
RUSSKOY RECHI**

The present bilingual atlas is an attempt to describe the laws organizing the system of Russian speech sounds. The theoretical chapters survey the relationship of language to speech, the different phases of the 'parole', and describe the tools and methods developed in the scientific examination of the spoken language. The 79 illustrative tables show the articulatory and acoustic characteristics, twenty in each case, peculiar to the sounds of Russian. The diagrams are interpreted and restated in greater detail in a separate chapter, with added information on the whole sound system. As a bilingual atlas, it will be invaluable for international teams of experts on Slav phonetics.

*In Russian and English — Approx. 240 pages — 12 figures — 2 tables — Cloth*

*ISBN 963 05 1502 4*



**AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST**

**Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences**

**László Dezső:**

### **Typological Studies in Old Serbo-Croatian Syntax**

Old Serbo-Croatian Syntax is one of the fields of the historical grammar of Slavonic languages which has been neglected until now. The aim of the book is to help to fill this gap by analysing the most important records of the 13th and 14th centuries. The first part deals with the problems connected with the predicate and nominal parts of the simple sentence as well as the use of cases; the second deals with problems concerning non-finite constructions and subordinate clauses; the third part looks into matters relating to word order and to texts.

*In English — Approx. 320 pages — Cloth*

*ISBN 963 05 1849 X*



**AKADÉMIAI KIADÓ, Budapest**

**Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences**

# ETUDES FINNO-UGRIENNES

Tome XIII

Directeur: Aurélien Sauvageot

Rédacteurs: József Erdődi, Jean-Luc Moreau, Jean Perrot

Le volume contient les études de l'élite internationale des linguistes finno-ougriens. On y trouve des articles sur la typologie des langues de l'Eurasie, sur la place des langues ougriennes parmi les autres langues finno-ougriennes. Un essai à part éclaire le rapport entre les noms de lieu estoniens et la latinisation. Une autre étude traite des racines françaises de la chronologie dite hongroise. Un article de phonétique instrumentale analyse les particularités de la phonétique du tchérémisse, tandis qu'une autre communication examine la syntaxe du hongrois. Le volume est complété des comptes rendus abondants sur les publications récentes du finno-ougriisme.

Sphère d'intérêt: tous les spécialistes des sciences finno-ougriennes (ouraliennes)

*En français. 273 pages. 17 × 25 cm. Relié toile*  
*ISBN 963 05 1734 5*

AKADÉMIAI KIADÓ, Budapest  
 Librairie Klincksieck et Cie Paris

# G. Doerfer—S. Tezcan: WÖRTERBUCH DES CHALADSCH

Das vorliegende Werk ist das erste umfangreiche Wörterbuch einer bisher fast unerforschten türkischen Sprachgruppe von besonderer Altertümlichkeit; es wird gewiß der turkologischen Forschung viele neue Impulse verleihen. Eine umfangreiche Einleitung behandelt vornehmlich Probleme der Feldforschung (dabei einige neue Methoden entwickelnd, die auch für die allgemeine Sprachwissenschaft relevant sind).

Das Wörterbuch selbst, etwa 4000 Lemmata umfassend, ein Extrakt langjähriger Forschung, erbringt nicht nur die Stichwörter selbst und deren Übersetzung, sondern auch Zitate aus abgehörten Texten und die Etymologien; es stellt die Schichtung des Wortschatzes dar (chaladsch, azeri, altoghusisch, persisch, lokal-nordwestiranisch, ein unbekanntes Element), wird daher auch dem Iranisten viele Anregungen bieten. Es soll gleichzeitig als Hilfsmittel für die in nächster Zeit erwartenden Folkloretexte dienen.

*In deutscher Sprache — Etwa 350 Seiten — 17 × 25 cm —  
ISBN 963 05 1842 2 — Ganzleinen*



**AKADÉMIAI KIADÓ, Budapest**

**Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften**

# Lőrincz, László: MONGOLISCHE MÄRCHENTYPEN

Der außerordentlich reiche Märchenschatz der mongolischen Völker war den Folkloristen bis zum heutigen Tag fast völlig unbekannt. Der Verfasser sammelte die gedruckt erreichbaren mongolischen Märchen und gibt im ersten Teil des Buches die Auszüge der Märchen. Im zweiten Teil versucht der Verfasser, die Märchen in das Aarne-System einzuordnen, wobei er die Zusammenhänge der einzelnen Märchen mit dem internationalen Märchenschatz und ihre Wanderrichtungen bestimmt.

Der dritte Teil des Buches enthält eine neue, eigene Ordnung, die für die mongolischen Märchen günstiger ist als das Aarne-System. Ein Index hilft dem Leser, die in den verschiedenen Systemen eingeordneten Märchen zu identifizieren, eine reiche Bibliographie bietet Materialien für weitere Forschungen.

*In deutscher Sprache — Etwa 200 Seiten — ISBN 963 05 1731 0 — Ganzleinen*

# BIBLIOTHECA URALICA 4

**Mariann Sz. Bakró-Nagy:**

## DIE SPRACHE DES BÄRENKULTES IM OBUGRISCHEN

In der Glaubenswelt der obugrischen Völker nimmt die Verehrung der Bären als Tabu-Tier einen zentralen Platz ein. Die mit ihm zusammenhängende Tabu-Sprache bildet eine beinahe besondere »Provinz« in der ostjakischen und wogulischen Sprache. Es gab aber noch keinen Versuch für ihre rein sprachwissenschaftliche, monographische Bearbeitung.

Die Autorin bespricht die Charakteristika der Tabu-Sprache mittels phonetischer, morphologischer, syntaktischer und semantischer Analyse aufgrund von fast 500 Angaben aus den Sammlungen der Volksdichtung und aus Wörterbüchern. Es ist dies die erste Arbeit solchen Charakters auf dem Gebiet der obugrischen Sprachwissenschaft.

Die Ergebnisse dieser Arbeit bieten Hilfe für die bisher weniger besprochenen Gebiete der uralischen Sprachwissenschaft (semantische Untersuchungen, Erforschung der Tabu-Sprache) und für die gründlichere Kenntnis der Ethnographie und Religionsgeschichte der sibirischen Völker.

*In deutscher Sprache — Etwa 110 Seiten — 17 × 25 cm — Ganzleinen*

ISBN 963 05 1844 9



AKADÉMIAI KIADÓ, Budapest  
Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

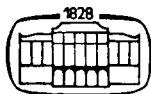
# KONTRASTIVE STUDIEN — DEUTSCH-UNGARISCH

(Studia Comparationis Linguae Hungaricae 1.)

Hrsg. von J. Juhász

In diesem Studienband werden die grundsätzlichen Möglichkeiten der sprachlichen Komparation untersucht, insbesondere die grammatischen und lexikalischen Beziehungen bei Gegenüberstellung des Deutschen und des Ungarischen, was der Methodologie des Deutschunterrichts zugute kommt. Berichtet wird über die bisher gewonnenen wichtigsten Erkenntnisse über die Wortbildung, die Präpositionen, das Verhältnis zwischen Lexik und Grammatik, die sog. Faux amis, die Idiomatik, einige verbale Kategorien usw.

*In deutscher Sprache — Etwa 1000 Seiten — 17 × 25 cm —  
Ganzleinen — ISBN 963 05 1909 7*



**AKADÉMIAI KIADÓ, Budapest**  
Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften



# The Journal Of INDO-EUROPEAN STUDIES

An interdisciplinary academic quarterly for linguistic, archeological, mythological, and classical research in the area of Indo-European studies.

## EDITORIAL COMMITTEE

MARIJA GIMBUTAS, *University of California, L. A.*; EDGAR POLOMÉ, *University of Texas, Austin*; RAIMO ANTILLA, *University of California, L.A.*; ROGER PEARSON, *University of Maryland*.

BERTIL ALMGREN, *University of Uppsala*; FRANZ ALTHEIM, *Münster, West Germany*; WERNER BETZ, *University of Munich*; HENRIK BIRNBAUM, *University of California, L.A.*; N.E. COLLINGE, *University of Birmingham*; WARREN COWGILL, *Yale University*; R.A. CROSSLAND, *University of Sheffield*; R.L.M. DEROLEZ, *University of Ghent*; WOLFGANG DRESSLER, *University of Vienna*; J. DUCHESNE-GUILLEMIN, *University of Liège*; GEORGES DUMÉZIL, *Collège de France*; MIRCEA ELIADE, *University of Chicago*; HENRY M. HOENIGSWALD, *University of Pennsylvania*; GUY JUCQUOIS, *Catholic University of Louvain*; G.D. KUMAR, *Anthropological Surv. of India*; GEORGE S. LANE, *University of North Carolina*; WINFRED P. LEHMANN, *University of Texas*; C. SCOTT LITTLETON, *Occidental College, L.A.*; J. PETER MAHER, *University of Hamburg*; JÁNOS NEMESKÉRI, *Demo. Res. Inst. Budapest*; T. G.E. POWELL, *University of Liverpool*; H.E. SCHARFE, *University of California, L.A.*; JOCHEM SCHINDLER, *University of Vienna*; HANNS-PETER SCHMIDT, *Kern Institute, Leiden*; RÜDIGER SCHMITT, *University of Saarland*; ANDREW SIHLER, *University of Wisconsin*; PAUL THIEME, *University of Tübingen*; ALEXANDRU VULPE, *Academy of Sciences, Bucharest*; CALVERT WATKINS, *Harvard University*; GEO. WIDENGREN, *University of Uppsala*; WERNER WINTER, *University of Kiel*; R.C. ZAEHNER, *Oxford University*.

## SAMPLE ARTICLES PUBLISHED IN PAST ISSUES OF THE JOURNAL OF INDO-EUROPEAN STUDIES

HENRIK BIRNBAUM: The Original Homeland of the Slavs and the Problem of Early Slavic Linguistic Contacts. WARREN COWGILL: The source of Latin *stare*. J. DUCHESNE-GUILLEMIN: On the Complaint of the Ox-Soul. G. DUMÉZIL: (H)Elernus. PAUL FRIEDRICH: Defilement and Honor in Iliad. MARIJA GIMBUTAS: Old Europe c. 7000-3500 B.C.: The Earliest European Civilization before the Infiltration of the Indo-European Peoples. ERIC P. HAMP: 'Ivy' in Italic and Celtic. HENRY M. HOENIGSWALD: Indo-European \*p in Celtic and Claims for a Relative Chronology. PETER HARBISON: The Coming of the Indo-Europeans to Ireland: an Archaeological Viewpoint. EDGAR POLOMÉ: Notes on the Germano-Baltic Lexical Correspondences. W. P. LEHMANN and HUNDIRAPOLA RATANAJOTI: Typological Syntactical Characteristics of the Śatapathabrāhmaṇa. C. SCOTT LITTLETON: Poseidon as a Reflex of the Indo-European 'Source of Waters' God. WALTER H. MAURER: A Re-Examination of Rg-veda X.129, The Nāsadiya Hymn. ALAN J. NUSSBAUM: *Benuso, Couortuso*, and the Archetype of *Tab. Ig. I* and VI-VIIa. RÜDIGER SCHMITT: Proto-Indo-European Culture and Archaeology: Some Critical Remarks. ALEXANDRU VULPE: The Cultural Unity of the North-Thracian Tribes in the Balkano-Carpathian-Hallstatt.

*Subscriptions Rates: Libraries and Institutions, \$25 per annum (\$65 for three years); Individuals, \$12.50 per annum (\$30 for three years); Students, \$9.00 per annum (\$25 for three years). The Journal of Indo-European Studies, Suite 211, 1785 Massachusetts Ave. N.W. Washington, D.C. 20036, U.S.A. Those who prefer may subscribe through Rompresfilatelia, Serviciul Import-Export presa, Calea Grivitei nr. 64-66, P.O.B. 2001, Bucharest, Romania, or Mezhdunarodnaja Kniga, Smolenskaja Sennaja No. 32/34, Moscow, U.S.S.R., Telephone 244-10-22, Telex 160.*

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Botyánszky Pál

A kézirat nyomdába érkezett: 1978. X. 31. — Terjedelem: 17 (A/5) ív, 6 ábra

---

80.6447 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György